

4И(МонГ)
0-86
58727

Р. Отгонбаатар, А.Д. Цендина

ОБРАЗЦЫ ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИИ СЕВЕРНОЙ МОНГОЛИИ



Посвящается памяти
выдающегося исследователя
монгольской письменной традиции,
академика Цэндийн Дамдинсурэна





Цэндийн Дамдинсүрэн
(1908–1986)

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения

АКАДЕМИЯ НАУК МОНГОЛИИ
Институт языка и литературы

Российский государственный гуманитарный университет
Институт восточных культур и античности



Р. Отгонбаатар, А.Д. Цендина

МОНГОЛ
ҮСЭГ БИЧГИЙН
ДЭЭЖ

Цагаан толгой, галиг зэрэг дурсгал
(XVI зууны эцсээс XX зууны эхэн үе)

МОСКВА
Наука — Восточная литература
2014

411(МОНГ)
0-80

411 (МОНГ)

2

Р. Отгонбаатар, А.Д. Цендина

ОБРАЗЦЫ ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИИ СЕВЕРНОЙ МОНГОЛИИ

Алфавиты, транскрипции, языки
(конец XVI — начало XX в.)

Ac

2014

МОСКВА
Наука — Восточная литература
2014

УДК 811.512.36
ББК 81.2-8(5Мон)
О-80

*Исследование выполнено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
и Министерства образования, культуры и науки (МинОКН)
Монголии, проект № 10-04-00572*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
генерального директора
Совета директоров компании «Петровис»
Ж. Оюунгэрэл*

Отгонбаатар Р., Цендина А.Д.

Образцы письменной традиции Северной Монголии : алфавиты, транскрипции, языки (конец XVI — начало XX в.) / Р. Отгонбаатар, А.Д. Цендина. — М. : Наука — Вост. лит., 2014. — 240 с.: ил. — ISBN 978-5-02-036559-9

В книге публикуются тексты на монгольском и тибетском языках, относящиеся к прикладной лингвистической традиции северных монголов конца XVI — начала XX в., а также рукописи и ксилографы, демонстрирующие функционирование в Монголии различных видов письменности. Среди них монгольские азбуки, монгольские азбуки на тибетском языке, тибетские азбуки для монголов на монгольском и тибетском языках, сочинения о системах транслитерации и транскрипции иноязычных текстов, монгольские тексты, записанные тибетским письмом, и монгольские тексты, записанные письмом соёмбо и квадратным горизонтальным письмом. Книга издана в двух вариантах — на русском и монгольском языках.

Научное издание

Ринчинсамбуугийн Отгонбаатар, Анна Дамдиновна Цендина

Образцы письменной традиции Северной Монголии

Алфавиты, транскрипции, языки
(конец XVI — начало XX в.)

*Утверждено к печати Институтом востоковедения РАН,
Институтом языка и литературы АНМ*

Редактор *С.В. Веснина*. Художник *Э.Л. Эрман*. Технический редактор *О.В. Волкова*

Корректор *А.Е. Танчарова*. Компьютерная верстка *Е.А. Пронина*

Подписано к печати 25.03.14. Формат 70×100^{1/16}. Печать офсетная

Усл. п. л. 44,5. Усл. кр.-отт. 45,2. Уч.-изд. л. 38,0

Тираж 500 экз. Изд. № 8550. Зак. № 641

Издательство «Наука». 117997, Москва, Профсоюзная ул., 90

Издательская фирма «Восточная литература». 119049, Москва, Мароновский пер., 26

www.vostlit.ru

Отпечатано в ППП «Типография «Наука», 121099, Москва, Шубинский пер., 6

© Р. Отгонбаатар, А.Д. Цендина, 2014

© Редакционно-издательское оформление.

Наука — Восточная литература, 2014

ISBN 978-5-02-036559-9

Содержание



Введение	7
Часть I	
Монгольские азбуки	15
I.1. Архаичная азбука	17
I.2. Азбука Юндундорджа	23
I.3. Краткая азбука	29
I.4. Азбука с тибетскими глоссами	30
I.5. Азбука, сложенная гармоникой	32
I.6. Азбука Тогтохтура	34
I.7. Азбука Цэвэгджава	41
I.8. Азбука Цэрэнджава	42
Часть II	
Монгольские азбуки на тибетском языке	51
II.1. Азбука, состоящая из тринадцати разделов	52
II.2. Наиболее пространный ксилограф-билингва	54
II.3. Рукопись, сшитая в тетрадь	82
II.4. Азбука Бадам-дзахирагчи	83
II.5. Азбука Нандзад-аграмбы	84
II.6. Азбука, состоящая из пяти разделов	87
II.7. Азбука Дамбийняма	88
II.8. Краткая стихотворная азбука	89
Часть III	
Тибетские азбуки для монголов на монгольском и тибетском языках	94
III.1. Азбука с наиболее распространенными названиями тибетских букв	99
III.2. Азбука с редкими названиями тибетских букв	100
III.3. Азбука Джебдзундамба-хутухты	102
III.4. Стихотворная азбука	105
III.5. Азбука, написанная разными видами письма	113
III.6. Азбука Цэвэл-Ванчигдорджа	117
III.7. Азбука на тибетской скорописи	119
III.8. Азбука Амугуланга	121
III.9. Азбука на тибетском языке	124
III.10. Четверостишие, включающее тибетский алфавит	125

Часть IV

Запись иноязычных текстов	128
IV.1. Знаки транслитерации санскритского текста	129
IV.2. Знаки транслитерации тибетского текста	130
IV.3. Знаки транслитерации санскритского и тибетского текстов	130
IV.4. Знаки ойратского письма для транслитерации санскритских и тибетских текстов	131
IV.5. Знаки транслитерации китайской и маньчжурской письменностей	133
IV.6. Запись тибетского текста монгольским письмом («фонетическая», близкая к письменному тексту)	137
IV.7. Запись тибетского текста монгольским письмом («фонетическая», вольная)	141
IV.8. Запись монгольским письмом смешанного санскритско-тибетского текста	145
IV.9. Ксилографическое издание текста на тибетском языке, записанного монгольским письмом	146

Часть V

Монгольские тексты, записанные тибетским письмом	148
V.1. Молитва трем благодетельным	149
V.2. Стихи «Мани», сочиненные Шидургу-Дулгэн-ханом	155
V.3. Редкий перевод молитвы «Мэгдзэм» с объяснениями	159
V.4. Дополнение Цэвэл-Ванчигдорджа к <i>сану</i>	162
V.5. Дополнение к <i>сану</i> из Хубсугульского аймака	165
V.6. Заговор от детского плача	166
V.7. Описание имущества монастыря	169
V.8. Перечень лекарственных растений и минералов	179
V.9. О лечении скота	181
V.10. Подорожные	182
V.11. Китайско-монгольский разговорник	183
V.12. Монгольско-русский разговорник	194

Часть VI

Другие виды письменности в Северной Монголии

(соёмбо и квадратное горизонтальное письмо)	197
VI.1. Монгольская азбука из ста знаков на соёмбо	202
VI.2. Два толкования стихов Ундур-гэгэна	205
VI.3. Подорожные на квадратном горизонтальном письме	216
VI.4. Тибето-монгольский словарь на квадратном горизонтальном письме ...	219
Карта распространения рукописей и ксилографов	224
Библиография	225
Указатель имен	230
Указатель географических названий	234

Тексты	239
---------------------	-----

Введение



Становление монголистики как отрасли научного знания началось с описания монгольских письменных памятников, все остальные дисциплины возникли позднее, уже имея под собой основу в виде изданий различных источников. Изучение письменной традиции монголов оставалось стержнем монголистики и на всем протяжении ее последующего развития — более двух веков ученые всего мира публиковали и продолжают публиковать различные надписи, рукописи и ксилографы, созданные кочевым народом. Имея за плечами такую историю исследовательских усилий, можем ли мы теперь сказать, что владеем полным знанием о всей жанровой палитре монгольской письменной литературы прошлого, о всех стадиальных особенностях ее развития, о всем многообразии традиций, в которых она создавалась, перипетиях иноязычных влияний на нее и формах литературно-фольклорных взаимосвязей? Нет, не можем. Перед нами все так же, как перед И.Я. Шмидтом и О.М. Ковалевским, стоят задачи ввода в научный оборот новых, неизвестных или малоизученных письменных памятников монголов. При этом одну из заметных лакун в наших представлениях о монгольской письменной традиции составляет пласт сочинений, относящихся к так называемому «прикладному языкознанию», а также текстов, демонстрирующих функционирование в Монголии различных видов письменности. Этот пробел, хотя бы в малой степени, призвано заполнить данное издание.

Жанровое и тематическое многообразие монгольской традиционной лингвистической литературы обусловлено спецификой языковой и литературно-письменной ситуации, существовавшей в Монголии на протяжении веков, — использованием целого ряда видов письменности, широкими контактами с соседними народами и вхождением в различные лингвистические традиции. Несмотря на нерасшифрованность большинства киданьских памятников (X–XII вв.), ученые предполагают, что они являются монголоязычными, поэтому их с определенной долей уверенности можно считать наиболее ранними образцами монгольских текстов. Далее, восприняв письменность, происходящую от согдийского письма (ок. 1000 лет тому назад), монголы впоследствии реформировали ее. Обновление связывают с именем тибетского проповедника Сакья-пандиты Гунгаджалцана (1182–1251), жившего долгое время при дворе монгольского царевича Годана. Другим известным ученым, внесшим лепту в создание монгольского письма, был Чойджи-Одсэр (рубеж XIII–XIV вв.).

Возникновение Монгольской империи вызвало необходимость в едином письме для всех народов, населявших ее, во всяком случае именно такую цель преследовал приближенный Хубилая тибетец Пагба-лама Лодойджалцан (1235–1280) при создании квадратного письма, основанного на тибетском алфавите. На нем (не исполнившим полностью своего предназначения) осталось значительное

число текстов в основном на монгольском и тибетском языках. Одновременно для записи монгольской речи использовалась и китайская письменность, по крайней мере знаменитое «Сокровенное сказание монголов» было записано именно китайскими иероглифами. Наряду с этим появляются записи монгольских слов арабским письмом — результат близких контактов монголов с арабо- и персоязычным миром.

Вторая волна активности в области создания и модифицирования письменности относится к XVII–XVIII вв. и связана с принятием буддизма и масштабной переводческой деятельностью монголов. Стремление к точной передаче фонетического звучания слов привело к созданию Дзая-пандитой Намхайджамцем (1599–1662) ойратского ясного письма, также претендовавшего на роль всемонгольского, а Ундур-гэгэном Дзанабадзаром (1635–1723) — письменности соёмбо и квадратного горизонтального письма. В литературной практике монголов возник, кроме того, и корпус текстов, употреблявших монгольское письмо для записи тибетских и санскритских слов и целых сочинений, а также монгольских текстов, которые были написаны тибетским письмом или монгольским письмом, использующим элементы маньчжурской письменности. Из реформ XX века следует назвать создание бурятом Агваном Доржиевым (1853–1938), учителем Тринадцатого далай-ламы, так называемого «письма Вагиндры», кратковременное введение латинской письменности, и, наконец, переход на современный алфавит на основе кириллического. Подобное использование различных систем письма для отображения монгольского языка не могло не стать стимулом к развитию лингвистической мысли монголов, главным направлением которой явились проблемы правописания.

Монголы до начала XX в. попеременно, а зачастую параллельно соприкасались с различными языковыми мирами — тюркским, арабским, персидским, греческим, индийским, тибетским, китайским, маньчжурским и, наконец, русским. Лингвистические знания этих народов оказали на монгольскую грамматическую мысль большое влияние. Несмотря на отчетливые следы в их сочинениях общеалтайских представлений о языке и письменности, пришедших от уйгуров, настоящую лингвистическую традицию создала лишь индо-тибетская школа языковедения, сама исключительно сильная и разнообразная. Недаром многие из этих сочинений монголов были написаны на тибетском языке. В рамках этой традиции были созданы и ксилографированы трактаты по языку и на монгольском языке — сочинения знаменитого Чойджи-Одсэра (XIV в.), удзумчинского Дандзиндагвы (XVIII в.), алашаньского Агвандандара (вторая половина XVIII — начало XIX в.) и пр. Жанровый состав этой литературы был более чем внушительен: здесь и комментарии к трактатам классиков прошлого; многообразные словари — толковые, двуязычные, многоязычные, терминологические, иносказаний, трудных выражений; азбуки, орфографии.

Литература по языку монголов включает как широко распространенные труды грамматиков, составляющих общемонгольский пласт, так и работы, относящиеся к локальным традициям, которые можно условно разделить на южномонгольскую, западномонгольскую, бурятскую и северомонгольскую. В Северной

Монголии (фактически она охватывает территорию современной Монголии) было несколько крупных центров, где трудились знаменитые ученые ламы и где осуществлялось ксилографирование тибетских и монгольских книг. Главные центры ксилографии Северной Монголии — монастыри в Их-Хурэ и Арвайхэре. В последнем ксилографирование монгольских книг, по-видимому, велось на протяжении примерно 20 лет в конце XIX в. — до смерти в 1894 г. настоятеля монастыря Арвайхэра Цэвэл-Ванчигдорджа. Кроме того, существовали небольшие монастыри и печатни, в которых также ксилографировались сочинения по языку, вошедшие в наше исследование: на территориях современного Восточного аймака (Халхголын-сум, Гандан-Ригдоллин-хийд), Хэнтийского аймака (Сэцэнханы-хурэ), Хубсугульского аймака (Баянголын-хурэ, Мурэнгийн-хурэ), Среднегобийского аймака (Дайчин-бэйсийн-хурэ) Восточногобийского аймака (Эрдэнэ-Овогийн-хийд, Дэрсэн-Булгийн-хийд) и Убсунурского аймака (Хан-Хухийн-хурэ). Местности, где были созданы рукописные книги, имеют более широкий географический разброс и часто устанавливаются приблизительно. Во всяком случае, они происходят из районов, населенных халхами и хотогойтами. Возможно, среди наших материалов представлены и немногочисленные рукописи, созданные в Западной Монголии и Бурятии, откуда они могли попасть в Халху. При этом несмотря на такое, довольно большое число халхаских ксилографов, не говоря о рукописях, они известны науке в меньшей степени, чем книги печатен монастырей Бурятии и Китая.

Особенностью рассматриваемой письменной традиции Северной Монголии является обилие небольших сочинений. Они предназначены для практических целей, хотя и основываются на традиционной монгольской теории языка и включают части теоретического характера. Время создания этих сочинений зачастую устанавливается с трудом. Широкое распространение письменности (монгольской и тибетской) в Северной Монголии началось со времени Ундур-гэгэна Дзанабадзара, поэтому исследуемые рукописи и ксилографы в целом относятся к концу XVI — началу XX в., но преимущественно к XIX — началу XX в.

При издании данных источников авторы опирались на собрание рукописей и ксилографов Р. Отгонбаатара. В случае привлечения материалов из других коллекций, это оговаривается отдельно. Авторы не ставили перед собой задачу провести глубокий лингвистический анализ исследуемых сочинений, а также сделать фундаментальный научный обзор всей языковедческой литературы монголов; они стремились представить научной общественности неизвестные или малоизвестные памятники «прикладной лингвистической» традиции Северной Монголии и образцы различных видов письма, использовавшихся монголами.

* * *

Для понимания публикуемых сочинений необходимо остановиться на их терминологической базе. В монгольских грамматических сочинениях используются особые лингвистические термины, часть из которых описана в работах ученых-монголистов [Rona-Tas, 1965, с. 119–147; Ринчен, 1966, с. 10–15; Lubsanbal-

dan, 1972, с. 209–219; Лувсанбалдан, 1975; Кара, 1972, с. 41; Мижиддорж, 1976; Шагдарсурэн, 1975; 1984; 1987]. Эти термины можно разделить на три большие группы: названия графем, названия фонем, названия суффиксов и частиц.

Названия графем

1. *асуу* (ᠰ) — вилка, зубец
2. *sidü* (ᠰ) — зубчик
3. *örgesü* (ᠰ) — колючка
4. *niruγu* (—) — хребет
5. *γol* (—) — ось
6. *silbi* (ᠰ) — голень
7. *em-ün temdeg* (ᠰ) — знак женского ряда
8. *urtu sidü* (ᠰ) — длинный зубчик
9. *segül* (ᠰ) — хвост (в знаке ᠰᠡ)
10. *degegsi ebertei silbi* (ᠰ) — голень с рогом вверх
11. *doγuγsi ebertü silbi* (ᠰ) — голень с рогом вниз
12. *eteger silbi* (ᠰ) — изогнутая голень
13. *erteger silbi* (ᠰ) — изогнутая голень
14. *yatuγar silbi* (ᠰ) — изломанная голень
15. *erbegeljin silbi* (ᠰ) — голень с крючком
16. *gedesü* (ᠰ) — живот
17. *qoduγudu* (ᠰ) — брюшко
18. *baγa qoduγudu* (ᠰ) — малое брюшко
19. *yeke qoduγudu* (ᠰ) — большое брюшко
20. *bitegü* (ᠰ) — замкнутая
21. *γоусуγa* (ᠰ) — петля
22. *gejige* (ᠰ) — коса
23. *eber* (ᠰ, ᠰ) — рог
24. *degegsi eber* (ᠰ) — рог вверх
25. *doγuγsi eber* (ᠰ) — рог вниз
26. *titem* (ᠰ) — корона
27. *qayaraqai toluγai* (ᠰ, ᠰ) — разбитая начальная
28. *angaraqai toluγai* (ᠰ, ᠰ) — разомкнутая начальная
29. *aγsabur* (ᠰ) — выгнутая дугой
30. *numu* (ᠰ) — лук
31. *jabaḡi* (ᠰ, ᠰ) — угол рта
32. *ereü* (ᠰ, ᠰ) — подбородок
33. *aru-yin sa* (ᠰ, ᠰ) — «са» сзади¹
34. *öbür-ün sa* (ᠰ, ᠰ) — «са» спереди²
35. *segül* (ᠰ) — хвост

¹ Название, употребляемое чаще всего в бурятской традиции.

² Название, употребляемое чаще всего в бурятской традиции.

36. *sačuy* (ᠰ) — откидной
37. *sačulya*, *sačulya* (ᠰ) — откидной
38. *orkiča* (ᠰ) — откидной
39. *jartiy* (ᠰ, ᠲ) — флажок
40. *γoq-a* (ᠰ, ᠲ) — крючок
41. *čiki* (ᠰ) — ушко

Названия фонем

В этой группе выделяются общие термины и названия слогозавершающих согласных.

1. Общие термины

1) *Er-e*, *em-e*, *eres* — «мужской», «женский», средний ряды гласных. Другое их название: *čingy-a*, *köndei*, *saγarmaγ* — твердый, мягкий, нейтральный ряды гласных. Эти термины обозначают гласные *a*, *o*, *u* («мужской», или твердый, ряд), *e*, *ö*, *ü* («женский», или мягкий, ряд), *i* (средний, или нейтральный, ряд) и обусловлены сингармоническим строем монгольского языка. Для запоминания этих рядов в старое время при обучении монгольской письменности использовали поговорку: «Из *a* рождаются старший брат *o* и младший брат *u*, из *e* рождаются старшая сестра *ö* и младшая сестра *ü*» (*A-zaac гарсан ахмад хөвүүн o*, *бага хөвүүн у*, *э-гээс гарсан эгчмэд охин ö*, *бага охин ү*).

2) *Debisker üsüg* — «слоγοзавершающая согласная». Термин, относящийся к монгольской традиции грамматических сочинений и являющийся одним из системообразующих. Он обозначает согласные, которые могут завершать слоги. Традиция выделяет 11 (*n*, *b*, *γ/g*, *m*, *l*, *r*, *s*, *d*, *y*, *v*, *ng*) или 12 (*n*, *b*, *γ*, *g*, *m*, *l*, *r*, *s*, *d*, *y*, *v*, *ng*) слогозавершающих согласных. В монгольских грамматических сочинениях все слогозавершающие согласные делятся на две группы: сильные (*qatayu*) и слабые (*jögelen*). В первую группу входят *b*, *γ*, *g*, *r*, *s*, *d*, во вторую — *n*, *y*, *m*, *l*, *ng*, *v*. К согласным первой группы присоединяются суффиксы, начинающиеся с *t*, *č*, ко второй — *d*, *j*. Есть авторы, считающие конечные *γ* и *g* одной фонемой (насчитывающие 11 слогозавершающих фонем), другие принимают их за две отдельные фонемы (насчитывающие 12 слогозавершающих фонем). Интересно, что ойратский Намхайджамц, составляя ясное письмо, считал их одной фонемой и писал слова «время» (ойр. *čaq*) и «точка» (ойр. *čeq*), соединив их в один знак. Ундургэгэн Дзанабадзар в сочиненных им письменностях — горизонтальном квадратном и соёмбо — также обозначает их одной графемой. Монголы называют слогозавершающие фонемы по-разному — иногда это имена, иногда причастия. Надо отметить, что термины, обозначающие слогозавершающие фонемы, о которых речь пойдет далее, встречаются главным образом в небольших сочинениях, предназначенных для практического обучения (азбуки, учебники и пр.).

3) *Dayan oruyči* — «следующий»; другое обозначение слогозавершающих согласных; это дословный перевод тибетского термина *rjes 'jug*, обозначающего ко-

нечные согласные в тибетской письменности: *ga nga da na ba ma 'a ra sa la*. Его еще называют *dayalyan-a* («последующий»), *türgen kelekü* («произносимый быстро»).

4) *Qayas üsüg* — «половинчатый»; под этим термином подразумеваются неогласованные согласные, по сути те же, что и слогозавершающие согласные.

5) *Amin tegülder* — «обладающие жизнью»; начальные гласные или согласные в сочетании с гласными: *a, e, i, ta, te, ti* и пр.

6) *Amin tegülder bus* — «не обладающие жизнью»; слогозавершающие согласные.

2. Названия слогозавершающих согласных

1) *Aysily-a* — «поджатый»; слогозавершающий *γ*; еще его называют *aysiqu*.

2) *Egsilge* — «подобранный»; слогозавершающий *g*; еще его называют *egsikü*.

Эти термины также занимают важное место в монгольских грамматиках. Графемы, обозначающие *aysily-a* и *egsilge*, — единственные, указывающие на принадлежность слова к «мужскому» или «женскому» ряду. В частности, в традиционных монгольских словарях именно по *γ/q* и *g/k* различали глаголы «мужского» и «женского» рядов в форме причастий настоящего-будущего времени, например, в таких словах, как *dabsiqu* и *debsikü*. Этот термин, являющийся чуть ли не главным элементом традиционной монгольской фонологии, был неправильно понят внутримонгольскими учеными, которые не один раз рассматривают его в числе не фонем, а графем. Например, в орфографическом словаре 1977 г. термины *aysily-a*, *egsilge* приведены в «Таблице терминов, относящихся к графемам монгольского письма» («Mongyol üsüg-ün bičilge-yin dürsü-yin neres-ün күсүнүгтү») [Bürentegüs, 1977, с. 677]. Так же и в Монгольско-китайском словаре [Mongyol kitad toli, 1977, с. 1529; Mongyol kitad toli, 1999, с. 1514].

3) *Baya engkelge* (*bay-a ingkeleg, bay-a yengkeleg, bay-a yengke, angily-a, bay-a an[g]*) — «малый носовой»; термин, обозначающий фонему *n*.

4) *Yeke engkelge* (*yeke ingkeleg, yeke yengkeleg, yeke yengke, engsilge yeke ang*) — «большой носовой»; термин, обозначающий фонему *ng*.

Фонемы *n* и *ng* в произношении часто смешивались. Знак *ng* в монгольском языке не может быть начальным согласным (*toluyai üsüg*), так как обозначаемая им фонема встречается только в конце слов или слогов. Монгольские писцы использовали любопытный способ для определения того, где пишется *n*, а где — *ng*. Они зажимали нос и пытались произнести слово. Если произносить слово, зажав нос, *ng* не произносится, а *n* произносится.

5) *Darsily-a* — «дрожащий»; название слогозавершающего *r*. Иногда его называют *darsiqu*, *dorgil* («колеблющийся»).

6) *Eskege* — «свистящий»; название слогозавершающего *s*. Этот звук еще называют *eskerkü*, *sidün-ü çilüge* (букв. «между зубов»).

7) *Qabsury-a* — «сомкнутый», название слогозавершающего *b*. Этот звук еще называют *qabsaraqu*, *qatayu qamjly-a* («твердый смыкающийся»).

8) *Deledber* — «ударный», «надавливающий», «упирающийся [в зубы]», название слогозавершающего *d*. Этот звук еще называют *deldekü*, *deledülge tangnai siqaly-a* («упирающийся [в небо]»), *qatayu gedesü* (букв. «твердый живот»).

9) *Qamjily-a* — «смыкающийся», название слогозавершающего *m*. Этот звук еще называют *qamjiqu*, *am qamjily-a* («смыкающийся рот»).

10) *Siqaly-a* — «нажимающий», название слогозавершающего *l*. Этот звук еще называют *kele tuly-a* («упирающийся язык»).

11) *Keyiskeber* — «летающий», название слогозавершающего *y*. Этот звук еще называют *keyiskelge*, *keisbüri*.

12) *Unjyury-a* — «подвешенный», название слогозавершающего *v*. Этот звук еще называют *γungsily-a* («гнусаый»), *köndei gedesü* (букв. «мягкий живот»), *keyilekü keyisbüri* (букв. «летающий как ветер»).

Названия суффиксов и частиц

Термины, относящиеся к этой группе, т.е. обозначающие частицы и суффиксы, не так многочисленны и охватывают лишь некоторые из них: суффиксы падежей (*u*, *un*, *yin*, *i*, *yi*, *a/e*), множественного числа (*ud*), вопросительную частицу (*uu*). В традиционных грамматических сочинениях их называют «восемью знаками украшения» (*čimeg-ün naiman üsüg*).

1) *Günggür* (*künggür*, *küngkelig*) — «гудящий», суффикс родительного падежа *u/ü*, присоединяется к словам, заканчивающимся на *n*.

2) *Gungsil* (*qungsil*, *qongsil*) — «гнусаый», суффикс родительного падежа *un/ün*, присоединяется к словам, заканчивающимся на согласные, кроме *n*.

3) *Keyisbüri* — «летающий», суффикс родительного падежа *yin*, присоединяется к словам, заканчивающимся на гласные.

4) *Ginggir* (*kinggir*) — «писклявый», суффикс винительного падежа *i*, присоединяется к словам, заканчивающимся на согласные.

5) *Gi*, *bay-a gi* — «ги; малый ги», суффикс винительного падежа *i*, присоединяется к словам, заканчивающимся на согласные.

6) *Yeke gi* — «большой ги», суффикс винительного падежа *yi*, присоединяется к словам, заканчивающимся на гласные.

7) *Yeke günggir*, *silbi-tü günggir* — «большой писклявый», «писклявый с голенью», суффикс винительного падежа *yi*, присоединяется к словам, заканчивающимся на гласные.

8) *Sačuly-a* / *čäčuly-a* (*orkiča*) — «откидной», суффикс дательно-местного падежа *a/e*, присоединяется к словам, заканчивающимся на согласные.

9) *Türgen γungsil* или *türgen γungsily-a* — «быстрый гнусаый», суффикс множественного числа *ud/üd*.

10) *Dabqur günggür* или *urtu günggür* — «двойной гудящий», «длинный гудящий», вопросительная частица *uu/üü*.

* * *

В книгу включены переводы и транслитерации наиболее интересных памятников или их фрагментов; те части, которые повторяются в разных источниках, опущены. При публикации сочинений авторы использовали сложившуюся в монго-

листке систему транслитерации. Научная транслитерация старомонгольской письменности, установившись в XIX — начале XX в., впоследствии неоднократно трансформировалась и дополнялась различными знаками ввиду того, что не учитывала многих особенностей старомонгольского текста (Л. Лигети, Д. Кара, Ю. Янхунен). В данной работе использована традиционная система с незначительными дополнениями. Вот они:

1. В текстах встречаются написания слов, в конце которых *n* обозначается лишь точкой без конечного «хвоста». В этом случае мы обозначаем *n* апострофом: *orūca-'u*, *toγ-a-'u*. Так же мы обозначаем *n* и в случае, если этот знак опущен в сочетании *nī*.
2. Как известно, в монгольской письменности совпадают конечные графемы *y* и *i*, *v* и *u*. В транслитерации в этом случае мы используем литеры *y* и *v*, так как в традиционных грамматиках эти знаки считались слогозавершающими: *ay*, *bay*, *qay*, *av*, *bav*, *qav* и пр.
3. Для письменности соёмбо и квадратного горизонтального письма при транслитерации знаков, обозначающих дифтонги, используем литеры *i*, *u*.
4. Мы следуем следующему принципу транслитерации: первый слог в словах *orun*, *yosu*, *törü* обозначается как *o/ö*, а последующие как *u/ü*, за исключением некоторых поздних форм слов, таких, как *odo*, устойчивых написаний, таких, как *mongγol*, *toγon temür*, или в случаях, когда слово написано по-тибетски и по-монгольски: *tho ko no / toγono*.

Часть I

МОНГОЛЬСКИЕ АЗБУКИ



Наиболее распространенный тип монгольских грамматических сочинений — так называемые азбуки (*᠘ᠠᠭᠠᠨ ᠲᠣᠯᠭᠠᠢ*). Если иметь в виду современную жанровую классификацию, они скорее занимают промежуточное положение между азбуками, букварями и орфографиями, это — небольшие сочинения, описывающие порядок графических знаков монгольского письма и простейшие правила их употребления. Многие из них очень кратки, состоят из одного или двух листов, другие более развернуты.

Принципы описания алфавита в монгольских азбуках базируются на использовании в качестве грамматической и орфографической единицы syllабов (*toluyai üsüg, toluyai üjüg*)¹, которые состоят из семи гласных и комбинаций начальных согласных с гласными и переводятся нами часто как «знаки». Порядок syllабов в монгольских азбуках различен. Начало «*a na ba qa ya*» всегда одинаково, но последующие части содержат разночтения. В частности, в большинстве азбук *la* и *ma* идут друг за другом, но в некоторых случаях *la* отнесено в конец. Возможно, это произошло под влиянием санскритских и тибетских алфавитов, а возможно, из-за того, что начальное *l* в монгольском и других алтайских языках практически не встречается. Syllабы с согласными *j* и *č* иногда располагаются одни за другими, иногда syllабы с *j* идут перед syllабам с согласным *y*. Первый случай, по-видимому, основывается на схожести графического изображения *j* и *č* (в ранних текстах они вообще писались одинаково), а второй — на фонетической близости, так как *j* и *y* чередуются в различных диалектах. Бывают и другие отличия от общепринятого порядка. *V* почти никогда не дается в сочетании со всеми гласными, а ограничивается только syllабам *va* и *ve*, что старые монгольские грамматики объясняли тем, что в монгольском языке нет сочетаний *vi*, *vo*, *vi*, *vö*, *viü*, сочетания же *va* и *ve* встречаются в младенческом лепете. В азбуках позднего времени есть случаи, когда включены и syllабы с согласными из других языков, обозначаемые специальными транслитерационными знаками — *h*, *s*, *dz* и т.д.

Монголы называли свои азбуки «цаган толгой» (*᠘ᠠᠭᠠᠨ ᠲᠣᠯᠭᠠᠢ*). Значение словосочетания «цаган толгой» («белые начальные слоги») не так очевидно, как кажется на первый взгляд. По-видимому, слово «белый» обозначает здесь «просто-

¹ Слова *üsüg, üjüg* в традиционных грамматических сочинениях взаимозаменяемы.

ту», «доступность». Недаром этот термин использовался при названии небольших грамматических сочинений, излагающих правила правописания. Были попытки трактовать этот термин и с более глубоких философско-мистических позиций. Например, Тогтохтур, сочинение которого приводится в нашей книге (см. 1.6), объясняет этот термин следующим образом: «В старых книгах не объясняется, почему [алфавит] называется “Белые начальные знаки”. Я, старик, предполагаю так. Ввиду того, что монгольский алфавит начинается на букву “а”, а эта буква подобна белому гласному звуку, ведущему к ваджре тела будды, поэтому он и назван “Белые начальные знаки”. И я оставил старое название “Белые начальные знаки”». По нашему мнению, термин «цаган толгой» довольно поздний. Он часто встречается в небольших рукописных азбуках XVIII — начала XX в. В более ранней традиции сочинения, содержащие алфавит и объяснения к нему, носили устойчивое название «сердечный покров» (*ᠵᠢᠷᠦᠬᠡᠨ-ᠦᠲᠤᠯᠲᠤ*) [Пагба, 1957, с. 9]. Вероятнее всего, традиция использования такого обозначения восходит к титулам прославленных грамматических сочинений Сакья-пандиты и Чойджи-Одсэра. Примечательно, что она дошла и до XX в. Во всяком случае, нам известны анонимное сочинение «Азбука из ста знаков “Сердечный покров”» (*ᠵᠠᠶᠤᠨ ᠦᠰᠦᠭ ᠵᠢᠷᠦᠬᠡᠨ-ᠦᠲᠤᠯᠲᠤ*), относящееся, вероятнее всего, к XVIII–XIX вв., а также «Сутра под названием “Сердечный покров”» (*ᠵᠢᠷᠦᠬᠡᠨ-ᠦᠲᠤᠯᠲᠤ ᠬᠡᠮᠡᠬᠦᠰᠤᠳᠤᠷ ᠣᠷᠤᠰᠢᠪᠠᠢ*), написанная Тогуем [*Mongᠣᠯᠤᠯ kelen-ᠦ sinᠵilel-ün durasqal bičig*, т. I, с. 65–69], и «Добавления для быстрого понимания пространное “Сердечное зеркало”» Бэнтү (*ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠢ-ᠡ ᠬᠢᠯᠪᠠᠷ ᠪᠣᠯᠶᠠᠨ ᠨᠡᠮᠡᠵᠦ ᠵᠣᠬᠢᠶᠠᠮᠤᠰᠠᠨ ᠳᠡᠯᠭᠡᠷᠡᠩᠭᠦᠯᠢ ᠵᠢᠷᠦᠬᠡᠨ ᠲᠣᠯᠢ ᠪᠢᠴᠢᠭ*) [*Mongᠣᠯᠤᠯ kelen-ᠦ sinᠵilel-ün durasqal bičig*, т. I, с. 75–82], оба — XIX–XX вв.

Существует много различных видов монгольских азбук, которые были широко распространены в рукописном и ксилографическом виде. Можно назвать следующие: «Азбука из двенадцати знаков» (*ᠠᠷᠪᠠᠨ ᠴᠣᠶᠠᠷ ᠲᠣᠯᠤᠶᠠᠢ ᠦᠰᠦᠭ*), «Азбука из восемнадцати знаков» (*ᠠᠷᠪᠠᠨ ᠨᠠᠮᠠᠨ ᠦᠰᠦᠭ*), «Азбука из тридцати знаков» (*ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠤᠯ ᠴᠠᠶᠠᠨ ᠦᠰᠦᠭ*), «Монгольская азбука из ста знаков» (*ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ-ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠡ ᠵᠠᠶᠤᠨ ᠲᠣᠯᠤᠶᠠᠢ ᠦᠰᠦᠭ*), «Монгольская азбука из ста двадцати трех знаков» (*ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ-ᠤᠨ ᠨᠢᠭᠡ ᠵᠠᠶᠤᠨ ᠴᠣᠷᠢᠨ ᠶᠦᠷᠪᠠᠨ ᠦᠰᠦᠭ*), «Монгольская азбука» (*ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ-ᠤᠨ ᠦᠰᠦᠭ*), «Азбука из гласных и согласных» (*ᠡᠭᠡᠰᠢᠭ ᠬᠢᠭᠡᠳ ᠭᠡᠶᠢᠭᠦᠯᠦᠭᠴᠢ ᠦᠰᠦᠭ*), «Азбука *али-гали*» (*ᠠᠯᠢ ᠭᠠᠯᠢ ᠦᠰᠦᠭ*), «Лампада, проясняющая виды монгольских знаков» (*ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠦᠰᠦᠭ-ᠦᠨ ᠳᠦᠷᠠᠳᠠᠭᠠᠴᠢ ᠵᠤᠯᠠ*). Такое многообразие связано с различными принципами выделения основных единиц в азбуках. Так, «Азбука двенадцати знаков» основывается на принципе выделения не начальных слогов, а слогозавершающих согласных, что, вероятно, произошло под влиянием маньчжурского алфавита и относится к довольно позднему времени. «Азбука из восемнадцати знаков» состоит из силлабов, начинающихся с гласных и 17 согласных (*a na ba qa ya ma la ra sa da ta ja ya ča pa ša va dza*). «Азбука из тридцати знаков» имеет обычную структуру (как и азбука из 18 знаков), но название получила, по-видимому, под влиянием тибетских азбук, состоящих из 30 согласных. «Азбука из ста знаков» включает силлабы на основе 14 основных начальных знаков, сложившихся в древности под влиянием уйгурского алфавита (*a na ba qa ya ja ya*

ta da ma ča ra sa la), их комбинаций с семью гласными, а также силлабов *va* и *ve*. «Азбука из ста двадцати трех знаков» — это сто знаков и 21 силлаб со знаками, прибавленными позднее (*pa, ša, dza* со всеми семью гласными), а также *ng* и *ny*. По-видимому, были и другие азбуки, содержащие 108, 133 и больше знаков, что видно из замечаний в азбуке Тогтохтура.

Подобных сочинений множество, они включают азбуки, относящиеся к южномонгольской, бурятской, западномонгольской традициям. Многие из них отражены в опубликованных исследованиях и каталогах монгольских рукописей и ксилографов [Сойжилсүрүнг, 1959, с. 8–12; 1961, № 104–106; Rinchen, 1959, № 269, 584, 1176 и др.; Heissig, 1961, № 524–531; Poppe–Hurvitz–Okada, 1964, № 855, 859–861; Сазыкин, 1988, № 1352–1456; Mongyol kelen-ü sinjilel-ün durasqal bičig, т. I, 1983, с. 65–83; т. II, 1986, с. 1–44; т. III, 1993; Sazykin, 1994, № M-98, M-112, M-113 и др.; Ринчен, 1964; Билгүүдэй, 1998, № 1101–1109; Отгонбаатар, 1998; Uspensky, 1999, № 855, 859–861]. В данной главе приведены различные виды азбук и некоторые любопытные примеры рукописей и ксилографов, относящиеся лишь к северомонгольской традиции, в большинстве случаев не известные ранее науке или упомянутые и описанные учеными весьма кратко.

I.1. Архаичная азбука

«Краткое изложение правил использования *гали* и монгольских ста знаков» («Galı kiged mongyol-un jaγun üsüg-üd-ün čaγaγa-yı tobčilan orusi=γulbai»). Монгольская рукопись, 5 л., 10×33 (8×26)², 23 стк., бумага старая, тушь, калам. Пагинация монгольская, на лицевой стороне листа. В некоторых местах красной тушью вписаны тибетские буквы. Начальный фрагмент включает написание тибетского алфавита в системе *галиг* и его тибетские глоссы.

Данное анонимное сочинение является наиболее ранней из приводимых здесь азбук. Возможно, относится к концу XVI — началу XX в. Рукопись содержит много примет того, что она относится ко времени, когда правила классического языка еще не сложились окончательно (рубеж XVI–XVII вв.): в тексте использовано архаичное выражение с усилительной частицей *ab*: *ab ali* ‘какой-то’. В разряде *aγ baγ qaγ* приводится *iγ*, что явно включает гласную «мужского» ряда *i*, которая позднее была исключена из монгольских азбук и грамматик. В более поздних сочинениях обычно примеры силлабов приводятся сокращенно по три, здесь же иногда включены все ряды полностью; на л. 2b слово *orkiča* дано в форме *oryiča* с твердым *q/γ* перед *i*, на л. 3b даны суффиксы *γiyar, giyer; γiyan, giyen* с сочетанием *qi/γi*, на л. 4a сказано: «когда знак *yı* пишется в слове, его следует

² Размеры ксилографов и рукописей даны в соответствии с расположением текста — в монгольских, начиная с короткой стороны так, как монгольский текст пишется сверху вниз, в тибетских — с длинной стороны слева направо так, как пишется тибетский текст.

писать как *yi* и *gi* и произносить как *yi*» — как известно, употребление сочетания *qi/yi* характерно для текстов доклассического периода. Азбука содержит много архаичных форм слов, например, на л. 5а встречаются слова *mōkes*, *oyuyutan*, в то время как по правилам классического языка они пишутся *meküs*, *oyutan*. В титуле в значении слова «правила» использовано слово *᠘aᠭaᠵa*, в более поздних текстах в таком употреблении не встречающееся. О довольно старом происхождении рукописи говорит и характер бумаги.

Краткое изложение правил использования *гали* и монгольских ста знаков

(1b) *ka kha ga nga : ca cha ja nya : ta tha da na : pa pha ba ma : tsa tsha dza va : zha za 'a ya : ra la sha sa : ta tha da na : ha A rha : hum :: : :*

A o u : na no nu : ba bo bu : qa qo qu : ya yo yu : ma mo mu : la lo lu : ra ro ru : sa so su : da do du : ta to tu : ja jō jū : ča čō čū : ya yo yu — эти сорок два «мужских» знака — твердые; *e ö ü : na nō nū : ke kō kū : ge gō gü : me mō mü : le lö lū : re rō rū : se sō sū : de dō dū : te tō tū : je jō jū : če čō čū : ye yō yū* — эти сорок два «женских» знака — мягкие; *i ni bi gi ki yi mi li ri si di ti ji čī* — эти четырнадцать нейтральных знаков произносятся как средние. Вместе с двумя, *va* и *ve*, — всего сто знаков. Из них (2a) «женские» и «мужские» писать смешанно нельзя. С ними соединяются двенадцать слогозавершающих знаков: *an en in ban qan* произносят упирающимся языком; *ab eb ib bab qab* произносят, сомкнув губы; *aγ iy bay qay* произносят, поджав [язык]; *eg ig beg keg* произносят, подобрав [язык]; *am em im bam qam* произносят, сомкнув губы; при произнесении *al el il bal qal* язык расслаблен; *ar er ir bar qar* — дрожащие; *as es is bas qas* — с неполным [звуком] *sa*, который произносят через щель между зубами; *ad ed id bad qad* произносят, когда [язык] упирается [в зубы]; *ai ei bai qai* — «малый летящий»; *av ev iv bav qav* — «мягкий живот»; *ang eng ing bang qang* — носовой. Эти сочетания со слогозавершающими знаками, кроме *ng* [*ang* и пр.], соединяются со слогозавершающими знаками без одного «зубца»³. В этом случае писать полностью все «зубцы» и произносить огласованно нельзя. Двойные слогозавершающие следующие: (2b) *ayin eyin nayin qayin* — это «большой летящий». Слова с особенным написанием: *sayin* и *teyin*, *gkib* и *tvib*, *qoyiy* и *toyiy*, *ayim* и *bayim*, *ayil* и *füil*, *nayir* и *qayir*, *qous* и *luus*, *toyid* и *keid*, *qour* и *tour*. «Откидной» после одного слогозавершающего знака, это — *an-a en-e in-e; ab-a eb-e ib-e; aq-a ek-e; am-a em-e im-e; al-a el-e il-e; ar-a er-e ir-e; as-a es-e is-e; ad-a ed-e id-e; av-a ev-e iv-e; ay-a ey-e biy-e*. «Откидной» пишется одинаково после «мужских», «женских» и нейтральных знаков, это легко выучить. При написании слов семь начальных знаков *a e i o u ö ü* в середине слова и в конечном слоге не пишутся. *Ö ü, nō nū, bō bū, kō kū, gō gü, mō mü, lö lū, rō rū, sō sū, dō dū, tō tū, jō jū, čō čū, yō yū* — эти двадцать

³ Имеется в виду то обстоятельство, что слогозавершающие знаки графически имеют форму конечных, т.е. за ними не следует «зубец», указывающий на огласованность.

восемь (3а) знаков, имеющих «хвост», в начальном слоге пишутся с «хвостом», а в середине слова и в конечном слоге — без «хвоста». Кроме того, если эти двадцать восемь знаков с «хвостом» соединятся с четырнадцатью нейтральными, то «малый летящий» пишется лишь с одним длинным «зубцом». Если *ta* встречается в середине, то пишется как *da*, а если *da* — в начале, то пишется как *ta*. Когда *ja* находится в середине слова или в конечном слоге, пишется как *ca*. Их подразделяют на группы: *ta da, ya ja*. Если к *sa* прибавляются две точки, а к *ba* — два «ушка», их произносят как *pha phe phi pho phu phö phü* и *sa se si so su sö sü*; [предыдущие] — как *ja je jī jō jū jü jü*. Если знаки *uu, i, u*, написанные в усеченной форме, присоединяются к слогозавершающим *ng* и *na*, получается: *amuyulang uu, jiryalang uu, sayiqan uu, kürügsen üü, ayisui yuu, egün-i, tegün-i, asayuyusan-u, medegsen-ü*, которые произносятся как *ngüü, ni, nu*. Если *i* присоединить к восьми слогозавершающим знакам, кроме *na* [*ya va eng*], (3b) нужно писать малую форму⁴: *keb-i sakiqu, adqay-i arilyaqu, töbeg-i töbeglekü, çirügdel-i arbilaqu, erdem-i suryaqu, debesker-i debeskü, seltes-i medekü, üsüg-üd-i uqaqu*, и произносить нейтрально⁵. Если в знаках *ud, un* имеется два «живота», они произносятся как «упирающиеся [языком]», если — один «живот», то при присоединении к вышеназванным восьми слогозавершающим знакам они пишутся отдельно, а произносятся вместе как: *bun yun gün mun lun run sun dun*. В знаках *iyar, iyan* верхний длинный «зубец» — это не знак *e*. Когда над знаком *ye*⁶ пишется длинный «зубец» и он присоединяется к знакам *ne be ya ge me le re se de*, произношение становится нейтральным, их пишут отдельно, но произносят вместе: *niyer, biyer, yiyar, giyer, miyer, liyer, riyer, siyer, diyer, niyen, biyen, yiyen, giyen, miyen, liyen, riyen, siyen, diyen*⁷. В целом знаки в неполной форме, присоединяясь к слову, (4а) становятся полными, они произносятся твердо, если коренное слово твердого ряда, и мягко, если коренное слово мягкого ряда. Если «мягкий живот» и «упирающийся [в зубы]» пишутся в середине или в конечном слоге, то «мягкий живот» пишется без одного «зубца», а «упирающийся» пишется с одним «зубцом» под «животом»⁸. Четырнадцать нейтральных знаков могут присоединяться и к «мужским», и к «женским» знакам. Если присоединяются к словам «мужского» ряда, получают слогозавершающий *y*, если к словам «женского» ряда — слогозавершающий *g*. Когда знак *yi* пишется в слове, его следует писать как *yi* и *gi* и произносить как *yü*. Слово *ayšan* — это индийское слово *gšan*. Запомните, что к «мужским» словам присоеди-

⁴ Имеется в виду написание винительного падежа как *i*, а не *yi*.

⁵ Видимо, имеется в виду произношение *i* как твердого *i* в словах твердого ряда и как мягкого *i* в словах мягкого ряда.

⁶ Имеется глосса на тибетском письме — *ye*.

⁷ В старой Монголии существовала устная традиция *iyen* и *iyar* произносить всегда мягкими как *iyen, iyer; dur, dür, tur, tür* произносить как *dor*, а *mui, müi, moi, möi* — как *moi*. Возможно, в этом не очень ясном фрагменте нашло отражение именно это обстоятельство.

⁸ Имеется в виду написание *va* («мягкий живот») в таких словах, как *taulai, qauli*, в которых архаичный слогозавершающий согласный *v* перешел в гласную *u/ü*.

ются *luγ-a, ba, tur, dur*, а к «женским» — *lüge, be, tür, dūr*. В словах *ilvi, visai, vibanggirid* и прочих подобных пишется такое *vi* (ᠸᠠ). Вообще, так как «хвост», обращенный назад, замещает один «зубец», вместе с «хвостом» (4b) еще один «зубец» не пишется. Присоединение «мужских» и «женских» знаков можно рассмотреть на примере слов *düger, duγar: nigedüger, dörbedüger, isüdüger, qoyarduγar, γurbaduγar, tabuduγar, jirγuduγar, doluduγar, naimaduγar, arbaduγar*; они произносятся согласно их твердости или мягкости. В числах выше десяти следует поступать так же. При написании слов и их чтении часто случаются ошибки, связанные с прибавлением или убавлением знаков, а также неправильным чтением, поэтому следует учиться у хорошего учителя, точно уяснять форму и порядок написания знаков, правильно писать и читать, и тогда польза и наука будут вечными и великими. Если хотите прочитать о свойствах знаков⁹ и читать *дхарани*, есть развернутый и краткий варианты «Сердечного покрова» — там узнаете знаки *галига*. (5a) Эти знаки являются измененными старыми знаками, а не сочиненными заново. В целом смысл знаков очень глубок и закрыт, если неспособному учащемуся никто не объяснит правила, он ничего не поймет, поэтому я описал кратко законы соединения знаков в слова. Пусть распространится пламя счастья и святости, пусть оно станет украшением Джамбудвипы! Пусть все живые существа, подобные матери, освободятся от трех зол порока¹⁰, будут всегда придерживаться десяти белых добродетелей, вершить пользу религии и живых существ, вступят на путь *бодхи* и, в конце концов, достигнут освобождения от страданий! *Ом а па ба ца на дхи! Ом ма ни пад мэ хум! Ом бадзар пани хум!*¹¹. *Мангалам*.

Gali kiged mongyol-un jayun üsüg-üd-ün čayaγa-yi tobčilan orusi=yulbai

(1b) *ka kha ga nga : ca cha ja nya : ta tha da na : pa pha ba ma : tsa tsha dza va : zha za 'a ya : ra la sha sa : ta tha da na : ha A rha : hum*¹² :: : : a o u : na no nu : ba bo bu : qa qo qu : γa γo γu : ma mo mu : la lo lu : ra ro ru : sa so su : da do du : ta to tu : ja jö ju : ča čo ču : ya yo yu edegeri döčinqoyar ere üsüg-üd inu čingγ-a bolai :: e ö ü : na nō nū : ke kō kü : ge gö gü : me mō mü : le lö lū : re rō rū : se sō sū : de dö dü : te tō tü : je jö jü : če čö čü : ye yō yü edegeri döčinqoyar eme üsüg-üd anu kōndei bolai :: i ni bi gi ki yi mi li ri *si di ti ji či* edegeri arban dörben ersü üsüg-üd inu saγarmay dayu-tu bolai :: va ve¹³ qoyar-tai nige jayun üsüg-üd-ün dotur-ača (2a) er-e em-e *üsüg-i qoliju nökücelde=gül-ün ülü biçimüi* :: ab ali üsüg-

⁹ Все знаки монгольского алфавита традиционно делятся на обладающие качествами дерева, огня, земли, железа, воды.

¹⁰ Глупость, жадность и страсть.

¹¹ Молитвенные формулы, последовательно посвященные трем главным божествам — Манджушри, Авалокитешваре и Ваджрапани.

¹² Имеются глоссы на тибетском письме — *ka kha ga nga ca cha ja nya ta tha da na pa pha ba ma tsa tsha dza wa zha za 'a ya ra la sha sa ta tha da na : ha A rha : hum*.

¹³ Имеются глоссы на тибетском письме — *wa we*.

tür debeskerlen arban qoyar üsüg ögküi inu : an¹⁴ en in ban qan kele tulyaqu kememüi : tegünçilen ab¹⁵ eb ib bab qab ba qamjily-a : ay¹⁶ iy bay qay aysily-a : eg¹⁷ ig beg keg egşilge : am¹⁸ em im bam qam ama qamjily-a : al¹⁹ el il bal qal kele delgekü : ar²⁰ er ir bar qar darsily-a : as²¹ es is bas qas şidün-ü çilüge-ber yarqu keltegei sa : ad²² ed id bad qad şıqalta : ai²³ ei bai qai bay-a keyiskeber : av²⁴ ev iv bav qav kündeı gedese : ang²⁵ eng ing bang qang yengkelge kemen dayudamui : edegeri debeskerlegsen üsüg-üd-i ng²⁶-eçe busud-un nige nigen acuy-i qasuju debeskerlemüi : acuy-i güiced dayayulaqu ba : tolyuyai-yi dayalyaju dayudabasu ülü bolumui : nigen üsüg-tür dabqur debesker ögküi anu : (2b) ayin eyin nayin qayin yeke keyiskeber : sayin kiged teyin ba gkib kiged tvib ba qoyiy kiged toyiy ba : ayim kiged bayim ba : ayil kiged jüil ba : nayir kiged qayir ba : qous kiged luus ba : toyid kiged keid ba : qour kiged tour metü medegdeküi :: nigen debesker-ün orkiça inu : an-a en-e in-e : ab-a eb-e ib-e : aq-a ek-e : am-a em-e im-e : al-a el-e il-e : ar-a er-e ir-e : as-a es-e is-e : ad-a ed-e id-e : av-a ev-e iv-e : ay-a ey-e biy-e terigüten-iyer çingy-a kündeı sayarmay üsüg-üd-ün oryiça-yi adalidqaju kilbar-iyar uqamui :: jalyan biçiküi-dür a e i o u ö ü ene doluyan aq-a üsüg-i ügen-ü dumda ba : dour-a oruyulun ülü biçimüi :: ö ü : nö nü : bö bü : kö kü gö gü : mö mü : lö lü : rö rü : sö sü : dö dü : tö tü : jö jü : çö çü : yö yü : edegeri qorin (3a) naiman segül-tü üsügüdi ügen-ü angq-a bolbasu segül-tei biçiged : dumda dour-a oruqui-dur segül ügei biçimüi :: mon ene qorin naiman segül-tü üsüg-üd jici arban dörben ersü üsügüdtür bay-a keyiskeber-i nigen urtu acuy biçijü debeskerlemüi :: ta üsüg-i dumda oruqui-dur da-dur adali biçiged . da üsüg-i degere yarqui-dur ta-dur adali : ja üsüg-i dumda दौरa oruqui-dur ça-dur adali biçiged törül-iyer inu ta da : ya ja kemen ögülemüi :: sa-dur qoyar çeg : ba-dur qoyar çiken metü biçiged : pha phe phi pho phu phö phü : şa şe şı şo şu şö şü : ja je ji jo ju jö jü²⁷ kemen ögülemüi :: uu i u ene qayas üsüg-i ng²⁸ na²⁹ dayaltan-dur nöküçebesü amuyulang uu jiryalang uu sayıqan uu kürügsen üü ayisui yuu : egün i tegün i : asayıysan u medegsen ü kemen ngüü³⁰ ni³¹ nu³² bolyan

¹⁴ Имеется глосса на тибетском письме — *na*.

¹⁵ Имеется глосса на тибетском письме — *ba*.

¹⁶ Имеется глосса на тибетском письме — *ga*.

¹⁷ Имеется глосса на тибетском письме — *ge*.

¹⁸ Имеется глосса на тибетском письме — *ma*.

¹⁹ Имеется глосса на тибетском письме — *la*.

²⁰ Имеется глосса на тибетском письме — *ra*.

²¹ Имеется глосса на тибетском письме — *sa*.

²² Имеется глосса на тибетском письме — *da*.

²³ Имеется глосса на тибетском письме — *'a*.

²⁴ Имеется глосса на тибетском письме — *nga*.

²⁵ Имеется глосса на тибетском письме — *nga*.

²⁶ Имеется глосса на тибетском письме — *nga*.

²⁷ Имеются глоссы на тибетском письме — *pha phe phi pho phu, sha she shi sho shu, ja je ji jo ju*.

²⁸ Имеется глосса на тибетском письме — *nga*.

²⁹ Имеется глосса на тибетском письме — *na*.

³⁰ Имеется глосса на тибетском письме — *ngü*.

³¹ Имеется глосса на тибетском письме — *ni*.

³² Имеется глосса на тибетском письме — *ni*.

dayudamui :: basa egüni na-aça busud naiman (3b) dayaltan-dur nöküçeküi-dür bay-a metü keb-i sakiqu : adqay-i arilyaqu : töbeg-i töbeglekü : çirügdel-i arbilaqu : erdem-i suryaqu : debesker-i debeskü : seltes-i medekü : üsüg-üd-i uqaqu kemekü metü ersü bolyan dayudamui :: ud un eyimü üsüg-ün dabqur gedesü-tei-yi şiqalta metü : dang gedesü-tei-yi degedü naiman debesker-lüge nöküçelde=güljü bun yun gün mun lun run sun dun metü tasulan biçijü ögülemüi :: iyar iyan kemekü-yin degedü urtu açuy inu e üsüg busu bolai : ye³³ üsüg-ün degere urtu açuy biçiged ne be ya ge me le re se de dayaltan-dur nöküçeldegüljü ersü üsüg boluysan tulada niyer biyer yiyar giyer miyer liyer riyer siyer diyer :: niyen biyen yiyar giyen miyen liyen riyen siyen diyen :: kemen tasulan biçijü dayudumui :: edeger qayas üsügü dayaltan-a nöküçejü güiced (4a) üsüg mön-ü tula çingy-a köndeï üsüg-ün urbalta-yi uy ijayur-un yosuvar dayudaqu bolai :: köndeï gedesü şiqalta-yi dumda दौरа oruqi-dur köndeï gedesün-dür açuy ügei : şiqalta-dur gedesün-ü दौरа nigen açuy-tai biçimüi :: arban dörben ersü üsüg-üd ere eme alin-dur çu nöküçemüi : ere üsüg-tür nöküçebesü aysily-a : eme üsüg-dür nöküçeküi-dür egsilge kürtemüi :: yi üsüg-i jalyan biçiküi-dür yi gi metü biçiged yi kemen ögülemüi :: aysan kemekü inu gšan³⁴ kemegsen enedkeg üge bolai :: er-e üsüg nöküçegsen ügen-dür luq-a ba tur dur : em-e üsüg-tü ügen-dür lüge be : tür dür kemekü dayun-i ayalaqu-yi uqaydaqui :: ilvi visai vibanggirid metü-dür eyimü vi kürtegejü biçimüi :: yerü qoyisi tataysan segül-i nigen açuy-tur : toyaçaqu-yin tula segül-eçe anggida (4b) ilegüü açuy ülü biçigdeküi bolai :: aliba er-e em-e üsüg-üd-i nöküçeldeküi-yi üliгерlebesü düger duvar kemekü-yin ilyal-iyar nigedüger dörbedüger isüdüger : qoyarduyar yurbaduyar tabuduyar jiryuduyar doluduyar naimaduyar arbaduyar kemen çingy-a köndeyin erke-ber ögülemüi :: arba-aça çinaysi toyan-dur ene metü jisigdeküi :: aliba üsügüdi jalyan biçiküi ba ungsiqui-dur ilegüü dutayu biçikü kiged yosu busu dayudabasu gem aldal inu yeke bolqu-yin tulada sayin baysi-yin aman-aça yosuçilan sonuşu üsüg-üd-ün nöküçeldeküi dürü yosun-i sayitur kiçiyenggüilen uqaju jöb-iyer ungsiqu biçikü bolbasu tusa erdem anu egenegte yeke bolqu bolai :: üsüg-ün maqubod ba tarni ungsiqui-yi küsebesü delger quriyançui jirüken-ü tolta buyu : galiy üsüg-eçe çuqum-i medegdeküi :: (5a) ene üstig inu qayuçin üsüg-üd-i jasaysan ba : medemekeyilen jokiyaju biçigsen busu bui : yerü üsügüdüün udq-a dalda gün böged mökes oyuyutan ber todurqayilan ese jiyalyabasu ülü uqaqu-yin tulada : nöküçeldeküi yosu çayaja-yi öçüken ilerkeyilejü tobçilan biçibeï :: öljei qutuy-un çoy badaraju dzambutvib-un çimeg boltuyai :: eke qamuy amitan nisvanis-un yurban qour-aça anggijiraju arban çayan buyan-i öni ayu edlegsen-iyer sajin amitan-u tusa-yi jokiyayad bodi mör-ün jerge-dür oruju ecüs-tür tonilqu boltuyai :: : : Om A ra ba dza na dhi : Ö ma ni pad me hum : Om badzar pa-a ni hum³⁵ : manggalam :

³³ Имеется глосса на тибетском письме — *ye*.

³⁴ Имеется глосса на тибетском письме — *kshan*.

³⁵ Имеются глоссы на тибетском письме — *Om A ra pa tsa na dhi Om ma ni pad me hum Om badzra pa ni hum*.

1.2. Азбука Юндундорджа

«Монгольская азбука из ста знаков» («Mongyol-un nige jayun toluyai üsüg ogusiba») — самая популярная среди монгольских традиционных азбук на протяжении последних 200 с лишним лет. Она распространена также под названиями «Азбука Дамчойравджи» («Damcoi rabjai-yin sayan toluyai») и «Сто монгольских знаков» («Mongyol-un nigen jayun üsüg»). О создании этой азбуки в «Хронологической таблице тысячелетней истории Монголии» Ц. Дамдинсурэна сказано: «1789, год желтой курицы, 54-й год правления императора Тэнгэрийн-Тэтгэсэн — Дамчойравджа издал азбуку Цаган толгой, созданную *сайд-ваном* Юндундорджем» [Дамдинсурэн–Лувсандэндэв, 1969, с. 913]. Данную азбуку как наиболее популярную и важную упомянул в своей четырехтомной грамматике монгольского языка и Б. Ринчен [Ринчен, 1964, с. 69].

В первой части азбуки даны силлабы твердого ряда (*aysily-a ögkü üsüg-üid anu*, или *cingy-a döc'in qoyar üsüg*), во второй — мягкого (*egsilge ögkü üsüg-üid anu*, или *köngdei döc'in qoyar üsüg*), в третьей — нейтрального ряда (*sayarmay arban dörben üsüg*), вместе с силлабами *va*, *ve* — всего 100 знаков. В конце даны силлабы со знаками *ša* (*sa* с двумя точками), *pa* (*ba* с «ушками»). Именно начиная с этой азбуки монгольские грамматики стали широко использовать термины *aysily-a* (слоγοзавершающий *y*) и *egsilge* (слоγοзавершающий *g*), вместо которых ранее использовались слова *cingy-a* (твердый) и *köndei* (мягкий).

Ксилографические доски данной азбуки были вырезаны в 1789 г. в Их-Хурэ дважды.

1.2.1. Монгольский ксилограф, 6 л., 9×41 (7×34,5), 11–20 стк.; тонкая клееная бумага, печать неясная, знаки вырезаны жирно, текст — тонко.

1.2.2. Монгольский ксилограф, 8 л., 9×39 (7×33,5), 11–20 стк., тонкая клееная бумага, печать ясная.

Остановиться на этих изданиях нас заставляет загадочный факт. Оба ксилографа были вырезаны и изданы в один год в одном монастыре. Зачем было в течение одного года в одном и том же месте дважды печатать одно сочинение? Ответ надо искать, по всей видимости, в их различиях. Возможно, второе издание было предпринято потому, что первое было не очень качественным, с неясной печатью. Однако главным их отличием является несовпадение колофонов. В первом случае он краткий, а во втором — расширенный. Оба издания указывают на то, что доски были вырезаны в начале и в конце 1789 года в печатне *сумбунов*, самой большой печатне Урги, состоявшей при главном *цогчин-дугане* Их-Хурэ. Но лишь во втором издании точно указано, кто был сочинителем, а кто донатором издания — *сайд-ван* Их-Хурэ Юндундордж, гражданский управитель администрации Их-Хурэ, и *шандзодба* Их-Хурэ Дамчойравджа, управитель религиозными делами Их-Хурэ, соответственно. Вероятнее всего, именно для восполнения пропущенных в первом издании сведений о Юндундордже и был расширен

колофон, а также предпринято второе издание. Однако, как ни удивительно, более широко были распространены рукописные списки с первого, неисправленного, издания, возможно потому, что оно было короче. Поэтому-то азбука и стала широко известна по имени донатора, а не сочинителя — «Азбука Дамчойравджи». В двух *гарчаках* печатни *сумбутов* Их-Хурэ — рукописном тибетском [gSung 'bum gyi par shing gyi thob yig, л. 7b] и рукописном монгольском³⁶ (Центральный исторический архив Монголии [Ф. 23, оп. 2, ед. хр. 210]) есть сведения о ксилографировании азбуки, однако какое именно издание имеется в виду, неясно, так как нет указаний на название и количество листов.

Ксилографирование азбуки в Их-Хурэ — пример усилий руководителей крупных монгольских монастырей по изданию на своей национальной письменности книг, предназначенных для широких кругов населения. *Шандзодба* Дамчойравджа был религиозным деятелем и писал, конечно, на тибетском языке, но как государственный муж он стремился к развитию монгольской письменной культуры. Дамчойравджа был *шандзодбой* Их-Хурэ в 1770–1810 гг. После него в 1811–1835 гг. *шандзодбой* стал *чандамани-сэцэн-тойн* Гомбоджаб. Он также был донатором ксилографических изданий на монгольском языке, в частности сочинения Чахар-гэбши «Описание рая Сукхавати, или Зерцало мудрости»³⁷.

Азбука Юндундорджа издавалась ксилографически и в других монастырях Халхи, по-видимому, с использованием ксилографов Их-Хурэ. Например, в *гарчаке* «Ксилографы, исполненные [резчиком], известным под именем Будугун-гэлун, из монастыря *бишрэлту-гуна* Юндундорджа, сына *туше-гуна* Цэдэнпэлдже» сказано: «Монгольская азбука, 4 л., монгольская [молитва] Идти к покровителю, 6 л.» (*sog po 'i yi ge 4 sog skyabs 'gro 6*) [Pu du g'ung dge slong zhes grags pa, л. 7b]. Здесь явно имеются в виду «Азбука из ста знаков» и молитва «Идти к покровителю», или «Вероисповедание» (санскр. «Natha»; тиб. «Skyabs 'gro», монг. «Itegel yabuylqu»). К сожалению, эти ксилографы остались нам не доступными. Есть данные о ксилографировании этой азбуки и в другом халхаском монастыре: «В дугане Нанслин монастыря *хошуна* Сайнноён-хана Намнансурэна (монастырь Онгийн-голын-хурэ. — *Р.О., А.Ц.*) среди ксилографических досок тибетских и монгольских книг были “Цаган толгой” *шандзодбы* Дамчойравджи, “Море притч”, “Повесть о Лунной кукушке”, “Дордждодба” и др., о чем говорил Намгур-бичечи, *шадархиа* Сайнноён-хана Намнансурэна, его доверенный казначей» [Дашням, 1981, с. 9]. Судя по указанию А.Г. Сазыкина, эта азбука была переиздана и бурятами [Сазыкин, 2004, № 244]. Из этого издания был исключен колофон; которое из двух изданий было переиздано, а также где конкретно оно было осуществлено, остается неясным. Публиковалась азбука и типографским способом [Ринчен, 1964, с. 69]. Кроме того, существовало множество ее рукописных копий (каламом и кистью). Одним словом, азбука была действительно самой популярной в Монголии.

³⁶ Примечательно, что данная азбука обозначена здесь на тибетском языке как *dkar mgo*, что является дословным переводом с монгольского термина *цагаан толгой*.

³⁷ Немного ранее это сочинение было издано самим Чахар-гэбши на монгольском языке.

Мы публикуем полностью первое, наиболее редкое, издание азбуки (1.2.1) и колофон второго издания (1.2.2).

1.2.1. Монгольская азбука из ста знаков

(1b) Знаки, которые могут заканчиваться на слогозавершающий твердый γ , — *a o u na no nu ba bo bu qa qo qu ya yo yu ja jo ji ya yo yu ta to tu da do du ma mo mi ca co ci ra ro ru sa so su la lo lu*. Это сорок два твердых знака. (2a) Знаки, которые могут заканчиваться на слогозавершающий мягкий g , — *e ö ü ne nö nü be bö bü ke kō kü ge gō gü je jō jü ye yō yü te tö tü de dö dü me mö mü ce cō cü re rō rü se sō sū le lō lü*. Это сорок два мягких знака. (2b) *i ni bi ki gi ji yi ti di mi ci ri si li* — это четырнадцать нейтральных знаков. Два знака *va, ve* — последние твердый и мягкий знаки. Начиная с *a, e* и заканчивая *va, ve* — всего сто монгольских знаков. Семь знаков *a e i o u ö ü* по своей форме — начальные знаки. (3a) При чтении книг, написании религиозных сутр и разных документов эти семь знаков используют только в начале слова и никогда в середине или конце слова. Что касается конечного длинного «зубца» в двадцати восьми мягких знаках, начиная с *ö ü, nō nü*, конечный длинный «зубец» пишется в начале слова, а в середине или конце слова не пишется. Если к знаку *sa* сзади приписать две точки, получится *ša*. (3b) Если к знаку *ba* прибавить два³⁸ «ушка», получится *pa*. Знак *ja* в начале слова пишется как ᠵ , а в середине и конце слова пишется как ᠵ . Начиная с *a o u* и заканчивая *va*, эти сорок три «мужских» знака сочетаются со слогозавершающим твердым γ . Если к этим сорока трем твердым знакам присоединяются четырнадцать нейтральных знаков, то они сочетаются все равно со слогозавершающим твердым γ . Твердый γ (4a) в середине слова пишется с двумя «зубцами», в конце слова — с одним «зубцом»; если к этому одному «зубцу» прибавляется «откидной» знак, получается *q-a* (ᠻᠠ) и *γ-a* (ᠻᠡ). В начале слова *qa* и *ya* пишутся таким образом — ᠻ , ᠻ , в середине слова с тремя «зубцами» — ᠻᠻᠻ , ᠻᠻᠻ , в конце — с одним «зубцом» и «откидным» знаком — ᠻᠡ , ᠻᠠ . Два знака *ta* и *da* взаимозаменяемы. *Ta* в начале слова пишется таким образом — ᠲ , (4b) в середине и конце пишется как *da* — ᠲ , *da* в начале слова пишется так же, как *ta*. Сорок три мягких знака, начиная с *e ö ü* и заканчивая *ve*, сочетаются со слогозавершающим мягким g . Если к этим сорока трем мягким знакам присоединяются четырнадцать нейтральных знаков, они так же сочетаются со слогозавершающим мягким g . Слогозавершающий мягкий g , соединяясь [с другими знаками], пишется в виде половины заглавного знака — ᠭ . (5a) Силлабы со слогозавершающими знаками следующие: *ai nai bai qai, an nan ban qan, ang nang bang qang, ay nay bay qay, av nav bav qav, ar nar bar qar, ab nab bab qab, al nal bal qal, am nam bam qam, as nas bas qas*, (5b) *ad nad bad qad, ayin nayin bayin qayin*. Завершение мягких знаков на мягкий g таково — *eg neg beg*

³⁸ Во втором варианте — одно.

keg, geg jег yeg teg, deg meg cег reg seg leg. Завершение знаков на твердый *y* и мягкий *g* здесь описано не полностью, но, если следовать правилам, применяемым к описанным выше знакам, это сделать легко. (6а) Пусть укрепятся лотосовые стопы высшего Ваджрадхара-ламы, собравшего всех бодхисаттв десяти стран света! Пусть все живые существа вместе с небесами обретут высшую святость немедленно и скорейшим образом! В благой день среднего весеннего месяца 54-го года Тэнгэрийн-Тэтгэсэн (1789), в год земли-курицы, эрдэни-сэцэн-далай шандзодба Дамчойравджа вырезал на досках монгольской азбуку из ста знаков и поместил ее в [печатню] сумбумов. Мангалам.

Mongyol-un nige jayun toluyai üsüg orusiba

(1b) ³⁹ аysily-a ögkü üsüg-üd anu . / a o u na no nu ba bo bu qa qo qu ya yo yu ja jö ju ya yo yu ta to tu da do du ma mo mu ça чо чу ra ro ru sa so su la lo lu / cingy-a döcin qoyar üsüg / (2a) egsilge ögkü üsüg-üd anu . / e ö ü ne nõ nü be bö bü ke kō kü ge gō gü je jō jū ye yō yū te tō tū de dō dū me mō mü ce cō cū re rō rü se sō sū le lō lū / köngdei döcin qoyar üsüg . / (2b) i ni bi ki gi ji yi ti di mi ci ri si li ene arban dörbe sayarmay üsüg . / va ve ene qoyar kijayar daki⁴⁰ cingy-a kiged köngdei üsüg . a e-еce ekilen va ve kürtel-e mongyol-un nige jayun toluyai üsüg . a e i o u ö ü ene doluyula törül-iyer-iyen aq-a üsüg . (3a) ene doluyan üsüg-üd anu . nom ungsiqu kiged kölge sudur . biçig biçikü terigüten бүкүн-дүр üsüg-үн terigүндүр yabuqu-aça busu üsüg-үн dumda ba dour-a үлү yabumui . ö ü nõ nü ekilen ene qorin naiman köngdei üsüg-üd-үн segül anu . üsüg-үн terigүндүр bögesü segül ögkü kiged . dumda ba aday-tur⁴¹ bolbasu segül үлү öggügdeküi . sa kemekü üsüg-үн aru-dur qoyar cег talbiysan-i ша kemen ögülegdemüi . ba kemekü üsüg-үн toluyai (3b) deger-e qoyar⁴² cikin talbibasu pa kememüi . ja kemekü üsüg anu . usüg-үн ekin-dür bögesü mөн ene⁴³ keb-iyer yabuqu böged . dumda ba aday-tur bolbasu ça metü boluyu . a o u ekilen va kürtel-e ene döcin yurban er-e üsüg-üd-tür aysily-a kürtemüi . ene döcin yurban cingy-a üsüg-üd-luy-a . sayarmay arban dörben üsüg-ner⁴⁴ qabsurbasu mөн-kü aysily-a kürtemüi . aysily-a kemekü anu . (4a) üsüg-үн dumda oruqu-dur qoyar acuy kiged . aday-tur dayabasu nige acay-bar dayaydaqui . ene nigen acuy-un ecüs-tür orkiça tatabasu qa kiged ya bolumui . qa kiged ya kemekü üsüg üsüg-üd-үн terigүндүр mөн ene keb-iyer böged . dumda orubasu yurban acuy . aday-tur anu bolbasu nige acuy üiledcü orkiça tatamui . ta da kemekü üsüg anu . ene qoyar inaysi cinaysi solicaldun yabumui . ta kemekü ene üsüg-üd-үн terigүндүр mөн keb-iyer amui (4b) dumda ba aday-tur bögesü mөн dayin keb-ber yabumui . da kemekü anu . üsüg-üd-үн angqan-dur bolbasu⁴⁵ eyin-kü

³⁹ Данные слова в оригинале помещены в рамку, что отмечено в транслитерации знаком слэш.

⁴⁰ Во втором издании — *kijayar-un*.

⁴¹ Во втором издании — *aday*.

⁴² Во втором издании — *nige*.

⁴³ Слова *ene* во втором издании нет.

⁴⁴ Во втором издании — *üsüg-üd*.

⁴⁵ Во втором издании этого слова нет.

ta-yin düri-ber biçimüi . e ö ü ekilen ve kürtel-e ene döçin ɣurban em-e üsüg-üd-tür egsilge ögçü üiledkü amui . ene döçin ɣurban köngdei üsüg-lüge sayarmaɣ arban dörben üsüg-üd qabsurbasu mön-kü egsilge öggümüi . egsilge kemekü üsüg⁴⁶ anu . ge-yin qaɣas toluyai-bar nayiraldaɣu yabuqu boluyu⁴⁷ . (5a) debesker ögçü üiledkü inu ai nai bai qai . an nan ban qan . ang nang bang qang . aɣ naɣ bay qaɣ . av nav bav qav . ar nar bar qar . ab nab bab qab . al nal bal qal . am nam bam qam . as nas bas qas . (5b) ad nad bad qad . ayin nayin bayin qayin . köngdei üsüg-üd-tür egsilge ögkü inu . eg neg beg keg . geg ɣeg yeg teg . deg meg çeg reg leg . jïçi çingɣ-a kiged köngdei üsüg-üd-tür⁴⁸ aysily-a ba egsilge ögkü terigüten bügüde-yi ese güiçedkegsen anu bolbaçu⁴⁹ uriduki üsüg-ün dürim-üd-i⁵⁰ sayitur kinan uqaɣu üjebesü kilbar bolqu bolai : (6a) arban jüg-ün bodisug-nar bügüde-yi quriyayçi degedü vçir dar-a blam-a-yin ölmei lingqu-a batudçu oɣturɣui luɣ-a saça qamuy amitan qotalayar degedü qutuɣ-yi darui türgen-e olqu boltuyai . ngri-yin tedkügen-ü tabin dörbedüger on siroi takiy-a jil-ün qabur-un dumdadu sar-a-yin sin-e-yin sayin edür-e erdeni seçen dalai šangjodba damçoyirabjai ber mongɣol-un ɣayun üsüg-yi keb-tür seyilgegüjü süngbüm-yin-dür talbibai :: manggalam :: ::

I.2.2.

(6b) В день желтого дракона, полный счастья и благоденствия, первого зимнего месяца 54-го года Тэнгэрийн-Тэтгэсэн (1789), в год желтоватой курицы *сэцэн-далай шандзодба* Дамчойравджа с пожеланием укрепления стоп высшему Ваджрадхара-ламе и благоденствия всем живым существам, родив безмерные благодетельные мысли, (7a) повелел написать монгольскую азбуку из ста знаков и высшую молитву «Идти к покровителю».

Я, проживающий в Хурэ, по высшему повелению являющийся *шадаром* и исполнителем дел, помощник командующего войском левого крыла Халхи, *джанджун*, государственный *джун-ван*⁵¹, государственный *эфу* Юндундордж, исполнившись искренней верой, во укрепление лотосовых стоп ставшего солнцем религии, (7b) высшего Ваджрадхары Джебдзундамба-ламы, стремясь к распространению религии Будды в десяти сторонах света и к бесконечному благоденствию и счастью всех живых существ, желая их быстрее и всеобщего достижения высшей святости, написал монгольскую азбуку из ста знаков и молитву «Мэгдзэм», а *эрдэни-сэцэн-далай* (8a) *шандзодба* Дамчойравджа вырезал доски и поместил их в [печатню] *сумбумов*. Пусть установятся благодеяния и святость. Пусть распространится благоденствие. Все это Лувсандондуб старательно и с верой вырезал. Пусть заслугой

⁴⁶ Во втором издании этого слова нет.

⁴⁷ Во втором издании — *bolai*.

⁴⁸ Во втором издании — *üsüg-tür*.

⁴⁹ Во втором издании — *abçu*.

⁵⁰ Во втором издании — *dürim-i*.

⁵¹ Видимо, имеется в виду титул *цзюньван* (монг. *джунван*).

этого будет обретение всеми живыми существами высшей святости! *Сарва мангалам.*

(6b) *ngri-yin tedkügsen-ü tabin dörbedüger on šarayčïn takiy-a jil-ün ebül-ün ekin sarayin buyan öljei büriddügsen šar-a luu edür erdeni sečen dalai šangjodba damčoyirabjai . degedü vačir dar-a blam-a-yin šabdan batudcu qamuγ amitan qotalayar amur boltuγai kemen čaylasi ügei buyan sedkil egüskejü (7a) mongγol-un jaγun üsüg ba erkim itegel . nom-i bičigütlüγ-e kemegsen-i jarliγ-iyar jaruγsan küriyen-dür saγju kereg sidkegči sidar-tur yabuqu qalq-a-yin jегün γar-un čerig-i jakiraqu tusalayči jaγjun jašay-un törü-yin giγün vang . törü-yin epü yündündorji bi ber čing ünenkü süjüg-i sanaju . šajin-u nara (7b) boluγsan degedü vačir dara jibdzundamba blam-a-yin ölmei lingqu-a ulam tungyalay batudcu burqan-u sajin arban jüg-tür delgereged . qotala qamuγ amitan čaylasi ügei amuγulang jiryalang-i edlejü qočurli ügei darui türgen-e degedü qutuγ-yi olqu boltuγai kemen mongγol-un jaγun üsüg ba . megdzem nom-i bičijü . erdeni sečen dalai (8a) sangjodba damčoyirabjai seyilgeged süngbum-yin-dur talbibai :: buyan qutuγ orusituγai :: om sayin amuγulang boltuγai :: :: kemegsen egüni-yi lubsangdondub ber kečiyenggüγilen süsülün daγaju seyilegsen ene buyan-yiar qamuγ amitan degedü qutuγ-yi olqu boltuγai :: sarva manggalam :: ::*

В Монголии в системе обучения монгольской письменности существовала традиция чтения дидактического сочинения «Ключ разума» (монг. «Оуун түлкігүр») сразу после изучения азбуки. Однако начиная с конца XVII в. более популярным стало чтение молитвы «Идти к покровителю», одной из самых распространенных буддийских молитв, обращенных к Будде. В качестве приложения к этим двум ксилографам также была издана молитва «Идти к покровителю», печать которой идентична с печатью азбук, но пагинация отдельная. Колофоны азбук относятся также и к молитвам. Молитва занимает 6 листов по 13–19 строк на листе. Во втором издании четыре листа склеены неправильно, так что последовательность отпечатков нарушена. В первом и втором издании переводы молитвы «Идти к покровителю» отличаются друг от друга:

1.2.1. (1a) *bi kiged eke boluγsan amitan oγturγui-luγ-a sačayγu qamuγ amitan ene čay-ača ekilejü yambar činege bodi-yin jirüke bui kürtel-e arban jüg-ün γurban čay-un sayibar aγiraγsan бүгүде-yin bey-e jarliγ sedkil-ün erdem...*

1.2.2. (1a) *bi kiged oγturγui-luγ-a sačayγu eke boluγsan qamuγ amitan arban jüg-ün γurban čay-un qamuγ tegüncilen iregsed-ün bey-e kele sedkil erdem üiles-ün mön činar boluγsan...*

Как видно, во втором издании азбуки перевод молитвы «Идти к покровителю» был исправлен, что говорит о довольно серьезной переработке второго ксилографического издания. Также в нем в заключении перед колофоном трижды вставлена пятистопная тибетская молитва Дзонхаве «Мэгдзэм», написанная монгольским письмом.

1.3. Краткая азбука

Анонимная монгольская рукопись без названия, 1 л., 8×19 (5,5×17), 15–16 стк., русская бумага, тушь, калам. Предположительно XVIII–XIX вв.

Это — самая обычная азбука. В ней приведены все знаки — сочетания согласных с гласными, а также основные слогозавершающие согласные и их названия. Таким образом, перечислены все случаи написания силлабов монгольского письменного языка. Есть и некоторые особенности и неточности. Так, не указан отдельно знак *da* и все силлабы этого ряда. Знаки *qa* и *ya*, как правило, приводятся в начале алфавита, здесь же они упомянуты в середине. Кроме того, обычно даются лишь знаки *va* и *ve*, здесь же даны сочетания *v* со всеми семью гласными.

(1a) *A e i o u ö ü na ne ni no nu nō nū ma me mi mo mu mō mü la le li lo lö lü ba be bi bo bu bō bū pa pe pi po pu pō pū sa se si so su sō sū ša še ši šo šu šō šü ya ye yi yo yu yō yū ja je ji jo ju jō jū ta te ti to tu tō tū ča če či čo ču čō čü ra re ri ro ru rō rü qa ya qo yo qu yu ke ge ki gi kō gō kü gü va ve vi vo vu vō vü. (1b) [Слогозавершающий знак] в *ar bar qar* [и прочих] — «дрожащий», в *as bas qas* — [произносится] через щель между зубами, в *ai bai qai* — «летающий», в *al bal qal* — [произносится], когда язык упирается [в небо], в *ab bab qab* — твердый смыкающийся, в *ad bad qad* — «твердый живот», в *av bav qav* — «мягкий живот», в *am bam qam* — губной смыкающийся, в *ang bang qang* — большой носовой, в *an ban qan* — малый носовой, в *ayin bayin qayin* — «большой летающий», в *ay bay qay* — [производимый] поджатым [языком], в *eg beg keg* — [производимый] подобраным [языком], в *aqu baqu qaqu* — [слог завершается] на *qu*, в *anu banu qanu* — на *nü*⁵², в *ay-a bay-a qay-a* — отдельный «откидной» знак *ya*, в *am[-a] as-a bas-a* — отдельный «откидной» *sa*.*

(1a) *a e i o u ö ü na ne ni no nu nō nū ma me mi mo mu mō mü la le li lo lö lü ba be bi bo bu bō bū pa pe pi po pu pō pū sa se si so su sō sū ša še ši šo šu šō šü ya ye yi yo yu yō yū ja je ji jo ju jō jū ta te ti to tu tō tū ča če či čo ču čō čü ra re ri ro ru rō rü qa ya qo yo qu yu ke ge ki gi kō gō kü gü va ve vi vo vu vō vü (1b) ar bar qar darsily-a as bas qas sidün čilüge : ai bai qai keyiskeber : al bal qal kele tuly-a ab bab qab qatayuu qamjily-a ad bad qad qatayuu gedesü av bav qav köngdei gedesü am bam qam ama qamjily-a : ang bang qang yeke ingke an ban qan bay-a ingke ayin bayin qayin yeke keyiskeber ay bay qay aysily-a : eg beg keg egšilege⁵³ aqu baqu qaqu qu : anu banu qanu nü ay-a bay-a qay-a tasuluysan ya am as-a bas-a tasuluysan sa čačuly-a :*

⁵² Возможно, должно быть *ni*.

⁵³ Ошибочно написано *engšilege*.

I.4. Азбука с тибетскими глоссами











«Монгольская азбука из ста знаков» («Mongyol-un nigen Jayun toluyai üstüg orusibi»). Монгольская анонимная рукопись, 5 л., 25×10 (23×8), 6–8 стк., китайская тонкая бумага, гармоника, тушь, кисть. Пагинации нет. Л. 3а и б склеены. Много ошибок, позднейших включений отдельных слов, не относящихся к содержанию азбуки. Титул дан в нижней части л. 1а. Предположительно XIX в.

На л. 1а на тибетском и монгольском языках дано четверостишие о пользе изучения благих писаний.

На л. 1б–3а — таблица 100 монгольских знаков с тибетскими параллелями. По горизонтали таблица выстроена по порядку согласных монгольского алфавита, по вертикали — по порядку гласных. Столбцы и ряды озаглавлены по-тибетски — первый разряд, второй разряд и т.д., твердый ряд, мягкий ряд, нейтральный.

На л. 3а на тибетском и монгольском языках дано описание знаков *pa*, *ša* и *ja* в начале слов и середине. Начиная с л. 3б даны правила написания знаков в разных положениях, с 4а–б подробно описаны способы произношения слогозавершающих согласных с тибетскими параллелями. На л. 5а дано благопожелание.

Азбука называется «Монгольской азбукой из ста знаков», однако она не совпадает с популярной «Монгольской азбукой из ста знаков», представленной выше (см. I.2). Заключительная часть отличается кардинально. Это интересный пример пособия для обучения монгольскому языку людей, знавших тибетский. Следует отметить, что описание способов артикуляции при произношении тех или иных звуков довольно редко для монгольских грамматических сочинений. Мы приводим как наиболее интересную заключительную часть азбуки.

(3б) *Ga* пишется следующим образом: в начале [слова] в такой форме — , в середине в такой — , в конце в такой —  и в такой тоже — .  и  используются смешанно, и так и этак, в написании их нет твердого разграничения, встречаются написания: , , , . Вообще, в монгольском письме узнают, как произносятся буквы, по тому, с какими словами они сочетаются сверху и снизу. Например, следует сначала понять, а потом различать написание таких слов: *nige lang alta* ‘один лян золота’ и *nigen alda sur* ‘веревка длиной в одну сажень’. Из тринадцати слогозавершающих знаков (4а) от *ai* (*A'i*)⁵⁴ до *ayin* старший — *ai* (*A'i*), он произносится из заушной впадины. Второй, *an* (*An*), произносят, уперев язык в зубы. Третий, *ang* (*Ang*), произносят, открыв рот. Четвертый, *ay-a* (*A ya*), произносят, уперев язык в нёбо. Пятый,

⁵⁴ В скобках даны знаки, вписанные в тексте тибетскими буквами.

ay (Ag), произносится таким же образом. Шестой, ai (A'o), произносятся, вытянув губы. Седьмой, ar (Ar), произносятся так же, уперев язык в зубы. Восьмой, ab (Ab), произносятся через сомкнутые губы. (4b) Девятый, al (Al), произносятся так же, уперев язык в зубы. Десятый, am (Am), произносятся тоже, сомкнув губы. Одиннадцатый, as (As), произносятся, выпуская воздух через зубы. Двенадцатый, ad (Ad), произносятся, уперев язык в небо. Тринадцатый, ayin (A'ing), произносятся из груди. Если остальные звуки шести родов — «мужские», «женские», нейтральные, а также начальные, средние и конечные [по примеру приведенных знаков] понять хорошо и основательно, можно легко выучить монгольское письмо. (5a) Если молодые зеленые ростки напоить небесным дождем, они быстро вырастут. Если юного человека наставлять поучительными словами, лотос его разума расцветет. Простое дерево на горе, поросшей сандаловыми деревьями, пропитывается ароматом сандала. Так же [обучится] и тот, кто дружит с хорошими людьми. [Напротив], вода Ганга, главной реки Джамбудвипы, течет-течет, впадает в океан и становится соленой. Так же бывает и с тем, кто дружит с дурными друзьями. Пусть благодаря малой, как пыль, заслуге написания сего [все мы] вкусим нектар учения великого Благодороднорожденного⁵⁵ двадцать пятого царя северной страны Шамбхи!⁵⁶

(3b) Ga ekin-dü mön kebiyer : dumda ya eyimü : adaγ-tu γ eyimü : basaçu γ-a en-e metü biçimüi : ta da qoyar inaysi činaysi solıcaıdun yabuqu anu : bolbaçu biçigün tuqai-dur mayad ügei : dası qaday dayan dalaı en-e metü biçigsen üjegdemiü : yirü mongyol üsüg anu deger dour üsüg-ün dayudaqu-bar jısıjü medemü j-e : adalıdqabası nige lang alta nigen alda sur metü-ber uqaju bolıan ilamui: nayıralta-'u üsüg (4a) üsüg ai (A'i)-aça ayın kürtel arban yıurban toluyai üsüg-ün aqa ai (A'i) inu çikin-'ü köngdei-açe egülemüi : qoyar=düger an (An) üsüg anu kel sidün-dü tulaçu dayudamui : yutuyar ang (Ang) üsüg-i am angyayıju egülemüi : dütüger ay-a (A ya) üsüg-yi kel taynayıdu tula=ju dayudamui : tabu=duyar ay (Ag) üsüg-yi mön ter metü egülemüi : jırayaduyar au (A'o) üsüg-yi uruyul çorbayıju dayudamui : doluyıa=düger ar (Ar) üsüg-yi mön kel sidün-dü tulaçu egülemüi : naimadıger ab (Ab) üsüg-yi urayul qamkıju dayudamui : (4b) yısü=düger al (Al) üsüg-yi mön kel sidün-dü tulaçu egülemüi : arb=duyar am (Am) üsüg-yi mön uruyul qamkıju dayudamui : arban nige=düger as (As) üsüg-yi sidün-'ü jabsar-aça kei oruyulju egülemüi : arban qoyar=düger ad (Ad) üsüg-yi mön kel taynayıdu tulaçu dayudamui : arban yıurba-duyar ayın (A'ing) üsüg-yi mön çegejin-ü köngdei-eçe egülemüi : egün-eçe degši er-e em-e ers yıurban üsüg ba : deger dumda dour oruqu terıgüten en-e jıryuyan jüılün üsüg-yi sayıtur tanın bolıumjıılaçu üjebesü : mongyol üsüg-üd-yı kilbarqan medemü j-e : (5a) noyuyan nilqa bolbaçu tngger-ün qur-bar tedkebesü udal ügei ösüjü urıyamui ::

⁵⁵ Царь страны Шамбалы Ригдандагпо.

⁵⁶ Имеется в виду мифологическая страна Шамбала.

kümgün bay-a bolbaču surjali üge-ber durdabasу oyuyu-’u lingqu negegedemüi ::
 jangdangtai⁵⁷ ayula-’u egel modaču jangdan-u ünér singgemüi : sayin kümgün-lüge
 nöklärbebestü üligér terčilenkü : jambutub-un⁵⁸ qamay-a usan-u tergün gangya⁵⁹
 mören-ün usan ursaysayar dalai-dur nilemjü dabsutai bolju odamu : mayu nöklär-
 luy nilebestü mön terčilen=kü egünü biçigsen narin toγasan-u tödiken buyan-iyar
 umur жүг-үн šambhi-yin⁶⁰ орун-u qorin tabu=düger obuy tegüs yeke qayan-u no-
 mun arsiyan-ni kürtekü boltuyai ::

I.5. Азбука, сложенная гармоникой

Монгольская рукопись без названия, 3 л., 25×10 (25×8), 7–8 стк., китайская бумага, тушь, кисть. Второй и третий листы пронумерованы монгольскими и китайскими цифрами. Листы повреждены. Можно предположить, что рукопись относится к XIX в.

В этой азбуке некоторые термины даны в форме глаголов, что встречается довольно редко: *qamjuqu*, *eskereküi*, *darsiqu* и т.д. Здесь также даны силлабы «женского» ряда на *e*, кроме обычно указываемых силлаб «мужского» ряда. Прибавлены отдельные сочетания силлабов. Кроме того, эта маленькая азбука — яркий пример смешанного употребления терминов, описывающих способы произнесения звука и формы графического изображения знака. В конце даны монгольские цифры. Эта строка повреждена.

(1b) *A e i o u ö [ü na ne] ni no nu nö nü ba be bi bo bu bö bü qa ke ki qo qu*
[kō kü] ya ge gi yo yu gō gü ma me mi mo mu mō mü la le li lo lö lü ča če či čo
ču cō cü ra re ri ro ru rō rü ja je ji jo ju jō jü ya ye yi yo yu yō yü ta da te de ti di to
do tu du tō dō tū tü sa se si so su sō sū ša še ši šo šu šō šü pa pe pi po pu pō pü lha
lhe lhi : va ve vi : ng ka (2a) ab bab qab — губной твердосмыкающийся; as bas
qas — «свистящий»; ar bar qar — «дрожащий»; ad bad qad — [производи-
мый] языком, упирающимся [в зубы], «живот»; av bav qav — «мягкий живот»;
ay bay qay — [производимый] поджатым [языком]; ai bai qai — длинный
и короткий «малый летящий»; ayin bayin qayin — длинный и короткий «боль-
шой летящий»; ang bang qang — большой носовой; an ban qan — малый но-
совой; al bal qal — [производимый] языком, упирающимся [в небо]; am bam
qam — губной слабосмыкающийся; ay-a bay-a qay-a — отдельный ya; aq-a
baq-a qaq-a — отдельный qa; ay-a bay-a qay-a — отдельный (2b) ya; anu ban-a

⁵⁷ Дана тибетская глосса — *tsan dan*.

⁵⁸ Дана тибетская глосса — *dzam ling*.

⁵⁹ Дана тибетская глосса — *ganga'i*.

⁶⁰ Дана тибетская глосса — *šam bha'i*.

qa...⁶¹ — два знака присоединяются в конце...⁶² с «откидным»; *asa basa qasa, ar-a bar-a qar...*⁶³, *ača bača qača, ada batu qada, angba bangba qambu, aqad baqad qaqad ayad bayad qayad, ala bala qala, ama bama qama* — так пишутся полные и отдельные знаки вместе и в сочетаниях; *eb beb keb* — губной твердосмыкающийся; *es bes kes* — «свистящий»; *er [ber] ker* — «дрожащий»; *ed bed ked* — [производимый] языком, упирающимся [в зубы], а также «живот»; *ev bev kev* — «мягкий живот»; *eg beg keg* — [производимый] подобранным [языком]; *ei bei kei* (3a) — длинный и короткий «малый летящий»; *eyin beyin keyin* — длинный и короткий «большой летящий»; *eng beng keng* — большой носовой; *en ben ken* — малый носовой; *el bel kel* — [производимый] языком, упирающимся [в нёбо]; *em bem kem* — губной слабосмыкающийся; *ey-e bey-e key-e* — отдельный *ye*; *eki beke gekü* — ...⁶⁴ *ge gü* — эти два знака пишутся в конце; *nen ben ken-ü* — в конце пишутся два знака *ne-'ü* вместе с «откидным».

(1b) а е і о u ö [ü na ne] ni no nu nõ nü ba be bi bo bu bö bü qa ke ki qo qu [kõ kü] ya ge gi yo yu gō gü ma me mi mo mu mö mü la le li lo lö lü ça çe ci ço çu çö çü ra re ri ro ru rō rü ja je ji jo ju jō jü ya ye yi yo yu yō yü ta da te de ti di to do tu du tō dö tü tū sa se si so su sō sū ša še ši šo šu šō šü pa pe pi po pu pō pü lha lhe lhi : va ve vi : ng ka (2a) ab bab qab ene ama čingy-a qamjiqu : as bas qas ene eskerekü : ar bar qar ene darsiqu : ad bad qad ene deledber keke gedesü : av bav qav ene kõngdūi üge gedesü : ay bay qay ene aysiqu üge : ai bai qai ene bay-a urtu boyuni kiskeber : ayin bayin qayin ene yeke urtu boyuni keyiskeber ang bang qang ene yeke yengke an ban qan ene bay-a yengke al bal qal ene keke tulyaqu : am bam qam ene ama sula qamjiqu : ay-a bay-a qay-a : ene tasurqai ya : aq-a baq-a qaq-a ene tasurqai qa ay-a bay-a qay-a ene (2b) tasurqai ya kememüi : anu ban-a qa... qoyar üsüg ečüs... jalyaqu ba : orkiča tataysan yabumu : asa basa qasa : ar-a bar-a qar... ača bača qača : ada batu qada : angba bangba qambu : aqad baqad qaqad ayad bayad qayad : ala bala qala : ama bama qama : kememüi : kemegsen anu bütün bolun toluyai-ban dayalyaqu üsüg-üd eyin-kü qolbun bičigsen yabumui : eb beb keb ene ama čingy-a qamjiqu : es bes kes ene eskerikü : er [ber] ker ene darsiqu : ed bed ked ene deledber keke gedesü : ev bev kev ene kõngdūi üge gedesü : eg beg keg ene egsilege ögkü üge : ei bei kei (3a) ene bay-a urtu boyuni keyiskeber : eyin beyin keyin ene yeke urtu boyuni kiskeber : eng beng keng ene yeke yengke : en ben ken ene bay-a yengke : el bel kel ene keke tulyaqu em bem kem ene ama sula qamjiqu ey-e bey-e key-e ene tasurqai ye : eki beke gekü ene ... ge gü : ene qoyar üsüg ečüs-tür eyin-kü jalyan bičijü yabumui : nen ben ken-ü enekü ne-'ü qoyar üsüg ečüs-tür eyin-kü jalyaqu ba orkiča tataysan yabumui :

⁶¹ Текст поврежден.

⁶² Текст поврежден.

⁶³ Текст поврежден.

⁶⁴ Текст поврежден.

1.6. Азбука Тогтохтура

«С поклоном Учителю, льву речей Манджушри и Матери мелодии⁶⁵ сочинил монгольскую азбуку из ста двадцати трех знаков “Дар мудрости”» («Blam-a ḡgülekü-yin arslan⁶⁶ manydzusirii egesig-tü eke-dür mürgüjü mongyol-un jāyun qorin yurban čayan toluyai üsüg-i tuyurabiγsan oyun bilig-ün soyurqal kemegči orusibai»). Монгольский ксилограф, 14 л., 9×42 (8×36,5), 21 стк., русская бумага. Пагинация на монгольском языке, на обеих сторонах листа.

На л. 1b даны все монгольские силлабы. Затем, начиная с л. 2a, идут правила написания знаков в начале, середине и конце слов. На л. 4a–4b помещен фрагмент об исключениях и архаизмах, на л. 5a–5b — правила и знаки транслитерации (*али-гали*) слов на санскрите и тибетском языке. На л. 6a–8a дается традиционное описание возникновения монгольской письменности и ее основных особенностей во времена Чингис-хана и его ближайших потомков. На л. 8b–10a расположены таблица и пояснения к ней, в которых все знаки монгольского, тибетского и санскритского алфавитов поделены согласно пяти элементам: земле, огню, воде, воздуху, небесам. Такое деление было введено еще индийскими авторами грамматик и словарей, затем воспринято тибетцами и монголами. Подобным образом обозначалось место формирования звука. Например, в нашем сочинении указано, что «а, е, о, и, ng и ya, qa — 19⁶⁷ звуков одного происхождения, они рождаются из горла, поэтому относятся к элементу небесному» (8b) и т.д. На л. 10a начинается большая заключительная часть, содержащая интересные сведения о переводах на монгольский язык тибетских религиозных книг во времена Лигдэн-хана, т.е. относящиеся к так называемому «позднему» периоду распространения буддизма в Монголии, а также поучения о необходимости обучения письму и праведного поведения.

В колофоне сказано, что автор сочинения — восточномонгольский князь Тогтохтур (известный также как То-ван или Хэбэй-ван, 1797–1868), который написал его в 1864 г. Об этом сочинении впервые сообщил монгольский лингвист Т. Пагва [Пагва, 1957, с. 6]. Тогтохтур прославился как князь-реформатор, распространявший различные ремесла в своем хошуне, введивший экономические новшества, учредивший монастыри, сочинивший знаменитый «Назидательный трактат о правилах жизни». Можно предположить, что именно Тогтохтур впервые сочинил азбуку из 123 знаков. Традиция эта была продолжена бурятом Галсанджимбой, вторым настоятелем Цугольского *дацана*, который составил вариант данной азбуки в 1867 г.⁶⁸ [Отгонбаатар, 1998, с. 112]. Однако в ксилографах

⁶⁵ Имеется в виду богиня Сарасвати, покровительница словесного искусства.

⁶⁶ Слово читается как *arsalan*, однако лишний «зубец», вероятнее всего, был прибавлен позднее человеком, который пытался подправить плохо пропечатанные слова; то же самое наблюдается далее в словах *čayan*, *soyurqal*.

⁶⁷ Имеются в виду четыре гласные, а также *nga* и *ya, qa* в сочетаниях с семью гласными.

⁶⁸ Авторство этого сочинения внутримонгольские ученые, опубликовавшие один из его вариантов, ошибочно приписали учителю Тринадцатого далай-ламы, Агвану Доржиеву, часто использовавшему в своих трудах имя Вагиндра (перевод на санскрит имени Агван, тиб. *ngag dbang*)

Галсанджимбы (а его сочинение было ксилографировано по крайней мере четыре раза в разных *дацанах* [Сазыкин, 2004, № 240–243]) последний знак *ny* заменен на *iyer*, что является, вероятно, ошибкой резчиков, так как суффиксы не могут входить в ряды начальных знаков. Также То-ван в ксилографах впервые использует термин *ingkeleg*, обозначающий букву *ng*. Кроме того, как мы писали выше, он попытался объяснить термин «цаган толгой».

Приведем заключительную часть текста.

(10a) О том, как в Монголии распространилась религия. Вплоть до Тогон-Тэмур-хана, последнего из пятнадцати монгольских ханов, более ста лет существовала религия, именуемая «корень пути и плодов сакья»⁶⁹. После этого было много малых монгольских ханов, (10b) и среди них — чахарский Лигдэн-хутухта-хан. При нем пандите Гунга-Одсэру был заказан перевод Ганджура. Тогда после семи знаков с [начальным] *ᠰa* были прибавлены [знаки] с *pa* или *ᠰa* и *ng*, и этот алфавит назван ста восемью знаками; еще о нем говорят, что его сочинил сакьяский Чойджи-Одсэр. К ним прибавили десять чахарских знаков⁷⁰ и назвали алфавитом из ста тридцати трех знаков. Почему это так, я разобраться не смог. Позднее тумэдский Алтан-хан пригласил в Хухэ-Хото Третьего далай-ламу Содномджамцо, после чего монголы отказались от дурного обычая при похоронах родителей убивать животных и совершать ими жертвоприношения. Вместо этого они стали поклоняться шестирукому Махакале. Оттуда ведет свое начало [в Монголии] религия, именуемая «корень желтого гэдана»⁷¹, (11a) — с тех пор прошло 287 лет. В то время наш халхаский Тушету-Абатай-хан посетил далай-ламу Содномджамцо и построил на восточных отрогах гор Хангая на берегу реки Орхон Эрдэни-дзу — с тех пор прошло 286 лет. Он попросил прислать хорошего ламу, которого [Далай-лама] обещал послать позднее. В семье его внука Тушету-хана Гомбо родился *хубилган* Йэшедорджи⁷² — с тех пор прошло 230 лет. Так среди халхасцев впервые распространилась религия. Я описал коротко, согласно «Белой истории»⁷³ *богдо* Чингиса и «Золотым четкам»⁷⁴, если пожелаете прочитать об этом подробнее, посмотрите в этих книгах.

[Mongyol kelen-ü sinjilel-ün durasqal bičig, т. I, с. 74, примеч. 1], на основании того, что полное имя Галсанджимбы на санскрите также содержит имя Вагиндра. В ксилографе Галсанджимба точно указал себя как Vagindr-a Sumati Kalpa Bhadrā Dāna (л. 4a).

⁶⁹ Тиб. *lam 'bras*. Одна из главных доктрин тибетской школы сакья.

⁷⁰ Возможно, здесь говорится о каких-то десяти знаках транслитерационной системы *гамге* или о сочетаниях какой-то согласной с семью гласными и *va*, *ve*, *ng*; точно объяснить данное выражение трудно.

⁷¹ Учение секты гэлуг.

⁷² Йэшедорджи (тиб. *yes shes rdo rje*) — настоящее имя Ундур-гэгэна, в переводе на санскрит оно звучит как Дзанабадзар (санскр. *Jñānavajra*).

⁷³ Возможно, имеется в виду знаменитая «Белая история учения о десяти добродетелях» (монг. «Сагап теүке»), созданная при Хубилай-хане.

⁷⁴ Можно предположить, что здесь упоминается сочинение уратского Мэргэн-гэгэна (XVIII в.), известное под названием «Золотое сказание» («Altan tobčii»). Есть сведения, что первоначально оно носило название «Золотые четки» («Altan erike») [Narasu, 2010, с. 334].

В нашем *хошуне* князь *илдэн-ван* Пунцог⁷⁵ на северном берегу Буйр-нура основал монастырь Галдан-Чойнхор-Дашипэлджелин — с тех пор прошло 165 лет. Он пригласил приехать Сэркхогского⁷⁶ (11b) *цорджи да-ламу* Джамба-Одсэра, служившего у Дэгэрхийн-гэгэна⁷⁷, и установил основы религии.

Ранее, в 56-ом году (1717), император Дайцинской династии Энхэ-Амугуланг⁷⁸ организовал работу по исправлению ошибок в Ганджуре, переведенном при чахарском Лигдэн-хутухта-хане, и по его ксилографированию. Также император Найралту-Тув⁷⁹ во 2-ом году своего правления (1724), когда печатью владел хучидский Билигту-номун-хан-лама⁸⁰, издал указ о переводе Данджура⁸¹. Тогда Номун-хан доложил, что хотел бы перевести и двадцать томов *сумбума* учителя Дже-ринпоче⁸². На это было дано согласие, а также приказано перевести семь томов *сумбума* Джанджа-Агванчойдана⁸³. (12a) Благодаря тому что все эти сочинения «Великой колесницы» были переведены и записаны монгольским письмом, стало легко читать все книги вселенной. Нельзя не пользоваться ими и игнорировать такие благодеяния высших святых, не так ли, дети мои? Вообще-то, настоящими мужами⁸⁴ считают не тех смельчаков, которые обладают беспокойным, немирным характером, отнимают и убивают, — такие получают имя воров и убийц и, на взгляд мудрецов, достойны презрения. Лучше обучайтесь письму, овладевайте им умело, и хоть и не сразу станете настоящими мужами, но избежите страданий трех плохих рождений, откажетесь от десяти черных пороков, станете уповать на Учителя и Три драгоценности⁸⁵, а в будущем (12b) найдете отдохновение в рождении божеством или человеком и так исполните предназначение человеческого рождения, дети мои! Если же поступите иначе, то станете темным, глупым, диким народом и будете страдать в этом и будущих рождениях! И это правильно, так и знайте! Человек, различающий хорошее и плохое, без сомнения, родится божеством или человеком. Примите три наставления⁸⁶, и тогда вы сможете избежать все, какие есть, страдания этой вселенной и обрести вечное счастье мира и покоя. Самое высокое — это направить все мыс-

⁷⁵ Князь, правивший в крайнем *хошуне* восточных пределов восточного крыла северной части Халхи в 1691–1727 гг.

⁷⁶ Сэркхог — монастырь в Тибете, основан в 1649 г.

⁷⁷ «Высший гэгэн». Возможно, имеется в виду Джебдзундамба-хутухта.

⁷⁸ Император династии Цин Шэнцзу (Канси, 1661–1723).

⁷⁹ Император династии Цин Шицзун (Юнчжэн, 1723–1735).

⁸⁰ Влиятельный халхаский лама, издавший собрание сочинений Дзонхавы, присоединенное затем к Данджуру.

⁸¹ Эти сведения приводит и анализирует в своей статье о Данджуре Д. Цэрэнсодном [Цэрэнсодном, 1970, с. 156–157].

⁸² Реформатор буддизма Дзонхава (1357–1419).

⁸³ Первый *джанджа-хутухта* Агван-Лубсанчойдан (1642–1714).

⁸⁴ Монгольское выражение *sayin ere* означает воров, лихих людей.

⁸⁵ Устойчивая формула, обозначающая Будду, его учение и общину монахов.

⁸⁶ Видимо, имеются в виду три области духовного совершенствования (тиб. *bslab pa gsum*): нравственный закон, созерцание и высшая мудрость.

ли на принесение пользы живым существам, ставшим нам матерью, жить согласно шести *парамитам*⁸⁷ и четырем добродетелям⁸⁸, и тогда вы исполните высшее и удивительное деяние получения святости будды, дети мои!

(13а) Я, *ван*, также учредил у подножия горы Тумэн-Улдзийт монастырь Соёлыг-Бадрулагчи, ввел там всеобщую службу *цогчин* — [с тех пор прошел] 31 год, [факультеты] *чойра* — [с тех пор прошло] 25 лет, тантры, Дуйнхора⁸⁹ и медицины — [с тех пор прошло] 22 года, и установил также службу учителей в согласии со старинными правилами и по канону учителей тантры тибетского Амдо — [с тех пор прошло] 3 года. После того как Ригдандагпо-Хорлочан⁹⁰ в Шамбале распространил религию Дуйнхора, — с тех пор прошло 472 года, а будда Майтрея, явившись на эту Джамбудвипу, повернул колесо религии — с тех пор прошло 575 997 286 лет, в настоящее время, в третий год Буринту-Дзасагчи⁹¹, в год дерева-мышы (1864), я, *шадар*, халхаский *да-илдэн-ван*, старший Тогтохтур, для того чтобы триста молодых людей нашего *хошуна* из *тай-джи* и простолюдинов, начиная с юного *туслагчи-гуна* Бавудорджа, [проходящего через] Джанчинмэн⁹², обучались монгольской грамоте (13b) и чтобы они во время обсуждения «Ступеней пути *бодхи*»⁹³ могли использовать монгольское письмо, — для этой главной причины составил монгольскую азбуку. Я сомневался, так как не знал специальных книг, старался найти их, но в нужное время не нашел ничего, кроме трактата лучшего из мудрецов, *монлам-ламы-рабдджамбы* Дандзиндагвы⁹⁴ «Небесные Мани, очищающие темноту заблуждений», созданного по повелению *джунвана* Лувсандаша и других и являющегося толкованием «Сердечного покрова» сакьяского Чойджи-Одсэра, сочиненного им во время самого первого перевода на монгольский язык «Панчаракши»⁹⁵. Взяв его за основу, я использовал также ксилографированную в печатне *сумбутов* азбуку Дамчойравджи, *шандзодбы* Джебдзундамба-гэгэна, (14а) сочинение алашаньского *монлам-ламы-рабдджамбы* Агвандандара⁹⁶. Небольшие недостающие части я, старик, дополнил сам услышанным из уст мудрецов и во время путешествия в Пекин все кратко изложил. Эту азбуку

⁸⁷ Шесть видов совершенных деяний, открывающих путь в нирвану: подаяния, нравственность, терпение, усердие, медитация и высшая мудрость.

⁸⁸ Четыре вида деяний, с помощью которых вершатся добродетели (тиб. *ngos po bzhi*): нужные подаяния, красивая речь, польза и соответствие смыслу.

⁸⁹ Тантрическая доктрина, в центре которой стоит божество Калачакра (тиб. *duś 'khor*).

⁹⁰ Мифический царь Шамбалы.

⁹¹ Император династии Цин Тунчжи (1861–1875).

⁹² Название ворот в императорском дворце в Пекине. Через них высокопоставленные лица имели право входить на аудиенцию к императору, подносить ему подарки и т.д.

⁹³ Трактат Дзонхавы «Ламрим ченмо».

⁹⁴ Известный монгольский грамматик XVIII в.

⁹⁵ Буддийский трактат, посвященный пяти богиням-охранительницам (монг. «*Ваджарагүи*»). Был переведен Чойджи-Одсэром.

⁹⁶ Монгольский философ и грамматик (1759–1830) родом из Алашани. Написал знаменитое грамматическое сочинение, сокращенно именуемое «Украшение языка» («*Kelen-ü čimeg*») [Балданжапов, 1962].

под названием «Монгольская азбука из ста двадцати трех знаков» записал мой внук по дочери адъютант первой степени, *шадар-билигту* Шаравджамац, а сверил управитель, *дзанги, мингат-шадар-улдзийт* Цэрэнджав.

В старых книгах не объясняется, почему [алфавит] называется «Белые начальные знаки». Я, старик, предполагаю так. Ввиду того что монгольский алфавит начинается на букву «а», а эта буква подобна белому гласному звуку, ведущему к ваджре тела будды, (14b) поэтому он и назван «Белые начальные знаки». И я оставил старое название «Белые начальные знаки». Я прошу мудрецов ознакомиться [с моим сочинением] и исправить все без осмеяния. Пусть благодаря заслуге [написания этого трактата] у всех живых существ, подобных матери, в сердцах навеки зажжется белый свет чудесной мудрости, темнота глупости исчезнет, уйдя в неизвестность, и все вместе они обретут высшую святость всеведения. *Мангалам.*

(10a) *jiči šasin mongyol-du delgeregsen anu mongyol-un arban tabun qayad-un segül-ün toyon temür qayan kürtel-e sasky⁹⁷-a-yin lam 'brai⁹⁸-yin üngdüsü kemekü šasin jayun ilegüü jil orusijuqui : egüneče qoyisi mongyol-un öčüken qan (10b) olan bayıysan-u doturaki çaqar-yin ligdeng qutuıtu qan-u üy-e-dü bandida күн dga 'od zer-tu⁹⁹ duradqan bka-a 'gyur¹⁰⁰ orčiıyulaqu-du ça-yin doluyan üsüg degere-pa ša : ng-yin alin-i nemejü sa sky-a chos rje 'od zer¹⁰¹-yin jokiyaysan nigen jayun naiman üsüg kemen nereyiddügsen cü bui : jiči çaqar-yin arban üsüg nemegeged jayun yučin yurban üsüg kemegsen bolbaču ucir-i oluysan ügei : qoyin-a tümed-yin altan qayan köke qota-yin yajar-a yurbaduyar dalai blam-a bsod nams rgya mtsho¹⁰²-yin gegen-i jalaju mongolcuud-un ečięe eke-i körüĝlen amitan-i alaju takiqu jerge buruyu nom-i bayıyan orun-dur jiryuyan mutur-tu maha-a ka-a la¹⁰³ takiqu bolıyan : šara-yin dge ldan¹⁰⁴-yin üngdüsü kemekü (11a) šasin-u eki-i (ene 287 on)¹⁰⁵ tendeče egüsken бүкүй üy-e-dü man-u qalq-a-yin tüsiyetü qan abatai ber bsod nams rgya mtsho¹⁰⁶ dalai blam-a-du baralaqayad : qangyai ayulayin jegün suyu : orqun youl-un köbegege degere-e erdeni juu-i (ene 286 on) bariju : sayin blam-a qayiral kemegsen-dür qoyinača cinu ilgesügei kemegsen-iyer : aci mgon po¹⁰⁷ tüsiyetü qan-dur öngdür yes shes rdo rje¹⁰⁸-yin gegegen qubilayad (ene 230 on) qalqacud-dur angqan šasin delgeregüleĝsen jerge-i boyda cinggis-yin*

⁹⁷ Имеются тибетские глоссы — *sa skya*.

⁹⁸ Имеются тибетские глоссы — *lam 'bras*.

⁹⁹ Имеются тибетские глоссы — *bantita kun dga' 'od zer*.

¹⁰⁰ Имеются тибетские глоссы — *bka' 'gyur*.

¹⁰¹ Имеются тибетские глоссы — *sa skya chos rje 'od zer*.

¹⁰² Имеются тибетские глоссы — *bsod nams rgya mtsho*.

¹⁰³ Имеются тибетские глоссы — *ma hä kâ la*.

¹⁰⁴ Имеются тибетские глоссы — *dge ldan*.

¹⁰⁵ Здесь и далее количество лет указано рядом со строкой. Мы заключили их в круглые скобки.

¹⁰⁶ Имеются тибетские глоссы — *bsod nams rgya mtsho*.

¹⁰⁷ Имеются тибетские глоссы — *mgon po*.

¹⁰⁸ Имеются тибетские глоссы — *yes shes rdo rje*.

çayan teüke altan erike-nuyud-aça tobçilan biçigsen tula delgerengüy-e medesügei kemebesü tegüneçe medegdeküi : man-u qosiyun-dur ildeng vang pun tshogs¹⁰⁹ ber buyir-yin qoyitu eteged-tü dka-a ldan chos 'khor bkra sis 'phel rgyas gling¹¹⁰ süm-e bayiyulju (ene 165 on) mön degereki gegegen-eçe gser khog¹¹¹-yin (11b) ços rje¹¹² da blam-a byams pa 'od zer¹¹³-i jalaju šasin-u eki olbai : urida dayičin ulus-un engke amuyulang qayan ber çaqar-un ligdeng qutuytu qan-u üy-e-dü orçiyuluysan mongyol bka-a 'gyur-i tabin jiryuduyar on-du ariyudqan sigülgejü : keb-tür bayiyuluwad basa nayiraltu töb qayan ber qoyaduyar on-du qouçid-un biligtü nomun qan blam-a-i tamγ-a bariju бүкүи üy-e-dü jarliy bayulγaju bstan 'gyur¹¹⁴ orçiyulqu-du nomun qan ber man-u baysi boluysan rje rine boçe¹¹⁵-yin gsung 'bum¹¹⁶ qorin boti-i qamtubar orçiyulsuyai kemen ayiladqaysan-dur yosuγar bolγaju basakü lçang sky ngag dbang ços ldan¹¹⁷-yin gsung 'bum¹¹⁸ doluyan boti-i qamtubar orçiyul kemen jarliy bayulγaysan-iyar (12a) çöm mongyol üsüg-ber ene metü yeke kölgen sudur-ud orçiyuluysan tula nom yertençü-yin yambar-i üjүкү medeküi-dür kilbar bolγaysan boyda-nar-un edeger yeke keregtei açi-i ülü kereglen gegegekü ary-a ügei bisiü keüked mini : yerü yosu jirum ba dölegen eyeldeg aburi ügei böged buliyaqu alaqu erilkeg kümün-i sayin er-e-dür ülü toyučan : qulayayiçi irayaçi mayu ner-e abçu merged üjebesü jigsigden yoluydamui : uçir teyimü tulada ene üsüg-i keçiyen surçu erdem çidaltai bolbasu sayi sayin er-e tere bolju yadabaçu γurban mayu jayayan-u jöbulang-aça getelkü ary-a arban qara nigül-i tebçiged : blam-a γurban erdeni-dür itegel yabuγulun qoyitu-du (12b) tngri kümün bolun amurayad kümün boluysan kereg-iyen бүтүгетүгеи keüked mini : eyimü bolqu ügei qarangqui mungqay tangqai arad bolju ene ba qoyitu-dur jöbubasu jökistai buyu üjegtün : sayin mayu-yin ilγal-i medekü uqayan-tai kümün bolbasu mön tngri kümün bolqui-dur qayurtal ügei : çidabasu γurban surtal-dur suralçayad : orçilang-un eldeb jöbulang-i nigekençü ügei bolγan küçün-iyer darun çidaγü getüleged : asida-yin yeke amur jiryulang-i edelekü buyu : çuqul erkem anu eke boluysan amitan-u tusa-dur bodi sedkil egüsken : jiryuyan baramid : quraqu-yin dörben bodusiyar yabuγu burqan-u qutuy-i olqu masi γayiqamsiytu dededü yabudal-i бүтүгетүгеи keüked mini : basa vang bi tümengöljeyitü (13a) obuyan-u engger-tü soyul-i badrayuluγçi süm-e bayiyulju tshogs chen (ene 31 on) chos grwa (ene 25 on) sngags pa dus 'khor sman pa¹¹⁹-yin (ene γurba 22 on) qural šasin-i delgeregülün

¹⁰⁹ Имеются тибетские глоссы — *phun tshogs*.

¹¹⁰ Имеются тибетские глоссы — *dga' ldan chos 'khor bkra shes 'phel rgyas gling*.

¹¹¹ Имеются тибетские глоссы — *gser khog*.

¹¹² Имеются тибетские глоссы — *chos rje*.

¹¹³ Имеются тибетские глоссы — *byams pa 'od zer*.

¹¹⁴ Имеются тибетские глоссы — *bstan 'gyur*.

¹¹⁵ Имеются тибетские глоссы — *rje rin po che*.

¹¹⁶ Имеются тибетские глоссы — *gsung 'bum*.

¹¹⁷ Имеются тибетские глоссы — *ngag dbang chos ldan*.

¹¹⁸ Имеются тибетские глоссы — *gsung 'bum*.

¹¹⁹ Слова даны в транслитерации на *али-гали*. Имеются тибетские глоссы — *tshogs chen chos grwa sngags pa dus 'khor sman pa*.

basa ebüged-ün jirum töbed amduu-yin sngags pa¹²⁰-narun yosuyar bayси-narun qural yaryaba (ene 3 on) . egünece qoiyn-a rigs ldan drag po 'khor lo can shambhala-dur dus 'khor¹²¹-yin šasin delgeregülmüi (ene jil-ece 472 on) : meetri¹²² burqan ene dzambu-ti-pa-tu jalaran irejü nom-un kürdü ergegülmüi (ene 575997286 on) : edüge bürintü jasayči-yin yurbaduyar on modun qulayun-a jil-dü sidar-tur yabuqu qalq-a-yin da ildeng vang kögsin toytaqutörü ber gyan-čing-men-dür yabuqu tusalayči güng dpa' po rdo rje¹²³ köbegün ekilen qosiyun-u olan tayiji arad-un köbegüd yurban jayun ilegüü-dür mongyol üsüg (13b) jiyalyan bodi mör-ün jerge-i kelelecegüljü büküi üy-e-dü kümün abcu yabuqu mongyol üsüg-üd-i üjebesü angq-a mongyol-un üsüg yaruysan jerge uy uçir todurqai sudur-i üjegsen ügei-dür sanay-a ergeljen olqu-i kečiyebecü tuqai-dur busud-i oluysan ügei yayčakü gjun-vang blo bzang bkra shis¹²⁴-narun duradqaju sa sakya chos rje 'od zer¹²⁵-yin mongyol üsüg-iyer angq-a panca-raksha¹²⁶ orčiylulqui-dur jokiyaysan jirüken toltu-i merged-ün manglai smon lam blam-a rab 'byams pa stan 'dzin grags pa¹²⁷ tayilburilaysan engdegürül-ün qarangqui-i arilyayči oytaryui-yin mani kemegči sudur-i olju youl bolyaju rje btsun dam pa¹²⁸ gegen-ü phyag mdzod pa dam chos rab rgyas-yin gsung 'bum¹²⁹-du keb (14a) yaryayuluysan üsüg . alaša smon lam rab 'byams pa ngag dbang bstan dar¹³⁰-yin jokiyaysan üsüg-üd-ece kedü-i abcu bay-a say-a dutaydaysan-i ebügen bi merged-ece sonusuysan-iyen nemejü eblegülnün bejing yajar odqu jam-du tobči-yin tedüi nayirayuluysan mongyol-un jayun qorin yurban čayan toluyai neretü üsüg egünü bičiğeci inu je-e köbegün terigün jerge kiy-a sidar biligtü shes rab rgya mtsho¹³¹ egüni sigüjü ariyudqaysan jakiruyči janggin mingyada sidar öljei-tü tshe ring skyabs¹³² bolai : qayučin üsüg-tür mongyol čayan toluyai kemen bičigsen-iyen tayilburilaysan ügei böged edüge ebügen bi tayamaylan sanabasu mongyol-un üsüg-ün terigün a-bar ekilegsen tere anu burqan-u bey-e včir-i (14b) jisigsen čayan egesig üsüg metü tula teyin-kü čayan toluyai kemen nereyiddügsen bolbau kemejü keb-iyer čayan toluyai kemen nereyiddügsen bolai : egün-i merged ayiladduyad sonjil ügei jasamjilan suryaqu-i yuyumui :: ene buyan-iyar eke qamuy amitan-u jirüken-dür egenegte belge bilig-ün čayan genel uryuyad . elmergsen mungqay-un qarangqui anu qamiyasi odduysan-i ülü üjegdekü metü ariluju . qamtubar qamuy-i ayiladuyči-yin qutuy-i türgen-e olqu boltuyai :: manggalam

¹²⁰ Имеются тибетские глоссы — *sngags pa*.

¹²¹ Имеются тибетские глоссы — *rigs ldan drag po 'khor lo can shambhala-dur dus 'khor*.

¹²² Имеются тибетские глоссы — *maitri*. Имеется в виду Майтрея.

¹²³ Имеются тибетские глоссы — *dpa' po rdo rje*.

¹²⁴ Имеются тибетские глоссы — *blo bzang bkra shis*.

¹²⁵ Имеются тибетские глоссы — *sa sakya chos rje 'od zer*.

¹²⁶ Имеются тибетские глоссы — *panyca raksha*.

¹²⁷ Имеются тибетские глоссы — *smoṅ lam blaṃ-a rab 'byams pa stan 'dzin grags pa*.

¹²⁸ Имеются тибетские глоссы — *rje btsun dam pa*.

¹²⁹ Имеются тибетские глоссы — *phyag mdzod pa dam chos rab rgyas-yin gsung 'bum*.

¹³⁰ Имеются тибетские глоссы — *smoṅ lam rab 'byams pa ngag dbang bstan dar*.

¹³¹ Имеются тибетские глоссы — *shes rab rgya mtsho*.

¹³² Имеются тибетские глоссы — *tshe ring skyab*.

I.7. Азбука Цэвэгджава

Монгольский ксилограф, 1 л., 8,5×19,5 (6,3×15,8), л. 2а — 19 стк., л. 2б — 14 стк., русская бумага. Это второй и последний лист, первый утерян. На л. 2б сохранилась пагинация на монгольском, маньчжурском, китайском языках и монгольскими цифрами. Пагинация помещена только на стороне б и в конце листа, что очень необычно для монгольских ксилографов. На обратной стороне первого листа (1б), по-видимому, был напечатан алфавит — все силлабы монгольской письменности от начальной *a* до последней *ve*. На это указывает тот факт, что первая строка листа 2а состоит из силлабов *lha lhe lhi lho lhu lhö lhü*, употребляемых для написания тибетских слов, которые обычно приводились в азбуках в самом конце алфавита.

Начертание букв ксилографа указывает на то, что текст был первоначально написан кистью, а затем с него вырезаны доски. Мы знаем, что монголы стали писать кистью довольно поздно, тексты для ксилографирования они до последнего времени писали тростниковой палочкой, или каламом. Ксилографы, сделанные с текстов, написанных кистью, очень немногочисленны и относятся к концу XIX — началу XX в.

Из последних слов сочинения, или небольшого колофона, следует, что сочинил эту азбуку Цэвэгджав, сын князя *дайчин-туше-гуна* Мунха. Кто такой Мунх, точно сказать трудно. Известно, что в Тушетухановском аймаке Халхи в 1916 г. управителем *хошуна* Дайчин-бэйса был князь Мунх-Очир. Титул *бэйс* он получил при Богдо-хане, его отец носил титул *гуна*. Поэтому можно предположить, что эту азбуку сочинил сын Мунх-Очира, который до установления правления Богдо-хана (1911) носил титул *гуна*.

Подобные краткие азбуки, сочиненные разными литераторами для обучения людей из ближайшего окружения, были распространены в основном в рукописном виде, ксилографировались они нечасто. Данный лист — редчайший пример такого ксилографа. Надо отметить и то, что в этой азбуке использованы сравнительно редко употребляемые термины традиционной монгольской грамматики: *tasurqai*, *qataγu gedes*, *dayaburi kiskebüri*.

(2а) *lha lhe lhi lho lhu lhö lhü*. Пусть установится благополучие! Здесь нет начальных знаков. *Aysily-a*, *egsilge* и другие конечные знаки: *ang bang qang*¹³³, *as bas qas*, *al bal qal*, *aγ eg* [и так далее]; *qa* — это такой [знак] *qa*, который пишется в середине; *γa* — такой *γa*, который пишется в середине; *γ-a* — такой *γa*, который пишется с отдельным [знаком] *a*; *q-a* — также такой *qa*, который пишется с отдельным *a*; *γ-a* — *γa*, который пишется с отдельным *a*; *n-a* — также такой *na*, который пишется с отдельным *a*; *qu* — это такой *qu*, который

¹³³ Прочие начальные согласные буквы опущены.

пишется в середине; *yu* — такой *yu*, который пишется в середине; *d* называют (2b) «твердым животом»; *ya* в [слове] *sayid-ud-un* называется «летающим». Если все это уяснить точно и прилежно, можно выучить [грамоту] легко. Пусть утвердится счастье и святость! *Om мани падме хум! Om бадзарвани хумпад! Om арва дзанади!* Эту азбуку сочинил Цэвэгджав, сын князя *дайчин-тушегуна* Мунха.

(2a) *lha lhe lhi lho lhu lhö lhü öm sayin amuyulang boltuyai . ene toluvai-dur ügei aysily-a egsilge-yin jerge dayaburi üsüg-üd anu bolbasu ang bang qang as bas qas al bal qal ay eg . qa egüni dumda qa kememüi . ya egüni dumda ya kememüi . γ-a egüni tasurqai ya kememüi . q-a egüni mön tasurqai qa kememüi . y-a egüni tasurqai ya kememüi . n-a egüni mön tasurqai na kememüi . qu egüni dumda qu kememüi . γu egüni mön γu kememüi . d egüni qatayu (2b) gedes kememüi . sayid-ud-un ya kemekü egüni dayaburi kiskebüri üsüg kememüi . eyimü eyimü-i naribčilan üjüjü bolγumjilabasu surqui-dur kilbar . öljeyiqutuγorsiquboltuyai . öm ma ni bad me hüm . öm badzarvani hüm pad . öm arva dzanadi . dayičin möngke tüsiy-e güng-ün aga čebegjab bičijüküi .*

I.8. Азбука Цэрэнджава

«Монгольские начальные знаки» («*Mongyol üsüg-ün toluvai orusibai*»). Монгольский ксилограф, 11 л., 25×13 (18,5×11,5); 8 стк., тонкая желтоватая бумага, листы сшиты в форме тетради. Позднее доска с первоначальным названием была уничтожена. На новой доске вырезано название «Заметка, освещающая знание монгольских начальных знаков, как светом огня от курительной палочки веры» («*Mongyol üsüg-ün toluvai-du sisig sitülge-yi küji-ü γal-yin gerel tedüi temdeg orusibai*»), под которым эта азбука была известна шире. Мы публикуем редкий образец первопечатного оттиска сочинения, а также наиболее распространенный вариант титульного листа (I.8.1a.2).

Сочинение по традиции начинается с молитвы и краткой истории монгольского письма (1b–3a); после этого идет таблица с слогами (3b–4b); далее следует раздел о дополнительных знаках транслитерации *nemegsen üsüg* (4b–5a); раздел о слогазакрывающих знаках *debisker üsüg* (5b–7a); различные суффиксы (7b–8a); на л. 8a–11a изложены некоторые правила и советы изучающим монгольское письмо. В конце включено небольшое благопожелание (11a). В данной азбуке использованы термины монгольской грамматики, которые редко встречаются в сочинениях: *angšily-a*, *engšilge* (6b), обозначающие знаки *n* и *ng*, *qatayu keyisbüri*, *sulqan keyisbüri* (8a), относящиеся к определению звуков *yi* в различных сочетаниях, например, в словах *üge-yin* (*qatayu*), *oyir-a*, *ayimay* (*sulqan*). Выделенные слоги в ксилографе отмечены кружочками.

В азбуке не указаны ни имя сочинителя, ни год издания, но, по сведениям, полученным от Х. Ринчинсамбуу, отца одного из авторов книги Р. Отгонбаатара, эту азбуку написал и издал Цэрэнджав-аграмба в конце 1920-х годов. В начале 1920-х годов правительство Монголии издало указ о всеобщем обучении населения национальной грамоте, и это послужило толчком к созданию большого числа сочинений грамматического толка. Многие ученые ламы сочиняли в тот период азбуки, предназначенные для своих учеников. Так же поступил и Цэрэнджав-аграмба. Он с энтузиазмом принял призыв к распространению монгольской грамоты и стал учить своих учеников-монахов монгольской письменности, призывая их почитать ее как символ независимости.

Цэрэнджав-аграмба упомянут в статье настоятеля монастыря Гандан Гомбожава о трудах монгольских лам, писавших на тибетском языке. Там сказано: «Цэрэнджав, аграмба хошуна Далай-гуна Сайнноёнхановского аймака. Жил в XX в. Сочинения составляют один том. Относятся к философии *цаннид*, медицине. Рукописные» [Гомбоџаб, 1959, с. 36]. В действительности Цэрэнджав-аграмба происходил из *хошуна* Ахай-бэйса Дзасагтухановского аймака. В 1932 г., когда ему было уже больше 80 лет, он был репрессирован как руководитель ламского восстания в Хубсугульском аймаке. О нем ходили легенды, будто он умертвил себя известным в тантрическом буддизме способом «выталкивания души», или «перемещения сознания» (тиб. *'pho ba*; монг. *sünesü tülkikü*). «Если придется умирать, то мне необязательно быть расстрелянным», — сказал он и, сидя рядом с юртой, в которой находился в заключении, «убрал дыхание». К этому времени был ксилографирован один том его *сумбума*, в который входило 20–30 небольших сочинений. Одна его часть была издана в монастыре Мурэна, а другая — в Баянголе. Есть сведения, что некоторые его сочинения были опубликованы репринтным способом в Индии в 1980-х годах эмигрировавшим туда монгольским ламой Гурудиваа. После смерти Цэрэнджав-аграмбы его ученики вырезали доски еще двух томов его *сумбума*, в которые вошли два его больших философских сочинения. Однако доски этих томов были сожжены во время репрессий конца 1930-х годов, до того, как с них были сделаны отпечатки.

Исследуемая азбука была издана в Баянголын-хурэ (совр. Тосонцэнгэл *самон*, Хубсугульский аймак). Доски были вырезаны резчиком Мулчиг-Тувдэном. В 1940-х годах первопечатный экземпляр ксилографа и доски были переданы оставшимися учениками Цэрэнджав-аграмбы Х. Ринчинсамбуу, его дальнему родственнику. Это сочинение — едва ли не последнее ксилографическое издание азбук на монгольском языке. Как известно, ксилографирование как способ издания книг существовало в Монголии до середины XX в. Правда, сочинения на монгольском языке всегда составляли лишь малую часть издаваемых книг, а с годами их число все больше сокращалось, уступая место книгам на тибетском языке.

Монгольские начальные знаки

(1b) Кланяюсь ламе и Трем драгоценностям. Благословите разум начавших обучение юношей. О том, как впервые появились монгольские знаки.

Говорят, во времена Годан-хана из рода Чингис-хана лама по имени Саджа-пандита Гунгаджалцан составил монгольское квадратное письмо¹³⁴. Писать этим письмом было трудно, поэтому во времена его сына Хубилай-Сэцэн-хана лама по имени Саджа-пандита решил создать [свою] монгольскую письменность и [стал искать], на что похожим ее сделать. В это время одна женщина, державшая кожемялку, пришла к нему на (2а) поклон. Он взял [кожемялку] за образец и создал тридцать четыре знака, начиная с *a e i*. Затем, во времена Хайсан-Хулуг-хана, лама по имени Гунчин-Чойгу-Одсэр к сорока четырем знакам прибавил пятьдесят шесть знаков с *o u, ö ü*. Позднее, когда во времена Энхэ-Амугуланг-хана стали переводить на монгольский язык Ганджур и Данджур, [выяснилось], что знаков недостаточно, и были прибавлены другие знаки. Так появились знаки *гали*. (2b) Позднее, во времена Найралту-Тув-хана, [люди] обратились к хану с просьбой об усовершенствовании письма, так как хотя мы, монголы, в целом имеем один язык, но в разных местах люди по своему усмотрению используют различные, непохожие слова. Тогда поручили Джанджа-гэгэну¹³⁵ исправить [письмо], он уточнил и, собрав [нужное] из сутр, книг, законов, тетрадей и сочинений мудрецов, (3а) составил словарь «Источник мудрецов»¹³⁶. Когда [словарь] представили хану, он повелел, чтобы его распространили повсюду. Еще говорят, что монгольское письмо составил лама Догон-Чойджил-Пагба¹³⁷. Кроме того, во времена разных ханов было много других систем. Их нужно хорошо изучить.

(3b–5a)¹³⁸

Это «мужские»	<i>a</i>	<i>na</i>	<i>ba</i>	<i>qa</i>	<i>ya</i>	<i>ma</i>	<i>la</i>	<i>sa</i>	<i>ra</i>	<i>ta</i>	<i>da</i>	<i>ja</i>	<i>ča</i>	<i>ya</i>	<i>va</i>
Это «женские»	<i>e</i>	<i>ne</i>	<i>be</i>	<i>ke</i>	<i>ge</i>	<i>me</i>	<i>le</i>	<i>sa</i>	<i>re</i>	<i>te</i>	<i>de</i>	<i>je</i>	<i>če</i>	<i>ye</i>	<i>ve</i>
Это нейтральные	<i>i</i>	<i>ni</i>	<i>bi</i>	<i>ki</i>	<i>gi</i>	<i>mi</i>	<i>li</i>	<i>si</i>	<i>ri</i>	<i>ti</i>	<i>di</i>	<i>ji</i>	<i>ci</i>	<i>yi</i>	
Это «мужские»	<i>o</i>	<i>no</i>	<i>bo</i>	<i>qo</i>	<i>yo</i>	<i>mo</i>	<i>lo</i>	<i>so</i>	<i>ro</i>	<i>to</i>	<i>do</i>	<i>jo</i>	<i>čo</i>	<i>yo</i>	
Это «мужские»	<i>u</i>	<i>nu</i>	<i>bu</i>	<i>qu</i>	<i>yu</i>	<i>mu</i>	<i>lu</i>	<i>su</i>	<i>ru</i>	<i>tu</i>	<i>du</i>	<i>ju</i>	<i>ču</i>	<i>yu</i>	
Это «женские»	<i>ö</i>	<i>nö</i>	<i>bö</i>	<i>kö</i>	<i>gö</i>	<i>mö</i>	<i>lö</i>	<i>sö</i>	<i>rü</i>	<i>tö</i>	<i>dö</i>	<i>jö</i>	<i>čö</i>	<i>yö</i>	
Это «женские»	<i>ü</i>	<i>nü</i>	<i>bü</i>	<i>kü</i>	<i>gü</i>	<i>mü</i>	<i>lü</i>	<i>sü</i>	<i>rö</i>	<i>tü</i>	<i>dü</i>	<i>jü</i>	<i>čü</i>	<i>yü</i>	

(4b) Эти два последних знака¹³⁹ называют сильным и слабым. Кроме этих двух знаков, (5а) «мужские» называют иногда сильными, «женские» — сла-

¹³⁴ Традиционная история создания монгольского письма изложена здесь с большими искажениями.

¹³⁵ Джанджа-хутухта Ролбидордж (1717–1786).

¹³⁶ Санскритско-тибетский терминологический словарь (санскр. Mahāvūtpatti), переведенный на монгольский язык в 1741–1742 гг.

¹³⁷ 'Gro mgon chos rgyal 'pags pa. Имеется в виду Пагба-лама Лодойджалцан, составивший квадратное письмо.

¹³⁸ Таблица и ее объяснения помещены на двух сторонах листа, поэтому порядок пагинации в переводе и транслитерации нарушен. Сверху таблицы позднее приписаны соответствующие тибетские буквы, часто неправильно: 'a na ba kha, ga, ma, la, sa, ra, ta, tha, ya, tsa, tsha, ba.

¹³⁹ Имеются в виду *va, ve*.

быми, а нейтральные — средними. Начиная с *a*, *e* и кончая *va*, *ve* — это и есть, по всей видимости, изначально созданные монгольские сто знаков.

(3b) Есть дополнительные знаки. Знаки с прибавлением: две точки сзади буквы *sa*¹⁴⁰ образуют *ša*, значок, подобный ушку над *ba*^o, образует *pa*^o, знак *ja*^o обозначается иногда и как *dza*. (4a) Знаки этих трех [рядов] — *ša še ši šo ši šö šü pa pe pi po pu pö pü dza dze dzi dzo dzu dzö dzü* бывают «мужскими» и «женскими», как и предыдущие. (4b) Прибавив к ста знакам эти двадцать один знак, [люди] стали называть монгольское письмо «Ста двадцатью одним знаком». Если надо, к этим ста двадцати одному (5a) знаку прибавляются еще знаки, начинающиеся на *ka*, *ga*, *lha*. Эти прибавленные знаки были созданы во время Энхэ-Амугуланг-хана, видимо, так.

(5b) О слогазакрывающих согласных. Конечными бывают знаки *γa^o na^o ba^o ma^o la^o sa^o ra^o da^o ta^o*. Конечный *γa^o* с «мужскими» знаками, а также когда к «мужскому» знаку прибавляется нейтральный, называется *aysily-a*. Форма *aysily-a*: в середине — *ᠠ*, в конце — *ᠠᠯ*. Когда *γa^o* соединяется с «женскими» знаками, он называется *egšilge*. Форма *egšilge*: в середине — *ᠡ*, в конце — *ᠡᠯ*. (6a) Также когда конечным является *na^o*, с «мужскими» знаками он называется *angsily-a*. Форма *angsily-a*: в середине — *ᠢ*, в конце — *ᠢᠯ*. Когда *ne^o* является конечным с «женскими» знаками, он называется *engšilge*¹⁴¹. Форма *engšilge*: в середине — *ᠢ*, в конце — *ᠢᠯ*. Однако знаки *angsily-a* и *engšilge* одинаково входят в слова с «мужскими» и «женскими» знаками. Такой, говорят, обычай. (6b) Еще указывают, что «мужские» и «женские» знаки смешанно употреблять нельзя, а нейтральные знаки могут быть использованы в словах и с «женскими», и с «мужскими» знаками.

Примеры употребления конечных знаков¹⁴²:

	<i>aysily-a</i> [y]	<i>egšilge</i> [g]	<i>angsily-a</i> [n]	<i>engšilge</i> [ng]	<i>b</i>	<i>m</i>	<i>l</i>	<i>s</i>	<i>r</i>	<i>d</i>	<i>d</i>
В середине	<i>abuγsan</i> <i>γaryγsan</i>	<i>öggügsen</i> <i>tebcigsen</i>	<i>onca</i> <i>dzandan</i>	<i>öngdii</i> <i>möngke</i>	<i>abqu</i> <i>tebcikü</i>	<i>dumda</i> <i>kemfjy-e</i>	<i>olja</i> <i>aldar</i>	<i>ösgekü</i> <i>jökistai</i>	<i>ary-a</i> <i>erke</i>	<i>ed[l]el</i>	<i>adqay</i> <i>sedkil</i>
В конце	<i>bayalay</i> <i>jasay</i>	<i>süjig</i> <i>sejig</i>	<i>čayan</i> <i>ulayan</i>	<i>düng</i> <i>tayibung</i>	<i>tib</i> <i>töb</i>	<i>nom</i> <i>erdem</i>	<i>yabudal</i> <i>jöbšiyel</i>	<i>abyas</i> <i>üils</i>	<i>qabur</i> <i>namur</i>	<i>ed</i>	<i>busud</i> <i>nuyud</i>

(7b) О знаках «украшения». Они прибавляются в зависимости от произношения предыдущего знака¹⁴³.

¹⁴⁰ Так мы отражаем выделение кружочками, сделанное в тексте.

¹⁴¹ Фрагмент изложен неясно.

¹⁴² Таблица слогазакрывающих согласных дана на л. 6б–7а.

¹⁴³ Таблица суффиксов и частиц помещена на л. 7б–8а.

и	ии	un	ud	i	yi	-e	yin	yi
Это «гудящий»	Это «долгий гудящий»	Это «гнусавый»	Это «быстрый гнусавый»	Это «писклявый»	Это «сильный писклявый»	Это «откидной»	Это «сильный летящий»	Это «слабый летящий»
<i>burqan-u^o</i> <i>qayan-u^o</i>	<i>mön iüü^o</i> <i>bolbau</i> <i>ii^o</i>	<i>nom-un^o</i> <i>erdem-ün^o</i>	<i>quvaray-ud^o</i> <i>qutuytu-ud^o</i>	<i>gegen-i^o</i> <i>üjekü</i> <i>degel-i^o</i> <i>beledkü</i>	<i>üge-yi^o</i> <i>baraqu</i> <i>udq-a-yi^o</i> <i>medekü</i>	<i>surquy-a^o</i> <i>kilbar</i> <i>medeküy-e</i> <i>kimda</i>	<i>üge-yin^o</i> <i>udq-a-</i> <i>yin^o</i>	<i>dumda</i> <i>oyir-a^o</i> <i>ayimay^o</i> <i>gekü metü</i> <i>ene</i> <i>keyisbüri</i> <i>aday-tu</i> <i>bui^o</i> <i>tedüi^o</i> <i>metü</i>

Кроме того, есть много написаний [с «откидным» знаком] — *deger-e*, *dour-a*, *dorun-a*, *emün-e*, *örün-e*, *umar-a*, *γov-a*, *lingqv-a* и так далее. (8b) Знаки с «хвостом», такие как *ö^o* и *ü^o* и другие, в середине и в конце пишутся без «хвоста». Также знаки *qa^o* и *ya^o* пишутся в середине как \mathbb{H} , \mathbb{H} , знаки *qu^o* и *yu^o* в середине пишутся как \mathbb{H} , \mathbb{H} , а в конце как \mathbb{H} , \mathbb{H} . Когда слово начинается на *da^o*, пишется в виде \mathbb{H} . *Ta^o* в середине и конце пишется в виде \mathbb{H} . Однако *ta^o* и *da^o* могут писаться и похоже друг на друга. (9a) Есть много знаков с «откидным», такие как *an-a*, *am-a*, *aq-a*, *aγ-a*, *al-a*, *ay-a*. «Половинчатых» знаков тоже много — *as*, *bas*, *ar*, *bar*, *al*, *bal*, *ab*, *bab*, *ad*, *bad* и так далее.

(9b) О знаках, имеющих одно значение, но изображаемых в разных случаях по-разному. *Nuyud^o*, *luy-a^o*, *tayan^o*, *dayan^o* пишутся после «мужских» знаков. *Nügüd^o*, *lüge^o*, *tegen^o*, *degen^o* пишутся после «женских» знаков. Пишут так: *ecüs-tegen^o*, *alus-tayan^o*. Знаки *tur^o*, *tu^o* и *dur^o*, *du^o* — если они сочетаются с конечным *ta^o* и подобными, пишутся *tur^o*, *tu^o*, если сочетаются с *da^o* и подобными, пишутся *dur^o*, *du^o*. (10a) Примеры этого следующие: *sudur-tu^o*, *nom-du^o*, а также: *çay-tu^o*, *tuqai-du^o*, а также *jüg-tü^o*, *amuyulang-du^o*. Есть различие и в написании *iyar*, *iyer*, *iyir*.

В целом, мудрецы указывали на то, что в монгольском письме главное — обычай употребления знаков. [Я] сочинил это, собрав [правила] из (10b) грамматик с приложением тибетских и монгольских написаний, основанных на учении, берущем свое начало от сочинений Томи¹⁴⁴, перерождения Манджушри.

Если при чтении книг на монгольском языке вытирать ими руки, заворачивать в них пожитки, бросать в горящий пепел — все это, как сказано, увеличивает тяжелые грехи.

Семь знаков с \mathbb{H} и прочими. Это — высшие знаки, они могут писаться только в начале и никогда не пишутся в середине или конце. Но при написании имен людей в одно слово или употреблении слов из иностранных языков бывают случаи (11a) и особого написания. Некоторые мудрецы, как говорят,

¹⁴⁴ Создатель тибетского письма Тхонми-Самбхота.

используют и маньчжурские правила в написании. Почему a^o называют высшим знаком — все будды явились из знака a^o , поэтому это — высший, удивительный знак. Пусть же приумножатся плоды, которые позволят всем живым существам, подобным матери, достигнуть пределов этого знака a^o !

Mongyol üsüg-ün toluyai orusibai

(1b) blam-a yurban erdeni-dür mörgümüi . angqan surqu köbegüd-ün oyun-i adistadlan soyurq-a . mongyol üsüg angqan yaruysan anu . činggis qayan-ni uysay-a godan qayan-i üyes-du . saji bandida günggajalčan kemekü blam-a ber mongyol üsüg dörbeljin-i jokiyaysan gedeg . eyin-kü üsüg-iyer es čadamayča . tegünü köbegün qubilai sečin qayan-u üyes-dü saji bandida kemekü blam-a ber mongyol üsüg egüni jokiyaqu-i tayalaju belge šingji bui atal nigen ekener kümün kederge modun barin ireged (2a) mörgügsen-i beliglen a e i terigüten yučin dörben üsüg-üd jokiyajuqui gedeg . mön egüni qoyin-a qayisungküleg qayan-u üyes-dü güngcing-čoyigüodser kemekü blam-a ber urid-un döčin dörben üsüg-ün degere o u ö ü terigüten tabin jiryuyan üsüg nemin jokiyabai . mön egüni qoyin-a engke amuyulang qayan-u üyes-dü yangjuur danjuur-yi mongyol-un kele-dür orčiylulqu-yin čaytu üsüg-üd dutaqu bolmayča üsüg-üd nemerleju . jici yalig terigüten (2b) jüil-üd-yi n[e]min kereglegsen jišiyel uçir bui amu gedeg . mön egüni qoyin-a nayiraltu töb qayan-u üyes-dü man-u mongyol=čud-un üge-i youl adil bolbaču engde tengde kümüs öber öber-ün joriy-iyar eldeb jüil adil busu üge olan bui tula egüni ni gem yeke amui kemen jasaqu tuqai-du . qayan-tan-i ayiladqaju . mön jangjiy-a gegen-ten-e jasaqu tuqai-yi kinan bolaju sudur nom qauli debter ba merged-ün jokiyal-ača tegüju abču jokiyaysan nom anu . (3a) merged yarqu-yin orun dokiy-a bičig kemekü nom jokiyabai . egüni qayan-tan-dur ayiladqaysan-i ene metü-yi olan dayayar tügegen üiledbesü sayin kemen Jarliy bayuysan bolai . basaču ene mongyol üsüg jokiyaysan blam-a doyongčoyijilpayba kemen nomlal bui . mön qayad-un üyes daray-a ner-e terigüten adil busu nomlal olan bui tula egüni ali mön ni yeke medekü amui .

(3b–5a)

ene nuγud er-e amui	a	na	ba	qa	γa	ma	la	sa	ra	ta	da	ja	ča	ya	va
ene nuγud em-e amui	e	ne	be	ke	ge	me	le	sa	re	te	de	je	če	ye	ve
ene nuγud sayarmay amui	i	ni	bi	ki	gi	mi	li	si	ri	ti	di	ji	či	yi	
ene nuγud er-e amui	o	no	bo	qo	γo	mo	lo	so	ro	to	do	jo	čo	yo	
ene nuγud er-e amui	u	nu	bu	qu	γu	mu	lu	su	ru	tu	du	ju	ču	yu	
ene nuγud em-e amui	ö	nö	bö	kö	gö	mö	lö	sö	rü	tö	dö	jö	čö	yö	
ene nuγud em-e amui	ü	nü	bü	kü	gü	mü	lü	sü	rö	tü	dü	jü	cü	yü	

(4b) ene qoyar üsüg-yi kijayar daki çingy-a kiged köngdi üsüg gedeg . ene qoyar üsüg çu bayıtuyai (5a) er-e kemekü-yi çingy-a . em-e kemekü-yi köngdi . erstü kemekü-yi sayarmay gekü çu bui aday . ene a e-eçe ekilen va ve kürtel-e mongyol-un nigen jayun toluyai üsüg gekü üü . ene anq-q-a jokiyaysan jayun üsüg mön üü es üü . (3b) bas nemerlekü üsüg gekü buyu . jasmal üsüg-üd anu . sa° üsüg-ün aru-dur qoyar çeg talbiysan-i şa kemekü ba . mön ba° üsüg-ün toluyai degere çiki metü talbiysan-i pa° kemekü ba . mön ja° üsüg dza (4a) üsüg-ün düri-ber yabuqu çu bui aday . ene yurban jüil-ün üsüg ene şa še şı şo şu şö şü pa pe pi po pu pö pü dza dze dzi dzo dzu dzö dzü egüni er-e em-e urid adil amui j-a . (4b) ene qorin nigen üsüg-üd-yi urid-yin jayun üsüg-ün degere nemeged mongyol-un toluyai üsüg nigen jayun qorin nige gekü çu bui amui . ene nemegsen qorin nigen üsüg-üd ba . (5a) basa ka ga lha terigüten-yi tuqayiburi-du nemin kereglegsen üsüg-üd gekü çu bui amui . ene nemerlekü üsüg anu engke amuyulang qayan-i üyes-dü nemegsen üsüg-üd mön üü es üü (5b) nigen jüil debesker üsüg gekü buyu . dayayulun oruqu üsüg-üd anu . ya° na° ba° ma° la° sa° ra° da° ta° egün-eçe ya° üsüg dayan oruqu çaytu er-e üsüg ba er-e üsüg-tü sayarmay üsüg qabsuruysan-du aysily-a kemen nereyidcü orumui . aysily-a üsüg egüni düri bayidal anu . dumda γ° ene metü . aday-tu γ° ene metü amu . mön γ° ene em-e üsüg-tü dayan oruqu çaytu egşilge kemen nereyidcü orumui . ene egşilge üsüg-i düri bayidal anu . dumda g° ene metü aday-tu g° ene metü amui . (6a) mön na° üsüg dayan oruqu çaytu . er-e üsüg-tü angşily-a kemen nereyidcü orumui . angşily-a üsüg egüni düri bayidal anu . dumda n° ene aday-tu n° ene metü . mön ne° üsüg em-e üsüg-tü dayan oruqu çaytu engşilge kemen nereyidcü orumui . engşilge üsüg egüni düri bayidal-i dumda ng° ene aday-tu ng° ene metü orumui . gebeçü angşily-a ba engşilge qoyar üsüg anu . er-e em-e qoyar üsüg-i alin-dur çu oruqu ilyal ügei . jangşil-tai boljuyu gedeg amui . (6b) mön er-e em-e qoyar üsüg qoyuramda qabsuran biçijü ülü bolmui gedeg üü . sayarmay üsüg er-e em-e üsüg-ün alin-dur çu dayaqu bolmui gedeg . nigen jüil dayayulun oruqu üsüg-üd-yi üliгерlebesü ene metü .

	aysily-a [γ]	egşilge [g]	angşily-a [n]	engsilge [ng]	b
dumda ene metü	abuysan yaryaysan	öggügsen tebçigsen	onça dzandan	öngdüi möngke	abqu tebçikü
aday-tu ene metü	bayalay jasay	süjig sejig	çayan ulayan	düng tayibung	tib töb

	m	l	s	r	d	d
dumda ene metü	dumda kemjy-e	olja aldar	ösgekü jokistai	ary-a erke	ed[l]el	adqay sedkil
aday-tu ene metü	nom erdem	yabudal jöbşiyel	abyas üiles	qabur namur	ed	busud nuyud

(7b) nigen jüil cимeltü üsüg-üd anu . ene urid üsüg-ün ayalы-a-iyar dayan oruqu üsüg-üd ene :

u	uu	un	ud	i
ene güngger	ene urtu güngger	ene yungsil	ene türgen yungsil	ene ginggir
burqan-u° qayan-u°	mön üü° bolbau uu°	nom-un° erdem-ün°	quvaray-ud° qutuytu-ud°	gegen-i° üjekü degel-i° beledkü

yi	a/e	yin	yi
ene qatayu ginggir	ene çaçuly-a	ene qatayu keyisbüri	ene sulqan keyisbüri
üge-yi° baraqu udq-a-yi° medekü	surquy-a° kilbar medeküy-e kimda	üge-yin° udq-a-yin°	dumda oyir-a° ayimay° gekü metü ene keyisbüri aday-tu bui° . tedüi° metü

basçu deger-e dour-a dorun-a emün-e örün-e umar-a yov-a lingqv-a gekü metü olan bui . (8b) mön ö° ü° terigülen segültei üsüg-üd anu dumda ba aday dour-a orubasu segül ügei biçigdemüi . mön qa° ya° üsüg dumda orubasu qa° ya° ene metü yabumui . mön qu yu üsüg dumda qu° yu° ene metü . aday-tu qu° yu° ba . mön da üsüg ekelekü bögesü ta° -yin düri-ber yabuqu ba . ta üsüg dumda ba aday-dur da° -yin düri-ber yabuqu ba . gebecü ta da qoyar üsüg ali nayiramdu-iyar yabumui gekü çu bui aday (9a) mön tasurqai üsüg-üd anu . an-a am-a aq-a ay-a al-a ay-a gekü metü olan amui . mön qayas üsüg-üd anu . as bas ar bar al bal ab bab ad bad kemekü metü olan amuu . (9b) nigen jüil udy-a anu nige bolbaçu oruqu-yin ilyal tus tus ilyarbartai üsüg-üd anu . nuγud° luγ-a° tayan° dayan° anu . ene er-e üsüg-ün dour-a biçigdemüi . nügüd° lüge° tegen° degen° inu . ene em-e üsüg-ün dour-a biçigdemüi . basa egüni eçüs-tegen° kemekü ba alus-tayan° gekü metü çu bui aday . mön tur° tu° kiged dur° du° üsüg-üd anu . ta° üsüg-ün ayalaytai ügen-ni dour-a tur° tu° üsüg-üd yabumui . da° üsüg-ün ayalaytai ügen-ni dour-a dur° du° üsüg-üd yabumui . (10a) egüni üligerlebesü ene metü . sudur-tu° nom-du° gekü ba çay-tu° tuqai-du° gekü ba jüg-tü° amuyulang-du° gekü metü amui j-a gedeg . mön iyar iyer iyir kemekü üsüg-üd ilyal yayu asan bui . yerüçü yeke merged-ün jarliy anu . mongyol-un üsüg-yi jangšil erkem kemen ayiladqu bui aday . egüni mangjuširi-yin qubilyan tomay-yin jokiyaysan teyin-kü ilyal-a uysayalaysan toytayal-aça töbed mongyol qoyar kele qabsuruysan (10b) dokiy-a biçig terigüten-eçe tegüjü biçigsen bolai . nigen jüil mongyol-un kelber sudur nom ungšiqu bui bayital-a biçig üsüg-ber γar terigüten-ni arçaqu edelel yayum-yi boγuqu ünesü nuram-du qayaqu terigüten-yi yeke kungde nigül quriyan-a kemen nomlaysan bui bolai . a°-yin ayimay doluyan üsüg ene anu . eyin-kü degedü yeke üsüg aysan tula aliba üsüg-ün eken-dü biçigdekü-eçe busu . dumda ba aday-tur ülü yabumui . gebecü kümün-ü

ner-e metü-yi tasulal ügei biçikü ba busud kele-ber üge-yi qoliçaldayulun biçikü
jüil-üd-dür anggida (11a) tusayar gekü çu bui aday . mön merged jarim anu .
mangju üsüg-ün ayalay-a-bar biçimüi kemekü bui j-a ene a^o üsüg-yi degedü yeke
kemekü uçir anu . burqan bügüde a^o üsüg-eçe mangdayulju çaruday tula ay-a
çayiqamşıytai yeke üsüg kememüi . eke boluysan qamuç amitan ene a^o üsüg-yin
tuyil-dur kürkü sayin buyan-u ür-e arabjil yeke bolqu boltuçai : :

Часть II

МОНГОЛЬСКИЕ АЗБУКИ НА ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ



Монголы за годы существования своего национального письма составили множество различных азбук, грамматик и учебников монгольского письменного языка на монгольском языке. Но создавали они подобные сочинения и на тибетском языке. Способ изучения своего письменного языка с помощью другого для Монголии, где на протяжении нескольких веков письменности сменяли друг друга, а образованные люди владели несколькими языками, был (и остается) явлением обычным. Здесь стоит упомянуть, что уже в 1940-х годах в *сомоне* Чулуут Архангайского аймака Чултэм по прозвищу Гурэ (Гурэ Чултэм) издал ксилографически алфавит, в котором буквы кириллицы были даны с параллелями на старомонгольском письме. А монгольский ученый монах С. Дагвадорж, бывший настоятелем монастыря Гандан-Тэгчинлин в 1991–1993 гг., рассказывал, что, изучая старомонгольское и кириллическое письмо, сделал для себя пособие с параллелями букв кириллицы на тибетском письме.

Появление подобных азбук на тибетском языке обусловлено несколькими обстоятельствами. Во-первых, к XIX в. тибетский язык в Монголии получил чрезвычайно широкое распространение и значительно потеснил письменный монгольский язык. Многие люди с детства учили тибетский язык и не знали монгольской грамоты. Поэтому те из них, кто хотел изучать монгольский письменный язык, нуждались в учебных пособиях, излагающих его основные правила на понятном им языке и в доступной форме. Во-вторых, в Монголии было довольно много тибетцев: учителей, которых приглашали монастыри, бродячих монахов-*бадарчинов*. Они зачастую также стремились изучать монгольский письменный язык. Интерес к нему проявляли тибетцы и монголы Амдо, или Кукунора, жившие там смешанно, среди которых на рубеже XIX–XX вв. была широко распространена мода на все, что связано со столицей Северной Монголии Их-Хурэ. В этих азбуках нуждались, кроме того, и те монахи, которые просто хотели улучшить знание монгольского письменного языка. И наконец, наиболее поздние из имеющихся азбук были созданы учеными монахами для своих учеников в 1920-х годах, когда в Монголии претворялся в жизнь указ правительства об изучении монгольской грамоты, о чем мы уже упоминали.

Нам известно по крайней мере восемь азбук монгольского письменного языка, написанных по-тибетски. Из них три билингвы, смешанно использующие тибетский и монгольский языки, были ксилографированы. Большинство из этих текстов не содержат сведений о времени их создания, но явно относятся к периоду не ранее XIX — начала XX в. Авторами этих сочинений были как высокообразованные монгольские ламы, так и (намного реже) светские чиновники. Какая из них появилась первой, сказать трудно. Кто-то из авторов опирался на азбуки своих предшественников, другие создавали оригинальные произведения.

Особенностью этих сочинений является смешанное использование принципов и структуры тибетских и монгольских грамматических сочинений. В них употребляются традиционные термины грамматик на тибетском языке, их переводы на монгольский и монгольские термины. Однако авторы все-таки приводят много слов, относящихся к жизни монгольских кочевников, например, в некоторых из них в качестве примеров слов, состоящих из разного числа слогов, приведены названия частей юрты (*ger, uni, qan-a, bayan-a, toyunu, qayaly-a, degebür, erüke*). Кроме того, при сравнении данных азбук видно, что каждая из них следовала локальным традициям, сложившимся в каком-то определенном монастыре, восходящим к какому-то одному учителю или опирающимся на какой-то конкретный источник.

II.1. Азбука, состоящая из тринадцати разделов

«Значения монгольских знаков с тибетскими буквами в качестве параллелей и их соответствия, собранные прилежно, “Брызги из сокровищницы воды”» («Sog po'i yi ge nams kyi nam bzhang bod yig dpang por btags te ha lam brtul bar bsdur bsdebs su shan sbyar ba gces btus chu gter gzegs ma zhes bya ba bzhangs so»). Тибетская рукопись, автор неизвестен, 22×8,3 (17,5×6,5), 3 стк., русская бумага, тушь, калам, отсутствуют л. 59–76, а также заключительные листы начиная с л. 79, всего в наличии 70 л. Титул на тибетском языке. Строки написаны разряжено, оставлено место для монгольского перевода. На двух первых листах и на л. 45а такой монгольский перевод вписан. Пагинация дана монгольскими цифрами на оборотной стороне листа (b). На л. 5а дана таблица монгольских силлабов тибетскими буквами. Рукопись предположительно относится к XIX в.

Это сочинение — наиболее крупное из известных нам пособий по письменному монгольскому языку, написанных по-тибетски. К сожалению, оно сохранилось не полностью. Текст демонстрирует стремление автора строго следовать принципам тибетских грамматик. Специальный интерес также представляет большой раздел о транслитерации на монгольском языке иностранных слов (на санскрите и тибетском языке) *али-гали*, или *галиг*.

Остановимся на структуре сочинения. В начале книги дана традиционная молитва Манджушри и Сарасвати (1b), затем — изложение намерений автора (2a) и краткая история монгольского письма (2b–3a). Далее следует фрагмент с названиями 13 разделов, из которых состоит сочинение (3b–4b). Разделы занимают следующие листы:

1. 5a–9b
2. 9b–13b
3. 13b–15a
4. 15a–18a
5. 18a–19a
6. 19a–25a
7. 25a–26a
8. 26a–31b
9. 31b–48b
10. 49a–49b
11. 49b–56a
12. 56a–?
13. ?

Ввиду того что данное сочинение весьма пространно и неполно, мы приводим факсимиле только первой части (1a–5a), а также перевод и транслитерацию того фрагмента, который включает названия разделов (3b–4b)¹.

(3b) В начале для описания монгольских знаков дана таблица отличий сочетаний начальных знаков с «мужскими», «женскими» и нейтральными [гласными] — это 1. Способы их взаимного сочетания и составления слов прибавлением друг к другу — это 2. Описание согласных, завершающих слоги, — это 3. Их употребление в середине и (4a) в конце — это 4. Описание «восьми знаков украшения» — это 5. К каким знакам и как они присоединяются — это 6. Описание вспомогательных частиц — это 7. Правила их присоединения — это 8. Различия в тибетском и монгольском правописании употребления вспомогательных частиц и в правилах их присоединения — это 9. Описание начальных семи гласных — (4b) это 10. Обучение форме написания знаков, здесь же наставление о различных важных отличиях в падежах — это 11. Указание на некоторые особые, редкие случаи правописания — это 12. Небольшое наставление о примерах, важных во всех случаях, — это 13.

(3b) thog mar sog yig ngos 'dzin phyir / rtsa ba'i yi ge sde tshan gyi grangs pha mo ma ning gi khyad par dang bcas pa re'u mig tu 'god pa 1 / de dag phan tshun 'dres par 'thud nas tshig tu 'gyur tshul 2 / rjes 'jug ngos 'dzin po 3 / de dag

¹ Перевод на монгольский язык, вписанный карандашом в рукопись в более позднее время, нами не учтен.

gis ming gzhi'i bar mtshams (4a) dang tha mar ji ltar dbyibs kyis 'jugs pa 4 / rgyan pa'i yi ge brgyad ngos 'dzin po dang 5 / de rnams yi ge gang la ji ltar 'jugs pa 6 / tshig grogs rnams ngos 'dzin pa 7 / de dag gang la 'jug tshul dang 8 / tshig grogs dang tshig phrad sogs bod brda'i rnam dbye dang sbyar tshul 9 / dang po'i yi ge bdun ngos (4b) 'dzin pa 10 / yi ge rnams kyi dbyibs gzugs bstan pa sogs 'phral tu nye bar mkho ba thor bu'i rnam dbye bshad pa 11 / yongs la grags mi che ba'i rigs 'ga' zhig zhar byung du bstan pa 12 / skabs kun tu mkho ba'i dper brjod cung zad bshad pa 13 dang bcu gsum las /

II.2. Наиболее пространный ксилограф-билингва

«Изложенные подробно основные монгольские знаки, правила их соединения между собой в слова, законы написания знаков, завершающих слоги, частиц падежей, знаков в начале, середине и конце слова, описание их с помощью тибетских букв в качестве „свидетелей“, с примерами» (тиб. «Sog po'i rtsa ba'i yi ge dang de dag gis phan tshun 'dres nas tshig tu 'gyur tshul rje 'jug rnam dbye sogs thog mtha' par gsum du ji ltar 'jug pa'i tshul ni bod yig dpang po dang dper brjod bcas yig cung du bgod pa bzhugs so»; монг. «Mongyol-un ijayur-un üsüg kiged tedeger ber inaysi činaysi qolicalduju ügen-dü bolqu-yin yosu dayan oruçi ba teyin ilyal terigün eçüs dumda yurba-du yambar metü oruqu-yin yosu-yi inu töbed üsüg-ün gereçi-luy-a üligerlen ögülkü seltes-tei-yi narin üsüg-tü bayiyuluysan orusibai»). Тибето-монгольский ксилограф, 21 л., 42×9 (36×7), 3 строки тибетского текста, 28–36 строк монгольского текста, бумага клеенная, неизвестного происхождения. Пагинация на лицевой стороне листа — на тибетском языке, на оборотной стороне — монгольскими цифрами. На полях дано сокращенное название сочинения «Монгольское письмо»: на лицевой стороне по-тибетски — «Sog yig, yig chung», на оборотной стороне по-монгольски — «Mongyol üsüg». Титул на тибетском и монгольском языках. Примеры выделены жирным шрифтом.

Судя по форме вырезанных букв, это халхаский ксилограф, однако точное место его издания неизвестно. Какой монастырь имеется в виду в колофоне под названием Гэдан-Шаддублин (тиб. *dGe dang bshad sgrub gling*), сказать трудно. Слова «Ведомый благим желанием» (тиб. *sMon bzang po*; монг. *Küsel sain-tu*), возможно, сокращенное имя или псевдоним сочинителя. Однако кто это был в действительности, определить сейчас невозможно. Среди известных нам ксилографов подобных азбук этот представляется наиболее ранним и пространным. Однако он не мог быть написан до 1813 г., так как именно в этом году было составлено сочинение алашаньского Агвандандар-лхарамбы «Словарь “Свет луны, освещающий имена и смыслы”» (тиб. «Brda' yig ming don gsal bar byed pa'i zla ba'i 'od snang»), упоминаемое в нашей азбуке. Тем не менее, судя по всему, он использовался последующими грамматиками. В частности, следы влияния этого

текста ясно угадываются в «Рукописи, сшитой в тетрадь» (II.3) и «Азбуке Бадамдзахирагчи» (II.4), которые мы приводим ниже.

Сочинение начинается с молитвенной формулы, затем следует сообщение о намерениях автора. После этого — названия разделов (л. 1b–2b).

1. Группы² монгольских знаков и их число (тиб. *sog po'i yi ge sde tshan gyi rnam grangs*; монг. *mongyol üsüg-ün ayimay-un jüil toy-a*).

2. Разделение на «мужские», «женские» и нейтральные знаки (тиб. *pho mo ta ning gi dbe ba*; монг. *er-e em-e ersü-yin ihyal*).

3. Правила соединения знаков между собой в слова (тиб. *de dag phan tshun 'dres nas tshig tu 'gyur tshul*; монг. *tedeger inasi činaysi neyilejü üge bolqu-yin yosun*).

4. Написание семи гласных из группы знаков с А в начальном слоге (тиб. *A'i sde tshan la dang po'i yi ge bdun zhes pa'i rgyu mtshan*; монг. *a-yin ayimay-tur angqa-yin doluyan üsüg kemegsen-ü ucir siltayan*).

5. Конечные согласные и их написание в середине и конце слова (тиб. *rje 'jug pa'i yi ge gang dang / de dag gis bar msthams dang tha mar ji ltar dbyibs kyis 'jugs pa*; монг. *dayan oruqui üsüg alin kiged : tedeger-ber dumda jabsar kiged aday-tur yambar metü kelbür-iyer oruqu*).

6. Восемь частиц «украшения» (тиб. *brgyan pa'i yi ge brgyad*; монг. *çimekü-yin naiman üsüg*).

7. Написание некоторых других частиц (тиб. *gzhan yang dbye 'byed kyi rnam grangs*; монг. *busu basa ihyal negekü-yin jüil*).

После этого следует объяснение соответствий монгольских и тибетских гласных, написания на тибетском языке монгольских слов с мягкими и твердыми гласными, различия между которыми в тибетском языке нет: А, Е, I, О, Ou (= u), Eu (= ö), U (= ü) (2b–3b). На л. 4a помещена таблица сочетаний согласных и гласных на монгольском и тибетском письме. После этого — большой фрагмент, включающий правила и особенности монгольской орфографии (4b–18b). В конце этого фрагмента (16b–18b) упомянуты некоторые соответствия падежей тибетского и монгольского языков. В заключении (18b–21a) помещены рассуждения о монгольском письме и его особенностях, а также наставления обучающимся о пользе изучения письма.

Изложенные подробно основные монгольские знаки, правила их соединения между собой в слова, законы написания знаков, завершающих слоги, частиц падежей, знаков в начале, середине и конце слова, описание их с помощью тибетских букв в качестве «свидетелей», с примерами³

(1b) Намо гуру Манджугхоша. Клянюсь ламе и тем, кто равновелик Манджушри! Когда [мне] было дано указание сочинить [пособие по монгольскому письму] с использованием тибетских знаков в качестве «свидетелей»

² Под группами имеются в виду сочетания согласных с семью гласными.

³ Перевод сделан с тибетского текста сочинения.

и с примерами для пользы желающих впервые обучиться монгольской грамоте, чтобы все могли легко распознавать и понимать знаки, то [я составил следующие разделы].

Группы монгольских знаков и их число.

Разделение на «мужские», «женские» и нейтральные знаки и правила соединения их между собой в слова.

Написание семи гласных из группы знаков с *A* (*a*)⁴ в начальном слоге.

(2a) Конечные согласные и их написание в середине и конце слов.

Восемь частиц «украшения» и правила их присоединения.

Некоторые различия в правилах присоединения падежных и других частиц в зависимости от предшествующих знаков.

Написание некоторых других [частиц].

Хотя в них [различий] много, их полностью описать невозможно, поэтому я написал немного о форме отдельных знаков и соответствующих слов. Одни из этих [правил] есть в монгольских сочинениях, а другие опираются на традиции, которые следуют устным сообщениям стариков прошлых лет. Из этого я собрал воедино необходимые падежные и другие частицы.

(2b) Если перед каждым из монгольских знаков или над ним написать тибетские знаки в качестве «свидетелей» и монгольские знаки изобразить параллельно тибетскими, тогда к каждому пятому и шестому знакам в группах, начинающихся с *A* (*a*), соответствующего тибетского знака не найдется. В каждой группе⁵ пятый знак в монгольских словах изображается как четвертый, а произносится он между *O* (*o*) и *U* (*ü*), шестой знак похож на седьмой, а произносится он между *E* (*e*) и *U* (*ü*). (3a) Тогда для изображения всех знаков пятого ряда тибетскими знаками в качестве «свидетелей» я поставил [вместе] *наро*⁶ и *шабджу*⁷, а для изображения всех знаков шестого ряда⁸ тибетскими знаками в качестве «свидетелей» — *дэнбу*⁹ и *шабджу*. Для монгольских слов, состоящих из двух и более [слогов], приведу примеры: вода — *Ou sou* (*usu*), другие — *bou soud* (*busud*), *nou goud* (*nyud*), цвет — *Eung ge* (*öngge*), вечный — *meung khe* (*möngke*) и так далее; надо внимательно вдумываться, как каждое слово звучит, тогда будет легко понять. (3b) Однако нельзя сказать, что здесь полностью решено, какие тибетские буквы точно подходят для изображения этих двух знаков¹⁰. Указанные здесь тибетские эквиваленты не точно соответствуют произношению, поэтому при чтении [знаков] пятого ряда с опорой на *наро* и шестого ряда с опорой на *шабджу* надо каждый раз уяснять, как они звучат. Если с самого начала составить таблицу всех основ-

⁴ В скобках даны в транслитерации соответствующие монгольские эквиваленты.

⁵ Группы отображены столбцами таблицы.

⁶ Название тибетского знака для гласной *o*.

⁷ Название тибетского знака для гласной *u*.

⁸ Рядами мы обозначаем сочетания всех согласных с одной гласной. Ряды отображены строками таблицы.

⁹ Название тибетского знака для гласной *e*.

¹⁰ *Ou* (*u*), *Eu* (*ö*).

ных знаков, чтобы различать их, будет очень легко выучить их написание. Вот таблица основных знаков по всем группам (4а).

[Ряды]	Группы														
	Первая	Вторая	Третья	Четвертая	Пятая	Шестая	Седьмая	Восьмая	Девятая	Десятая	Одиннадцатая	Двадцатая	Тринадцатая	Четырнадцатая	Пятнадцатая
Первые из всех знаков — «мужские»	A ¹¹ a	na na	ba ba	ha qa	ga ya	ma ma	la la	sa sa	ra ra	tha ta	da da	tša ja	ya vi	tsha ča	wa va
Вторые — «женские»	E e	ne ne	be be	he ke	ge ge	me me	le le	se se	re re	the te	de de	tse je	ye ye	tshe če	we ve
Третьи — нейтральные	I i	ni ni	bi bi	khi ki	gi gi	mi mi	li li	zhi si	ri ri	thi ti	di di	ci fi	yi yi	chi ci	
Четвертые — «мужские»	O o	no no	bo bo	ho qo	go yo	mo mo	lo lo	so so	ro ro	tho to	do do	tso jo	yo yo	tsho čo	
Пятые — «мужские»	Ou u	nou nu	bou bu	hou qu	gou yu	mou mu	lou lu	sou su	rou ru	thou tu	dou du	tsou ju	you yu	tshou ču	
Шестые — «женские»	Eu ö	neu nö	beu bö	kheu kō	geu gō	meu mō	leu lō	seu sō	reu rō	theu tō	deu dō	ceu fō	yeu vō	tsheu cō	
Седьмые — «женские»	U ü	nu nü	bu bü	khu kū	gu gū	mu mū	lu lū	su sü	ru rū	thu tū	du dū	tsu fü	yu yū	tshu cū	

(4b) В каждой группе по семь знаков. В неполной группе всего два знака — *wa (va)*, *we (ve)*. В целом сто знаков. Знак *pa (ba)* с двумя «ушками» сверху образует группу: *pha phe phi pho phou pheu phu (pa pe pi po pu pö pü)*; знак *sa (sa)* с двумя точками справа образует: *zha zhe zhi zho Zhou zheu zhu (ša še šī šō šū šö šü)*; знак *tša (ja)* в середине или в конце [слова] пишется похоже на знак *tsha (ča)*, но произносится как *tša — tša tse tsi tso tsou tseu tsu (ja je jī jō jū jö jü)*. Все основные знаки вместе с этими преобразованными [знаками] составляют сто двадцать один знак.

Разделение «мужских», «женских» и нейтральных знаков. В каждой группе по семь знаков. (5a) Основные знаки в первом [ряду] с *A (a)* — все «мужские». Во втором с *E (e)* — все «женские». В третьем с *I (i)* — все нейтральные. В четвертом с *O (o)* и в пятом с *Ou (u)*, производными от знаков первого ряда с *A (a)*, — «мужские». В шестом с *Eu (ö)* и в седьмом с *U (ü)*, производными от знаков второго ряда с *E (e)*, — «женские». Из неполной группы знаков первый *wa (va)* — «мужской», второй *we (ve)* — «женский». Таким образом, от *A (a)* до *wa (va)* всего основных знаков — пятнадцать. От *E (e)* до *we (ve)* всего основных знаков — пятнадцать. От *I (i)* до *chi (či)* нейтральных знаков — четырнадцать. (5b) От *O (o)*, *Ou (u)* до *tsho (čo)*, *tshou (ču)* «мужских» производных знаков — двадцать восемь. От *Eu (ö)*, *U (ü)* до *tsheu*

¹¹ Первым идет знак тибетского алфавита, вторым — монгольского.

(*čö*), *tshu* (*čü*) «женских» производных знаков — двадцать восемь. Написание «мужских», «женских» и нейтральных знаков в преобразованных трех группах одинаково с таковым [в группах] *pa* (*ba*), *sa* (*sa*), *tsa* (*ja*)¹².

О правилах соединения знаков в слова. К «мужским» знакам могут присоединяться «мужские». К «женским» присоединяются «женские». Нейтральные могут присоединяться ко всем трем: «мужским», «женским» и нейтральным. Приведу маленькие примеры. В монгольском слове «столб», или *pa ka na* (*baᠭana*), *pa* (*ba*) — «мужской» первый знак из третьей группы, *ka* (*ya*) — «мужской» первый знак из пятой группы, *na* (*na*) — «мужской» первый знак из второй группы; таким образом, здесь сочетаются только «мужские» знаки, которые образуют слово *pa ka na* (*baᠭana*). (6a) В слове «дымник», или *tho ko no* (*toᠶono*), три знака по очереди относятся к «мужскому» четвертому ряду из десятой, пятой и второй групп; присоединяясь друг к другу, они образуют слово *tho ko no* (*toᠶono*). Также в слове «крыша», или *de ge pur* (*degebür*), два знака *de* (*de*), *ge* (*ge*) относятся к «женскому» второму ряду из одиннадцатой и пятой групп, *pu* (*bü*) относится к «женскому» седьмому ряду из третьей группы; к нему присоединяется знак *ra* в виде «женского» знака. Таким образом, эти три — все «женские» знаки и один конечный, присоединенный последним; эти четыре «женских» знака образуют слово *de ge pur* (*degebür*). В слове «кошма [на дымнике]», или *E ru khe* (*erüke*), *E* (*e*) относится к «женскому» второму ряду первой группы, *ru* (*rü*) — к «женскому» седьмому ряду девятой группы, *khe* (*ke*) — к «женскому» второму ряду четвертой группы; соединяясь, они образуют слово *E ru khe* (*erüke*). (6b) Несмотря на то что нейтральные знаки могут присоединяться ко всем трем — «мужским», «женским» и нейтральным знакам, между ними есть небольшие различия. Слово «например» на монгольский язык может быть переведено как *A da lid ha pa su* (*adalidqabasu*) и *U li ger le pe su* (*üligerlebesü*). И в том и в другом случае в середине [слова] есть знак третьего ряда седьмой группы *li* (*li*). В том слове, которое начинается на «мужской» знак *A* (*a*), знаки, следующие за *li* (*li*) в середине слова, все — «мужские». А в том слове, которое начинается на «женский» знак *U* (*ü*), знаки, следующие за *li* (*li*) в середине слова, (7a) все — «женские». Если нейтральный знак стоит в начале слова, следовать за ним может любой из трех знаков — «мужской», «женский», нейтральный. Приведу такие примеры, а также то, как нейтральные знаки соединяются с нейтральными же. В слове «созерцать», или *pi sil ga hou* (*bisilyaqu*), первых два знака — нейтральные, последних два — «мужские». В слове «почитать», или *pi zhi re khu* (*bisirekü*), первых два — нейтральные, последних два — «женские». В слове «мудрость», или *pi lig* (*bilig*), оба первых — нейтральные, а *ka* (*ya*), следующий за *li* (*li*), присоединяется по закону «женского» знака, как «половинчатый» знак монгольского знака *ge* (*ge*), образуя слово *pi lig* (*bilig*). В слове «ухо», или *chi khi* (*čiki*), оба знака — ней-

¹² Подразумеваются знаки *pa*, *ša*, *dza*.

тральные. (7b) На примере этих слов можно выучить множество других. Если в монгольском письме нейтральный знак встретится с «мужским» начальным знаком, будет «мужской»-нейтральный, если встретится с «женским» начальным — будет «женский»-нейтральный. Примеры: «посвящение» — *A pa shig (abasiḡ)*, «гласный» — *E ge shig (egesig)*, «повеление» — *tsar lig (jarliḡ)*, «дикий» — *tser lig (jerlig)*.

О начальных семи знаках из группы *A (a)*. Эти семь знаков начиная с *A (a)* в разных сочетаниях слов по-монгольски всегда пишутся в начале и никогда — в середине или в конце слов. Поэтому они и называются семью начальными знаками.

Завершающих знаков — девять или одиннадцать. (8a) Девять — *na ba ga ge ma la sa ra da (na ba ḡa ge ma la sa ra da)*. Знак *da (da)*, будучи слогозавершающим, изображается как «малый живот» с «зубцом», вместе это — *da (ᠳᠠ)*. В монгольском языке знаков с начальным *nga (ng)* не бывает, а слогозавершающий знак *nga (ng)* без гласной называется «носовым». Вместе с этими двумя — всего одиннадцать [знаков].

О том, как знаки пишутся в середине и в конце слов. Монгольское *na (na)* пишется с двумя «зубцами» — *ᠨᠠ*, а в середине или в конце слов — с одним «зубцом»: в середине так — *ᠨ*, в конце так — *ᠨᠠ*. (8b) Подобно этому *ba (ba)* в середине и в конце слов пишется как «живот» — *ᠪᠠ*, *ᠪ*, *ga (ḡa)* пишется как два «зубца» — *ᠭᠠ*, *ᠭᠡ*, *ge (ge)* пишется как верхняя половина знака — *ᠭᠡ*, *ᠭᠢ*, *ma (ma)*, *la (la)* пишется как «рог» с одним «зубцом» — *ᠯᠠ*, *ᠯᠡ*, *sa (sa)* пишется как начальный знак с одним «зубцом» — *ᠰᠠ*, *ᠰᠡ*, *ra (ra)* пишется как «колючка» — *ᠷᠠ*, *ᠷᠡ*, *da (da)* пишется как «живот» — *ᠳᠠ*, *ᠳᠡ*, *da (da)* пишется как «малый живот» — *ᠳᠠ*, *ᠳᠡ*. Знак *nga (ng)* под названием «носовой»¹³ пишется как один «зубец», соединенный со знаком, похожим на завершающий *ge (ge)*, — *ᠨᠠ*, *ᠨᠡ*. Я старался показать на примерах, как монгольским письмом пишутся начальные знаки, знаки в середине и конечные знаки. (9a) Для того чтобы их легко выучить и составлять из них слова, приведу маленькие примеры. Знак *na* в середине и конце пишется так, как [в словах]: «особенный» — *On tsha (onᠰa)*, «высокий» — *Eung dur (öndür)*, а также как [в словах]: «сандал» — *tsan dan (dzandan)*, «белый» — *tsha gan (ᠰayan)*, «красный» — *Ou la gan (ulayan)*. Знак *ba (ba)* в середине и конце пишется, как [в словах]: «брат» — *Ab hou (abqu)*, «отказываться» — *theb chi khu (tebčikü)*, а также как [в словах]: «материк» — *thib (tib)*, «середина» — *theub (töb)*. Знак *ga (ḡa)* в середине и конце пишется, как [в словах]: «принимаемое» — *A pog da houn (abuydaqun)*, «отвергаемое» — *Or khig da houn (orkiydaqun)*, а также как [в словах]: «удивительное» — *ga'i ham zhig (ḡayiqamsiḡ)*, «великолепие» — *thang soug (tangsuḡ)*. Знак *ge (ge)* в середине и конце пишется, как [в словах]: «производимое» — *pu thu geg de khun (bütügegdekün)*, «отвергаемое» — *theb chig de khun (tebčigdekün)*, а также как [в словах]: «вера» — *su sug (süsüg)*, «сомнение» — *se zhig*

¹³ По-тибетски пишется *yeng khe*.

(*sesig*). Знак *ma* (*ma*) в середине и конце пишется, как [в словах]: «вкус» — *Am tha zhil* (*amtasil*), «гордость» — *E rem zhil* (*eremsil*), а также как [в словах]: «учение» — *nom* (*nom*), (9b) «знание» — *Er dem* (*erdem*). Знак *la* (*la*) в середине и конце пишется, как [в словах]: «слава» — *Al dar* (*aldar*), «обретение» — *Ol tsa* (*olja*), а также как [в словах]: «действие» — *ya pou tal* (*yabudal*), «совет» — *tseub zhi yel* (*jöbsiyel*). Знак *sa* (*sa*) в середине и конце пишется, как [в словах]: «радость» — *pa ya shu lang* (*bayasqulang*), «красота» — *U joskhu leng* (*üjėsküľeng*), а также как [в словах]: «склонность» — *A pa yas* (*abiyas*), «деяния» — *U'i le se* (*üiles*). Знак *ra* (*ra*) в середине и конце пишется, как [в словах]: «способ» — *Ar ka* (*ary-a*), «власть» — *Er khe* (*erke*), а также как [в словах]: «весна» — *ha bour* (*qabur*), «осень» — *na mour* (*namur*). Знак *da* (ྔ) в середине и конце пишется не очень часто, как [в словах]: «вещь» — *Ed* (*ed*), «имущество» — *Ed lel* (*edlel*) и в некоторых других редких случаях. Согласно произношению знак *da* в виде «малого живота» (ྔ) входит во многие слова, в середине он пишется, как [в словах]: «зависть» — *Ad hag* (*adqay*), «мысль» — *sed khil* (*sedkil*), а в конце, как [в словах]: «другие» — *bou soud* (*busud*), *nou goud* (*nuyud*). Носовой знак, обозначающий *nga* (*ng*), (10a) пишется в середине, как [в словах]: «начальный» (*angq-a*), «вечный» (*möngke*), а в конце, как [в словах]: «покой» (*amuyulang*), «счастье» (*jiryalang*). На этих примерах поймете, как пишутся все остальные.

О тех, что называются «восемью знаками украшения». Знак, называемый по-монгольски «гудящий»¹⁴, — *u*. «Гнусавый»¹⁵ — *un*. «Твердый летящий»¹⁶ — *yin*. «Слабый летящий» в середине — *yi*, в конце — *i*. «Долгий гудящий» — *uu*. «Откидной»¹⁷ — *a*. «Писклявый»¹⁸ — *i*. «Быстрый гнусавый» — *ud*. Итого — восемь. Все эти восемь — не отдельные слова, они присоединяются к словам по [правилам] сочетаемости знаков и (10b) вместе с ними передают смысл.

Из них три первых соответствуют шестому падежу тибетского языка¹⁹ *I*; их употребление зависит от предыдущего знака. Первый, или «гудящий», присоединяется только к монгольскому слогозавершающему знаку *na* (*na*), как [в словах]: «будды» (*burqan-u*), «царя» (*qayan-u*). Также он пишется слитно, как [в словах]: «мой» (*minu*), «твой» (*ċinu*).

«Гнусавый» следует за слогозавершающими согласными *ba ga ge ma la sa ra da* (*ba ya ge ma la ra sa da*), за носовым *nga* и за «быстрым гнусавым» из восьми знаков «украшения» — всего за десятью. Он присоединяется, как [в словах]: «материка» (*tib-ün*), «середины» (*töb-ün*), а также «красоты» (*yayiqamsiy-un*), «великолепия» (*tangsu-y-un*), а также «веры» (*süsüg-ün*), «сомнения» (*se-*

¹⁴ Тиб. *khung khur*.

¹⁵ Тиб. *gwang shil*.

¹⁶ Тиб. *khe'i se pu ri*.

¹⁷ Тиб. *tsha tshwal ga*.

¹⁸ Тиб. *khing khir*.

¹⁹ Родительный падеж.

sig-ün), а также «учения» (*nom-un*), «знания» (*erdem-ün*), (11a) а также «действия» (*yabudal-un*), «совета» (*jöbsiyel-ün*), а также «склонности» (*abiyas-un*), «деяний» (*üiles-ün*), а также «весны» (*qabur-un*), «осени» (*namur-un*), а также «вещи» (*ed-ün*), «других» (*busud-un*), а также «покоя» (*amuyulang-un*), «счастья» (*jiryalang-un*).

Здесь же следует рассказать о знаке «быстрый гнусавый» и правилах его употребления, тогда [всё вместе] легко будет понять. Этот знак присоединяется ко многим словам, которые являются переводами [тибетских] слов с [частицами] *rnam*, *dag*²⁰. Он следует за девятью знаками от *ba* (*ba*) до *nga* (*ng*). Если привести примеры, то это [слова] от «материков» (*tib-üd*) до «безмятежности» (*amuyulang-ud*) и «наслаждения» (*jiryalang-ud*). По этим примерам можно понять самим и [другие случаи]. Показатель родительного падежа, или «гнусавый», присоединяется к «быстрому гнусавому» так, (11b) как [в словах] от «материков» (*tib-üd-ün*) до «наслаждений» (*jiryalang-ud-un*). По этим примерам [остальные случаи] можно уяснить самим.

Знак «твердый летящий» следует после всех открытых [слов] и после «слабого летящего», на который заканчивается слово. Примеры: «слова» (*üge-yin*), «смысла» (*udq-a-yin*). О правилах присоединения «слабого летящего» следует рассказать здесь же. Гласная, к которой он присоединяется, произносится долго, летяще, как в середине [слов]: «племя» (*ayimay*), «близко» (*oyir-a*). А в конце, как в [словах]: «иметься» (*bui*), «не иметься» (*ügei*), «столько» (*tedüi*). (12a) О правилах присоединения «летящего», обозначающего родительный падеж, к слову, заканчивающемуся на «слабый летящий», можно узнать из таких примеров, как: «имеющегося» (*bui-yin*), «не имеющегося» (*ügei-yin*), «стольких» (*tedüi-yin*).

О правилах присоединения «долгого гудящего». Гласная, к которой он присоединяется, становится долгой, как в середине слов: «очень сильный» (*auy-a kücün*), «историческое сочинение» (*teüke çadiy*). В конце, как [в словах]: «возможно» (*bolbau*), «так ли» (*mön üü*).







О правилах присоединения «откидного». Присоединяется в виде отдельного знака к словам, заканчивающимся на слогозавершающие начиная с *na* (*na*). В этом случае он исполняет ту же роль, что *la* второго падежа²¹ в тибетском языке. (12b) Примеры: «быстро иди» (*türgen-e od*), «у мудрецов есть знания» (*merged-e erdem bui*). Если слово заканчивается на «слабый летящий» и к нему присоединяется «откидной», то [первый] произносится как *ya* (*ya*). Например: «легко выучить» (*surquy-a kilbar*), «легко узнать» (*medeküiy-e kilbar*), «ограда» (*qoriy-a*), «монастырь» (*küriy-e*). В некоторых случаях, если «откидной» присоединяется к словам, заканчивающимся на неполный знак, знак читается как полный. Таких слов много. Например: «на востоке» (*dorun-a*), «на юге» (*emün-e*), а также «силки» (*uraq-a*), «капкан» (*qabq-a*), а также «ворота» (*qayaly-a*), «порог» (*bosuy-a*), а также «аркан» (*çalm-a*), «сабля» (*selem-e*), а

²⁰ Частицы множественного числа в тибетском языке.

²¹ Дательно-местный падеж.

также «как только настало» (*boltal-a*), «как только взял» (*barital-a*), а также «на» (*deger-e*), «под» (*dour-a*). (13a) Когда [«откидной»] присоединяется к «долгому гудящему» и к знаку с «животом», он пишется, как [в словах]: «красивый» (*γov-a*), «лотос» (*lingqu-a*). Правила присоединения «откидного» следует применять согласно этим примерам.

О правилах присоединения [знака] «писклявый». Если изобразить тибетскими буквами, это *I*. В монгольском письме он пишется отдельно после *na ba ga ge ma la sa ra da* (*na ba γa ge ma la sa ra da*). Независимо от того, какой знак впереди, он присоединяется к нему, оставаясь нейтральным. Примеры: «увидеть святого» (*gegen-i üjekü*), «выбрасывать нечистоты» (*čöb-i γaryaqu*), «знающий всё» (*qamuy-i ayiladuy=či*), «устранить сомнения» (*sesig-i tasulqu*), «учиться наукам» (*erdem-i surul=čaqu*), «готовить жертвоприношения» (*takil-i beledkü*), «усмирять демонов» (*simnus-i nomuyudqaqu*), «убирать грязь» (*gkir-i arilyaqu*), «придерживаться нравственных законов» (*šayšabad-i sakiqu*). (13b) После открытого слога, а также после «слабого летящего» и «долгого гудящего» он произносится как *gi*, а пишется как *yi*. Примеры: «держат слово» (*üge-yi bariqu*), «понимать смысл» (*utq-a-yi medekü*), а также «отказаться от лени» (*jaliqai-yi tebčikü*), «проявлять усердие» (*kičiyenggüi-yi tuyuurbiqu*), а также «исключить лишнее» (*ilegüü-yi qasuqu*), «восполнить недостающее» (*dutayu-yi güičedkekü*) и так далее. В тибетских словарях объясняется, что частицы *ste* и другие, а в монгольском языке *yi*, присоединяясь к предыдущему слову, произносятся слитно с последующим словом. Поэтому каждый раз нужно исследовать, насколько похоже произносятся монгольский «писклявый» и тибетские падежные частицы.

Названия частей знаков (14a) и их небольшие различия. В монгольском письме пишется [вертикальная] длинная тонкая черта, потом от нее вперед пишется маленький конус , его называют «зубцом». Более длинный, чем «зубец», опущенный вниз значок  называется «длинным зубцом». Если он находится под «животом» () , то называется «хвостом». Если слева к черте прилеплена половина кружка () , она называется «животом». Знак величиной чуть больше него обозначает начальные буквы группы *tha* (*ta*), *da* (*da*) и называется «большим животом». Когда обе эти буквы пишутся в начале слова, то чаще всего они изображаются в форме кружка — . В середине и конце слова они (14b) пишутся в виде длинного и опущенного вниз «живота», прилепленного к [вертикальной черте] — . Показать, как они пишутся в словах, легко. Примеры: «тянуть» (*tataqu*), «скрытно» (*dalda*), «почитание» (*takimdayu*), «бить» (*deledkü*), «знак» (*temdeg*), «тетрадь» (*debter*), «ясный» (*todurqai*), «внутри» (*dotur-a*). Из этих примеров можно понять, [как пишутся] остальные.

Шесть начальных знаков *ha ho hwa*, *ka ko kwa* (*qa qo qu*, *γa γo γu*) похожи на разинутую пасть и раздувшиеся ноздри. В начале слова они имеют начальную форму. Когда они пишутся в середине или конце слова, то элемент, похожий на кончик носа, превращается в «зубец», и *ha* (*qa*), *ka* (*γa*) пишутся с

тремя «зубцами», *ho (qo)*, *hwa (qu)*, *ko (yo)*, *kwa (yu)* — с «животом» под двумя «зубцами». (15a) Несколько примеров написания этого знака: «царь» (*qayan*), «удивительный» (*yayiqamsiy*), «шея» (*qoyulai*), «чваниться» (*yungqalqu*), «собирать» (*qurayulqu*). На этих примерах поймете и остальные случаи. В двадцати шести знаках — от *neu (nō)*, *nu (nū)* до *tsheu (cō)*, *tshu (cū)* — если они пишутся в начале слова, под «животом» ставится «хвост», в середине и конце слов «хвост» не ставится. Несколько примеров написания: «многолетний» (*ōnūr*), «защита» (*ōmüg*), «друг» (*nōkür*), «запах» (*ünür*), «вера» (*süsüg*), «буква» (*üsüg*), «крышка» (*bürkügül*), «покрывать» (*bürkükü*), «наполнять» (*dügürgekü*), «раздавать» (*tügegekü*). На этих примерах поймете все остальные случаи.

(15b) Если четырнадцать знаков с *I* пишутся в начале слова, их форма не меняется. Знаки *pi (bi)*, *hi (ki)*, *gi (gi)*, *yi (yi)* не меняют форму, где бы они ни писались. Знаки *ni mi li zhi ri thi di ci chi (ni mi li si ri ti di ĵ ċi)* в начале слов и в середине пишутся с одним длинным «зубцом» после любой начальной буквы. Несколько примеров написания: «тайна» (*niyuca*), «всегда» (*ōnide*), «долго» (*ōni*), а также «мой» (*minu*), «живое существо» (*amitan*), «жизнь» (*ami*), а также «лотос» (*lingqu-a*), «какой» (*alimad*), «который» (*ali*), а также «стол» (*sirege*), «повод» (*dasiram*), «рукоятка» (*esi*), а также «пилюля» (*riliü*), «четки» (*erike*), «лошадь» (*mori*), а также «линия» (*tig*) — в середине слова [*ti*] встречается редко, а в конце — [в словах]: «попугай» (*toti*) и других; а также «созерцание» (*diyan*), «благословение» (*adistid*), «бодхи» (*bodi*), а также «счастье» (*ĵryalang*), (16a) «когда» (*keĵy-e*), «лучшая часть» (*degeĵi*), а также «важный» (*čiqula*), «благодетельный» (*ačitu*), «благодееяние» (*ači*). На этих примерах поймете и остальные случаи.

Нужно знать, что если «малый живот» пишется в конце слова или им заканчивается слово, то он пишется как \ominus . Есть знак, пишущийся слева от вертикальной черты, он такой: \mathcal{J} , справа — он такой: \mathcal{V} . Знак, который изображается длинной [чертой], называется «хвостом». Нужно знать, что он пишется с одним «зубцом». Таким образом, знаки, которые пишутся в начале, середине и конце разных слов, чуть-чуть меняют свою форму. (16b) При обучении следует уяснять, как пишутся каждый знак и его части.

В монгольском языке некоторые падежные частицы, присоединяясь к словам, меняют начальную букву в зависимости от последнего знака слова, но сохраняют свое значение. Например, начальная буква в [показателе падежа, соответствующего] второму падежу тибетского языка²², который выражается частицами *su*, *ru*, *tu*, *du*, *na*, *la*, после шести знаков *ba ga ge sa ra da (ba ya ge sa ra da)* произносится как *tha (ta)*, а изображается с кругловатой «головой» (\ominus), как в *tha gan (tayan)*, *the gen (tegen)*, *thur (tur)*, *thu (tu)*. Так она пишется и читается. После любого открытого слога, после «слабого летящего» и «долгого гудящего», (17a) а также после слогозавершающих *na ma la nga*

²² Дательно-местный падеж.

(*na ma la ng*) эта [падежная частица] произносится как *da* (*da*), а изображается с опущенной вниз «головой» (ᠳ), как в *da gan* (*dayan*), *de gen* (*degen*), *dur* (*dur*), *du* (*du*). Так она читается и пишется. Третий падеж²³, который выражается частицами *gis*, *kyis*, *gyis*, *yis*, в монгольском языке после всех открытых слогов, после «слабого летящего» и «долгого гудящего» произносится с начальной *ba* и пишется как *pe'er* (*ber*). После слогозавершающих знаков в конце слова он в основном произносится с начальным *nga* как *ng'ang* (*iyer*)²⁴. Четвертый падеж²⁵, который выражается [тибетским] словом «для» и другими, передается монгольскими словами (17b) *tulada*, *tula*, *tuqai-du*, *u᠙ir-tu*, *qaray-a*. Пятый падеж²⁶, который выражается [тибетскими] предлогами «из», «от», передается монгольскими показателями *e᠙e*, *nes* и другими. Восьмой, звательный, падеж, который выражается [тибетскими] словами *kye*, *kyee*, *kye ma* и другими, передается словами *ai*, *ay-a*, *kiüü-e*, *ei*, *ii* и другими. Их много.

Показатели множественного числа *dag* (*day*), *rnams* (*nams*) переводятся на монгольский язык — после слов «мужского» ряда с помощью *nyüüd*, после слов «женского» ряда — *nügüüd*. Также множественное число передают частицы и суффиксы *nar*, *nis*, *᠙ud*, *güüd*, которые пишутся вместе со словом, но бывает, пишутся и отдельно, как [в словах]: «предки» (*aqas*), «старшие» (*aqmad*), «сыновья» (*köbегüüd*), «внуки» (*a᠙inar*), «невестки» (*beriyed-üüd*) и других. (18a) Некоторые из них являются частицами множественного числа, другие являются частью самого слова, их используют в каждом случае по-своему. Соединительный союз «и» в монгольском языке передается союзами *kiged*, *ba* — тем из них, который больше подходит, а также *luy-a* — после слов «мужского» ряда, *lüge* — после слов «женского» ряда. Хотя было бы полезным для облегчения понимания привести примеры на каждый случай, я, опасаясь многословия, их не включил. Я не описываю полностью все случаи особого употребления частиц, но их можно посмотреть в старинных сочинениях, написанных мудрецами прошлого.

(18b) Алтан-хан пригласил Святого покровителя живых существ и Царя учения²⁷, который составил новое монгольское письмо. Благодаря этой заслуге на наш язык были переведены Ганджур и Данджур, и мы обрели глаза, различающие, что принять, а что отринуть в учении и мирской жизни. Однако сегодня учеников, которые обучаются чему-то, мало. А нужда в официальных бумагах есть, в их написании делается много ошибок. Поэтому обучающиеся должны быть очень прилежными. Исправлять [чужие ошибки] и утверждать, что [у самого] получилось хорошо, будучи таким [неучем], не стоит. Тот же, кто недоволен собой и хочет дойти до совершенства во всем, (19a)

²³ Орудный падеж.

²⁴ Монгольским письмом написано *iyer*. Скорее всего, это ошибка резчика. Вероятно, здесь имеются в виду суффиксы притяжания *ban*, *ben*, *iyen* *iyen*, которые произносятся с носовым звуком.

²⁵ Падеж цели.

²⁶ Исходный падеж.

²⁷ Устойчивый эпитет, употребляемый по отношению к Пагба-ламе. Об этом фрагменте см. в гл. II.3.

пусть несет груз полученных наставлений, как это ни тяжело. В монгольской письменности с самого начала было много элементов, одинаковых по форме. Когда в слове больше чем один слог, они прибавляются друг к другу, смешиваются и составляют слово. Это слово пишется следующим образом: к началу присоединяются добавления и так, шаг за шагом до конца, и в результате получается это слово. Во время подобного написания с помощью прибавления бывает, что какая-то буква выглядит так, что ее трудно узнать. Поэтому здесь к каждой букве слова приведены параллели на тибетском языке соответственно тому, как она произносится. Форма [монгольских] букв в начале, середине и конце слов (19b) уточнена с помощью маленьких тибетских букв. Здесь приведены специальные примеры, показывающие, какие [тибетские] буквы соответствуют тем или иным [монгольским] буквам. Говорят, что если хорошенько вдуматься, то легко понять. Хотя в параллельных [тибето-монгольских] текстах, сочиненных мудрецами, полезно искать соответствующие монгольские слова, но лучше всего, если ученики проходят всё обучение и овладевают основами [знаний] постепенно, вот это полезно.

Что же сказал [по этому поводу] Дандар-лхарамба? Он составил словарь «Свет луны, освещающий слова и смыслы»²⁸, где привел параллельно тибетский и монгольский тексты. В его стихах сказано: (20a) «О, украшение ушей, блеском освещающее слова и значения, рассеивающее темноту незнания в мгновение ока, обладающее светом ярче солнца, — пусть станет оно убранством для всех имеющих слух!» Приняв эти слова как руководство к действию, надеясь, что есть те, кто желает украсить уши двумя языками, соединенными вместе, и думая, что нельзя не изучать родную монгольскую письменность, а обучаться монгольскому письму полезно, я приложил усилия и написал эти несколько страниц, которые отдаю в руки тех, кто захочет их увидеть и изучить. С любовью сочинил их для украшения ушей. (20b) Пусть белый кинжал сказанных слов разрежет мрак тьмы в глазах новых учеников, и многочисленные удивительные картины основ [учения] станут причиной их радости и веселья. В силу благого дела составления этого сочинения на двух языках для пользы двух — меня и остальных, пусть возвысятся два — религия двух, то есть сутр и *дхарани*, и тех, кто ее придерживается, пусть моря благодеяний двух — высших и низших, соединятся до последней капли; пусть очистятся два рода загрязнений²⁹ всех живых существ и два собрания³⁰ умножатся до (21a) предела! Я написал [это сочинение] и вырезал доски, следуя заветам великих людей прошлого, стремясь распространить [учение] по всем сторонам света из монастыря благодеяния, наставлений и созерцаний, ведомый благим желанием вручить его каждому, имеющему любовь к учению. Пусть увеличатся благодеяния!

²⁸ Знаменитый тибето-монгольский словарь, сокращенно называемый «Свет луны» («Saraṅ-pu gere»). Был составлен Агвандандаром в 1839 г.

²⁹ Помутнение познания и помутнение от беспокойства (тиб. *shes bya 'i sgrib, nyon mongs pa'i sgrib*).

³⁰ Собрание добродетелей и мудрости (тиб. *bsod nams kyi tshogs, ye shes kyi tshogs*).

(Тиб.)

**Sog po'i rtsa ba'i yi ge dang de dag gis
phan tshun 'dres nas tshig tu 'gyur tshul rje 'jug
rnam dbye sogs thog mtha' par gsum du ji ltar 'jug
pa'i tshul ni bod yig dpang po dang dper brjod bcas
yig cung du bgod pa bzhugs so**

(1b) na mo gu ru manydzu gho shā ya / bla ma dang 'jam pa'i dbyangs dbyer med la phyag btsal nas / **sog po'i yi ge** la slob par 'dod pa'i hlo gсар don gnyer can 'ga' zhiг **gis** yi ge gsal zhing go bde ba bod yig gi dpang po dang dper brjod bcas 'bri zhiг ces bka' gnang ba bzhin bris pa la / sog po'i yi ge'i sde tshan gyi rnam grangs pho mo ma ning gi dbye ba / de dag phan tshun 'dres nas tshig tu 'gyur tshul / A'i sde tshan la dang po'i yi ge bdun zhes pa'i rgyu mtshan dang / rjes 'jug pa'i yi ge gang dang / de dag gis par mtshams dang tha mar ji ltar dbyibs kyis (2a) 'jug pa dang / brgyan pa'i yi ge brgyad zhes pa ni gang dang / gang la ji ltar 'jug pa dang / de dag gi nang nas 'brel pa'i sgra sogs rnam dbye'i dbang gis 'jug tshul la cung zad 'byed pa dan / gzhan yang dbye 'byed kyi rnam grangs du ma yod kyang 'di ru tshang bar mi nus pas / yi ge so so'i yan lag gi dbyibs dang mthun pa'i ming sogs than thun gyi dbye 'byed rnams kha cig ni sog po nyid kyi dpe cha 'ga' zhiг la yod pa dang / kha cig ni sngon dus kyi rган po rnams khas smras bzhin du mdzub 'khrid byed pa'i lag rjes yod pa de dag las 'phral du nye bar mkho ba thor bu'i rnam dbye rnams (2b) mtha' cig tu sdud de / sog yig de dag so so'i steng dang mdun du bod yig gi mchan bus dper chos btags nas bris pa 'di ltar yin na'ang / 'di ru sog yig re re la bod yig gi dpang btags par 'bri ba la A la sogs sde tshan re re'i lnga pa drug pa'i yi ge gnyis su dpang po btags par 'os pa'i bod yig mi 'dug pa'i phyir / sog po ming yig de dag gi lnga pa'i dbyibs ni rang rang gi sde tshan gyi bzhi pa dang mtshuns la / 'di'i brjod bya'i sgra ni O dang U 'tshams sbyar ba las 'byung / de bzhin du drug pa ni dbyibs bdun pa dang mtshungs la / sgra ni E dang U 'tshams sbyar ba las 'byung ba'i gdangs can yin nam zhes / (3a) 'dir lnga pa thams cad kyi dpang por na ro dang zhabs kyu brtsegs / drug thams cad kyi dpang por 'gred bu dang zhabs kyu brtsegs pa'i dpang po btag pa 'di la / sog po'i ming yig gnyis las yan chad 'dres nas tshig tu 'gyur pa'i chu la Ou sou / gzhan rnams la pou soud nou goud zhes pa sogs dang / kha dog la Eung ge / rtag pa la meung khe zhes sogs kyis dpog **ste** rang rang gi brjod bya'i ming yig smra ba'i sgrar zhib du rtags bzhin bas 'jug na go bar sla'am snyam na'ang / (3b) yi ge de gnyis la bod yig dpang po gang 'os pa ni 'di tsam gyis thag chod par mi rung ba lta zhog gi / da dung btap pa'i dpang po bod yig 'di yang 'don pa'i gdangs gang yang ma yin pa'i phyin / 'di ru lnga pa thams cad ni na ro gtso bor byas ba'i gdangs dang / drug pa thams cad ni zhabs kyu gtso bor byas gdangs kyis 'don na 'os mi 'os ni rig pas shes ba'o snyam / 'o na 'dir dang po nyid la yi ge dos 'dzin par gyur pa'i rtsa ba'i yi ge dngos kyi ming yig gcig re gcig gis ni re'u mig tu dgod par byas na cher go bar sla'am snyam nas / de'i rtsa ba'i yi ge mtha' dag sde tshan dang bcas pa'i re'u mig ni / (4a)

sde tshan gyi grangs ni	sde tshan dang po	gnyis pa	gsum pa	bzhi pa	lnga pa	drug pa	bdun pa	brgyad pa	dgu pa	bcu pa	bcu gcig pa	bcu gnyis pa	bcu gsum pa	bcu bzhi pa	bcu lnga pa
yi ge thams cad kyi dang po pho/	A a ³¹	na na	ba ba	ha qa	ga ya	ma ma	la la	sa sa	ra ra	tha ta	da da	tsa ja	ya ya	tsha ča	wa va
gnyis pa mo/	E e	ne ne	be be	he ke	ge ge	me me	le le	se se	re re	the te	de de	tse je	ye ye	tshe če	we ve
gsum pa ma ning/	I i	ni ni	bi bi	khi ki	gi gi	mi mi	li li	zhi si	ri ri	thi ti	di di	ci ji	yi yi	chi či	
bzhi pa pho/	O o	no no	bo bo	ho qo	go yo	mo mo	lo lo	so so	ro ro	tho to	do do	tso jo	yo yo	tsho čo	
lnga pa pho/	Ou u	nou nu	bou bu	hou qu	gou yu	mou mu	lou lu	sou su	rou ru	thou tu	dou du	tsou ju	you yu	tshou ču	
drug pa mo/	Eu ö	neu nō	beu bō	kheu kō	geu gō	meu mō	leu lō	seu sō	reu rō	theu tō	deu dō	ceu jō	yeu yō	tsheu čō	
bdun pa mo	U ü	nu nū	bu bū	khu kū	gu gū	mu mū	lu lū	su sū	ru rū	thu tū	du dū	tsu jū	yu yū	tshu čū	

(4b) 'di dag cha tshad ba'i sde tshan re re la yi ge bdun re yod 'dug pa dang / sde phyed wa we gnyis tsham yod / de dag yi ge thams cad brgya rtsa yin gyi / yang ba yig gi steng du rna ba gnyis lha bu btags pa'i pha phe pho phou pheu phu / sa yig gi rgyab tu tshig gnyis btags pa'i zha zhe zhi zho zhou zheu zhu / par dang tha mar 'jug pa la tsa yig ni tsha yig dang mtshungs par bris te tsa lta bur bklogs shig / ces pa'i tsa tse tsi tso tsou tseu tsu / de dag bcos bkod pa'i sde tshan gsum dang rtsa ba'i yi ge thams cad ni brgya gnyis shu rtsa gcig yin la / de dag gi pho mo ma ning dbye ba ni / tshad ba'i sde tshan re re la yi ge bdun re yod pa (5a) kun gyi rtsa ba'i yi ge A la sogs dang po'i yi ge thams cad pho / E la sogs gnyis pa'i yi ge thams cad mo / I la sogs gsum pa'i yi ge thams cad ma ning / rang rang gi sde tshan kyi dang po A la sogs pa las bsgyur ba'i O la sogs bzhi pa dang / Ou la sogs lnga pa'i yi ge thams cad pho / E la sogs gnyis pa'i bsgyur ba / Eu la sogs drug pa dang / U la sogs bdun pa'i yi ge thams cad mo / sde phyed kyi yi ge gnyis kyi dang po wa ni pho / gnyis pa we ni mo / 'di ltar na A las wa'i bar du rtsa ba'i pho yig bco lnga / E las we'i bar du rtsa ba'i mo yig bco lnga / I las chi'i bar du ma ning gi yi ge bcu bzhi / (5b) O Ou las tsho tshou'i bar du bsgyur ba'i pho yig nyed brgyad / Eu U las tsheu tshu'i bar du bsgyur ba'i mo yig thams cad nyed brgyad yin te / bcos bur bkod pa'i sde tshan gsum gyi pho mo ma ning gi dbye ba ni pa sa tsa gsum dang mtshungs la / de dag gi 'thud 'dres par 'jug tshul ni / pho la pho nyid mthar chags su 'jug pa dang / mo la mo nyid mthar chags su 'jug pa dang / ma ning ni pho mo ma ning gsum ka ru mthar chags su 'jug pa ste / 'dir cung zad dper brjod byas na / ka ba pa ka na zhes pa'i sog yig pa ni yi ge nyid kyi sde tshan gsum pa'i dang po pho / ka ni lnga pa'i dang po pho / na ni gnyis pa'i dang po pho / 'di dag pho yig gsum mthar chags su 'dres nas pa ka na / (6a) gur klad tho ko no zhes pa'i yi ge

³¹ Сначала даны знаки тибетского алфавита, затем — монгольского.

gsum ni rim pa bzhin sde tshan bcu pa lnga pa gnyis pa'i bzhi pa pho yig gsum mthar chags su 'dres nas tho ko no / de bzhin du gur kheb de ge pur ces pa'i de ge gnyis ni bcu gcig pa dang lnga pa'i gnyis pa mo / pu ni gsum pa'i bdun pa mo / pu de la ra yig mo'i tshul gyis rjes su 'jug nas / 'di dag mo yig rkyang gsum dang mtha' rten rjes 'jug gcig dang de dag mo yig bzhi 'dres nas / de ge pur / gur mthong E ru khe zhes pa'i E ni dang po'i gnyis pa mo / ru ni dgu pa'i bdun pa mo / khe ni bzhi pa'i gnyis pa mo / 'di dag mo yig gsum 'dres nas E ru khe / (6b) ma ning gi yi ge ni pho mo ma ning gsum gang la yang mthun 'jug par rung na'ang / de la zhib cha'i dbye ba cung zad yod te / dper na / dper na nyid 'di'i bsgyur pa sog skad du A da lid ha pa su dang U li ger le pe su zhes pa'i tshig gnyis ka la sde tshan bdun pa'i gsum pa ma ning li yig bar mtshams su 'jug na yang / de dag la dang po mgo 'thon pa'i yi ge ni pho yig As mgo 'thon pa'i phyir bar mtshams kyi li'i phyi ma ru mthar chags su 'jug pi'i yi ge tham cad pho / dang po mgo 'thon pa'i yi ge ni mo yig Us mgo 'thon pa'i bar mtshams kyi li'i phyi mar (7a) 'jug yi ge tham cad mo / 'di lta bu dang / ma ning yi ges mgo 'thon pa'i rjes su 'thud 'dres par 'jug pa'i yi ge pho mo ma ning gsum gyi gang 'os pa nges med dang / ma ning ma ning la phan tshun 'dres par rung pa'i tshul dang lhan cig tu cung zad dper brjod na / bsgom pa pi sil ga hou zhes pa'i snga ma gnyis ni ma ning dang / phyi ma gnyis ni pho yin te / gus pa pi zhi re khu zhes pa'i snga ma gnyis ni ma ning phyi ma gnyis ni mo / shes rab pi lig ces pa'i snga ma gnyis ka ma ning ste li'i rjes su 'jug pa ga ni mo'i tshul gyis 'jug pa la / sog yig gi ge'i phyed tsam 'jug nas pi lig dang / rna ba chi khi zhes pa'i yi ge gnyis ka ma ning (7b) yin la / 'di dag gis rjes dpag byang nas gzhan du yod pa'i du ma rnam par 'tshal so / yang sog yig 'di nyid kyi ma ning yi ge ni pho'i mgo la phrad na pho ma ning dang / mo'i mgo la phrad na mo ma ning du gyur te / dper na / dbang la A pa shig dang / dbyangs la E ge shig dang / bka' la tsar lig dang / rgod pa la tser lig lta bu'o / zhes pa'ang yod do / A'i sde tshan la dang po'i yi ge bdun zhes pa'i rgyu mtshan ni A la sogs de dag yi ge bdun ni / sog yig 'thud 'dres par bris pa'i ming yig ci tsam yod pa de'i thog ma kho nar bgrod pa ma gtogs yi ge'i bar mtshams dang tha mar mo 'jug pa'i phyir dang po'i yi ge bdun zhes btags so / rjes 'jug gi yi ge dgu 'am bcu gcig ni (8a) na ba ga ge la sa ra da dang dgu 'am / yang da'i sgras rjes su 'jug pa lto pa chung ba yig so gcig can zhes pa'i da dang / sog yig la dang po nyid nas da yig med na'ang / rjes 'jug gi dbang gis bkod pa'i nga yig gcig pur yod la sog gi ming yeng khe zhes pa gcig dang rjes 'jug gi yig ge ni bcu gcig go / 'di dag bar mtshams dang tha mar ji ltar dbyibs kiyis 'jug pa ni / sog yig na ni 'di ltar yig so gnyis dang ldan pa'i yig so gcig ni 'jug pa la yi ge'i bar mtshams su 'jug na ni a 'di ltar dang / yi ge'i tha mar 'jug na a'di lta'i (8b) dbyibs kiyis 'jug go / de bzhin du ba'i lto ba b b / ga'i yig so gnyis γ γ / ge'i gong phyed g g / ma la gnyis kyi rwa ba ni yig so gcig bcas m m l l / sa'i mgo ni yig so gcig bcas s s / ra'i tsher ma tsam r r / da'i lto ba tsam d d / lto chung ba'i da ni d d 'di ltar / yeng khie zhes pa'i nga ni yig so gcig gi 'og tu rjes 'jug ge'i dbyibs dang 'dra bar 'thud nas ng ng 'di ltar / de dag sog yig gi dpe dbyibs snga ma rnam kiyis bar mtshams kyi 'jug tshul dpe dbyibs phyi ma rnam kiyis tha mar 'jug pa'i tshul gyi tha snyad tsam go bar byed dam bsam mo / de ltar na yang mthar

chags su (9a) 'dres par bris pa'i nang du 'tshol na ha cang sla bar ngos 'dzin nam zhes pa'i slad du cung zad dper brjod na / na **yig** bar dang tha mar rjes su 'jug pa'i lar mtho sogs dang / tsan dan dkar dmar sogs / de bzhin du ba yig bar dang tha mar 'jug pa'i blang pa dang spong pa **sogs** dang / gling pa klong sogs / ga yig bar dang tha mar 'jug pa'i hlang bya dang dor bya sogs dang / ngo mtshar dang rmad byung **sogs** dang / ge yig bar dang tha mar 'jug pa'i bsgrub bya dang spang bya **sogs** dang / dad pa dang dogs pa sogs dang / ma yig bar dang tha mar 'jug pa'i brnyong ba dar rlom pa **sogs** dang chos dang (9b) yon tan sogs / la yig bar dang tha mar 'jug pa'i grags pa dang rnyed pa **sogs** dang / spyod pa dang gros 'debs sogs / sa yig bar dang tha mar 'jug pa'i dga' ba dang mdzes pa **sogs** dang / bag chags dang 'phrin las sogs / ra yig bar dang tha mar 'jug pa'i thabs dang dbang sogs dang / dpyid dang ston sogs / da yig bar dang tha mar 'jug pa ni rab tu mang min gyi nor longs spyod zhes pa'i brgya lam du 'jug pa yin te / de'i sgras 'jug pa lto chung gi da ni mang du 'jug pas bar du yin na rtog pa dang sems sogs / tha mar yin na gzhan dang rnam **sogs** / yeng khe zhes pa'i nga ni (10a) bar du yin na dang po dang rtag pa sogs dang / tha mar yin na bde ba dang skyid pa sogs / de dag gis mtshon gzhan la yod pa'i du ma rnam su shes par bya'o // brgyan pa'i yi ge brgyad zhes btags pa'i / sog ming khung khung zhes pa u 'di 'dra / gwang shil ces pa un 'di 'dra / drag po'i khe'i se pu ri zhes pa yin 'di 'dra / zhan pa'i khe'i se pu ri zhes pa yi i 'di 'dra / khung khur ring po zhes pa uu 'di 'dra / tsha tshal ga zhes pa a 'di 'dra / khing khir zhes pa i 'di 'dra / myur ba'i gwang shil zhes pa ud 'di 'dra dang brgyad yod te / 'di dag brgyad ni so so'i ming yig ma yin la / snga mar yod pa rang rang gi mthun par 'jug pa'i rjes su (10b) sbyar bzhin bas don byed pa ste / de dag gi nang nas snga ma gsum ni bod brda'i rnam dbye drug pa I sbyar ba 'brel ba'i sgra la 'jug cing / dang po'i khung khur ni / sog po nyid kyi rjes 'jug na yig tha mar 'jug pa'i rjes su sbyar ni / sangs rgyas rgyal po'i zhes pa lta bu dang / yang mthar chags su 'dres par bris pa bdag gi khyod kyi zhes pa lta bu sogs / gung shil ni / rjes 'jug ba ga ge ma la sa ra da dang / yeng khe zhes pa'i da dang / rgyan yig 'di ka'i myur ba'i gwang shil 'di dag yi ge bcu po tha mar 'jug pa'i rjes su sbyar nas / gling gi klong gi sogs dang / ngo mtshar gyi rmad byung gi sogs dang / dad pa'i dogs pa'i sogs dang / chos kyi yon tan gyi sogs dang / (11a) spyod pa yi gros 'debs kyi sogs dang / bag chags kyi 'phrin las kyi sogs dang / dpyid kyi ston gyi sogs dang / nor gyi gzhan gyi sogs dang / bde ba yi skyid pa yi sogs dang / myur ba'i gwang shil de'i rang kho na'i 'jug tshul ni 'dir lhan cig tu 'don na go bar sla ba'i phyir / de'i 'jug tshul ni mang tshig gi rnam dang dag gi bsgyur ba la 'jug ste / gong gi rjes 'jug ba las nga'i bar yi ge dgu po tha mar 'jug pa'i rjes su sbyar nas / dper na / gling rnam zhes pa nas bde ba rnam skyid ba dag zhes lta bu'i bar rig 'gre byas nas shes so / myur ba'i gwong shil gyi (11b) rjes su 'brel sgra'i gwang shil 'jug tshul ni / gling rnam kyi zhes pa nas skyid pa dag gi zhes pa'i har lta bus dpog ste shes bar bya yi / drag po'i khe'i se pu ri ni yi ge skyang pa dang zhig dang / zhan pa'i khe'i su pu ri tha mar 'jug pa'i rjes su sbyar nas / tshig gi / don gyi zhes pa lta bu sogs dang / zhan pa'i khe'i se pu ri de'i 'jug tshul yang 'dir lhan cig tu 'don ni / de bas snga mar 'thud bzhin par 'jug pa'i yi ge de ni ring tsam 'gyur nas 'phyar

ba'i sgras 'jug ste / bar mtshams su 'jug pa sde ba / nye ba sogs su 'di lta bus 'jug pa dang / tha mar 'jug pa yod pa med pa tsam sogs su (12a) 'di lta bus 'jug pa yin mod / yod pa'i med pa'i tsam gyi zhes sogs kyis zhan pa'i khe'i se pu ri tha mar 'jugs su 'brel sgra'i khe'i se pu ri 'jug pa'i tshul shes par bya'o // khung khur ring po'i 'jug tshul ni / snga mar 'thud bzhin du 'jug pa'i yi ge de ni man chad du ring por 'gyur pa'i sgras 'jug ste / bar mtshams su 'jug pa mthu stobs dang thang yig zhes sogs dang / tha mar 'jug pa 'gyur ram yin nam zhes pa sogs lta bu la'o // tsha tshwal gi zhes pa'i 'jug tshul ni / na la sogs rjes 'jug gi yi ge tha mar 'jug pa'i 'og logs su gdan nas 'jug ste / de ltar 'jug pa'i skabs su bod brda'i nmam dbye gnyis pa las su bya ba la'i don gyis (12b) 'jug pa ni / dper na / myur du song / mkhas pa la yon tan yod / ces pa sogs dang / zhan pa'i khe'i se pu ri tha mar 'jug pa'i 'og tu tsha tshwal ga 'di 'jug na ya'i sgra 'gyur pa ni / dper na / slob par sla / go bar sla / zhes pa sogs dang / ra pa dang grwa sa sogs dang / skabs dga' zhid la 'thud 'dres bar bris ba'i tha mar 'jug pa yi ge ni yan lag ma tshang bar bris te de'i 'og tu tsha tshwal ga btags nas snga ma'i yi ge ni tshang bar 'gyur zhid 'don mang yod de dper na / shar dang tho sogs dang / rgya dang 'dzol pu sogs dang / sgo dang sgo them sogs dang / zhags pa dang shang lang sogs dang / gyur gyi bar dang zad kyi bar sogs dang / steng dang 'og sogs dang / (13a) khung khur ring po dang lto ba can gyi 'og tu 'jug pa sdug pa dang padma sogs 'di dag gis mtshon nas tsha tshwal ga'i 'jug tshul ni shes par bya yi / khing khir zhes pa'i 'jug tshul ni / bod brda'i tshul du mtshon na ni / l'i sgras sog yig kho na'i rjes 'jug na ba ga ge ma la sa ra da nmams tha mar 'jug pa'i 'og tu logs su bris na yang snga mar 'jug pa rjes 'jug yi ge gang yin pa de'i sgra la sbyar nas sog yig nyid kyi ma ning gi sgras 'gyur ba ni / dper na / zhal mthong ba / snyig ma bton pa / thams cad mkhyen pa / dogs pa gcod pa / yon tan slob pa / mchod pa shom pa / bdud 'dul pa / drim sel pa / tshul khirms srung ba / (13b) sogs lta bu dang / yi ge rkyang pa gang zhid dang zhan pa'i khe'i se pu ri dang khung khur ring po nmams tha mar 'jug pa'i 'og tu khing khir 'di ni 'dug tshe gi'i sgras 'jug pa la / sog yig kho na'i dbyibs su yi 'di ltar bris nas / dper na / tshig bzung ba / don go pa sogs lta bu dang / le lo spangs pa / brtson 'grus rtsom pa sogs lta bu dang / lhag pa phri pa / ma tshang ba bskang pa sogs lta bus 'jug pa yin nam bsam / 'di la ni me long yi ge'i rtsa bar bod tshig tu ste zhes bris la de'i tshig 'grel yig chung du snga ma'i tshig 'thud par phyi ma'i tshig mgo 'gren pa'i sgra / zhes hkrol ba yod pa'i phyir / sog po'i khing khir zhes pa de bod brda'i nmam dbye gang yin pa'i sgras 'jug pa ni rtags dgos so // yi ge so so'i yan lag gi ming sogs (14a) than thun gyi dbye 'byed ni / sog yig 'thud 'dres par bris zin pa'i srid ngos su drang po phra ring tsam gyi dbyis / di ltar re zhid thon pa de las mdun ngos su phran tsam 'jong po'i dbyibs thon pa a 'di ltar gcig la ni yig so gcig zer / yig so de las cung zad ring tsam mtha' gzhol ba i 'di ltar gcig la ni yig so ring po zer / yang / lto ba can gyi 'og tu 'jug pa la ni mjug ma zer / ü 'di ltar mdun ngos nyid la thig le'i phyed tsam 'byar byed ba lta bu'i dbyibs thon pa gcig la ni lto ba zer / de las cung zad chen por gyur ba'i tha dang da'i sde tshan gyi mgo la ni lto ba chen po zer / de dag tha da nmams sde tshan gnyis ga'ang rang rang gi mgo pa byed ba'i tshe phal cher du zlum tsam t 'di ltar dbyibs kyis bgrod pa dang / bar

mtshams dang tha mar 'jug tshe (14b) mdun ngos su ring tsam mtha' gzhol ba'i mam pa can gyi 'og ma nas ni lto ba 'byar ba'i d 'di lta'i dbyibs kyis bgrod pa la / 'di dag la de rang gi yi ge mams phan tshun nye 'og 'dres par bris pa'i dper byed na ni go bar sla ba'i phyir / dper na / 'then pa / lkog / sri zhu / brdungs / rtags / teb ther / gsal po / nang du / zhes sogs lta bus dpog ste gzhan mams shes par nus so / ha ho hwa ka ko kwa 'di dag yi ge drug gi mgo ni kha gdangs pa la sna rtse hrad pa'i mnam pa can yin la / de dag ni rang nyid mgo byed pa'i tshe rang rang gi mgo'i dbyibs kyis bgrod pa la / bar mtshams dang tha mar 'jug tshe de dag gi sna rtse lta bu ni yig sor 'gyur nas ha dang ka ni yig so gsum re dang / ho hwa dang ko kwa ni yig so gnyis re'i 'og tu (15a) lto ba re re yod bar bgrod pa la / 'di ru yang phan tshun nye bar 'dres ba'i dpe cung zad ni / rgyal po / ngo mtshar ba / mgrin pa / 'gying pa / tshogs par 'jug pa / 'phye bo / zhes sogs lta bus dpog ste gzhan mams la shes so / neu nu las tshu tshu'i bar rang rang gi lto ba'i 'og tu mjug can gyi yi ge nyi shu rtsa drug ni de dag re re bzhin mgo byed pa'i tshe mjug yod bar bris te / bar mtshams sam tha mar 'jug tshe mjug med bar bris ba la / 'di dag la yang phan tshun nye bar 'dres pa'i dpe cung zad byed na / sde bo che / dpung / grogs / dri / dad pa / yi ge / bla gab / 'geb / 'gengs / 'ged / ces pa sogs lta bus rjes dpag byas so // yang / 'di'i nang du ma ning yi ge bcu bzhi po'i I yig (15b) ga na 'jug tshe mgor bgrod pa'i phyir rtsa ba'i dbyibs ni ma 'chug pa la / pi hi gi yi 'di dag ni gnas gsum gang la 'jug kyang rtsa dbyibs mi bsgyur gyi / ni mi li zhi ri thi di ci chi mams ni so sor mgor thon pa dang bar tshams su 'jug tshe rang rang gi mgo ni yig so ring po gcig dang bcas bgrod ba ni / cung zad dper brjod na gsang ba dang yun du dang yun sogs / bdag gi dang sems can dang srog sogs / padma dang gang zhig dang gang sogs / stegs bu dang zhor dang yu ba sogs / ri lu dang phreng ba dang rta sogs / thig dang bar mtshams su 'jug pa ni mang min gyi tha mar yin na ne tso sogs dang / ting nge 'dzin dang byin rlabs dang byang chub sogs / skyid pa dang (16a) nam dang phud sogs / nye pa dang drin can dang drin sogs 'di dag gis mtshon nas gzhan mang la shes bar bya yi / yang lto ba chung ngu can gyi yi ge mams ni 'thud par bris zin pa'i tha mar 'jug nas gang gi tshig de nyid rdzogs pa'i u 'di ltar dbybs kyis 'jug byed par shes so / yi ge'i tha mar mdun gyi ngos yin na dbyibs 'di lta bu a dang rgyabs kyi ngos su yin na dbyibs 'di lta bur a ring bor 'then nas 'bri ba'i re la yig mjug zer ste / 'di ru yig so gcig yod bzhin pas brgod pa la go bar byas so / de ltar yi ge phal cher du khyab par 'jug pa'i yan lag 'ga zhig tsam dang / yi ge kha cig ni mgo par byed tshe dang bar mtshams sam tha mar 'jug tshe mnam pa ni cung zad bsgyur 'gyur ba'i dbye pa (16b) mams 'di ltar shes nas / yi ge mang po so so'i dbyibs gzugs dang yan lag la sogs pa ni de la slob par byed pa'i tshe shes bar bgyi yi / mam dbye'i dbang gis 'jug pa'i yi ge 'ga' zhig ni 'jug par byed pa'i ngo bo 'dra na yang 'jug pa'i tshe sog yig nyid kyi snga mar 'jug pa gang gi rjes sum thun par 'jug pa la / so so'i mgo dbyibs ni mi 'dra bar 'jug pa yod cing / dper na / bod brda'i mnam dbye gnyis pa las su bya ba'i su ru tu du na la'i sog tshig ni sog yig nyid gyi rjes 'jug pa ga ge sa ra da 'di dag yi ge drug po tha mar 'jug pa'i 'og tu yin na tha'i sgras klog pa zlum tsam gyi mgo can tha gan / the gen / thur / thu / 'di lta bur 'bri ba dang klog pa yin te / yi ge rkyang pa gang zhig dang / zhan ba'i (17a)

khes se pu ri dang / khun khur ring po dang / rjes 'jug na ma la nga 'di dag yi ge
 tha mar 'jug pa'i 'og tu yin na da'i sgras klog pa mtha' gzhol ba'i mgo can da gan /
 de gen / dur / du 'di lta bur 'bri dang klog pa'o / mnam dbye gsum pa bya ba byed
 pa'i gis kyis gyis yis la sogs pa'i sog tshig ni sog yig nyid kyi yi ge rkyang pa gang
 zhig dang / zhan pa'i khes se pu ri dang / khung khur ring bo nmams tha mar 'jug
 pa'i 'og tu yin na ba'i sgras klog pa pe'er 'di lta bus 'bri ste / rjes 'jug yi ge gang
 thams cad tha mar 'jug pa'i 'og tu yin na phal cher nga'i sgras klog pa nga'ar 'di
 lta bus 'bris dang klong pa'o / rnam dbye bzhi pa zhed du bya ba'i ched sogs kyi
 sog **tshig** (17b) *tulada tula tuqai-du ucir-tu qaray-a* zhes sogs dang / rnam dbye
 lnga pa 'byung khungs kyi las nas kyi sog tshig *ača nes* zhes sogs dang / rham
 dbye brgyad pa 'bod pa'i tshig kye kye kye ma sogs la'ang *ai ay-a küüy-e ei üi*
 sogs mang yod pa ste / gzhan yang mang tshig gi sgra dang dang nmams kyi sogs
 tshig tu snga mar 'jug pa'i tshig gi yi ge pho'i 'og tu yin na *nyud* mo'i 'og tu yin
 na *nügüd* 'di ltar 'jug pa dang / yang 'di'i sgras *nar nis cüd güd* zhes sogs 'jug pa
 ni snga mar 'thud bzhin bar 'jug pa ni yod / tha dad par 'jug pa'ang yod la / de'i
 sgra mtshungs par mes rab / bu rgan / bu gras tsha skor / mna' mtsho / zhes sogs
 (18a) de dag gi 'ga' zhig ni mang tshig gi sgra dang 'ga' zhig ni ming tshig tu 'jug
 tshul kyang bab dang bstun pa gces / 'byed sdud dang sgra'i sog tshig tu *kiged ba*
 gnyis ni skabs thob kyis gang 'os pa ni 'jug la / *luy-a* zhes pa ni pho'i rjes su / *lüge*
 zhes pa ni mo'i rjes su 'jug pa yin no / 'di dag la yang so so'i dper brjod bris na go
 bar sla 'am zhe na'ang rdol gtam ha cang mang por song ngam dogs pas ma bris
 lags // rnam grangs 'di ru 'gyed par dgos pa'i rgyu / ci tsam yod pa 'di ru ma
 rdzogs pas // sngon gyi mkhas pa nmams kyis mdzad pa yi // yig rnying nmams su
 (18b) zhib tu ltos shig gu // Al than rgyal pos 'gro mgon rgyal 'phags // gdan
 drangs sog yig gsar bzos hka' drin las // bka' bstan rang gi skad du bsgyur ba sogs /
 chos srid blang dor 'byed pa'i **mig** gcig rmyed // 'on kyang deng sang ji bzhin slob
 pa nmams // nyung ngur song gshis 'grams yig tshun chad la'ang // yig dang skad
 zur chag pa mang snang pas // tshul 'dir slob nmams ches cher bsgrim par rigs // 'di
 yang de 'drar zhus dag gtong ha'am // legs so'i gtang rag re ni ga la yin // phyogs
 res tshim min kun la mkhas 'dod nmams // (19a) gsung nan gnang pa mi theg bzhin
 du byas // 'di ru sog yig dang po nyid nas ni // dbyibs ni phan tshun 'dra ba mang
 po dang // de ka'i **ming** yig gnyis las yan chad du // 'thud par 'dres nas tshig
 tu 'gyur ba'i tshe // mgo nas brgyud mar tha ma'i bar du ni / mthar chag 'thud
 bzhin bris nas tshig 'gyur la // 'thud 'dres bris pa'i nang ni yig re re'i // gsal cha
 gsar du go dka' tsam du snang // de phyir nyid kyi ming yig re re la // gang gi sgra
 mthun bod yig dbang po btags // mgo 'thon pa dang bar mtshams tha ma ru // ji ltar
 tshul gyis (19b) 'jug pa'i rnam pa bcas // **bod** yig yig chung tshig gis than thun gsal //
 slar yang de ka'i gang dang gang la dgos // de dang de la so so'i dper brjod bris //
 de dag zhib tu ltas na go sla'o snyam // 'di ni mkhas nmams mdzad pa'i shan sbyar
 la // sog skad ming 'tshol 'ga' zhig don gnyer mong // gzhung cher slob nmams slob
 gnyer bshol pa na // 'di ni re zhig ga ler bzhags na 'os // 'on kyang ji skad lha rams
 bstan dar gyis // **bod** sog skad gnyis shan sbyar brda yin ni // **ming** don gsal byed
 zla ba'i 'od snang mdzad // smras ba'i tshigs bcad la ni 'di skad du (20a) E ma

ming don gsal ba'i gzi brjid kyis // mi shes mun pa skad cig skrod byed cing // nyin byed 'od pas ches gsal ma rgyan 'di // kun gyis thos 'dzin spud pa'i dpal du zungs // zhes gang gsungs bzhin de dang de 'dra la // skad gnyis zung 'brel thos 'dzin spud 'dod kun // rang nyid sog yig ma slob mi rung bas // yig nyid 'di ni slob na ci ma rung // snyam pa'i lhag sams ci tsam sha thang thang // 'di ltar pher tsam bris pa'i shog tshar 'di // gzigs rtogs mdzad 'dod gang gi phyag tu 'bul // brtse bas bzhes nas rna rgyan snon mar mdzod // (20b) 'dis mtshon rnam bar dkar po'i thur ma yis // blo gsar rnam 'byed blo mig sprin bsal nas // gzhung lugs rnam mang ngo mtshar ltad mo ru // ci dgar rnam bar rol ba'i rgyud gyur cig // bdag gzhan gnyis kyi don slad skad gnyis shan sbyar dges // mdo sngags gnyis kyi bstan dang bstan 'dzin gnyis rgyas te // mchog dman gnyis kyi dge mtsho chu thig gnyis med 'dres // 'gro kun sgrib gnyis byang zhing tshogs gnyis (21a) mthar phyin shog // rgan mchog rnam kyi mdzad 'khrid rjes su zhugs pa zhin du // dge dang bshad sgrub gling nas phyogs khyab kun nas slong // chos 'dir spros ldan gang gi lag 'phrod smon bzang pos // 'di ltar bris te par du'ang bsgrub pas dge 'phel shog //

(МОНГ.)

Mongyol-un iĵayur-un üsüg kiged tedeger ber inaysi ĉinaysi qoliĉalduju ügen-dü bolqu-yin yosu dayan oruyĉi ba teyin ilyal terigün eĉüs dumda ĵurba-du yambar metü oruqu-yin yosu-yi inu töbed üsüg-ün gereĉi-luy-a üliġerlen ögülkü seltes-tei-yi narin üsüg-tü bayiyuluysan orusibai

(1b) namô guru manydzu gohō ša-a-ya : lam-a kiged mandzu=šrii ilyal ügei-dür mörgü=ged : mongyol-un üsüg-tür surul=ĉaquy-a duralay=ĉi sin-e oyutan tusa-du kereġegĉi ĵarim nigen ber üsüg-i todud=qan medeküy-e amur-a töbed üsüg-ün gereĉi kiged üliġer=len ögülekü seltes-tei biĉigtün kemen ayiladuġ=san=ĉilan biĉiküi-dür : mongyol üsüg-ün ayimay-un jüil toy-a er-e em-e ersü-yin ilyal : tedeger inaysi ĉinaysi neyilejü üge bolqu-yin yosun : a-yin ayimay-tur angq-a-yin doluyan üsüg meġsen-ü uĉir siltayan kiged : dayan oruyĉi üsüg alin kiged : tedeger ber dumda ĵabsar kiged aday-tur yambar metü kelbüri-iyer (2a) oruqu kiged : ĉimekü-yin naiman üsüg kemeġĉi inu alin ba : alin-dur yambar metü oruqu kiged : tedeger-ün dotur-aĉa barildul=ġ-a-yin dayu terigü=ten teyin ilyal-un erkeber oru-qu-yin yosun-dur öĉüken tedüi ilyaqu ba : busu basa ilyal neġekü-yin jüil toy-a olan bui bolbaĉu egündür güiĉedken ülü ĉidaqu-yin tula : üsüg tus tus-un gisigün-ü kelbür-lüġe jökil=durysan ner-e terigüten baġ-a saġ-a-yin ilyal-nuyud ĵarim nigen inu mön mongyol-un sudur ĵarim-du bayiday kiged : ĵarim nigen inu urida ĉay-un ebüged-ün amabar öġüleg=sen-i jiyaju kötülüġ=sen mör ĵirum bui tedeger-eĉe darui-dur ĉiqula kereġtei keseg busay-un teyin ilyal-nuyud-i (2b) nigen dour-a quri=yaju : mongyol üsüg tedeger tus tus-un degere ba emün-e-dür töbed üsüg-ün qadmal-iyar gereĉi jегüüjü buĉigsen ene metü böġesü ĉu : egündür mongyol üsüg niġiged niġiged-tür töbed üsüg-ün gereĉi jегüüjü biĉikü-dür a terigüten ayimay niġiged niġiged-ün tabuduyar ĵiryuduyar-un qoyar üsüg-tü gereĉi talbiqui-yin jökistai

töbed üsüg ülü bayıqu-yin tula : mongyol ner-e üsüg tedeger-ün tabuduyar-un kelbür inu öber öber-ün ayımay dörbe=düger-lüğe adalıqan böged egüni ögülegdekü dayu inu o kiged u jabsar barılduy=san-aça γarču : tegünčilen-kü jıryuduyar inu kelbür doluduyar-luy-a adalıqan böged : dayun inu e kiged u jabsar barılduy=san-aça γarqu-yin ayas-tai mön buyu kemen : (3a) egündür tabu=duyar бүгүде-yin gereči-dür naro kiged šabju dabqur=lan : jıryu=duyar бүгүде-yin gereči-dür 'gřeng=bu kiged šabju dabqur=laysan-u gereči jegügsen egün-dür : mongyol-un ner-e üsüg qoyar-aça degegsi neylejü tıge-dür bolqu-yin **chu**-dur usu : **gzhan rnam**-dur busud-nuyud kemekü terigüten kiged : **kadog**-tur öngge : **rtagba**-dur möngke kemekü terigüten-iyer **jisijü** öber öber-ün ögüleg=dekün-ü ner-e üsüg-i ögülekü-yin dayun-dur niytalan uyaylay=sayar oru=basu medeküi-dür kilbar buyu kemebestü ču : (3b) tere qoyar üsüg-tü töbed üsüg-ün gereči alin jokis=tai inu ene tedüi-ber sigeyid=bürilejü ülü bolqu gekü bayıtu=γay-a : odo-a talbiγ=san gereči töbed üsüg ene ču dayudaqu-yin ayalγu alin ču bisi-yin tula : egündür tabu=duyar бүгүде-yi inu naro erkemlel tüiled=kü-yin ilyaqu ba : jıryu=duyar бүгүде-yi inu šabju erkemnen tüiledkü-yin ayalγu-bar dayu=dabasu jokıqu ült jokıqu-yi inu uqayan-iyar medekü bolai kememüi : teyimü bögesü egündür angq-a imayta-dur üsüg-i tanın bariqu ijayur-un üsüg bodatai-yin ner-e üsüg-i nige-ber inu küstünüg-tür bayıyulun üiled=bestü neng medeküi-dür kimdaqan buyu kemejü : tegünü ijayur-un üsüg dayayar ayımay-luy-a seltes-tei-yin küstünüg inu :

(4a)³²

(4b) edeger qubi bürin-tu-yin ayımay niğged niğged-tür üsüg doluyan ba : qayas ayımay va ve qoyarqan bayıqu : tedeger üsüg бүгүде nige jayı mön amui ja : basa ba üsüg-ün degere qoyar čiki metü jegügsen-ü pa pe pi po pu pö ptü : sa üsüg-ün geğigen-dür qoyar čeg talbiγ=san-u ša še ši šo šu šö štü : jabsar ba aday-tu oru-qui-dur ja üsüg inu ča üsüg-lüğe adalıqan bičijü ja metü dayuday=daqui : kemegsen-ü ja je ji jo ju jö jü : tedeger jasaγu bayıyuluy=san γurban ayımay-luy-a ijayur-un üsüg бүгүде inu jayun qorin nige bui böged : tedeger-ün er-e em-e ersü-yin ilyal inu : bürin ayımay niğged niğged-tür üsüg doluyan bayıγ-a (5a) бүгүде-yin ijayur üsüg **a** terigüten angq-a-yin üsüg бүgedе er-e : **e** terigüten qoyaduyar-un üsüg бүгүде em-e : **i** terigüten γurba=duyar-un üsüg бүгүде ersü : öber öber-ün ayımay-un angq-a **a** terigüten-eče qubilyay=san **o** terigüten dörbe=düger kiged : **u** terigüten tabu=duyar-un üsüg бүgedе er-e : **e** terigüten qoyadu=γar-un qubil=γadsu **ö** terigüten jıryu=duyar kiged : **ü** terigüten dolu=duyar-un üsüg бүgedе em-e : qayas ayımay-un qoyar üsüg-ün angq-a **va** inu er-e : qoyadu=γar **ve** inu em-e : ene metü bögesü **a**-aça **va**-yın kürtel-e ijayur-un er-e üsüg arban tabu : **e**-eče **ve**-yın kürtel-e ijayur-un em-e üsüg arban tabu : **i**-eče **či**-yın kürtel-e ersü üsüg arban dörbe : (5b) **o** **u**-aça **čö** **ču**-yın kürtel-e qubily-a=dasu er-e üsüg qorin naim-a : **ö** **ü**-eče **čö** **ču**-yın kürtel-e qubily-a=dasu em-e üsüg бүгүде qorin naim-a mön böged : jasaγu bayıγu=laysan γurban ayımay-un er-e em-e ersü-yin ilyal inu **ba sa ja** γurba-luya adalı aju : tedeger-ün ilyal qoličal=duju oruqu yosun inu : er-e-dür mön er-e uγsuran oruqu

³² Таблицу см. в транслитерации тибетского текста.

ba : em-e-dür mön em-e uysuran oruqu kiged : ersü inu er-e em-e ersü yurbayu=la-dur uysur=çu oruyçi bülüge : egündür öcükten tedüi üliqerlen ögülejü üiled=bestü **ba**yan-a **ba** **ya** **na** kemekü-yin mongyol üsüg **ba** inu mön üsüg yurbaduyar ayımay-un angq-a er-e : **ya** inu tabuduyar-un angq-a er-e : **na** inu qoyaduyar-un angq-a er-e : edeger er-e üsüg yurba uysuryan qolıçal=duju **ba**yana : (6a) **to**yono **to** **yo** **no** kemekü-yin yurban üsüg inu jerge=çilen ayımay arba=duyar tabu=duyar qoyaduyar-un dörbe=düger er-e üsüg yurba uysuran qolıçal=duju **to**yono : tegünçi=len degebür **de** **ge** **bür** kemekü-yin **de** **ge** qoyar inu arban nigedüger ba tabu-duyar-un qoyadu=yar em-e : **bü** inu yurba-duyar-un doluduyar em-e : bü tegündür **ra** üsüg em-e-yin yosuyar dayan oruju : edeger em-e üsüg dang yurba kiged kijayar-i sitüjü dayan oruyçi nige-tei tedeger em-e üsüg dörbe neyilejü : **de**gebür : **erü**ke **e** **rü** **ke** kemekü-yin **e** inu angq-a-yin qoyaduyar em-e : **rü** inu yisüdüger-ün doluduyar em-e : **ke** inu dörbedüger-ün qoyaduyar em-e edeger em-e üsüg yurba qolıçal=duju **erü**ke : (6b) ersü üsüg inu er-e em-e ersü yurban alin-dur çu jokildun oruju bolqu bolbasu çu : tegündür nariqan-u ilyal öcükten tedüi bayıday böged : üliqer=lebesü **per** **na** mön egüni orçiyuly-a mongyol kelen-dür **ad**alidqabası kiged : **ü**liqer-lebesü kemekü-yin üge qoyayu=la-dur dolu=duyar ayımay-un yurba=duyar **li** üsüg jabsar dumda oruba=su çu : tedeger-tür angqan toluyai yaruy=san üsüg inu er-e üsüg **a**-bar toluyai yaruy-san-u jabsar dumda-yin **li**-yin qoyitu-dur uysurçu oruy-san üsüg bügüde er-e : angqan toluyai yaruy-san üsüg inu em-e üsüg **ü**-ber toluyai=laysan-u tula jabsar dumda-yin **li**-yin qoyitu-dur (7a) oruy-san üsüg bügüde em-e : ene metü kiged : ersü üsüg-iyer toluyai yaruy=san-u qoyitu-dur ilyal qolıçal=duju oruqu-yin üsüg er-e em-e ersü yurba-yin alin jokistai mayad ügei kiged : ersü ersü-tei-ben inaysi çinaysi qolıçal=duju bolday-un yosun-luy-a nigen qamtuda öcükten tedüi üliqer=len ögüle=besü **bi**silıyaqu **bi** **sil** **ya** **qu** kemekü-yin uridu qoyar inu ersü kiged : qoyitu qoyar inu er-e mön böged : **bi**sirekü **bi** **si** **re** **kü** kemekü-yin urida qoyar inu ersü qoyitu qoyar inu em-e : **bi**lig **bi** **lig** kemekü-yin urida qoyayula ersü böged : **li**-yin qoyin-a-aça oruy-san **ya** inu em-e-yin yosuyar oruy-san aju : mongyol üsüg-ün **ge**-yin qayas tedüi oruju **bi**lig **çi**ki : **çi** **ki** kemekü-yin üsüg qoyayula ersü (7b) mön böged : edeger-ber jisın üiledcü busud-tur bayıday olan-nuyud-i medekü keregtei bolai :: basa mongyol üsüg mön egüni ersü üsüg inu er-e-yin toluyai-dur uçıraba=su er-e ersü kiged : em-e-yin toluyai-dur uçıra=basu em-e ersü-dür bolqu böged : üliqer=lebesü **db**ang-dur **ab**asıy kiged : **db**yangs-dur **eg**e-sig kiged : **bka**-a-dur **jar**lıy kiged : **rg**od **pa**-dur **jer**lig metü bolai : kemegsen çu bui bolai :: **a**-yin ayımay-tu angq-a-yin doluyan üsüg kemegsen-ü uçir inu **a** terigüten tedeger doluyan üsüg inu mongyol üsüg jalıyan qolıçal=duyulju biçigsen-ü ner-e üsüg kiçinen bui tegünü angq-a imayta-dur odqu-aça busu üsüg-ün dumda jabsar ba aday-tu ülü oruqu-yin tula angq-a-yin doluyan üsüg kemen nereyidbei : dayan oruyçi üsüg yisü buyu arban nige inu : (8a) **na** **ba** **ya** **ge** **ma** **la** **sa** **ra** **da** luy-a yisü buyu : basa **da**-yin dayu-bar dayan oruqu bay-a qodu=yudu nige açuy-tu kemekü-yin **da** kiged : mongyol üsüg-tü angq-a imayta-aça **ng** üsüg ügei bolbasu çu : dayan oruqu-yin erkeber bayıyu=luy-san **ng** üsüg yayça=yar bui-dur mongyol-un yengke kemedeg nige-tei dayan oruyçi üsüg inu arban nige bolai : edeger dumda

jabsar kiged aday-tu yambar metü kelber-iyer oruqu anu : mongyol üsüg **na** inu ene metü qoyar açuy-luy-a tegülder-ün nige açuy inu oruqui-dur üsüg-ün dumda jabsar-tu oru=basu **n** ene metü kiged : üsüg-ün aday-tu oruba=su **n** ene metü-yin (8b) kelbür-iyer oruqu bolai: tegünçilen-kü **ba**-yin qoduyu=du **b b** : **ya**-yin qoyar açuy **γ γ** : **ge**-yin degedü qayas **g g** : **ma la** qoyar-un eber inu nige açuy selte-tei **m m ll** : **sa**-yin toluyai inu nige açuy seltetei **s s** : **ra**-yin örgesü tedüi **r r** : **da**-yin qoduyudu tedüi **d d** : **ba**-a qoduyudu-yin **da** inu **d d** ene metü : yengke kemekü-yin **ng** inu nige açuy-un dour-a dayan oruyçi **ge**-yin kelbür-tei adaliqan **ng ng** ene metü tede-ger mongyol üsüg-ün üli-ger kelbür uridaki-nuyud-iyar dumda jabsar-un oruqui yosun üli-ger kelbür qoyituki-nuyud-iyar aday-tur oruqui-yin yosun-u tomiyal tedüi medejü üiledkü buyu sanabai :: tere metü bolbaçu uysuran (9a) qoliçal=duyulju biçigsen dotur-a eribesü neng kilbarqan tanin bariqu buyu kemekü-yin tuqai-du öçüken tedüi üli-ger=len ögülebe=sü : **na** üsüg dumda ba aday-tur dayan oruysan-u **onca**³³ **öndür**³⁴ terigüten kiged : **dzandan çayan**³⁵ **ulayan**³⁶ terigüten : tegünçilen=kü **ba** üsüg jabsar ba aday-tu oruysan-u **abqu**³⁷ kiged **tebçikü**³⁸ terigüten kiged : **tib**³⁹ kiged **töb**⁴⁰ terigüten : **ya** üsüg jabsar ba aday-tu oruysan-u **abuymaqun**⁴¹ kiged **orkiydaqun**⁴² terigüten ba **γayiqamsiy**⁴³ kiged **tangsuy**⁴⁴ terigüten ba : **ge** jabsar ba aday-tu oruysan-u **bütügegdekün**⁴⁵ kiged **tebçigdekün**⁴⁶ terigüten kiged : **süsüg**⁴⁷ kiged **sesig**⁴⁸ terigüten ba : **ma** üsüg jabsar ba aday-tu oruysan-u **amtasil**⁴⁹ kiged **eremsil**⁵⁰ terigüten ba : **nom**⁵¹ kiged (9b) **erdem**⁵² terigüten : **la** üsüg dumda ba aday-tu oruysan-u **aldar**⁵³ kiged **olja**⁵⁴ terigüten kiged : **yabudal**⁵⁵ kiged **jöbsiyel**⁵⁶ terigüten : **sa** üsüg jabsar ba aday-tu oruy=san-u **bayasqulang**⁵⁷ kiged

³³ Глосса на тибетском письме — *On tsha.*

³⁴ Глосса на тибетском письме — *Eun dur.*

³⁵ Глосса на тибетском письме — *tsha gan.*

³⁶ Глосса на тибетском письме — *Ou la gan.*

³⁷ Глосса на тибетском письме — *Ab hou.*

³⁸ Глосса на тибетском письме — *theb chi khu.*

³⁹ Глосса на тибетском письме — *thib.*

⁴⁰ Глосса на тибетском письме — *theub.*

⁴¹ Глосса на тибетском письме — *A boug dhun.*

⁴² Глосса на тибетском письме — *Or khig dhun.*

⁴³ Глосса на тибетском письме — *ga'i ham zhig.*

⁴⁴ Глосса на тибетском письме — *thang soug.*

⁴⁵ Глосса на тибетском письме — *pu thu geg de khun.*

⁴⁶ Глосса на тибетском письме — *theb chig de khun.*

⁴⁷ Глосса на тибетском письме — *su sug.*

⁴⁸ Глосса на тибетском письме — *se zhig.*

⁴⁹ Глосса на тибетском письме — *Am tha zhi.*

⁵⁰ Глосса на тибетском письме — *E rem zhi.*

⁵¹ Глосса на тибетском письме — *nom.*

⁵² Глосса на тибетском письме — *Er dem.*

⁵³ Глосса на тибетском письме — *Al dar.*

⁵⁴ Глосса на тибетском письме — *Ol tsa.*

⁵⁵ Глосса на тибетском письме — *ya pou tal.*

⁵⁶ Глосса на тибетском письме — *tseub zhi yel.*

⁵⁷ Глосса на тибетском письме — *pa ya shu lang.*

üjesküleng⁵⁸ terigüten kiged : **abiyas**⁵⁹ kiged **üiles**⁶⁰ terigüten : **ra** üsüg jabsar ba aday-tu oruysan-u **ary-a**⁶¹ kiged **erke**⁶² terigüten kiged : **qabur**⁶³ kiged **namur**⁶⁴ terigüten **da** üsüg jabsar ba aday-tu oruyçi inu masida olan busu amui ja **ed**⁶⁵ **edlel**⁶⁶ kemekü-yin qa=ya-dur oruqu mön böged : tegünü dayu-bar oruqu bay-a qoduyudu-tu **d** inu olan-dur oruday tula jabsar-tu mön bolbasu **adqay**⁶⁷ kiged **sedkil**⁶⁸ terigüten : aday-tu mön bögesü **busud**⁶⁹ kiged **nuyud**⁷⁰ terigüten yengke kemekü-yin **ng** inu (10a) jabsar-tu mön bögesü **angq-a** kiged **möngke** terigüten kiged : aday-tu mön bögesü **amuyulang** kiged **jiryalang** terigüten : tedeger ber orumjilan busud-tur bayiday-un olan-nuyud-tur meden üiledkü bolai :: çimekü-yin naiman üsüg kemen nereyidüg=sen-ü : mongyol ner-e günggür kemekü **u** ene metü : yungsil kemekü **un** ene metü : qatayu keyisbüri kemekü **yin** ene metü : ayar keyisbüri kemekü **yi**⁷¹ **i**⁷² ene metü urtu günggür⁷³ kemekü **uu** ene metü : çaçuly-a kemekü **a** ene metü : ginggir kemekü **i** ene metü : türgen yungsil kemekü **ud** ene metü-luy-a naim-a bayiçu böged : edeger naim-a inu tus tus-un ner-e üsüg busu aju : uridu-dur bayiç-a öber öber-ün jökildun oruqu-yin qoyin-a-aça (10b) nayıraşayar-iyar udq-a üiledkü böged : tedeger-ün dotur-aça uridu yurba inu töbed dokiyan-u jiryuduyar teyin ilyal **i**-yin nayirlay-a baril[dul]ay-a-yin dayun-dur oruqui böged : angqan-u günggür inu : mongyol imayta-yin dayan oruqui **na** üsüg aday-tu oruysan-u qoyin-a-aça nayiraju : **burqan-u qayan-u** kemekü metü kiged : basa uysurçu beyilegülün biçigsen **minu çinu** kemekü metü terigüten : yungsil inu : dayan oruyçi **ba ya ge ma la sa ra da** kiged yengke kemekü-yin **ng** kiged çimeg-ün üsüg egüni türgen yungsil edeger arban üsüg aday-tu oruysan-u qoyin-a-aça nayiraju **tib-ün töb-ün** terigüten ba : **yayiqamsiy-un tangsuy-un** terigüten kiged **süsüg-ün sesig-ün** terigüten ba : **nom-un erdem-ün** terigüten kiged : (11a) **yabudal-un jöbsiyel-ün** terigüten kiged : **abiyas-un üiles-ün** terigüten ba : **qabur-un namur-un** terigüten kiged : **ed-ün busud-un** terigüten ba : **amuyulang-un jiryalang-un** terigüten kiged : türgen yungsil tegüni mön öber-ün oruqu yosu-yi inu engde nigen qamtu yaryabası medeküi-dür kimdaqan tula : tegüntü oruqu yosun inu olan üge-yin **rnams** kiged **dag-un** orçiyuly-a-dur oruqu böged : tedeger dayan

⁵⁸ Глосса на тибетском письме — *U dzeskhu leng.*

⁵⁹ Глосса на тибетском письме — *A pa yas.*

⁶⁰ Глосса на тибетском письме — *U'i le se.*

⁶¹ Глосса на тибетском письме — *Ar ka.*

⁶² Глосса на тибетском письме — *Er khe.*

⁶³ Глосса на тибетском письме — *ha pour.*

⁶⁴ Глосса на тибетском письме — *na mour.*

⁶⁵ Глосса на тибетском письме — *Ed.*

⁶⁶ Глосса на тибетском письме — *Ed lel.*

⁶⁷ Глосса на тибетском письме — *Ad hag.*

⁶⁸ Глосса на тибетском письме — *sed khil.*

⁶⁹ Глосса на тибетском письме — *pou soud.*

⁷⁰ Глосса на тибетском письме — *nou goud.*

⁷¹ Глосса на тибетском письме — *bar gyi.*

⁷² Глосса на тибетском письме — *tha ma'i.*

⁷³ Глосса на тибетском письме — *ring bo.*

orulta **ba-yin ng-yin** күртел-e yisün üsüg aday-tu oruysan-u qoyin-a-aça nayiraju :
 üliġerlebesü **tib-üd** kemekü-eçe **amuyulang-ud jiryalang-ud** kemekü metü күртел-e
 uqayan-iyar jisijü medekü bolai :: türġen yungsil-un (11b) qoyitu-dur barilduly-a-
 yin dayun-u yungsil oruqu-yin yosu inu : **tib-üd-ün** kemekü-eçe **jiryalang-ud-un**
 kemekü-yin күртел-e metü-ber jisijü meden üile=dümü ġe : qatayu keyisbüri inu
 dang üsüg alimad ba : ayar keyisbüri aday-tur oruysan-u qoyin-a-aça nayiraju :
üge-yin udq-a-yin kemekü metü teriġüten kiged : ayar keyisbüri tegünü oruqu yo-
 sun-i ċu egündür nigen qamtu yaryaba=su inu : tere-ber uridu-dur ġalyaysayar
 oruysan-u üsüg tegünü urtuqan bolyaju keyiskekü-yin dayu-bar oruqu böged :
 dumda ġabsar-tu oruysan **ayimay** : **oyir-a** teriġüten-dür ene metü-ber oruqu kiged :
 aday-tu oruqu **bui ügei tedüi** teriġüten-dür (12a) metü-ber oruqu mön amu : **bui-
 yin ügei-yin tedüi-yin** kemekü teriġüten ber ayar keyisbüri aday-tu oruysan qoyin-
 a-aça barilduly-a-yin dayun-u keyisbüri oruysan-u yosu-yi meden üiledkü bolai ::
 urtu günggür-ün oruqu yosu inu : uridu-dur ġalyaysayar oruysan üsüg tegünü
 douraysi urtuqan bolyaqu-yin ayas-iyar oruqu böged : dumda ġabsar-tu oruqu **auy-a
 küčün t[e]lücke dzadiy** kemekü teriġüten kiged : aday-tur oruqu **bolbau mön üü**
 kemekü teriġüten metü bolai :: çačuly-a kemekü-yin oruqu yosu inu : **na** teriġüten
 dayan oruyçi üsüg aday-tu oruysan-u dour-a tusyai debisčü oruqu böged : tere metü
 oruqu-yin üyes-tür töbed dokiyan-u qoyaduyar teyin ilyal üiles-e üiledküi **la-yin**
 udq-a-bar (12b) oruqui inu : üliġer=lebesü **türġen-e od** : **merged-e erdem bui** :
 kemekü teriġüten kiged : ayar keyisbüri aday-tu oruysan-u dour-a çačuly-a ene
 orubasu **ya-yin** dayu bolqu inu : üliġer=lebesü **surquy-a kilbar** : **medeküy-e kil-
 bar** : kemekü teriġüten kiged : **qoriy-a** ba **küriy-e** teriġüten kiged : üyes ġarim ni-
 gen-dü ġalyan qoličal=duyulġu bičigsen-ü ečüs-tü oruqu üsüg gisigüü büridkel ügei
 bičiged tegünü dour-a çačuly-a ġegüjü uriduki üsüg bürin bolyan ungsi=qu olan
 bayiday böged : üliġer=lebesü **dorun-a** ba **emün-e** teriġüten kiged : **uraq-a** ba
qabq-a teriġüten kiged : **qayaly-a** ba **bosuy-a** teriġüten kiged : **čalm-a** ba **selem-e**
 teriġüten kiged : **boltal-a** ba **barital-a** teriġüten kiged : **deger-e** ba **dour-a** teriġüten
 kiged : (13a) urtu günggür ba qoduyu=du-tu-yin dour-a oru=basu **ġov-a** kiged
lingqu-a teriġüten edeger-ber orum=ġilaju çačuly-a-yin oruqu yosun-i üiledkü bui ġa :
 ginggir kemekü-yin oruqui yosun inu : töbed dokiyan-u yosun-dur orumġi= labasu :
i-yin dayu-bar mongyol üsüg imayta-yin dayan orulta **na ba ya ge ma la sa ra da-
 nuγud** aday-tu oruysan-u dour-a tusayar bičibesü ċu uridu-dur oruysan-u dayan
 orulta üsüg alin mön tegünü dayun-dur barilduġu mongyol üsüg imayta-yin ersü-yin
 dayu-bar bolqu inu : üliġer=lebesü : **gegen-i üjekü** : **čöb-i yaryaqu** : **qamuy-i
 ayiladuy=či** : **sesig-i tasulqu** : **erdem-i surul=čaqu** : **takil-i beledkü** : **simnus-i
 nomuyudqaqu** : **gkir-i aril=yaqu** : **šayšabad-i sakiqu** : (13b) teriġüten metü
 kiged : dang üsüg alin nigen kiged ayar keyisbüri ba urtu günggür-nügüd aday-tu
 oruysan-u dour-a ginggir ene inu oruqu čay-tu **gi-yin** dayu-bar oruqu böged :
 mongyol üsüg imayta-yin kelbür **yi** ene metü bičijü : üliġer=lebesü **üge-yi
 bariqu** : **udq-a-yi medekü** teriġüten metü kiged **ġaliquai-yi tebčikü** : **kičiyeng-
 güi-yi tuγuur=biqu** teriġüten metü kiged **ilegüü-yi qasuqu** : **dutayu-yi
 güičed= kekü** : teriġüten metü-ber sanabai : egündür toli bičig-ün iġayur töbed

üge-dür **yi**⁷⁴ kemen biçiged tegünü üges-ün tayilburi narin üsüg-tü uriduki üge-yijalyan qoyituki üge-yin toluşai-yi tataqu-yin dayun : kemen tayiluşsan bui-yin tula : mongyol-un ginggir kemekü tere töbed dokiyau-uyeyin ilyal alin mön-ü dayu-bar orultai-yi sinjilekü kereg-tü bolai :: üsüg tus tus-un gisigüd-ün ner-e terigüten (14a) bay-a say-a-yin ilyal inu : mongyol üsüg jalyan qoliçal=duşulju biçigsen-ü tursi-yin tal-a-du urtu nariqan tedüi-yin kelbür nişiged şaruşsan tegüneçe uruşsi tal-a-du öcükten tedüi şobuşyar-un kelbür şaruşsan nigen-dür inu nige aşuy gekü : aşuy tegüneçe öcükten tedüi urtuqan böged daruşqan nigen-dür inu urtu aşuy gekü : basa : qoduyudu-tan-u dour-a oruşsan-dur inu segül gekü : emüneki eteged-tür tig-ün qayas tedüi nayaldu=şuluşsan metü=yin kelbür şaruşsan nigen-dür inu qoduyudu gekü tegüneçe öcükten tedüi yekeken bolqu-yin **ta** kiged **da**-yin ayimay-un toluşai inu yeke qoduyudu gekü : tedeger **ta da**-nuşud ayimay qoyayula çu öber öber-ün toluşai üiledkü-yin çay-tu yeke olangki-dur bögerüngküi tedüi kelbür-iyer jorçiqu ba : jabsar dumda ba aday-tu oruşsan çay-tu (14b) uruşsi eteged-tür urtuqan daruşqan yangju-tai-yin dour-a-aça inu qoduyudu nişaldu=şuluşsan kelbür-iyer jorçiqu aju : edeger-tür tere öber-ün üsüg-üd-i qarilçan töşür oyir-a qoliçal=duşulun biçigsen-ü ülişer üiled=beşü medeküy-e kilbar-un tula : ülişer=lebeşü **tataqu dalda : takimdayu deledkü : temdeg : debter : todurşai : dotur-a** kemekü terigüten metü-ber şisijü busud-nuşud-i meden çidaqu bolai :: **qa qo qu şa şo şu** edeger şiryuyan üsüg-ün toluşai inu ama-ban angşayiy=şan-dur qamar-un üşügür sartayiy= şan-u bayidal-tai mön atal-a : tedeger mön öber-iyen toluşai üiledkü-yin çay-tu öber öber-ün toluşai kelbür-iyer jorçiqu aju : dumda jabsar kiged aday-tur oruqu çay-tu tedeger qamar-un üşügür metü inu aşuy-tur urbaşu **qa** kiged **şu** inu aşuy şurbayad ba : **qo qu** kiged **şo şu** inu aşuy qosiyad-un dour-a (15a) qoduyudu nişiged nişiged bayiquy-a jorçiqu aju : egündür çu qarilçan töşür qoliçal=duşuluy= şan ülişer öcükten tedüi inu : **qayan : şayiqamsiy : qoyulai : şungqalqu : qurayulqu** : kemekü terigüten metü-ber şisijü busud-nuşud-tur medekü bolai :: **nö nü-eçe çö çü**-yin kürtel-e öber öber-ün qoduyudu-yin dour-a segül-tü-yin üsüg qorin şiryuy-a inu tedeger nişiged nişiged=çilen toluşai üiledkü-yin çay-tu segül bui-tai biçijü : dumda jabsar buyu aday-tu oruşsan çay-tu segül ügei-ber biçiküi-dür : edeger-tür çu qarilçan töşür qoliçal=duşsan ülişer öcükten tedüi üiled=beşü **önür : ömüg : nöbür : ünür : süşüg : üşüg : bürkügül : bürkükü : düşürgekü : tüşegekü** : kemekü terigüten metü-ber ülişü üiledkü bolai :: basa : egünü dotur-a arban dörben ersü üsüg-ün **i** üşüg (15b) qamiy-a-dur oruqu çay-tu toluşai=lan jorçiqu-yin tula işayur-un kelbür inu ülü şolişdaqu böged : **bi ki gi yi** edeger inu şurban orun alin-dur orubaçu uy-un kelbür ülü urbaşu amui şa : **ni mi li si ri ti di şi** çü-nuşud inu tus tus-tur toluşayilan şarqu kiged dumda jabsar-tu oruqu çay-tu öber öber-ün toluşai inu urtu aşuy nige-lüge seltes-tei jorçiqui inu : öcükten tedüi ülişer=len ögülebeşü **nişuça** kiged **önide** ba **üni** terigüten : **minu** kiged **amitan** ba **ami** terigüten : **lingqu-a** kiged **alimad** ba **ali** terigüten : **sirege** kiged **dasiram** ba **esi** terigüten : **rilü** kiged **erike** ba **mori** terigüten **tig** kiged dumda jabsar oruqu

⁷⁴ Слева написано по-тибетски *şog tşig* 'монгольское слово'.

inu olan busu ja aday-tu orubasu **toti** terigüten kiged : **diyan** kiged **adistid** ba **bodi** terigüten : **jiryalang** kiged (16a) **kejiy-e** kiged **degeji** terigüten : **ciqula** kiged **açitu** ba **açi** terigüten edeger-ber orumji=laju busud olan-dur meden üiledkü amui ja : basa bay-a qoduyudu-tan-u üsüg-üd inu jalayaju biçigsen-ü aday-tu oruyul=ju alin-i üge tegüni tegüskü-yin çay-tu **u** ene metü kelbür-iyer oruju üiledkü-i medekü bolai :: üsüg aday-tur uruyusi eteged mön bögesü kelbür ene metü **a** kiged aru-yin eteged-tü mön bögesü kelbür ene metü **a** urtu tataju biçigsen-ü nigen-dür üsüg-üd segül kikü böged :: egündür nigen açuy bui aysayar-iyar jorçiy-san-du meden üiledkü bolai : tere metü üsüg yeke olangki-dur tügeju oruqu-yin gisigüü jarim nigen tedüi ba : üsüg jarim inu toluyayilan üiledkü çay kiged dumda jabsar ba aday-tu oruqu çay-tu duri inu öcüken tedüi urbaqu bolqu-yin ilyal (16b) -nujud-i ene metü medeged : olan üsüg tus tus-un kelbür duri kiged gisigüü terigüten-i tegün-dür surul=çan üiledkü-yin çay-tu meden üile=dümü je : teyin ilyal-un erkeber oruday üsüg jarim nigen inu oruju üiledkü-yin çinar adali bolbaçu oruqu çay-tu mongyol üsüg imayta-yin urida-dur oruysan alin-u qoyin-a-aça jokildun oruqu böged : tus tus-un toluyai kelbür inu adali busu-bar oruqu bui böged üliгерlebesü : töbed dokiy-an-u qoyaduyar teyin ilyal üiles-e üiledkü-yin **su ru tu du na la**-yin mongyol üge inu mongyol üsüg imayta-yin dayan orulta **ba ya ge sa ra da** edeger jiryuyan üsüg aday-tu oruysan-u dour-a mön bögesü **ta**-yin dayu-bar dayudaqu bögerengküi sig toluyai-tu **tayan tegan tur tu** ene metü biçikü ba dayudaqu mön böged : dang üsüg alin nigen ba : ayar (17a) keyisbür kiged : urtu günggür ba : dayan oruyçi **na ma la ng** edeger üsüg aday-tu oruysan-u dour-a mön **da**-yin dayu-bar dayudaqu daruuqan toluyai-tu **dayan degen dur du** ene metü-ber biçikü ba ungsiqu bolai : yutuyar teyin ilyal üile-yi üiledkü-yin **gis kyis gyis yis** terigüten-ü mongyol üge inu mön mongyol üsüg dang alimad ba : ayar keyisbür kiged : urtu günggür-nügüd aday-tu oruy=san-u dour-a mön bögesü **ba**-yin dayu-bar dayudaqu **ber** ene metü biçikü böged : dayan oruyçi üsüg ali bügüde aday-tu oruysan-u dour-a mön bögesü yeke jongki **ng**-yin dayu-bar dayudaqu **iyer** ene metü-ber biçikü kiged ungsiqu bolai : dörbedüger teyin ilyal tusyayilan üiledkü-yin **ced** terigüten-ü mongyol üge (17b) **tulada tula tuqai-du uçir-tu qaray-a** kemekü terigüten ba : tabuduyar teyin ilyal yarqu-yin uy-un **las nas**-yin mongyol üge **eçe nes** kemekü terigüten kiged : naimaduyar teyin ilyal dayuda=qu-yin üge **kye kyee kye ma** terigüten-dür çu **ai ay-a küty-e ei üi** terigüten olan bayiday böged : busu basa olan üge-yin dayu **dag** kiged **nams**-un mongyol ügen-dü uridu-dur oruysan üge-yin üsüg er-e-yin dour-a mön bögesü **nujud** em-yin dour-a mön bögesü **nügüd** ene metü-ber oruqu kiged : basa tegünü dayu-bar **nar nis çud güd** kemekü terigüten oruqui inu uridaki üge-dür jalayaysayar oruqu inu bui : tusayar oruqu anu çu bui böged : tegünü dayu adali-bar **aqas aqmad köbegüd açinar beriyed-üd** kemekü terigüten (18a) tedeger jarim nigen inu olan üge-yin dayun ba jarim nigen inu ner-e-yin üge-dür oruqui yosun-i çu kiri ayas-luy-a jokildu=γulγaju kereglemüi : ilyan quriyayçi **dang** dayu-yin mongyol üge-dür **kiged ba** qoyar inu uçir kürtem-iyer alin jokistai inu oruqu aju : **luy-a** kemekü inu er-e-yin qoyin-a-aça : **lüge** kemekü inu em-e-yin qoyin-a-aça oruqu mön bolai :: edeger-tur çu tus tus-un üliгер=lekü ögülel biçibe=

sü medeküi-dür kilbar buyu kemebesü çu yarılıy-a-yin üge neng olusi=rayuujin bisigüür= kigsen-iyer ese biçibe :: ene jüil-dür ilyaqu keregtei-yin uçir-ud : ker tedüi bui-yi egün-dür ese büridkeg=sen tula : erten-ü merged-ün jokiyay=san : qayuçin üsüg-üd-tür (18b) kinan üjeltei ajiyu :: altan qayan ber amitan-u itegel nomun qayan qutuytu-y : jalaju mongyol üsüg sin-e kigsen aci-bar : jarliq şasdar-ud-i öber-ün kele-dü orçiyulyaysan terigüten : nom yirtincü-yin abqu orkiqu-yi ilyaqu-yin nigen nidün-i oluluy-a :: teyimü bolbaçu edüge manayar yambarçılan surulçayçin-nuyud : çögeken-dür oduysan jangsil-iyar alban-u jar biçig-eçe inayşidür çu : üsüg kiged kele sungjiyuraysan olan üjegdekü tula : yosu egün-e surulçayçin-nuyud neng yekede kinamjilaqu jokistai :: ene çu tere metü-dür sigümjilel talbiqu ba : sayin bolai-yin gegdel-i yoridaqu inu qamiy-a bui : jüg nijeged-iyer ülü qanun qotala-dur mergejikü-yi tayalayçid (19a) jarliq soyurqaysan-i day-a yadaysayar-kü üiledbei :: egündür mongyol üsüg angqan imayta-aça : kelbür inu qarılcan adali ni olan kiged : tegüni ner-e üsüg qoyar-aça degegside : uysuran qoliculduju üge-dür bolqu-yin çay-tu : toluyai-aça ürgüljilen aday-un kürtel-e segül jiyaju jalayaysayar biçigsen-eçe üge bolqu aju : jalayan qolicalduyulju biçigsen-ü do-tur-a üsüg nijeged nijeged-ün todurqai qubi-yi abuysayar medekü-dü berke-yin tedüi-dü üjegdekü teyimü-yin tula mön egüni ner-e üsüg nijiged nijiged-tür : alin-u dayu jokilduqu-yin töbed üsüg-ün gereçi jegüjü : toluyai yaruysan kiged dumda jab-sar ba aday-tu : yambar metü yosun-iyar (19b) oruqu-yin düri seltes-tei : töbed üsüg-ün narin üsüg-tü üge-ber bay-a say-a todudqan : jiči basa tegüni alin kiged alin-dür keregtei : tere kiged tegün-dür tus tus-un üligerlel biçigsen : tedegeri niytalan üjebesü medekü-dü kilbar amuu kememüi :: ene inu merged-ün jokiyaysan qadamal-dur : mongyol kele-yin nere erekü jarim nigen tustu kereglekü amui çu : yeke yol-dur suryayuli kigçid suryayuli-dur sayun bolultai bolbasu : egüni inu nigen üy-e ayaşim talbiçayabasu jokimui :: bolbaçu ker kemer-ün lharamba bstandar ber : töbed mongyol qoyar kele-yin qadamal dokiy-a inu : ner-e udq-a-yi todudqayçi sarran-u gegen genel kemegdekü-yi jokiyay : tegünü ögüler-ün silüg-tür inu eyin kemer-ün : (20a) ay-a nere udq-a-yi todudqayçi sür jibqulang-iyar : mungqay-un qarangqui-yi nigen-e gşan-a üldeğçi : naran-u genel-eçe çu asuru todurqai çikin-ü çimeg egüni : bügüdeger dayun-i bariyçi-ban kegeleküi çoy bolayaytun :: kemen alin nomlaysan metü tere kiged tere metü-dür : qoyar kele qouslan barildayulju sonusul bariyçi-ban kegeleküi-yi duralayçid : mön öberen mongyol üsüg surul ügei ülü bolqu-yin tula : mön üsüg egüni surbasu yayutai ajiyu : kemekü-yin ülemji sanay-a ker tedüi-ber maqaran maqarçu : ene metü dönggejü biçigsen qayudasu egüni : boluyayn üfejü ayiladqu-yi tayalayçi alin-u mutur-tu ergübe : enereküi-ber tayalaju çikin-ü çimeg-ün nemeri-dür jokiyamu :: (20b) egüber orumjilaysan asuru çayan qadquyuur-iyar : sin-e oyutan-u asuru ilyayçi oyun-u nidün-ü bürküg arilju : goul yosu asuru olan sonin yayiqamsiy-un üjemji-tür : yambar dura-bar-iyayn asuru çenggekü-yin uy-tur boltuyai : öber busud qoyar-un tusa-yin tula qoyar kele qadaju biçigsen buyan-iyar : sudur tarni qoyar-un şaşin kiged şaşin-i bariyçid qoyayula delgereged : dededüs douradus qoyar-un buyan-u dalai usun-u dusul qoyar ügegüy-e neyileged : amitan bükün-ü qoyar tüidker ariluyad qoyar çiyulyan (21a) eçüs-tü

kürkü boltyuyai :: qayučid degedüs-nügüd-ün jokiyal kötölbüri-yin qoyin-a-ača oruysayar-kü : buyan kiged nomlal bütügel-ün keyid-eče жүг-үд-тү түгегүлкү-йи qotala-ača sedüjü : nom egündür durasil tegülder alin-u җар-тур уңарайулқу-йин күсел sain-tu ber : ene metü biçiged keb-tür cü bütügegsen-iyer buyan arbidqui boltyuyai :

II.3. Рукопись, сшитая в тетрадь

«Изложенные подробно основные монгольские знаки, законы написания знаков, завершающих слоги, частиц падежей, знаков в начале, середине и конце слов, описание с помощью тибетских букв в качестве “свидетелей” и с примерами» (тиб. «Sog po'i rtsa ba'i yi ge dang de dag gi rje 'jug rnam dbye sogs thog mtha' par gsum du ji ltar 'jug tshul bod yig dpang po dang dper brjod bcas yig cung du bkod pa bzhugs so»; монг. «Mongyol-un ijaγur-un üsüg kiged tedeger-nuγud-yi dayan orqu teyin ilyal terigüten terigün aday jabsar γurba-tur yambar metü orqu-yin yosu-yi töbed-ün üsüg-ün gereči-luy-a kiged üliger-yi egülekü seltes-yi öčüken üsüg-tür bayiyulan oršiyuilba»). Тибетская рукопись с частичным монгольским переводом, 22 л., 14×19,5 (17,5×22), 10 стк., русская бумага, тушь, калам, тетрадь, красная рамка, матерчатая обложка. Пагинация цифрами, с пропусками каждого второго листа. На л. 10d–11b текст написан одиннадцатистопными стихами. Предположительно XIX в.

Рукопись по содержанию близка к приведенному выше ксилографу (II.2). Часть, посвященная правилам монгольской орфографии, практически совпадает с ним. Однако есть и различия. В названии данной рукописи отсутствует фрагмент о «правилах соединения знаков между собой в слова». Такой же фрагмент пропущен и в вводной части. Много стилистических разночтений. Есть места, где фрагменты переставлены. Создается впечатление, что писавший, сделав пропуск, затем вставлял пропущенный фрагмент, чуть изменив его. Самое большое отличие касается заключительной части. Завершающий фрагмент ксилографа (л. 18b–21a), начинающийся словами об Алтан-хане (тиб. *Al than rgyal pos gdan drangs sog yig gsar bzos*; монг. *altan qayan ber amitan-u itegel nomun qayan qutuγtu-yi : jalaju mongyul üsüg sin-e kigsen ači-bar : jarliγ šasdar-ud-i öber-ün kele-dü orđiyulyaysan*), исключен из рукописи. Можно сделать весьма осторожное предположение о причинах этого. Данный фрагмент касается истории введения монгольского письма. Монгольская историографическая традиция называет нескольких деятелей, сыгравших большую роль в этом процессе: Годан-хана и Сакья-пандиту, Хубилай-хана и Пагба-ламу. Все они жили в XIII в. «Покровитель живых существ, царствующий святой»⁷⁵ — это эпитет, который обычно относится к Пагба-ламе, составившему квадратное письмо. Возможно, он и имеется в виду в кси-

⁷⁵ Тиб. 'Gro mgon chos rgyal 'phags pa.

логографе, а «алтан-хан» — просто усеченный эпитет Хубилай-хана, которого называли «чакраварти-алтан-ханом». Создатель «Рукописи, сшитой в тетрадь» мог опасаться, что этот эпитет будет перепутан с именем тумэдского Алтан-хана, который жил намного позже — в XVII в. Алтан-хан прославился тем, что пригласил Третьего далай-ламу Содномджамцо, способствовал распространению в Монголии буддизма, но он не имел никакого отношения к введению монгольского письма. Поэтому автор рукописи мог изменить этот фрагмент, исключив из него упоминание об Алтан-хане. Далее он изменил все заключение.

II.4. Азбука Бадам-дзахирагчи

«Перечисление монгольских букв, правила употребления согласно их особенностям, соединение слов в примерах, “Брод, дающий ясность разуму”» (тиб. «Sog yig gi drangs dang rtags kyis 'jug tshul rnam dbye tshig 'phrad dper brjod dang bcas pa blo gsal 'jug ngogs zhes bya ba bzhugs so»; монг. «Mongyol üsüg-ün toy-a ba šingjilel-iyer oruqui-yin yosun teyin ilyal üge-yin ayuljalal üligerlen ögüleküi-lüge selte oyun-i todudqan oruqui-yin olum kemegekü orusibai»). Тибето-монгольский ксилограф, 16 л., 44×9 (39,5×7,5), русская бумага. Две строчки на тибетском языке, между ними монгольский текст. На лицевой стороне — тибетская пагинация, на оборотной — пагинация монгольскими цифрами. На некоторых листах дана дополнительная пагинация по-монгольски.

Начинается сочинение с молитвы, обращенной к Манджушри, преамбулы, в которой автор говорит о своем намерении облегчить обучение монгольскому письму учеников, а затем следует текст самой азбуки. По содержанию этот ксилограф во многом совпадает с ксилографом II.2. Отличается он главным образом тем, что его текст полностью стихотворный, изложенный девятисложными и одиннадцатисложными стихами.

В тексте нет никаких сведений об издании. Но мы располагаем данными, которые позволяют утверждать, что это сочинение было написано в монастыре Арвайхэра чиновником Бадам-дзахирагчи и напечатано в конце XIX в. Такие сведения мы находим в *гарчаке* ксилографов большого формата монастыря Арвайхэра. Там под № 45 указано: «16 досок сочинения дзахирагчи Бадмы, “Брод, дающий ясность разуму”, в котором описаны особенности монгольского письма» (монг. *jakirayci badma-yin mongyol üsüg-'ü ilyal-i üligerlen bičigsen oyun-ni toduryulun oruqu olum-'u 16 modu*) [Отгонбаатар, 1998, с. 6, 11]. В тибетском *гарчаке* книг большого формата сказано, что «Бадам-дзахирагчи, состарившись, стал *дэмчи-гэлун*ом в монастыре Арвайхэра» [Отгонбаатар, 1998, с. 15].

II.5. Азбука Нандзад-аграмбы

«Ключ, позволяющий с помощью тибетского письма и с малыми затруднениями изучить монгольское письмо “Лампада, освещающая темноту”» (тиб. «Sog yig bod yig la brten nas tsheds chung go byed kyi lde mig mun sel sgron me zhes bya ba bzhugs so»; монг. «Mongyol üsüg-i töbed-ün üsüg-ün-dür šitüjü töbeg bay-a-tai medegülügči tülkigür qarangqui arilyaүči jula kemegči orusibai»). Тибето-монгольский ксилограф, 18 л., 43 x 9 (35,5 x 7,5), бумага склеенная, монгольская (?). Три строки тибетского текста, между ними монгольский текст. Вначале идет большая молитва, написанная изысканными стихами согласно литературному канону Кавьядарши (1b).

Автор этой азбуки — известный ученый лама Нандзаддордж, или Нандзад-аграмба, из Сэцэнхановского аймака. Он назвал себя в колофоне поэтическим псевдонимом «Ясный разум, заставляющий улыбаться Сарасвати» (тиб. *dByangs can bzhad pa'i blo gsal*), однако зашифровал и свое личное имя на л. 16b–17a: *sNang mdzad rdo rje*, выделив его в тексте кружочками (в транслитерации слова подчеркнуты). Написано и напечатано сочинение было в центральном монастыре Сэцэнхановского аймака (совр. Хэнтийский аймак) Гундгаварлин. Впервые на это сочинение указал монгольский лингвист Т. Пагва в своем исследовании грамматического труда «Сердечный покров» в 1957 г. [Пагба, 1957 с. 6]. Сочинение было распространено и в рукописном виде.

О Нандзад-аграмбе Гомбожав-хамбо упомянул в очерке о монголах, писавших по-тибетски: «Нандзад, *аграмба хошуна* Дайчин-бэйса Сэцэнхановского аймака. Жил в XX веке. Сочинения в 4 томах. Толкования сутр и *дхарани*, хронологические заметки о годах рождения монгольских и тибетских лам, генеалогии монгольских князей. Некоторые сочинения ксилографированы, некоторые рукописные» [Гомбожав, 1959, с. 14]. Сам Нандзад-аграмба указывает в колофоне, что сочинил эту азбуку по своему желанию и настоящему совету своего учителя Джаяг-хамбо. Он, по-видимому, имеет в виду Джаяг-Галсанчултим-Дамбиниму (1858–?), с 1884 г. бывшего настоятелем монастыря Гумбум.

На л. 2a сказано, что сочинение делится на три раздела: «происхождение монгольского письма, названия знаков, правила чтения» (тиб. *sog yig gi byung khung dang / yi ge'i tha snyad ngo shes pa dang / bklag tshul shes pa dang gsum*; монг. *mongyol üsüg-ün yaruуsan uсir ba üsüg-ü tomiyal-i taniqu kiged ungsiqu yosun medekii yurba*).

Разделы занимают листы:

1. 2a–3b.
2. 4a–14b.
3. 14b–16a.

Далее следуют большое заключение, написанное стихами, и колофон, которые мы приводим ниже.

(16a) Не следует соединять слова просторечия этого мира и учения высших, (16b) так же как не подобает смешивать соль с капустой. Однако если человек, не знающий монгольской грамоты, выучится ей, опираясь на это [сочинение], о котором я думаю с надеждой, что оно может легко удерживаться памятью, то какой в том грех, если я напишу его, чтобы [это сочинение] распространяло яркий свет, уничтожающий темноту невежества. Прочитают его высшие — отнесутся с милосердием. Прочитают равные — посмеются. Прочитают глупые — возненавидят. Прочитают те, кто хочет научиться, — возрадуются. Пусть благодаря заслуге его написания (17a) все живые существа последуют за Учителем Высшей колесницы, выберут путь к стране⁷⁶ и скорейшим образом обретут святость Ваджрадхары! Владыка Джамлинба-гэгэн⁷⁷ сказал: «Письменность — основа образования, ей надо обязательно учиться! Используя ее одну, можно обучиться, и не имея учителя, который бы объяснял различные смыслы». Посчитав эти слова руководством к действию и желая, чтобы тот, кто пытается овладеть тибетскими и монгольскими понятиями, мог быстро усваивать смыслы и запоминать их, поставив цель помочь новичкам, но, кроме того, (17b) получив от моего учителя Джаягхамбо-эрдэни-гэгэна наказ в виде цветов, возложенных на мой лоб, о настоятельной необходимости сочинения простых способов изучения монгольского письма, я устремился к исполнению его наказа. Хотя мои врожденные таланты и обретенные знания ничтожно малы, а изложение несовершенно, я надеюсь, что ошибки и недостатки [сочинения] не так значительны, так как в нем нет великих теорий и толкований. Счастливец, вкусивший знания благодаря множеству мудрецов из страны разума, бродяга, (18a) носящий прозвище Янджин-Шадби-Лосал⁷⁸, не обладая знаниями, уверовал, будто имеет их, и в великой стране учения, монастыре Всеобщего спокойствия⁷⁹, сидя в соломенной хижине, записал это собственноручно. Обладающие стопами мудрости, примите с милостью эти недостойные листы. А если они достойны, то пусть послужат умножению и распространению драгоценной религии Святого учителя во всех сторонах света и во все времена.

(Тиб.) (16a) dam pa'i chos dang 'jig rten pa'i // phal gтам bsres te (16b) bris pa ni // tshwa nyung bsres ltar bos med kyang // gzhan gyi sems la 'jug bde snyam // sog yig mi shes gang zag gis // 'di la brten nas go gyur na // mi shes mun sel od snang gis // gsal bar mdzad la skyon ci yod // dam bas gzigs na snying rje'i gnas // mnyam grogs mthong na bzhad pa'i gnas // blun pos mthong na 'phyas smod dnas // slob 'dod mthong na dga' ba'i gnas // 'di bris dge bas 'gro ba kun // (17a) theg mchog ba shes kyis rjes bzung ste // sa lam rtogs ba mthar phyin nas // rdo

⁷⁶ По-видимому, имеется в виду путь к достижению святости.

⁷⁷ Возможно, имеется в виду тибетский ученый монах Джамлинба Содномнамджал, живший в XV в. и писавший труды по тантре, поэтике, языку.

⁷⁸ Тиб. *dbyangs can bzhad pa'i blo gsal* — Ясный разум, заставляющий улыбаться Сарасвати.

⁷⁹ Тиб. *kun tu dga' bar gling* — Гундгаварлин.

rie 'chang dbang myur thob shog / ces pa 'di yang / rje byams ling ba'i zhal snga nas // 'di ni mkhas pa'i phyi mo ste // de phyir thog mar 'di nyid bslab // 'di tsam kho nas mang po'i don / ston pa'i mlhan po med kyang shes // zhes gsungs ba la ltos na bod sog gang gang gi brda la ci tsam sbyangs pa de tsam gyis don la go ba chags so snyams nas gsar bu pa nmams la (17b) phan par sems pa yod thog / bdag gi bla ma rgya yag mkhan po rin po ches sog yig tshegs chung go thabs cis kyang tsom dgos zhes gsung gi me tog spyi bor stsal ba la bga' bzhin sgrub pa'i mchod par dmigs nas / skyes stobs kyi shes rab dang sbyangs stobs kyi yon tan ha cang chung bas sdeb sbyor mi legs kyang gzhung chen mo'i mam bzhag ma yin pas nyes dmigs ha cang mi che snyam nas / mkhas grub du ma'i bka' drin gyis rig gnas kyi cha shas las cung zad myang ba'i skal ldan phyogs med nyul mkhan (18a) dbyangs can bzhad pa'i blo gsal zhes pa'i ming skam 'chang bas rang la yon tan med bzhin du yod bar sgro btags nas / chos sde chen po kun tu dga' bar gling du rang shong sbyil pur sug bris su bgyis pa 'di la nyes pa'i cha nmams yes shes kyi spyan ldan nmams gyis bzod par mdzod cig // gal te legs cha yod na rgyal ba gnyis pa'i bstan pa rin po che de nyid phyogs dus gnas skabs thams cad du dar zhing rgyas pa'i gsos 'di bas su gyur cig //

(Монг.) (16a) degedü-yin nom-luy-a yitremcü-yin sula üge qoliju (16b) bi-cigsen anu dabus-i bayiča-tai qoliysan metü jökis ügei bolbaču busud-un sedkil-dür oruquy-a amur bolbau genem mongyol üsüg ülü medekü kümün ber egündür sitüjü medekü bolbasu mungqay-un qarangquy-i arilyayçi gegen genel-iyer todurayulun jokiyaqu-dur gem yayun aji degedüs üjebesü nigülesküi-yin orun teng-ün nöktüd üjebesü ineyede-yin orun tenüg-üd üjebesü tesen yadaqu-yin orun surqu-i durlayçid üjebesü bayasaqu-yin orun egüni biçigsen buyan-iyar amitan бүкүн (17a) degedü kölgen-ü bayси-bar dayayulun bariju yajar mör-ün onul-i silyarayulaju vçir dar-a-yin qutuy-i türgen-e olqu boltuyai kemegsen ene çü boyda jамlingba-yin gegen ber ene anu mergejikü-yin uy-a eke böged teyimü-yin tula eng terigün egüni suruytun ene tedüiken ber olan-u utq-a-yi jiyalyayçi bayси ügei bolbaču medemüi kemen nomlaysan-iyar jisibesü töbed mongyol ken ken-i tomial-dur kedüi orulduysan tere tedüi-ber utq-a-yi meden toytayaqu boluyasai kemejü tubtun tulyur-nuyud-tur (17b) tusalqu-yin boduly-a bayiysan deger-e minu blam-a jayay qambo erdeni-ün gegen ber mongyol üsüg-i töbeg bay-a-tai medekü ary-a-i kerkebecü jokiyaqu keregtei kemen jarliy-un seçeg orui-dur örüsüyegsen-dür jarliyçilan bütegekü-yin takil-dur joriju törülki-yin bilig kiged sudulaysan erdem asuru bay-a tula eb-tei barilduy-a sayin busu bolbaču yeke onul tayllburi busu tula gem aldal ni sürkei yeke ügei bolbau kemejü olan merged-ün aci-bar uqayan-u orun-u qubiyar-aça öçüken amsaysan qubi tegülдер demeи tenügçi (18a) yangjan şadbi losal kemekü qayurai ner-e-yi qadyalayçi ber öber-tür erdem ügei bögetel-e buи metü yorilaju nom-un yeke küriy-e qamuy-i amurjiyulayçi keyid-tür öber-e öbesün çicir-tu yar-bar biçigsen egünü gem-ün qubi-nuyud-i bilig-ün melmeyi-ten-nuyud ber küleçen örüsüyegtün . kerbi sayin-u qubi buи abasu boyda blam-a-yin şasin erdeni tere imayta жүг çay aqui üyes бүгүде-dür öрnen delgerküi-yin nemerі-dur bolqu boltuyai

II.6. Азбука, состоящая из пяти разделов

Тибето-монгольская рукопись без названия, неполная, 4 л., 22,3×9 (20,5×8), 4 строки тибетского текста, между ними монгольский текст, русская бумага, черные чернила. Последние листы (3а–4а) заполнены тибетским текстом, написанным тесно, в 8–9 строк. Когда и кто написал сочинение, неизвестно. Можно предположить, что список был сделан в XIX–XX вв. Обнаружено в Хубсугульском аймаке.

Приведем начало сочинения:

(1а) Ом свасти. Поклоняюсь единственному отцу всех будд Манджушри и верую в него! Смилоствись и поведи меня за собой! В проповеди правил о великом монгольском письме есть пять разделов... (тиб. *ôm sva sti / rgyal ba kun gyi yab gcig 'jam pa'i dbyangs la byag 'tshal zhing skyabs su mchi'o / rjes su gzung du gsol // de la 'dir chen po hor gyi yig gi rnam zhag bshad pa la lnga las*; монг. *ôm suvasti ilayučï bükün-ü yačakü ečige jögelen egesigetü-de mörgüged itegemüi dayan barin soyurq-a tegün-dür enekü yeke mongyol-un üsüg-ün jiyaburi nomlaqui-dur tabu*).

Азбука делится на пять разделов:

1. «Обладающие жизнью» знаки (тиб. *srog yi ge gi rnam bzhag*; монг. *amin üsüg-ün ilyaburi*).
2. Правила присоединения гласных знаков (тиб. *dbyangs yig thob tshul*; монг. *egesig ögkü-yin yosu*).
3. Правила присоединения слогозавершающих согласных (тиб. *rjes 'jug thob tshul*; монг. *dayalyana ögkü-yin yosu*).
4. Изменение знаков в начале, середине и конце слов (тиб. *steng 'og dbus su yi ge rnam bgyur*; монг. *eke aday dumda-dur üsüg urbaqu-yin*).
5. Различия в написании суффиксов (тиб. *rnam dbye byed tshul*; монг. *düri ilyal üiledkü yosu*).

Каждый раздел делится на множество небольших подразделов. На л. 4а начинается рассказ об истории монгольского письма, но обрывается.

После описания гласных с помощью тибетских букв автор указывает, что он привел лишь то, как они пишутся, точно же показать их чтение с помощью тибетских знаков невозможно, поэтому, как они звучат, нужно узнавать у тех, кто умеет их произносить (2а).

Характерной чертой этой азбуки является особое описание знаков, не встречающееся в других сочинениях. Например, об «откидном» знаке сказано, что он похож на цифру «один», используемую в астрологии (9). Приведем один фрагмент.

(1a) Первое. Без точки это — *A* (*a*)⁸⁰, если есть [точка], это — *na* (*na*). «Рог», обращенный вниз, это — *ma* (*ma*), обращенный вверх, это — *la* (*la*). Без двух точек сзади это — *sa* (*sa*), если есть [точки], это — *sha* (*ša*). Когда похож на носик у кувшина это — *cha* (*ča*), когда непохож, это — *ra* (*ra*). При соединенный прямой «зубец», это — *za* (*ja*), с изогнутым наверх [кончиком], это — *ya* (*ya*). Без двух точек это — *kha* (*qa*), если есть [точки], это — *ga* (*ya*). (1b) Впереди «петля», это — *ta* (*da*), «голова», отклонившаяся назад, это — *tha* (*ta*). Без «рога» это — *pa* (*ba*), с «рогом» это — *pha* (*pa*).

(Тиб.) (1a) dang po ni / gcig tshig med ni A dang yod ni na / rwa ni thur gdags ma dang steng gtags la / gnyis tshigs med ni sa dang yod ni sha / bum pa'i chu shor 'dra ni cha te ra de min / gdags rtse srang ni ja dang 'jas ya / tshig gnyis med ni kha dang yod ni ga / (1b) thig mdun gdags ni ta dang rgyab gdags tha / rwa med pa dang rwa yod pha yig te /

(Монг.) (1a) angq-a duyar anu nigen čig ügei anu a ba bui anu na eber doruyši uyaγsan ma kiged degegsi uyaγsan-'i la aru-dur qoyar čig ügei-'i sa ba bui-'i ša : būm=ba-yin čory-a metü 'i ča ra 'i tegün-eče öber-e : uyaγsan-'i üjügür sidur=γu 'i ja ba degegsi öčger ya : čig qoyar ügei anu qa kiged bui 'i γa : (1b) emün-e-eče jiruy uyaγsan da ba aru toluγai-du uyaγsan ta : eber ügei ba kiged bui 'i pa üsüg bolui

Очевидно, что «Азбука, состоящая из пяти разделов» отражает некую локальную традицию, которая, возможно, связана и с устным методом обучения монгольской грамоте, существовавшим на северо-западе Халхи. В частности, в хошуне Ахай-бэйса Дзасагтухановского аймака (совр. *сомоны* Тосонцэнгэл, Бурэнтогтох, Ар-Булаг и некоторые районы других *сомонов* Хубсугульского аймака) часто читали такие стихи: «*qa* и *ya* — с разбитой головой, из них с двумя точками — *ya*; *ta* — с одним «зубцом» и «рогом» вниз; *la* — с одним «зубцом» и «рогом» вверх; *sa* и *ša* — с растрепанными [волосами] на голове, из них с двумя точками — *ša*» (совр. монг. *ха, га хагархай толгойтой, хоёр цэгтэй нь га; ма нэг шүдтэй, доошоо эвэртэй; ла нэг шүдтэй, дээшээ эвэртэй; са, ша сарвагар толгойтой, хоёр цэгтэй нь ша*) и т.д.

II.7. Азбука Дамбийняма

«Помощник для чтения монгольской письменности» («Sog yig phyi mo bklag pas don kun 'grub pa zhes bya ba bzhugs so»). Тибетская рукопись, 14 л., 22×8,8 (18,5×8), 4–6 стк., русская бумага, тушь, калам. Кое-где вписаны монгольские слова. Нумерация цифрами перед начальным знаком (*бирга*) внутри рамки.

⁸⁰ Перевод сделан с тибетского текста, поэтому в транслитерации указаны знаки тибетского письма, в скобках — знаки монгольского письма.

В колофоне написано:

(13b) Все сказанное — (14a) это сокращенное изложение «Украшения языка» мудрейшего Дандар-лхарамбы. Его написал Юноша, заставляющий улыбаться Манджушри, в год огня-зайца 16-го *рабджуна*, во второй «Радостный» день⁸¹ 12-го числа монгольского месяца (*zhes pa 'di ni (14a) mkhas dbang lha rams pa bstan dar gyis gsung pa'i ngag gi rgyan gyi don bsduis te dbyans can bzhad pa'i lang 'tshor 'bod bas rab 'byung bcu drug pa'i me yos lo'i hor zda bcu gnyis pa'i dga' ba gnyis pa'i tshe bsgrigs pa'o*).

Это единственная из известных нам монгольских азбук на тибетском языке, время создания которой указано точно. Она была написана, как следует из колофона, в 1927 г. Автор вывел себя под поэтическим псевдонимом «Юноша, заставляющий улыбаться Манджушри» (*dByans can bzhad pa'i lang 'tsho*). Под ним скрывается ученый лама Дамбийням, о чем сообщили его ученики. О нем указано в обзоре Гомбожава: «Дамбийням, настоятель монастыря Барун-чойра в *хошуне* Борджигин-сэцэн-вана Тушетухановского аймака. Жил в XX в. Один том сочинений. Сочинения по Ламриму. Рукописные» [Гомбожаб, 1959, с. 21].

Дамбийням написал в колофоне, что эта азбука является кратким изложением знаменитого сочинения алашаньского Агвандандар-лхарамбы «Украшение языка» с использованием сочинения Нандзад-аграмбы. Среди особенностей этой азбуки — разделение монгольских букв по форме написания: девять, начальная форма которых пишется частично справа от вертикальной черты (*a na ma la ša sa ta qa ya*), и девять, начальная форма которых пишется слева от вертикальной черты (*ba pa ja ca dza ca ha ra ya*).

II.8. Краткая стихотворная азбука

Тибетская рукопись без названия, 2 л., 21,5×8,5 (17×7), 8 стк., русская бумага, тушь, калам. Вначале идет молитва, далее текст изложен стихами (68 строк, 17 шлок). Скорее всего, относится к началу XX в.

Сочинение написано в подражание знаменитой тибетской грамматике Аджаньдзина (XIX в.) «Правила употребления букв» («Yi ge thob thang»). Эта азбука вобрала в себя многие черты монгольских азбук на тибетском языке, особенно близка она азбуке Дамбийняма, которую мы привели выше (II.7). Начальная молитва и конечное благопожелание в них совпадают полностью. Несмотря на краткость, эта азбука практически полностью охватывает правила письменного монгольского языка, обычно содержащиеся в традиционных азбуках, и явно предназначена для заучивания наизусть и овладения письмом с помощью учителя или без него. Это сочинение характерно тем, что в отличие от всех предыдущих оно вообще не содержит никакого монгольского текста или перевода.

⁸¹ В Тибете и Монголии был обычай обозначать дни месяца пятью особыми словами: *dga'* 'радостный', *bzang* 'хороший', *rgyal* 'победоносный', *stong* 'пустой', *rdzogs* 'конечный', которые повторялись. Таким образом, «второй радостный день» — это 6-е число месяца.

- (1b) Поклоняюсь учителю и покровителю Манджуши.
 В способы упрощенного изучения монгольского письма входит [Изучение] основных знаков, знаков, завершающих слоги, и двойных знаков.
 Расскажу о некоторых, особо важных.
 Первое. Основных знаков — сто.
 Среди них две [группы] — гласные и согласные.
 Начальных гласных —
A, E и других — всего семь,
 Их называют также «обладающими жизнью».
 Второе. Согласных знаков — четырнадцать:
Na ma la sa tha ka kha
Va ca cha da ra ya wa.
 Если не считать *wa*, их — тринадцать.
 Каждый из них «оживляется» семью гласными,
Wa «оживляется» только с помощью *A* и *E*.
 Всех согласных знаков,
 Которые «оживляются», — девяносто три.
 Всех гласных и согласных — сто.
 Для нужд других языков
 Были прибавлены знаки, они суть
Pha, sha и много других.
 Все они «оживляются» *A* и другими [гласными].
 Причем первый [ряд] из всех знаков,
 А также четвертый и пятый — «мужские».
 Второй, шестой, седьмой — «женские».
 В третьем [ряду] все — нейтральные.
 Семь гласных знаков, [пишущиеся] в начале,
 В середине и конце не пишутся.
 «Мужские» и «женские» знаки в одном слове писать нельзя.
 Но в обоих случаях, по правилам, можно писать нейтральные.
 Завершающие слог, закрывающие слог, произносимые быстро —
 Это одно и то же, если их различать — их одиннадцать.
Na ga ma la ra sa da
Va ya wa nga могут завершать слог.
 Из них первые семь слогозавершающих [знаков]
 Могут также следовать за слогозавершающим *ya*,
 Поэтому называются двойными слогозавершающими.
 Так как все слогозавершающие знаки не «обладают жизнью»,
 Нужно их читать, соединив с гласными.
 Есть восемь вспомогательных знаков, они суть следующие:
 Знак, называемый «откидным»,
 Может следовать за всеми слогозавершающими знаками.
- (2a)

Иногда следует и за открытым слогом.

«Малый» *gi*, кроме *ya* и *wa*,

Следует за девятью слогозавершающими знаками.

«Большой» *gi* следует за *ya*, *wa* и открытыми слогами.

(2b) Так называемый 'iin схож с предыдущим.

Знаки, называемые *wan*, *wad*⁸²,

Следуют за всеми слогозавершающими знаками, кроме *na*, *ya*, *wa*.

После слогозавершающего *na* следует *nwa*⁸³. В вопросительных словах

Должен следовать 'wa⁸⁴.

Далее — правила о том, за чем следуют и как пишутся

Еще некоторые важные [знаки].

Thur, [начинающийся] формой *tha*, пишется так,

Когда следует за *ba*, *ga*, *ra*, *sa*, *da*.

Dur, с формой *da*, следует за остальными слогозавершающими знаками

И за всеми открытыми слогами.

Два — *da gang* и *de geng* схожи [с предыдущими].

[Употребление] *yer*, *yen* — как у «малого» *gi*.

Ber, *ben* употребляются так же, как «большой» *gi*.

Также два — *chwa kwa* 'wad⁸⁵, *ni kud*⁸⁶, 'ud⁸⁷

Следуют после трех завершающих слог знаков: *na*, *ya*, *wa*

И после открытых слогов в соответствии с «мужским» и «женским»

рядами.

*A nwa*⁸⁸, *lwou ge*, *de geng*,

А также *yu geng* следуют за словами «женского» ряда.

Примеры употребления каждого из них

Смотрите в монгольском сочинении «Украшение языка»⁸⁹.

С помощью этого благоденствия пусть все достигнут четырех знаний⁹⁰.

(1b) / bla ma dang mgon po 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo //

sog yig bde blag rtogs thabs la //

ming gzhi rjes 'jug yang 'jug dang //

⁸² Знаки *un/ün*, *ud/üd* монгольского письма.

⁸³ *ni/nü* монгольского письма.

⁸⁴ *u/ü* монгольского письма.

⁸⁵ Имеется в виду *ciyud*. Однако по правилам монгольского письма это слово не входит в число восьми вспомогательных слов, или суффиксов и частиц. Видимо, переписчик ошибся. Возможно, должно быть *niyud*.

⁸⁶ Имеется в виду суффикс *nügüd*.

⁸⁷ Явная ошибка переписчика. Возможно, имеется в виду суффикс множественного числа *nügüd*.

⁸⁸ *Ani*. Однако на этом месте должно бы стоять слово «женского» ряда *inu*.

⁸⁹ Сочинение алашаньского Дандар-лхарамбы «Украшение языка» («Kelen-ü čimeg»).

⁹⁰ Тиб. *so rig bzhi*. Выражение неясное. Возможно, имеются в виду четыре веды, которые сокращенно обозначаются в тибетской литературе как *rig byed bzhi*.

nyer mkho 'ga' zhig bshad pa'o //
 dang po ming **gzhi**'i yi ge brgya //
 de la dbyangs dang gsal byed gnyis //
 dang po dbyangs kyi yi ge ni //
 A E la sogs bdun yin te //
 srog ldan yi ge zhes kyang zer //
 gnyis pa gsal byed bcu bzhi ni //
 na ma la sa tha ka kha //
 ba ca cha da ra ya wa //
 wa yig ma **togs** bcu gsum po //
 re rer dbyangs yig bdun ldan dang //
 wa la A E'i dbyangs ldan no //
 thams cad **srog** dang ldan par bya //
 gsal byed yi ge go gsum yin //
 dbyangs gsal thams cad bsdoms brgya'o //
 skad gzhan la ni dgos pa'i phyir //
 phyis su bsnan pa'i yi ge ni //
 pha sha la sogs shin tu mang //
 kun kyang A sogs dbyangs ldan no //
 yi ge kun gyi dang po dang //
 (2a) bzhi pa lnga pa rnams ni pho //
 gnyis pa drug pa bdun rnams mo //
 gsum pa thams cad ma ning ngo //
 dbyangs kyi yig bdun yi ge'i mgor //
 'jug pa ma togs dbus mthar min //
 pho mo yi ge ming gcig nang //
 bris par mi rung gnyis ka la //
 ma ning sbyar bar rung ngo gsungs //
 rjes 'jugs gdan yig myur klag yig /
 don gcig dbye na bcu gcig ste //
 na ga ma la ra sa da //
 ba ya wa nga ming gzhir 'jug /
 gdan yig dang po bdun po ni //
 rjes 'jug ya la yang 'jug tu //
 'jug pa yod pas brtsigs gdan zer //
 gdan yig kun kyang srog med phyir //
 yar sbyar klag dgos srog ldan du //
 byed pa'i yig brgyad 'di lta ste //
 tsha tsha lag zhes yi ge ni //
 gdan yig kun gyi 'og tu 'jug /
 gdan med rnams la'ang 'ga' re 'jug /
 ge chung ya wa ma **togs** pa'i //
 gdan dgur 'jug go ge chen ni //

(2b) ya wa gdan med mtha' ru 'jug /
 'in zhes yi ge de dang 'dra //
 'wan 'wad ces pa'i yige ni //
 na ya wa min gdan mthar mjug /
 na gdan mthar nwa dris tshig la //
 'wa' zhes 'jug par rung ngo gsungs //
 gzhan yang nyer mkho 'ga' zhig mi //
 gang gi mjug tu bri tshul yang //
 tha dbyibs thur ni 'di lta ste //
 ba ga ra sa da mthar 'jug /
 da dbyibs dur ni gdan gzhan dang //
 gdan med kun gyi mtha' ru 'jug /
 da gang de geng gnyis ni 'dra //
 yer yen ge chung lta bu dang //
 ber ben ge chen 'drar 'jug go //
 gzhan yang chwa kwa 'wad nu kud 'ud gnyis //
 gdan gyi na ya wa gsum dang //
 gdan med pho mor rim bzhin 'jug /
 A nwa lwuo ge de geng dang //
 yu geng la sogs mo'i mthar 'jug /
 de dag re re'i dper brjod ni //
 sog yig ngag gi rgyan du blta //
 dge 'dis so rig bzhi thob shog /

Часть III

ТИБЕТСКИЕ АЗБУКИ ДЛЯ МОНГОЛОВ НА МОНГОЛЬСКОМ И ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКАХ



Монголы обладали многолетним опытом изучения тибетского языка. Среди произведений, написанных монголами на тибетском языке, большое место занимают тибетские грамматики, словари, учебники, азбуки, комментарии к лингвистическим трактатам. У монголов существовала особая традиция обучения тибетскому письму, представленная тибетскими азбуками, или букварями, предназначенными не только для монахов, но и для светских людей. Специфика данных азбук обусловлена следующими обстоятельствами. Фонемы, обозначаемые 30 тибетскими корневыми буквами, часто не воспринимались монголами в качестве отдельных, обособленных звуков, а сливались и смешивались между собой, так как многие из них в монгольском языке просто отсутствуют. Так, тиб. *ka* и *ga* воспринимались монголами как *ya*; *ca* и *ja* как *ja* и т.д. Поэтому монголы употребляли специальные обозначения для тибетских букв, или своеобразные «прозвища», которые включали в свои азбуки. Эта традиция восходит к собственно тибетской системе обучения, выросшей на почве диалектного многообразия тибетского языка, однако в Монголии она получила широчайшую популярность и имела свои особенности.

Такие «прозвища» в разных монастырях и у разных учителей отличались друг от друга. Буквы определялись в основном двумя способами — с помощью слов, в которых они использовались, и с помощью описания их формы. Приведем наиболее популярные наименования, известные в устной ламской традиции Монголии. Часть из них отражена в опубликованных материалах [Dorji, 1961, с. 17–30; Пагва, 1961, с. 210–225], часть добавлена нами.

Тибетские буквы	По словам, в которых они употребляются	По форме написания	Другие случаи
ཀ <i>ka</i>	1. <i>jarliy-un ya</i> («га» из «указа», тиб. <i>bka'</i>) 2. <i>baγan-u ya</i> («га» из «столба», тиб. <i>ka ba</i>) 3. <i>berke-yin ya</i> («га» из «трудности», тиб. <i>dka'</i>) 4. <i>sikir buram-un ya</i> («га» из «сахара», тиб. <i>ka ra</i>) 5. <i>yaday-un ya</i> («га» из «чистейшего», тиб. <i>ka dag</i>)	1. <i>angyarqai ya</i> (открытое «га») 2. <i>qayarqai ya</i> (разбитое «га»)	<i>angqan-u ya</i> (начальное «га»)

Тибетские буквы	По словам, в которых они употребляются	По форме написания	Другие случаи
ཀ <i>kha</i>	1. <i>aman-u qa</i> («ха» из «рта», тиб. <i>kha</i>) 2. <i>yasiyun-u qa</i> («ха» из «горького», тиб. <i>kha ba</i>)	1. <i>buruyū qaruyšan qa</i> («ха», повернутое в обратную сторону) 2. <i>buruyūšiy-a qa</i> (перевернутое «ха»)	
ག <i>ga</i>	1. <i>yabur-un ya</i> («га» из «ароматной мази», тиб. <i>ga bur</i>) 2. <i>alin-u ya</i> («га» из «какой», тиб. <i>gang</i>) 3. <i>qamiy-a-yin ya</i> («га» из «откуда», тиб. <i>ga</i>) 4. <i>qaljan-u ya</i> («га» из «лысого», тиб. <i>ga pa</i>)	1. <i>biügū ya</i> (закрытое «га») 2. <i>jöbsiye ya</i> («га», повернутое в правильную сторону)	
ང <i>nga</i>	1. <i>minu a</i> («а» из «меня», тиб. <i>nga</i>) 2. <i>kelen-ü a</i> («а» из «речи», тиб. <i>ngag</i>)	1. <i>bičaqan a</i> (маленькое «а») 2. <i>aqar segültü a</i> («а» с коротким хвостом) 3. <i>oyutur a</i> (короткое «а»)	
ཅ <i>ca</i>	<i>sugiyau-u ja</i> («джа» из «болтовни», тиб. <i>ca co</i>)	1. <i>qoduyudu-yin ja</i> («джа» как живот) 2. <i>bumba-yin ja</i> («джа» как кувшин)	
ཆ <i>cha</i>	<i>qubi-yin ča</i> («ча» из «части», тиб. <i>cha</i>)	<i>qoyar gedest-tei ča</i> («ча» с двумя брюшками)	
ཇ <i>ja</i>	1. <i>čai-yin ja</i> («джа» из «чая», тиб. <i>ja</i>) 2. <i>noyūan-u ja</i> («джа» из «зеленого», тиб. <i>ljang</i>)	1. <i>seregen ja</i> («джа» как вилка) 2. <i>qayarqai ja</i> (разбитое «джа») 3. <i>qiryūn ja</i> («джа» как пальцы) 4. <i>sarbayar ja</i> (растопыренное «джа»)	
ཉ <i>nya</i>	1. <i>jyasun-u nia</i> («ня» из «рыбы», тиб. <i>nya</i>) 2. <i>narau-u nia</i> («ня» из «солнца», тиб. <i>nyi ma</i>)	<i>uyaljan nia</i> («ня» как орнамент)	
ཏ <i>ta</i>	1. <i>morin-u da</i> («да» из «коня», тиб. <i>rta</i>) 2. <i>adyūn-u da</i> (то же) 3. <i>dala modun-u da</i> («да» из «пальмы», тиб. <i>ta la</i>) 4. <i>erdem-ün da</i> («да» из «знания», тиб. <i>yon tan</i>)	<i>bögüter da</i> (горбатое «да»)	
ཐ <i>tha</i>	1. <i>tal-a-yin ta</i> («та» из «степи», тиб. <i>thang</i>) 2. <i>ečüs-ün ta</i> («та» из «конца», тиб. <i>mtha</i>)	1. <i>būse-tü ta</i> («та» с пояском) 2. <i>tulyan ta</i> («та» как очаг) 3. <i>belkegüsün ta</i> («та» с талией) 4. <i>tabqan ta</i> (приземистое «та»)	
ཌ <i>da</i>	1. <i>čilayun-u da</i> («да» из «камня», тиб. <i>rdo</i>) 2. <i>tegüncülen iregsen-ü da</i> («да» из «татхагаты», тиб. <i>de bzhin gzhegs pa</i>) 3. <i>edüge-yin da</i> («да» из «сейчас», тиб. <i>da</i>)	1. <i>siduryū da</i> (прямое «да») 2. <i>siluyūn da</i> (то же) 3. <i>čičatai da</i> («да» с ногой)	<i>qatayū da</i> (твердое «да»)

Тибетские буквы	По словам, в которых они употребляются	По форме написания	Другие случаи
ᠨ na	1. <i>qamar-un na</i> («на» из «носа», тиб. <i>sna</i>) 2. <i>ebedcin-ü na</i> («на» из «болезни», тиб. <i>na ba</i>) 3. <i>nasan-u na</i> («на» из «возраста», тиб. <i>na tshad</i>) 4. <i>qubčasun-u na</i> («на» из «одежды», тиб. <i>na bza'</i>)	1. <i>ergigülgen na</i> (округлое «на») 2. <i>yanča gedesü-tei na</i> («на» с одним брюшком) 3. <i>yanča nidü-tei na</i> («на» с одним глазом) 4. <i>bögerengkei na</i> (круглое «на»)	
ᠯ pa	<i>basang-un ba</i> («ба» из «Венеры», тиб. <i>pa sangs</i>)	1. <i>qayaraqai ba</i> (разбитое «ба») 2. <i>angyaraqai ba</i> (открытое «ба») 3. <i>uyaljan ba</i> («ба» как орнамент)	
ᠮ pha	1. <i>ečige-yin pa</i> («па» из «отца», тиб. <i>pha</i>) 2. <i>abu-yin pa</i> (то же)	1. <i>noytumal pa</i> («па» с палочкой) 2. <i>orkimjitu pa</i> («па» с накидкой) 3. <i>örgesütü pa</i> («па» с колючкой)	
ᠪ ba	<i>üniyen-ü ba</i> («ба» из «коровы», тиб. <i>ba</i>)	<i>bitügü ba</i> (закрытое «ба»)	
ᠮᠠ ma	1. <i>eji-yin ma</i> («ма» из «матери», тиб. <i>ma</i>) 2. <i>eke-yin ma</i> (то же)		
ᠲᠰᠠ tsa	<i>jandan-u ja</i> («дза» из «сандала», тиб. <i>tsan dan</i>)	1. <i>qoduyadu-yin ja</i> («дза» как живот) 2. <i>järtiytai ja</i> («дза» с флажком)	
ᠲᠰᠬᠠ tsha	1. <i>qalayun-u ča</i> («ца» из «горячего», тиб. <i>tsha</i>) 2. <i>ider-ün ča</i> («ца» из «молодости», тиб. <i>lang tsho</i>)	1. <i>qoyar gedesü-tei ča</i> («ца» с двумя брюшками) 2. <i>järtiytai ča</i> («ца» с флажком)	
ᠲᠰᠠᠨ dza	<i>jadi-yin ja</i> («дза» из «мускатного ореха», тиб. <i>dza ti</i>)	1. <i>sarbayar ja</i> (растопыренное «дза») 2. <i>seregen ja</i> («дза» как вилка) 3. <i>quruγun ja</i> («дза» как пальцы)	
ᠠ wa	<i>ünegen-ü va</i> («ва» из «лисы», тиб. <i>wa</i>)		<i>labtu va</i> («ва» с «ла» и «ба» вместе)
ᠱᠠ zha	<i>malayai-yin ša</i> («ша» из «шапки», тиб. <i>zha</i>)	<i>ergigülgen ša</i> (округлое «ша»)	
ᠰᠠ za	1. <i>idegen-ü sa</i> («са» из «еды», тиб. <i>za</i>) 2. <i>saran-u sa</i> («са» из «Луны», тиб. <i>zla ba</i>)	1. <i>sarbayar sa</i> (растопыренное «са») 2. <i>quruγun sa</i> («са» как пальцы)	

Тибетские буквы	По словам, в которых они употребляются	По форме написания	Другие случаи
ཨ 'a		1. <i>sinay-a-yin a</i> («а» как ковш) 2. <i>bičaqan a</i> (маленькое «а») 3. <i>bay-a a</i> (малое «а»)	
ཡ ya	<i>deged-ün ya</i> («я» из «высшего», тиб. <i>ya</i>)	<i>yurban toluqai-tu ya</i> («я» с тремя головами)	
ར ra	1. <i>imayan-u ra</i> («ра» из «козьи», тиб. <i>ra</i>) 2. <i>küriyen-ü ra</i> («ра» из «ограды», тиб. <i>ra ba</i>)		
ལ la	1. <i>qonin-u la</i> («ла» из «овцы», тиб. <i>lug</i>) 2. <i>dabay-a-nu la</i> («ла» из «перевала», тиб. <i>la</i>)		
ཤ sha	<i>miqa-yin ša</i> («ша» из «мяса», тиб. <i>sha</i>)		
ས sa	1. <i>siroi-yin sa</i> («са» из «песка», тиб. <i>sa</i>) 2. <i>yačar-un sa</i> («са» из «земли», тиб. <i>sa</i>) 3. <i>sidün-ü sa</i> («са» из «зубов», тиб. <i>so</i>)		
ཧ ha	1. <i>ineyed-ün ha</i> («ха» из «смеха», тиб. <i>ha ha</i>) 2. <i>burqan-u ha</i> («ха» из «божества», тиб. <i>lha</i>) 3. <i>mgri-yin ha</i> (то же)	1. <i>bögüter ha</i> (горбатое «ха») 2. <i>borbi-tu ha</i> («ха» с пяткой)	
ཨ A	<i>arura-yin a</i> («а» из мироболана, тиб. <i>A ru ra</i>)	1. <i>yeke a</i> (великое «а») 2. <i>totu a</i> (большое «а»)	1. <i>ečüs-ün a</i> (конечное «а») 2. <i>segül-ün a</i> (крайнее «а») 3. <i>tögsegül-ün a</i> (последнее «а»)

Подобные обозначения букв монахи использовали при обучении послушников тибетскому языку и разборе тибетских слов. Например, тибетское слово «джиг» («один», тиб. *gcig*), имеющее большое число омонимов, объяснялось так: «“джа”, как кувшин, с начальным “г”, плюс “гигу”¹, образует “джиг”» (совр. монг. *гавын бумбан джа гигу джиг*); тибетское слово «джа» («сто», тиб. *brgya*) обозначалось как «закрытое “га” с начальным “б”, знаками “ардавт”² и “гаят”³ образуют “джа”» (*бавын ардавт битүү га гаят джа*). Некоторые учителя заставляли своих учеников читать таким образом молитвенные стихи целиком. (О подобном способе обучения и чтения см. также: [Баясгалан, 1996; Мөнх-Эрдэнэ, 2008].) 'a

Что касается описания букв по их форме, то надо добавить, что такой способ был распространен и при обучении самой монгольской грамоте: «“а” с двумя зубцами» (совр. монг. *а хоёр шүдтэй*), «“на” с одним зубцом и точкой над головой» (*на нэг шүдтэй нармай дээрээ цэгтэй*), «“ба” с закрытой головой» (*ба битүү толгойтой*), «“ха” с разбитой головой» (*ха хагархай толгойтой*) и т.д.

¹ Тибетское название графического элемента, обозначающего гласную *i*.

² Тибетское название графического элемента, обозначающего приписную *r*.

³ Тибетское название графического элемента, обозначающего подписную *y*.

Известны подобные обозначения и для букв санскритского алфавита, который использовали тибетцы и монголы. Так, часто встречающиеся знаки *ta, tha, da, dha, pa* назывались «повернутыми» *ta, tha, da, dha, na* (совр. монг. *буруу харсан да, эргүүлсэн на* и пр.). Пять придыхательных согласных *gha, jha, dha, dha, bha* именовались «пятью толстыми» (*таван зузаан*).

Любопытно, что традиция описания графических знаков, которые обозначают фонемы, не различающиеся в монгольском языке, распространилась и на другие языки. Например, буквы кириллического алфавита также получили «прозвища». Так, чтобы разграничить буквы «б» и «в», которые монголы произносят как *b*, первой из них, исходя из ее графической формы, дали прозвище «луковое “бэ”» (совр. монг. *сонгинон бэ*). Чтобы различать «и» и «ы», которые произносятся одинаково, об «ы» говорят: «“и” как б1» (*жаран нэгийн и*). В монгольском языке нет «ф», она произносится как *p*. Букву «п» называют «“пэ” из пионера» (*пионерийн пэ*) или «“пэ” из парты» (*партын пэ*), а «ф» — «“пэ” из фабрики» (*паабрикийн пэ*), «“пэ” — руки в боки» (*ташаа тулсан пэ*). Гавж-равжамба монастыря Гандан Данзан-Осор английский дифтонг *ai* в словах *fine* и пр., опираясь на его звуковой облик, называл «блеющим “а”» (*майлдаг а*), что отмечено в самоучителе английского языка [Лувсанжав, 1969, с. 21].

Другим способом обучения тибетскому языку было составление своего рода мнемонических стихов (часто назидательного характера), в которых тибетский алфавит был включен в начальные слова строфы или строки. Этот способ назывался «гапринг» (тиб. *ka 'preng*), что можно перевести как «гирлянда согласных, начиная с “ка”», или просто «гирлянда букв». Разновидностей таких сочинений много — некоторые начинаются со слов «сахар» (тиб. *ka ra*), другие — со слов «лотос камала» (тиб. *ka ma la*), «столб» (тиб. *ka ha*) и т.д. Только в монастыре Арвайхэра было издано таких ксилографов около 10 [Отгонбаатар, 1998]. Что говорить о рукописных списках!

По поводу названий тибетских букв у монахов бытовали особые представления. Некоторые ламы считали термины «разбитое “га”» (совр. монг. *хагархай га*), «открытое “га”» (*ангархай га*) нехорошими, символизирующими возможность «уплывания» знаний через «незакрытый» графический элемент буквы. Они предпочитали такие обозначения, как «первое “га”» (*анхны га*), «“га” из колонны» (*баганы га*) или «“га” из повеления» (*зарлигын га*).

О тибетских буквах рассказывали различные анекдоты, байки, легенды, прибаутки. Приведем несколько примеров.

Один мальчик, поступивший в послушники, вернулся домой на несколько дней. «Что ты выучил?» — спросил его отец. «Я выучил “разбитое ‘га’” и тому подобное», — ответил сын. «Да, видно, многому ты не научишься», — сказал отец.

Учитель сказал послушнику: «Ты учи буквы, запоминая, на что они похожи. Что тебе напоминает “га”?» — «Ружье на рогатине», — ответил мальчик. Этот мальчик не смог стать ламой, он стал охотником и совершил много греховных деяний.

Учитель, уезжая, наказал послушнику учить буквы, смотря на вещи вокруг: «Вот шапка, учи букву “ша” из шапки (тиб. *zhwa*), вот мясная ляжка животного, учи букву “ша” из мяса (тиб. *sha*)». Когда он приехал и спросил мальчика, что он выучил, тот ответил: «Это “ша” из шапки, это “ша” из ляжки». — В этом рассказе использована игра слов. Слова «“ша” из ляжки» (совр. монг. *гуя ша*) по-монгольски имеют иной, комический смысл.

Шесть из десяти азбук, представленных здесь, относятся к традиции монастыря в Арвайхэре (III.4–8, III.10). Ее зачинателем был знаменитый настоятель этого монастыря Цэвэл-Ванчигдордж (1835–1894). Вероятнее всего, изначально они были написаны на тибетском языке, а затем переведены на монгольский. Однако мы не смогли обнаружить все тибетские оригиналы. Три азбуки («Стихотворная азбука», «Азбука, написанная четырьмя видами письма», «Азбука Цэвэл-Ванчигдорджа») начинаются со слова «сахар» (тиб. *ka ra*) и очень близки по содержанию. В целом, традиция начинать азбуки со слова «сахар» была широко распространена в Монголии. Слово «сахар» (совр. монг. *чихэр бурам*) стало даже нарицательным названием начала, начальной части сочинения. Например, в одном списке известного трактата «Свойства коней» (совр. монг. «Морины шинж») первая часть озаглавлена: «Глава под названием “Вкус сахара” из книги об определении лучшего коня» (совр. монг. «Морин эрдэнийг ухаарах Чихрийн амт нэрт бүлэг») [Морины шинж, 1978, с. 59, 85].

III.1. Азбука с наиболее распространенными названиями тибетских букв

Тибето-монгольская рукопись без названия, 10 л., 36×9 (30×7,5), 2 тибетских строки написаны уставом и скорописью, под ними монгольский текст, русская бумага, тушь. Тибетский текст, содержащий лишь алфавит, написан каламом, монгольский — кистью. Вместо титула — традиционная начальная молитва *om a hum*. Пагинация на тибетском языке и цифрами. Рукопись предположительно XIX в.

На первой странице даны монгольские названия тибетских букв. Далее идут описания сочетаний основных согласных с гласными и объяснение чтения этих сочетаний на монгольском языке с использованием тибетских названий букв (2а–5а). На л. 5а даны названия тибетских гласных, далее (5б–10а) — описание групп согласных с приписными, надписными и подписными согласными, их сочетания и элементарные правила их использования. Приведем перевод и транслитерацию первой части.

(1b) *ka* — разбитая *ya*; *kha* — *qa* изо «рта»; *ga* — закрытая *ya*; *nga* — маленькая *a*, *ha*⁴; *ca* — *ja* из «живота»; *cha* — *ča* с двумя «брюшками»; *ja* — *ja* из «чая»; *nya* — *niya* из «рыбы»; *ta* — горбатое *da*; *tha* — *ta* как очаг; *da* — прямое *da*; *na* — *na* из «носа»; *pa* — разбитое *ba*; *pha* — *pa* из «отца»; *ba* — закрытое *va*; *ma* — *ma* из «матери»; *tša* — *dza* из «живота»; *tsha* — *ča* с двумя «брюшками»; *dza* — *dza* из «чая»; *wa* — *va* из «лисицы»; *zha* — *ša* из «шапки»; *za* — *sa* из «еды»; *'a* — *a* как ковш; *ya* — *ya* из «высшего»; *ra* — *ra* из «козьи»; *la* — *la* из «перевала»; *sha* — *ša* из «мяса»; *sa* — *sa* из «земли»; *ha* — *ha* из «смеха»; *A* — большое *a*.

(1b) *ka ka⁵ qayarqai ya* : *kha kha aman-i qa* : *ga ga bitegüü ya* : *nga nga bičaqan a ha* : *ca ca qoddu=dun ja* : *cha cha qoyar gedesü ča* : *ja ja čai-ni ja* : *nya nya jiyasu-ni niya* : *ta ta bogüter da* : *tha tha tulayan ta* : *da da sidury-a da* : *na na qamar-yin na* : *pa pa qayarqai ba* : *pha pha ečige-yin pa* : *ba ba bitegüü va* : *ma ma eki-yin ma* : *tša tša qoddu=dun dza* : *tsha tsha qoyar gedesü ča* : *dza dza čai-ni dza* : *wa wa ünegen-i va* : *zha zha malayai-ni ša* : *za za idegen-i sa* : *'a 'a sinayan-i a* : *ya ya degedü-yin ya* : *ra ra yamayan-i ra* : *la la dabayan-i la* : *sha sha miqan-i ša* : *sa sa sorui-ni sa* : *ha ha iniyeden-i qa* : *A A yeke a* :

III.2. Азбука с редкими названиями тибетских букв

«Объяснение слов на тибетском и монгольском языках через соответствия их значений и прочее» («Hor bod ming don brta spro d dang bcas ba bzhugs sho»). Тибето-монгольская рукопись, 17 л., 28×8,8 (22,5×7,2), бумага старая, склеенная, тушь, калам. Титул на тибетском языке. Три строки тибетского текста, между ними — монгольский текст. Рамка очерчена красной тушью. Время создания рукописи неизвестно, но, судя по бумаге, написанию букв и использованию архаичных слов, она была создана довольно рано, возможно, в конце XVI — начале XVII в.

Текст рукописи содержит, по-видимому, выписки с параллельным монгольским переводом из известного тибетского словаря религиозных и прочих терминов «Объяснение слов, смыслов и значений» («Ming don brda spro d»), приписываемого *лодзаве* Вайрочане, который входил в группу переводчиков еще при тибетском царе Тисрондэцане (VIII в.) [Bod rgya tshig mdzod chen mo, 1986, II, с. 2095]. Для нас интерес представляет последний лист, являющийся своеобразным приложением к словарю и содержащий монгольские описания тибетских букв. Они явно относятся к раннему периоду развития монгольской письменной традиции, когда обозначения тибетских букв еще не получили устойчивых клишированных формулировок.

⁴ Начальное носовое *ng* отсутствует в монгольском языке, поэтому автор попытался объяснить его произношение прибавлением *ha*.

⁵ Курсивом здесь обозначена скоропись.

- (18b) *ka* — стальной молоток с двумя соединенными концами рогатки,
kha — широкий четырехугольный рот с присоединенной косицей,
ga — имеющий вид квадрата справа от вытянутой линии слева,
nga — имеющий вид птицы турпана, [летающей] над текущим морем,
ca — схожий с лекарственным бобом⁶,
cha — схожий с почками машущего крыльями сарыча,
ja — схожий с растопыренными лапами гадкого Раху⁷,
nya — схожий с исхудавшим оленем с открытой пастью,
ta — схожий с конским волосом, брошенным в воду,
tha — схожий с головой великолепного синего льва,
da — схожий с тремя кончиками внизу⁸,
na — схожий с однобоким кувшином и глазом гневного бурхана,
pa — схожий со стеной,
pha — схожий с куском стены,
ba — схожий с целой стеной,
ma — схожий с зерном ячменя, положенным горизонтально,
tsa — схожий с одной частью *чинтамани*,
tsha — схожий с брюшком ягненка,
dza — схожий с бамбуком, выросшим на скале,
wa — схожий с цветком, посаженным в кустах,
zha — схожий с беременной женщиной, справляющей малую нужду,
za — схожий с женской гребенкой,
'a — схожий со следом копыта жеребенка,
ya — схожий с левшой, держащим меч,
ra — схожий с месяцем третьего дня,
la — схожий с метким [стрелком], выпускающим стрелу,
sha — отверстие схоже с глазом гневного бурхана, кончик — с цветком,
[sa] — схожий с метким человеком, стреляющим из лука,
[ha] — имеющий вид шеи гуся,
[A] — схожий с трубой из белой раковины, зажатой под правой
 подмышкой.

- (18b) *ka qoyar niyuča neyilegsen bolud aluq-a bui :*
kha delgeregsen dörbeljin ama gejiqe kigsen yosu-tu .
ga barayun dörbeljin jegün sunuysan yosu-tu :
nga urusqu dalai-yin anggir sibayun yosu-tu :
ca jirüken šoša em-dür adali bui :
cha saruyin böger-e köndelen debegsen-dür adali :
ja isbanba raqu-yin yar-yin sarbayiysan-du adali :
nya ečügsen buyu aman angayaiysan-du adali .

⁶ Тиб. *snying zho sha*; лекарственное растение.

⁷ Раху — мифическое существо, проглатывающее Луну. Перевод неизвестного слова *isbanba* как 'гадкий' условно. Возможно, оно восходит к тиб. слову *spangs pa* 'отвергнутый'.

⁸ Предложение малопонятное. Перевод приблизительный.

ta morin-i kilyasun usun-du orkiysan-du adali .
tha degedü köke arslang-u tergün-dü adali .
da doruki yurban öñceg-dü adali .
na bumbani keltegei doysin burqan-i nidün-dü adali .
pa balyasan-i beldür adali bui :
pha balyasan-i keltegi-dür adali bui.
ba bütün balyasan-dur adali bui .
ma arbai köndelen tabiysan-dur adali .
tša čindamani-yin salayan-du adali :
tsha qurayan-i güjegen-dü adali :
dza qadan-du qulusun yaruysan-du adali :
wa butun dotur-a čečeg tariysan-du adali :
zha dabqur ekener sigegsen-dü adali bui :
za qatun kümün-i sam-dur adali bui :
'a unayan-u turuyu giskegsen-dür adali :
ya soluyai kümün ildü bariysan-du adali :
ra yurban-u sara-dur adali bui :
la sečeten-i jebilegsen-dür adali :
sha nükен-i doysin burqan-u nidün-dü adali : öñceg čečeg metü ::
 [sa] qabatu kümün-i qarbuqudu adali :
 [ha] yalayun sibayun-i küjügün-tü yosu :
 [A] čayan labai būrigen-i barayun suyun-du qabčiyuluysan-tu adali ::⁹

III.3. Азбука Джебдзундамба-хутухты

III.3.1. Тибетский ксилограф без названия, 3 л., 21×8,5 (19,5×6,5), 5 стк., русская бумага. Пагинация тибетская. Колофон на л. За написан мелким шрифтом. Стихи семисложные. Относится к XIX–XX вв. Ксилографирован, скорее всего, в Их-Хурэ.

III.3.2. Монгольский ксилограф без названия, 4 л., 9×22 (7×19,5), 12 стк., русская бумага. Пагинация на монгольском языке. Колофон написан более мелким шрифтом. Монгольский текст прозаический, возможно, является переводом с тибетского. Относится к XIX–XX вв. Ксилографирован, скорее всего, в Их-Хурэ. Имеется позднейшая вставка из нескольких слов на л. За. Ксилографическое издание с исправлениями не было широко распространено, в то время как неисправленные отпечатки встречаются довольно часто. Мы включили в качестве приложения страницу неисправленного текста (III.3.2.3а.1).

Это сочинение написано в традиции «гирлянды букв» (тиб. *ka phreng*), что старательно передано и в монгольском тексте. В колофоне сказано, что сочинение принадлежит перу Джебдзундамба-хутухты. Какой именно джебдзундамба-хутухта это был, сказать сейчас трудно, возможно, Восьмой.

⁹ Последняя строка повторена кем-то позднее.

- (1b) Не зная ничего из алфавита (*ka kha*)¹⁰,
 Вы изрекаете ртом (*kha*) ложь,
 Откуда (*ga*) ни посмотри, везде вы таковы.
 Исполнены великой гордыни (*nga rgyal*),
 Издаете громкими голосами крики (*ca co*).
 Дурными манерами (*cha lugs*)
 И поведением — питием водки вместо чая (*ja*),
 Представлением о себе как о полной луне (*nya yi zla*) —
 Учению татхагат (*ta tha 'a ga ta*) наносите ущерб
- (2a) И вредите всем простым (*tha ma*) живым существам.
 Из-за совершения в этой жизни (*da lta*) таких дурных дел
 Во все времена будете испытывать страдания от болезней (*na ba*),
 Из-за неведения парамит (*pa ra mi ta*)
 Не сможете отблагодарить отцовские (*pha*) благодеяния.
 Имея нрав безмозглых коров (*ba*),
 Не сможете отблагодарить материнские (*ma*) благодеяния.
 Но проснетесь хозяин смерти, как огонь, зажженный в траве (*tsa*),
 И вы испытаете страдания в горячем (*tsha*) аду,
- (2b) Станете звать бурханов¹¹ «эй!» (*dza*),
 Но вам помочь будет трудно.
 Как лев, побежденный лисой (*wa*),
 Вы не имеете веры в желтошапочную (*zhwa zer*) религию.
 Услышав дурные названия Захора¹² (*za hor*) и других дальних стран,
 (Крича ('*a*) и вопя о них, ступаете в неподобаемое)¹³
 И низвергаете деяния высших (*ya rabs*).
 Исполнившись дурных мыслей, как у козла (*ra*),
 Иногда (*la la*) поносите добродетельного учителя,
 Наполняете тело мясом (*sha*) и кровью
 И перерождаетесь во вселенной — месте (*sa*), наполненном ядом.
 Бегаєте веселясь, крича «ха-ха» (*ha ha*),
 Говорите «ага» (*A*), но исполнить [обещанное] не можете, поносите
 друг друга и надсмехаетесь один над другим,
- (3a) Вот какие вы, так поступать негоже!

Данное [сочинение] составил [некто,] именуемый Дамба-хутухтой, стремясь к тому, чтобы религия Будды расцвела вечно во всех сторонах света, чтобы укреплялись лотосовые стопы высших святых, держащих религию, чтобы умножались их деяния, чтобы исполнялись мысли сонмов *хувараков*, чтобы укреплялась [сила] проповеди и исполнялись правила нравственного поведения.

¹⁰ Перевод сделан с тибетского текста. Использован и монгольский текст. В круглых скобках указаны тибетские слова, начинающиеся с буквы в порядке алфавита. Они выделены жирным шрифтом.

¹¹ В тибетском тексте данное слово отсутствует.

¹² Захор — район на северо-западе Индии (совр. штат Пенджаб), населенный сикхами и мусульманами.

¹³ В тибетском ксилографе предложение с буквой '*a*' было пропущено, поэтому в монгольском ксилографе позднее была сделана вставка.

- (Тиб.)
- (1b) **ka**¹⁴ kha 'ga' yang mi shes pas //
khan as brdzun du smra ba dang //
ga nas bltas kyang 'di 'dra ba //
nga rgyal chen pos lus gang zhing //
ca co chen po'i sgra sgrogs nas //
cha lugs spyod pa ngan pa yis //
ja yi tshab tu chang btung ste //
nya yi zla rgyas bzhin du bsam //
- (2a) **ta** thā ga ta'i bstan la gnod //
tha ma la sems can kun la gnod //
da lta'i bar spyod ngan byas pas //
na ba'i sdug bsngal dus rtag byung //
pa ra mi ta mi shes pas //
pha yi drin kyang 'jal mi nus //
ba bzhin glen dang lkug pa yi //
ma yi drin kyang 'jal mi nus //
tsa me 'bar bzhin 'chi bdag 'ong //
- (2b) **tsha** sogs dmyal ba shin tu myong //
dza zhes 'phrin las bsgrub pa dka' //
wa ni seng ge pham ba bzhin //
zhwa zer bstan la dad pa med //
za qor yul sogs grags ngan thos //
ya rabs spyod pa ngan du song //
ra bzhin rmongs pa'i sems dang ldan //
la la bshes gnyen skur bdebs byas //
sha dang grag gis lus gang nas //
sa dug 'khor bar yang 'khor nas //
ha ha'i zhes pa'i rlom rgyug dang //
A zhes kha 'jog mi nus ste //
gcig gcig la ni skur bdebs byas /
- (3a) **khyed** mams 'di ltar bya mi rung //

ces ba 'di ni hwo thog thu dam ba'i ming can gyis sangs rgyas kyi bstan pa sgo thams cad nas phyogs thams cad du dar zhing rgyas ba dang bstan 'dzin gyi skyes bu dam pa rnams kyi zhabs pad brtan cing nam dkar gyi mdzad ba rnams gong nas gong du 'phel zhing rgyas pa dang / tshogs mchog dge 'dun gyi sde rnams thugs mthun khrims gtsang bshad sgrub kyi bya ba rnams gong nas gong du 'phel zhing rgyas pat gyur cig / bkra shis dpal bar 'dzam gling rgyan du byon // dge'o //

(Монг.)

- (1b) **ya** qa üsüg-i ču ese medegsen-iyer
ama-ača qudal ögülekü kiged .
qamiy-a-ača qarabaču ene adali

¹⁴ Жирным шрифтом выделены корневые буквы тибетского алфавита.

- yeke omuγ-iyar beyeben degürgejü
 çuugiyan çurkirayan yekede dayu dayursaysan-aça
 abari bayiri mayu yabudal-iyar
 çai-’u orun-du ariki ayuysan-i
- (2a) küriy-e-ben degüregsen saran metü sanaju
 burqan-u şasin-dur qourlaju
 egel amitan bükün-dür qourlayad .
 odo-yin mayu yabudal-i üileddügsen-iyer
 ebedçin jobulang çay ürgüljide yarqu .
 baramid-i ülü medegsen-iyer
 eçige-yin açi-i çu qariyulun ülü çidaqu
 üker-çilen-kü teneg kiged mungquraysan-iyar
- (2b) eke-yin açi-i çu qariyulun ülü çidaqu
 ebesün-dü yal talbiysan metü ükül-ün ejen seriged
 qalayun terigüten tamu-i masida amsaqu-yin çay-tu
 burqad-i dayudaqu bolbaçu üiles-i bütügekü-dü berke .
 ünige-tü arsalang deyilegdegsen-çilen-kü
- (3a) şar-a-yin şasin-du süsüg ügei böged
 sahor terigüten yadayadu-yin orun-u mayu aldar-i sonuçü
 düügejü dürkerçü ülü neyileçekü-yin aγar-tu üliged
 degedüs-ün yabudal-i mayu-dur bolγaju
 yamaγ-a metü mungqurqu-yin sedkil tegüscü
 jarim-dayan bayı sadun-dayan çu qoçi-i talbiju üileddüged
- (3b) miq-a kiged çisu-bar beyeben degürigegsen-iyer
 orçilang-un qouratu yajar dakin dakin ergegsen-eçe
 ha ha kemen kögerleken güyükü kiged
 A-a kemebeçi aman-dayan kürçü ülü çidayad
 nigen nigen-ben şoyulan qoçi talbiju üiledkü ta-nar-nuyud
 ene metü-ber yabuju ülü bolumui :
- (4a) kemegsen egüni anu jibjündamba qutuγtu ber burqan-u şasin çay ürgüljide
 örnin delgerekü kiged şasin-i bariyçi degedes-ün ölmei lingqu-a batudqu kiged üiles
 jokiyal-nuyud ulam ulam-iyar delgerçü arbidqu kiged çiyulaysan quvaray-ud-un
 ayimay-nuyud tayalal tayaçaqu şaysabad ariγun nomlaqu bütügekü-yin üiles-nuyud
 ulam ulam-iyar arbiddun delgerekü bolutuγai :: ::

III.4. Стихотворная азбука

«Украшение тридцати знаков алфавита, начинающегося со “Вкуса сахара”»
 («Çiker-ün amta kemekü-ber ekilegsen yuçin çayan üsüg-ün çimeg kemegdegçi orusibai»)).
 Имеется подзаголовок на тибетском языке: «Ka ra’i ros mgo brtsam pa tshig rgyan
 ka phreng sum su ma». Монгольский ксилограф, 10 л., 8,5×20 (6,5×17,5), 14 стк.,

бумага склеенная. Пагинация монгольская на лицевой стороне листа, на обратной стороне — цифрами. На лицевой стороне на маргинале написано по-тибетски *tshig* ‘слово’, на обратной — *rgyan* ‘украшение’. Ксилограф напечатан в монастыре Арвайхэра, указан в *гарчаке* ксилографов Арвайхэра [Отгонбаатар, 1998, с. 18, 33]. Автор неизвестен. Название сначала было дано только по-монгольски, тибетский заголовок добавлен позднее. Встречаются отпечатки и без тибетского заголовка. Текст с орфографическими ошибками. Написан стихами с аллитерацией начальных слов. Был ли тибетский оригинал, сказать трудно. Относится к XIX в.

Это одно из многих стихотворных сочинений на монгольском и на тибетском языках, а также на монгольском и тибетском языках вместе, которые объясняют тибетский алфавит начиная со слова «сахар» (тиб. *ka ra*, монг. *čiker buram*).

Украшение тридцати знаков алфавита, начинающегося со «Вкуса сахара»

- (1b) *ka* — Хоть сахарная патока (*ka ra*)
И вкуса безмерно,
Но отвратительную слизь
Вызывает и исторгает.
- (2a) *kha* — Будто вкушая устами (*kha*)
Спасительное учение,
Приняв в душу его без страха,
Живые существа обретают покой.
- ga* — Несмотря на усталость в поисках направления (*ga re*) пути,
Овладевайте истинным учением
Спокойно и смиренно,
Без торопливости и спешки!
- (2b) *nga* — Живите без высокомерия (*nga rgyal*),
Будьте в согласии со многими,
В обучении знаниям
Старайтесь беспрестанно!
- ca* — Одной (*gcig*) чашкой чая
Напившись без жадности,
Удовлетворившись сполна,
Помогайте людям.
- cha* — Пользуйтесь лишь своей долей (*cha*),
Отказ от алчности
К одежде, пище и жилищу —
- (3a) Называется корнем святости.
- ja* — Не будьте жадными к чаю (*ja*) и прочему,
Приводите рассеянные мысли в порядок,
От легкомысленных друзей
Старайтесь быть в стороне.

- nya* — Рыбу (*nya*) и другие живые существа
Не надо коварно стремиться
Глотать и пожирать,
Не следует разве беречь жизни?
- (3b) *ta* — Согласно татхагатами (*ta thā ga tha*)
Поведанному закону,
Божества и другие живые существа
Пусть живут и будут!
- tha* — Даже о жизни самых мелких и последних (*mtha' ma*) гнид
Следует печься,
Поэтому ради жизни всех живых существ
Усердствуйте в *paramite* заботы.
- da* — В нынешнее время (*da*),
В этой бесконечной вращающейся вселенной
Вы думаете, что владеете чем-то,
А все это — вечная пустота.
- na* — Океан болезней (*na ba*)
Широк и глубок,
(4a) Поэтому, не деля [рождения] на хорошие и плохие,
Откажитесь полностью от преходящей жизни в сансаре.
- pa* — Торговля на монеты (*pa na*) и прочее,
Которая ведется непрерывно, —
Основа страданий
В большинстве случаев, не так ли?
- pha* — Вместо того чтобы жить обласканными отцом (*pha*) и матерью,
Лучше совершенствовать эту жизнь,
И поведение высших существ
Избрать как пример своей жизни.
- ba* — Как корова (*ba*),
(4b) [Вскармливающая] постоянно живые существа
Молоком помощи,
Проводите дни и ночи.
- ma* — Подобное заботе матери (*ma*),
Благодеяние не имеет границ,
Оно должно быть отблагодарено,
Помогайте всем живым существам!
- tsa* — В [область] сандаловой (*tsan dan*) свежести¹⁵
Следует держать путь.
Лишь овладев смыслом повелений и учения,
Вы сможете освободиться.
- tsha* — В обладающий неисчислимыми (*tshad med*) страданиями,

¹⁵ Иносказательное указание на нирвану в противовес пылающей сансаре.

- (5a) Не имеющий границ ад
 Страшные и ужасные пороки
 Ведут безусловно.
- dza* — С помощью учения, подобного соку муската (*dza ti*),
 Суетность, распространившуюся повсюду,
 В дурной душе, которую можно исправить,
 Непременно нужно подавлять.
- wa* — Имея хитрые, подобно лисьим (*wa*),
 Недоверчивые сердца,
 Будьте по-настоящему бдительными
 И думайте о том, что нужно для вечности.
- zha* — Верховные, те, кто подобен шапкам (*zhwa*),
 Используют знания сполна,
 Следовать этому [поведению] без забывчивости
 Нужно всем без исключения.
- (5b) *za* — В еде (*za*) и во всех поступках
 Будьте скромны и стыдливы,
 Когда пройдет молодость,
 И в будущей жизни это будет полезно, не так ли?
- 'a* — Подобно гудящим (*'a 'ur*), кишащим безногим
 Букашкам, которых несет половодье,
 Хорошим и дурным, смешанным вместе,
 Не проводите жизнь бесполезно.
- ya* — Если хотите обладать высшим (*ya*) законом,
 Не мечитесь бессмысленно,
 А, начиная с малого, совершенствуйтесь,
 Тогда и обретете науку ровного поведения.
- (6a) *ra* — К мелким существам, подобным козам (*ra*),
 Прекратите относиться с высокомерием,
 Возможность приносить им радость
 Найдите, говорят, это полезнее.
- la* — Подобно высоким перевалам (*la*),
 Что поднимаются один за другим,
 [Грядут] будущие жизни,
 Поведение, лишь полезное для них,
 Нужно избрать, не правда ли?
- sha* — Если, вкушая пищу, вроде мяса (*sha*),
 Будете шуметь и суетиться,
 То соберете дурные деяния
 И, сами того не сознавая, ухудшите свою судьбу.
- (6b) *sa* — Если подобными земле (*sa*), широкими
 Знаниями овладеете,

Тогда всем живым существам дадите покой
И сами обретете высшую святость.

ha — Смеетесь «ха-ха-ха» (ha),
С живыми существами повсюду
Живете в дружбе и любви,
Но в ад-то как бы не попасть в одиночестве!

A — Смысл знака «А» (A)
(7a) Постигнув полностью,
Несравненного будды
Покой обретете легко!

Здесь даны с примерами тридцать букв тибетского письма вместе с соответствующими переводами для овладения словами при первоначальном зрительном запоминании. Если выучить, каковы эти тридцать букв, то, знакомясь с ними в книгах, можно сравнить, какие буквы там названы и использованы, (7b) узнать, сколько есть видов произношения этих букв, и соединить их со смыслами в книгах. Тогда сможете [обращаться] к пятнадцати гениям-хранителям¹⁶, ведь у каждого из них — свои многочисленные слова [молитв]. И сможете в одно мгновение донести содержание учения до всех живых существ, обитающих в десяти сторонах света. (8a) Хочу овладеть всеми повелениями ваджры великого покоя в двенадцати формах¹⁷ высшего учения! — начинайте изучение письма с одной буквы именно с такими мыслями, и пусть тогда заполнится вся вселенная повелениями [Будды], достигшими предела в слушании, обдумывании и созерцании, (8b) и пусть это станет основой бесконечного проповедования [учения]. Наставления о тридцати буквах тибетского письма, начинающиеся со Вкуса сахара, [каждую букву] описывающие одной строкой, были сочинены ранее. Для рассмотрения всех [этих книг] вместе [следует сказать] об одном листе ксилографа, написанном уставом и скорописью. Кроме того, есть еще три вида ксилографов из (9a) трех, пяти и тринадцати листов, описывающих, какие буквы входят в разные слова. Таким образом, всего таких сочинений — пять. После знакомства с этими [книгами] следует изучить тридцать восемь листов сочинения Ганманцана «Двери для вхождения младенцев»¹⁸, а также «Святые буквы, радующие мудрецов», двенадцать листов сочинения «Шастра о письменности “Лампада, рассеивающая темноту”», семь листов сочинения «Святые буквы, краткое изложение», два листа сочинения «Правила писания», семнадцать листов комментария к нему, два вида комментария к сочинению «Тридцать букв»¹⁹,

¹⁶ Имеются в виду 15 божеств, охраняющих стороны света (тиб. *phyogs skyong bco lnga*). См. [Bod rgya shan sbyar gyi shes bya'i nam grangs, 1987, с. 668–669].

¹⁷ Имеются в виду 12 видов сочинений в Ганджуре (тиб. *gsung rab yan lag bcu gnyis*). См. [Bod rgya shan sbyar gyi shes bya'i nam grangs, 1987, с. 637].

¹⁸ Сочинение (тиб. «Vuis pa 'jug pa'i sgo») настоятеля монастыря Лавран Балманцан-Гончиг-джалцана (1764–1853). Имя автора здесь дано в искаженном виде.

¹⁹ Сочинение Тхонми-Самбхоты, создателя тибетского письма (VII в.).

(9b) комментарий к сочинению «Использование рода»²⁰. После изучения этих написание и усердствовать в наставлениях, ведущих к обретению святости сочинений нужно выучить, как используются буквы, переводить их [на монгольский язык], научиться писать посвящения на подношениях и послания, потом читать трактаты, соединяя буквы со смыслом, быстро записывать ответы [учителя] на вопросы, (10a) анализировать, получилось или нет, снова и снова совершенствовать будды.

Čiker-ün amta kemekü-ber ekilegsen yučin čayan üsüg-ün čimeg kemegdegči orusibai

- (1b) *ka* čiker buram-yin amta ni
jigtei sayıqan bolbačig :
jigeyirimsig-tü badkan-yi
čikeldegülün bögeljigülekü :
- (2a) *kha* aman-u dotur-a amsaqu sig
asuru abural-tu nom-yi
ayumsiγ ügei angqarču abču
amitan-ni amurjıyuln-a :
ga jügsijü jüdürekü bolbaču .
jöbtei nom-un surγayuli-dur
jüi-tei nomuqan dölgegen
- (2b) jögelen aγajim-iyar surulčaytun :
nga omuy ügei orusiju
olangtai-ban jokildun .
onul-yi olulčaqu-yin tuqai-tu
orkil ügei kečiyegtün : : ::
ca nigen ayay-a čai-tur
nekelte ügei qanuyad .
nebtetegen bulilaju
neyigem amitan-i tusalamui ::
cha qubi-yin tedüi-yi edelju .
qubačid idege orun-dur
quraçal ügei bayibası
- (3a) qutuγ-tan-u iγayur kemekü .
ja čai metü-tü quraçal ügei
čalayai sedkil-yi imkeregülju .
čadarquu mayu nükür-eče
čayayur jayilaqu-yi kinarai ::
nya jıyasu metü-yin amitan-tu
jaliqai metü sedkil-iyer
jalgiqu ideküi-yi sanal ügei

²⁰ Сочинение Тхонми-Самбхоты.

- Jabal-a amin-ni tebçikü bişiü ::
 ta tegünçilen iregsed-ün
 (3b) tedeger ayiladduysan yosu-'ud-yi
 tngri selte amitan
 terçilen orusituşai :
 tha aday öçüken quurasu-i çü
 ami-ni boduqu sedkil-tei
 amitan büküi-yi orusital-a
 asaralta baramid-yi keçiyemüi ::
 da edüge-eçe ekilen
 ergijü baraydaqu ügei orçilang-tu .
 eđerken beyerkegçi bariça-iyar
 egenegte ügei qoşusun
 na ebüdçin-ü dalai terigüten
 örgün kiged güngjügüi
 (4a) öndür nam gekü ügei
 önggergülte orçilang-i tebçimüi :
 pa joyusu metü-yin qualduy-a-yi
 joyulta ügei üiledügsen anu
 jobalang bolqu-yin uy-tur
 jongkini bolqu bayin-a bişiü :: : :
 pha eçige eke-tü erkilegsen-eçe .
 ene yabuqui-tu sayijiray-a gebel-e .
 erkem ulus-un yabudal-tu
 ergeçegülün silijü abul-tai ::
 ba üniy-e metü üneker
 (4b) egüürde amitan-u amin-dur
 ürgüljide tusalaqu sün-iyer
 ödür söni-yi önggeregülümüi
 ma eke-yi sayitur tedkü sig
 erkem açi kijayar ügei .
 ergegülün qariyulqu açılaltai
 el-e amitan-i tuslamui :
 tsa jangdan metü serügüken
 jalaran odqu keregtei .
 jarliy nom-un udq-a-yi
 jabal-a onubasu getülekü .
 tsha çaylasi ügei joba=lang-tai
 (5a) jiq-a kemjüy-e ügei tamu-tu
 çalim doysin kilingçe-ber
 çandarilta ügei oruyulduş
 dza jadi-yin sime-ün nom-iyar
 jadaran tarqaysan nisvanis-yi

jasaju bolqu kei-dür
 jabal-a kinan šitültei ::
 wa ünegen metü qayurayçi .
 ünemsil üge sedkil-üd-tür
 ünengküde serimjelen ajiylažu
 egtürde-yin kereg-tei-yi bodurai ::

(5b)

zha malay-a metü degedü-dür
 mayad kereglekü erdem-üd-yi
 martal ügei dadabasu
 mayad bükün-dür keregtei ::
 za idege yabudal-un mör-tür
 içigütür songjiyuur-i qaraljažu .
 ider jalayu-yi önggerebesü
 irekü qoyitu-du tusatai bišitü ::
 'a ürcignen üimekü köl ügei .

(6a)

üyer-tü abuy=daysan ötü sig
 öndür nam-tur qolildažu
 ömüglen demei büü önggeregüleri ::
 ya degedü yosu-tai boluy-a gebel-e
 demei olan samyaradal-a ügei
 dergede-eçe-ben debkirelte-tei
 tegsirekü erdem oldumui ::
 ra yamay-a metü-yi basqu .
 yaliča ügei gem-yi orkiju
 yayakiju bayasaqu arɣ-a-i
 yangja-ni olbasu sayin gen-e
 la dabay-a metü kečelen
 dabqur dabqur süngderlegsen
 darui alus-dayan keregtei
 dangyar erdem-yi kičiyekü bišitü
 sha miq-a metü-yin qoyula-dur

(6b)

medkel čuugil yekedbesü
 megderiltü üile quražu
 medegdel ügei dousilmui :: : ::
 sa delekei metü ayujim
 delgeren bolbasuruysan erdem-tei .
 tegsi amitan-yi amurjiyulju
 degedü qutuy-yi olultai :: : ::
 ha ha ha-a qa qa-a kemejü .
 qamiy-a jüilün amitan-tu
 qanilan baytalčažu yabubaču
 yağcayar tamu-tu odduyujai :
 A a-a üsüg-ün udq-a-yi

(7a) amuyulang yeketei angqarču
adalidqasi ügei burqan-ni
amur kilbar oltuyai ::

kemen töbed-ün keleber yučin üsüg-ün orčiγuly-a-luy-a таҕаҕаулуҕу angqan üsüg-yi nidülen тоҕтаҕақи-tur eyimü üges-tür . oruqi-yi üligerlen kelejü . tere yučin üsüg-ün ayal-a-yi nom-tur angqarču abubasu eyimü eyimü üges bolqu-yi sanaγuluysan (7b) egüber jisijü . üsüg-’ü ayal-a kičinen bui бүкүи-yi nom бүкүи-yin udq-a-tur tatan neyilegүлү abqui-tur жүг-yi tedkүгči arban tabu bui böged . tede бүкүи-yin kele dour-a dour-a-iyān olan . tere arban жүг-үн yirtenčү-dür orusiγči amitan kičinen bui бүкүи-yin kele bayıysan-nuyud-yi nigen gšan-tur nom-un çoyča бүкүи-yi amitan бүкүи-tür (8a) medegүлүн čidaqu : degedü nom-un arban qoyar gisigүngde yeke amuyulang-un vačir-un jarliγ-yi neyigem-iyer dutaydayulal ügei olqu-yin tuqai-tur nigen üsüg-eče degegsi bičigүн suryayuli-tur teyimü boduly-a-iyar oruju sedkil-yi sonusqu sanaqu bisalyaqu-yin činadu күrүgsen-ü jarliγ-iyar бүкүи yirtenčү-yi degүrgen (8b) үrgүljide nomlalyaqui-yin uy siltayan-tur bolqu boltuyai :: urida töbed üsüg-ber čiker-yin amta kemeküi-iyer ekilegsen yučin çayan üsüg-ni oruča nige nige köl-ber yaryaysan anu bui böged tegүni neyilegүлүн үjeküi tuqai-tu egүni bičigsen basa sab šara neyilegүlegsen nige modu . egүneče yadan-a mön yučin üsüg-yi eyimü ner-e-tür oruqu kemegsen üliger . (9a) yurba . tabu . arban yurba eyimü toy-a-tai yurban jüil-luy-a tabun keseg keblegsen bui edener-i üjegsen-ü segүl-tü : yang man çang-yin ayiladdu=γsan nilqas oruqu-yin egүden kemekü 38 . dag yig mkhaspa dga’ bskyed : yi ge bstanbcos mun sel sgronme 12 . dagyig mdoorbsdus 7 . yige thob thang 2 . egүnü delbe 17 . sumcuba’i delbe 2 jüil . (9b) rtags ’jug-yin delbe : edeger-yi neyilegүljü üjged . üsüg-ün oruča yaruča-yi ajiylaju : orčiγuly-a-ni boduyšayar bičijü beleg-үн niγur ba : jakidal-yin bičig-yi abču ögküi-yi üiledčү suruqu-ača akiγulan nom үjeküi çay-tu udq-a-ni neyilegүлүн asayuyšan qariyu-luy-a selte-yi dour-a dour-a-ni temdeglejü . boluysan esegsen-ni (10a) sigүlgejü dakin dakin temdeg-yin ni sayijirayulun bičijü burqan bolqu-yin suryayuli-yi kičiyelcemüi :: ::

III.5. Азбука, написанная разными видами письма

«Тридцать букв алфавита, написанных четырьмя [способами]: уставом, скорописью, монгольским письмом» (тиб. «Sum cu yi ge shar zab sog pa bzhi bris pa’o»); монг. «Yučin çayan üsüg-üd-yi šara sab mongyol dörbe-yi jergečegүлүн bičigsen amui»). Тибето-монгольский ксилограф, 5 л., 9,5×45 (7×39), 24 стк., клеенная бумага. Пагинация монгольская, на оборотной стороне — цифрами. Ксилограф из Арвайхэра [Отгонбаатар, 1998, с. 18, 33]. XIX в.

Сочинение являет собой дидактический трактат, написанный в традиции «гирлянды букв». В нем перечислены все буквы тибетского алфавита. Буквы *dza* и *wa* переставлены, отсутствуют *pa*, *ha* и *A*. Текст написан различными способами: на тибетском языке — уставом и скорописью, на монгольском — монгольским письмом и тибетской скорописью. Использование тибетского и монгольского письма для одновременной записи монгольского текста — случай довольно редкий, тем более исключительным является употребление тибетской скорописи для монгольского текста в ксилографическом издании. В монгольском тексте, написанном тибетским письмом, есть несколько разночтений: слова *ketürkei*, *kiciyel-tei* на тибетском письме переставлены местами (л. 4b), на монгольском письме пропущено слово *dayudaqu*, имеющееся на тибетском письме (л. 5a).

Тридцать знаков алфавита, написанных четырьмя [способами]: уставом, скорописью, монгольским письмом

(1b) Обучаясь [грамоте], которая подобна вкусу сахара (*ka ra*), положенного в рот (*kha*), кто бы ты ни был (*gang*), не возносьсь, а без высокомерия (*ngar 'dzin*) осознавай иллюзорность всего. Не устраивай шума и болтовни (*ca co*), (2a) а постигай учение мало-помалу (*cha shas*), но непрерывно, как [пьют] чай (*ja*). Не губи ничьей жизни, начиная с рыб (*nya*), вшей и прочих. Твердо, как пальма (*ta la*) с крепкими корнями, (2b) старайся поднять вверх самые низкие (*tha cad*) живые существа. Начиная с настоящего времени (*da lta*), стремись все живые существа сделать буддами. Юноша, подобный лекарю, врачующему болезни (*na ba*) без усталости (3a), оказывай почтение отцу (*pha*), давшему начало твоей жизни. Не превращай коровье (*ba*) молоко в яд для живых существ. Думай о благодарности матери (*ma*), которая кормила тебя и была (3b) милосердна к твоим страданиям. Имей праведное (*gtsang*) поведение. Будь терпелив к холоду и жаре (*tsha*). Относись с (4a) уважением ко всем живым существам, как к учителю, несущему благословение будды. Откажись от присущей лисе (*wa*) лжи (*brdzun*). Старайся достичь высоты, подобной шапке (*zhwa*). Будь умеренным в еде (*bza'*) и питье. Не шуми ('*ur*), не суетись, будь спокойным в мыслях, (4b) подобно высшим (*ya rabs*). Не относись высоко к козам (*ra*) и овцам. Забудь гордость, высокую, как горы и перевалы (*la*). Не будь алчным к мясу (*sha*) и крови. Будь старательным и твердым, как земля (*sa*), и (5a) ты обретешь благословение. Это очень нужно для обучения юных переводу и написанию письмен. Таким образом, нужно стараться выученные буквы соединять в уме с переводом и смыслом, (5b) начать созерцание для обретения учения и, начиная с настоящего времени, стремиться к состоянию будды.

(Тиб.)

Sum cu yi ge shar zab sog pa bzhi bris pa'o²¹

(1b) **ka**²² ra'i ro **kha** la bcug la ro nyid myong ba bzhin khrid bya mi **gang** nga zhes **ngar** 'dzin mi byed par stong pa'i bdag nyid can du shes nas **ca** co mi 'don par (2a) chos kyi nram pa **cha** shas chung chung nas **ja** zas ltar rgyun ma 'chad par **nya** sogs chig bar gyi srog gcod spangs nas **ta** la shing ltar rab brtan (2b) mi bskul zhing **tha** chad sems can yar du 'dren pa la brtson **da** ltan bzung sems can thams cad sangs rgyas ma 'thob bar du gyel ba med par (3a) **nad** gso ba'i sman pa ltar bu brgyud bskyed pa'i **pha** la ji bzang ji bzang du bgur sti la brtson **ba** 'o **ma** la sogs pas sems can gyi srog la gnod pa ma byed par de la brten pa'i zas zos pa'i tshe (3b) byams brtses gdung ba'i ma rgan nmams kyi sdug bsngal la soms lta spyod **gtsang** zhing **tsha** grang la bsrar bzod pa sangs rgyas gyi byin rlabs 'gug par brtson sems can nmams la ston pa dang lta bur (4a) bkur bsti mram tshang par byas nas **wa**'i kun spyod ltar gyi **brdzun** spyod nmams spong la **zhwa** ltar bkur bar byed rgyu spyod pa gong ma la brtson zhing bza' btung ran par **zos** la / 'ur sgra dang ca co ma 'don par (4b) **ya** rabs skyes bu bzhin zhi 'dul bag yod la gnas **ra** lug lta bu la khyad gsod mi byed par **la** ri ltar mtho ba'i nga rgyal spong / **sha** khrag la ma zhen **sa** gzhi ltar brtan pa phul du byung ba g.yo ba med pa'i (5a) byin brlab thob par shog / 'di ni byis pa nmams la yi ge bsgyur klog bris gsum po lhan gcig tu ston pa la shin tu dgos / yi ge gang la rgyus yod pa'i bsgyur ba'i don sems (5b) sems rgyud la sbyar zhing chos nyams su len pa'i mgo rtsom pa da lta nas bzung sangs rgyas kyi go 'phang 'thob pa la gong nas gong du 'gro rgyu'i brtson pa 'di lta bu la ltos tshul gces par zungs shig /

(Монг. текст на тибетской скорописи) (1b) shi khe re gi A mto dor 'or kwl cu 'am tha ni 'ab hu me thu 'a ling ci kal kag chi khu mung pī khe meng pi'i re khel pi ying khel 'u ge'i ho ko song chi nar tha'i ki sa na cu tshwa gyang tshwa khyel thal pil 'u ge'i (2a) no mong tshu'i le hu pī ki 'u chu kheng 'u chu kheng 'e tshe tsha'i ho ko lo me thu tha sa ral 'u ge ci ka su ther gu theng po ge su khur the le khe'ing A mi ni theb chi ged ta la mo to me thu pa thu (2b) sa kwa ra tha'i khu du lel 'u ge A da kwang 'a mi thang ni de ge shi kar ka hu'i khe che yel the'i 'e du ge 'e tshe 'e khel cu 'a mi thang pu ge de gi pur hang pol hu'i dor khe che khu'i hu kwa ram thu 'u'i tha kar 'u ge (3a) 'e pe ching nu tsu'i le gi 'a na ka hu'i 'em chi me thu khu pe gung ni 'ung de su 'e gu se geg chi 'e tshe ge dor 'u lam 'ur gem ci gi khhe che ye cu 'u ni ye nu su ther gu theng yer 'a mi thang nu hor lal 'u li 'u li dung 'i de ge ni 'i de cu tso po long 'e tshe ni (3b) ni gu le se gu'i thu 'e khe'i 'a chi gi po dong 'a ri kwa hang tshe per kheng ya pa dal tha'i ha la kwang khu'i thing 'a ling da chu the se per the'i pur hang nu A ti shthi ti gi 'ir ge lu khu'i pag shi me thu 'a ling 'a mi thang ni gi (4a) khung dul khu tsu'i li gi gu'i che ge cu 'u

²¹ Транслитерацию тибетского текста на скорописи мы опускаем, так как она повторяет текст, написанный уставом.

²² Буквы алфавита нами выделены жирным шрифтом.

ni ge me thu ha kwa ral po ko cu 'a la kwa me thu de geg shi pa'i hu gi I theb khel cu 'i de ge ho ko lo'i tso kyi hu khe re me deng 'i de cu 'ur cig ne khu dur cig ne khu zhi'u gyang 'u ge (4b) de ge du 'u ye theng me thu thwal ge po dol tha'i ya ma ka ho ne ge cu pa sam ci lal 'u ge'i da pa ka khye ra me thu 'ung der 'o mog theb chi cu mi ha chi su dor zhi nul 'u ge'i ka car de le khe'i me thu pa thu khu del ge 'u ge'i neng khi che yel khe thur khe'i the'i (5a) A dhi shthi te gi 'ol hu pol thu ka'i 'e ne 'a nu khe'u khed dor 'u se ge'i gi 'or chi kwal hu da kwa da hu pi chi khu kwar pang tsu'i li'i gi ham tha ka ra ci ka hu'i dor ma shi du khe reg the'i 'u seg 'a ling ni ni du leg seng ye'ng 'or chi kwal ka 'ud ha'i ni (5b) sed khel lung 'ung de sung dor na'i re kwa lang no mo'i gi 'ang ha rang 'ab hu'i pi sal ka lang 'e khe'i gi 'e khe le cu 'e du ge 'e'i tshe pur hang pol hu'i dor theb shi khu'o khe chi yel dor har kal tsa hu'i gi 'e nu me thu theb kher le khu'i po lo'i

(МОНГ.)

Гүчин чayan үсүг-үд-йи šara
sab mongyol dörbe-yi
jergečegülün bičigsen amui

(1b) siker-yi aman-dur oruyulju amta ni abqu metü alin jiyalyayči kümün bi kemen biyerkel . beyerkel ügei qoqusun činar-tai-yi sanaju : čuugiyān čurkiral talbil ügei (2a) nom-un jüil : qubi-yi öčüken öčüken-eče čai qoqu lu metü-ber tas-ural ügei jiyasu terigüten bögesе күртелки-yin amin-ni tebčiged : dala modun metü batu (2b) sayuri-tai ködülēl ügei aday-un amitan-ni degegsi yaryaqu-yin kičiyeltei :: edüge-eče ekiljü amitan bügüde-i burqan bolyaqui-dur kičiyeküi qoquramdu uy-idqar ügei (3a) ebedčin-ü jüil-i anayaqui emči metü köbegün ene ündüsü-i egüskegči ečige-tür ulam ergümjilel-i kičiyefjü üniyen-ü süü terigüten-iyer amitan-u qourlal ülü üiledün idegen-ni idejü jobulang-ača ni (3b) nigülesküi-tü eke-yin ači-yi bodun ariyuqan čiberken üjel yabudaltai qalayun küiten alin-tu ču tesbüritei burqan-u adistad-i iregülekü-i bayisi metü : alin amitan-ni (4a) kündelekü jüil-i güičegefjü ünege metü qayural-i boyu ju malay-a metü degegsi bayiqui-yi idebkilejü idege qoqu lu-yin jokiqu ker-i meden idejü ürejignekü türjigenekü siuugiyān ügei (4b) dededü ty-e-ten metü dölgēn bodultai yamay-a qoni geji basumjilal ügei dabay-a kira metü öndür omuy-i tebčiyü miq-a čisu-tur sinul ügei yajar delekei metü batu ködülge ügei neng ketürkei kičiyel-tei (5a) adistad-i oluqu boltuyai :: ene anu keüked-dür üsüg-yi orčiyuly-a bičigülekü yurban jüil-i qamtuyar jiyāqui-dur masida kereg-tei : üsüg alin-ni nidüleksen-iyen orčily-a udq-a (5b) sedkil-ün ündüsün-dür nayirayulun nom-i angqaran abqu-yin bisalyal-un eki-yi ekilejü edüge-eče burqan boluqui-dur debsiküi kičiyel-dür qaralyajūqui-yi ene metü tebkir-leküi bolai ::

III.6. Азбука Цэвэл-Ванчигдорджа

«Наставление, опирающееся на тридцать знаков, начиная с “к”, для нужд обучения грамоте младенцев» («Byis pa yi ge gсар du slob pa la mkho ba ka smad sum cu la brten pa'i bslab bya bzhugs»). Тибетский ксилограф, 2 л., 43×8,5 (40×6), 6 стк., склеенная бумага, пагинация тибетская. Тибетские знаки, составляющие алфавит, отмечены кружочками.

Данное сочинение указано в *гарчаке* тибетских ксилографов монастыря Арвайхэра [Phun tshogs sku gsum gling sogs bla brang du bzhugs pa'i spar tho lags, 'bring 5b]. Это один из вариантов стихотворных азбук, начинающийся со слова «сахар» (тиб. *ka ra*). В колофоне сказано, что ее написал настоятель монастыря Арвайхэра Цэвэл-Ванчигдордж. Как уже упоминалось выше, под его руководством в Арвайхэре было ксилографировано около 10 таких сочинений. О Цэвэл-Ванчигдордже, основавшем большую печатню в своем монастыре, упоминает *хамбо-лама* Гомбожав: «Цэвэл-Ванчигдордж — *пандита-лама хошуна* Арвайхэра Сайнноёновского аймака. Жил в XIX в. 15 томов собрания сочинений. Сочинения по *дхарани*, сутрам, медицине, ветеринарии. Ксилографированы в Арвайхэре» [Gombojab, 1959, с. 36].

Наставление, опирающееся на тридцать знаков, начиная с «к», для нужд обучения грамоте младенцев

(1b) Намо гуру.

Как вкус сладкого сахара (*ka ra*),

Который ощущается во рту (*kha*),

Так, преодолев усталость (*ga chad*), вкушай учение.

Веди себя без высокомерия (*nga rgyal*),

[Клады] в чашечку (*ca ne*) понемногу,

Сколько (*cha shas*) нужно, — это поведение святых.

Чай (*ja*) пей в малых количествах,

К жизням рыб (*nya*) и вшей относись с заботой,

Учись религии татхагат (*ta thā ga ta*).

Не пренебрегай малыми (*tha chad*) живыми существами, а старайся для них.

Начиная с нынешнего времени (*da*), в этом мире

Откажись от страданий болезней (*na*), старости, смерти и рождения.

Не учись торговать с помощью монет (*pa na*).

Как запрещено убивать отца (*pha*),

Так и к коровам (*ba*) и другим благодетельным живым существам

Относись с заботой, как и к матери (*ma*), почитая их.

Подобно тому, как сандал (*tsan dan*) освежает лихорадку,

Охлаждай святым учением страдания в горячем (*tsha*) аду.

Подобно тому, как мускат (*dza ti*) полезен для [болезней] ветра,

Отказ от лисьей (*wa*) хитрости полезен [для человека].

Шапка (*zhwa*) — всему телу голова,
 К еде (*zas*) и прочему относись с вниманием.
 Отвергни шумные (*'a 'ur*) беседы и болтовню,
 Подобно поведению высших (*ya rabs*) рожденных,
 Откажись от презрения, убийства и поношения коз (*ra*) и им подобных.
 Как охотник²³ на диких перевалах (*la*),
 Не желай мяса (*sha*) и пребывай один.
 По разным местам (*sa*) не броди — опасностей много.

(2a) Смех «ха-ха» (*ha ha*) и прочее веселье отбрось.

Проникнись смыслом знака «А» (*A*).

Все [сказанное] научит писать уставом и скорописью, соединив их с монгольским письмом, что необходимо для обучающихся грамоте младенцев. С помощью этого наставления о тридцати знаках, начиная с «к», ради постижения [навыков] перевода следует стремиться к обучению, что равновелико самой дхарме. Сочинил Цэвэл-Ванчигдордж.

Byis pa yi ge gsar du slob pa la mkho ba ka smad sum cu la brten pa'i bslab bya bzhugs

(1b) / na mo gu ru /
ka²⁴ ra bu ram mngar ni //
kha yi nang du myong ba ltar //
ga chad la thug chos nyams len //
nga rgyal med par gnas pa dang //
ca ne chog shes ngan ngon la //
cha shas tsam spyod 'phags pa'i rigs //
ja ni cung zad btung ba dgos //
nya sogs shig sro'i srog ni gces //
ta thā ga ta'i bstan la slob //
tha chad sems can ma 'dor brtson //
da lta nas bzung 'khor ba na //
na rga 'chi skye sdug bsngal spong //
pa ṅa sogs kyi tshong ma slob //
pha yi srog gcod 'dzem pa ltar //
ba sogs drin can sems can nams //
ma la rim gro ji bzhin gces //
tsandan 'go chu bsil la ltar //
tsha dmyal gdungs pa'ang ngam chos sel //

²³ По-видимому, имеется в виду персонаж буддийской мифологии, один из 84 сиддхи, охотник Шаварива (тиб. *sha wa ri ba*), согласно легенде, обращенный бодхисаттвой Авалокитешварой в буддизм и отказавшийся от убийства животных.

²⁴ Корневые буквы тибетского алфавита в оригинале выделены кружочками под ними.

dza ti rlung la phan pa ltar //
wa skyes rdzun spyod spongs bas phan //
zhwa ni yan lag mchog la bzhin //
zas spyod sogs la bag yod brten //
'a 'ur sogs kyi sgra mams bskyungs //
ya rabs skye po'i lugs srol ltar //
ra sogs khyad gsod tshig ngan spong //
la 'grod sha ba re ba ltar //
sha sogs ma 'dod gcig tu sdod //
sa gzhir ma 'grims bar chad 'byung //

(2a) **ha** ha sogs kyi bzhad gad spong //

A don nyams su longs shig Ang //

'di ni byis pa yi ge gsar du slob pa la mkho ba gzab gshar sog dbyibs can rnam sbrags te 'brir 'jug pa dang bsgyur ba'i sgo nas thos sogs la 'jug pa'i ched du ka smad sum cu la brten pa'i bslab bya de 'dra la 'jug pas bslab pa dang slob gnyer yong ba gnas dang chos nyid lta bu yino // zhes tshe spel dbang phyug rdo rjes bris so //

III.7. Азбука на тибетской скорописи

«Написание слов уставом и скорописью с опорой на тридцать знаков, начиная с “к”, простое [пособие] для обучения грамоте» («Yi ge slob pa'i yan lag tu ka sogs sum cu brtsam gzhir byas pa'i ming gi brdar gzab gshar shan sbyar du byas pa»). Тибетский ксилограф, 1 л., 42×7,5 (38×6), 6 стк., склеенная бумага, пагинация тибетская. На титульной стороне листа позднее написаны слова по-тибетски: *ha lo'i rta mgrin gsang* (Хало-Дамдинсан — возможно, имя), *yi ge slob pa'i yan lag* («Простое [пособие] для обучения грамоте» — сокращенное название), *yi ge slob pa'i yan lag tu ka sogs sum cu brtsam gzhir byas pa'i ming gi brdar gzab gshar shan sbyar du byas pa* (повтор названия), *yi ge ming rnam's grans* («Перечисление букв и слов»). В середине дана формула благопожелания на санскрите: *shu bham*. Внизу текста черными чернилами на тибетской скорописи повторены некоторые слова: *U ha lag, U ha lag, tshe tshen Ug, tshe tshen Ug, ga'u len zab, A dag, tsha kân tsug thib, sha ba ri pa*. Этот лист указан в *гарчаке* тибетских книг монастыря Арвайхэра [Phun tshogs sku gsum gling sogs bla brang du bzhugs pa'i spar tho lags, 'bring, 5b]. Автор неизвестен. XIX в.

Сочинение представляет собой не связный текст, а список тибетских слов и их перевод на монгольский язык, записанный тибетской скорописью согласно тибетскому алфавиту. Это еще один редкий пример записи тибетской скорописью монгольского текста. Кроме того, для монголов, как, впрочем, и для тибетцев, ксилографирование на скорописи вообще было исключительным явлением. Текст начинается со слов «изначально чистейший» (тиб. *ka dag*), которые часто использовались как символическое обозначение Будды. Это другая традиция составления тибетских азбук, отличающаяся от тех, которые начинаются со слов «сахар», «лотос камала»,

«столб» и т.д. В данном ксилографе есть некоторые особенности. В частности, буква 'а не выделена отдельно, а входит в слово *za 'og* вместе с буквой *za*.

Написание слов уставом и скорописью с опорой на тридцать знаков, начиная с «к», простое [пособие] для обучения грамоте

(1b) *ka dag* — чистейший изначально, *kha sbyang* — мудрые слова, *ga shed 'gro* — скончаться, *nga dang nga yi ba* — я и мое, *ca le co le* — ни то ни сё, *cha le cho le* — неважное дело, *ja sun re* — одна чашка чая, *nya ga* — весы, *ta la la* — лампада, *tha shal* — последний, *da lam dang da cha* — ныне, *na rim nas* — от разных периодов, *pa na* — монета, *pha rol dang pha gi* — ту сторону, *ba lang mig* — окно, *ma nu rta skem* — финики, *gtsang ris* — материк Белая сторона, *tsha ba drangs pa* — угощение монахов, *mdzad byang* — сведения о сочинении, *wa log* — преворачиваться, *zhabs 'degs dang zhabs tog* — оказывать почтение, *za 'og gos* — шелковая одежда весной, *ya re cha* — эх! жалость! вот, надо же! *ra gan snod* — латунная чаша, *la dang la kha* — на перевале и на седловине, *sha ba ri pa* — охотник-зверолов, *sa ler* — ясно и понятно, *ha cang* — очень и весьма, *A phyi ma* — мачеха²⁵.

Yi ge slob pa'i yan lag tu ka sogs sum cu brtsam gzhir byas pa'i ming gi brdar gزاب gshar shan sbyar du byas pa

(1b) *ka dag Ug Ar leg san*²⁶ / *kha sbyang tshe tshen Ug / ga shed 'gro tha li'i ci Od hu / nga dang nga yi ba pi khi gee du mi ne khe / ca le co le kha'e she ya'e she / cha le cho le kha'e she khe reg / ja sun re ne gen tshu gu che tsha'i / nya ga chen le ku re/ ta la la tswul / tha shal A dag / da lam dang da cha E du ke / na rim nas U ye U ye 'e tshe / pa na tso gwo su / pha rol dang pha gi che na ta gi / ba lang mig Our khe tshon ho / ma nu rta skem Uw la'ng che bag / gtsang ris tsha ka'n tsug thib / tsha ba drangs pa tshab pa reg san / mdzad byang tso khe ya sang them tig / wa log thon kar tshag la hwa / zhabs 'degs dang zhabs tog khun til khu khu che pa ri hwa / za 'og gos man nug khwab tshad / hā bu rin/ khe me'eng / ya re cha U ha lag A cheg the / ra gan snod ga'u len zab / la dang la kha ta ba kā/ khe ke du kou thul te ke re / sha ba ri pa kour kou chen / A ba la chen / sa ler yeb ye ler khe thob tho dar ha'i / ha cang A sar khe ther khe nen / A phyi ma Ho'i thwu E khe*²⁷

²⁵ В действительности *A phyi ma* на тибетском языке обозначает не мачеху, а бабушку.

²⁶ В транслитерации монгольские слова, записанные тибетской скорописью, переданы курсивом.

²⁷ Восстановленный монгольский текст на современном монгольском языке: *уг арисан, цэцэн уг, талийж одох, би хийгээд минийх, хайш яйш, хайш хэрэг, нэгэн цөгц цай, чинлүүр, зул, адаг, эдүгээ, үе үеэс, зоос, чанад нь, өрх цонх, улаан чаваг, цагаан зүг тив, цав барьсан, зохиосон тэмдэг, тонгорцоглох, хундлэх хүч барих, магнаг хувцад хаврын хэмээн, ухаалаг ажигтай, гуулин сав, даваа хийгээд хотол дээр, гөрөөчин авлаачин, ив илэрхий тов тодорхой, авар хэтэрхий нэн, хойт эх.*

III.8. Азбука Амугуланга

«Соединение тридцати знаков, или Способ совершенствования ума с помощью обучения грамоте “Лотос камала”, сочинение *цорджи* Суха, или Амугуланга» («Chos rje su kha'am bde ba'i rtsom yi ge slob ba'i zhar la blo sbyong ba'i thabs yi ge sum cu'i shan sbyar ka ma la ma»). Монгольский титул дан в сокращенном варианте: «Способ совершенствования ума с помощью обучения грамоте» («Üsüg-üd-i surqu-yin ildar-a oyun-ni jasaqu aγ-a orusibai»). Тибето-монгольский ксилограф, 4 л., 8,5×43,5 (7,3×37,5), 11 строк тибетского текста (вертикально), 11 строк монгольского текста, русская бумага. Пагинация на монгольском языке, на оборотной стороне — цифрами. Лицевая сторона помечена тибетским словом *thad* ‘сторона’, обратная — словом *yig* ‘буква’.

Это сочинение было написано *цорджи-ламой* монастыря Арвайхэра Амугулангом (XIX в.) [Отгонбаатар, 1998, с. 3, 11]. В колофоне он передает свое имя на санскрите как Суха и на монгольском языке как Амугуланг. Перевод на монгольский язык сделал его современник, настоятель Арвайхэра *хамбо-лама, эрдэни-бишрэлт-мэргэн-пандита* Цэвэл-Ванчигдордж (в колофоне он сократил свое имя как Вандор), а записал листы для ксилографирования на тибетском и монгольском языках одновременно Раднабадзар. *Гэлун* Раднабадзар был доверенным писарем Цэвэл-Ванчигдорджа. В большинстве изданных в Арвайхэре ксилографов на монгольском языке (а их около 100) часто упоминаются он и его патрон.

Эта азбука также составлена в жанре «гирлянды букв». Автор дает все 30 корневых букв тибетского алфавита, включив их в стихи поучительного характера. Тибетский текст и монгольский перевод совпадают не полностью, монгольский текст несколько более развернут.

(Тиб.) Соединение тридцати знаков, или Способ совершенствования ума с помощью обучения грамоте «Лотос камала», сочинение *цорджи* Суха, или Амугуланга.
(Монг.) Способ совершенствования ума с помощью обучения грамоте

(1b) Поклоняюсь учителю!

Твое тело, прекрасное, как белый лотос (*ka ma la*),

И твой вид (*kha dog*) великолепны, но обречены увянуть,

Поэтому в деле следования высшему учению, нужному повсюду (*ga la*),

Мы (*nga sag*), живые существа, должны усердствовать всегда.

В этот круговорот бытия, наполненный болтовней (*ca so*), страданием и страхом,

(2a) Хотя ты и являешься в различных образах (*cha lugs*), время скорби неумолимо.

В результате страсти к чаю (*ja*), водке, возлюбленным,

Словно труп рыбы (*nyu*), ты все ниже и ниже опускаешься — как печально!

- Если нарушишь обеты, то, как пальма (*ta la*), у которой отрезали макушку,
 неизбежно упадешь в страну низкого (*tha*), дурного рождения.
- (2b) Хоть теперь (*da*) слава о тебе выше железной горы,
 Умрешь, испытывая невыносимые болезни жара (*na tsha*), — как печально!
- Так как подобные Венере (*pa sangs*), белые добродетели мои малы,
 Я умею лишь искать пороки у других, живущих далеко (*pha rol*).
 Подобно коровам (*ba lang*), собакам, свиньям и другим,
 Ты предаешься всем без исключения (*ma lus*) порокам, не отвергая их, — как печально!
- (3a) В незначительных делах, подобных траве (*rtsa*) и мусору,
 Терпишь жар (*tsha*) и холод, утруждаешь тело.
 Хотя говоришь, что внимаешь повелениям святых (*dza ya*),
 Сам, словно лиса (*wa*), носишься повсюду в поисках пропитания — как печально!
- Хоть и уважаема шапка (*zhwa*), а оказывать помощь другим не может,
 Хоть и красив гермафродит (*za ma*), а удовлетворить желание не может.
- (3b) Те, кто громко выкрикивает (*'a 'ur*) слова учения, а ведет себя низко,
 Идут наперекор речам удивительных (*ya mtshan*) будд — как печально!
- Подобные мне, у которых душа окостенела, как рога (*rwa*),
 Иногда (*la la*) возносятся наверх, но быстро падают вниз.
 Это тело, улажаемое мясом (*sha*) и кровью,
 Будет брошено за ненадобностью на землю (*sa*) — как печально!
- (4a) Совсем (*ha cang*) глупым зачем нужны эти речи?
 А (*Am re*) мудрецы, задумайтесь хорошенько над смыслом сказанного!

Пусть это сочинение, написанное именуемым Амугулангом, будет основой для умножения знаний каждого. Перевел Вандор. Записал на обоих [языках] Раднабадзар.

(Тиб.)

**Chos rje su kha'am bde ba'i rtsom
 yi ge slob ba'i zhar la blo sbyong ba'i thabs yi
 ge sum cu'i shan sbyar ka ma la ma**

- (1b) na mo gu ru ye //
 ka ma la ltar yid 'ong mdzes pa'i lus //
 kha dog legs kyang rgud pa'i chos can nyid //
 ga la dgos chen dam chos sgrub tshul la //
 nga cag 'gro rnam rgyun du 'bad par rigs //
 ca cos gdung pa di 'jigs rung 'khor ba 'der //

- (2a) **cha** lugs sna tshogs blangs kyang skyo dus thal //
ja chang mdza' 'groggs soggs la chags zhen gyis //
nya mo'i ro ltar je thur 'gro bas skyo //
ta la'i mgo bo gcad ltar sdom shor na //
tha chad ngan song gnas su lhung par nges //
- (2b) **da** lta snyan grags lcags ri'i khod brgal yang //
na tsha bzod med myong bzhin 'chi bas skyo //
pa sangs ltar dkar dge bas mthu chung bas //
pha rol gzhan gyi skyon rnams 'tshol la mkhas //
ba lang khyi phag soggs kyi kun spyod ltar //
ma lus sdig la 'dzem med spyod pas skyo //
- (3a) **rtsa** spur lta bu'i mnog chung tsha thabs la //
tsha grang khyad du gsod nas sha thang zad //
dza ya'i gsung la thos ba bya skad kyang //
wa bshin zas phyir kun tu nyul bas slyo //
zhwa ltar bkur yang gzhan phan nus pa bral //
za ma mdzes kyang 'dod don ma 'grub bzhin //
- (3b) **'a** 'ur chos skad mtho la spyod dman soggs //
ya mtshan rgyal ba'i gsung dang 'gal bas slyos //
rwa tsa bzhin du sems brgyud skam po bdag /
la la da mtho yang smyur du 'og mar lhung //
sha grag zos nas gces par bskyangs ba'i lus //
sa yi steng du ras su bor bas skyo //
- (4a) **ha** cang blun la gтам 'di ci zhig dgos //
 Ам re mkhas rnams don la legs par somgs //

su kha'i ming can zhig gis bris pa 'dis // su la'ang rnam dpyod rgyas pa'i rgyur gyur cig // 'di ni dbang rdor gyis bsgyur cing // ratna badzra gyis thad kar bris pa'o //

(МОНГ.)

Üsüg-üd-i surqu-yin ildar-a oyun-ni jasaqu ary-a orusibai

- (1b) blam-a-dur-iyān mörgümüi ::
 çayan lingqu-a metü toda üjüsküleng bey-e çinu ::
 öngge jisü sayıqan bolbaçu bayurqu-yin jim-a-tai la ::
 çuqum yeke keregtei degedü-yin nom-i bütügeküi yosun-dur ::
 bide amitan-nuyud ürgülji şimdaqu jokis-tai ::
 çuugıyan-ıyar dengselekü ayuyumsıyту orçilang egündür ::
- (2a) düri yosu eldeb-i abubasu uyıd qarlaqu çay irebesü ketüregsēn bayıqu ::
 çai arki amray nökur terigüten-dü taçıyaqu sinul-bar ::
 jıyasu ükügsen-ü ükügeri metü ulam doruysilan odqu tula yangsaraltai ::
 dala modu-'u toluıay oytuluysan metü boyumta-ıyan aldabasu ::
 uy-tur tasurqai metü jayayan-'u orun-dur mayad unamui ::

- (2b) edüge irayuu aldar inu temür ayula-yin doturača qalin dabaysan bolbaču ::
tasdasi ügei qalayun ebedčin-ni amsaysayar үкүкү тула җансаралтай ::
čolmun metü čayan buyan mini öčүken тула ::
činadu busud-un gem-nuyud-i erekü-degen mergen ::
үкер ноқай җақай терегүтен-ү бүкүи ябудал метү ::
kilingče üldegel ügei čegerlel ügei yabuysan тула uyadqarlamui ::
- (3a) yekejiküi-yin arɣ-a-i ebesün-ü qoɣ nidkel metü yaliča ügei öčүken-dür
qalayun küiten-e tesejü aqui-ban baraju yadaran
ilayuyusan-u jarliɣ-dur sonusqal-i üiledlen gebeču ::
ünege metü ami jayuqu тула бүкүи-dür kesüküi-eče җансарамуи ::
malay-a metü ergümjilebesü busud-i tusalaqui-yin čidal-ača qayačaysan ::
aytulaydaysan belbesün bögesü üjes=küleng bolbaču küsel kereg ülü
bütükü metü
- (3b) nom-un dayun-ni siugiulun ürjignekü-yi öndür bolbaču douradu
yabdul-tai terigüten :
ilayuyusan-u yayiqamsiytu yabudal-luy-a qarsilaysan тула җансарамуи ::
eber metü sedkil-ün ündüsü qatanggir bi metü inu ::
jarim-dayan degere öndür yaruysan bolbaču түрген doruyysi-ban unaqu ::
miq-a čisu-yi idegsen-ber tebkerlen tedkүgsen ene bey-e-yi ::
jaɣar degere җамдуни qayaqu тула җансарамуи ::
- (4a) neng tenüge-dür ene üges yayun kereg ::
bolbaču uqayan-tan-nuyud-tur sayitur sanaytun ::
amuyulang neretü-ber bičigsen ene-ber : alin-dur ču asuru singjilel arbid=qu-yin uy
boltuyai :: egüni vangdor ber orčiyulun ratnabajar ber jergečegүlүн bičigsen bolai :

III.9. Азбука на тибетском языке

Тибетский ксилограф без титула, 1 л., 22,3×7,3 (17,2×5,5), 6 стк., русская бумага. Судя по виду, составлен, вырезан и напечатан в Халхе, возможно, на рубеже XIX–XX вв.

Ксилограф содержит лишь тибетский текст, т.е. тибетские объяснения тибетских знаков алфавита. Понятно, что такой текст и основанный на нем способ обучения грамоте были распространены в самом Тибете. Однако они получили чрезвычайно большую популярность в Монголии, и монголы постепенно стали пользоваться тибетскими книгами, не содержащими перевода на монгольский язык.

- (1a) *Ka* из «столба»; *kha* из «рта и глаз»; *ga* из «какой»; *nga* из «я» и «мой»; *sa* из «осторожности»; *cha* из «части»; *ja* из «пить чай»; *nyu* из рыбы, которая является живым существом, [живущим] в воде; *ta* из «дерева пальма»; *tha* из трех — «начала, конца и середины»; *da* из «сейчас»; *na* из «излечения

болезни»; *pa* из «монеты, которой определяют цену»; *pha* из «отца, дающего рождение сыну»; *ba* из «коровы»; *ma* из «матери, воспитывающей сына»; *tša* из «сандала»; (1b) *tsha* из «соли для чая»; *dza* из «мускатного ореха»; *wa* из «лисы и волка»; *zha* из «одной [шапки] из шапки и сапог»; *za* из «приема пищи»; 'a, необходимая при написании «будущее время»; *ya* из «непарного»; *ra* из «животного»; *la* из «перевала в горах»; *sha* из «мяса и крови»; *sa* из «земли»; *ha* — когда смеются; *A* — когда произносят слово «асура»; *A* — это *A*, в котором не делимы сферы пустоты и знания.

(1a) *ka pa'i ka / kha mig ces pa'i kha / gang yin zhes pa'i ga / nga dang nga yi nga / ca ka zhes pa'i ca / cha shas kyi cha / ja gtung ba'i ja / nya chu yi srog chags yin pa'i nya / ta la zhes pa'i shing yod pa'i ta / thog mtha' bar gsum gyi tha / da ltar ba'i da / nad 'tsho ba'i na / pa na rin thang zho ba rtsis pa'i pa / pha ni bu bskyed pa'i pha / ba glang mo zhes pa'i ba / ma ni bu 'tsho ba'i ma / tsandan zhes pa'i tsa / (1b) tsha ni ja yi lan tsha / dza ti zhes pa'i dza / wa sbyang zhes pa'i wa / zha dang lham zhes pa'i ya gyal zha / za zos zhes pa'i za / ma 'ongs pa zhes 'bri ba la mkho ba'i 'a / ya ma zung zhes pa'i ya / ra ni srog chags pa'i ra / la ni ri yi bye prag gi la / sha khrag ces pa'i sha / sa zhi zhes pa'i sa / ha'i bzhad skad ces pa'i ha / A su ra zhes brjod pa'i rgyu'i A / A don dbyings sam dbyings rig dbyer med ces pa'i A /*

III.10. Четверостишие, включающее тибетский алфавит

Тибето-монгольский ксилограф без титула, 3 л., 9×22 (5,5×17), 2 строки тибетского текста, под ними 10 строк монгольского текста, русская бумага. Происходит из печатни арвайхэрского монастыря. О нем упоминается в *гарчаке* тибетских книг этой печатни: «Тридцать тибетских букв в одном стихе, написанные вместе: тибетским уставом, скорописью и на монгольском письме, “Святая страна”, 3 [доски]» (*shlo ka gcig la yig sum cu nye ba'i gzab gshar hor yig gsum shan sbyar 'phags yul ma 3*) [Phun tshogs sku gsum gling sogs bla brang du bzhugs pa'i spar tho lags, thung, 7a]. Ксилограф XIX в.

Ксилограф представляет собой небольшие анонимные стихи, предназначенные для заучивания тибетской азбуки. Они включают все 30 согласных и 5 гласных знаков тибетского алфавита. Такие сочинения создавали и сами тибетцы, которые называли их «От “ка” до “а»» (тиб. «*Ka nas A bar*»). Тибетский текст, написанный уставом и скорописью, переведен на монгольский язык. Такое сочетание давало возможность учить буквы в разных словах, учить, как они пишутся скорописью и как переводятся на монгольский язык. Существовали различные варианты подобных стихов.

Наиболее популярным в Тибете было следующее четверостишие²⁸:

²⁸ Сообщил в июле 2011 г. знаток тибетского языка, в прошлом монах монастыря Гумбум, а затем профессор Университета национальностей в г. Ланьчжоу (КНР) Гомбын Агванчойдар (1918–2013).

Силой сокровищницы мудрости, явившейся из прекрасного белого знака «А»,
 Подобного Обладающему пятью лицами²⁹, подавляющему враждебных лис,
 Силой несравненного Манджушри, отвращающего от желаний и глупости,
 Пусть [усердствующие в учении] достигнут вершины великих мудрецов!

dkar mdzes A yig las 'khrungs ye shes gter /
 phas rgol wa skyes zil gnon gtong lnga bzhin /
 chags thogs blun bral mtshungs med 'jam dbyangs mthus /
 ma ha mkhas pa'i gtso bo nyed gyur cig /

В Северной же Монголии самым известным и распространенным было другое четверостишие. Для заучивания алфавита в монгольских монастырях его используют и сейчас. Можно предположить, что оно было сочинено именно в Монголии, так как, во-первых, по нашим сведениям, в Тибете оно неизвестно, а во-вторых, в нем перечислены учителя Индии и Тибета, что было важно помнить монголу. Приведем его.

В Святой стране были Сараха,
 Нагарджуна, Беспрепятственный³⁰, Атиша.
 В Снежной стране два Джо-Шакьямуни³¹,
 И именуемый Благим умом³², это ясно.

'phags pa'i yul du sa ra ha /
 klu sgrub thogs med A ti sha /
 kha ba can na jo shak gnyis /
 blo bzang msthan can wal ler bzhugs /

В данном четверостишии знаки *ca*, *cha*, *ja* и *tsa*, *tsha*, *dza* даны лишь в одном варианте, так как их графемы схои, отличаясь лишь наличием или отсутствием верхнего элемента, так называемого «флажка», или *dzartug*. Видимо, для восполнения такого «сокращения» было сочинено продолжение четверостишия, ксилограф с которым мы и приводим. Эти стихи не были широко популярны и отражают какую-то особую, локальную традицию.

- (1b) В Святой стране были Сараха,
 Нагарджуна, Асанга, Атиша.
 (2a) В Снежной стране два Джо-Шакьямуни,
 Именуемый Благим умом и другие.

²⁹ Иносказательное обозначение: 1) льва; 2) Махадевы.

³⁰ Тиб. *thogs med*, имя индийского философа Асанги.

³¹ Возможно, имеются в виду две знаменитые статуи Шакьямуни в Лхасе. Другое объяснение может быть связано с тем, что в Тибете Дзонхаву называли вторым Буддой.

³² В переводе на тибетский — Лубсан (тиб. *blo bzang*), имя Дзонхавы.

- (2b) О, в городе Калапе³³ —
Имеющий силу закона чакравартина,
(3a) Достигший предела в проповеди традиции Калачакры
И этим подавивший высокомерных неверных, Куликарудра, спаси!

(Тиб.)

- (1b) 'phags pa'i yul du sa ra ha /
klu sgrub thogs med A ti sha /
(2a) kha ba can na jo shak gnyis /
blo bzang msthan can la sogs bzhugs /
(2b) E ma'o ka lā pa yi grong khyer du /
tsakra warti'i tshul can khrims lta bur /
(3a) dus 'khor rgyud bshad mthar phyin gzhung nyid kyis /
haṃs chen kla klo 'joms mdzad zla bzang skyobs /

(Монг.)

- (1b) qutuγ=tan-u orun-dur saraha :
naga juna tögmed atiša :
(2a) časutan-u orun-dur jobo šigemüni qoyar :
sayin oyutu aldaršiyсан terigüten sayuγсан :
(2b) ay-a kala-a pa-yin balyada-dur :
čaka=varti-yin düritü čayadza metü
(3a) kala dzagra-yin ündüsün-i nomla[qu]-yin ečüs-tür kürügsen γoul
imaγta-iyar :
bardam yeketü tertig nar-i darun jökiyayč'i : zla bzang-iyar ibege :

³³ Столица Шамбалы.

Часть IV

ЗАПИСЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ



Монголы часто использовали в своих сочинениях иностранные слова и термины на санскрите, уйгурском, тибетском, китайском, маньчжурском языках, иногда записывали монгольским письмом целые тексты на других языках. Для этого они создавали разные способы записи иноязычных текстов. Как известно, первым упорядоченную систему транслитерации со специальными знаками для санскрита и тибетского письма, названную по первым буквам (гласной и согласной) санскритского алфавита *али-гали* и вошедшую в монгольский язык под искаженным наименованием *галиг*, создал харчинский Аюши-гуши в 1587 г. на основе традиций транслитерации тибетцами санскритских текстов. Однако ею не ограничились усилия монголов по выработке способов передачи на своем письме иностранных текстов.

Подобные системы транслитерации, употреблявшиеся в монгольской письменной традиции, изложены в многочисленных рукописях, есть и специальные ксилографы. Научному миру известны в основном ксилографы пекинского и бурятского происхождения, некоторые из них были опубликованы [Indian Scripts in Tibet, 1982]. Северомонгольские ксилографы и рукописи такого рода до сих пор неизвестны широкому научному сообществу, хотя в монастырях Северной Монголии было ксилографировано большое число книг-билингв на санскрите и тибетском языке. Среди них есть билингвы, написанные тибетским уставом с параллельным текстом на широко распространенном в Тибете и Монголии североиндийском письме *ранджана*, известном там под названием *ланджа* или *ландза* (тиб. *lan tsha*), а также на тибетском, *ранджана* и *варду* (североиндийское письмо, использовавшееся как своего рода скоропись письма *ранджана*), на *ранджана*, соёмбо и тибетском уставе и т.д. Использование этих письменностей в ксилографировании преследовало цель придать изданию торжественный, даже сакральный характер, таким способом ксилографировались в основном несколько главных молитв: «Джамбалцанджид», или «Произнесение имен Манджушри» (тиб. «'Jam dpal mtshan brjod»), «Санджид молот», или «Молитва Самантабхадре» (тиб. «gZang spyod smon lam»), «Восхваление Зеленой Дара-эхэ» (тиб. «tJe btsun sgröl ma'i phyag 'tshal nyi shu rtsa gcig ma bzhugs»), «Восхваление Белой Дара-эхэ» (тиб. «sGrol dkar yid bzhin 'khor lo'i bstod pa bzhugs»).

Тексты, представленные в данной части книги, распадаются на две группы. Первая (IV.1–IV.5) включает в себя рукописи и ксилографы, содержащие правила передачи иностранных знаков и слов специальными графемами монгольского *галига*. Вторая (IV.6–IV.9) демонстрирует примеры передачи иностранного текста, преимущественно на санскрите и тибетском языке, монгольским письмом. Сочинения первой группы не являются собой связных текстов, поэтому, за малым исключением, оставлены нами без перевода и соответствующей транслитерации. Тексты второй представлены полностью.

Наиболее многочисленными среди монгольских книг, использовавших транслитерацию *али-гали*, являются те, в которых монгольским письмом с помощью специальных знаков записан тибетский текст. Было два способа записи тибетского текста. Первый — передача письменного текста, т.е. отображение всех тибетских графем: приписных, надписных, подписных знаков. Вторым — «фонетическая» запись, т.е. отражение монгольского устного произношения тибетских слов. При этом такая «фонетическая» запись основывается на местных традициях и правилах произношения тибетского текста в различных монастырях Монголии, заимствовавших таковые из многочисленных тибетских монастырей. Во втором способе вычленяются две тенденции: следование произношению письменного текста с сохранением деления на слова; передача фонетического чтения молитвы монгольскими ламами с очень вольным отношением к тибетскому оригинальному тексту. Бывают смешанные, промежуточные варианты. Рукописей, содержащих запись монгольским письмом произношения тибетского текста, довольно много. Это и воскурения-*сан*, благопожелания-*ерол*, восхваления-*магтал* и т.д. Были также случаи, хотя и редкие, ксилографирования такой «фонетической» записи тибетского текста.

IV.1. Знаки транслитерации санскритского текста

Ксилограф без титула, 23 л., 45×10 (38,5×8,5), 3 строки на *ландза*, тибетском и монгольском письме. Склеенная бумага. Пагинация тибетская на лицевой и оборотной сторонах. На маргинале — *lanyatsha* (*ландза*), на лицевой стороне — тиб. *gong* ‘верх’, на оборотной — тиб. ‘ог’ ‘низ’. Возможно, напечатан в Их-Хурэ: по виду он схож с некоторыми ксилографами из печатни Их-Хурэ, в частности со вторым изданием «Азбуки из ста знаков» (I.2.2). Автор неизвестен. Относится к XIX в.

В тексте даны все 34 согласные индийского алфавита *ландза* в сочетании с 16 гласными, а также их эквиваленты в тибетской и монгольской транслитерации. В заключении (21b–22b) приводятся наиболее распространенные *дхарани*, посвященные Калачакре, записанные тремя видами письма. На л. 23а даны монгольские параллели тибетских знаков, не встречающихся на *ландза*.

IV.2. Знаки транслитерации тибетского текста

«Параллельные тибетские и монгольские знаки, примеры чтения слов на двух [языках] одновременно» («Bod sog yi ge shan sbyor gnyis sgra gcig tu bklag tshul gyi dper brjod bzhugs so»). Тибето-монгольский ксилограф, титул на тибетском языке, 13 л., 44×9 (39,5×6), 2 строки тибетские, 2 строки монгольские, русская бумага. Пагинация на тибетском языке и монгольскими цифрами. Ксилограф из Арвайхэра [Отгонбаатар, 1998, с. 13]. Автор неизвестен, XIX в.

В этом ксилографе даны эквиваленты монгольскими знаками *галига* тибетских согласных в сочетании с гласными, а также отдельных слов. Несмотря на то что приводится много слов и фраз, их перевода на монгольский язык нет, включена только транслитерация. На л. 8а–13а даны санскритские знаки, переданные тибетским письмом, и их эквиваленты на монгольском письме. Колофон отсутствует.

Подобные транслитерации были несколько раз ксилографированы в Арвайхэре.

IV.3. Знаки транслитерации санскритского и тибетского текстов

«Начальное объяснение знаков *али* (16) и знаков *гали* (34) для индийской письменности *ландза*, а также знаков тибетского письма (30)» («Гya gar skad kyi la nytsa yig A'a li (16) dang ka'a li (34) yig zhing bod yig (30) slob tshul mgo tsam smos pa bzhugs'o»). Тибето-монгольская рукопись, 5 л., 9×22 (7×18), 17 стк., русская бумага, тушь, калам. Автор неизвестен, XIX в.

В сочинении в начале (1б–3а) дано описание знаков и сочетаний знаков индийского алфавита *ландза* и их графические эквиваленты на *али-гали*. Среди описаний много сравнений с монгольскими знаками, например: «Индийское *a* пишется как монгольское *a*. Индийское долгое *a* пишется как монгольское *a* с “откидным” знаком. Индийское *i* пишется так же, как монгольское *i*, долгое индийское *i* пишется как монгольское *i* с “писклявым”. Индийское *u* пишется как монгольское *u*. Долгое индийское *u* пишется как монгольское *u* с “гудящим”» и т.д. С л. 3б по л. 4а дано подобное же описание букв тибетского алфавита. Далее приведены примеры написания сочетаний букв тибетского алфавита и некоторые грамматические объяснения.

IV.4. Знаки ойратского письма для транслитерации санскритских и тибетских текстов

«Азбука из пятнадцати групп монгольских знаков, составленная *рабджамбой* Дзая-пандитой, которого называют Олётским *тойном* и о котором было предсказано нашим Учителем; она включает все знаки “мужского”, “женского” и среднего рядов, элементов земли, воды, огня и ветра; написана тибетским уставом с олётскими эквивалентами, поведена Ноён-хамбой и известна как “ясное письмо»» («Dag cag gi ston pas lung bstan pa rab 'byams pa dza ya pa ṅḍi ta Ou'e lad kyī tho yon zhes bya bas mdzad pa sog pa yig bco lnga ste 'dir pho mo za ma ma ning dang sa chu me rlung khams thams cad gzab yig dang don gcig ces Ou'e lad kyī no yang mkhan pos gsungs 'di la tho ta ces kyang grags»). Тибето-ойратский ксилограф, титул на тибетском языке, 3 л., 9×44 (8,5×40), 17 стк., русская бумага, пагинация тибетская. Отмечен в тибетском каталоге монгольских ксилографов Арвайхэра [Отгонбаатар, 1998, с. 12]. XIX в.

Это сочинение — редкое свидетельство того, что халхасцы использовали для передачи иностранных слов и ойратское ясное письмо, отличающееся своими возможностями точной передачи фонетических звуков. Текст содержит довольно широкий набор таких знаков: используя его, можно писать на ясном письме санскритские, тибетские и монгольские слова.

В этом сочинении есть несколько особенностей системы транслитерации. Во вторую часть ксилографа включены правила написания знаков согласно порядку гласных букв. Порядок знаков в алфавите ясного письма в основном совпадает с монгольским алфавитом, знаки следуют там таким же образом: *qa, ya*. Однако в данном ксилографе эти знаки переставлены: *ya, qa*. Почему они переставлены, сказать трудно, возможно, это связано с тем, что данные знаки используются для транслитерации иностранных слов.

Сочинение делится на несколько частей.

1. На л. 1b даны слоги ясного письма и их тибетские параллели по группам согласных в сочетании с гласными: *na ne ni no nu ṅḍi ni* и т.д. В конце листа 1b — начале л. 2a даны формы написания в середине и конце слов слогозавершающих согласных знаков ойратского письма и их тибетские параллели. Эти две группы объяснены по-тибетски: «Знаки, следующие в середине [слов]» («Yi ge 'di mams bar ma la 'jug») и «Знаки, следующие в конце [слов]» («Yi ge 'di mams mtha' mar 'jug»).

2. На л. 2a даны слоги ойратского письма с тибетскими параллелями в другом порядке — все согласные по общемонгольскому алфавиту, огласованные сначала гласной *a*, затем, *e* затем *i* и т.д.: *a na ya qa da ta... e ne ke ge de te... i ni ki...* и т.д.

3. В начале л. 2b приведены примеры транслитерации на ясном письме различных тибетских слогов. Затем на л. 2b–3a даны знаки транслитерации на ясном письме для санскритских 16 гласных и 34 согласных, переданных здесь на тибет-

ском письме. В конце для примера приведено *дхарани* на санскрите, транслитерация ее на ясном письме и перевод на тибетский язык. Внизу тибетского текста имеется темное прямоугольное пятно. Такие пятна появляются на отпечатках от нестесанного фрагмента печатной доски. Обычно нестесанные места на ксилографических досках означают, что они были приготовлены для вырезания какого-то текста.

4. Во второй части л. За даны знаки транслитерации на ясном письме тибетских 30 согласных.

На л. За приведены также три строки на монгольском письме: *mongyol nom-un üsüg-i toda bičig-ün üsüg-i qudam-a qoyar* :: Понимание их и перевод затруднены. Предположительно они означают: «Два монгольских писания — на монгольском письме и на ясном письме». Черное пятно перед ними — место, которое явно должно было содержать какой-то текст предположительно на тибетском языке, который так и не был вырезан. Возможно, он мог бы прояснить эту фразу. Гипотетически эти слова могут относиться к двум сочинениям: рассматриваемой транслитерации и азбуке на монгольском и ойратском письме «Знаки ясного и монгольского письма» («*Todoi mongyol kemekü üsüg orusibai*»), ксилографированной в Арвайхэре. Последняя была опубликована Х. Лувсанбалданом [Lubsanbaldan, 1972, с. 209–212; Лувсанбалдан, 1975, с. 204–206], который отметил, что это халхаский ксилограф, но не уточнил место его происхождения. Теперь, когда стали известны *гарчаки* монастыря в Арвайхэре, можно с определенностью утверждать, что доски для ксилографа были вырезаны именно в этом монастыре [Отгонбаатар, 1998, с. 3, 12]. Транслитерация и азбука были напечатаны в одно время, это подтверждается, во-первых, похожей формой печати и одинаковыми размерами листов, а во-вторых, тем, что они отмечены в *гарчах* друг за другом. Ввиду сказанного предположение о том, что не очень понятные слова относятся именно к этим двум ксилографам, выглядит вполне логичным.

На заключительном листе 3b расположен рисунок с объяснениями к нему и приведено короткое благопожелание на тибетском языке.

История этих ксилографов примечательна. В 1859 г. Цэвэл-Ванчигдордж, настоятель монастыря в Арвайхэре, посетил запад Монголии, где было распространено ясное письмо. Его посещение было связано с указом, действовавшим в XIX в., по которому крупные халхаские религиозные деятели были обязаны в течение нескольких лет исполнять функции приглашенного настоятеля в г. Кобдо, в монастыре Шара-сумэ, или Тугэмэл-Амарджулагчи. Об этой поездке есть сведения в биографии Цэвэл-Ванчигдорджа [bLo bzang 'jigs med bstan pa'i rgyal msthan gyi 'khruns rabs so 'ri nam par thar pa, л. 46a]. По-видимому, он изучил там ясное письмо и, вернувшись на родину, заказал азбуку ясного письма, которую потом и ксилографировал. Данные о том, что *хамбо-хутухта* Цэвэл-Ванчигдордж заказал азбуку ясного письма в дзахчинском монастыре Дзэргийн-хурэ, содержит его письмо, в котором сказано: «Хамбо-хутухта справляется о здоровье дзахчинского *дэмчи* Дарджа и просит встретиться с нашим посланцем в Дзэргийн-хурэ, пере-

дать с ним известие об обстоятельствах, связанных с заказанными нами принадлежностями для *цама*, а также прислать развернутую азбуку ясного письма и малую молитву “Идти к покровителю”» [Амгалан, 1972, с. 187]. Под «развернутой азбукой ясного письма», без сомнения, подразумевается сочинение, ксилографированное в Арвайхэре.

Другой факт, заслуживающий внимания ученых, заключается в употреблении слова *qudam-a*. В халхаских ксилографах и рукописях слово *qudam-a*, которым ойраты обозначали монгольское письмо, практически не встречается. В данном же сочинении, ксилографированном в Халхе, оно имеется, хотя перевод фрагмента с ним и затруднен.

IV.5. Знаки транслитерации китайской и маньчжурской письменностей

Монгольская рукопись без титула, 9 л., 26×26 (24×21), 14 стк., китайская бумага, тушь, кисть, тетрадь, прошивка бумажная. Пагинация монгольскими цифрами. Некоторые цифры скрыты в прошивке. Автор — Данда-чинсан.

Чимэдийн Дэмчигдордж (1863–1932), литературный псевдоним Данда-чинсан (от тиб. *bstan zla* ‘луна учения’, кит. *сяньшэнь* ‘учитель’), был харчином, родился во Внутренней Монголии, в 1914 г. переехал в Нийслэл-Хурэ. Его образованность была общеизвестна. Он являлся действительным членом Ученого комитета Монголии, владел китайским, маньчжурским, японским, тибетским языками. Много переводил. Его самый знаменитый труд — перевод с китайского языка «Юань ши». Также он писал на монгольском языке, в частности, сочинил дидактический трактат «Драгоценная шастра» («Эрдэнэт шастир», 1910), историко-политические трактаты «Новая власть» («Шинэ засаг», 1915) и «Главный закон новой власти» («Шинэ засгийн гол ёс», 1922) [Лувсанчултэм, 1970].

Рукопись написана Данда-чинсаном собственноручно. По-видимому, сочинение о транслитерации появилось во время перевода им «Юань ши», над которым он работал в 1917–1923 гг. Во всяком случае, тетрадь, в которой содержится данная система транслитерации, очень похожа на тетради с переводами Данда-чинсана «Юань ши». Она была передана Р. Отгонбаатару в 1981 г. ближайшим учеником Данда-чинсана Л. Лувсанчултэмом, который работал тогда в Институте востоковедения АН МНР.

Труд Данда-чинсана явился своего рода ответом на интенсивное проникновение в литературную жизнь монголов китайского и маньчжурского языков. Особенно сильным оно стало в период правления империи Цин. Знание китайского и маньчжурского языков было типичным для монгольского чиновничества. У народов Внутренней Монголии распространение этих языков началось раньше, в Халху они пришли позднее. Монголы много переводили с китайского и мань-

чжурского языков, часто делали переложения на монгольский язык китайских произведений через посредство маньчжурских переводов. Так были переведены многие китайские средневековые романы и исторические сочинения. В Халхе такие переводы получили наивысшую популярность при Восьмом богдо-гэгэне, который очень любил читать китайские романы и исторические сочинения. Переводы и переписка китайских и маньчжурских сочинений осуществлялась не только в Их-Хурэ, но и в Кобдо и Улясуае, где находились резиденции маньчжурских губернаторов-амбаней.

Подобные переводы требовали адекватной передачи на монгольском письменном языке китайских и маньчжурских названий и имен. Это было не так легко сделать, учитывая омографичность монгольского письма. Поэтому в такого рода переводах часто можно встретить китайские или маньчжурские глоссы рядом с монгольским написанием слова. Постепенно стихийно сложился способ транслитерации, который во многом опирался на маньчжурский письменный язык. Сочинение Данда-чинсана — попытка создания особой системы транслитерации китайских и маньчжурских слов на монгольском письменном языке.

Сочинение состоит из введения, двух глав и заключения. Введение являет собой небольшой трактат, в котором автор объясняет цели своей работы. Далее Данда-чинсан приводит предлагаемую им систему транслитерации на основе монгольского письма, в основном предназначенную для передачи китайских и маньчжурских слов. Она изложена в двух главах.

Первая глава занимает л. 5а–6а и включает пять разделов. Она озаглавлена: «Новые знаки, прибавленные к некоторым группам знаков алфавита из 12 силлабов» («Arban qoyar çayan toluγai-’u jarim toluγai-’u qoyin-a nemejü jökiyaγsan sin-e üsüg anu»). В пяти разделах даны следующие группы силлабов: 1. *va ve vi... pa pe pi... 2. vai vei vi...¹*. В заключении к первой главе сказано: «Эти знаки в основном предназначены для написания китайских слов, однако некоторые из них могут быть использованы и для написания слов других языков» (*edeger üsüg anu kitad kelen-dür γoul boluγad öger-e kelen-dür çu jarim nigen anu kereglegdemüi f-e*).

Вторая глава состоит из семи разделов (7а–9а) и называется: «Новые знаки, сочиненные соединением двух согласных знаков без гласных и чтение их как одного знака» («Qoyar dang üsüg-i qolbuju biçiged nigen dang üsüg-ün ayaγu-iyar ungsiqu-bar jökiyaγsan sin-e üsüg anu»). В заключении шестого раздела (8b–9a) сказано: «Все знаки, приведенные в этих нескольких разделах, используются для написания китайских названий местностей и имен людей» (*egüneçe degegsi kedün jüil üsüg inu çöm kitad ulus-un γaγar orun ba kümün-u obuγ ner-e terigüten-dür qoçurali ügei kereglegdemüi*). Седьмой раздел включает «Знаки, устоявшееся чтение которых изменено» («Toγtuγsan ayaγu-yi qubisqaju ungsiqu üsüg anu») (9a).

¹ Система транслитерации, предлагаемая Данда-чинсаном, включает знаки, предназначенные для написания китайских, маньчжурских, индийских, тибетских и русских слов, поэтому привести ее латинский эквивалент весьма сложно.

В заключении (9b) сказано: «Приведенные знаки предназначены для чтения наименований местностей и имен людей из китайских книг в переводах на маньчжурский и монгольский языки. Что касается других [языков], нужно следовать тому, как на них говорят. Написал невежественный старик Данда» (*edeger üstüg-i yaŋbaqu kitad bičig sudur-i manju mongyol kele-iyer orčiyuluŋsan-i ungsiqu ba yaŋar orun ba kümün-ü obuy ner-e-yi bičikü terigüten-e bolumui : busud-tur bolbasu uŋ ayalu-yi dayamui : bolki ötegüs danda bičibei*).

Приведем введение к трактату.

(1a) Задумаемся. Письменность у каждого народа своя, и хотя слов, имен, фамилий, названий местностей, различных материалов и предметов огромное множество, нет случая, чтобы у того или иного народа не хватило знаков для обозначения их. Несмотря на то что на земле много народов со своими языками, они все образуют страны в установленных границах, и их письменности им вполне достаточно, если только они не общаются с народами, имеющими другие языки. Однако в силу законов вселенной развитие и изменения нескончаемы, поэтому (1b) общение между народами происходит беспрестанно и естественным образом. Для взаимного общения нужно не только изучать чужой язык, понимать написанные на нем книги, но и переводить их на свой язык. При этом возникают большие трудности при передаче названий народов и стран, гор и рек, имен и фамилий людей и даже предметов и орудий труда.

В настоящее время, когда наша Монголия стала независимым государством и много усилий направляет на развитие образования и культуры, (2a) мы озабочены тем обстоятельством, что при переводе иностранных книг нам не хватает письменных знаков. У нас нет возможности в переводах писать названия стран, имена и фамилии людей, а также наименования отдельных вещей. Некоторые говорят: «Давайте для написания таких имен, для того чтобы сохранить произношение на иностранном языке и удачно соединить их с нашим языком, создадим новые знаки». Другие говорят: «Это невозможно. Все письменности создавались в древности святыми особами, отличными от обычных людей, они постигли тайны и секреты и установили правила и законы, нарушать их людям позднейших поколений ни в коем случае нельзя». Еще говорят: «Давайте там, где невозможно [писать монгольскими знаками], заменим наше письмо маньчжурской письменностью». (2b) Казалось бы, это возможно, но на самом деле это не так, ведь тогда нарушатся установленные правила монгольского языка. Кроме того, всем народом, всеми людьми следует почитать письменность, как украшение лба *чинтамани*, и быть в этом вопросе легкомысленными, даже немного, недопустимо.

Я, глупый старик, вот что думаю. В государстве Цин при первом императоре Сэцэн-хане² Дахай-багши³ в Мукдене впервые создал маньчжурское

² Возможно, имеется в виду Абахай.

³ Маньчжурский ученый Дахай, усовершенствовавший маньчжурское письмо в 1632 г.

письмо, при этом он, прибавив к монгольскому письму кружочки и точки, сделал знаки отличными друг от друга. Он прибавил к первому знаку⁴ 11 слогозавершающих знаков (3а) и составил алфавит из 12 знаков. Этих знаков было вполне достаточно для того, чтобы писать на маньчжурском языке на родине. Однако [маньчжуры] основали империю в Срединном государстве, и этих знаков стало не хватать для перевода старинных книг, написания названий местностей, имен и фамилий людей. Тогда были созданы новые знаки: две согласные буквы без гласных соединили и стали читать как одну, кроме того, прибавили несколько знаков к первой группе и к некоторым согласным прибавили различные значки, установив правила измененного чтения, и только тогда высшие законы письменности были установлены. Позднее, в период правления Энхэ-Амугуланга (3б) новое маньчжурское письмо изменили согласно правилам монгольского письма. Ввиду сказанного Монгольскому государству для пополнения знаков своего письма не нужно искать знаки в других письменностях, а следует использовать лишь маньчжурский 12-значный алфавит и прибавленные знаки, писать их согласно правилам монгольской письменности, выделить буквы, чтение которых будет изменено, в отдельную группу, прибавить знаки алфавита *али-гали*, все знаки дать по порядку с объяснениями, и тогда можно будет писать слова всех языков — китайского, индийского, тибетского, русского и других, (4а) а кроме того, избежать нарушения устоявшихся правил письменности. С надеждой на это я составил введение.

(1а) Sanabasu eldeb ulus-un bičig üsüg kemeğci öber öber-ün keleber ögülekü üge ba obuγ ner-e γajar orun ba jiči qamuγ bodas-un ner-e kiged sab yaγum-a-’u ner-e inu jüil jüil-iyer kedüi olan bolbaču tus ayımaγ-un dotur-a ülü kürülčeki anu nigeken ber ügei : teyimü-yin tula delekei-yin deger-e kedüi olan jüil-ün öger-e keletü ulus бүкүи bolbaču öber öber-ün iγaγur ayımaγ-i daγaju kiγayar orun-ıyan sakiγad busud öger-e keletü ulus-luγ-a qarılčan nebterelčeki ügei jöbken öber doturaban bolbasu bardaγabar bolumui j-a : yerü delekei dakin-u yosu yabudal üiles-ün erke-ber : qubisaqu ulariqu anu moqusi ügei-yin tula qari γajar-un (1b) olan ulus-luγ-a qarılčan nebtereki anu egenegte bayidal-dur öbesüben bolqu anu bolai : eyimü-yin tula qarılčan nebtereki yosun-dur erke ügei tegünü üge kelen-i surqu ba tegünü suryal soyul-un bičig sasdir-i ungsin bolbasurayulqu tedüilen daγusqu ügei basa öber-ün keleber orčiγul-un bičiküi-dür tere ulus ba γajar orun ayula usun-u ner-e kiged kümün-ü obuγ ner-e jiči saba jebseg terigüten-dür kürtel-e yaγunai muqurdal bui aji : edüge man-u mongγol tusayar ulus bol-un bayıγuluγsan-ača inaysi udq-a gegegen-ü soyul-i badarayulaqu uçir-tur simdan kiçiyejü γadayadu ulus-un bičig sudur-i orčiγul-un bičiküi-dür üsüg kürülčeki ügei kemen (2a) jobanın sanaqu anu jüi bolai : ulus ba γajar orun kümün-ü obuγ ner-e kiged jiči jüil jüil-ün orčiγulbasu bolqu ügei yaγum-a-’u neres basaču bui amui : tegün-i bičiküi-dür tere ulus-un bičig üsüg-ün ayaγu-’u γoul-i aldaqu ügei bolbasu sayi tabtay-a

⁴ Имеется в виду знак а.

neyilečekü-yin tulada teyin-kü jarim anu sin-e üsüg nemejü jokisuyai kememüi ene inu bolqu ügei metü : yerü bičig üsüg kemegči čöm erten-’ü olan-ača silýaraýu ýaruýsan boyda törülkiten narin niýuča-yi tuýulyaýu dürim kemjij-e-yi toýtaysan tulada qoyiči kümün dababasu bolqu ügei : jarim anu bolqu ügei ýajar-tur manju üsüg-i orulan bičisügei kememüi (2b) ene inu kedüi bolqu bolbaču : mongýol üsüg-ün toýtaysan qauli dürim samayuraqu-yin tulada mön-kü bolqu ügei-eče yerü bičig üsüg kemegči nigen törül nigen ayimaý-un qamuy бүкүн-iyer orui-yin čindamuni metü erkimlejü jirumlan dayaqu-yin tulada egüntü qoyurundu kerkibečü öčüken tedüi omtayayilabasu bolqu ügei egün-dür mungqay ötegüs bi ergičegül-ün sanabasu uridu čin ulus-un angqan sečen qan-u üy-e-dür daqai baysi mügden-ü ýajar-tur tulýur manju üsüg jokiyaqui-dur mongýol üsüg-tür bintü dusul terigüten-i nemejü ilýaburitai bolýaýad yeke toluýai üsüg-tür arban nigen debesker ögčü bičiged бүгүде (3a) arban qoyar čayan toluýai üsüg-i jokiyajuqui ene inu manju törül-ün keleber dotur-a bardayabar kereglejü kürkü bolbaču : dumdadu orun-dur ulus törü-i bayiyuluýsan tulada erten-ü bičig sudur-i orčiyulaqu ba ýajar orun-u ner-e kümün-ü obuy ner-e-yi bičiküi-dür üsüg kürkü ügei tula basa qoyar dang üsüg-i qolbuýu bičiged nigen dang üsüg-ün ayalyu bolýan jokiyaju basa eke toluýai ba jiči jarim toluýai-dur üsüg jokiyaju nemegeč basa jarim üsüg-i toýtaysan ayalyu-yi qubisyaýu ungsiqu dürim toýtaysan tulada sayi üsüg-ün erkim qauli tegüsčüküi : qoyin-a engke amuyulang-un üy-e-dür kürčü ireged (3b) nemejü jokiyaysan sin-e manju üsüg-i mongýol üsüg-ün dürim yosuyar qubisyaýu bičigsen anu бүкүи-yin tulada egün-dür biden-ü mongýol ulus üsüg-ün qauli-yi tegüskeküi-dür busud-ača erikü-yi keregsekü ügei ýaýčakü manju arban qoyar čayan toluýai ba sin-e nemejü jokiyaysan üsüg-üd-i abču mongýol üsüg-ün dürim yosuyar бүридkejü bičiged toýtaysan ayalyu-yi qubisyaýu ungsiqu üsüg-üd-i ilýaju ýaryýad tusýar nigen keseg bolýaqu ba jiči ali ýali terigüten üsüg-üd-i qabsuraýu tus tus ilýaburitai des darayalan jokiyar bičibesü kitad enedkeg töbed oros ba jiči ýadayadu olan ulus alin-dur ču (4a) kereglebesü bolqu-ača ýadan-a toýtaysan üsüg-ün qauli dürim-i demei dabaqu ba samarayulqu ýerge-yin aldas ügei bolju oyirtamui ý-a teyim-yin tula orusil bičibei :

IV.6. Запись тибетского текста монгольским письмом («фонетическая», близкая к письменному тексту)

«Сутра Большой колесницы под названием “Белая Дара-эхэ”» («Čayan dar-a eke peretü yeke kölgen sudur orušibai»). Монгольская рукопись, 3 л., 9×22 (7×17), 14 стк., русская бумага, тушь, кисть. Пагинация на монгольском языке. На последней странице отпечаток круглой личной печати (не читается). Первые три строки выделены золотом. Рукопись предположительно второй половины XIX в.

Хвала Белой Дара-эхэ — одна из самых популярных буддийских молитв, входящих в повседневную жизнь тибетцев и монголов [Chandra Lokesh, 1967; Сумья, 2002]. Считается, что эта молитва помогает преодолевать невзгоды, избегать несчастья и продлевает жизнь. Естественно, существует монгольский перевод этой молитвы. Ксилографы и рукописи с молитвой на тибетском и монгольском языках бесчисленны. Но в обрядовой практике монголов она, как и многие другие молитвы, читалась только на тибетском языке. Это привело к появлению такой формы, как запись тибетского текста монгольским письмом. Ею могли пользоваться в качестве памятки те, кто не знал тибетской грамоты, но имел «на-сущную нужду в преодолении невзгод».

Данная рукопись не содержит транслитерацию тибетского текста молитвы, это запись, близкая к «фонетической», т.е. к устному варианту в исполнении монголов. Однако в ней сохранена определенная близость к письменному тексту: правильно разделены слова, обозначены частицы (тиб. *la*, *dang*) и пр. Это становится ясным при сравнении с тибетским оригиналом молитвы, которую мы приводим в примечании.

Сутра Большой колесницы под названием «Белая Дара-эхэ»⁵

- (1b) Ом! Избавляющая от круговорота бытия Дарима,
Спасающая от восьми ужасов Дуддара,
Избавляющая полностью от всех болезней Дурэ⁶,
Дара-эхэ, тебе кланяюсь!
Находящаяся в середине белого лотоса,
Сидящая на лунообразном сиденье в позе ваджрового лотоса,
Высшая из милосердных, тебе кланяюсь!
Подобная цвету осенней луны,
Опирающаяся спиной на лунную мандалу,
Убранная полностью всеми украшениями,
Держащая лотос-утпалу, тебе кланяюсь и тебя восхваляю!
Обладающая телом шестнадцатилетней [девы],
Дитя всех совершенных будд,
- (2a) Мать, являющая образ, исполняющий желаемое,
Святая Дара-эхэ — тебе кланяюсь!
Белым светом белой мандалы
С восемью буквами⁷
На восьми спицах окруженная полностью,
Держащая чакру, тебе кланяюсь!
Чистейшая, во всех полях

⁵ Перевод сделан с использованием старого монгольского перевода сутры.

⁶ Дарима, Дуддара, Дурэ — эпитеты и другие имена богини Тары, или Дара-эхэ.

- Разложившая повсюду цветы из драгоценностей,
 Мать, давшая начало всем буддам трех времен⁸,
 Дара-эхэ, ставшая матерью, тебе кланяюсь!
 Святая Дара-эхэ, мать-освободительница,
 Продлевающая жизнь, держащая чакру,
 Исполняющую желания, богиня, тебе вознося молитву,
 Молю, могущественную, защитить
 От всех препятствий на протяжении моей жизни,
 (2b) От болезней и несчастий!
 Одари меня всеми без исключения
 Своими высшими и простыми способностями!
 Того, кто верует в тебя, святая мать,
 Прими навсегда как своего сына!
 Меня, возносящего тебе молитву,
 Прошу спасти и вырвать железным крюком милосердия
 [из несчастий]!
 Богиня, цветом похожая на цвет луны,
 Обладающая очарованием и спокойствием,
 Прекрасная, убранная драгоценными украшениями,
 В юбках из чудесного шелка,
 Восседающая на престоле, подобном лotosовой луне,
 Сложившая стопы в ваджровой позе,
 (3a) Однолика, с двумя дланями, улыбающаяся,
 Мать, рождающая будд трех времен, —
 Перед тобой, богиня, навсегда склоняюсь в поклоне!
 Пусть силой моей ничтожной хвалы
 Во имя достижения *бодхи* всеми нами
 Начиная с этих времен и до достижения *бодхи*
 Умиротворятся все дурные силы
 И исполнятся все благоприятные условия!
 Каковы твоё тело, обладающее чакрой желаний,
 [Твоя] свита, время жизни и область пребывания,
 Твои высшие и прекрасные имена —
 Пусть и мы все будем обладать подобными же!
 Молю тебя, чтобы силой восхваления тебя
 И вознесения молитвы тебе —
 Везде, где мы пребываем,
 (3b) Исчезли болезни, бедность, распри и вражда
 И расцвели учение и благоденствие!
 Мангалам!

⁷ *Дхарани*, посвященное Таре.

⁸ Прошлое, настоящее, будущее время.

Çayan dar-a eke neretü yeke kölgén sudur oruşıbai :

(1b) om-a qorba laidol darim-a : duda ri yi jıyjid dol : dürei nab namlan dola : dulm-a yüm la çayçalloo : badm-a yarboo būnai bi : dabi süyji dangdengdüü : dorji jildüi jayidzad ma : çoyjang ma la çayçalloo : dongga dabi doйда-a sing : daba lanai jabjang ma : jannam tamjid yongsüü joy : udabala nam la çayçaldod : jüdüg lolon lüydeng dang : joyşangjai güng deyesarai :: (2a) dod jang güni çangbi yüm-e : paym-a dulm-a la çayçalloo : qorlo yarboo ođser yar : jıbdzad lanai yiyejang : yongsu yorbi namba jang : qorlo-a jangla çayçalloo : singqam tamjid yongsüü daybala eringçin midoy mangboo jaldüüdam : düisüm sangji tamjid joybi yüm-e : yümjür dulm-a çodla çayçalloo : paym-a dulm-a doljid yüm-e yidsin qorlo-a çebel ma : lhamo çodla solba ni : dagi çey-e parçid dang : (2b) naddang düngal tamjid la : nüidang çodji jabsusol : çoydang tümon oyidüb güng : malüi dayla-a nangvar jod : paym-a çodla dangjed ba : del-a daydüü büsing yong : dayjang jadla-a soldeb jii : tüyjii jayjüi sürüngdüsol : lhamo gümdoy dadı doy : gegjing dülbi çajad jang : süysi eringçin jangjii barai : jeyibi daraji mada yoy jang : badm-a dabi dang büi süü : şabnii dorjii jildüng süg : (3a) şaljay çayni jüm bay jang : düisüm sangji jedbi yüm-e : lhamo çodla daydüü düng : çodla bay jam dodba di : dayjay jangçub düb [pa] la : düi di nayisüng jangçub bar : metüing çoynam şijürjig : tüngjing büngsüm-e çoybarsoy : yid-sin qorlo-a çedgüü jida dang : qordong güçe çaddang şingqamdang : çedji çangçoy sambuu jıdabar : deda qonar daysog jür bar şoy : çodla dodjang solba dabi tüi : daysoy yangduu nayibi (3b) şaçoş der-e : naddang pulpong tabdzod şevadang : çoy-idang dasi pelbar jaddüsol : manggalam :⁹

⁹ Транслитерация оригинального тибетского текста: *sgrol dkar yid bzhin 'khor lo 'i bstod pa bzhugs / (1b) Om 'khor ba las sgrol tā re ma / tuttā re yis 'jig brgyad sgrol / tu res na ba rnams la sgrol / sgrol ma yum la phyag 'tshal lo / padma dkar po 'i dbus gnas pa / zla ba 'i gzugs kyi gdan steng du / rdo rje 'i skyil krung bcas mdzad ma / mchog sbyin ma la phyag 'tshal lo / ston ka 'i zla ba 'i mdog 'dra zhing / zla ba la ni rgyab brien ma / rgyan rnams thams cad yongs su rdzogs / Utpal bsnams la phyag 'tshal bstod / bcu drug lo lon lus dang ldan / rdzogs sangs rgyas kun de yi sras / (2a) 'dod sbyin sku ni 'chang ba 'i yum / 'phags ma sgrol ma la phyags 'tshal lo / 'khor lo dkar po 'od zer dkar / rtsibs brgyad la ni yi ge brgyad / yong su bskor ba 'i rnam pa can / 'khor lo can la phyag 'tshal lo / zhing khams thams cad yongs su dag pa la / rin chen me tog mang po gcal du bkram / dus gsum sangs rgyas thams cad rdzogs ba 'i yum / yum gyur sgrol ma khyod la phyag 'tshal lo / 'phags ma sgrol ma sgrol mdzad yum / yid bzhin 'khor lo tshe 'phel ma / lha mo khyod la gsol ba ni / bdag gi tshe yi bar chad dang / (2b) nad dang sdug bsngal thams cad las / nus ldan khyod kyi skyabs su gsol / mchog dang thun mong dngos grub kun / ma lus bdag la gnang bar mdzod / 'phags ma khyod la dad byed pa / de la rtag tu bu bzhin dgongs / bdag kyang khyed la gsol 'debs kyi / thugs rje 'i lcags kyus srung du gsol / lha mo 'i sku mdog zla 'dra 'i mdog / sgeg cing dul ba 'i cha byad can / gzugs mdzes rin chen rgyan gyis spras / mdzes pa 'i dar gyi smad g.yogs can / padma zla ba 'i gdan dbus su / zhabs gnyis do rje 'i skyil krung bzhugs / (3a) zhal gcig phyag gnyis 'dzum bag can / dus gsum sangs rgyas skyed pa 'i yum / lha mo khyod la rtag tu 'dud / khyod la bag tsam stod pa 'dis / bdag cag byang chub sgrub pa la / dus 'di nas bzung byang chub bar / mi mthun phyogs rnams zhi gyur cig / mthun rkyen phun sum tshogs par shog / yid bzhin 'khor lo khyed sku ci 'dra dang / 'khor dang sku tshe 'i tshad dang zhing khams dang / khyed kyi mtshan mchog bzang po ci 'dra bar / de 'dra kho nar bdag sogs 'gyur par shog / khyod la bstod cing gsol pa btab pa 'i mthus / bdag sogs gang du gnas pa 'i (3b) sa phyogs der / nad dang dbul 'phong 'thab rtsod zhi ba dang / chos dang bkra shis 'phel bar mdzad du gsol //*

IV.7. Запись тибетского текста монгольским письмом («фонетическая», вольная)

«Сутра Зеленой Дара-эхэ» («*Ноуууан дар-а еке-yin sudur oruṣibai*»). Монгольская рукопись, 4 л., 8,5×20 (7×17,3), 14 стк., пожелтевшая русская бумага, тушь, кисть. Пагинация монгольскими цифрами. Рамка не имеет нижней черты. Рукопись относится, по-видимому, к концу XIX или началу XX в. Явно прослеживается влияние маньчжурской письменности.

«Сутра Зеленой Дара-эхэ» тоже является записью монгольским письмом тибетского текста, но, в отличие от предыдущей рукописи, довольно далеко отходит от тибетского оригинала. Насколько далеко, сказать трудно, так как варианты тибетской молитвы содержат расхождения. Во всяком случае, представленный вариант намного короче наиболее распространенного текста тибетской молитвы. Кроме того, тибетский текст передан вольно, искаженно, и создается впечатление, что писавший не знал тибетский язык или знал его плохо. Некоторые детали, например пропуск между двумя словами *sinḍu* (л. 3а, тиб. *shin tu*), который мог произойти из-за ошибки переписчика, указывают на то, что последний мог пользоваться тибетским текстом. Однако более правдоподобно предположение, что текст был записан со слов человека, читавшего молитву по-тибетски. Так, именно он мог пропустить указанный фрагмент и из-за того, что писавший не слышал слов его, могло появиться слово *büni* (л. 3б) вместо правильного тибетского *lus ni*.

Сутра Зеленой Дара-эхэ

- (1б) Ом! Кланяюсь святой Джебдзун-Дара-эхэ!
Кланяюсь Дара-эхэ, стремительной [во всем] героине,
Со взглядом, как мгновенный блеск молнии,
Появившейся из раскрытого бутона
Рожденного водой¹⁰, покровительнице трех миров¹¹!
Кланяюсь богине, ликом подобной полной осенней луне,
Сложенной в сто слоев,
Словно созвездие тысячи звезд,
Распространяющее яркий свет!
Кланяюсь богине, держащей в руках
Сине-золотые рожденные водой лотосы в качестве украшения,
(2а) Вершащей подаяние, старание, твердость, покой,
Терпение и созерцание!
Кланяюсь богине, макушка-уснир татхагаты которой
Зрит все безгранично и совершенно,

¹⁰ Иносказательное название лотоса.

¹¹ Нижний, на поверхности земли и высший.

- Достигшей полностью *парамит*
 И опирающейся на сыновей будд¹²!
 Кланяюсь Дуддаре, знаком «хум»
 Заполняющей все стороны желаний и небеса,
 Попирающей семь вселенных своими стопами,
 Способной призывать всех без исключения!
 Кланяюсь богине, которую почитают Индра, Агни, Брахма,
 Бог ветра, прочие [боги] и Махешвара
 (2b) И которой демоны, вставшие мертвецы, *гандхарвы*
 И *якшасы* поют восхваления.
 Кланяюсь богине, восклицаниями «трад» и «пад»¹³
 Побеждающей заблуждения темной стороны,
 Попирая их поджатой правой ногой и вытянутой левой,
 Распространяющей пылающий огонь!
 Кланяюсь Дурэ, безмерно устрашающей,
 Побеждающей всех богатырских демонов,
 [Грозно-]сморщенным лицом, [подобным] рожденному водой,
 Умертвляющей всех врагов без остатка!
 Кланяюсь богине, которая дланью, исполненной
 Трех драгоценностей,
 И пальцем указывает на свое сердце,
 (3a) Которая украшена чакрой, [направленной во] стороны света,
 И которая распространяет вокруг волны света!
 Кланяюсь богине, исполненной великой радости и славы,
 Испускающей четки-лучи света из короны,
 Улыбающейся и смеющейся Дуддаре,
 Покорившей демонов и вселенную!
 Кланяюсь богине, созывающей
 Сонмы [гениев-]защитников местностей,
 С грозным видом с помощью знака «хум»
 Полностью освобождающей всех страждущих!
 Кланяюсь богине, которая украсила голову нарождающейся луной,
 Все убранство которой испускает великолепный свет¹⁴!
 (3b) Кланяюсь богине, пребывающей посередине четок,
 Подобных огню последней *калты*,
 Вытянувшей правую ногу, поджавшей левую, танцующей
 И испытывающей радость, подавляющей толпы врагов!
 Кланяюсь богине, бьющей поверхность земли ладонью

¹² Бодхисаттвы.

¹³ Магические слоги.

¹⁴ Пропущены слова: «являющей, из Амитабхы, поместившегося в волосах, безмерного и постоянного». Дополнение сделано по тексту, распространенному в качестве молитвы в Тибете и Монголии.

- И попирающей стопами,
 Взирающей грозно и с помощью знака «хум»
 Разбивающей все семь рядов!
 Кланяюсь богине, спокойной, добродетельной, мирной,
 Вышедшей из страданий, умиротворенной,
 С помощью знаков «свах» и «ом»
 Истинно подавляющей великие пороки!
- (4a) Кланяюсь богине, танцующей и испытывающей радость,
 Разбивающей в прах тела врагов,
 Создавшей *дхарани* из десяти знаков,
 Дающей освобождение с помощью знака мудрости «хум»!
 Кланяюсь богине, подобной океану божеств,
 Держащей в руке дикое животное,
 Дважды произносящей «тара» и с помощью знака «пад»
 Искореняющей все без исключения злодеяния!
 Кланяюсь богине, ставшей опорой для сонмов божеств, царей,
 Людей и всех, кто есть, изгоняющей смуту и дурные сны,
 [Богине,] надевшей доспехи и радующейся!
- (4b) Кланяюсь богине, вознесшей солнце и луну,
 Сверкающей глазами Дуддари,
 Знаками «ха» и «ра»¹⁵
 Изгоняющей жестокие болезни!
 Кланяюсь богине, создавшей три суты¹⁶,
 Исполненной спокойной силы и истины,
 Подавляющей все толпы демонов, восставших мертвецов, *якшей*
 И воплотившей высший знак «дурэ»!
 Это — коренное *дхарани* поклонения двадцати одной [Дара-эхэ].

Noḡuyan dar-a eke-yin sudur oruṣibai :

(1b) om jibdzum-a baḡm-a dulmal-a čayčaloo : čayčal dulm-a nirbuu vamoo :
 jinid yaḡig loyduḡ vam-a : ḡigdenḡ süḡḡün čüḡi šalḡei : geser jib-a lani juum-a :
 čayčal dongyoi dava ḡüḡḡdū-e : ḡanva jini jeḡbei salḡ-aa : ḡarm-a dongporoy
 čogba namḡi : rabdū-e jibeḡ odbarba barm-a : čayčal süḡrongdan juni jiji : badm-a
 čayni nambar ḡam-aa : jimba (2a) juḡḡḡḡ ḡadaba šiva : sodba samdan jodyul nid
 ma : čayčal debšin sigbei juḡḡḡḡ : day-a nambar ḡalbar jidm-a : malüi parol čimba
 toyibeḡi : ḡalibi sarayiji singdū-e dem-a : čayčal dūda ra qum yigi : doddon čoydon
 namqai ḡanm-aa : ḡigdenḡ dembū-e šabji nangder : lüva midber güger nim-aa :
 čayčal jodḡin milha čimba : lün lha načoy vaḡčoy jodm-aa : (2b) jumbuu rolon des-
 a namdanḡ : noḡḡḡ čoyḡi dūnai dodm-a : čayčal daḡi jadang baḡi : parol tulhar

¹⁵ Магические слоги.

¹⁶ Тиб. *de nyid gsum*; обозначение трех символов сущего, воплощенных в формуле «Ом А Хум».

rabdüü jom-a : yagüm yongjing šabji nangder : mivar tügva šingdüü barm-aa : čayčal dürei jiyva čimoo düji babuu nambar jam-aa : čüji šalnei tonir dangdzod daybuu tamjad malüi sadm-aa : čayčal yongčoy sümčan čoyčii : soromoo tüyar nambar jam-aa : malüi (3a) čoyjii korlo-a jingla rangi ojei čoynam tügim-a : čayčal rabdüü yava jibai : üjün ojii perengva pilm-aa : šadba rabsid düdaraye : düdeng jigden vangdüü-e dzadma : čayčal saši jongbi čoynam : tamjad güger nim-a nidm-aa : tanir yiva yigi qungi : pomba tamjid nambar dulm-aa : čayčal doyibi dümbüü rüüjang : jimba tamjad šingdüü-e [...] ¹⁷ odrab jadm-a : (3b) čayčal kalbii tamui metar : barabai peringva üini mnaima : yašin yonggüng günoi yorojai : day-e büni nambar jam-aa : čayčal saši oyil-a čogi : teljii nüngjing šabjii düma : tonir dongdzad yigi qungi : rimba dümbüü namni kem-aa : čayčal dim-aa : gim-a šim-aa : ning ang dayišing jüdyül nidm-a : suuq-a umdang yangday dambai : degba čümboo jimba nidm-a (4a) čayčal güntüi yor kab ¹⁸ yaibai : day-e büni ¹⁹ nambar gem-a : yigi jungbi ani yoobai : rig va qungl-aa dulm-a nidm-a : čayčal lhay-a čay-a nambai : rigdeg dayjing čiy nai nai man-a : daranija paži yigi : dügning malüi bani selm-aa : čayčal lhay-e čoynam jalboo : lhadang miam jiy-e denm-aa : günai yočüü-a yava jidbei : dzoddon milang amba selma-aa : čayčal nim-a (4b) dava jibai : jani bolo-a odrab salm-a : qar-a niži düdar ay-e : šindüü-e daybuu renid selm-a : čayčal denid sümnim yodbai : šibi tüding yangday dambai : dongduu-a rolon nošin čoynam jimba düreyi rabčiy nidm-a : dzayibai oyi dodba didang : čayčal vani nišiuu dza jig ::: ²⁰

¹⁷ Пропуск.

¹⁸ Должно быть *rab*.

¹⁹ Должно быть *lünü*.

²⁰ Транслитерация оригинального тибетского текста: *rJe btsun sgrol ma'i phyag 'tshal nyi shu rtsa gcig ma bzgugs / (1b) Öm rje btsun ma 'phags ma sgrol ma la phyag 'tshal lo / phyag 'tshal sgrol ma myur ba dpa' mo / spyan ni skad cig glog dang 'dra ma / 'jig rten gsum mgon chu skyes zhal gyi / ge sar bye ba las ni byung ma / phyag 'tshal ston ka'i zla ba kun tu / gang ba brgya ni brtsegs ba'i zhal ma / skar ma stong phrog tshogs pa rnam kyis / rab tu phyé ba'i 'od rab 'bar ma / phyag tshal gser sngo chu nas skyes kyi / padma phyag ni rnam par brgyan ma / sbyin pa (2a) brtson 'grus dka' thub zhi ba / bzod pa bsam gtan spyod yul nyid ma / phyag 'tshal de bzhin gshegs pa'i gtsug tor / mtha' yas rnam par rgyal bar spyod ma / ma lus pha rol phyin pa thob pa'i / rgyal ba'i sras kyis shin tu bsten ma / phyag 'tshal tu dhā ra hūm yi ges / 'dod dang phyogs dang nam mka' gang ma / 'jig rten bdun po zhabs kyis mnan te / lus pa med par 'gugs par nus ma / phyag 'tshal brgya byin me lha tshangs pa / rlung lha sna tshogs dbang phyug mchod ma / (2b) 'byung bo ro langs dri za rnam dang / gnod sbyin tshogs kyis mdun nas bstod ma / phyag 'tshal trad ces bya dang phañ kyis / pha rol 'khrul 'khor rab tu 'joms ma / g.yas bskums g.yon brkyangs zhabs kyis mnan te / me 'bar 'khrug pa shin tu 'bar ma / phyag 'tshal tu res 'jigs pa chen po / bdud kyi dpa' bo rnam par 'joms ma / chu skyes zhal ni khro gnyer ldan mdzad / dgra bo thams cad ma lus gsod ma / phyag 'tshal dkon mchog gsum mtshon phyag rgya'i / sor mos thugs kar rnam par brgyan ma / ma lus (3a) phyogs kyi 'khor lo brgyan pa'i / rang gi od kyi tshogs rnam 'khrug ma / phyag 'tshal rab tu dga' ba brjid pa'i / dbu rgyan 'od kyi phreng pa spel ma / bzhad pa rab bzhad tudtā re yis / bdud dang 'jig rten dbang du mdzad ma / phyag 'tshal sa gzhi skyong ba'i tshogs rnam / thams cad 'gugs par nus ma nyid ma / khro gnyer g.yo ba yi ge hūm gis / phongs pa thams cad rnam par sgrol ma / phyag 'tshal zla ba'i dum bus dbu brgyan / brgyan pa thams cad shin tu ['bar ma / ral ba'i khrod na 'od dpag med las / rtag par shin tu] 'od*

IV.8. Запись монгольским письмом смешанного санскритско- тибетского текста

«Молитва, которую произносят во время [обряда] “обнесения” младенца водой» («*Nilqas-yin tuqai usu-yi ergegüljü ungsidaγ nom orusiγulba*»). Монгольская рукопись, 1 л., 7×15 (6,5×16), 13 стк., красная китайская бумага, гармоника, тушь, кисть. На оборотной стороне также дан текст заговора против дурных снов. В тексте поставлен крестик, где, видимо, должно быть произнесено имя ребенка, для которого читают заговор. Заглавие на монгольском языке. Особенностью текста является употребление *n* вместо *ng* и наоборот. Рукопись конца XIX — начала XX в.

Данный текст — тибетская молитва, записанная монгольским письмом, в которую вставлены санскритские *дхарани*, тоже переданные монгольским письмом. Это — *дхарани*, которые читались при обряде отвращения злых сил, заставлявших ребенка плакать. В данном случае мы видим пример того, как монголы кроме записи тибетского текста, приближенной к фонетической, отображали таким же образом и текст на санскрите.

- (1a) Молитва, которую произносят, когда обносят младенца водой
Учителю Сосорбарме, собравшему все [благие качества],
Возношу молитву! + его
Беды, несчастья, болезни, злых духов, напасти успокой,
Дай долголетие, здоровье и счастье!
- (1b) *Ом мани дари бадзар ни маха вара ди сари хум хум над над
суваха!*

*rab mdzad ma / (3b) phyag 'tshal bskal ba'i tha ma'i me ltar / 'bar ba'i phreng ba'i dbus gnas ma / g.yas
brkyangs g.yon bskums kun nas bskor dga'i / dgra yi dpung ni rnam par 'joms ma / phyag 'tshal sa
gzhi ngos la phyag gi / mthil gyis bsnun cing zhabs kyis brdung ma / khro gnyer spyan mdzad yi ge
hūm gis / rim pa bdun po rnam ni 'gems ma / phyag 'tshal bde ma dge ma zhi ma / mya ngan 'das zhi
spyod yul nyid ma / svā hā om dang yang dag ldan pas / sdig pa chen po 'joms pa nyid ma / (4a)
phyag 'tshal kun nas bskor rab dga' ba'i / dgra yi lus ni rnam par 'gems ma / yi ge bcu ba'i ngag
bkod pa'i / rig pa hūm las sgrol ma nyid ma / phyag 'tshal lha yi mtsho yi rnam pa'i / ri dvags rtags
can phyag na bsnams ma / tā ra gnyis brjod phañ kyi yi ges / dug rnam ma lus pa ni sel ma /
phyag 'tshal lha yi tshogs rnam rgyal po / lha dang mi 'am ci yis bsten ma / kun nas go cha dga' ba
brjid kyis / rtsod dang rmi lam mgan pa sel ma / phyag 'tshal nyi ma (4b) zla ba rgyas pa'i / spyan
gnyis po la 'od rab gsal ma / ha ra gnyis brjod tu dīā ra yis / shin tu drag po'i rims nad sel ma /
phyag 'tshal de nyid gsum rnam bkod pas / zhi ba'i mthu dang yang dag ldan ma / gdon dang ro
langs gnod spyin tshogs rnam / 'joms pa tu re rab mchog nyid ma / rtsa ba'i sngags kyi bstod pa 'di
dang / phyag 'tshal ba ni nyi shu rsta gcig /*

- (1a) Nilqas-yin tuqai usu-yi ergegüljü ungsiday nom orusiylulba
 güngdüyü lam-a-a sosor varam-a la :
 solba debes-e + denid ji :
 degdeb naddon varcid šiba dang :
 čerin nadmid dejid dangbar šoy .
- (1b) ôm ma-a ni dari bajar ni miq-a varadi sari humu humu . pad pad
 suvaqa ::²¹

IV.9. Ксилографическое издание текста на тибетском языке, записанного монгольским письмом

«Правила произнесения заветов Майтреи» («Byams pas dam bca'i gzungs bzla tshul bzhugs so»). Тибетский ксилограф, 6 л., 22,5×8 (18×6), 6 стк., русская бумага. На лицевой стороне — пагинация тибетская, на оборотной — цифрами. На л. 5b указан на санскрите автор — *Pa tu si dhi*, что на тибетский язык переводится как Хайдуб. Под этим именем скрывается известный монгольский литератор Агван-Лубсанхайдуб, или Хайдуб-хамбо (1779–1838), в *сумбум* которого входит означенное сочинение [Ngag dbang blo bzang mkhas grub, т. I, соч. 10]. Ксилографировано в 1933 г. в монастыре Гандан-Дарджалин в районе гор Хан-Хухий, в Убсунурском аймаке.

Для нас интерес представляет последний лист (6a), на котором помещен тибетский текст на монгольском письме, содержащий сведения о ксилографировании и благопожелание. Это редкий случай ксилографирования тибетского текста, записанного монгольским письмом.

(6a) Благодаря созданию данного ксилографа в год воды-курицы, седьмой год шестнадцатого *рабджуна*, в монастыре Гандан-Дарджалин в местности Хан-Хухий пусть распространится и пребудет на долгие времена драгоценность религии сутр и тантр Дзонхавы, солнца Могущественного, спасителя и покровителя, а все живые существа пусть возрадуют Майдари и пусть немедленно исполнятся его предсказания²². Пусть наступит благоденствие!

²¹ Восстановленный тибетский и санскритский тексты молитвы в транслитерации: (тиб.) *kun 'dus bla ma so sor 'brang ma la / gsol ba 'debs so x 'di nyid kyi / sdig sgrib nad gdon bar chad zhi ba dang / tshe ring nad med bde skyid ldan par shog /* (санскр.) *ôm ma ði dha ri badzri ði maqā pra ti sa ri hūm hūm pañ pañ svāqā /*

²² Предсказания о счастливой жизни в эпоху будды Майтреи.

(6a) rabjung jüdügbi dangjui düngba čüja lor qangköküi sijayibi sa čar
 gandangdarjayiling-dü baradu düva diyi tui : dübi nim-a jamgon jongkavai
 dong ay jyi damba ringbüüči darsing jayila yüngrüng dü neva da : čadbar
 du robo tamjad nürdü jamgon niža ni jangčub lüngdün toboršog : dasibarjur-
 jig²³

²³ Восстановленный тибетский текст: *rab 'byung bcu drug pa'i grangs bya'i bdun pa chu bya lor khang hu hus zhes bya ba'i sa char dga' ldan dar rgyas gling du par tu bsgrubs pa de yi mthus thubs pa'i nyi ma skyabs mgon tsong kha pa'i mdo sngags kyi bstan pa rin po che dar zhing rgyas la yun ring du gnas pa dang khyad par tu 'gro ba thams cad myur du byams mgon mnyes byas nas byang chub lung bstan thob par shog bkra shis par gyur cig*

Часть V

МОНГОЛЬСКИЕ ТЕКСТЫ, ЗАПИСАННЫЕ ТИБЕТСКИМ ПИСЬМОМ



В результате того, что в Монголии большая часть населения знала письменный тибетский язык, но не владела письменным монгольским, появились рукописи и ксилографы на монгольском языке, записанные с помощью тибетского письма. Среди них самыми распространенными являются:

1. Тибетско-монгольские словари (тиб. *brda yig*; монг. *dokiy-a-nu bičig*).
2. Словари редких слов из какого-либо сочинения, или «извлечения слов» (тиб. *btus ming*; монг. *tegübüri ner-e*).
3. Предсказания богдо-гэгэна (тиб. *lung bstan*; монг. *esi üjögülekü*).
4. Молитвы, читаемые во время жертвоприношения воскурением, или *саны* (тиб. *bsang*; монг. *ariyudqal*).
5. Небольшие молитвы, читаемые в повседневной жизни.
6. Переводы популярных сочинений, собрания поучений.
7. Сборники песен, стихов, *еролов* и *магталов*.
8. Справочники по болезням скота.
9. Сочинения по медицине, рецептурные сборники.
10. Личные записи.
11. Подорожные.
12. Географические карты.
13. Описи скота.
14. Различные списки предметов, находящихся в ведении какого-либо лица.
15. Гадательные книги и пр.

Подобных текстов сравнительно много, в 1930-х годах таким образом издавался даже «Ламский журнал» («*Lam nar-un sedkül*»). Из них самые многочисленные — словари и молитвы-*саны*. Примером первых является монументальный словарь Йэшедорджа (XIX в.), опубликованный в Монголии [Ye-šes rdo rje, 1959]. Большое число *санов* объясняется тем, что монголы часто вставляли названия гор, рек и других географических объектов своих родных кочевий в наиболее популярные тибетские сочинения такого рода, например в *саны* под сокращенным названием «Всеобщие благие предзнаменования» (тиб. «*Thun mong rten 'brel*») и «Ниспускающий дождь счастья» (тиб. «*bKra shis char 'bebs*»). Некоторые книги

были даже ксилографированы. Так, в Арвайхэре в конце XIX в. были напечатаны «Десять дуйминов» [Dorji, 1961, с. 88].

Среди подобных сочинений встречаются и весьма редкие образцы. Именно такие примеры мы постарались включить в эту часть книги. В частности, здесь приведены два памятника — китайско-монгольский и русско-монгольский разговорники, или словарики, на тибетском письме, существующие, пожалуй, в единственных экземплярах. Хорошо известно, что монгольские ламы владели тибетским языком и писали на нем свои сочинения. Многие монгольские чиновники и образованные люди владели китайским и маньчжурским языками, переводили с этих языков и вели на них делопроизводство. Однако использование тибетского письма и языка для овладения китайским и русским языками — явление редкое и малоизвестное. Это и демонстрируют упомянутые выше разговорники.

Традиция использования тибетского письма для передачи монгольского текста не раз попадала в поле зрения ученых [Damdinsüring, 1959, с. 599; Пагва, 1961; Дамба, 1974; Загдсүрэн, 1975; Цэрэндаваа, 1989 и др.], хотя фундаментальное исследование этой темы еще впереди. Между тем в системе транскрипции тибетскими знаками монгольского языка много интересного. Твердых норм в такого рода записях не было. Некоторые следовали монгольскому письменному языку, другие — разговорному. Авторы таких записей по-разному отображали фонемы и грамматические элементы монгольского языка, например гласные *и*, *о* и *й*, долгие гласные, винительный и родительный падежи, притяжания. Часто в этом находили отражение диалектные особенности монгольского языка, которым владел автор, а часто — специфика того диалекта тибетского языка, который был ему известен. Однако есть и некоторые общие черты. Так, при передаче тибетским письмом монгольских слов и предложений монголы чаще всего использовали не собственно тибетское произношение (лхасское, амдоское и т.д.), а свое, монгольское, так называемое «ламское», сложившееся на основе тибетских диалектов. В частности, для отображения дифтонга *ai* в слогах *bai*, *nai* и др. преимущественно употреблялись тибетские *pas*, *nas* и др. — так, как читали эти слоги монголы. В подобные тексты включались и собственно тибетские слова [Пагва, 1961, с. 210–225].

В данном разделе приведены монгольские тексты, записанные тибетским письмом, относящиеся к разным видам и жанрам письменной литературы, к рукописной и ксилографической традициям. Для сравнения способов передачи тибетским письмом монгольского языка мы старались, где это возможно, привести параллельные монгольские тексты.

V.1. Молитва трем благодетельным

V.1.1. Рукопись на монгольском языке, записанная тибетским письмом, без титула, 1 л., 4 стр., 25×13,5 (11×5), 5–6 стк., гармоника, бумага китайская, тонкая, ломкая, так называемая «чайная», тушь, калам. На оборотной стороне — реклама чая на китайском и монгольском языках. Есть рисунок старца и печати. Марги-

нал на монгольском языке тибетскими буквами: *sha ra tsha sa he be re ge* (совр. монг. *шар цаас хэврэг* ‘желтая ломкая бумага’). Рукопись относится к рубежу XIX–XX вв.

Молитва трем благодетельным, или хвала учителю, отцу и матери, была очень популярна в Монголии именно на монгольском языке. Автор ее неизвестен. Вариантов ее много, все они имели различные названия: «Хвала отцу и матери» («Eke eḡige-yin maṅṅaṅal»), «Молитва о воздаянии трем благодетельным» («Gurban aḡitan-u aḡi-yi qariyulun namangḡilaqu sudur ogusibai») и др. Восходит она к какому-то конкретному тибетскому тексту или нет, нам неизвестно. Можно осторожно предположить, что она (или ее версия) была создана в самой Монголии. Во всяком случае, один известный ее вариант включает начало монгольского алфавита, что вряд ли могло появиться в тибетском сочинении: «О мой благодетельный учитель-лама, учивший меня грамоте, начиная с *а, ба, ха*» (*a ba qa geḡi surṅaysan aḡitu lam-a baḡši minu*). Часто такие тексты включали в себя молитву «Мани» («Ом мани падмэ хум»), которую надо было произносить нараспев — так называемый обряд «Вознесение Мани» (монг. «Mani kḡḡegeḡkü»). Именно таким и является следующий текст. Знак «плюс» после слога «Ом» указывает на необходимость в этом месте читать нараспев молитву «Мани». Преимущественно ее читали три или четыре раза.

(1b) Кланяюсь Трем драгоценностям!

О мой благодетельный учитель-лама, вскормивший меня добродетелью!

О мой батюшка, исподволь учивший меня жить, не совершая ошибок!

О моя благодетельная матушка, добросердечно кормившая меня!

Пусть родятся эти трое, достигнув святости могущественного Будды! Ом! +

О мой благодетельный учитель-лама, вскормивший меня своим благо-
словением!

О мой батюшка, исподволь учивший меня жить праведно!

(2a) О моя благодетельная матушка, добросердечно кормившая меня
десять месяцев!

Пусть эти трое обретут святость будды Абида! Ом! +

О мой учитель-лама, вскормивший меня учением!

О мой батюшка, исподволь учивший меня быть послушным!

О моя благодетельная матушка, добросердечно кормившая меня, не
жалая сна!

Пусть эти трое обретут святость Зеленой Дара-эхэ! Ом! +

(2b) О мой учитель-лама, ведший меня по белому пути!

О мой батюшка, исподволь учивший меня всем добродетелям Белой
Дара-эхэ!

О моя благодетельная матушка, добросердечно кормившая меня белым
молоком!

Пусть эти трое обретут святость высшей Белой Дара-эхэ! Ом! +

О мой учитель-лама, учивший меня только знаниям и мудрости!

- (3а) О мой батюшка, исподволь учивший меня быть почтительным!
 О моя благодетельная матушка, добросердечно кормившая разной [едой]!
 Пусть эти трое обретут рождение человеком, исполненным благих
 качеств! *Ом мани падме хум!*
Ом мани падме хум!
Ом мани падме хум!
 Произноси протяжно четыре гласных¹!
 Пусть наступит благоденствие!
Сарва мангалам!
 Сорок один раз хвалу...²
- (1b) kwur bang 'e re de ni twur mū rwu ku mus //
 po yang yer the ci ye ge sang // 'a chi thu bla ma pag shi mi nū //
 por kwu pu 'u ya po ge cu // se me ge re swu ra kag chi // 'a has mi nū //
 pol chis sas hang yer the ci yeg sang // 'a chi thu 'i ci mi nwu //
 te re kwur pa kwul // mi nwu de ge tu por hang nū hu thwug 'ig ye 'ol hu
 pol thwa kwas // Ōm +
 'a di sa thi te yer // the ci yeg sang // 'a chi thwu la ma pag shi mi nū //
 'a ri kwung yer ya pog chi // se me ger swur kwag chi 'a has mi nwu //
- (2а) 'ar bang sar sas hang the ci yeg sang // 'a chi thu 'i ci mi nwu // te re kwur pa kwul
 mi nū // de ge tu a bi te por hang nū // hu thug 'ig 'ol hu pol thu kas // Ōm +
 nom yer the ci yeg seng bla ma pag shi mi nwu //
 nom hang yer ya pag chi se me ger swar kag chi // 'a has mi nu
 nos ra yeng has ral la 'u kus sas hang the ci yeg sang 'a chi thwu 'i ci mi nu //
 te re kwur pa kwul mi nwu // de ke tu no ko kang tra ra hi 'ing hu
 thwug 'ig 'ol hu pol thu kwas // Ōm +
- (2b) tsha kang tsa ma yer 'u der twug chi bla ma pag shi mi nwu //
 tsha kang tra 'e hi 'ing tsha ka ta hi na ka ta hi 'ig se me ger swar kwag
 chi 'a has mi nu
 tsha kang su yer sas hang the ci yeg seng 'a chi thwa 'i ci mi nu
 te re kwur pa kul mi nu de ge tu tsha kang tra 'e hi 'ing hu thwag 'ig 'ol hu
 pol thu kas // Ōm +
 'er dem pil leg ho yor thū ku sa yer swar kwag chi bla ma pag shi mi nu //
- (3а) 'el per chu sas hang ya ba ge cu se me ger swar kag chi // 'a has mi nu
 'el deb chil cu sas hang the ci yeg sang 'a chi thu 'i ci mi nwu
 the re kwur pa kwul mi nū de ge tu 'er dem pu ru tug sang khu mung nū pi
 yi ge 'ol hu pol thu kas // ³

¹ По-видимому, имеются в виду четыре тибетские гласные буквы, которые отображаются графически как *o, i, e, u*.

² Текст обрывается. Последнее четверостишие — на тибетском языке и санскрите.

³ Перевод на современный монгольский язык:

(1а) Гурван эрдэнэд мөргүмүй

Буянаар тэжээсэн ачит лам багш мину

(Тиб.)

Öm ma ñi pa dme hūm /

Öm ma ñi pa dme hūm /

Öm ma ñi pa dme hūm /

Öm ma ñi pa dme hūm /

bzhi dbyangs ring brjod //

Öm bde legs su gyur cig /

sa rba mangga lam //

po stod bshad bzhi cu gcig po'i //

V.1.2. «Сутра о воздаянии благодарности трем благодетельным» («Gurban aci-tan-u aci-yi qariyulun namangcilaqu sudur orusibai»). Монгольская рукопись, 5 л., 10×18,5, 14 стк., китайская бумага, гармоника, тушь, кисть. Пагинация цифрами через страницу. Относится к XVIII или XIX в.

Сутра о воздаянии благодарности трем благодетельным

- (1b) О мой благодетельный учитель-лама, обучивший меня письменам учения Будды,
 О мой отец, учивший меня жить, не совершая ошибок,
 О моя благодетельная мать, вскормившая меня прекрасным белым молоком, полным благодати!

Буруу бүү яв гэж сэмээр сургагч ахай мину

Болжээ сайхнаар тэжээсэн ачит ижий мину

Тэр гурвуул мину дээд бурханы хутгийгээ олох болтугай! Ум +

Адистадаар тэжээсэн ачит лам багш мину

Ариунаар яв гэж сэмээр сургагч ахай мину

Арван сар сайхан тэжээсэн (2a) ачит ижий мину

Тэр гурвуул мину дээд Авид бурханы хутгийгээ олох болтугай! Ум +

Номоор тэжээсэн лам багш мину

Номхоноор яв гэж сэмээр сургасан ахай мину

Нойроо хайрлалгүй сайхан тэжээсэн ачит ижий мину

Тэр гурвуул мину дээд Ногоон Дара эхийн хутгийгээ олох болтугай! Ум +

(2b) Цагаан замаар удирдагч лам багш мину

Цагаан Дара эхийн цадаах наадахыг сэмээр сургагч ахай мину

Цагаан сүүгээр сайхан тэжээсэн ачит ижий мину

Тэр гурвуул мину дээд Цагаан Дара эхийн хутгийг олох болтугай! Ум +

Эрдэм билиг хоёр туушаар сургагч лам багш мину

Элбэрч сайхан яв гэж сэмээр сургагч (3a) ахай мину

Элдэвчилж сайхан тэжээсэн ачит ижий мину

Тэр гурвуул минь дээд эрдэм бүрдсэн хүний биеийг олох болтугай!

(Тиб.)

Ум маани бадми хум

Ум маани бадми хум

Ум маани бадми хум

Ум маани бадми хум

Дөрвөн эгшгийг уртаар дууд

Ум сайн амгалан болтугай

Сарваа мангаалам

Дөчин нэгэн удаа магъя...

Пусть эти трое благодетельных немедленно достигнут святости благого Будды!

О мой благодетельный учитель-лама, обучивший меня белым письменам,
О мой благодетельный отец, учивший меня жить, не нарушая закон,
О моя благодетельная мать, вскормившая меня белым молоком,

Пусть эти трое благодетельных немедленно достигнут святости Белой Дара-эхэ!

- (2a) О мой благодетельный учитель-лама, наставлявший меня в учении,
О мой благодетельный отец, учивший меня жить спокойно и скромно,
О моя благодетельная мать, вскормившая меня прекрасным белым молоком, подобным морю-океану,

Пусть эти трое благодетельных немедленно достигнут святости Зеленой Дара-эхэ, будд и бодхисаттв!

О мой благодетельный учитель-лама, наставлявший меня в письменах, начиная с буквы «а»,

О мой благодетельный отец, учивший меня жить чисто и свято,

О моя благодетельная мать, вскормившая меня обильным и прекрасным белым молоком,

Пусть эти трое благодетельных немедленно достигнут святости будды Абиды!

- (2b) О мой благодетельный учитель-лама, обучавший меня письменам учения будд и бодхисаттв,

О мой благодетельный отец, учивший меня жить честно,

О моя благодетельная мать, вскормившая меня прекрасным белым молоком, полным счастья и благодати,

Пусть эти трое благодетельных немедленно достигнут святости могущественных и милосердных будд и бодхисаттв!

О мой благодетельный учитель-лама, обучивший меня всевозможным письменам учения будд и бодхисаттв,

О мой благодетельный отец, учивший меня жить праведно,

- (3a) О моя благодетельная мать, дававшая мне вкушать свое желтое материнское молоко,

Пусть эти трое благодетельных немедленно обретут святость будды Аюши!

О мой благодетельный учитель-лама, обучавший меня всем письменам учения будд и бодхисаттв,

О мой благодетельный отец, учивший меня жить не отступаясь,

О моя благодетельная мать, вскормившая меня прекрасным белым молоком, которым невозможно насытиться,

Пусть эти трое благодетельных немедленно родятся из цветка лотоса золотого цвета!

Все живые существа, подобные моей матери, благодаря переписыванию, понуждению к переписыванию, к чтению и вознесению благопожелания

- (3b) трем благодетельным пусть немедленно обретут святость будды Абиды, живущего в высшей счастливой стране Сукхавати, находящейся на западной стороне!

Ом мани падме хум!

Ом мани падме хум!

Ом мани падме хум!

Мангалам!

Мангалам!

- (4a) *Омманипадмехум!*

Gurban ačitan-u ači-yi qariyulun namangčilaqu sudur orusibai

- (1b) burqan nom-un üsüg-üd : jıyaǰu öggügsen ačitu blam-a baysi minu :
 buruǰu büü yabu kemen suryaǰsan ačitu ečige minu :
 buyan kisigtü sayıqan čayan süü-iyer asuran teǰigeǰü öggügsen ačitu eke minu
 tere ǰurban ačitu minu buyan-tu burqan-u qutuǰ-i türgen olqu boltuǰai :
 čayan üsüg-üd-i jıyaǰu öggügsen ačitu blam-a baysi minu :
 čayaǰa-ača buruǰu büü yabu kemen suryaǰsan ačitu ečige minu :
 čayan süü-iyer asuran teǰigeǰü öggügsen ačitu eke minu :
 tere ǰurban ačitu minu čayan dar-a eke burqan-u qutuǰ-i türgen olqu boltuǰai : :
- (2a) nom-ud-i jıyaǰu öggügsen ačitu blam-a baysi minu :
 nomuqan sayıqan yabu kemen suryaǰsan ačitu ečige minu :
 naǰur dalai metü sayıqan čayan süü-iyer asuran teǰigeǰü öggügsen ačitu eke
 minu :
 tere ǰurban ačitu minu : noǰuǰan dar-a eke burqan bodisung-un qutuǰ-i türgen
 olqu boltuǰai :
 a üsüg-üd-i jıyaǰu öggügsen ačitu blam-a baysi minu :
 ariǰun sayıqan yabu kemen suryaǰsan ačitu ečige minu :
 aribin metü sayıqan čayan süü-iyer asuran teǰigeǰü öggügsen ačitu eke minu :
- (2b) tere ǰurban ačitu minu : abida burqan-u qutuǰ-i türgen olqu boltuǰai :
 erketü burqan bodisung-un nom üsüg-üd-i jıyaǰu öggügsen ačitu blam-a baysi
 minu :
 üneker sayın yabu kemen suryaǰsan ačitu ečige minu :
 ülemǰi sayın ölǰei kisig-tü sayıqan čayan süü-iyer asuran teǰigeǰü öggügsen
 ačitu eke minu :
 tere ǰurban ačitu minu : erketü yeke nigülsügči burqan-u bodisung-un qutuǰ-
 i türgen olqu boltuǰai :
 aliba burqan bodisung-un üsüg-üd-i jıyaǰu öggügsen ačitu blam-a baysi minu :
 ariǰun sayıqan yabu kemen suryaǰsan ačitu ečige minu :
- (3a) aribin sayıqan anggir šara ayuray-ban simegüülügsen ačitu eke minu :
 tere ǰurban ačitu minu : ayusi burqan-u qutuǰ-i türgen olqu boltuǰai : :
 qamuǰ burqan bodisung narun nom-un üsüg-üd-i jıyaǰu öggügsen ačitu blam-a
 baysi minu :

qajayai buruyu büü yabu kemen suryaysan açitu eçige minu :
qanusi ügei sayiqan amtatu çayan süü-iyer asuran teñigejü öggügsen açitu eke
minu :

tere yurban açitu minu : altan öngge-tü badam lingua çeçeg-ün doturaça
qubilañu törükü boltuyai :

(3b) ene yurban açitan-u irügel-ün sudur-i urijü biçijü biçigüljü ungsiyulñu irügejü
ungsiysan ene buyan-iyar minu eke boluysan jiryuyan jüil qamuγ amitan
örün-e jüg-ün dededü jiryalangtu sukavadi-yin ulus-dur sayun aγçi abida
burqan-u qutuy-i türgen olñu törükü boltuyai ::

Öm ma ni pa dme hum :

Öm ma ni pa dme hum :

Öm ma ni pa dme hum :

mangkalam

[m]angkala[m]

(4a) Ömmanipadmehum

V.2. Стихи «Мани», сочиненные Шидургу-Дулгэн-ханом

V.2.1. «Стихи “Мани”, сочиненные Шидургу-Дулгэн-ханом» («Shwa darka thulkeng han nwa tso hya sang shu le ga ma ni sel the O rshi ba»). Ксилограф на монгольском языке, записанный тибетским письмом, 2 л., 22×9 (17×6,5), 6 стк., русская бумага. Пагинация монгольскими цифрами.

Это единственный известный нам ксилограф, включающий целое монгольское сочинение, записанное тибетским письмом. Его автор — Шар-цорджи, о котором Гомбожав-хамбо писал: «Дагваджанцан. Известен как Шар-цорджи из хошуна Гоби-Мэргэн-вана, жил в XX в. Один том сочинений, посвященных ритуалу, молитвам и пр. Рукописные» [Gombojab, 1959, с. 22]. Шар-цорджи умер в 1926 г. в возрасте около 70 лет. Несмотря на указание Гомбожав-хамбо о том, что все его труды остались в рукописях, некоторые сочинения были ксилографированы в гобийском монастыре Эрдэни-обо (или Баян-обо), что подтверждает и представленный здесь ксилограф. Известно также, что существует примерно такого же размера ксилограф тибетского стихотворного сочинения, включающего жизнеописания восьми джебдзундамба-хутухт и написанного Шар-цорджи.

В представленном ниже ксилографе заключение помечено крестиками. Это означает, что оно должно быть переставлено в другое место, также отмеченное крестиками. Можно предположить, что в гобийском монастыре Эрдэни-обо, вокруг которого вряд ли росло много деревьев, резчик, допустив ошибку, постарался сохранить доску ксилографа. Правильный порядок молитвы отражен в монгольской рукописи (см. ниже). Формула “Мани” 4 [раза] означает необходимость в этом месте четыре раза прочитать молитву.

Остается объяснить, почему эти стихи приписываются прославленному тибетскому царю VII в. Сронцзонгампо (монг. Шидургу-Дулгэн-хан). Дело в том, что Сронцзонгампо считается главным персонажем и чуть ли не автором знаменитого сочинения «Маникамбум». «Маникамбум» занимает целый том Ганджура, есть несколько переводов этого сочинения на монгольский язык, также были распространены его сокращенные версии. Самым кратким его сокращением, квинтэссенцией, или символической формулой, и считается молитва «Мани». Кроме того, «Мани» является главной *дхарани*, обращенной к Авалокитешваре, а Сронцангампо причисляется к перерождениям Авалокитешвары. В силу этих причин, как нам представляется, автор и включил имя Сронцангампо, или Шидургу-Дулгэн-хана, в название этого небольшого сочинения.

Стихи «Мани», сочиненные Шидургу-Дулгэн-ханом

- (1b) Чистейшее белое тело
 Не тронута никакими дурными пороками,
 Глава украшена
 Буддой Амитабхой,
 Очами милосердия и заботы
 Взирает он на живые существа,
 Арья-Авалокитешвара — перед ним
 Склоняюсь в поклоне, сложив ладони.
 «Мани» 4 [раза].
 Благодаря чтению нараспев
 Шести благословенных знаков
 Пусть все живые существа пребывают в покое,
 А спасительная религия распространится [повсюду]!
 «Мани» 4 [раза].
 Благодаря чтению нараспев
 Шести благословенных знаков
- (2a) Пусть животные, *прэты* и попавшие в ад
 Спасутся от ужасных мучений!
 «Мани» 4 [раза].
 Запомнить их нетрудно,
 Произносить устами просто,
 Выучив же, не надо гордиться,
 Усердствуйте в [произнесении] этой легкой молитвы «Мани»!
 «Мани» 4 [раза].
 + Эти слова «Мани» —
 Звуки драгоценного лотоса,
 Их лама драгоценного рода
 Сложил, соединил и вознес. +
 Благодаря пению «Мани»,

- Вызвав образ Арья-Авалокитешвары,
 Все живые существа без исключения
 Пусть будут доставлены в страну Арьябало!
 (2b) «Мани» 4 [раза].
 Благодаря восхвалению, призыванию и чтению
 Шести знаков «Мани»
 Живыми существами, питающимися мясом,
 О мой Махакала, веди же их за собой!
 + “Мани” 4 [раза]. +
 (Тиб.) Пусть силой пения шести знаков
 Я и все другие соберут добродетели, какие есть,
 И все живые существа без исключения
 Переродятся в рае Сукхавати!

Shwa darka thulkeng han nwa tso hya sang //
shu leg ma ṇi sel the O rshl ba /

- (1b) // A rlik sang tsha kāng lakshing ni //
 A leng kem ye re ha la tā gu'i //
 A mi tā pa burhang ye re //
 Anghang therku pe'ang chi mig seng //
 A srangkwa'i nyi gu le se khu'i me lme pe re //
 Ami thang nī gi A dzā rang U tsi kṣhi //
 Ārya lo ki shwa ri ta kāng //
 A lak ba'ang hab srang mu rku mu //
 ma ṇi 4 /
 A dhiṣṭa'i tsurkāng U sug Ī gi /
 A ya lang shlou ka lang Ōm shi sang ye re //
 A mi thang bu heng A markāt //
 A bra! thu shā san de lker thu ke /
 ma ṇi 4 /
 A chi tha'i tsu rkān U sug 'i gi /
 A ya lang hug ci'ang Awa ri sang ye re //
 (2a) A dkwa kw'us bri ta tha mo'u da'ing //
 A yu 'ul tha'i tso pa lang 'e tshe A pra ra'i //
 ma ṇi 4 /
 A ngkhang swarhad thu bug gu'i //
 A mang du he le hed tso bo langgu'i //
 A takthu swa ra sang da'ang O mog gu'i //
 A marhang ma ṇi'ang hi che'i ke re //
 ma ṇi 4 /
 + E ne ma ṇi nwa ne re ni //
 Erte ni lingha'i Ekshig bi //

- E rte ni O po gi bla ma pē re //
 Eb le'u leng hol pa ci yurgke pas // +
 ma ṅi 4
 A yal sang ma ṅi ha'ang bu yang ye re bi //
 Ārya A wa lo ki te gi bu thē ge te //
 A mi thang ne ke gi chu ho tshar 'u lal gu'i //
 A rya pā lo'i ka tsarhu tsohyi thu ka'i //
 (2b) ma ṅi rdzu rkāng U sug Ī gi /
 mag thang 'wa ring Ōm shi sang ye re //
 ma ha'ang I ti kta sang A mi thad Uw'ud Ī gi /
 ma hā kā la mi nyi hu the le re /
 + ma ṅi 4 / +
 (Тиб.)
 yig drug zlos pa'i sgra dbyangs kyis //
 bdag gzhan dge ba ci bsags pa //
 des ni sems can ma lus pa //
 bde ba can du skye par shog /

V.2.2. Монгольская рукопись, 2 л., 8,5×22 (7,5×17,5), 16 стк., русская бумага, тушь, калам. Молитва «Мани» написана вертикально на письменности *ландза*.

Siduryu dölügen qayan-u jokiyaysan silüg mani selte orusiba :⁴

- (1b) arilaysan çayan laysin-yi :
 alin mayu gem-iyer qalday-a ügei :
 amidava burqan-iyar :
 angq-a terigüben çimegsen :
 asurangyui nigülesküi-yin melmei-ber :
 amitan-i ajiran üjegçi :
 arayalokişurai-dayan :
 alyaban qabsuran mörgümüi :
 ōm ma ni pad me hum 4
 adistai jiryuyan üsüg-i :
 ayalan silüglen ungsiyas-iyar :
 amitan бүкүн amurayad :
 aburaltu sasin delgertügei :
 ōm ma ni pad me hum 4
 (2a) açi-tai jiryuyan üsüg-i :
 ayalan kögjin uriysan-iyar :
 adayusu birid tamu-ud-un :

⁴ Текст, который мы приводим ниже, почти дословно совпадает с предыдущим, поэтому мы не включили его перевод на русский язык.

ayuyultai joblang-ača aburi :
 ôm ma ni pad me hum 4
 angqan suraqad töbeg ügei :
 aman-du keleküdü jobulang ügei :
 adaytu suraysan-dayan omuy ügei :
 amurqan mani-ban kečiyegerei :
 ôm ma ni pad me hum 4
 ayalaysan mani-ban buyan-iyar :
 aray-a avalokiti-yi бүтегегед :
 amitan nige-yi cü qoçarayalal ügei :
 arayabalo-yin ʎajartu jokiyatuɣai :
 ôm ma ni pad me hum 4
 mani-yin jiryuyan üsüg-i :

- (2b) maytan urin ungsiysan-iyar :
 miq-a-ban idegdegsen amitad-ud-i :
 mahakala mini kötölerei :
 ôm ma ni pad me hum 4
 ene mani-yin ner-e-i :
 erdeni lingqu-yin egsig bui :
 erdeni obuy-a-yin blam-a ber
 eblegülün qolbuɣu yerügebei :
 ôm ma ni pad me hum 4
 (Тиб.) yig drug zlos pa'i sgra dbyangs kyis //
 bdag gzhan dge ba ci bsags pa //
 des ni sems can ma lus pa //
 bde ba can du skye par shog //

V.3. Редкий перевод молитвы «Мэгдзэм» с объяснениями

«Перевод “Мэгдзэм”, в котором начальные слова образуют стихи» («dMigs brtse ma'i thol gos hol po ci 'or che 'wal sang po lo'i»). Рукопись на монгольском языке, записанная тибетским письмом, 3 л., 17×7,5 (15×5,5), 6 стк., русская бумага, тушь, калам. Пагинация цифрами. Автор и время создания неизвестны. Рукопись относится к XIX или XX в.

Молитва «Мэгдзэм» (тиб. «dMigs brtse ma»), или «Непостижимое сострадание», названная так по первым словам, является самой распространенной молитвой после «Мани» среди тибетцев и монголов. «Мэгдзэм» обращена к основателю желтошапочной религии Дзонхаве (1357–1419). Есть целый том сочинений, посвященных толкованию «Мэгдзэм», — «Собрание книг о “Мэгдзэм”» (совр. монг. «Мэгдзэм чойгор»; тиб. «dMigs brtse ma'i chos skor»). По легенде, Дзонхава

сочинил хвалу, состоящую из четырех строк, и посвятил ее своему учителю Рэн-дава-Шоннулодою (тиб. *Red mda' ba gzhon nu blo gros*, 1349–1412). Учитель, прочитав ее, сказал: «Это прекрасная хвала. Но я ее не достоин. Она подобает именно тебе!» Он поменял в ней свое имя на имя превзошедшего его в знаниях ученика и возвратил ее Дзонхаве. Эта легенда довольно популярна в тибетской литературе, в частности, есть целое сочинение, посвященное происхождению данной молитвы, написанное известным тибетским ученым ламой Джонэ-Дагва-шаддубом (1675–1748) «Толкование стихов “Мэгдзэм” [под названием] “Прекрасная гирлянда цветов”» («*dMigs brtse ma'i tshig 'grel me tog phreng mdzes zhes bya ba bzhugs so*») и входящее в его *сумбум* [*gSung 'bum skor gyi dkar chag*, 1984, с. 427]. Упоминается она и в биографии Дзонхавы [Цахар гэвш Лувсанцүлтим, 2004, с. 159].

В первоначальном виде молитва «Мэгдзэм» состояла из четырех строк, в более позднее время возникли варианты молитвы из пяти, девяти и более строк. Однако наиболее популярной стала молитва из пяти строк. Она гласит:

Авалокитешвара, сокровищница непостижимого сострадания,
Манджушри, владыка чистого знания,
Ваджрапани, разрушитель всех воинств Мары,
Украшение мудрецов Снежной страны Дзонхавы
Лубсандагва — их стопам молюсь!

(Тиб.)

*dmigs med brtse ba'i gter chen spyan ras gzigs /
dri med mkhyen pa'i dbang po 'jam pa'i dbyangs /
bdud dpung ma lus 'joms mdzad gsang ba'i bdag /
gangs can mkhas pa'i gtsug rgyan tsong kha pa /
blo bzang grags pa'i zhabs la gsol ba 'debs /*

Есть много монгольских переводов молитвы «Мэгдзэм». Приведем вариант из пекинского ксилографа, включающего переводы вариантов из четырех, пяти и девяти строк. Он не имеет титула, о переводчике, времени составления и ксилографирования тоже нет сведений, в заключении лишь сказано, что «рукопись для ксилографирования подготовил монах *элу*н Пунцагдандар». Мы не располагаем данными об этом человеке. Однако это издание довольно старое, а перевод отличается прекрасным стилем и точностью. Приведем пять строк, соответствующих тибетским пяти строкам.

(Монг.)

*alin-a ber joriqu ügei enerikü-yin yeke sang nidüber üjegči
ariyun gkir ügei ayiladqu-yin erketü jögelен egesig-tü
aliba simnus-un ömüg бүкүн-i qoçurli ügei daran jökiyaүчи niyuça-yin ejen
ayuu çasu-tan-u merged-ün orui-yin çimeg dzongkaba
abural boyda sumadi girdi-yin ölmei-dür jalbarimui*

В представленном далее небольшом сочинении, написанном на монгольском языке тибетским письмом, каждое слово молитвы «Мэгдзэм» объясняется одной строкой стихов.

(1b) Перевод «Мэгдзэм», в котором соединены в стихи начальные слова

- | | |
|----------------|--|
| Мигмэд | — не имеющий намерений ⁵ держаться за свое я, |
| Дзэвий | — милосердный к несчастным страждущим, |
| Дэрчин | — великая сокровищница, подобная океану Ганга, |
| Джанрсайсиг | — взирающий глазами пристально на дивящихся [им], |
| Дэмид | — единственный отец, не замутненный заблуждениями, |
| (2a) Чэмбий | — объяввший разумом все странные и жестокие явления, |
| Ванбу | — всевластный хан хозяев местностей и небес, |
| Джамбиян | — с нежным голосом, как у птицы калапинки, |
| Дудбун | — надменность зловредных, упрямых демонов |
| Малуй | — всех до одного без остатка |
| Джумдзад | — подавивший так, что они не смогут появиться вновь, |
| (2b) Санвийдаг | — владыка тайных дхарани, которые нельзя являть открыто, |
| Ганджин | — в снежных белых горах в стране Кадампа |
| Хайвий | — всех мудрецов, превзошедших все чудеса, |
| Дзүгджан | — ставший ганджиром, вершиной всех вершин, |
| Дзонхава | — нектар золотоносной реки, словно зеленеющая калпаврикша, |
| Лубсан | — обладающий великим острым благим разумом, |
| (3a) Дагвий | — славный во всех удивительных чистейших областях, |
| Шавла | — склоняю голову к вашим стопам |
| Солвадэб | — и с одной лишь мыслью возношу молитву! |

(1b) *dmigs brtse ma'i thol gos hol po ci 'or che 'wal sang po lo'i /*

*dmigs med ka da nā 'e-tshe be 'ing pa rim thal ha 'ing tso ri lo kō 'u gus /
brtse ha'i kang sar sang ya dwa 'a mi thing ni 'ig 'e ne rig chi 'ing /
gter chen kangga mwo rung tā la'i 'a dil ing I he sang /*

*spyān ras gzigs ka'i hig chi'ig sher the he'ing nud pe'er A dzā rag sang
dri med ka ga tsha 'e tshig pwa rwa gwa 'ing du ge'ing hir 'ugw'i /*

- (2a) *mkhyen pa'i ka chen per he kung tse ge'ig me deng 'as li deg chi /
dbang po ka tsar theng ger 'ing 'e tseng pu hung nī 'er he the ha 'ang /
'jam pa'i dbyangs kā lā bing ka 'ing 'a yal kwa me the tswō kwo lwong 'ig
shig the /*

⁵ Курсивом отмечены слова, являющиеся переводом тибетских слов.

- bdud dpung** ka'i thes' mwa mwas har shwa ma swa 'ing 'o mog 'ig /
ma lus kang tsha 'ig ce 'ul de'e ce go tsha rol 'u gus /
 'joms **mdzad** kar ka ci 'ir he'ing ba'ar ka 'u gus da rang tso hi yo 'og song /
 (2b) **gsang ba'i bdag** kar ka ci 'u tsul ci 'u le pol ha ni gwa tsha tha re ni 'eng
 tseng
gangs can ka dam pa 'ing 'o rong tsha ka'ang tsha sā thwang A gwal na /
mkhas pa'i kas him shig thu pu hung nu dē ge'ed mer ged bu ged 'ing /
gtsug rgyan kang rjor pol song 'o khi'i 'o ros 'ing chi mig /
tsong kha pa ka lbar pa sang mo do A sar lang hu hur lthe Al tha thā 'ing 'hi
 kol 'ing ngar shi 'ang /
blo bzang kar ma gas he ther hi sas 'ing hwar tsha 'wa ha'ang thang /
 (3a) **grags pa'i** kas hag de sang 'ari li sang 'o ron dō Al dār shig sang thang du
zhabs la ka pā la pe'eng thong gos ci hwol 'wol me de ni /
gsol ba 'debs kang tsha po dōlgo pe'eng 'as[^l] thig ka cī tsha le per la thal
 pa'i mos /⁶

V.4. Дополнение

Цэвэл-Ванчигдорджа к сану

Тибетский ксилограф, 4 л., 44,5×9 (39×6), 6 стк., русская бумага. Пагинация тибетская, на оборотной стороне — цифрами. На маргине — тиб. *lha bsangs* («Воскурение божествам»). Содержит перечисление наименований местностей на тибетском письме. XIX в.

⁶ Перевод на современный монгольский язык:

Мэгэмийг толгой холбож орчуулсан болой
 Мигмэд Гаднаас биенийн баримтлахын зорилго үгүй
 Зээвий Гансарсан ядуу амьтныг энэрэгчийн
 Дэрчин Ганга мөрөн далай адилын их сан
 Жанрсайсиг Гайхагчийг ширтэхийн нүдээр ажсаарсан
 Дэмид Гагц эцэг буруу эндүүгийн хир үгүй
 Чэмбий Гачин бэрх гүнзгийг мэдэн айлдагч
 Ванбуу Газар тэнгэрийн эзэн бүхний эрхт хаан
 Жамбиян Галбингийн аялгуу мэт зөөлөн эгшигт
 Дүдбүн Гайтай муу муйхар шумнасын өмгийг
 Малуй Ганцыг ч үлдээж хоцроол үгүй
 Жумзад Гаргаж ирэхийн баархаа үгүй даран зохиосон
 Санвийдаг Гаргаж үзүүлж үл болох нууц тарний эзэн
 Ганжин Гаадамбын орон цагаан цастын уулнаа
 Хайвий Гайхамшигт бүхний дээд мэргэд бүгдийн
 Зүгжан Ганжир болсон охийн оройн чимэг
 Зонхов Галбарвасан мод асарлан хөхөрлөөд алттайнхи голын аршаан
 Лувсан Гарамгай хэтэрхий сайн хурц ухаантан
 Дагвий Гайхагдсан арилсан оронд алдарисан танд
 Шавлаа Гавлаан тонгойж хөл өлмийд нь
 Солваадэв Ганц бодолгоо айлтгаж залбирал тавимуй.

Эти четыре листа являются дополнением к тибетскому сочинению под названием «Молитва при воскурении для убагловорения божеств, устанавливающая всеобщие благие предзнаменования» («*Thun mong rten 'brel sgrig byed pa'i lha mams mnyes byed bsangs yig bzhugs*»), которое было известно под сокращенным названием «Всеобщие благие предзнаменования», или «Тумэн-Дэмбрэл» (40 л.). Как отмечалось выше, это был наиболее популярный в Тибете и Монголии *сан*. Традиция относит его к «книгам из кладов» (тиб. *gter chos*). Авторство этих книг, созданных в XIV–XV вв., было приписано знаменитому проповеднику тантрического буддизма Падмасамбхаве (VIII в.), после смерти которого их якобы спрятали и нашли только через много веков.

Монголы использовали этот *сан* (наряду с другими подобными) для совершения обряда поклонения духам-хозяевам местностей своей родины. Так, настоятель монастыря в Арвайхэре Цэвэл-Ванчигдордж включил в это сочинение названия гор и лесов своих родных кочевий в качестве дополнения (тиб. *kha skong*). Об этом говорится в рукописном *гарчаке сумбума* Цэвэл-Ванчигдорджа: «4 доски ксилографа дополнения к *сану* “Тумэн-Дэмбрэл”» (тиб. *bsangs chog thun mong rten 'prel gyi kha skong 4 dpar yod*) [rBi shrel thu pa nḍi ta'i gsungs 'bum gyi dkar chag, л. 8b]. Сочинение было дважды ксилографировано в Арвайхэре. Особенностью дополнения Цэвэл-Ванчигдорджа является то, что горы и реки в нем перечислены посолонь. Это — названия местностей *хошуна* Уйдзэн-дзасага Сайннёнговского аймака, в более позднее время именовавшегося *хошуном* Арвайхэр-улы. После географических названий в дополнении идет большой фрагмент на тибетском языке о том, как и где следует читать этот *сан* (2b–4a).

(1b) (Тиб.) Если желаете сделать дополнение к [*сану*] «Всеобщие благие предзнаменования», во время его чтения после слов «все духи-хранители» во 2-й строке на 6-м листе в качестве продолжения [читайте] названия наших мест: Медная красная, Желанная драгоценность, (монг.) Шагшагийн-Улан-Хамар, река Орхон, Увтийн-гол, Баян-Дзурх, Гэдзэг-нур, Чингэлтэй, Авдрантай, горы Бургас, Цаган-Лавай, Тэл и Хурэмт, Шавар-Туру, Арц и Олон-Туру, Шивэт, Цувирай, и Урагт, Баянборх, Хан-Лус, Хорхойт и Хут-нур, Цахиурт и Самарт, Баян-Улан, Эмгэд, Улан-Чулу, Индэрт, Галут-нур, гора Начин, Джаргалант, Яргайт, Ово-Дэчин-Яримпэл и Улан-Гун и Онгийн-гол, Агуйт и Цохиот, Эмт, Гэгэн-Эрдэнэ, Их-булаг, Уртын-гол, Хуш, Хунт, Бэрх, (2a) Улдзийт-Хушу, Хадат-Ундур, Дэлгэрэх, Улдзийт-Ундур, Арвайн-тал, Ноён-Олх, гора Авдзага, Хар-ус, Ринченбун, Хотон, Нарийн-Хадат, Уйдзэн-Дзодох, Хавц и Цаган-Хилэн-ула и гора Булган, Дагналтай, Хувур-нур, Олон-нур, Унэгэд и Хотгор, Мадзар-булаг, Булан и Бэлгэх и Дзодох, Цаган-Ботго, Ушиг и Мунх, Хая, Эрэн и Улан-нур, Маньт, Олон-Гашун, Унц и Ширгэ, Холт, Хонгор и Харган, Сайр, Гучин и Борджгид и Тугруг, Ахар, Дзахар, Бэлгэх, Бидий-Хувур, Хоромсог, Хулгар, Джирэм, Хэлтгий, Булаг, Элгэн, Бовной и Улан-Худаг, Хацавч, Цаган-толгой, Урхт, Цаган-Хэдмэг, Гашут, Дулан, Ца-

ган-Дэрс, Улан-Халга, Тотготой, Ушиг, Уш, Шаралдай, Эрдэнэ-ула, река Баян, Хутул, Холой, Нагадай, Дулан-Хар, Хуцын-ула.

(1b) (Тиб.) thun mong rten 'brel la kha skong bya bar 'dod na // spyan 'dren sogs kyi skabs su // 6 ba 2⁷ bsrung ma gnyan po thams cad // zhes pa'i 'phror // khyad par rang re rten pa'i gnas // zangs ri dmar po yid bzhin nor // (монг.) shag sha Ul ka'ang ha mar dang // Or hon chu bo Ub the'ing kol // pa yan dzur khe ki rtseg nwo'ur // chen kel the dang Ab tran tha'e // pwor ka sa tsha ka'ang la wa'i ri // the ke le dang khu rem thu // sha bar thu ru Ar tsha dang O lon thu ru sheb kee thu // tshwa pi ra dang U rag tha // pa yan pwor ho han lu za // hor ho'i tha dang ku thu nwo'ur // dza khyur tha dang za mar tha // pa yan U la'ang E me ked // Uw la'ang chul kwu yen ter the // ka lwu 'u thu nwo'ur na chen ri // zer kal lan thu yer ka' thwu // O bhō bde chen yar 'phel dang // Uw la'ang kwan dang Ong ki'ing kol // A kwa'i tha dang tsho khyō thwu // Em the ke ke'eng I rti ni // ye he pu lag Ur tha'ing kwol // gwu shwi'u hwan tha ber he (2a) Ul tsī E thu kwa she kwa // ha tad Un ter til kir hi // Ul tsī thu Un ter Ar ba'eng thal // no yon Ol ho Ab dzag re // ha ra Uw swa rin chen spungs // ho thon na ri'ing ha tad thu // U'e tseng dzod ho kab tsha dang // tsha ka'ang khi lin Uw la dang // pol kan ri bo tag nal tha'e // khu bur nwo'ur O lan nwo'ur // U ne ked dang ho tho kor // ma dzar pwu lag pwu lan dang // bil ki hu dang dzod ta hwu // tsha ka'ang po thag Uw shag dang // mun he ha ya Er ye'eng dang // U la'ang nwo'ur ma ñi thu // O lan ha shūn Un tshe dang // sher ke hōl tho hon kor dang // har kan sā re hwu chen dang // por ce ked dang thou ku reg // A har dza har pil ke he // bi ti khu bur khor ma sog // hwul kar jer mi kel the ki // po lag El ken bob na'e dang // U la'ang hwu dag ha tshab che // tsha ka'ang (2b) thol ka'i Ur he the // tsha ka'ang hed mig ka shā thu // dwa la'ang tsha ka'ang te re se // Uw la'ang hāl ka tho thog tha'i // Ū shig Ē'u shi zha ral ta'i // I rti ni Uw la pa yan chu // ko tel ho'i la'i na kā ta'i // dwal ka'ang ha ra hwu tsha'i Awl //⁸

⁷ Тибетцы, желая показать особое место в книге, указывали номер листа цифрами, лицевую сторону буквой *na*, последней буквой слова *mdun* 'вперед', оборотную сторону — буквой *ba*, последней буквой слова *rgyab* 'сзади', а затем номер строки цифрами.

⁸ Названия местностей на современном монгольском языке: Сэтгэлчлэн чандмани, Жинст зэс улаан, Шагшаагийн улаан хамар, Орхон мөрөн, Өвгийн гол, Баян зурх, Гээг нуур, Чингэлтэй, Авдрантай, Бургас, Цагаан лавай уул, Тээл, Хүрэмт, Шавар түрүү, Арц, Олон түрүү, Шивээт, Цувирай, Урагт, Баянборх, Хан лус, Хорхойт, Хөт нуур, Цахиурт, Самарт, Баян улаан, Эмгэд, Улаан чулуу, Индрэгт, Галуут нуур, Начин уул, Жаргалант, Яргайт, Овоо Дэчин яримпэл, Улаан гун, Онгийн гол, Агуйт, Цохиот, Эмт, Гэгээн эрдэнэ, Их булаг, Уртын гол, Хүүш, Хунт, Бэрх, Өлзийт хушуу, Хадат өндөр, Дэлгэрэх, Өлзийт өндөр, Арвайн тал, Ноён олх, Авзага, Хар ус, Ринченбун, Хотон, Нарийн хадаг, Үйзэн зодох, Хавц, Цагаан хилэн уул, Булган уул, Дагналтай, Хөөвөр нуур, Олон нуур, Үнэгэд, Хотгор, Мазар булаг, Булан, Бэлгэх, Зодох, Цагаан ботго, Уушиг, Мөнх, Хаяа, Эрээн, Улаан нуур, Мааньт, Олон гашуун, Өнц, Ширгэ, Хоолт, Хонгор, Харган, Сайр, Гучин, Боржигд, Төгрөг, Ахар, Захар, Бэлгэх, Бидий хөөвөр, Хоромсог, Хулгар, Жирэм, Хэлтгий, Булаг, Элгэн, Бовной, Улаан худаг, Хацавч, Цагаан голгой, Өрхт, Цагаан хэдмэг, Гашуут, Дулаан, Цагаан дэрс, Улаан хаалга, Тотготой, Уушиг, Өөш, Шаралдай, Эрдэнэ уул, Баян ус, Хөтөл, Хоолой, Нагадай, Дулаан хар, Хуцын уул.

V.5. Дополнение к сану из Хубсугульского аймака

Рукопись без титула, 1 л., 22,3×8,6 (17×6,6), 6 стк., русская бумага, тушь, калам. Линейки вырезаны ксилографическим способом, отпечатаны красной тушью. Тибетская пагинация. Включает монгольские названия местностей, записанные тибетским письмом. Имеются отдельные тибетские слова. Крестиками помечены слова, которые следует заменить; возможно, это указывает на существование двух вариантов чтения.

Несмотря на то что сочинение «Всеобщие благие предзнаменования» было самым популярным *саном*, монголы использовали и другие подобные тибетские молитвы для жертвоприношения горам и рекам своих родных мест. Например, в *хошуне* Ахай-бэйса Дзасагтухановского аймака (в настоящее время — восточные районы Хубсугульского аймака — *сомон* Тосонцэнгэл, части *сомонов* Тунэл, Бурэнтогтох, Их-ул) в таком качестве выступал *сан* «Ритуал воскурения, “Ниспускающий дождь счастья, океан жертвоприношений”», или «Дашчарив» («bSangs chog bkra shis char 'bebs mchod sprin rgya mtsho zhes bya ba bzhugs»). Автор этого дополнения, видимо, был родом из этого *хошуна*.

(1b) (Тиб.) Значительные местности: (монг.) Дулан-Хар, Бурэн-хан, Тунэл-Джинст, Халдзан-Бургэдтэй, Аргалант, Баян-Улан, Дайрган, Овот, Большая и Малая Одса⁹, Хух-чулу, Тэл-Байгал, Домбу и ^xдругие большие и малые^x горы. Реки: большие реки Мурэн, Сэлэнгэ, Идэр, Чулут, Эгийн, Тахилагту, Арчмаг-нур, Тосонцэнгэл, Улиастай, Баян-гол, Уха-худаг.
^xДрагоценные горы^x

(1b) (Тиб.) khyad par gzhis chen (монг.) du lang ha ra dang // bu ring hang dang thu nel ceng sa thu // hal cing pur ke the dang Arka lang thā // pā yang 'u la'ang ta ri'i ka na dang // 'o ba thu dang O da sā che chung dang // kho khe chi lwu the'i le pās ka la / sgron bu la sogs ^xri bo chi chung gi^x zhes 'ang // chu klung ni / chu klung chen po mu ring se leng gi / 'i der chi lwo thu dang 'i gi'i dang // thā khe lag thu 'ar che mag nwā kwa ra // tho sang tsheng ki le'i lung phran dang // U le ya sa thu dang pā yang gwo la'i // 'am 'u ha hu dag ka'i /
^xrin chen ri rnamс kyi^{x10}

⁹ В настоящее время горы Большая и Малая Одса носят название Большая и Малая Саралдж.

¹⁰ Название гор и рек на современном монгольском языке: Дулаан хар, Бурэн хан, Тунэл, Жинст, Халзан бүргэдтэй, Аргалант, Баян улаан, Дайргана, Овоот, их бага Одос, Хөх чулуу, Тээл, Байгал, Домбуу зэрэг эрдэнэт уулууд, гол мөрөн бол их гол мөрнүүд — Мөрөн, Сэлэнгэ, Идэр, Чулуут, Эг, Тахилагту, Арчмаг нуур, Тосон, Цэнгэл, Улиастай, Баян гол, Ухаа худаг.

V.6. Заговор от детского плача

V.6.1. «Обнесение прозрачной водой» («Chu nag bskor mdos zhugs so»). Рукопись, 2 л., 20,5×6,8 (19×5,3), 5–6 стк., бумага современная, линованая, чернильный карандаш. Смешанный тибето-монгольский текст, записанный тибетским письмом. Название — на тибетском языке. Последняя строка написана скорописью. Начало XX в. Почерк явно принадлежит образованному человеку.

В Монголии были широко распространены тибетские рукописи (ксилографы не обнаружены) данного сочинения, которое тибетская традиция относит к «книгам из кладов». Такого рода апокрифы писались часто с кружочками вместо традиционной палочки *шад*, разделяющей сегменты текста. Рукопись «Обнесение прозрачной водой», несмотря на принадлежность к «книгам из кладов», встречается с традиционными *шад*ами, что говорит о чрезвычайно широком ее распространении. Этот текст читался при обряде обнесения водой и отвращения злых сил, пугающих ребенка. Интересный вариант этого сочинения представляет рукопись, включающая заговор на монгольском языке, записанный тибетскими буквами.

Обнесение прозрачной водой

(1b) (Тиб.) Возношу молитву Победоносному, Манле, Белозонтичной, Таре, супруге Калачакры, Украшенной листьями, Вззирающей глазами Будды, Палдан-Лхамо! Пошлите усмирение заразным болезням и демонам! *Ом а ли ка ли му ти ши ти хум пад!* Скажите это заклинание, [обращенное к] Сосорбарам, Сэнгдонме, Шерабнинбо, сердечные заклинания гениев-защитников религии. После этого, произнося [заклинание] сначала и до конца, от «Ом а» до «Хум пад», в одну чашу воды положите девять частей соли, девять частей угля, возьмите и смешайте по три [части] земли из-под трех очагов, возьмите и смешайте земли из-под трех порогов. Держите [чашу] неправильно но и обнести ее вокруг [ребенка] (2а) три раза справа и три раза слева.

(Монг.) От чего тебе помеха?
 От кого тебе вред?
 Не от потного ли коня?
 Не от котла ли в саже?
 Не от прохожего ли с дороги?
 Рту в садинах,
 Языку в соли,
 Рту вредному, языку в коросте —
 Э ширэг, а ширэг!
 Не от человека ли с темной тропы?
 Не от гостя ли с дороги?

- (2b) Э ширэг, э ширэг!
 Твое имя я знаю,
 Твою сущность ведаю!
 Возвращайся в свои подземные края,
 Убирайся в свою большую глубокую яму!
 Иди своей дорогой,
 Возвращайся своим путем!
 Уходи, гудя по гудящей теснине,
 Уходи, раскрыв раскрытую дыру!
 Ракша, ракша, суха!

(Тиб.) Читая эти [заклинания], обойдите вокруг юрты три раза и выплесните [воду] снаружи. *Ом а ли ка ли му ти ши ти хум над!* Пусть настанет благополучие! Кланяюсь учителям, являющимся телами, собравшими всех будд, истинным держателям ваджры, корню Трех драгоценностей!

Chu nag bskor mdos zhugs so

(1b) (Тиб.) *bcom ldan sman bla bdugs sgrol sna tshogs yum // lo ma gyon ma sangyas spyan ma dang // dpaldan¹¹ lha mo rnams la 'debs // nad rims gdon bgegs zhi par byin gyis rlobs // Öm A li ka li mu ti shi ti hum phaṭ / ces so sor 'brang ma seng gdong ma shes rab snying po sngags dang / mgon gnas chos skyongs bsrung ma'i snying po sngags bzlas / de nas thog tha ma la ni Öm A x hum phaṭ / zhes brjod / gcig phor chu la / dgu tum bu tshwa dgu tum bu sol pa / sgyed bu gsum physis nas gsum gsum blangs nas blug mthim kha'i sa dma' nas gsum blangs blug / de nas log 'dzin nas g.yas (2a) bskor gsum g.yon bskor gsum bya'o //*

(Монг.) *ya kung' 'e tshe yog thog tha'i pol bu /
 heng 'e tshe heng thegs the'i pol bu /
 hu lu su thu mo ring 'e tshe pol bu /
 khu'u thu'i tho gong' 'e tshe pol bu /
 tsam mi'ing tsa kul chen 'e tshe pol bu /
 das rang 'am tha ta pa sang khe le thu /
 ho rang 'am tha hol tha sang khe le thu /
 E sher ke'ang 'a sher ki'ang /
 har gu'ang khu mu'ang 'e tshe pol bu /
 tsam 'ing 'as la chen tso chod 'e tshe pol bu /*

- (2b) *'e sher ke'ang 'e sher ke'ang /
 ner 'i che ni mi te pi /
 ne der 'i che ni tha ni pa /
 kung 'e he nu thag tha ha ri /
 khu nug 'e he nu heng te 'or /
 mu ri yi'i chi ni mu shi gi ni /*

¹¹ Сокращение от *dpal ldan*.

har kus ka ra ha ri /
 hung gu'i he'ing hou thoul ye re hong ki'i 'od do /
 'ong kas he'ing 'o na sa yi ri 'ung ke'ang 'od do /
 rakṣha : rakṣha : svā hā //

(Тиб.) 'di rnams kyi 'don zhing khyim gsum bskor nas phyi rol tu btang ba'o //
 Ôm A li ka li mu te khri te huṃ phaṭ // bkra shis bar gyur cig sangyas thams
 cad 'dus pa'i sku'i // rdo rje 'dzin pa'i ngo bo nyid // dkon chog gsum gyi rtsa pa
 ste // bla ma rnams la phyag 'tsal lo //

V.6.2. «Сутра о правилах обнесения водой» («Usu ergegülkü-yin yosu-'u sudur»). Монгольская рукопись, 3 л., 7×18 (5,5×14,5), 13 стк., русская бумага, поврежденная, тушь, калам. Пагинация тибетская. На л. 1а четыре строки *дхарани*, записанные тибетским письмом. Титул и л. 1b написан одним почерком, л. 2а–3b — другим.

На монгольском языке точного эквивалента текста приведенной выше рукописи нам обнаружить не удалось. Известен лишь небольшой монгольский текст, более или менее близкий к ней. Возможно, это оригинальное монгольское сочинение. Текст заговора в нем почти совпадает с предыдущим.

Сутра о правилах обнесения водой

(1b) В одну чашу воды положите 9 частей соли, 9 частей угля, возьмите три раза по три [части] земли из-под четырех ножек очага и положите в чашу. (2а) Возьмите земли три раза из-под порога и положите туда же. Держите [чашу] неправильно и обнесите ею [ребенка], так сделайте три раза. Скажите по-монгольски слова и обнесите юрту против вращения солнца три раза. Затем, лучше всего вечером в темноте, выплеснуть воду в ту сторону, которая неблагоприятна для этого ребенка.

Монгольские слова:

От чего тебе помеха?

От кого тебе вред?

(2b) Не от потного ли коня?

Не от прохожего ли с дороги?

Рту в ссадинах,

Языку в соли —

Ширэг, ширэг!

Не от проходящего ли гостя с темной дороги?

Ширэг, ширэг — 4 [раза]!

Твое имя я знаю,

Твою сущность ведаю!

Возвращайся в свои подземные края,

Убирайся в свою большую глубокую яму!

- (3a) Иди своей дорогой,
 Возвращайся своим путем!
 Уходи, гудя, по гудящей теснине,
 Уходи, раскрыв раскрытую дыру в горе!
 Рагчи, рагчи, суха!
 Мангалам!¹²

Usu ergegülkü-yin yosu-'u sudur

(1b) nige ayay-a usu-tur yisün keseg dabusu 9 keseg nigürsü tulyan-u dörben köl-ün yadan-a siroi-aça yurba yurba abcu ayayan-dur kii : (2a) दौरду босуян-у сирои-ача дакин yurba abuyad oruyul : бурuyu бариyад барayун ergegülkü-dür дакин yurba üiled : монгyол-ун үгес кеleged ger-yi нар бурuyуу дакин yurba ergegülüged yadayси tere кеüked-ün муу жүг-тү үдеси-yin бүрей чайту оркibasу erkem sayin :

- mongyol üges inu
 yayun-aça yoytu-tai bol :
 ken-eçe kengtegtei bol
- (2b) kölüsütü morin-aça bolbau :
 jam-un jiyulcin-aça bolbau :
 dayirin amatu
 dabusun kele-dü
 e širiy e širiy
 qaruu jam-un ayilcin jiyulcin-aça bolbau :
 e širiy e širiy 4
 ner-e-yi čini medenem bi :
 nederčini taninam
 güng yeke nutuy-tayan qari :
 güngjegei yeke nükü-degen oru :
- (3a) mör-iyen mösigi :
 qaruyi-iyar qari :
 könggenigči-yin kötülber könggi od
 ongyučü ayula-yin onis-bar ongyuyin od :
 rayči rayči suvaha-a
 manggalam :

V.7. Опись имущества монастыря

«[Дацан] чойра. Опись бурханов, ритуальных шарфов-хадаков, книг и других предметов, переданных гониром гэцулом Лубсанчойнбэлом в ведение гониру гэлуну Йэшеджамцу в мужской год огня-мыши, в третий монгольский месяц, в бла-

¹² В заключении рукописи приведена фраза, не относящаяся к сочинению об обнесении водой.

гой день семнадцатого числа» («Chos sgra. Me pho byi lo'i hor zla gsum pa'i tshе bcu bdun gyi nyin bzang po la dkon gnyer dge tshul blo bzang chos 'bul chos lal ci dkon gnyer dge slong ye shes rgyas mtsho du thu zhya'g san bur han nyan dar nom 'ed le ber 'in grangs gso bu»). Рукопись записана тибетским письмом на монгольском языке, с включением тибетских слов, 4 л., 34,8×11 (31,5×9, 5), 8–10 стк., русская бумага, гармоника, тушь, калам. Название на тибетском языке. На титульной стороне — печать (5,5×5) на квадратном письме по-тибетски, на ней — слово *rtags* 'знак'. Самостоятельные части выделены специальным знаком *бирга* — в транслитерации и переводе он обозначен знаком °. Выделенные слова закрашены красным цветом.

Указанный в титуле год огня-мыши, по нашему мнению, может соответствовать 1876 или 1936 г., так как рукопись довольно поздняя — конца XIX или начала XX в. Это опись монастырских вещей *дацана чойра*, которые *гонир гэцул* Лубсанчойнбэл передал в ведение *гонире гэлуну* Йэшеджамцу. Монастырь не указан. Предположительно, он находился в Западной Монголии, так как в тексте есть западномонгольские диалектизмы: *ut* вместо *urtu* 'длинный', *γosun* вместо *γutul* 'сапог', кроме того, упоминается «джунгарский Дзонхава» — сокровенная святыня ойратов. Возможно, это был какой-то монастырь на территории современного Кобдоского аймака. В 1960-х годах имущество, ритуальные предметы и служители оставшихся к этому времени нескольких действующих монастырей в Монголии были свезены в Гандан, а сами монастыри окончательно закрыты. В это число входил и монастырь из Кобдо. Поэтому можно предположить, что Дзонхава из этого монастыря здесь и имеется в виду.

[Дацан] чойра. Опись бурханов, ритуальных шарфов-хадаков, книг и других предметов, переданных гониром гэцулом Лубсанчойнбэлом в ведение гонире гэлуну Йэшеджамцу в мужской год огня-мыши, в третий монгольский месяц, в благой день семнадцатого числа

(1b) ° Высшая святыня — джунгарский Дзонхава, [к нему]: кусок золотого шелка-*джинхэв* с длинной оборкой; 1 накидка-*гойвэр*; 1 юбка-*ванхив*; 3 чепок — 1¹³ коралловые, 1 каменные, 1 запасные¹⁴ коралловые; 3 подушки-*олбог*; 1 большой *ван-хадак*¹⁵; 2 *запасных хадака Аюши*¹⁶ — всего 13 хадаков Аюши; 4 узорчатых, 2 желтых, 2 белых — всего 8 обычных хадаков; 2 желтых, 1 красный, 1 синий — всего 4 платка из шелка-*дурдан*; для ритуала освящения *запасные ритуальные одежды-навса*; 2 украшения; 2 куска шелка-*панс* — желтый и зеленый; 1 квадратный кусок шелка-*хив*.

¹³ Курсивом выделены вписанные или подписанные слова и цифры.

¹⁴ Так мы переводим слово *had*, которое понимаем как сокращенное монгольское слово *gadyaluyusan* 'сохраненное'; 'содержащееся'; 'запасное'.

¹⁵ Хадак средних размеров.

¹⁶ Хадак с изображением Аюши.

° 1 халат-джанч из парчи, 2 серебряных подвески к поясу, 4 платка из шелка-дурдан — 2 красных и 2 синих, 27 колокольчиков — на 2 столиках.

° «Ступени пути бодхи», «Жизнеописание Дзонхавы» из 13 глав, обернутые в 5 слоев материи.

° Большой Дзонхава, [к нему]: 1 накидка-гувэр, 1 юбка-ванхив, 1 коралловые четки, 2 подушки-олбог, 1 юбка-шамба, 3 квадратных куска красного шелка-хив, 1 красный большой хадак.

° Шакьямуни, [к нему]: 1 накидка-гувэр, 1 юбка-ванхив, 1 серебряная чаша-лхунсэд, 2 подушки-олбог, 1 старинный хадак длиной в сажень.

° Джо-Шакьямуни с короной, [к нему]: 1 накидка на плечи-додьёг, 1 юбка-ванхив, 3 четок — 1 коралловые, 2 каменных, 1 спинка сиденья, 1 подушка-олбог, 1 божница-гунгэрва.

° Сидящий Майтрея, [к нему]: 1 накидка-гувэр, 1 каменные четки, 1 обычный хадак, 1 подушка-олбог.

° 1 сидящий Шакьямуни, [к нему]: 1 накидка-гувэр с 1 подушкой-олбог, (2а) 2 ступы с 1 накидкой-гувэр, 2 зеркала для ритуала омовения в 1 зеленом платке из шелка-дурдан — всё в 1 коробе.

° 22 изображения 16 архатов и 1 мандала.

° Священная святыня Махакала на подставке, [к ней]: 6 серебряных, 4 желтых — всего 10 колокольчиков; Махакала в застекленной божнице-гу; 2 белых, 2 красных, 1 синий, 3 зеленых — всего 8 кусков шелка-панс; 1 ван-хадак, запасной 1 ван-хадак; 22 хадака Аюши, запасных 3 хадака Аюши; 4 длинных хадака; 2 хадака Аюши — желтый и красный; 2 узорчатых, 1 желтый, 3 белых, 1 запасной обычный хадак — всего 7 обычных хадаков; 2 квадратных куска шелка-хив; 1 большой кусок шелка; 4 квадратных красных куска шелка-дурдан; 1 кусок шелка-панс длиной в сажень с драконами; 1 шелковое украшение; 1 платок с цветочным узором; 8 желтых, 4 красных, 4 коричневых, 1 желто-зеленый, 2 синих, 2 зеленых, 1 голубой, 1 розовый — всего 23 платка из шелка-дурдан; 1 красный янтарь; в 1 мешочке-хэтэч 6 цэнов серебра; белый, запасных 3 белых, 1 красный, 3 синих, 1 черный — всего 8 сокровенных хадаков.

° Короб-божница с навершием из ваджры для пяти дхьяни-будд, внутри украшенный хадаками, [к нему]: 1 застекленная божница-гу, 1 шелковая подушка-олбог; 1 запасную шелковую подушку-олбог подарил гонир; 1 халат-джанч из шерсти; 1 хадак длиной в сажень; 5 новых, запасных 3 новых, 5 старых — всего 13 хадаков Аюши; 5 новых, запасных 2 новых, 10 старых — всего 15 обычных хадаков; 1 из шелка-дурдан, 1 запасной из зеленого шелка-дурдан, 1 из шелка-панс с драконами — всего 3 платка; 2 квадратных куска шелка-хив; 1 черный хадак, 3 цветных, 3 длинных хадака; кусок шелка-панс 5 цветов с оборками; 1 меч в ножнах; 2 желтых шелковых украшения.

° Лхамо в божнице, [к ней]: запасное 1 зеркало, 1 обычный хадак, 1 запасной белый шелк с лотосами, 1 желтый платок из шелка-чесуча.

(2b) ° Чойджал на подставке, [к нему]: 3 куска шелка-панс — 2 желтых, 1 синий; 6 хадаков Аюши, 1 запасной хадак Аюши; 1 желтый, 3 узорчатых, 6 белых — всего 10 обычных хадаков; 2 квадратных куска шелка-хив; 3 платка из шелка-панс с драконами — красный, желто-зеленый и желтый; 10 платков из шелка-дурдан — 2 желтых, 4 красных, 2 коричневых, 2 зеленых; 1 зеленые четки; 1 кусок желтого тибетского шелка-панс; 1 украшение из шелка; 2 изображения жертвоприношений-гандзай.

° Танка золотого Майтреи высотой в семь локтей, [к ней]: обычный хадак, шарф Аюши, 9 квадратных платков из шелка-дурдан; рисунок чаши-лхунсэд и ритуального жезла-харсил.

° Изображение Шамбалы в 1 сажень. Еще изображение в 2 сажени. 2 [изображения] — Ваджрасани и Зеленой Дара-эхэ; 1 изображение хутухты-гэгэна, 1 изображение собрания божеств Ламы, 1 танка Учителя, 1 — Манджушри, 1 — Ямантаки, 1 — Ваджрасаттвы, 2 — Белозонтичной, 1 — Божества огня, 1 — Калачакры, всего 10 изображений божеств.

° Изображения: 1 — божества рая, 1 — Майтреи, 1 — Далай-ламы, 1 — Царя драконов, 1 — Хаягривы, 2 — Белозонтичной, 1 — Белой Дара-эхэ, 1 — Дзамбала, восседающего на драконе, 1 — Талха, 1 — пяти божеств-покровителей, 1 — дхарани пяти дхьяни-будд, всего 12 изображений бурханов в застекленной божнице.

° Из золота 1 стрела, 1 сверток опечатанный, [принятый] по описи.

° Том «Ваджрачхеддики», [написанный] золотом; полная молитвенная сутра, посвященная почитанию пяти дхьяни-будд; 8 предметов, используемых при ритуалах, посвященных линге; 3 коврика; 1 кусок черного шелка; 1 ритуальный рог-тунра; 1 чойнджун.

° [Вещи] гэгэна: 1 балдахин; 2 спинки, старая и новая, [украшенные] 2 хадаками, 1 куском шелка-джинхэв; 2 куска ткани с бахромой; 1 шапка; 1 монашеское одеяние; (3а) 1 шелковая накидка от дождя; 1 коврик; 2 куска шелка для письмен; 1 квадратный ковер.

° 4 малых балдахина; 1 запасной балдахин, подаренный гониром; 6 украшений, 2 запасных; 4 хоругви-джалцан, 2 запасных; 3 зонта — 1 шелковый, 2 — из чесучи; 10 колокольчиков; 1 навершие с 2 флажтоками; 1 большой обычный занавес; 2 обычных короба-хуйра (?), 1 покрывало для жертвоприношения.

° 2 зеркала для ритуала омовения — из серебра и из серебряного сплава; 1 мандала из серебряного сплава; 1 Аюши; 4 платка — желтый, коричневый, зеленый и розовый, запасных 2 платка из чесучи; 4 ритуальных предмета-джагри (?); 1 ритуальное колесо-хорло; 2 желтых, 2 белых — 4 хадака; 1 лазуритовое украшение-джинс для княжеской шапки; 5 шелковых подстилок-динхэв (?) — 3 новых, 1 запасная новая, 1 старая; 1 запасное желтое обычное блюдо — все в одном свертке.

° Предметы для освещения-равнай; золотой и серебряный — 2 ритуальных предмета-мигтур (?); 1 лекарственное растение-мигман; пилюли, завернутые в шелк-панс 5 цветов.

° 3 колокольчика — 2 с футлярами, 1 без футляра; 4 барабанчика — 1 из черепа, 3 из сандала; 2 подстилки; 1 кувшин-*намджал*; 2 кувшина-*лай*, с вставленными [в них] пучками травы-*куша* и украшенные ленточками у горлышка; 10 пучков травы-*куша*; 1 раковина; 1 ритуальный сосуд-*дунчудзундор*; 1 ритуальный сосуд-*торбруй*; 1 чаша-*лхунсэд*; 4 стрелы; 4 полированных зеркала; все полностью.

° 2 черепа — 1 капала, 1 из меди.

° 37 (?) ритуальных чашечек-*цугу* — 17 на подставке, 17 из серебряного сплава, 17 серебряных; еще 3 чашечки-*цугу*; 10 из серебряного сплава; 52 чашечки для жертвоприношения; 2 тибетские желтые [чашечки]; 4 из серебряного сплава — 2 большие и 2 маленькие, *запасная 1 из меди* — всего 5 чашечек с отверстием; *запасных 17 из серебряного сплава, 27 медных* — всего 37 (?) чашечек-*цугу*; большая и малая — 2 *узорчатые* чашечки-*цугу* для жертвоприношения-*сэрджем*; 20 малых чашечек-*цугу* для светильников; *запасных 4*. (3b) 5 изображений жертвоприношений, 1 зеркало, 1 ритуальный предмет-*дэнша* (?), 2 покрывала, 1 пинцет, 1 предмет-*хашиг* (?), 1 ваза, 1 *предмет-брилва* (?).

° 1 серебряная, 1 узорчатая, 2 латунные — всего 4 чашечки-*цугу* с платком для подношения-*дэджи*; 1 мешочек для чашечек с 1 столиком; лекарственные пряники-*шэгор* на столике; 1 изображение пяти дхьяни-будд; блюдо с узором для жертвоприношения-*торма*; 1 обычное желтое блюдо для *торма*; 5 блюд — 2 деревянных, 1 украшенное эмалью, *запасные* — 1 из *корней*, 1 из *латуни*; 2 чайника — 1 деревянный для подношения-*дэджи*, 1 *запасной из меди*; 1 кувшин с носиком, 2 *запасных чугунных (?)* для поднесения лампадок; 1 ящик из фанеры (?); 4 железных короба; 1 пачка благовоний; сосуд с лекарственными растениями — воловиком и шафраном; 8 медных тарелочек; 1 *курильница-бойтор*.

° Желтые литавры *умдзада*, проложенные войлоком; 11 хадаков Аюши — 1 новый, 1 *запасной новый*, 9 старых; [хадаки] — 5 обычных, 3 *запасных обычных*, 5 из шелка-*панс* с драконами; 3 куска шелка-*хив* в 5 мер длины; 1 желтый, 1 *запасной желтый*, 1 красный — 2, 1 желто-зеленый — 2, 1 розовый — 1, 1 коричневый — 2, 1 синий, 1 зеленый — 2, *запасной 1 зеленый* — всего 9 платков из шелка-*дурдан*; 1 *метр запасного куска пестрого русского шелка*; все в 2 свертках.

° Черные литавры для ритуала, посвященного пяти дхьяни-буддам; 3 хадака Аюши; 4 платка из шелка-*дурдан*; *запасных 2 зеленых платка из шелка-дурдан*; прокладка; все в свертке; 4 литавры в 1 свертке; 4 барабана, 3 из них деревянные; 2 раковины; 2 флейты-*ганлин*; 2 серебряных флейты-*бишгур*; 4 деревянных [*бишгур*], [украшенные] хадаками, с 32 серебряными оплетками; 2 большие трубы в серебряных украшениях-*динша*; 1 предмет-*дзанга* (?) в 1 футляре; 1 мундштук; 1 шапка-*гомша*; 2 шапки-*шасэр*; *запасных 2 накидки-дагом* с 2 украшениями-*догдон*; 1 посох; 2 столика; 4 флажка; предметы-*дордов* — 1, *сэрчин* — 1 (?), всего... подстилок для жертвоприношения — 4 ящика, 1 — с замком.

° [Здание]-дуган в 20 сажень с 1 большим украшением-ганджир, 1 зонт в сажень высотой с древком; 3 [куска] материи, украшенные оборками, — 1 большой, 1 маленький, 1 запасной маленький; (4а) 1 большая хоругвь-джалцан с тремя животворными дхарани; 12 собраний бурханов; 1 хадак в сажень длиной, материя для обертывания 16 древков; 1 престол для Дзонхавы; 1 накидка; 1 большой стол; по 4 больших и маленьких столика для [лам]; 1 шкаф; 1 столик для жертвоприношения-торма.

° 1 непереносной стол для главного ламы; 8 непереносных столов — 6 больших, 2 маленьких; 8 столиков для чашечек-цугу; 6 подставок — 2 длинные, 4 короткие; 2 ковровых, 2 шерстяных, 8 матерчатых, запасных 3 матерчатых четырехугольных — всего 15 квадратных кусков и еще 1 шелковый кусок; 4 спинки, 4 хадака и 3 деревянные палки; 5 новых, 4 старых — всего 9 украшений-ванхив; 5 подставок для благовоний, 3 короба для возжигания благовоний; 2 украшения-шамба; 3 круглых мешочка; 2 обернутых и 5 необернутых — всего 7 предметов-дзэдмэ; 1 плетка; 1 ритуальное колесо; 1 лестница; 1 метла.

° 17 одеяний для цама: 6 из китайского шелка, 3 из русского шелка, 1 из чесучи, 3 из материала-лампад, 1 из пестрой ткани, 3 из далимбы; все в матерчатом тюке; 11 серебряных, 23 желтых — всего 34 колокольчика и 2 платка из шелка-дурдан; шелковых 5, чесучевая 1, пестрых 5 — всего 11 накидок-додьэг; 17 шапок с узорами; 17 украшений для головы; 16 черепов, 6 украшений из костей; все полностью; 16 кинжалов-пурбу, из них 10 — для бурхана Сандуй; 2 маски демонов; 2 маски оленя; 2 замшевых, 2 нижних облачения; 2 юбки-шамба; 2 юбки ачарьев и 2 старые маски, 16 сапог — в 3 больших тюках.

° Юрта с 6 стенами; 2 верхних покрытия; 3 куска войлока для стен; 2 покрышки для верхнего отверстия и входа; 3 веревки для юрты; 1 тканевая покрышка для отверстия; 1 покрышка с узором для верхнего отверстия; 1 украшение-ганджир; 1 из шелка-магнаг, 4 — из ткани; всего 5 занавесей.

1 ковровая подстилка; запасная 1 ковровая подстилка; 2 коврика-ширдэг; 2 из козлиной шкуры, 1 обшитый, который обшил гонир, — 3 коврика. 1 дамча.

Chos sgra // Me pho byi lo'i hor zla gsum pa'i tshe bcu bdun gyi nyin bzang po la / dkon gnyer dge tshul blo bzang chos 'bul chos lal ci / dkon gnyer dge slong ye shes rgyas mtsho du thu zhya'ag san bur han nyan dar nom 'ed le ber 'in grangs gso bu

(1b) ° gtso bo shu the'an zun kār tson kha pā / cin kheb rne ring thā / 1 gos ber / 1 bang khib / shur 1 chi lun 1 had 1 shur 3 'er khen / 3 'ol bag / 1 bang ha dag / had 2 'a yu zhi nyi thi 13 'a yu zhi / 4 tsho har 2 shar 2 tsha gān nyi thi 8 gā dar ha dag / 2 shra 1 'u lān 1 khos kho 4 dur dung 'ar chul / had rab gnas na bza' dum da 'a man shra thor gon / 2 chi mig / shra no gān 2 phang sā / 1 'a man khib /

° 1 hor gā can chi / 2 monggon bel / 2 'u lān 2 khos kho 4 dur dung 'ar chul / 27 hong ho 2 khri shing thā /

° lam rim chen mo / tsong kha pān nram thar 13 bos log 5 'o ral thā thā /

° ye khe tsong kha pā / 1 sku ber / 1 bang khib / 1 shur 'er ken / 2 'ol bag / 1 sham pā / 3 'a man heun khib / 1 heun ye khe ha dag /

° shākya thub pā / 1 sku ber / 1 bang khib / 1 mong gon hung zed / 2 'ol bag / 1 cang hu chen ha dag /

° jo shākya mu ni thi thōm thā / 1 stod yog / 1 bang kheb / 1 shur 2 chi lun 3 'er khen / 1 thu zhil gu / 1 'ol bag / 1 kun dgā' rwa pā /

° su mel mai tri 1 sku ber / 1 chi lun 'er khen / 1 gā dar / 1 'ol bag /

° 1 su mel shākya thub pā 1 sku ber 1 'ol bag thā / (2a) 2 chod rten 1 sku ber thā / 2 yul khrus 'in tho li 1 no gān dur dung 'ar chul thā / 1 hra tshig thā /

° gnas brtan bcu drug gān 22 tsa ka li bur han 1 dkyil 'khor thā /

° nang rten mgon po'i rten pag 6 mong gon 4 shra 10 hong ho / mgon po kā'u tho li thā / 2 tsha gān 2 'u lān 1 kho khos 3 no gān 8 phang sā / 1 bang ha dag / had 1 bang ha dag / 22 'a yu zhi / had 3 'a yu zhi 4 'u thu ha dag / shra 'u lān 2 'a yu zhi / 2 tsho har 1 shra 3 tsha gān had 1 tsha gan gā dar nyi thi 7 gā dar ha dag / 2 'a man khib / 1 pā ri thor gon / 4 'a man 'u lān dur dung 'ar chul / 1 cang shra lu phang sā / 1 thor gon chi mig / 1 ha 'ar thā 'ar chul / 8 shra 4 'u lān 4 khu rung 1 so son 2 khos kho 2 no gān 1 tsheng kher 1 ya gān nyi thi 23 dur dung 'ar chul / 1 'u lān hub / 1 khe the chi 6 tshen monggon / tsha gan had 3 tsha gān 1 'u lān 3 kho khos 1 hra 8 do thor ha dag /

° sku lnga za mā tog 'al than rdo rje tog thā / do thor nyan dar thā / 1 sku lnga gwa'u tho li thā / 1 thor gon 'ol bag / had 1 thor gon ol bag dkon nyor 'orgo pa / 1 tsheng ming can chi / 1 cang ha dag / zhi ne 5 had 3 zhi ne hu chen 5 nyi thi 13 'a yu zhi / shi ne 5 had 2 zhi ne hu chen 10 nyi thi 17 ga dar / 1 shra dur dung had 1 no gan dur dung 1 shra lu phang sā nyi thi 3 'ar chul / 2 'a man khib / 1 hra ha dag / 3 'onggo 3 'u thu ha dag / 5 'ong gos phang sa nyan dar thā / 1 ral gri hus 'u thā / 2 shra thor gon chi mig /

° lha mo gwa'u thā / had 1 tho li 1 ga dar ha dag / had 1 'u dun pa ri tsha gān thor gon / 1 shra chi si chu 'ar chul /

(2b) ° chos rgyal 'in rten pag 2 shra 1 kho kho 3 phang sā / 6 'a yu zhi / had 1 'a yu zhi / 1 shar 3 tsho har 6 tsha gān nyi thi 10 ga dar / 2 'a man khib / 'u lān so son shra 3 lu phang sā 'ar chul / 2 shra 4 'u lān 2 khu rung 2 no gān 10 dur dung 'ar chul / 1 no gān 'er khen / 1 shra thang gad phang sā / 1 thor gon chi mig / 2 skang rdzas /

° do lān tho ha 'al than maitri'i thang kā / gā dar 'a yu zhi nyan dar / 9 'a man shar dur dung nyan dar / tsu rug lhung bzed khar sil /

° shambhala'in 1 cang gi'in khos rog / ba sa 2 cang gi'i khos rog / phyag rdor sgrol ljang 2 1 hu thug thi'm ge gān / 1 bla mchod tshogs zhing / 1 pag zhi'i thang gā / 1 manydzu shri / 1 ya manta ka / 1 rdo rje sems dpa' / 2 dugs dkar / 1 me lha / 1 dus 'khor / nyi thi 10 khos rog bur han /

° tsa ka li 1 smon gnas bog to / 1 mai tri / 1 ta la bla mā / 1 klu'i rgyal po /
1 rta mgrin / 2 dugs dkar / 1 sgrol dkar 1 dzambhala 'brug zhon 1 dgra lha
1 'go ba'i lha lnga 1 thalīm nyi thi 12 tsa gā li bur han / 1 gwa'u tho li thā /

° gser chen na 1 su mun 1 bā dwang thi tsi thā dwang sā me the bu //

° 'al than rdo rje gcod pa thā po ti nom / sku lnga'i tha khal gan nā su dar gu
tshud / lingga'i pa ga ci 8 / 3 deb se ger / 1 pa ri hra thor gon / 1 thun rwa
1 chos 'byung /

° ge gān 1 bla bre / zhi ne hu chen 2 thu shil ge / 2 ha dag thā / 1 cin kheb
thā 2 sne ring / 1 gom zhwa / 1 chos gos / (3a) 1 bo rā nyi thor gon na bza' /
1 ding mā / 2 ka shog 1 khe be se dor bil ci /

° 4 ba gā bla bre / had 1 bla bre dkon nyer 'orgo ba / 6 chi mig had 2 4 rgyal
mtshan / had 2 1 thor gon 2 chi si chu thā 3 zhu khur 10 hong ho 1 tog 2 mo
don thā / 1 'i khe gā dar khos zhi go / 2 gā dar khus rwa / 1 thā khal li'i khos
zhi go /

° khru s gol li'in mongon tshas 2 tho li 1 tshas maṇḍala 1 'a yu zhi shra
khu rung no gan ya gān 4 dur dung 'ar chul / had 2 shra chi sa chu ar chul / 4 ljags
ri / 1 khor lo shra 2 tsha gān 2 4 ha dag / 1 nu men cing so / 3 zhi ne had 1 zhi
ne 1 hu chen 5 thor gon ding kheb / had 1 shra ga dar thā bag / 1 pā dang thā /

° rab gnas rdzas 'al than mong gon 2 mig thur / 1 mig sman / 5 'ong gos
phang sā thā ril bu /

° 1 dir ge 1 nu tshu gun thā 3 hong ho / 1 thod pa 3 seng deng thā 4 ṭa ma ru /
2 deb se ger / 1 rnam bum pa / 2 las būm pa ku sha gul rgyan thā / 10 ku sha /
1 nya phyi / 1 dung chu gzung rdor / 1 thor 'bru 'i / 1 lhung bzed / 4 su mun
4 tho li 4 gil pā thā gu tshud /

° 1 kā pal 1 tse se 2 thod pā /

° 17 shi rā thā 17 tshas 17 mong gon nyi thi 37 tsho go tsho / ba sā
3 tshog tsho / 10 tsha sa thā 52 thā khāl li'in tsho go tsho / 2 thang gad shra /
2 'i khe 2 ba gā 4 tsha sā had 1 tse se nyi thi 5 gol tho tshog tsho / had
17 tshas, 27 tse se, nyi thi 37 tshog go tsho 'i khe ba gā 2 yam pa thung gser skyems
ma'i tsho go tsho / 20 bā gā tsu lān tshog tsho / had 4 (3b) 5 tsu rug thā khāl / 1 tho
li / 1 ding shā 2 bur khā sin 1 khim sa / 1 hā shig 1 wa 'ar / 1 'brila pa /

° 1 monggan 1 yām pa thung 2 gu li nyi thi 4 de ci'in tshog tsho / 'ar chul
thā / 1 tshog gos tsho'an ger / 1 shri rā thā / gshegs gtor 'in 'em shī ra thā /
1 sku lnga'i gtor mān tse 'eg thā thā bag / 1 tor ma'an shra gā dar tha bag / 2 mo
don 1 phā lang tha had 1 'un du sen 1 gu li nyi thi 5 tha pag / de ci'i 1 mo don
had 1 tse se 2 dom pā / 1 kra shis būm pā / had tha khal tsu lān 2 chu gun /
1 pha nor / 4 thos mor hā re tshig / 1 ba tsha khu ci / kho bong bre mig gur gūm /
8 tshe se di tsi / 1 spos phor /

° dbu mdzad 'in shra tshang ci gi rig thā / 1 shi ne had 1 zhi ne 9 hu chen
11 'a yu zhi / 5 ga dar / had 3 ga dar 5 lu phang sā / 5 'a man 3 khib / 1 shrā
had 1 shrā 1 'u lān 2 1 so sōn 2 1 ya gān 1 1 khu rung 2 1 kho khos 1 no
gān 2, had 1 no gān nyi thi 9 dur dung 'ar chul / had 1 me ther tsho har 'o ro so
thor gon / 2 pa dang thā

° sku snga'i har tshang 3 'a yu zhi / 4 dur dung 'ar chul had 2 no gan dur dung ar chul chi gi rig ba dang thā / 4 tshang 1 ba dang thā / 4 kheng ge reg 3 nyi mo don / 2 dung / 2 rkang ling / 2 monggon bi zhi gur 4 mo don 32 monggon bu su ha dag thā / 2 bus rā monggon ding sha thā / 1 cang gā 1 ger thā 1 phor rdung 1 gom zhā 2 zhwa ser had 2 zla gam 2 sgrogs dan thā 1 be rā 2 shi rā thā / 4 dar lcog / tor sgrub 1 ser chen 1 tha khal li'in nyi thi deb se ger / 4 'ab dar / 1 tsho ci thā /

° 20 rgyang gi'in dus khang 1 'i khe kan cir thā / 1 cang gi'in shu khur mo do thā / 'i khe 1 ba ga 1 had 1 ba gā 3 rgyang gin bla bre / (4a) 1 'i khe rgyal mtshan srog chags gsum gzungs thā / 12 'ang gi bur han 1 cang ha dag / 16 tshon tog gi'in bu rā san / 1 tson kha pa tsal dag shri rā / 1 bu thā li ge / 1 'i khe shri ra / 'i khe bā gā 4 mo ron shi rā / 1 zhu gā / 1 gtor mān shri rā /

° bla ma'an su ri'in 1 shi ra / 'i khe 6 bā ga 2 8 su ri'in shi rā / 8 tshog tsho 'an shri rā / 2 'u thu 4 'a har 6 su'ur / 2 khe be se 2 tshang ming 8 bos so had 3 bo so dor bil ci nyi thi 15 dor bil ci / 1 thor go thā 4 thu zhil gu 4 ha dag 3 mo do thā / 5 zhi ne 4 hu chen nyi thi 9 bang khib 5 khu ci had hur / 3 khu ci thu lu'ur / 2 sham pa / 3 thung gur tshug / 2 bu ra sa thā 5 bu rā si go nyi thi 7 cid me 1 shil bur / 1 khur du / 1 sha thā / 1 thu cur /

° cham ma'i khi thid thor gon 6 'o ro so thor gon 3 chi si chu 1 lam phed 3 tsho har 1 da ling bu 3 nyi thi 17 hub tshan bu su bā dang thā / 11 monggon 23 shra nyi thi 34 hongho / 2 dur dung 'ar chul thā / thor gon 5 chi si chu 1 tsho har 5 11 stod yog / 17 mal ha me ri thā / 17 tsug tor 16 thod pā 6 ru brgyan gu tshud / gsang dus 'an 10 phur pu thā 16 phur bu / dud mō 2 bag / bu gān 2 bag khi ling 2 mā yog 2 sham pa 2 'a tsar 'in 2 sham thā thed phō 2 bag / 16 go son 3 ye khe bā dang thā /

° 6 ther me the 'or do 2 de ber 3 thu'ur gā 'or kho 'u dan 2 / ho zhi lang 3 bu su / 1 bo so 'or kho / 1 khol 'or kho 1 kan cir / mang nag 1 bo so 5 kho zhi go /

° 1 khe be se thal bag / had 1 khe be se thal bag / 2 shir dag / 2 'i zhi ga 1 'i khe gā dar thā go nyer ga dar las / 3 deb se ger / 1 dam bca' /¹⁷

¹⁷ Перевод на современный монгольский язык:

Чойр. Эр гал хулгана жилийн монголын гуравдугаар сарын 17-ны сайн өдөр гонир гэцэл Лувсанчоймболоос гонир гэлэн Ишжамцад хүлээлгэн өгсөн бурхан, няндар, ном эдэлбэр зэрэг зүйлсийн данс

(1b) ° Зүүнгарын Зонхов эрхэм шүтээн, жинхэв нээринтэй; 1 гойвэр; 1 ванхив; шүрэн 1, чулуун 1, хадгалсан 1 шур — 3 эрих; 3 олбог; 1 ван хадаг; хадгалсан 2 Аюуш¹⁷, нийт 13 Аюуш; 4 цоохор, 2 шар, 2 цагаан — нийт 8 гадар хадаг; 2 шар, 1 улаан, 1 хөх — 4 дурдан алчуур; хадгалсан равнай навс думда аман шар торгон; 2 чимэг; шар ногоон 2 панс; 1 ам хив.

° 1 хоргой жанч, 2 мөнгөн бэл, 2 улаан, 2 хөх — 4 дурдан алчуур, 27 хонх 2 тишэнтэй.

° «Их Бодь мөрийн зэрэг», «Зонховын намтар» 13 бүлэг, 5 давхар ороолтгой.

° Их Зонхов, 1 гойвэр, 1 ванхив, 1 шүрэн эрхи, 2 олбог, 1 шамба, 3 ам улаан хив, 1 улаан их хадаг.

° Шагжувба, 1 гүвэр, 1 ванхив, 1 мөнгөн хүнсэд, 2 олбог, 1 жан хуучин хадаг.

° Зуу Шагжмуни титэмтэй, 1 додьөг, 1 ванхив, 1 шүрэн, 2 чулуун — 3 эрхи, 1 түшлэг, 1 олбог, 1 гүнгэрваа.

° Суумал Майдар, 1 гүвэр, 1 чулуун эрхи, 1 гадар, 1 олбог.

° 1 суумал Шагжувба, 1 гүвэр, 1 олбогтой, (2а) 2 чөртэн, 2 гүвэртэй, 2 юлтүйн толь, 1 ногоон дурдан алчууртай, 1 хайрцагтай.

° *Найдан жүдэнгийн 22 загали бурхан, 1 жинхортой.*

° Дотоод шүтээн Гомбын дэнбаг, 6 мөнгөн, 4 шар — 10 хонх; Гомбо гуу тольтой; 2 цагаан, 2 улаан, 1 хөх, 3 ногоон — 8 панс; 1 ван хадаг, *хадгалсан 1 ван хадаг*, 22 Аюуш хадаг, *хадгалсан 3 Аюуш*; 4 ут хадаг; шар улаан 2 Аюуш; 2 цоохор, 1 шар, 3 цагаан, *хадгалсан 1 цагаан гадар* — нийт 7 гадар хадаг; 2 ам хив; 1 байр торго; 4 ам улаан дурдан алчуур; 1 жан шар луу панс; 1 торгон чимэг; 1 хуартай алчуур; 8 шар, 4 улаан, 4 хүрэн, 1 цөсөн, 2 хөх, 2 ногоон, 1 цэнхэр, 1 ягаан — нийт 23 дурдан алчуур; 1 улаан хув; 1 хээтэч, 6 цэн мөнгө; цагаан, *хадгалсан 3 цагаан*, 1 улаан, 3 хөх, 1 хар — 8 дотор хадаг.

° Таван биеийн саматог, алтан дорж догтой, дотор няндартай 1 таван хааны гуу *тольтой*, 1 торгон олбог; *хадгалсан 1 торгон олбог гонир өргөв*; 1 цэмбэн жанч; 1 жан хадаг; шинэ 5, *хадгалсан 3 шинэ*, хуучин 5 — нийт 13 Аюуш; шинэ 5, *хадгалсан 2 шинэ*, хуучин 10 — нийт 17 гадар; 1 шар дурдан, *хадгалсан 1 ногоон дурдан*, 1 шар луу панс — нийт 3 алчуур; 2 ам хив; 1 хар хадаг, 3 өнгө 3 ут хадаг; 5 өнгийн панс няндартай; 1 ралди, хуйтай; 2 шар торгон чимэг.

° Лхам гуутай, *хадгалсан 1 толь*, 1 гадар хадаг, *хадгалсан 1 уданбари цагаан торгон*, 1 шар *чисүү алчуур*.

(2b) ° Чойжалын дэнбаг, 2 шар, 1 хөх — 3 панс; 6 Аюуш, *хадгалсан 1 Аюуш*; 1 шар, 3 цоохор, 6 цагаан — нийт 10 гадар; 2 ам хив; улаан, цөсөн, шар — 3 луу панс алчуур; 2 шар, 4 улаан, 2 хүрэн, 2 ногоон — 10 дурдан алчуур; 1 ногоон эрхи; 1 шар тангад панс; 1 торгон чимэг; 2 ганзай.

° Долоон тохой алтан Майдарын танка, гадар, Аюуш няндар, 9 ам шар дурдан няндар. зураг лхүнсэд, харсил.

° Шамбалын 1 жангийн хөрөг; бас 2 жангийн хөрөг; *Шагдар, Должин 2*; 1 хутагтын гэгээн, 1 ламын тахилын цогчин, 1 багшийн танка, 1 Манзшир, 1 Ямандаг, 1 Доржсэмбэ, 2 Дугар, 1 Гальн бурхан, 1 Дүйнхор — нийт 10 хөрөг бурхан.

° Загали — 1 ерөөлийн орны богд, 1 Майдар, 1 Далай лам, 1 Лусын хаан, 1 Дамдин, 2 Дугар, 1 Долгор, 1 Замбал луу унасан, 1 Далхаа, 1 Таван говийн лха, 1 Талим — нийт 12 загали бурхан, 1 гуу тольтой.

° *Их алтан* — 1 сүм, 1 баадан тийзтэй данс мэт буй.

° Алтан «Доржжодовтой» боть ном, Таван биетийн тахилгын судар гүйцэд, лингийн багаж 8, 3 дэвсгэр, 1 байр хар торго, 1 тунра, 1 чойнжун.

° Гэгээн, 1 лавир; шинэ, хуучин 2 түшлэг, 2 хадагтай, 1 жинхэвтэй; 2 нэрин; 1 гомша; 1 чойгой; (3а) 1 борооны торгон навс; 1 дингма; 2 гагог; 1 хивс дөрвөлжин.

° 4 бага лавир; *хадгалсан 1 лавир гонир өргөв*; 6 чимэг, *хадгалсан 2*; 4 жалцан, *хадгалсан 2*; 1 торгон, 2 чисүүтэй, — 3 шүхэр; 10 хонх; 1 дог, 2 модтой; 1 их гадар хөшиг; 2 гадар хуйра, 1 тахилын хөшиг.

° Туйслийн мөнгөн цас, 2 толь; 1 цас мандал; 1 Аюуш; шар, хүрэн, ногоон, ягаан 4 дурдан алчуур; *хадгалсан 2 шар чисүү алчуур*, 4 жагри; 1 хорлоо; шар 2, цагаан 2 — 4 хадаг; 1 номин жинс; 3 шинэ, *хадгалсан 1 шинэ*, 1 хуучин — 5 торгон динхэв; *хадгалсан 1 шар гадар таваг*, 1 баалантай.

° Равнант зүйлс, алтан мөнгөн 2 мигтүр; 1 мигман; 5 өнгийн панстай рилбү.

° 1 дэргэ, 1 нүцгэнтэй — 3 хонх; 1 тодов, 3 сэндэнтэй — 4 дармар; 2 дэвсгэр; 1 намжил бумба; 2 лай бумба, гүша хүзүүн чимэгтэй; 10 гүша; 1 хясаа; 1 дунч зундор, 1 торбруй; 1 лхүнсэд; 4 сум; 4 толь, 4 гялбаатай гүйцэд.

° 1 гавал, 1 эс — 2 тодов.

° 17 ширээтэй, 17 цас, 17 мөнгөн — нийт 37 (?) цөгц; бас 3 цөгц, 10 цацгай, 52 тахилын цөгц; 2 тангад шар; 2 их, 2 бага, 4 цац, *хадгалсан 1 эс* — нийт 5 голгой цөгц; *хадгалсан 17 цас, 27 эс — нийт 37 (?) цөгц*; их бага 2 *ямбутун* сэржэмийн цөгц; 20 бага зулын цөгц, *хадгалсан 4*; (3b) 5 зураг тахил, 1 толь, 1 дэншаа, 2 бурхаасан, 1 хямсаа, 1 хаашиг, 1 ваар, 1 *брила*.

° 1 мөнгөн, 1 ямбагун, 2 гууль — нийт 4 дээжийн цөгц, алчууртай; 1 цөгцийн гэр 1 ширээтэй; шэгдрийн эм ширээтэй; 1 таван бурханы дормын зээгтэй таваг, 1 дормын шар гадар таваг, 2 модон, 1 паалантай, *хадгалсан 1 үндсэн, 1 гууль* — нийт 5 таваг; дээжийн 1 модон, *хадгалсан 1 эс, 2 домбо*;

V.8. Перечень лекарственных растений и минералов

V.8.1. Ксилограф на монгольском языке, написанный тибетским письмом, без титула, 1 л., 22,5×7 (17,6×5,5), 6 стк., русская бумага. Пагинация на тибетском языке. Напечатан в монастыре Арвайхэра. Автор — арвайхэрский настоятель Цэвэл-Ванчигдордж. В тибетском *гарчаке* монгольских книг Цэвэл-Ванчигдорджа указан под названием «Список лекарств, их элементов и местностей произрастания» («Mang dang rdzas sa cha gang du yod pa'i tho») [Отгонбаатар, 1998, с. 43, 49]. XIX в.

Как видно из этого ксилографа, тибетское письмо также употреблялось для составления перечней лекарственных растений и минералов, которые заказывали монахам, военным и другим людям, отправлявшимся в различные районы Монголии. Известно, что во второй половине XIX в. жителей Арвайхэра отправляли на военную службу в основном на Алтай, в пограничные караулы на Хубсугуле, где было много минералов и растений, которые использовали для приготовления лекарств и которых не было в степных районах. Кроме того, там водились лесные звери, рога и внутренние органы которых также высоко ценились в традици-

1 даш бумба, *хадгалсан тахил зулын 2 чугун*; 1 панер; 4 төмөр хайрцаг; 1 багц хүж; ховон брэмиг, гургум; 8 ээс дийз; 1 бойпор.

° Умзадын шар цан жийрэгтэй; 1 шинэ, *хадгалсан 1 шинэ*, 9 хуучин — 11 Аюуш; 5 гадар, *хадгалсан 3 гадар*, 5 луу панс; 5 аман 3 хив; 1 шар, *хадгалсан 1 шар*, 1 улаан 2, 1 цөсөн 2, 1 ягаан 1, 1 хүрэн 2, 1 хөх, 1 ногоон 2, *хадгалсан 1 ногоон* — нийт 9 дурдан алчуур; *хадгалсан 1 метр цоохор орос торго*; 2 баадантай.

° Таван хааны хар цан; 3 Аюуш; 4 дурдан алчуур; *хадгалсан 2 ногоон дурдан алчуур*; жийрэг баадантай; 4 цан 1 баадантай; 4 хэнгэрэг, 3 нь модон; 2 дун; 2 ганилин; 2 мөнгөн бишгүүр; 4 модон, 32 мөнгөн бүс, хадагтай; 2 бүрээ, мөнгөн диншаатай; 1 зангиа 1 гэртэй; 1 пордун; 1 гомша; 2 шасэр; *хадгалсан 2 дагом*, 2 догдонтой; 1 бэрээ; 2 ширээтэй; 4 дарцаг; дордов 1, сэрчин 1, тахилын нийт дэвсгэр, 4 авдар, 1 цоожтой.

° 20 жангийн дуган, 1 их ганжиртай, 1 жангийн шүхэр, модтой; их 1, бага 1, *хадгалсан 1 бага*, 3 жангийн лавир; (4а) 1 их жалцан срогчаг гурван сүнтэй; 12 анги бурхан; 1 жан хадаг, 16 цонтгийн бүрээс; 1 Зонхов залдаг ширээ; 1 бүтээлэг; 1 их ширээ; их бага 4 мөрийн ширээ; 1 шүүгээ; 1 дормын ширээ.

° Ламын суурин 1 ширээ; их 6, бага 2 — 8 суурин ширээ; 8 цөгцийн ширээ; 2 ут, 4 ахар — 6 суурь; 2 хивс, 2 цэмбэн, 8 босоо, *хадгалсан 3 босоо дөрвөлжин* — нийт 15 дөрвөлжин, 1 торготой; 4 түшлэг, 4 хадаг, 3 модтой; 5 шинэ, 4 хуучин — нийт 9 ванхив; 5 хүж хатгуур, 3 хүж түлүүр; 2 шамба; 3 гүнгэрцэг; 2 бүрээстэй, 5 бүрээсгүй — нийт 7 ээдмэ; 1 шилбүүр; 1 хүрд; 1 шат; 1 туужуур.

° Цамын хятад торгон 6, орос торгон 3, чисчүү 1, лампэд 3, цоохор 1, даалимбан 3, нийт 17 хувцан, бөс баадантай; 11 мөнгөн, 23 шар — нийт 34 хонх, 2 дурдан алчууртай; торгон 5, чисчүү 1, цоохор 5 — нийт 11 додъёг; 17 малгай мяраатай; 17 зогдор; 16 тодов; 6 *уруужин*, *гүйцэд*; Сандуйн 10 пүрэвтэй 16 пүрэв. Дудмо 2 баг, буган 2 баг, хилин 2, маяг 2, шамба 2, азарын 2 шамбатай тэдпо 2 баг, 16 госон, 3 их баадантай.

° 6 тэрэмтэй орд; 2 дэвээр; 3 туурга; өрх үүд — 2; хошлон 3 бүс, 1 бөс өрх, 1 хөл өрх; 1 *ганжир*; магнаг 1, бөс 5 хөшиг.

1 хивс талбаг; *хадгалсан 1 хивс талбаг*; 2 ширдэг, 2 ишиг, 1 их гадартай, *гонцир гадарлаа*; 3 дэвсгэр; 1 дамчаа.

онной медицине монголов. Ксилографированное издание такого перечня на двух письменностях свидетельствует о том, что подобные заказы были постоянными, а не эпизодическими.

(1a) Необходимые лекарства, которые следует заказать военным, отправляющимся на Алтай. В районе караула Хухэ-толгой [встречаются] растение *сэндур*, мужская мальва, женская мальва. Около пристани Хатхал [имеются] растение *сэндур*, растение *аба*, мужская мальва, женская мальва, сталактиты, дерево сесбания, растение *балджяг*, смола, камень в форме головы овцы, мрамор, шпат, мускус кабарги, белый и красный *дудцэ*. В горах Алаг-ула, вблизи пристани Хатхал имеются все минералы, используемые в лекарствах, синий корень *донбу*, все виды лекарственного корня *тарну*, употребляемые как слабительное, (1b) мумиё, девясил, *дзэнхэр*, «глазки синего павлина», «золотая игла», «серебряная игла», черный и белый аир благовонный, желчь медведя, «золотой песок», черный, желтый, белый мед, «когти крокодила». У озера Дургэн встречаются рога сайгака. В местности Дамбын-Угэлэд есть черная сера. У *уртона* Дзэс встречается хорошее мумиё.

(1a) / Al thai du mor ta hwu tshe rig nar thu tsa kye hū E mi'i dzui le A nu / ku he thol ko'i ha ra'u la tu / sindhu ra / pho lcam pa / mo clam pa // had hal pō ma du / sindhu ra / A ba / pho lcam pa / mo clam pa / ba nu / spal rgyab smug po / spal rgyag rdo zhun / rdo klad / gangs thig / cong zhi / gla rtsi / gdud rtse dkar po / gdud rtse dmar po // had kal bō ma'i A lag A kwu lang du chel ka'ang E mi'i tsu'i li pu ring / sngon po khron bu ho lang tsu'i li'i thar nu / (1b) brag zhun / ma nu / tseng kher / sngo rma bya'i mdongs / Al than the pe nu / mung kun the pe nu / har cha ka'ang shu dag / dom mkhri / Al thang E le su / ha ra shar tsha ka'ang pal / chu srin sder mo // / tu ra kun na kwa ra thu pu hen gyi 'e bur po'i / dam pa'i U ke led de'i nu thag thu har ku her po'i / tse su'i Ur the ke'ang du sa'ing brag zhun pi //¹⁸

V.8.2. Монгольский ксилограф без титула, 2 л., 9×22,3 (7,3×18), 11 стк., русская бумага. Пагинации нет. Несколько красных печатей. Поделен на части отчеркиванием. XIX в.

Этот монгольский текст имеет лишь небольшие разночтения с предыдущим. Поэтому мы не приводим его русский перевод. Он также был ксилографирован в Арвайхэре. Два листа текста являются последними листами ксилографа, состоящего из трех листов. Так как пагинации на них нет, можно предположить, что эти два листа имели самостоятельное бытование. Возможно даже, что каждый лист

¹⁸ Перевод на современный монгольский язык:

(1a) Алтайд мордох цэрэг нарт захих эмийн зүйл нь: Хөх толгойн харуулд сэндэр, эр жамба, эм жамба; Хатхал боомт сэндэр, аваа, эр жамба, эм жамба, бануу, балжав мугво, балжаг дошун, долад, гангид, жонш, ларз, дудзий гарав, дудзий марав; Хатхал боомын алаг ууланд чулуун эмийн зүйл бүрэн. Хөх тонбу хоёр зүйлийн тарна (1b) брагшун, мана, энхэр, ногооны тогосын өд, алтан тэвнэ, мөнгөн тэвнэ, хар цагаан шудаг, домти, алтан элс, хар шар цагаан бал, матрын хумс, Доргөн нуурт бөхөнгийн эвэр бий. Дамбийн өөлдийн нутагт хар хүхэр бий. Зэсийн өртөөнд сайн брагшун бий.

этого ксилографа предназначался конкретным людям, отправлявшимся в те или иные места. Нумерация в транслитерации проставлена нами произвольно, согласно тибетскому ксилографу, приведенному выше.

(2a) *altai-du mordaqu čerig-tü jakiqu kereg бүкүи em anu : lider ongbu : dongbu qoyar jüil tarnuu : simbürü : baragšan : mana : jengker : күдер-үн жауар : toyusun-’u öde : omajai-yin dong gekü buyu : noɣuyan-u toyus-un öde gekü : bančankaru kemekü čečeg : böken-yin eber : dörgeŋ niɣur-tu-da buyu dörgeŋ=tüdü bui gen-e : altan teben-e*
 (2b) *möŋgeŋ teben-e : jes teben-e čayan qara sudry ruda : domti : altan elesü : čayan šara qara ɣurban bal : čüsiringdermü kemekü matar-yin kimüsü gekü bui : (3a) köke-e tolujai-yin qarayuldu sengderi ba : aba : bo jimba : moo jimba : ɣaqai-yin bayasu : qad-qulbom-yin qarayul-du : senderi : aba-a bo mo jimba 2 ɣaqai-yin bayasu : banuu : balgiba mügbe : balgib : dosin : dolad : gangtiɣ : jongsı : šiqamal qujir : күдер-үн жауар : düngje ɣarbo : marbu : mügebe : qayang jügang* (3b) *mön ene qarayul-yin alay aɣulan-a čilayun em bürin bil aɣari qarayul-du sayin jongsı bui : kir qarayul-un borgiy-a naɣur-un čayan jiyasun-u miq-a : qujir 2-yi qarayul eregečin abačirday kememüi :*

V.9. О лечении скота

Рукопись на монгольском языке, написанная тибетским письмом, без титула, 1 л., 16,5×7,2 (14×4), 5 стк., бумага европейская, тушь, калам. Обнаружена в окрестностях Арвайхэра. Предположительно XIX или начало XX в.

Подобных сочинений много. Можно предположить, что Цэвэл-Ванчигдордж написал свой знаменитый труд о лечении скота на их основе [Хурэлбаатар, 2002, с. 407–411; 2008, с. 199–226].

(1a) При простуде лошади полезна мука, извлекаемая из хадака *самбай*¹⁹. Еще полезно взять экскременты верблюда-самца, разбить катыш над крестцом и в самый тяжелый кусок прибавить соли, [затем им помазать]. От верблюда, у которого болит желудок, надо отойти на семь шагов и потопать ногами, тогда его болезнь пройдет. Также под хвост надо поместить палку и бить с двух сторон хвоста, тогда болезнь пройдет.

(1a) *’a du ni cil pen du sang pa’ ni ku ril / sa’ing / the me ni pu ru ’un pās ’o lang ’ul tshī kol du ha kal sang ’e tshe ’a ling hung de the gu ngu’ du da pas hi pe se e deg mu’i / pa sa ’o ro sang the me ngu ’o long ’u ’il tsah the gu’ang du ge der ga’ang do lo’ang ’al ha sang ’e tshe deb se pe se ’e deg mu’i / pa sa su le ni tsab sra hab tha ka’i mod hab chu lād su li ni ho yar thal da tsho hi pās e deg mu’i /²⁰*

¹⁹ Хадак *самбай* — хадак низкого сорта. Его укрепляли порошком, подобным крахмалу. Помешали в воду и извлекали жидкость с этим порошком, которую применяли для лечения лошадей.

²⁰ Перевод на современный монгольский язык: Адууны жилбэнд самбааны гурил сайн. Тэмээний буурын баас олон уулзахын голд хагалснаас алин хүнд түүнд давс хийвээс эдгэмүй. Бас ороосон тэмээнд олон уулзах түүнд гэлдэргээн долоон алхаснаас дэвсвээс эдгэмүй. Бас сүүлний завсар хавтгай мод хавчуулаад сүүлний хоёр талд цохивоос эдгэмүй.

V.10. Подорожные

V.10.1. Ксилограф на монгольском языке, записанный тибетским письмом, 1 л., 6,8×19 (5,8×19), 3 стк., бумага склеенная, монгольская (?). Имеется два красных оттиска печати (не читаются).

Это документ, разрешающий его обладателю отпуск на определенный срок и поездку по своим нуждам, — своего рода подорожная. Представляет собой формуляр, в который вставлены имя человека и даты отпуска. Такого рода документы стали выдавать после 1926 г., когда был издан указ об ограничении свободного передвижения лам [Отгонбаатар, 2009]. Данная подорожная выдана монастырем Гайхамшигт-Тухлагай *хубилгана* Бамбар-Эрдэнийн, относившимся к Ихшабинскому ведомству. Монастырь находился на территории *сомона* Сэргэлэн Центрального аймака [Монголын хүрээ хийдийн түүх, 2004, с. 21].

(1a) Руководство монастыря Тухлаг предоставляет отпуск *Лувсану*²¹ для поездки в город на 20 дней с 25-го числа 2-го месяца 23-го года (1933), что удостоверяется документом. [Уплачено] 5 *мунгу*.

(1a) *thwa hal lag sume'ing er he pa reg che nar chul gu blo bzang go tha ngor kham thwa has 'u nem le he them deg 23 'ong nu 2 sra'ing 25 'u dur 20 ho nag ge'ing chul gu 'ol ga pa / mung gwi 5*²²

В большинстве своем такого рода подорожные издавались на тибетском или монгольском языках с использованием тибетской или монгольской письменности соответственно. Для сравнения приведем примеры таких подорожных.

V.10.2. Тибетский ксилограф, 1 л., 18,3×7,2 (14,5×5,3), 4 стк., русская бумага. С двух сторон — узоры, двойная рамка. Наверху красная печать 3×3 см, на которой дано название монастыря «Гандан-Ригдоллин». Монастырь Гандан-Ригдоллин находился на территории современного *сомона* Сэргэлэн Восточного аймака. Подорожная была выдана в 1928 г.

(1a) Настоятель, *да-лама*, *дэмчи* и *гэсгуй* монастыря Гандан-Ригдоллин, собравшись, в ответ на просьбу *гэбиш Дармабадзара* предоставили ему отпуск на 20 суток с 25-го числа 2-го месяца 18-го (1928) года, что удостоверяется документом с печатью.

(1a) *dga' ldan rig grol gling gi khri ba tā bla ma dang dim chi dge bskos tshogs 'dus tshan ma las dge bshes drarma bzra dgongs ba zhu lan lo 18 zla 2 nyin 25 zhag 20 'di tsam gyi gnang ba 'khrol rgyu'i thil tshe rtags yin lags //*

²¹ Курсивом выделены слова, вписанные в ксилограф.

²² На современном монгольском языке: Тухлаг сүмийн эрх баригч нар чөлөө Лувсан хот орох тухай үнэмлэх тэмдэг 23 оны 2 сарын 25-ны 20 хоногийн чөлөө олгов. Мөнгө 5.

V.10.3. Монгольский ксилограф, 1 л., 20,5×9,6 (17×10), 10 стк., бумага тонкая, русская (?). В верхней части помещено название: «Удостоверение» («*Ünemlekü temdegtü bičig*»). Есть красная печать 5,6×4,4 с надписью на *ландза* и на монгольском письме. Монгольская надпись на печати гласит: «Печать монастыря Даши-Чойджилин в Дэрэсун-Булаке» (*Deresün-ü bulay daki dasi čoyiǰiling qural-un temdeg*). На *ландза* в середине помещена молитвенная формула *Ом ма хум*. Числа и имена на тибетском языке вписаны химическим карандашом. Монастырь находился на территории современного *сомона* Алтан-Ширэ Среднегобийского аймака. Имя просителя и подписавшего написаны по-тибетски. Удостоверение выдано в 1927 г.

Удостоверение

(1a) Основание для выдачи удостоверения администрацией монастыря Даши-Чойлин в Дэрэсун-Булаке: во исполнение просьбы монаха данного монастыря *Буд-Дзула* об отпуске — для выполнения задания монастыря и *дацана*; для лечения больного; для посещения дома, что является действительным, ему предоставлен отпуск на 30 суток. [Удостоверение] должно быть возвращено после завершения отпуска. 15-е число 7-го месяца 17-го года (1927) Монгольского государства. Номер 367. Член администрации *Найдансурун*.

Ünemlekü temdegtü bičig

(1a) *Deresün-ü bulay daki dasičoyiǰiling qural-un ĵakiryan-u yaǵar-un ünemlekü bičig olǵuysan-u učir edüge tus qural-un šabi dbud dzwa lā qural dačang-un kereg-iyer ebedčiten-i ĵasan subilaqu-bar qoyisi igekü-ber oduy-a kemegsen inu učir ünen tula yosuǵar bolǵaǵu 30 qonuy-un quyučay-a-bar odduyulba kereg barumayča qoyisi quriyalasuyai : mongyol ulus-un arban 17²³ duǵar on 7 sar-a-yin 15 edür-e 367 duǵar terigülügči gnas brtan bsrung*

V.11. Китайско-монгольский разговорник

«Китайские слова с монгольскими параллелями, переданные на тибетском письме согласно их произношению, а не написанию иероглифами...» («*rGya nag gi skad 'dod bod yig tu sog pa'i skad dod la gro skor dbyibs lugs min smra tsam gyis bri pa ni sgron me...²⁴ rgyu rtsal zhes bya ba bzhugs so*»). Тибетская рукопись, в которой китайские и монгольские слова записаны тибетским письмом, есть тибето-язычные включения, 10 л., 22×9 (19×7), 10 стк., русская бумага, тушь, калам.

²³ Ошибочно вместо 7 написано 17.

²⁴ Неразборчиво.

Листы сшиты в тетрадь. Некоторые слова выделены красной тушью. Фрагментарно использована тибетская скоропись. Систематически изложенный текст занимает л. 2а — начало ба, остальные листы (ба–10а) хаотически заполнены китайскими, тибетскими и монгольскими словами, которые записаны тибетским письмом и значение которых трудно определить, ввиду чего они не включены в данное издание.

Эта рукопись — маленький словарь, составленный для практических целей общения с китайцами. Какими источниками пользовался составитель для записи китайских слов, сейчас сказать трудно. Можно только предположить, что его информантами были разные люди (видимо, один из них упомянут под именем Хас, 2а), так как китайские слова и фразы, записанные тибетским письмом, отражают различные диалекты китайского языка. Многие из них определяются с большой приближенностью, частично не идентифицированы вообще. Некоторые китайские слова не могут быть отображены на китайском письме, так как принадлежат местным диалектам или устаревшей лексике. Например, слово *bol kas tsa* ‘колени’ принадлежит к разговорной лексике одного из диалектов Восточного Китая и не может быть отображено иероглифами. Ввиду того что здесь китайские и монгольские слова отражены на тибетском письме, наше прочтение может быть не всегда точным.

(Тиб.) rGya nag gi skad 'dod bod yig tu sog pa'i skad dod la gro skor dbyibs lugs min smra tsam gyis bri pa ni sgron me... rgyu rtsal zhes bya ba bzhugs so —

Китайские слова с монгольскими параллелями, переданные на тибетском письме согласно их произношению, а не написанию иероглифами...²⁵

(2а) (Тиб.) 'di yi'i skad dod ni cha mthun dbyangs ring thung tsam du brjod bklags / — В данных словах соответствующие гласные произносятся долго или кратко.

(Тиб.) rgya nag skad 'dod ni / — Китайский текст.

(Тиб.) ha su na re ²⁶ — Говорил Хас (?).

(Тиб.) mi lta bu la — У людей и подобных им:

thu'u ni (頭) — tho la' kas (toluyai, толгой, ‘голова’)

thu'u pha (頭髮) — 'u se (üsü, үс, ‘волосы’)

mū ge rtse — ge rtse ge (gejige, гээг, ‘коса’)

thu pha len rtse — khel ka san tsal ka (kilyasun jalyaya, хялгасан залгаа, ‘накладная коса из волос’)

su' shā len rtse — ming ta san tsal ka (mindasun jalyaya, мяндсан залгаа, ‘накладная коса из шелка’)

²⁵ Мы посчитали возможным совместить в данном тексте транслитерацию и перевод. В круглых скобках даны: после китайского слова — современное иероглифическое его написание (когда возможно), после монгольского слова — транслитерация монгольского слова на старомонгольском письме, современное написание слова и перевод на русский язык. Тибетские слова или текст даны только в русском переводе с указанием в скобках, что это тибетский текст. В титуле традиционное метафорическое название сочинения не читается. Мы поставили многоточие.

²⁶ Слова *ha su na re* вставлены позднее.

- san dun pho ti thu shan — gur ban²⁷ tsha tshag tha bo la tha (γurban sačuγ-tai боулта, гурван цацагтай боолт, 'прическа с тремя подвесками')
- wan thu shan — qab tha kas bo la tha (qabtaγai боулта, хавтгай боолт, 'плоская прическа')
- dacā thu pha'i — shan kha (sangqu, шанх, 'пучок на затылке')
- the mong len — mag nas (mangnai, магнай, 'лоб')
- mi mo (眉毛) — khu mō si ge (kōmūske, хөмсөг, 'брови')
- yan rtse mu'o (睫毛) — sor mo sa (sormuusū, сормос, 'ресницы')
- yan can (眼睛) — nu te (nidü, нүд, 'глаза')
- wi len kang rtse (鼻 ...) — snra mā sa (samsa, самсаа, 'крылья носа')
- wi rtse (鼻子) — ha mor (qambar, хамар, 'нос')
- wi khū lun (鼻孔 ...) — ha mor nu'i khu (qambar-un nūke, хамрын нүх, 'ноздри')
- zhan tsu phyung rtse (... 嘴唇子) — de gi di U ru la (degedü уруул, дээд уруул, 'верхняя губа')
- tshu' (嘴) — A ma (ama, ам, 'рот')
- zha thu (舌頭) — khe li (kele, хэл, 'язык')
- yā (牙齒) — zhu te (sidü, шүд, 'зубы')
- zha phyung rtse (下嘴唇子) — to da 'u rul (douradu уруул, доод уруул, 'нижняя губа')
- ha wa rtse (下巴子) — I rus (ereü, эрүү, 'подбородок')
- Ir ka'u rtsa (耳朵 ... 子) — chi khi (čiki, чих, 'уши')
- līn tan rtse (臉頰 ... 子) — ha tshar (qačar, хацар, 'щеки')
- hu dza (鬍子) — sa khal (saqal, сахал, 'борода')
- chu na lēn hu dza (... 鬍子) — pi thu sa khal (bitegüü saqal, битүү сахал, 'усы и борода')
- san rtsa — thoūs bin (töbün, төвөн, 'кадык')
- hun chan (紅腸) — U lang ho las (ulayan qoγulai, улаан хоолой, 'пищевод')
- san hu yin rtse (... 呼... 子) — tsha kan ho las (čayan qoγulai, цагаан хоолой, 'дыхательное горло')
- shi na (心 ...) — dzu re kha (jirüken, зүрх, 'сердце')
- phī rtse (肺子) — U shi ge (ayuski, уушиг, 'легкие')
- kas rtse (肝子) — I li ge (elige, элэг, 'печень')
- sa phi (... 脾) — ti lu (deligüü, дэлүү, 'селезенка')
- yo tsa — pō ge ri (bögere, бөөр, 'почки')
- khu tan — tshō sē (sösü, цөс, 'желчный пузырь')
- tu rtsa (肚子) — gu 'u rtsa (güjege, гүзээ, 'живот')²⁸
- hu tu rtsa (... 肚子) — tsho har sra ri khe neg (čoqur sarkinaγ, цоохор сархинаг, 'второй желудок')

²⁷ Над словом написана цифра 3.

²⁸ Вставлены слова *zan rtsa 'i thā tsa*, непонятно к чему относящиеся.

- yan pi ya bo ya'i — mo'u sar ri khe neg (maγu sarkinaγ, муу сархинаг, 'третий желудок')
- ha lu rtse — O la kas (oluyai, олгой, 'толстая кишка')
- phi'u can (... 腸) — hsho ka nag (qoskinaγ, хошного, 'прямая кишка и задний проход')
- zan rtsa'i thu tsa (... 肚子) — hod ta da' (qoduyudu, хоодоод, 'желудок')
- (2b) su pho — ta pa sag (dabusay, давсаг, 'мочевой пузырь')
- chan rtsa (腸子) — na rin gi te si (narin gedesü, нарийн гэдэс, 'тонкая кишка')
- po rtsa (... 部子) — khu'u rtsu gu (kūjügü, хүзүү, 'шея')
- yo līn ka rtsa (腰 ... 子) — nu ru gū'u (niguyu, нуруу, 'спина')
- hu tsu dza tsa — A har sū la (aγur segül, ахар сүүл, 'копчик')
- zhan dze (肩子) — ta la (dalu, дал, 'лопатка')
- ha su — cho mig (čimüge, чөмөг, 'трубчатая кость')
- zhu zū — bo'u ge sa (böǵse, бөгс, 'зад')
- zhu'u (手) — kar (γar, гар, 'рука')
- (Тиб.) sog skadd dang 'gabs gro²⁹ — На монгольском то, что относится к руке.
- ci thu (指 ...) — hu ru (quruγu, хуруу, 'палец')
- ci ca (指甲) — hu mo sa (kimusun, хумс, 'ноготь')
- da ma ci thu (大拇指 ...) — Ir khe hu ru (ereki quruγu, эрхий хуруу, 'большой палец')
- Ir ma ci thu (二拇指 ...) — do la bur hu ru (doliyaburi quruγu, долоовор хуруу, 'указательный палец')
- cun ca (中指) — dom da hu ru (dumda quruγu, дунд хуруу, 'средний палец')
- si ma ci thu (環拇指 ...) — yi dam hu ru (idam quruγu, ядам хуруу, 'безымянный палец')
- sho mo ka tsa (小 ...) — χi ge che hu ru (sigejei quruγu, чигчий хуруу, 'мизинец')
- thu sā (腿子) — khu'o li (köl, хөл, 'нога')
- kan rtsa gu (... 骨) — sha kas cho meg (šay-a čimüge, шагай чөмөг, 'голенная кость')
- bol kas tsa — U'o bo tig (ebüdüg, өвдөг, 'колени')
- su ci — sū ci (següji, сүүж, 'тазобедренная кость')
- la wa (肋巴) — ha bi ra γa (qabirγ-a, хавирга, 'ребро')
- shun phu tsa (胸 ... 子) — Ob chu (ebčigüü, өвчүү, 'грудина')
- gu cī rtse (骨 ... 子) — U ya se (üyes, үес, 'сустав')
- (Тиб.) rgya nag skad 'dod ni bor la nyo ni rnyī khang yul mi 'dra las mthun zer ba nges yin no // bsod gnam rgya mtsho'i grong kyī skad 'dod ni gan ju

²⁹ Фраза приписана сверху. *Skadd* — по-видимому, сокращение от *skad dod* 'оригинал, текст', *gro* — от монг. *γar* 'рука'.

zhi ju khar mis shin tu ma shes thos tshul // — Китайские исходные слова в различных районах торгуясь произносят по-разному, поэтому поставил их примерно. Что касается слов с родины Соднамджамцо — Ганджу, Шиджу, Кхарми, хорошо не знаю, [написал] со слуха³⁰.

yan ghus dza (羊膈子) — ho nin Or sa (qonin ögüce, хонин өрц, ‘диафрагма у овец’)

gu’u tho gu (頭骨) — no he tholkas the (noqai toluγai-tu, нохой толгойт, ‘с головой собаки’)

nur ’un ghu (女人狗) — no khai ’er the (noqai er-e-tei, нохой эртэй, ‘имеющая мужем собаку’)

(Тиб.) tshun zhin ghu’i skad ’dod ni rgya nag mi ’dra ’i mi yin no // rgyud kyi dag gis pa nga zag yin la dza glang lce sha yin no // — Что касается слов *цун шин гху*, это слова людей, не похожих на китайцев.

thin (天) — thing ger (tngri, тэнгэр, ‘небо’, ‘божество’)

hu ye (佛爷) — bhor khang (burqan, бурхан, ‘будда’)

bla ma (喇嘛) — bla ma (blam-a, лам, ‘лама’)

blo ye (老爷) — no yin (noyan, ноён, ‘князь’)

chang rtsun (建軍) — thu zhi mi ta (tüsimed, түшмэд, ‘чиновник’)

shang sin (... 信) — pi che chi (bičigeči, бичээч, ‘писарь’)

thas tha’i (太太) — ha thang (qatun, хатан, ‘ханша’)

sū pa ba (歲賣賣) — nil kha khu kha de (nilq-a keüked, нялх хүүхэд, ‘младенец’)

zho pa dza — ba ga (baγ-a, бага, ‘маленький’)

(3a) nur ’un (女人) — I khe ner (ekener, эхнэр, ‘женщина’)

phā ya — Ab ka (abaqai, авхай, ‘госпожа’)

ghu phō (寡婦) — pil pi sin (belbesün, бэлбэсэн, ‘вдова’)

ya thū (丫頭) — khu khen (keüken, хүүхэн, ‘девушка’)

nu dza (女子) — O khen (ökin, охин, ‘девочка’)

(Тиб.) nam dbye tsam gyi skad ’dod ni / — Слова в падежах.

hu ye cun co (佛爷供 ...) — bhor khang nas tha khal (burqan-u takil, бурхны тахил, ‘религиозные жертвоприношения’)

thin shṇa kha thū (天上 ...) — thin gir du mu’o ra ge (tngri-dür möрге, тэнгэрт мөргө, ‘поклонись небу’)

zhan zin du swe (... 挾) — then ger thā geh kher ge tha (tngri takiqu kereg-tei, тэнгэр тахих хэрэгтэй, ‘нужно поклоняться небу’)

thin zhan shā yu te na nya (天上 ...) — thin ger ne se bor Or ca ni (tngri-еce boruγ-a orūju bayin-a, тэнгэрээс бороо орж байна, ‘с неба идет дождь’)

tha yang zhang lā An ṇa ti khang (太陽上 ...) — nar na sa ger lī tsha thsar ci pa ṇi (naran-aça gerel saçuraḷu bayin-a, нарнаас гэрэл цацарч байна, ‘от солнца исходит свет’)

³⁰ Перевод приблизительный.

ti zhang khe hu ra ti na (... 上開花 ...) — ka rtsar sa tshe tsheg del ger ci (γaγar-ača čečeg delgerci, газраас цэцэг дэлгэрч, 'из земли растут цветы')

hu'u ci ha — khel mi ti (kele mede, хэл мэд, 'знай язык')

shus rtsa shā ha yū se — pi chig sur ha kher ge thes (bičig surqu keregtei, бичиг сурах хэрэгтэй, 'нужно учиться письму') rtsi 'ir sho de yo las³¹

li zhang ci to yū swi (立 ... 知道 ...) — yo sa mi te khe kher gi thi'i (yosu medekü keregtei, ёс мэдэх хэрэгтэй, 'нужно знать обычай')

to lī ci ha lis — su ra tha ka li sur ci (surtaγali surču, суртал сурч, 'принять учение')

bi zhang ho te khang (... 好 ...) — Al po tha ni zas khang (albatu ni sayiqan, албат нь сайхан, 'хорошие подданные')

thin shṇa tu tha yang (天閃 ...) — thin ge rang du nar (tngri-yin dayun-iyar, тэнгэрийн дуунаар, 'во время небесного грома')

shin shu'u (星 ...) — 'od (odu, од, 'звезда')

hu ye shṇa tu den (佛爺上 ... 電 ...) — bor khang du dzu la (burqan-dur jula, бурханд зул, 'у бурхана — лампада')

bla ma shṇa du thu du ye (喇嘛上 ...) — bla ma du zha pi (blam-a-dur šabi, ламд шавь, 'у ламы — ученик')

blo ye shṇa du po shṇa (老爺上 ...) — no yon du A la pha tu (noyan-dur albatu, ноёнд албат, 'у князя — подданные')

chang rtsun shṇa te hang ha (建軍上 ...) — thu zhi mi tu hu li (tüsimed-dür qauli, түшмэдэд хууль, 'у чиновника — закон')

thas tha'i shṇa tu pa tsi (太太上 ...) — ha thang du khu khu te (qatun-dur keüked, хатанд хүүхэд, 'у ханши — дети')

(Тиб.) mnam dbye 'brel sgra'i tsam ba zhag skad 'dod skyor bya ba pas rjes pa'i // — Закончились слова в падеже соединения³².

(3b) (Тиб.) gnas khang kyī ming gzhi ni / — Наименования строений.

mi yo (廟) — su ma (süm-e, сүм, 'храм')

thar' (塔爾) — su por ka (subury-a, суврага, 'ступа')

chang chu lan rtsa — thoru len kan khu ra ye (toγurilyan küriy-e, тойрууланхүрээ, 'дорога вокруг [святыхи]')

paṇ dangs — sha re (sirege, ширээ, 'стол')

han the — ggyab dangs ([тиб.] ggyab dangs, 'сиденье')

phan dza (房子) — gi re (ger, гэр, 'юрта')

phan ten (房 ...) — gi re'i tho na (ger-ün toγunu, гэрийн тооно, 'дымовое отверстие в юрте')

phan kan dza (房 ... 子) — gi re'i 'u ne (ger-ün uni, гэрийн унь, 'жердь юрты')

phan chan dza (房牆子) — ge re'i ha na (ger-ün qan-a, гэрийн хана, 'стена юрты')

³¹ Фраза вписана под строкой.

³² Падеж в тибетском языке, соответствующий родительному падежу.

- mun (門) — ha la ga (qayalγ-a, хаалга, ‘дверь’)
 pi ca'i — thu ru ka (tuγuγ-a, туурга, ‘войлочная стена у юрты’)
 phan cang — de pi ri (degebür, дээвэр, ‘крыша’)
 (Тиб.) gos gyon tsam gyi ming gzhi ni / — Названия одежды.
 hang gu rtsa — tsham tsha (самца, цамц, ‘рубашка’)
 pi'i tu rtsa — I li geb che (eligeбci, элгэвч, ‘набрюшник’)
 chan pa'ri len rtsa — pil kheб ci (belkeбci, бэлхэвч, ‘широкий теплый пояс’)
 pho rtsa — ther leg (terlig, тэрлэг, ‘летний халат’)
 cā ca rtse — han tha rtsa (qantaγaγa, хантааз, ‘безрукавка’)
 mā gū rtsa — khur ma (kürm-e, хүрэм, ‘короткая куртка’)
 O long ldas — U ra tha han tshu the khur ma (urtu qančui-tu kürm-e,
 урт ханцуйтай хүрэм, ‘куртка с длинными рукавами’)
 len rtsa — rtsa khab ce (jīqabci, захавч, ‘шарф’)
 khu rtse (褲子) — Ou mu te (ömüdü, өмд, ‘штаны’)
 ming khu (棉褲) — kho bon the O'u mu te (kōbüngei ömüdü, хөвөнтэй
 өмд, ‘ватные штаны’)
 tang khu (... 褲) — ta bon O'u mu te (dabuu-yin ömüdü, даавуун өмд,
 ‘матерчатые штаны’)
 phi khu (皮褲) — ne khe O'u mu te (nekei ömüde, нэхий өмд, ‘штаны из
 овчины’)
 thō khu (... 褲) — 'ob teg pi chi (ebüdügci, өвдөгч, ‘наколенник’)
 khu das shin rtsa (褲 ...) — O'u mu te ni thil li (ömüdü-yin telei, өмдний
 тэлий, ‘ремень для штанов’)
 [пропуск] — 'ol kha (ölüke, өлх, ‘гашник’)
 ci'o yō — bu se (büse, бүс, ‘пояс’)
 led cin cing te — ching ga bu sel (čingγ-a büsele, чанга бүсэл, ‘затяни
 крепко пояс’)
 lang ci'o — bu se bu sel (büse büsele, бүс бүсэл, ‘затяни пояс’)
 phe'o (袍) — de pil (debel, дээл, ‘халат’)
 zhu khe rtsa — nu ta ra ka (niduγ-a, нударга, ‘обшлаг’)
 zhu dza — qan tshu (qančui, ханцуй, ‘рукав’)
 ta cin — 'ur ta hor mas (urtu qormui, урт хормой, ‘длинная пола’)
 shwo cin — to tha da hor mas (dotuγadu qormui, дотоод хормой, ‘внут-
 ренняя пола’)
 zhus rtsa (靴子) — gu thal (γutul, гутал, ‘сапог’)
 nu rtse (鈕子) — thob če (tobci, товч, ‘пуговица’)
 nu mun rtse — zhel bu (silbi, шилбэ, ‘петля для пуговицы’)
 (4a) pa rtse (襪子) — O me se (oyimusu, оймс, ‘носок’)
 Yā thōr — hab chā ra (qabčiyari, хавчаар, ‘кант’)
 yo dze — thus rus (türei, түрий, ‘голенище’)
 thū rtse — rtsu lug (juluγ, зулаг, ‘нос у обуви’)
 tī — 'ul (ula, ул, ‘подошва’)
 mo rtse (帽子) — mal kas (malaγai, малгай, ‘шапка’)

- tin rtse — cin sa (jingse, жинс, ‘шарик на шапке’)
 U jo rtse — tha ban sa rab chi (dabuu-yin sarabci, даавуун саравч, ‘матерчатая кепка’)
 su rtse — rtsa lā (jalay-a, залаа, ‘кисть на шапке’)
 ’ir dwa (耳朵) — ho yar chi khe (qoyar čiki, хоёр чих, ‘два уха у шапки’)
 jo rtse — sa rab che (sarabci, саравч, ‘кепка’)
 shwo mo rtse (... 帽子) — ’o re’i be chi (oruyibci, оройвч, ‘тюбетейка’)
 ling mo rtsa (... 帽子) — der sen mal kas (deresün malayai, дэрсэн малгай, ‘соломенная шляпа’)
 has — zhas has (šaqai, шаахай, ‘тапочки’)
 nu pi rtse has (牛鼻子 ...) — ’u kher ha mor zhas has (üker qambar šaqai, үхэр хамар шаахай, ‘тапочки с носком в виде бычьей морды’)
 dang len rtse has — ne gi ha mor tu zhas has (nige qambar-tai šaqai, нэг хамартай шаахай, ‘тапочки с однослойным носом’)
 zhun len rtse has — dab khar ha mor tu zhas has (dabqur qambar-tai šaqai, давхар хамартай шаахай, ‘тапочки с двухслойным носом’)
 ca’ wo rtse has — I khe zhas has (yeke šaqai, их шаахай, ‘большие тапочки’)
 gō de rtse — cal han zhas has (jalqan šaqai, жаалхан шаахай, ‘мягкие тапочки’)
 phi ba rtse (皮 ...) — zhar ring pa ra thag (sirin bartay, ширэн бартаг, ‘плохая одежда из кожи’)
 phi has (皮 ...) — zhar ring zhas has (sirin šaqai, ширэн шаахай, ‘кожаные тапочки’)
 zhu rtsa has — pi chig the zhas has (bičigtei šaqai, бичигтэй шаахай, ‘тапочки с надписями’)
 mōr thu’ has (тиб.) yang kha cig na re zhe me has — Также иногда называются: zhe me has — qa mar dar ’u kal rsta thā zhas has (qambar-tur uyalja-tai šaqai, хамарт угалзтай шаахай, ‘тапочки с узором на носках’)
 yun rtse has — ’u ka la rtse thā zhas has (uyalja-tai šaqai, угалзтай шаахай, ‘тапочки с узором’)
 ha’u has — tsho har zhas has (šoqr šaqai, цоохор шаахай, ‘пестрые тапочки’)
 ma has — ’ol san tho rang zhas has (olusun touran šaqai, олсон торон шаахай, ‘тапочки, плетенные из конопли’)
 jo bosrtse — khu’o lēn bo ka dal (kōl-ün boγudal, хөлийн боодол, ‘портянка’)
 (Тиб.) rtseg bu lta bu la dbyangs ’jug go / rang rang gi skad ’dod gyi dbang las so / — К двойным [согласным] гласные прибавляются по правилам того или иного языка.
 chan da dza — hal ka (qalq-a, халх, ‘халхасец’)
 cin da dza — yo so thas mong gaul (yosu-tai mongyol, ёстой монгол, ‘настоящий монгол’)

- ha la ha ca' — U rang ghas (uriyangqai, урианхай, 'урянхаец')
 yra da dza — thor ghu da (torγud, торгууд, 'торгут')
 go'i mro da dza — tsho kar'i thor ghu da (šoquγ-un torγud, цоохорын тор-
 гууд, 'смешанные торгуты')
 ha sa kyа (哈薩克) — ha sag (qasaγ, хасаγ, 'казах')
 chan mo'u dza — A tsar (ajar, азар, 'ачарья')
 (Тиб.) kho na re / gya nag ral ba can ni cham gos can — Некоторые гово-
 рят: это китайцы с длинными волосами, одетые в одежду цама.
- (4b) zhi phan — yo gar (uyiyar, уйгар, 'уйгур')
 (Тиб.) la la ni yang thang skad ha phan ha phan hwa phan pa' phan (кит.)
 sanga 3 — Некоторые также называют по-тангутски тремя словами: ha
 phan hwa phan pa' phan.
 zho jo'i — hu hus (ququi, хухуй, 'китайские мусульмане')
 wa yang hus — ho thang bya Ar (qoton ...?, хотон ...?, 'хотонские ...?')
 chang thus — pha ring pu ru gu nom thang (...? buruγu nom-tan ...? буруу
 номтон, 'неверные ...?')
 ha la sha te da sza — har sharing thor ghu da (qara šari-yin torγud, Хар
 шаарын торгууд, 'карашарские торгуты')
 byun ghu'i — do thu ru'u (doturuu, дотруу, 'внутренние')
 pi ghu'i — mon gol (mongγol, монгол, монгол) ga dru'u'u (γadaruu,
 гадруу, 'внешние')
 da lha ha — mon gaul (mongγol, монгол, 'монгол')
 ring — khe tha da (kitad, хятад, 'китаец'), manydza³³ (manju, манж,
 'маньчжур')
 zhe khas dzān da zda (...海...) — gō khe nu ru'ing mon gaul (kōke naγur-un
 mongγol, Хөх нуурын монгол, 'кукунорские монголы')
 nus (牛) — 'u kher (üker, үхэр, 'корова')
 tā chung nus (...牛) — zha bar 'u kher (sir-a üker, шар үхэр, 'вол')
 nus thu'os (牛頭) — 'u kher thol kas (üker toluγai, үхэр толгой,
 'с коровьей головой')
 ge'i — 'e pir (eber, эвэр, 'рог')
 po'i — zhe ling khu rtsu (silin küjügüü, шилэн хүзүү, 'загривок')
 chang len tsa — se re (seger, сээр, 'хребет')
 pi rtsa (鼻子) — ha mor (qambar, хамар, 'морда')
 shal lan phi — shal lan (šalang, шалан, 'подгрудок')
 zhun phu rtsa — 'om gel tsur (omuljaγur, омолозуур, 'отвислая кожа на
 груди скотины')
 bo zhi kā rtsa — 'ob tig (ebüdeg, өвдөг, 'колени')
 yo со gu'u (腰 ... 骨) — со'i погу'о (jo niγuγu, зоо нуруу, 'поясничная
 часть спины')
 yi ba (... 尾) — su le (segül, сүүл, 'хвост')

³³ Слово написано под словом «китаец».

- hu yas (灰色) — bor khar (boru qar-a, бор хар, 'серо-черный')
- cin ni — nom (nom, ном, 'учение', 'книга')
- hu' yang rtsa (火 ...) — gal 'ing dol (γal-un dölü, галын дөл, 'пламя огня')
- hu' thang rtsa — gal 'ing tshog (γal-un čoγ, галын цог, 'искра от огня')
- hu' yeng — gal 'ing 'u tha (γal-un utuγ-a, галын утаа, 'дым от огня')
- (Тиб.) 'go las cha snyom — Слова, начинающиеся одинаково.
- hu' phung — ho bon (qobung, хоовон, 'жаровня')
- hu' cang rtsa — gal 'ing has chi (γal-un qayıči, галын хайч, 'щипцы для угля')
- hu' cun rtsa — tha mi khe ni tsho khu re (tamakin-u čokiyur, тамхины цохиур, 'кресало для трубки')
- hu' — gal (γal, гал, 'огонь')
- hu' — khe le (kele, хэл, 'прут для прочистки трубки')
- hu' li'ang — gro'i se Al dag bo 'u (görgesü aladay buu, гөрөөс алдаг буу, 'охотничье ружье')
- hu' ring rtse — 'u la' (uula, уул, 'прут для огнива')
- hu'u shi — tsha khu ra (čakiyur, цахиур, 'кресало')
- hu' ya rtsa — ma shi (?)
- hu' shing — pil tha (bilta, бялт, 'сера')
- hu' yus (火藥) — da re (dari, дарь, 'порох')
- hu'ang de (黃的) — shar 'o eng ge thas (sir-a önggetei, шар өнгөтэй, 'желтого цвета')
- hu' zhanang — da pir kha (dabarqai, давирхай, 'смола')
- (5a) hu' mas — til (del, дэл, 'кунжут?')
- hu' ra (花) — tsha tshog (sačuy, цацаг, 'бахрома')
- hu' khu das (花 ... 袋) — I rīng shu das (eriyen siγudai, эрээн шуудай, 'пестрый мешок')
- hu'ng — gho khe so li the (köke söl-tei, хөх сөлтэй, 'зеленая осенняя трава')
- hu' mo (樺木) — hu sa (qusu, хус, 'береза')
- hu' tsher — har tha mi khe (qara tamaki, хар тамхи, 'опиум')
- hu'ng gu las rtse — thin gi re'i du lis (tngri-yin dülei, тэнгэрийн дүлий, 'гриб-дождевик')
- hu'ng thung (黃銅) — shar gu le (sir-a γauli, шар гууль, 'латунь')
- hu'ng me (黃麵) — shar bud ta'i (sir-a buγudai, шар буудай, 'пшено')
- hu' nu rtse (花 ...) — tsho har thob che (čoqur tobči, цоохор товч, 'пестрая пуговица'³⁴)
- hu'ng ye'ng (黃煙) — shar tā mi khe (sir-a tamaki, шар тамхи, 'нюхательный табак')
- hu' ra (花) — tsho har rin khe (čoqur eriyen ke, цоохор эрээн хээ, 'пестрый узор')

³⁴ По-видимому, латунная пуговица с резьбой.

hu' phen rtsa (花瓶子) — I ring long ha (eriyen longqu, эрээн лонх, 'пестрая бутылка')

hu' bdo li (滑動 ...) — hal ther ha (qalturiqu, халтирах, 'скользить')

(Тиб.) gang zag lta bu la brjod skad 'dod — Слова, относящиеся к живым существам.

hu'ng gyu lu lu (黃 ...) — shar ga ya ma ga (siray-a imay-a, шарга ямаа, 'желтая коза')

hu' mi rtsa gyu lu — hal thar ya ma ga (qaltar imay-a, халтар ямаа, 'коза с пятном на морде')

hu'ng zhang (皇 ...) — I tsing hang (ejen qaγan, эзэн хаан, 'император')

hu' shang (和尚) — bla ma (blam-a, лам, 'лама')

hu' ma (... 馬) — tsho har mo ri (čoqur mori, цоохор морь, 'пестрая лошадь')

hu' gu (... 狗) — A lag no khas (alay noqai, алаг нохой, 'пестрая собака')

hu'ng yang (... 羊) — tse ge re (jeger-e, зээр, 'антилопа')

hu'ng nu (黃牛) — 'u khir (üker, үхэр, 'корова')

hu' khu rtse — gar hga A ma tha (qarqay amata, хархаг амт, 'прогорк-
лый')

(Тиб.) ci hu gnyis kyi nang nas ci 'gor thog mar gsung pa'i skad 'dod ni — Из двух: *ci* и *hu*. Слова, начинающиеся на *ci*.

cing (經) — no mo (nom, ном, 'учение')

cing rtse (金子) — Al tha (alta, алт, 'золото')

cing (醬) — rtsu'u (čuu, цуу, 'соус')

cing — zhor mi se (sarimsay, сармис, 'чеснок')

cing — chog ham (?)

cing ga'i — rtse ri leg tsha (jerlig čai, зэрлэг цай, 'дикорастущий чай')

cing rtse — kho tsha (köče, хөц, 'перловая крупа')

cing gwa' (金鍋) — zhir ming tho ka (siremün toγuγ-a, ширмэн тогоо, 'чугунный котел')

cing pa'i rtse — gu tshad bag tsha (güiced bayča, гүйцэд багц, 'полный комплект')

cing ya thur — sa ri se (sarisu, сарьс, 'сыромятная кожа')

cing te khang (淨 ...) — tshab re khen (čeberken, цэвэрхэн, 'чистый')

cing las (進來) — Or ci 'e re (oruγu irekü, орж ирэх, 'приходить')

cing shing — nu tshe gin (ničügün, нүцгэн, 'голый')

cing thi'ng (今天) — O no der (önüdü, өнөөдөр, 'сегодня')

(5b) cing cing rtse — thol (töl, төл, 'молодняк')

cing rtse tshu' li — Ir che ni har ci (erče inu qarīju, эрч нь харьж, 'распус-
каться')

cing ta de khang — thin khe'i I khe this (tengkei yeketei, тэнхээ ихтэй, 'сильный')

cing chi li — Or'a' ta'o chi lis (urdu jil, урд жил, 'прошлый год')

cing gu rtse — shal dang (šaldang, шалдан, 'голый')

cing du rtsa (... 肚子) — nu tshe gen ge te se tu (ničügen gedesütü, нүцгэн гэдэст, 'с голым животом')

cing ni'ng ga — E ni cil (ene jil, энэ жил, 'этот год')

cing las — Ur ge li (ergül, өргөл, 'подношение')

cing shing ne — phor khang tha khe ni (burqan takin-a, бурхан тахина, 'почитать бурхана')

cing phyung sha — rtsu'u su pi le (?)

V.12. Монгольско-русский разговорник

Рукопись без титула, монгольские и русские слова записаны тибетским письмом, 1 л., 22×9 (20×7,5), 10 стк., русская бумага, тушь, калам. Без пагинации. Относится, по-видимому, к концу XIX в. В заключение приведены слова о знаменитом тибето-монгольском словаре, которые не имеют прямого отношения к предыдущему тексту.

- (1a) па mo gu ru / (Тиб.) sog skad dang rgya ser gnyis kyi ming la spel mar byas te brda yig lta bur bris pa la — Намо гуру. Запись, подобная словарю, соединяющая слова монгольского и русского языков.
- (Тиб.) bzang po 'хороший' — do bri 'добрый'³⁵
- ma kwa (maγu, муу) — hu'u da 'худой'
- em chi (emči, эмч) — to ko thor 'доктор'
- ku rim che (gürümči, гүрэмч) — rho bo 'поп'
- be che che (bičiyeči, бичээч) — bi sa mag bo di thal 'письмоводитель'
- phi'u (piu, пиу) — pe le de 'билет'
- bi chig (bičig, бичиг) — ka ca da 'газета'
- A dwa kwa (aduγu, адуу) — tha bu na 'табун'
- mo re (mori, морь) — ho'o ne 'конь'
- ho ni (qoni, хонь) — pra na 'баран'
- the me ke (temege, тэмээ) — bul ru ru 'верблюд'
- dzam (jam, зам) — to ro ka 'дорога'
- (Тиб.) gla rtsi (ларз 'мускус') — 'ung ki le 'мускус'
- pa 'e zhan (bayising, байшин) — 'am pā ra 'амбар'
- ker (ger, гэр) — pa 'a ni 'баня'
- chi ni ner hen pe (činu ner-e ken bui, чиний нэр хэн бэ) — ha ka tso bo khyi 'как зовут'
- tha na'e ha nwa be (tanu qamiγ-a bui, танай хаана бэ) — the 'ad hu le 'ты откуда'

³⁵ В кавычках даны наши прочтения слов. Для монгольских слов мы приводим написание их на старомонгольской графике и кириллицей.

- pa 'e nwa (bayin-a uu, байна уу) — ye 'e se 'есть'
 pa 'e hu ku'e (bayiqu ügei, байхгүй) — nya twu'u 'нету'
 hel mer che gu'e (kelemerci ügei, хэлмэрч үгүй) — thul ma ci nya twu
 'толмача нету'
 tsha'e 'a kwa ha (cai ayuqu, чай уух) — cha'e na du 'чай надо'
 ma qa yi de khyi (miq-a idegeci, мах идээч) — mi'a sa na du 'мясо надо'
 'u ha... ye de khyi (uuqu ... idegeci, уух ... идээч) — na du 'надо'
 kwa lir (yulir, гурил) — thal ka 'талх'³⁶
 'u her (üker, үхэр) — hwa rab 'корова'
 'e ne (ene, энэ) — 'e 'e the 'это'
 ya ci 'ou kou be (yaqakiju ögkü bui, яаж өгөх вэ) — bo cho me 'почём'
 sa'eng 'e re (sayin er-e, сайн эр) — pha ren 'парень'
 'e he ner (ekener, эхнэр) — ba pu zhag 'бабушка'
 nar — (без перевода)
 ne ge (nige, нэг) — gā sa 'раз'
 ho yor (qoyar, хоёр) — dub pa 'два'
 kwa rab (yurba, гурав) — thi re 'три'
 dou reb (dörbe, дөрөв) — ce the re 'четыре'
 thab (tabu, тав) — phi'a du 'пять'
 tsur ka (jiryuу-a, зургаа) — she se 'шесть'
 do lo (doluу-a, долоо) — she'e me 'семь'
 na'e ma (naima, найм) — po'e she ma 'восемь'
 yi su (yisü, ес) — ci ped 'девять'
 Ar pa (arba, арав) — ce shed 'десять'
 ha na 'o che ha be (qamiу-a ociqu bui, хаана очих вэ) — hak tha bo
 'когда'³⁷
 mon kol (mongyol, монгол) — mon ko so ko 'монгольский'
 bla ma (bla ma, лам) — la ma sa ka 'ламский'
 Um ma ni padme hum (ум мани бадмэ хум) — 'o sa₁ rho₂ de₃ rho₄ me₅
 ne₆ 'Господи, помилуй'³⁸
 'e ku ne gyi 'a la hu (egüni alaqu, үүнийг алах) — 'u be de na du 'убить
 надо'
 na'e ma chan (nauyimačin, наймаачин) — hu phi se 'купец'
 (1b) phan tsa chen (pañjačin, панзчин) — thor ko bo 'торговля'
 ca la ca la han (jiyala jiyalaqan, жаал жаалхан) — ma la ma la 'мало-мало'
 kwa thag (kituу-a, хутга) — no sag 'ножик'
 'a yag (ayuу-a, аяга) — sha she ka 'чашка'
 tsha sa (caуasu, цаас) — tshol ho bo 'целковый'
 ko tho (qota, хот) — ko rod 'город'

³⁶ Талх (бур.) 'хлеб'.³⁷ По-видимому, ошибка, должно быть «куда».³⁸ Молитвенная формула «Ом мани падмэ хум» имеет шесть слогов. Это стремился передать переводчик, указывая под каждым слогом русского эквивалента порядковое число.

'a mar pa 'e nwa (amur bayin-a uu, амар байна уу) — ta ra sad ce 'здравствуйте'

(Тиб.) brda yig brda dkrol shan sbyar gyi skor 'tshol — Ищите параллели в словарях и толковых словарях.

(Кит.) piu (пиу) — phe le te 'билет'

shag nag (?) — pi tā la 'педадь'

ye bag shi ye re (inaysi ire, нааш ир) — 'e ce swu tā 'иди сюда'

hul ka na sa ra (quluγan-a sar-a, хулгана сар) — te khyu bar 'декабрь'

'u her sa ra (üker sar-a, үхэр сар) — ye na ba ra 'январь'

ba ra sar (bars sar-a, бар сар) — phib ra la 'февраль'

thwu la'i sar (taulai sar-a, туулай сар) — ma ra tha 'март'

yā ma (yamu, яам) — dwu'u ma 'дума'

tshu na'i tsha ka'ng (jun-u śayān, зуны цагаан) — (без перевода)

sa'eng 'or sa tsha ka sa (sayin oros śayasu, сайн орос цаас) — pho shad kyi tsha sa 'почетный цаас'³⁹

'u sa (usu, ус) — pou ta 'вода'

kal (γal, гал) — 'o ka ni 'огонь'

thu le he (tülekü, түлэх) — ha li ta 'гореть'

mo do (modu, мод) — phu ter ba 'у дерева?'

bo la no (bolun-a, болно) — no no 'ну-ну'

ya ba qa (yabuqu, явах) — pho to mo 'пойдем'

'un ta ha (untaqu, унтах) — 'u sa pho te 'спать'

pha the re 'портрет' — tsu rag (jiruγ, зураг)⁴⁰

(Тиб.) nyin la shing brgya'i sar 'gro zer / bstan dar lha rams pa'i brda yig la skad gsum bzhi shan sbyar yod na snyam / — За день можно преодолеть сто верст⁴¹. Кажется, в словарях Дандар-лхарамбы тоже соединены три-четыре языка⁴².

³⁹ Цаас (монг.) 'бумага'.

⁴⁰ Оригинал и перевод переставлены местами.

⁴¹ Похоже на монгольскую поговорку «Зная языки, дойдешь далеко».

⁴² Имеются в виду многоязычные словари Дандар-лхарамбы.

Часть VI

ДРУГИЕ ВИДЫ ПИСЬМЕННОСТИ В СЕВЕРНОЙ МОНГОЛИИ

(соёмбо и квадратное горизонтальное письмо)



Как уже упоминалось выше, наряду с монгольской и тибетской письменностью монголы использовали и другие виды письма (индийское, китайское, маньчжурское и др.) для декоративного украшения рукописей и ксилографов, создания личных печатей и пр. Во многих монастырях существовала традиция изучения различных видов письма. В халхаском Их-Хурэ со времени Ундур-гэгэна и до 1940-х годов, согласно высочайшему указу, работала так называемая «Школа девяти видов», где монахи в течение шести месяцев изучали различные виды письменности. Официальный документ, касавшийся работы этой школы, опубликован ученым и преподавателем Монгольского государственного университета Д. Чойжилсурэном [Чойжилсурэн, 1968, с. 212–217].

Создавались и новые формы письма для монгольского языка. Кроме хорошо известных алфавитов, таких как квадратное письмо Пагба-ламы, ясное письмо Дзая-пандиты Намхайджамца, письменности, сочиненной Агваном Доржиевым («письмо Вагиндры»), монголы предпринимали и другие попытки создания графических знаков для передачи монгольской речи. Например, в нашем распоряжении находятся два рукописных варианта азбуки, буквы которой похожи на тибетские литеры в своеобразной округленной форме. На ней известны несколько надписей, рукописных и ксилографических. Несмотря на то что все они написаны на тибетском языке, мы можем предположить, что это письмо было сочинено именно в Монголии, так как известий о существовании его в Тибете у нас нет. Кроме того, предположительно в XIX в. некий Агван-Осор создал своеобразное письмо, основываясь на различных письменностях монголов. Нам доступны три тетради небольшого размера, сшитые из остатков и обрывков бумаги для ксилографирования, на которых он собственноручно переписал какой-то словарь редких слов и выражений. Этот человек, о котором нам ничего не известно, кроме его имени, был образован, знал несколько языков. Во всяком случае, он включил в свой словарь слова на санскрите, тибетском и монгольском языках, последние изобразив на своем письме. Другой пример — неизвестный алфавит, составленный монгольским религиозным деятелем рубежа XIX–XX вв. Агван-

прэнлэем, или Лхашин-хубилганом, о котором упоминает в своем очерке Гомбожав-хамбо [Gombojab, 1959, с. 11–12]. Эта азбука основана на индийском письме¹.

Мы не знаем всех подобных попыток, не знаем точного времени создания этих письменностей, памятники на них исчисляются единицами, они не стали частью литературной жизни и представляют интерес исключительно с точки зрения опыта создания монголами письменностей. Два же вида письменности — соёмбо и квадратное горизонтальное письмо — получили широкое распространение в Северной Монголии в XVII–XVIII вв. Они были сочинены первым иерархом буддийской церкви Северной Монголии Ундур-гэгэном Дзанабадзаром.

Письменность соёмбо была окончательно составлена в 1686 г. В источниках рассказывается, что Ундур-гэгэн увидел буквы соёмбо в небесах, выйдя из состояния созерцания. Поэтому письмо получило название «Соёмбо-дзояди»². «Совершив в присутствии [Панчена] двадцатиоднодневный обряд поклонения Нархаджидме³, тринадцатого числа среднего зимнего месяца года железа-тигра (1650) он вышел на воздух. [Вдруг] в небесной дымке сами собой появились волшебные знаки» [История Эрдэни-дзу, 1999, с. 70]. Можно предположить, что монгольская традиция таким образом иносказательно говорит о том, что идея создания этой письменности зародилась у Ундур-гэгэна еще в 1650 г., размышлениям о ее форме были отданы тридцать лет, и конечный вариант был выработан в 1686 г.

Цель создания письма соёмбо объясняется несколькими обстоятельствами. Первое — Ундур-гэгэн стремился получить письмо, точно отображающее звуковую строй языка, свободное от омографии старомонгольского письма и способное адекватно передавать буддийские тексты на санскрите и тибетском языке. Это был период, когда шла интенсивная работа по переводу на монгольский язык буддийских канонических сочинений, потребность в точной передаче санскритских и тибетских слов была большой, а дополнительные знаки транслитерации *али-гали*, созданной Аюши-гуши (1587), не вполне удовлетворяли этим требованиям. Недаром в то же время было создано и ясное письмо Дзая-пандиты (1648), первоначально претендовавшее на роль всемонгольского письма. Второе — подобное письмо, по задумке Ундур-гэгэна, должно было стать средством утверждения принципов независимости монгольского государства. Третье — идея создания нового письма была поддержана тибетскими почитаемыми ламами, в частности учителем Гэгэна Панчен-ламой Лубсан-Чойджиджалцаном, который, как указано в источниках, одобрил это начинание и предсказал, что в будущем это письмо послужит делу распространения в Монголии буддизма.

Памятники, связанные с письмом соёмбо, можно разделить на две группы. Первая — сочинения на тибетском языке об истории создания письма, коммен-

¹ Памятники Алтан-Осора и Лхашин-хубилгана находятся в коллекции Р. Отгонбаатара.

² Санскр. *svayambhu jyoti*, или «Самопоявившийся свет».

³ Тиб. *Na ro mka' spyod ma*; дагини, покровительница буддийской школы монастыря Сакья. В некоторых источниках указывается, что это были шесть сочинений Наропы о магических обрядах (*Na ro chos drug*).

тари и объяснения к нему — так называемое «Собрание соёмбо» (монг. «Соёмбын аймак»; тиб. «Swa yam bhu dzyo ti zhes bya ba'i chos skor»). Вторая — рукописные и ксилографические памятники собственно на письме соёмбо на трех языках: монгольском, тибетском, санскрите.

Существует несколько вариантов собраний, носящих название «Собрание соёмбо». Все они рукописные. Ни одно из известных нам нельзя назвать полным. Они состоят из 20–30 сочинений. Большинство из них написаны Седьмым настоятелем Эрдэни-дзу Дагвадарджа (1734–1803), который был твердым последователем Ундур-гэгэна, сделавшим очень многое для распространения письма соёмбо и прояснения истории его создания. Есть среди сочинений и тексты, написанные продолжателями дела Дагвадарджа — Балдорджем, или Шрибадзаром, и Бичечи-цорджи Агван-Цэрэндорджем.

Примечательно, что среди этих сочинений нет описания правил письма. Возможно, таковые и были, но они нам неизвестны. Все тексты, входящие в это собрание, практически полностью посвящены философскому толкованию символики знаков письма соёмбо и, главным образом, его начального знака, ставшего впоследствии гербом Монголии.

Современное объяснение знака соёмбо впервые было дано Ц. Дамдинсурэнгом, который основывался на традиционном понимании знака, но несколько расширил его, выводя за рамки узкой религиозной сферы [Damdinsürüng, 1944]. Однако наиболее распространенная в настоящее время трактовка соёмбо восходит к довольно свободному его толкованию, сделанному Б. Ринченем, рассматрившим знак с точки зрения государственной символики как эмблему независимости Монголии [Rinchen, 1945]. Сочинения же, входящие в «Собрание соёмбо», дают философско-религиозную интерпретацию соёмбо, опирающуюся на его понимание как знака соединения мужского и женского, или духовного и материального, начал (*арга билэг*). Будучи символом соединения этих двух начал, соёмбо олицетворяет собой все сущее. Это послужило основой его превращения в эмблему мистического учения о вселенной «Калачакры» и связанного с ним мифа о Шамбале.

Вторую группу сочинений, связанных с соёмбо, составляют письменные памятники, написанные непосредственно этим письмом. Памятников на письме соёмбо не так много. Есть сведения, что Ундур-гэгэн собирался переписать Ганджур и Данджур на письме соёмбо, но из-за начавшейся войны с ойратами не смог это сделать [Хурэлбаатар, 2001, с. 227].

До нас дошло довольно большое количество рукописных и ксилографированных азбук на письме соёмбо. Кроме этого, встречаются и азбуки, написанные на двух видах письменности — соёмбо и монгольском письме. Из ксилографов азбук, изданных отдельными книгами, известны пять видов:

1. Ксилограф большого формата из Их-Хурэ (ок. 1686 г.), 2 л.
2. Ксилограф большого формата с тибетскими глоссами (место и время ксилографирования не установлены), 1 л.
3. Ксилограф малого формата (место и время ксилографирования не установлены), 4 л.

4. Ксилограф малого формата (место и время ксилографирования не установлены), 1 л.
5. Тибето-монгольский ксилограф-билингва малого формата (середина XX в.), 4 л.

Письмом соёмбо были написаны книги на санскрите, тибетском и монгольском языках. В их число входят:

— на монгольском языке: история письменности соёмбо, фрагмент сочинения Ундур-гэгэна о силе молитвы «Мани», некоторые песни (рукописи), перевод Ундур-гэгэна сочинения «Иду к покровителю» (ксилограф);

— на тибетском языке: сборник, включающий большинство произведений Ундур-гэгэна, написанных на тибетском языке, несколько молитв (рукописи), руководство по изучению «Ламрима» (тиб. «Lam rim shar bsgom byed tshul yon tan gzhir gyur ma zhes bya shugs so») (ксилограф);

— на санскрите: различные молитвы, *мантры*, *дхарани* (рукописи), «Манджушри-нама-сангити» (ксилограф).

Кроме того, существует довольно большое количество надписей на печатях и различных эмблемах.

Письмо соёмбо имеет горизонтальную и вертикальную формы, причем вертикальные надписи встречаются довольно редко. Особенности этого письма заключаются прежде всего в порядке знаков алфавита и их отличии от монгольского алфавита. Ундур-гэгэн в основу своего алфавита положил традиционный монгольский порядок знаков, основанный на группах сочетаний согласных с семью гласными. Однако под влиянием санскрита он увеличил число гласных до 16, включив в них долгие гласные и дифтонги *av*, *ay* (в монгольском алфавите рассматриваемые как закрытые слоги, т.е. слоги со слогозавершающими согласными). Кроме того, по примеру санскритского и тибетского алфавитов, он объединил начальные согласные в разряды. В санскрите разряды состоят из пяти согласных (*ka kha ga gha nga* и т.д.), в тибетском — из четырех (*ka kha ga nga* и т.д.). В соёмбо он создал разряды из трех согласных (*ka ga nga* и т.д.). Таким образом, для обозначения тибетских и санскритских слов он ввел в число начальных знаков и знаки, не характерные для монгольского письма, например *nga*, который в монгольском письме никогда не может быть начальным (*толгой*), а также *nya* — знак, отсутствующий в монгольском алфавите. Есть, конечно, случаи их употребления и в монгольских словах, например, в некоторых текстах при передаче сочетания *ñ* и *i* был использован знак *nya* — *nyi-gu-ku* 'прятать'. Но такие случаи чрезвычайно редки. Также иногда Ундур-гэгэн различает в монгольских словах *ča*, *ca* и *ja*, *dza*, которые на монгольском письме пишутся одинаково. Он также изменил состав слогозавершающих согласных. В монгольском письме они традиционно составляют 12 знаков (*ab ay eg ar as ad an ay am al ang av*). Исключив из них *ay*, *av* и объединив *ay*, *eg* в один знак, он к оставшимся девяти слогозавершающим знакам прибавил *ak*, *aš*, *āng*. Последний знак входит в алфавит соёмбо, но его функции неясны. Текстов на соёмбо мало, и слова с этим

знаком нам не встретилось. Вторую часть алфавита составляют знаки, используемые для передачи тибетских и санскритских слов.

Правила квадратного горизонтального письма, созданного Ундур-гэгэном, схожи с соёмбо и значительно отличаются от квадратного вертикального письма Пагба-ламы. Письмо Пагба-ламы в подражание собственно монгольскому письму — вертикальное, и его правописание далеко отстоит от правил монгольского письма. Между тем принципы горизонтального квадратного письма полностью совпадают с соёмбо. Время, когда было создано квадратное горизонтальное письмо, точно не установлено, однако, судя по некоторым сведениям, раньше, чем письменность соёмбо, возможно в период размышлений Ундур-гэгэна над структурой и законами последней. Об этом сообщает знаток истории монгольского письма Номгоны Дарь-эх-лама Агван-Чултэмджамц (1880–1938) [Бямбаа, 2005, с. 14]. В традициях многих письменностей Индии, Тибета и Монголии существовали две формы письма — устав и скоропись. В Индии, по-видимому, именно на этой основе появились отдельные алфавиты для санскрита: *ранджана* на основе устава и *варду, нагари* — на основе скорописи. В Тибете были распространены устав (*сав*) и разнообразные виды скорописи (*шар*), которые обозначают соответственно как «уджин» (тиб. *dbu can* ‘с верхом’) и «умэ» (тиб. *dbu med*, ‘без верха’). По нашему мнению, именно этим объясняется создание Ундур-гэгэном двух письменностей — горизонтального квадратного письма в качестве скорописи и соёмбо в качестве устава. Однако правила письменности Ундур-гэгэна отличаются от принципов индийского и тибетского письма. Если последние распались на устав и скоропись через многие годы употребления, то Ундур-гэгэн изначально создал два совершенно разных по форме алфавита. Соёмбо напоминает по начертанию букв *ландза*, а квадратное горизонтальное — тибетское письмо.

Если на соёмбо известно немного сочинений, то на квадратном горизонтальном письме их совсем мало. В распоряжении ученых есть небольшое число ксилографов и рукописей, написанных квадратным горизонтальным письмом на санскрите, на тибетском и монгольском языках. На квадратном горизонтальном письме существуют азбуки, небольшая биография, подорожные, словари-*дуймины*, молитвы, *дхарани*, печати и пр., но большие произведения на нем неизвестны. Это объясняется, скорее всего, тем, что оно было предназначено для повседневных записей — документов, писем, заметок.

Наиболее многочисленную группу текстов на квадратном горизонтальном письме составляют азбуки. Известно пять различных ксилографических изданий азбук квадратного горизонтального письма (все — по 1 л.):

1. Большого формата из Их-Хурэ (ок. 1686 г.).
2. Малого формата из Их-Хурэ (первая половина XVIII в.).
3. Большого формата из Пекина (1729 г.).
4. Малого формата из Пекина (ок. 1715 г.).
5. Среднего формата из Пекина (начало XVIII в.).

Пекинские ксилографы (большого и среднего формата) были переизданы много раз. Ксилографы из Их-Хурэ издавались, но не так часто. Рукописных азбук довольно много.

Наиболее значительный вклад в исследование этих алфавитов внесли Б. Ринчен [Rintschen, 1952; 1953; Ринчен, 1964, с. 176–179], Д. Кара [Кара, 1972, с. 90–95], Ц. Шагдарсурэн [Шагдарсурэн, 1985; 2001], Р. Бямбаа [Бямбаа, 1997; 2005]. Несмотря на то что на соёмбо и на квадратном горизонтальном письме не существует большого числа памятников и по-настоящему значительной литературной традиции на них создано не было, любой их образец, прежде всего в силу уникальности, привлекал и привлекает внимание ученых — лингвистов, палеографов, всех, кто интересуется историей монгольской культуры. Мы попытались внести скромную лепту в исследование этих письменностей, публикуя не издававшиеся ранее или вовсе не известные рукописи и ксилографы, которые демонстрируют использование для записи монгольского языка письменностей, отличных от монгольской и тибетской.

Специфика алфавитов соёмбо и квадратного горизонтального письма вызывает некоторые трудности при транслитерации. Это отмечали и упомянутые выше исследователи. Главная из них состоит в том, что эти письменности были созданы, чтобы передавать все знаки тибетского и монгольского письма, а также санскрита. Ундур-гэгэн использовал одни и те же графемы для обозначения как монгольских знаков, так и тибетских, а также санскритских. Однако для транслитерации, например, разрядов *ta tha da* и *pa pha ba* на монгольском, тибетском и на санскрите нужны различные знаки. Поэтому при транслитерировании монгольских текстов, строго следуя системе и принципам соёмбо, следовало бы писать *theng-riin o-ton ka-ĵar-thur pa-ku-pai* вместо *teng-riin o-don ga-ĵar-tur ba-gu-bai*. Однако, учитывая традиции транслитерирования текстов на монгольском языке и опыт наших предшественников в транслитерации текстов на письме соёмбо и квадратном горизонтальном письме, мы решили следовать привычному для монгольских текстов порядку. Мы используем и некоторые дополнительные знаки. Дифтонги с *i* и *ü* даем с нижним подчеркиванием: *aï*, *au*, *eiï*, так как графемы, употребляемые в дифтонгах и для собственно гласных фонем, различны. В квадратном горизонтальном письме слогозавершающие согласные отмечены точкой под ними, но мы посчитали, что в транслитерации ее отображение не обязательно.

VI.1. Монгольская азбука из ста знаков на соёмбо

«Монгольская азбука из ста знаков» («Mong-go-lun ni-ge ĵa-gün to-lo-goï ü-süg o-ro-si-bā»). Монгольская рукопись на соёмбо, 9 л., 29×7 (22,5×5,5), 2 строки — параллельно на соёмбо и монгольском письме, бумага склеенная, тушь, калам. Титул — на письме соёмбо. Пагинация на монгольском языке письмом соёмбо.

Эта азбука является «Азбукой из ста знаков» Юндундорджа (I.2), записанной на письме соёмбо. Она была создана в 1789 г., а письмом соёмбо переписана ок. 1798 г. Такой вывод можно сделать на основании сходства почерка и формы рукописи с сочинениями по легендарной истории создания письма соёмбо, которые были написаны в 1798 г. (см. ниже).

Монгольская азбука из ста знаков

(1b) Знаки, которые могут заканчиваться на слогозавершающий твердый γ , — *a o u na no nu ba bo bu ka ko ku ga go gu ja jö ju ya yo yu ta to tu da do du ma mo mi ča čö čü ra ro ru sa so su la lo lu*. Это сорок два твердых знака. (2a) Знаки, которые могут заканчиваться на слогозавершающий мягкий g , — *e ö ü ne nö nü be bö bü ke kō kü ge gō gü je jö jü ye yö yü te tö tü de dö dü me mö mü če čö čü re rö rü se sō sü le lö lü*. Это сорок два мягких знака. (2b) *i ni bi ki gi jī yi ti di mi čī ri si li* — это четырнадцать нейтральных знаков. Два знака — *va, ve* — последние твердый и мягкий знаки. Начиная с *a, e* и заканчивая *va, ve* — (3a) всего сто монгольских знаков. Семь знаков *a e i o u ö ü* по своей форме — начальные знаки. При чтении книг, написании религиозных сутр и разных документов эти семь знаков используют только в начале слова (3b) и никогда в середине или конце слова. Что касается конечного длинного «зубца» в двадцати восьми мягких силлабах, начиная с *ö ü, nö nü*, конечный длинный «зубец» пишется в начале слова, (4a) а в середине или конце слова не пишется. Если к знаку *sa* сзади приписать две точки, получится *ša*. Если к знаку *ba* прибавить два «ушка», получится (4b) *pa*. Знак *ja* в начале слова пишется именно таким образом⁴, а в середине и конце слова пишется как *ča*. Начиная с *a o u* и заканчивая *va*, эти сорок три мужских знака (5a) сочетаются со слогозавершающим твердым γ . Если к этим сорока трем твердым знакам присоединяются четырнадцать нейтральных знаков, то они сочетаются все равно со слогозавершающим твердым γ . Твердый γ в середине слова пишется с двумя «зубцами» (5b), в конце слова — с одним «зубцом»; если к этому одному «зубцу» прибавляется «откидной» знак, получается *ka* и *ga*. В начале слова *ka* и *ga* пишутся именно таким образом (6a), в середине слова с тремя «зубцами», в конце — с одним «зубцом» и «откидным». Два знака *ta* и *da* взаимозаменяемы. *Ta* (6b) в начале слова пишется именно таким образом, в середине и конце пишется как *da*; *da* в начале слова пишется так же, как *ta*. Сорок три мягких знака, начиная с *e ö ü* и заканчивая *ve*, (7a) сочетаются со слогозавершающим мягким g . Если к этим сорока трем мягким знакам присоединяются четырнадцать нейтральных знаков, они так же сочетаются со слогозавершающим мягким g . Слогозавершающий мягкий g , соединяясь [с другими знаками], пишется в виде (7b) половины заглавного знака. Знаки со слогозавершающими согласными следующие: *ai nai bai kai, an nan ban kan,*

⁴ Графические изображения знаков см. в главе I.2.

ang nang bang kang, agy nag bag qag, av nav bav kav, ar nar bar kar, ab nab bab kab, al nal bal kal, am nam bam kam, (8a) as nas bas kas, ad nad bad kad, ayin nayin bayin kayin. Завершение мягких знаков на мягкий *g* таково — *eg neg beg keg, geg jég yeg teg, deg meg čeg reg seg leg.* Завершение знаков на твердый *γ* и мягкий *g* (8b) здесь описано не полностью, но, если следовать правилам, применяемым к описанным выше знакам, это сделать легко. Пусть укрепятся лотосовые стопы высшего Ваджрадхара-ламы, (9a) собравшего всех бодхисаттв десяти стран света! Пусть все живые существа вместе с небесами обретут высшую святость немедленно и скорейшим образом! (9b) В благой день среднего весеннего месяца 54-го года Тэнгэрийн-Тэтгэсэн, в год земли-курицы (1789), эрдэни-сэцэн-далай шандзодба Дамчойравджа вырезал на досках монгольскую азбуку из ста знаков и поместил ее в [печатню] *сумбулов*. Мангалам.

Mong-go-lun ni-ge ja-gūn to-lo-goi ü-süg o-ro-si-bā /

(1b) ag-šil-ga ög-kü ü-süg-güd a-nu / a o u na no nu ba bo bu ka ko ku ga go gu ja jo ju ya yo yu ta to tu da do du ma mo mu ča čo ču ra ro ru sa so su la lo lu / čing-ga dö-čin ko-yar ü-süg / e-re / (2a) eg-šil-ge ög-kü ü-süg-güd a-nu / e ö ü ne nõ nü be bö bü ke kō kū ge gō gū je jō jū ye yō yū te tō tü de dō dü me mō mü če čö čü re rō rü se sō sū le lō lū / köng-dei dö-čin ko-yar ü-süg / e-me / (2b) i ni bi ki gi ji yi ti di mi či ri si li e-ne ar-ban dör-ban sa-gar-mag ü-süg / va ve e-ne ko-yar ki-ja-gār-da-ki čin-ga ki-gēd köng-dei ü-süg / a e-e-če e-ki-len va ve kür-te-le / mong-go-lun (3a) ni-ge ja-gūn to-lo-gai ü-süg / a e i o u ö ü e-ne do-lo-gu-la tö-röl-iyēr-iyēn a-ka ü-süg / e-ne do-lo-gan ü-sü-güd a-nu / nom ung-ši-ku ki-gēd köl-gö su-dur bi-čig bi-či-kü te-re-gü-ten bü-kün-dür (3b) ü-sü-gün te-ri-gün-dür ya-bu-ku-e-če bu-su ü-süg-gün dum-da ba do-ra ü-lü ya-bu-mui / ö ü nõ nü e-ki-len e-ne ko-rin nai-man köng-dei ü-sü-gü-dün se-gül a-nu ü-süg-gün te-ri-gün-dür bö-ge-sü se-gül ög-kü ki-gēd / (4a) dum-da ba a-dag-tur bol-ba-su se-gül ü-lü ög-gög-de-küi / sa ke-me-kü ü-sü-gün a-ru-dur ko-yar čeg tal-big-san-ni ša ke-men ü-gü-leg-de-müi / ba ke-me-kü ü-süg-gün to-lo-gai de-ge-re ko-yar či-ken tal-bi-ba-su (4b) pa ke-me-müi / ja ke-me-kü ü-süg a-nu / ü-sü-gün e-ken-dür bö-ge-sü mün e-ne keb-iyēr ya-bu-ku bö-gēd / dum-da ba a-dag-tür bol-ba-su ča me-tü bol-lo-yu / a o u e-ke-len va kür-te-le e-ne dö-čin gur-ban e-re (5a) ü-sü-güd-tür ag-šil-ga kür-te-müi / e-ne dö-čin gur-ban čin-ga ü-sü-güd-lu-ga sa-ga-ra-mag ar-ban dör-ban ü-süg nar kab-sor-ba-su mön-kü ag-šil-ga kür-te-ge-müi / ag-šil-ga ke-me-kü a-nu / ü-sü-gün dum-da o-ro-kui-dur ko- (5b) yar a-čog ki-gēd / a-dag-tür da-ga-ba-su ni-ge a-čog-ber da-gag-da-kui / e-ne ni-gen a-čo-gun e-čüs-dür or-ki-ča ta-ta-ba-su ka ki-gēd ga bo-lo-mui / ka ki-gēd ga ke-me-kü ü-süg ü-sü-gü-dün te-re-gün-dür mön e-ne (6a) keb-iyēr bö-ged / dum-da o-ro-ba-su gur-ban a-čog a-dag-tür a-nu bol-ba-su ni-ge a-čog üi-led-ču or-ki-ča ta-ta-müi / ta da ke-me-kü ü-süg a-nu e-ne ko-yar i-nag-ši či-nag-ši so-li-čal-dun ya-bu-müi / ta ke-me- (6b) kü e-ne ü-sü-gü-dün te-ri-gün-dür mön keb-iyēr a-müi dum-da ba a-dag-tür bö-ge-su mön dain keb-bēr ya-bu-müi / da ke-me-kü a-nu ü-sü-gü-dün ang-kan-dür bol-ba-su iin-kü tain dü-ri-bēr bi-či-

müi / e ö ü e-ki-len va⁵ kür-te-le (7a) e-ne dö-čin gur-ban e-me ü-süg-güd-teür⁶ eg-
 šil-ge ög-čü üi-led-kü a-müi / e-ne dö-čin gur-ban kön-dei ü-süg-lü-ge / sa-gār-mag
 ar-ban dör-ban ü-süg-güd kab-sor-ba-su mön-kö eg-šil-ge ög-gö-müi / eg-šil-ge ke-
 me-kü ü-süg a-nu (7b) gein ka-(ga)s to-lo-gai-bēr nai-ral-da-ju ya-bu-ku bo-la-yu /
 de-bes-ger ög-čü üi-led-kü i-nu / ai nai bai kai / an nan ban kan / ang nang bang
 kang / ag nag bag kag / aw naw baw kaw / ar nar bar kar / ab nab bab kab / al nal
 bal kal / am nam bam kam / (8a) as nas bas kas / ad nad bad kad / ain nain bain kain /
 köng-dei ü-süg-güd-tür eg-šil-ge ög-kü i-nu / eg neg beg keg geg jeg yeg teg deg
 meg čeg reg seg leg / jī-či čing-ga ki-gēd köng-dei ü-süg-güd-tür ag-šil-ga ba eg-šil-
 ge ög-kü ter-ri-gü- (8b) ten bü-gü-di-gi e-se güi-čed-geg-san a-nu bol-ba-ču / u-ri-da-
 ki ü-süg-gün dü-re-mü-di sai-tür ki-nan u-ka-ju ü-je-be-sü kil-bar bol-ku bo-lai / ar-
 ban jüg-gün bo-di-sug nar bü-gü-de-gi kur-ri-yag-či de-ge-dü va-čir da-ra bla- (9a)
 main öl-mei lin-ku ba-tad-ču og-tor-gui-lu-ga sa-ča ka-mug a-mi-tan ko-to-la-gar de-
 ge-dü ku-tog-gi da-rüi tür-gen-ne ol-ku bol-tu-gai / teng-riin ted-keg-san-nu ta-bin
 dör-ba-dü-ger on ši-roi ta-ki-ya jil-lün ka-bo-ron dum-da- (9b) du sa-rain ši-nein sain
 e-dü-ra er-(de)-ni se-čen da-lai šang-žad-ba dam chos rab rgyas bēr mong-(gol)-un ja-
 gūn ü-süg-gi keb-tür seil-gül-ju süng-büm-mein-dür tal-bi-bai // ma-nga-lam //

VI.2. Два толкования стихов Ундур-гэгэна

Объяснению стихов Ундур-гэгэна о распространении в Халха-Монголии религии и создании письма соёмбо посвящены две небольшие рукописи — «Повесть о хане по имени Самозародившийся ум» и «О том, как в государстве Халха-Монголии начала распространяться религия, [сочинение] под названием “Свет блестящего самозародившегося ума”». Очевидно, они составляют одно целое. В первой приводятся стихи Ундур-гэгэна, а затем в символических образах известной буддийской притчи о волшебном коне говорится об основных махаянских постулатах, касающихся иллюзорности бытия, и далее — о некоторых приемах созерцания. Во втором сочинении последовательно толкуется каждая строфа стихов Ундур-гэгэна.

Эти рукописи впервые упомянул в своей работе Ц. Шагдарсурэн [Шагдарсурэн, 1981, с. 74]. Р. Отгонбаатар издал их на новой монгольской графике [Отгонбаатар, 2012]. Несколько листов из второй рукописи опубликованы в исследовании Р. Бямбаа [Бямбаа, 2005, с. 63–64]. Обе находятся в личной коллекции монаха Лувсансамдана из монастыря Гандан.

Эти сочинения, несомненно, являются произведениями одного автора, дополняют, а в чем-то и повторяют друг друга. Причем размеры, почерк и форма рукописей указывают на их общее происхождение и с текстом азбуки, приведенной выше (см. VI.1). Все они написаны на соёмбо и монгольском письме, их

⁵ По-видимому, ошибка переписчика. Должно быть *ve*.

⁶ Должно быть *tür*.

названия даны только на соёмбо. В колофоне сочинения о распространении в Халха-Монголии буддизма автор назвал себя и год создания сочинения. Его написал Седьмой настоятель Эрдэни-дзу Дагвадарджа в 1798 г. Эти данные можно отнести к обоим рукописям. Возможно, Дагвадарджа включил колофон во второе толкование именно потому, что считал эти два текста одним сочинением, состоящим из двух частей. Записаны они были его учеником и писарем около 1798 г. Его имя также названо в колофоне — *мэргэн-джинон* Джамбалдордж. Судя по почерку, это был опытный писарь.

Интересно, что эти два сочинения — единственные известные произведения Дагвадарджа на монгольском языке, их тибетские варианты не обнаружены. Возможно, его перу частично принадлежит и «История Эрдэни-дзу», во всяком случае, есть некоторые данные, свидетельствующие об этом [История Эрдэни-дзу, 1999, с. 11], среди них — включение в «Историю» фрагмента о стихах Ундур-гэгэна и создании письма соёмбо, очень похожего на публикуемые здесь два сочинения Дагвадарджа. Так или иначе, он яркий представитель тибетоязычной литературы монголов, его *сумбум* — самый большой из всех *сумбумов* монгольских лам, писавших по-тибетски, и состоит из 30 томов. На монгольском же языке Дагвадарджа практически не писал. Тогда почему эти два текста сочинены им по-монгольски? Ответ надо искать, наверное, в стихах Ундур-гэгэна, которые написаны по-монгольски и толкованием которых являются сочинения Дагвадарджа. Но тогда закономерно встает вопрос: почему сам Ундур-гэгэн сочинил свои стихи на монгольском языке, ведь они тоже единственное монгольское произведение в его тибетоязычном творчестве. Объяснение (конечно, гипотетическое) состоит в том, что Ундур-гэгэн подчеркнул использовал монгольский язык для своих стихов, в которых он зашифровал историю распространения в Северной Монголии буддизма и историю создания письма соёмбо как символа монгольской государственности. Формулу «Э-Вам» (обозначение идеи соединения двух начал, или *арга билиг*), обыгранную в стихах, Ундур-гэгэн использовал как символическое обозначение письменности соёмбо.

VI.2.1. «Повесть о хане по имени Самозародившийся ум» («*Ö-be-sün tö-rög-san u-kān ne-re-tü kān-nu tu-ji o-ro-si-gā*»). Монгольская рукопись на соёмбо, 15 л., 29×7 (22,5×5,5), 2 строки параллельно на соёмбо и монгольском письме, бумага клеенная, тушь, калам. Пагинация на монгольском языке письмом соёмбо.

Повесть о хане по имени Самозародившийся ум

- (1b) Принадлежащему ответвлению рода Икшваку⁷,
 Единственному отцу бодхисаттв и шраваков,
 Заставившему склониться к своим ногам всех многословных соперников,
 Святому Будды стопам кланяюсь!

⁷ Санскр. *Ikshvaku*, «Сахарный тростник», имя легендарного древнеиндийского царя, основателя династии Икшваку.

(2a) Небесная рыба взмыла ввысь — красивая картина!
Звезды с неба опустились на землю — цвет золотых жемчужин!
Пролился дождь из несравненного нектара — поле из белого перламутра!
Стали почитаемы божествами и людьми — младенцы с красно-желтыми знаменами!

(2b) На чистейшем перевале лежит корова,
Собирающая поток нектара!
Почему мать-освободительница из сансары стережет влагу?
Не понимаете? — Стережет для того, чтобы дать [вечность] душам!

(3a) О магии. О бессознательном [блуждании] в промежуточном пространстве. В древние времена в саду под названием Всепорождающий жил царь по имени Самозародившийся ум. В стране этого царя жил маг по имени Мгновенно творящий чудеса. (3b) Однажды царь пригласил к себе мага, угостил его и сказал: «Покажи мне какое-нибудь волшебство для развлечения!» Тогда маг сотворил волшебство-видение. (4a) Он внушил царю, что перед ним явился некто, продававший хорошего коня. Царь вскочил на этого коня, и тот без промедления поскакал на запад. На многие месяцы и годы [царь] покинул страну людей. (4b) [В одном месте] он сошел с коня и пустился в путь по берегу моря. В том месте жили старик по имени Мысль со старухой по имени Мыслимое и с дочерью по имени Глупость. Старик со старухой сказали: (5a) «Человек, ты куда идешь? Куда бы ты ни шел, здесь никого нет, кроме нас троих. Лучше оставайся здесь. Мы отдадим тебе нашу дочь в жены». Царь сказал: (5b) «Я царь по имени Самозародившийся ум. Слышали вы о таком?» — «Мы не слышали такого имени», — ответили они. После этого царь и та девушка поженились. (6a) У них родились сын по имени Гнев и дочь по имени Похоть. У них не было еды, и они все очень страдали. В то время они для еды и питья каждый день ловили в (6b) море шесть ковшиков маленьких рыбешек, днем варили их и ели, ночью пили отвар. Однажды пришел волк, схватил и утащил в пасти ковшик с рыбешками. У них не стало днем еды, а (7a) ночью — питья. Сын [царя] не вытерпел голода, бросился в море и погиб. Дочь [царя] тоже прыгнула и погибла. После этого старик, старуха и их дочь прыгнули и погибли все втроем. (7b) Царь тоже решил броситься в воду. Только он собрался это сделать, как волшебство кончилось, и оказалось, что царь вместе с магом даже не сдвинулись со своих мест и не прошло и мгновения. [Царь] пребывал в мире иллюзорных явлений.

(8a) Сад под названием Всепорождающий — это просветленное сознание, основа всего. Царь — это индивидуальный ум. Маг — это мгновенное сознание. Слова царя (8b) «покажи волшебство», сказанные после угощения, это порочные желания. Ветер судьбы похож на волшебного коня. То, что он пребывал в западной стороне месяцы и годы, означает, что он обратился в буддийскую веру. Старик и старуха (9a) — это мысль и мыслимое. Их дочь — глупость. Родившиеся у нее сын и дочь — это гнев и похоть, которые следует

отбросить. Еда в шести ковшиках — это желания шести органов чувств. (9b) Поедание рыб днем — явное заблуждение. Питье ночью отвара — видения сна. Потеря ковша, унесенного волком в то время, когда люди испытывали мучения, сравнимо с наставлениями (10a) учителя-ламы о совершенствовании и освобождении. Если ты уяснишь, что день без еды — это дневные иллюзии, тогда не явится заблуждение. Ночь без питья — это ночные сны, превращающиеся в светлый свет. (10b) То, что все бросились в воду, означает очищение от мыслимого и мыслей о том, что нужно принять, а что отбросить. То, что [царь] сам хотел броситься в воду, означает искоренение мыслей о своем «Я» и обретение состояния будды. То, что царь (11a) и маг сидели, не сдвинувшись с места, означает, что, если не сомневаться в сущности учения, ничто не возникнет и ничто не уничтожится.

Третье (?). О пространстве светлого света сна. (11b) Схвати руками видимое днем и созерцай иллюзорные тела. Это уничтожает заблуждения. Вечером собери чувства в одном месте и созерцай *чандали*⁸. Это уничтожает ветры судьбы. Ночью (12a) помести познаваемое в кувшин и созерцай светлый свет снов. Это уничтожает личностное. Созерцай исчезновение, подняв ровно душу в желтом свете. Это ведет к совершенному очищению (12b) в ветрах мудрости. При этом первоначально [созерцай] иллюзорное тело и *чандали*. Высшая опора — это сон и светлый свет. В конце настанет очищение. В созерцании всего этого (13a) высшее — сон и светлый свет. В середине [созерцания] все чувства исчезнут. В конце узнаешь, что есть сон. В общем, если исчезнут иллюзии, исчезнет и сон. Если исчезнет сон, (13b) исчезнет и пространство, поэтому следует прежде всего уничтожить иллюзии. Сны должны раствориться в пространстве. *Мангалам*.

*Владыка шести чувств — мысль. Даже если не будешь думать, что мысль — это иллюзия, она все равно исчезнет, не будешь думать, что шесть чувств вечны, они сами собой исчезнут*⁹.

(14a) *Владыка шести чувств — мысль. Даже если не будешь думать, что мысль — это иллюзия, она все равно исчезнет, не будешь думать, что шесть чувств вечны, они сами собой исчезнут.*

(14b) Обеты бесконечно милосердных бодхисаттв — приносить пользу живым существам с помощью «способа и мудрости». «Способ» — это милосердие и служение живым существам с мыслями об их пользе. «Мудрость» — это (15a) понимание, что сущее иллюзорно и у неверия нет опоры. Уничтожив самозародившийся [ум], не нанесешь вреда созерцанию. *Мангалам. Бхаваду*. Да вечно пребудут!

⁸ Вид йогической практики.

⁹ Курсивом выделен текст, включенный в печать, написанную квадратным горизонтальным письмом. Он полностью повторяет фрагмент, следующий далее.

(Соёмбо)

Ö-be-sün tö-rög-san u-kān ne-re-tü kān-nu tu-ji o-ro-si-gā

- (1b) bu-ram mo-don na-ra-nu u-rag-e-če sa-lug-san
bo-di-sa-du si-ra-vang-gud-dun gag-ča-kü e-če-ge /
bü-kü su-mon ü-ge-te-ni köl-de-gen sö-güd-keg-sen /
bog-da bur-kan bag-siin öl-mi-dür sö-gö-dö-mü /
- (2a) teng-gi-re-sün ji-gu-sun og-tor-gui-dur ka-li-bai sain ji-rug-tai /
teng-riin o-don ga-řar-tur ba-gu-bai / al-tan su-bad ön-ge-tei /
ten-sel ü-gi ra-ři-yan-ni ku-ra o-ro-bai / ča-gan la-bai de-bes-ker-tai /
teng-ri kü-mün-nü ři-tü-gen bol-bai / nil-ka ber-teg-čen al řa-ra div-řa-tai /
- (2b) o-go-ga-tu a-re-lug-san da-ba-gan de-ger-re /
u-rus-kal-tu ra-ři-ya-ni ba-reg-če ü-neü-gen keb-te-mü /
or-či-lan-eče ge-tül-geg-če e-ke ya-gu-nu tu-la sa-ki-bai /
u-ka-řu e-se me-de-be-sü sü-ne-son bol-kuin tu-la-da sa-ki-bai /
- (3a) yil-bi ö-bör-yin al-dar-kui řa-gu-ri-du ke-me-be-sü / ba-lar er-te ka-mog-gi tö-
rö-gül-küi ne-re-tü oi-dur ö-be-sön tö-rög-sen u-ka-gan ne-re-tü ni-gen ka-gan bö-lö-
ge / te-re ka-ga-nu u-lus-dur ger ge-ne-te ku-bel-ga-kui (3b) ne-re-tü ni-gen yil-bi-či
bö-le-ge / ni-gen čag-tur te-re ka-gan te-re yil-bi-či-gi u-ri-řu i-de-gen ög-gü-ged /
e-dü-ge či ni-gen yil-biin na-ga-dun-ni ki-tü-ge ke-men ü-gü-le-be-sü / te-re yil-bi-
či ni-dün ku-bil-ga-kui yil-bi-gi (4a) бүт-ү-ге-ге-д ка-ган-ну е-мө-не ni-gen sain
mo-rin ku-dal-du-řu e-re-re sed-ki-gül-be-sü ka-gan te-re mo-ri-ni ab-ču¹⁰ u-nu-
gad / tür-bel ü-ge-gü-ye ö-rö-ne жүг-түр u-rol-du-řu o-lan řil sa-ra ba-ra-ta-la kü-mün-
nü o-ron-e-če nög- (4b) -či-řü o-du-gad / sa-yi te-re mo-re-ni tal-bi-gad da-lain ki-
řa-gar-ra od-ba-su / ten-de sed-keg-či ne-re-tü e-bü-gen sed-keg-de-küi ne-re-tü e-
me-gen-dür mun-kag ne-re-tü ni-gen o-kin bu-yu / e-bü-gen e-me-gen ko-ye-gu-la
ü-gü-le-rün / kü- (5a) kü-mün¹¹ či ka-mi-ga o-do-mui / kab ka-mi-ga od-ba-su ber
bi-da gur-ba-gu-la-e-če ö-ber-ra kü-mün ü-gii bui / či en-de sa-gu-ba-su řo-ki-ku bi-
da e-ne o-ken-yin či-ma-da ö-ge-sü-gei / ke-men ü-gü-le-be-sü ka-gan ü-gü-le-rün /
(5b) bi ö-be-sün tö-rög-sen u-ka-gan ne-re-tü ka-gan bui / na-mai-gi so-no-so-lu-gu
ta ke-men a-sag-ba-su / tei-mü ne-re-tü-gi e-se so-no-so-lu-ga ke-me-be / ten-de-če
te-re ka-gan te-re o-kin ko-ye-gu-la ger-gei bo-lol-čag-san-yir (6a) u-ri-lag-či ne-re-
tü kü-bü-gün ta-či-yag-či ne-re-tü o-ken ko-ye-gu-la tö-rö-čö-küi / bü-gü-de-ger
i-de-gen ü-gii-ber el-deb řo-bo-lan-guvd ü-ře-bei / te-re čag-tur ide-küi uv-kui i-nu
ko-nog bü-ri da-lai-e-če řir-gu-gan (6b) řir-gu-gan ři-na-ga ü-čü-gü-ken ři-ga-sun
ab-ču ö-dür te-gü-ni či-na-řu i-de-ged sö-ni ři-lü-ni uv-řu ag-san-dur-ni / ni-gen
či-nuv i-re-ged ři-ga-sun ři-na-ga-tai-gi řa-gu-řu od-ba-su / bü-gü-de-ger ö-dür i-de-
gen (7a) sö-ni um-da-gan ü-gei bü-küin tu-la-da / kü-bü-gün yi-nu ö-lös-čü tes-čü
ya-da-gad u-sun-dur de-gü-li-řü u-na-bai / o-kin i-nu ber de-gü-li-řü u-na-bai /
te-gü-nü koi-na ö-be-gen e-me-gen ka-ga-nu ger-gi gur-ba-gu-la de-gü-li-řü u-na-

¹⁰ В слове *ab-ču* для *č* использован знак, который включен в алфавит соёмбо для изображения знака *cha* в тибетском языке.

¹¹ Описка. Должно быть *kü-mün*.

bai / (7b) ten-de-če ka-gan ö-ber-yin ber u-sun-dur u-na-su-gai ke-men sed-kin a-ta-la / yil-bi-gi tail-ba-su ka-gan yil-bi-či ko-ya-gu-la o-ron-e-če gan kö-de-lüg-sen čü ü-gii bo-lu-gad ku-rom u-dag-san čü ü-gii bu-yu / nö-gö-ge ü-jeg-de-kün ü- (8a) nen ü-gii ke-me-kü ja-gu-re-du a-nu / ka-mog-gi tö-rö-gül-küi oi ke-me-kü ka-mog-gun ši-tü-gen bo-di sed-kil bui / ka-gan ke-me-kü ö-ber-rün u-ku-gan bui / yil-bi-či a-nu ger ge-ne-te me-de-küi sed-kel bui / ka-gan i-de-gen ög-gü- (8b) ged yil-bi ki-tü-ge ke-men ü-gü-le-kü i-nu nis-van-nis-tu du-ran bui / yil-bi mo-rin-dur a-de-li i-nu ja-ya-gan-nu ki bui / ö-rö-ne jüg-tür jil sa-ra ba-ra-ta-la o-dag-san a-nu bur-kan-nu ša-jin e-je-lüg-san bui / ö-bö-gen e-me-gen (9a) ko-ye-gu-la sed-kig-de-küi sed-kig-či ko-yar bui / o-kin i-nu mung-kag bui / te-gün-e-če kü-bü-gün o-kin ko-yar tö-rög-san i-nu ta-či-yan-gui u-rin-yir ab-kui ge-küi ko-yar bui / jir-gu-gan jir-gu-gan ši-na-ga-tu i-de-gen i-nu jir-gu-gan er- (9b) ke-ten-nü ad-kag bu-yu / ö-dür ji-ga-sun i-de-küi i-nu i-le-tü en-de-gür-küi bui / sö-ni ši-lü-ni u-ku a-nu je-gü-de-nü a-bi-yas bui / te-de-ger jo-bo-lan-ni ü-jü-küi čag-tur či-nu si-nu-ga-ni ab-ču od-kui-luga a-de-li a-nu la-ma (10a) bol-ba-son bol-gan to-nil-ga-kui u-be-des-si / nom-la-ku bu-yu / ö-dör i-de-gen ü-gii-dür a-di-li ö-dör yil-bi me-tü-gii u-ka-ba-su en-de-gür-küi ü-lü tö-rö-yü / sö-ni um-da-gan ü-gi-dür a-da-li sö-ni je-gü-dün ge-gen ge-rel bo-lon (10b) tö-rö-yü / bü-gü-de-ger u-sun-dur de-gü-li-jü u-nag-san-dur a-deli ab-kui ge-ge-küi sed-kig-de-küi sed-keg-či a-ril-kui bu-yu / ö-ber-yin u-sun-dur u-nag-san-dur a-da-li bi ke-men sed-ki-kü al-da-ra-ju bur-kan bol-kui bu-yu / ka-gan yil- (11a) bi-či ko-yi-gu-la o-ron-e-če kö-de-lüg-san ü-gii-ber sa-gug-san-dur a-da-li nanu / nom-mun mön či-nar-e-če ker-ken-ber e-se en-de-gü-re-be-sü tö-rö-kü tü-rid-kü ü-gii bu-yu / gu-ta-gar je-gü-den ge-gen ge-rel-lün ja-gu-re-du (11b) ke-me-kü / ö-dür ü-jüg-de-kün-ni mu-dur-yir ka-da-ju yil-bi be-yi-gi bi-sal-gan / te-gün-yir en-de-gü-rel a-ril-kuin ke-reg bui / ü-de-ši er-ke-tin-ni o-ron-dur kur-re-ya-ju jan-da-li-gi bi-sal-ga / te-gü-ber ja-ya-gan-nu kei a-ril-kuin ke-reg bui / sö-ni dü-li (12a) medeg-de-kü-ni kum-kan-dur o-ro-gul-ju je-gü-den ge-gen ge-rel-li bi-sal-ga / te-gün-yir a-bi-yas a-rel-kuin ke-reg bui / ge-rel ša-ra-da u-ka-ga-ni de-geg-ši deg-ji-gül-jü yi-güd-ge-küi-gi bi-sal-ga / te-gün-yir bel-ge bi-lig-gün kii o-ron-da (12b) gan a-rel-kuin ke-reg bui / te-gün-dür u-ri-da ya-bu-gul-kui a-nu yil-bi bi-yi ke-ged jan-de-li bui / er-ken ši-tü-gen i-nu je-gü-dün ki-ged ge-gen ge-rel bui / e-čüs i-nu ye-güd-ke-küi ke-me-kü bui / e-de-ni bi-sal-gag-san-yir er-ken (13a) i-nu je-gü-dün ge-gen ge-rel bo-lo-yu / dum-da a-nu a-bi-yas a-re-lu-yu / e-čüs i-nu je-gü-dü-ni ta-ni-ju me-de-kü bo-lo-yu / kur-yan ü-gü-le-be-sü en-de-gü-rel a-rel-ba-su je-gü-den ari-lu-yu / je-gü-dün a-ril-ba-su ja-gu-re-du (13b) a-rel-ku bü-kün tu-la-da / neng u-ri-da i-le-te en-de-gü-re-küi-gi a-rel-ga-kui ye-ke ke-reg bui / je-gü-den ja-gu-re-du-dur al-dar-ra-kui u-ba-des te-güs-be // ma ngga lam //

jir-gu-gan er-ke-ten-ne e-je-leg-či a-nu gag-ča sed-kel bu-yu / sed-ki-li-ber ko-go-son ke-men ba-rim-ta-lal ü-ge-gü-ye a-gu-lug-san-yir ö-be-sü-ben al-dar-ču / a-li-mad-ta-ber ba-rim-ta-la-ku ü-gein tu-la-da / jir-gu-gan er-ke-ten-ber ö-bö-rün činar-tur al-dar-ku bo-lo-mui //

(14a) *jir-gu-gan er-ke-ten-ni e-je-leg-či a-nu gag-ča sed-kel bui / sed-ki-li-ber ko-go-son ke-men ba-rim-ta-lal ü-ge-gü-ye a-gu-lug-san-yir ö-be-sü-ben al-da-ra-ju /*

a-li-mad-ta ber ba-rim-ta-la-ku ü-gein tu-la-da / jir-gu-gan er-ke-ten-ber ö-be-rün
 (14b) či-nar-tur al-dar-ra-kui bo-lo-mui // ye-ke ni-gü-le-süg-či bo-di-sun na-run
 san-var ke-me-be-sü / ar-ga bi-lig ko-yar-yir a-me-ta-ni tu-sa-lan üi-led-küi bu-yu /
 ar-ga a-nu tu-sa-tu sed-kel-yir ni-gü-le-sün a-mi-tan-ni tu-sa-la-gad / bi-lig a-nu ko-
 (15a) go-son-yir bö-ged ad-kag-gun ün-dü-son-ni ši-tü-gen ü-gei ke-men me-de-jü
 bü-rün / ö-ber-yin tö-rög-sen-ni ö-be-sü-ben al-da-ra-gu-lun to-nil-ga-kui bö-ge-sü
 u-bi-dis-tür kor koin-sa ü-lü bol-kui bo-loi // ma ngga lam // bha-va-du / möng-
 kö-dö //

(Монг.)

- (1b) burain modun naran-u uruy-ača saluy=san
 bodi=sadu sira=vang-ud-un γayča=kü eči=ge :
 бүкү сүмүн үге=тен-и көл-деген сөгүд=кегсен :
 бойда бурқан байси-йин өлмеи-түр сөгү=дүмүи :
- (2a) tenggeres-ün jiy-a=sun oγ=tur=γui-tur qali=bai sayin jiruy-tai :
 tenggri-yin odun γajar-tur bayu=bai : altan subud öngge-tei :
 tengsel ügei rasi=yan-i qura oru=bai : çayan labai debes=ker-tei :
 tengri kümün-ü sitü=gen bolbai : mlq-a berteg=čin al šara düv=çatai :
- (2b) oγu= γata ari=luy=san dabayan degere :
 urus=qal-tu rasi=yan-ni bariγči ünegen kebte=mü :
 orči=lang-ača ge=tülgegči eke γayun-u tula saki=bai :
 uqaγu ese mede=besü sünesün bolqu-yin tula=da saki=bai :
- (3a) ilbi öber-iyen aldara=qui jayū=radu keme=besü : balar erte qamuy-yi
 törü=gülküi neretü oi-tur ö=besün törüg=sen uq-a=γan ner-e-tü nigen qayan bölü=ge :
 tere qayan-u ulus-tur geri genete qubil=yaqui (3b) neretü nigen ilbeči bölü=ge :
 nigen çay-tur tere qayan tere ilbeči-yi urifu ide=gen öggü=ged : edü=ge či nigen
 ilbi-yin nayadun-ni kitü=gei kemen ögü=lebesü : tere ilbe=či nidün qubil=yaqui
 ilbi-yi (4a) büttü=geged qayan-u emün-e nigen sayin morin qudal=duju ire=re
 sedki=gülbesü qayan tere morin-ni abçu unu=γad : törbel üge=güy-e örün-ü jüg-tür
 urul=duju olan jil sara bara=tala kümün-ü orun-ača nög= (4b) çijü odu=γad : sayi
 tere morin-ni talbi=γad dalai-yin kija=γar-a od=basu : tende sedkig=či ner-e-tü
 ebügen sed=kig=deküi ner-e-tü emegen-tür mungqay ner-e-tü nigen okin buyu :
 ebü=gen emegen qoya=γula ögü=lerün : kü= (5a) mün či qamiy-a odu-mui : qab
 qamiy-a od=basu ber bida yurba=γula-ača öber-e kümün ügei bui : či ende
 sayu=basu joki=qu bida ene okin-ıyan čima-da ög=sügei : kemen ögüle=besü qayan
 ögü=lerün (5b) bi öbesün törüg=sen uqayan neretü qayan bui : namai-yi
 sonusu=luyu ta kemen asay-a=basu : teyimü ne=retü-yi ese sonu=suluy-a keme=be :
 tende-eče tere qayan tere okin qoya=γula gergei bolul=çaysan-ıyar (6a) uri=layči
 ner-e-tü köbe=gün tači=yayči ner-e-tü okin qoya=γula törü=jüküi : bügü=deger
 ide=gen ü=gei-ber eldeb joba=lang-ud üje=bei : tere çay-tur ide=küi uu=qui inu
 qonuy büri dalai-ača jiryu=γan (6b) jiryu=γan sina=γ-a öčü=güken jiy-a=sun abçu
 edür tegün-ni čin-a=ju ide=ged söm silün-ni uu=ju ay=san-tur ni : nigen činu-a
 iri=ged jiy-a=sun sina=γ-a-tai-yi jayū=ju oda=basu : bügü=deger edür ide=gen (7a)

söni umda=γan ügei бүкү-yin tula=da : köbegün inu ö=lüsçü tesçü yada=γad usun-tur degü=lejü una=bai : okin inu ber degü=lejü una=bai : tegün-ü qoyin-a ebü=gen emegen qaγan-u gergei γurba=γula degü=lejü una=bai : (7b) tende-eçe qaγan öbere-iyen ber usun-tur una=suyai kemen sed=kin atala : ilbi-yi tayil=basu qaγan ilbi=çi qoya=γula orun-aça γan köde=lügsen çü ügei bolu=γad qorum uday=san çü ügei buyu : nögü=ge üjeg=dekün ü= (8a) nen ügei keme=kü jāyura=du anu : qamuγ-yi törü=gülküi oi keme=kü qamuγ-un sitü=gen bodi sed=kil bui : qaγan keme=kü öber=ün uq-a=γan bui : ilbi=çi anu ger genete mede=küi sed=kil bui : qaγan idegen öggü= (8b) ged ilbi kitü=gei kemen ögü=leküi inu nisva=nis-tu duran bui : ilbi morin-tur adali inu jāya=γan-u kei bui : örün-ü jüg-tür jil sara bara=tala uday=san anu burqan-u šajin eji=lügsen bui : ebü=gün emi=gen (9a) qoya=γula sedkig=deküi sed=kigçi qoyara bui : okin inu mung=qay bui : tegün-eçe köbe=gün okin qoyar törüg=sen inu taçi=yangγui urin-iyar abqui gegeküi qoyar bui : jiryu-γan jiryu=γan sinay-a-tu ide=gen inu jiryu=γan er= (9b) keten-ü adqay buyu : edür jiy-a=sun ideküi inu ile-te ende=gü=reküi bui : söni silün-ni uuqui inu jegü=dün-ü abi=yas bui : tede=ger jöba=lang-i üje=küi çay-tur çinu sinayan-i abçu odqui-luy-a ada=li anu lam-a (10a) bolba=sun bolyan tonil=γaqui ubi=das-i nomla=qu buyu : edür ide=gen ügei-dür ada=li edür ilbi metü-yi uq-a=basu ende=gürküi ülü törü-yü : söni umda=γan ügei-tür ada=li söni jegü=dün gegen genel bolun (10b) törü=yü : bügü=deger usun-tur degüü=lijü unay=san-tur adali abqui gege=küi sed=kig=deküi sed=kegçi aril=qui buyu : öber-iyen usun-tur unay=san-tur ada=li bi kemen sed=keküi alda=raju burqan bolqui buyu : qaγan il= (11a) biçü qoya=γula orun-aça köde=lüg=sen ügei-ber sayuy=san-tur ada=li anu : nom-un mön çinar-aça ker=kenber ese ende=gür=besü törü=kü türeyid=kü ügei buyu : γuta=γar jegü=dün gegen genel-ün jāyura=du (11b) keme=kü : edür üjeg=dekün-i mutur-iyar qada=ju ilbi bey-e-yi bisal=γan : tegün-i-iyer ende=gürel aril=qui-yin kereg bui : üde=si erke=ten-i orun-tur quriya=ju dzanda=li-yi bisaly-a : tegün-ber jāyayan-u kei aril=qu-yin kereg bui : šöni düli (12a) medeg=dekün-i qumqan-tur oru=γulju jegü=dün gegen genel-i bisal=γ-a : tegün-iyer abi=yas aril=qu-yin kereg bui : genel sirada uqaγan-i degegsi degjigüljü yegüd=keküi-yi bisal=γ-a : tegün-iyer belge bilig-ün kei orun-da (12b) γan aril=qu-yin kereg bui : tegün-dür uri=da yabu=γul=qui anu ilbi bey-e kiged dzanda=li bui : erken sitü=gen inu jegü=dün kiged gegen genel bui : eçüs inu yegüd=keküi keme=kü bui : eden-i bisal=γaysan-iyar erken (13a) inu jegü=dün gegen genel bolu=yu : dumda anu abi=yas ari=luyu : eçüs inu jegü=dün-i tani=ju mede=kü bolu=yu : quriyan ögü=lebesü ende=gürel aril=basu jegü=dün ari=lu=yu : jegü=dün aril=basu jāyura=du (13b) aril=qu бүкү-iyin tula=da : neng urida ile=te ende=gü=reküi-yi aril=γaqui yeke kereg bui : jegü=dün jāyura=du-tur alda=raqui ubi=das tegüs=be :: maṃ gha laṃ :: (14a) jiryu=γan erke=ten-i eje=legçi anu γayça sedkil bui : sed=kil-i ber qoyu=sun kemen barimta=lal üge=güy-e a=γuluy=san-iyar öbe=süben alda=raju : ali=mad=ta ber barimta=laqu ügei-yin tula=da : jiryu=γan erketen ber öber-ün (14b) çinar-tur alda=raqui bolu=mui :: yeke nigüle=sügçi bodi=sung nar-un sanvar keme=besü : ary-a bilig qoyar-iyar amitan-i tusa=lan üiled=küi buyu : ary-a anu tusa-tu sedkil-

iyer nigü=lesün ami=tan-i tusa=layad : bilig anu qo= (15a) γusun-iyar böged ad=qay-un ündü=sün-i sitü=gen ügei kemen mede=ǰübürün : öber-iyen törüg=sen-i öbes=ben al=darayū=lun tonil=γaqui böge=sü ubidas-tur qour qomsa ülü bolqu bolai :: mam gha lam :: bhavadu : möngkedü ::

VI.2.2. «О том, как в Халха-Монголии распространилась религия, [сочинение] под названием “Свет блестящего самозародившегося ума”» («Kal-ka mong-go-lun u-lus-dür ša-ǰin del-ge-rig-sa-nu ug u-ča-ri i-led-keg-san ö-bö-sün tö-rög-san ge-gēn u-kān-nu ge-rel ke-me-kü o-ro-ši-gā»). Монгольская рукопись параллельно на соёмбо и монгольском письме, 7 л., 29×7 (22,5×5,5), 2 стк., бумага клеенная, тушь, калам. Титул на письме соёмбо. Пагинация на монгольском языке на письме соёмбо. Сочинение является продолжением предыдущего текста.

О том, как в Халха-Монголии распространилась религия, [сочинение] под названием «Свет блестящего самозародившегося ума»

(1b) Склоняю голову к стопам великого милосердного Джо-Шакьямуни, оказывающего защиту в дурные времена! В древнюю пору в стране средоточия драгоценностей покоя — в государстве Халха, равном океану, в роду небесного богдо (2a) Чингис-хана родился царевич по имени Абатай. Подобно тому как рыба-гигант глотает маленьких рыб, он подавил всех зловредных врагов и собрал их под своей властью. Могущественный, он (2b) отправился, чтобы поклониться Далай-ламе Содномджамцо и встретиться с Алтан-гэгэн-ханом, словно двукрылая гаруди, взмывающая в небеса. Он был признан Вачирай-хубилган-ханом, получил во владение печать с прекрасным знаком, гласившим «Блестящий Вачирай-номун-хан», (3a) и стал ханом Халхи. В то время святейший Далай-лама одарил его многими благословенными святынями, начиная с мощей учителя Будды величиной с большой палец. (3b) Получив их, [Абатай] вернулся, пригласил ламу по имени Гомон-Нансо, жившего у Алтан-хана, и построил монастырь-святыню под названием Эрдэни-дзу, подобную звезде, упавшей на землю. После этого постепенно (4a) [он] построил множество храмов и субурганов разных цветов, подобных четкам из золота и жемчуга. Затем пригласил равного Далай-ламе мудрого ламу-чудотворца, который дождем пролил нектар несравненного учения, (4b) распространил повеления и шастры на монгольском языке по всему свету, словно звук белой раковины, обратил в учение всех людей, в особенности халхаских ханов и ноёнов, укрепив тем самым твердыню желтой религии. (5a) После этого явились хутхуты и хубилганы, начиная с Богдо-Дэгэрхийн-гэгэна, ставшего святыней для божеств и людей; они дали халхаским неразумным младенцам красно-желтые знамена и твердо укрепили желтую религию. (5b) В те времена Гэгэн сочинил монгольское письмо под названием «соёмбо-дзояди», от-

меченное его личной печатью, на которой соединились знаки «Э» и «Вам», означающие: «На знаке “Э под названием чистейший перевал” лежит [знак] “Вам, [символизирующий] корову, собирающую поток нектара”». (6a) «Почему почитаю тебя, Дара-эхэ, освободительницу из сансары? Если кто-то в будущем не поймет этого, что является сердцевиной религии, (6b) то [вот ответ:] она хранит [меня], так как моя Ваджра мудрости¹² и простая душа лишатся веры [людей]. Поймите это». Так он твердо наказывал. Объяснение этих двух стихов, начинающихся со слов «Небесная рыба взмыла вверх — (7a) красивая картина», написал Хасбадзар¹³ 4-го числа последнего месяца зимы года желтого коня (1798) в халхаском монастыре Брайбун¹⁴, а записал *мэргэн-джинон* Джамбалдордж. Пусть распространятся счастье и благополучие! Наверно!

(Соёмбо)

**Kal-ka mong-go-lun u-lus-dür ša-jin del-ge-rig-sa-nu ug u-ča-ri
i-led-keg-san ö-bö-sün tö-rög-san ge-gēn u-kān-nu ge-rel ke-me-kü
o-ro-ši-gā //**

(1b) ma-ši ü-lem-ji ni-gü-lüs-küi-tü // čüb ča-gun i-te-gel ü-jeü-gü-lüg-či // jo šag-ji-mü-niin öl-mi-dür o-roi-bēr sö-gü-dü-mü // ba-lar er-te čag-tu sain a-mu-gulang-un er-der-ni gar-kuin o-ron // da-lai me-tü kal-kain u-lus-tür // toür-da¹⁵ teng-rii (2a) čen-ges-sün i-ja-gur-tür a-bu-tai ne-re-tü kån kü-bü-gün tö-rö-ju // a-bor-ga ja-ga-sün ber ü-čü-ken o-lan ja-ga-sa-ni jal-ge-ku a-da-li // o-lan kor-ro-ton dai-son-ni e-čül-ge-ju er-ke-dür kur-yag-san a-guv kü-čü-tü te-re ber // da-lai (2b) bla-m-a nam-nom¹⁶ jam-čoin ge-gen-ne mür-gü-kü ba // al-tan ge-gēn kån-nu jo-lga-ra o-dog-san-dur // ko-yar ji-gür-tü ga-ri-di og-tur-gui-dür ka-li-ku a-da-li // va-čir bannin ku-bil-gan ke-min to-dor-gu-lu-gäd // čog-tü va-či-rai no-mon kån ke-me- (3a) kü sain je-rog-tai ta-ma-ga so-yor-ka-ju kal-kain ka-gån bol-go-bai // te-re čag-tür da-lai bla-main ge-gēn bēr bur-kan bag-šiin ša-rel er-kei ku-ru-gun-nu te-düi ni-gen ber e-ke-len // a-des-ted-tü o-lan ši-tü-gēn kai-ra-lag-sa-ni (3b) kür-te-ju i-re-gēd // al-tan kån-e-če go-man nang-sü ke-me-kü la-mai-gi ja-la-ju // ten-riin o-don ga-žartur ba-gug-san a-da-li er-de-ni jo bo ke-meg-či ši-tü-gēn sü-me bai-guvl-bai / te-gün-e-če u-lam-ji-lag-sa-gar al-tan su-bod er- (4a) ken-dür a-da-li o-lan sü-ma subar-ga el-deb öng-ge-tei-gi bai-guvl-bai // te-gü-nü koi-na da-lai la-main bi-yi-lu-ga il-gal ü-gii mer-gen si-dhi-tü ni-gen la-ma-gii ja-la-ju // teng-sel ü-gii no-mon ra-ši-

¹² *Belge bilig-ün vačir* — перевод собственного имени Ундур-гэгэна, санскр. *jñanavajra* (Дзанабадзар), тиб. *ye shes rdo rje*.

¹³ Санскр. *Hasavajra* — «Ваджра, вызывающая улыбку». Перевод одного из имен Седьмого настоятеля Эрдэни-дзу Дагвадарджа. Полное его имя — «Ваджра, вызывающая улыбку Махакалы» (тиб. *dpal mgon zhad ba'i rdo rje*).

¹⁴ Имеется в виду монастырь, находящийся на территории современного Хэнтийского аймака Брэвэн-хийд.

¹⁵ Явная описка. Должно быть *bog-da*.

¹⁶ Явная описка. Должно быть *sod-nom*.

ya-ni ku-ra me-tü (4b) o-ro-gu-lü-gad // jar-lig šas-da-ri ča-gān la-bain da-gun me-tü mon-gol-un ke-le-bēr de-le-kii da-ken-dür tun-kag tü-ge-ge-jü // i-lan-gu-yi kal-gain kād no-yad ter-gü-ten bü-gü-di-gi nom-dur o-ro-gul-ju ša-ra ša-jin-ni ba-tu debes-ker-tai (5a) bol-ga-bai te-gün-e-če koi-na teng-ri kü-mü-nü ši-tü-gēn bo-log-san bog-da de-ge-ge-re-kein ge-gēn e-ke-len ku-tug-tan ku-bil-gad ja-la-ran i-re-gēd // kal-kain nil-ka ber-teg-čin-ni al ša-ra du-za-tai bol-ga-ju ša-ra ša-jin neng (5b) ü-lem-ji del-ger-gül-bai // te-re čag-tü ge-gēn ber o-go-ga-ta a-ri-lug-san da-ba-ga ne-re-tü e ü-süg-gün de-ge-re / u-ras-kal-tü ra-ši-ya-ni ba-rig-či ü-ne-gen keb-te-müi // ke-meg-san vaṃ ü-süg bü-ged e vaṃ kos-lag-san tem-deg- (6a) tü mu-du-run tama-ga da-roq-san / sva-vaṃ-bhu zoy-di ke-me-kü mong-gol-lun ü-süg jo-ke-ya-ju / or-či-lan-e-če ge-tül-geg-či da-ra e-ke-dür ča-mai-gi ya-gu-nu tu-la ši-tü-lü-ge / ša-ji-nu ji-rü-ke e-gü-ni ko-jim ken bēr u-ka- (6b) ju e-se me-de-be-sü // mi-nu bel-ge bi-lig-gün va-čir e-gel sü-ne-sün a-da-li ü-lü i-te-geg-de-kü tu-sa ügii bol-kuin tu-la-da sa-ki-gad // sai-tur u-ka-gul ke-men ka-dan-kad-ka-bai // ke-men ten-riin ja-ga-sun og-tor-gui-dur ka- (7a) li-bai // sain ju-rag-tai ke-me-kü te-re-gü-ten / ko-yar ši-lüg-gun ud-ka-gi e-ne me-tü tail-ju / ha-sa ba-zar ne-re-tü bēr ša-ra mo-rin o-nu ö-bü-lün se-gül sa-rain ar-ban dör-ban-nu e-dür kal-ka 'bras sbungs kiid-tür nai-ra- (7b) gu-lug-san-nu bi-či-ge-či a-nu mer-gen ji-nong jam-bal rdo rje bēr bo-lai öl-jei ku-tug o-ro-ši-tu-gai // möng-kö-dö //

(МОНГ.) (1b) masi ülem=ji nigü=lesküi=tü čöb čay-un ite=gel üji=gülügči : juu šayji=muni-yin ölmei-dür orui-bar sö=güdü-müi : balar erte čay-tu sayin amu=yulang-un erdeni quruqu-yin orun : dalai metü qalq-a-yin ulus-dur : boyda tengri (2a) činggis-un ija=yur-tur abu=tai nere-tü qan köbü=gün törü=jü : abur=y-a jiy-a-sun ber öcü=güken olan jiy-a=sun-i jalge=qu adi=li : olan qour=tan dayisun-i ečül=gejü erke-dür quriyay=san ay-a küčü-tü tere ber : dalai (2b) blam-a sodnam jamčo-yin gegen-e mörgü=kü ba : altan gegen qan-u jolya-ra oduy=san-dur : qoyar jigüür-tü garadi oy=turyui-dur qali=qu adi=li : vačir=bani-yin qubil=yan kemen todur=yulu=yad : čoytu vačirai nomun qan keme= (3a) kü sayin : jiruy-tai tama=y-a soyur=qaju qalq-a-yin qayan bolyu=bai : tere čay-dur dalai blam-a-yin gegen ber burqan baysi-yin šaril erkei quru=yun-u tedüi nigen ber eki=len : adis=tid-tu olan sitü=gen qayira=laysan-i (3b) kürti=jü iri=ged : altan qan-ača yomon nangso keme=kü blam-a-yi jala=ju : tengri-yin odun yajar-tur bayuy=san adi=li erdeni juu kemeg=či sitü-gen süme bayiyul=bai : tegün-eče ulam=jilay-sayar altan subud er= (4a) ken-dür adali olan süme subur=y-a eldeb öngge-tei-yi bayiyul=bai : tegün-ü qoyin-a dalai blam-a-yin bey-e-lüge ilyal ügei mergen sidi-tü nigen lama-yi jala=ju : tengsel ügei nom-un rasi=yan-i qura metü (4b) oru=yulu=yad : jarliy sasdar-i čayan labai-yin dayun metü mongyol-un kele-ber delekei dakin-dur tungqay tüge=gejü : ilang=yuy-a qalq-a-yin qad noyad terigü-ten bügü=de-yi nom-dur oru=yulju šara ša-jin-i batu debes=ker-tei (5a) bolyu=bai : tegün-eče qoyin-a tengri kümün-ü sitü=gen boluy-san boyda degeger=ki-yin gegen eki=len qutuy=tun qubil=yad jala=ran ire=ged : qalq-a-yin nilq-a berteg=čin-i al šara duvudza-tai bolyu=ju šara šajin neng (5b) ülem=ji delger=gülbei : tere čay-tu gegen ber oyu=yata ari=luy-san daba=y-a

ner-e-tü e üsüg-ün degere uras=qal-tu rasi=yan-i bariγči ünegen kebtü=müi : kemeg=sen vaṃ üsüg böged e vaṃ qos=луysan temdeg- (6a) тү mutur-un tamay-a daruy=san : сув yaṃ=bu dzôy-a=di keme=kü mongyol-un üsüg joki=yaju : orči=lang-ača getül=gegči dar-a eke-dür čamai-yi yayun-u tula sitü=lüge : šajin-u jirü=ke egün-i qojim ken ber uq-a= (6b) жү ese mede=besü : minu belge bilig-ün vačir egel süne=sün adi=lai ülü ite=geg=dekü tusa ügei bolqu-yin tula=da saki=yad : sayitur uq-a=yul kemen qatang=qad=qabai : kemen tengri-yin jiy-a=sun oytur=yuidur qa= (7a) libai : sayin jiruy-tai keme=kü teregü=ten : qoyar silüg-ün udq-a-yi ene metü tayil=ju : hasa badzar nere-tü ber šara morin on-u ebül-ün segül sarayin arban dörben-ü edür-e qalq-a 'bras sbungs keyid-dür nayira= (7b) yu=луysan-u biči=geči anu mergen jinong jimbal rdö rji ber bolai öljüi qutuγ oru=si=tuyai :: möngke=dü ::

VI.3. Подорожные на квадратном горизонтальном письме

Как говорилось выше, в Монголии издавна был распространен порядок выдачи подорожных различным служилым людям, как светским, так и монахам. В 1926 г. для упорядочения и контроля за поездками таких людей был издан указ об обязательной выдаче им подорожных [Alban-u setkül, с. 19–21]. Среди обнаруженных нами подорожных этого времени пять написаны на квадратном горизонтальном письме и изданы ксилографическим способом. Все они относятся, по нашему предположению, к одному *хошуну* Дэлгэрцогт-улы аймака Богдохан-улы (совр. *сомоны* Дэлгэрцогт, Гурвансайхан, Дэрэн и др. в Среднегобийском аймаке). Монахи монастырей этого *хошуна* специально выбрали для печатания своих подорожных квадратное горизонтальное письмо, так как это письмо было предназначено именно для подобных небольших записей и документов. Такие подорожные являются свидетельством того, что это письмо использовали вплоть до 1920-х годов. Даты и имена в этих подорожных вписаны кистью черной тушью на тибетской скорописи.

VI.3.1. Подорожная из монастыря Чойдан-Рабджайлин

Ксилограф на тибетском языке, написанный квадратным горизонтальным письмом, 1 л., 16×8 (15,2×7,5), 3 стк., русская бумага. На обратной стороне надпись на старомонгольском письме.

Эта подорожная является наиболее ранней из имеющихся в нашем распоряжении. Для такого утверждения есть следующие данные. Здесь точно не указан 60-летний цикл, а дан только первый слог его названия, *rab*. Это означает, что подорожная была напечатана до 1927 г., первого года XVI цикла Рабджал (тиб. *rab rgyal*, 1927–1986) и во время последних годов предыдущего, XV цикла Рабце (тиб. *rab tshe*, 1867–1926). Монахи, которые ксилографировали эту подорожную,

предполагали использовать ее оттиски в течение последнего года цикла Рабце и в начале цикла Рабджал. Они оставили место для вписывания слов *tshe* или *rgyal* по необходимости. Остальные подорожные, как мы увидим далее, уже точно указывают цикл Рабджал и относятся ко времени после 1927 г. Монастырь Чойдан-Рабджайлин, упомянутый в подорожной, является монастырем Их-джас, главным монастырем *хошуна* Дэлгэрцогт-улы.

(1a) Должностными лицами монастыря Чойдан-Рабджайлин монаху ... выдано разрешение отсутствовать до ... числа ... месяца ... года ... цикла Раб ... , согласно календарю Калачакры¹⁷, что подтверждено данным документом. (1b) (Монг.) Этот документ написан на письменности *хор-йиг*¹⁸.

(1a) rab ... nang gi ... lo'i dus 'khor lugs gyi zla tshe gyi bar dgon pa chos ldan rab rgyas gling gi las tshan pa rnam las gnang ba thob pa'i slob ma'i ming ... bden par dzin pa'i rtags (1b) (Монг.) qouryaу¹⁹ üsüg-ün ünemlekü bičig amui

VI.3.2. Подорожная из монастыря Гэдан-Пунцоглин

Ксилограф на тибетском языке, написанный квадратным горизонтальным письмом, 1 л., 10×17,5, (6,6×16,8), бумага тонкая, китайская. Текст лишь на лицевой стороне листа. Четыре строки тибетского текста на квадратном горизонтальном письме. Внизу рамка (2,6×9,3) с монгольским текстом на старомонгольском письме. Гэдан-Пунцоглин — другое название монастыря Тэгшийн-хийд.

(1a) Должностными лицами монастыря Гэдан-Пунцоглин монаху *Лхабсану*²⁰ выдано разрешение на 3 суток отпуска²¹ до 2-го числа 8-го месяца года *железной лошади*²² цикла Рабджал, согласно лунному календарю, что подтверждено данным документом. (Монг.) Этот документ написан на письменности *хор-йиг*.

(1a) rab rgyal nang gi lcag rta²³ lo'i shes rab lugs gyi zla 8 tshe 2²⁴ gyi bar dgon pa dge ldan phun tshogs gling gi las tshan pa rnam las gnang ba thob pa'i slob ma'i

¹⁷ Монголы использовали различные системы календарного исчисления — по Калачакре, по солнечному, лунному и смешанному календарям. В данных пяти подорожных отражены три системы.

¹⁸ Так тибетцы и монголы называли монгольскую квадратную письменность со времен Пагба-ламы. Для различения квадратной письменности Пагба-ламы и квадратного горизонтального письма часто использовались термины на тибетском языке, *hor yig sar ma* 'новое квадратное письмо' и *hor yig nyig po* 'старое квадратное письмо'.

¹⁹ Ошибка резчика. Должно быть *qoryig*.

²⁰ Курсивом выделены слова, вписанные тибетской скорописью.

²¹ Эти слова написаны на монгольском языке.

²² Год железа-лошади соответствует 1930 г.

²³ Слова, выделенные курсивом, написаны тибетской скорописью.

²⁴ Цифры написаны под словами *zla* и *tshe*.

ming *lha bzang* bden par dzin pa'i rtags gom pa 3 ho nog'i chwo lu'u 'ol gab
(Монг.) qouryaγ üsüg-ün ünemlekü bičig amui

VI.3.3. Подорожная из монастыря Санчен-Тэгчог-Пунцоглин

Ксилограф на тибетском языке, написанный квадратным горизонтальным письмом, 1 л., 17,6×6,5, 4 стк., русская бумага, тушь. Поля отсутствуют. По бокам в рамках текст на старомонгольском письме. На листе — красная печать (2,8×2,8), текст ее написан на квадратном письме Пагба-ламы на тибетском языке: *chos gyang* 'обитель учения'. Это единственный из найденных памятников, в котором вертикальная и горизонтальная квадратные письменности использованы одновременно. Санчен-Тэгчог-Пунцоглин — название монастыря, известного в народе как Ноёны-хурал или Цаган-Орхимджитын-хурал.

(1a) Должностными лицами монастыря Санчен-Тэгчог-Пунцоглин хошуна Дэлгэрцогт-улы выдано разрешение на отпуск монаху *Гэпэлу* с 2-го числа 7-го месяца по 15-е число 8-го месяца года *железной лошади* цикла Рабджал²⁵, по солнечному календарю, что удостоверено данным документом. (Монг.) Этот документ написан на письменности хор-йиг.

(1a) rab rgyal nang gi *lcag rta*²⁶ lo'i thabs lugs gyi zla 7 tshes 2 nas zla 8 tshes 15²⁷ gyi bar dpal ri dge rgyas shog gi dgon pa gsang chen theg mchog phun tshogs chos gling gi las tshan pa rnam las gnang ba thob pa'i slob ma'i ming *dge 'phel du* bden par dzin rtags (Монг.) qouryaγ üsüg-ün ünemlekü bičig amui

VI.3.4. Подорожная из монастыря Шаддуб-Гонтаблин

Ксилограф на тибетском языке, написанный квадратным горизонтальным письмом, 1 л., 15,5×7,2 (14,5×6,2), 4 стк., русская бумага, красная тушь. В рамке справа — две строки монгольского текста.

(1a) От имени должностных лиц монастыря Шаддуб-Гонтаблин *цогчин-гэсгуй* выдал разрешение на семь суток отпуска по уходу за больным простудным воспалением монаху *Джадамбе* до ... числа ... месяца года *змеи* цикла Рабджал, согласно лунному календарю, что подтверждено данным документом. (Монг.) Документ написан на письменности хор-йиг.

(1a) rab rgyal nang gi *sbrul*²⁸ lo'i shes rab lugs gyi zla ... tshe ... gyi bar dgon pa bshad sgrub dgon btab gling gi las tshan pa rnam las gnang ba thob pa'i slob ma'i ming *dge slong brgya stong pa tshogs chen* bden par dzin pa'i rtags *dge sgos nas*

²⁵ Название XVI 60-летнего цикла (1927–1986).

²⁶ Курсивом выделены слова, написанные тибетским письмом.

²⁷ Цифры написаны под словами *zla* и *tshe*.

²⁸ 1928 г.

shag bdun bar du rang gzhan gyi rnam kyi bro 'tshal sa nad gyogs gyi ched du 'gro
(Монг.) qoryay üsüg-ün ünemlekü bičig amui

VI.3.5. Подорожная из монастыря Дагдан-Пунцоглин

Ксилограф на тибетском языке, написанный квадратным горизонтальным письмом, 1 л., 18×8,5 (16,6×5,5), 3 стк., китайская бумага, черная тушь.

(1a) Должностными лицами монастыря Дагдан-Пунцоглин монаху ... выдано разрешение на отпуск до ... числа ... месяца ... года цикла Рабджал, согласно лунному календарю, что подтверждено данным документом.

(1a) rab rgyal nang gi ... lo'i shes rab lugs gyi zla ... tshe ... gyi bar dgon pa grags lda phun tshogs gling gi las tshan pa rnam las gnang ba thob pa'i slob ma'i ming ... bden par dzin pa'i rtags

VI.4. Тибето-монгольский словарь на квадратном горизонтальном письме

Тибето-монгольская рукопись без титула, 1 л., 8,5×52,3 (7,5×48,8), 3 строки параллельно на тибетском и монгольском языках, строки отчеркнуты красной линией. Судя по бумаге и начертанию букв, рукопись, вероятно, относится ко второй половине XVII в. Лист поврежден. В начале листа личная красная печать, текст которой не читается. Тибетский текст словаря написан скорописью. Монгольский текст написан частично на квадратном горизонтальном, частично на монгольском письме. На лицевой стороне листа довольно много слов написано на квадратном горизонтальном письме, тогда как на оборотной — мало. Всего на листе около 140 тибетских слов и словосочетаний с переводом. Более 50 переведены на монгольский язык и записаны квадратным горизонтальным письмом. Всего на квадратном горизонтальном письме дано около 80 монгольских слов. Шесть тибетских слов объяснены по-тибетски (1b–3a).

Это, пожалуй, один из наиболее крупных памятников квадратного горизонтального письма, второй из обнаруженных в настоящее время, после «Биографии хутухты Джебдзундамбы» [Бямбаа, 2005, с. 77–83]. Этот лист является, по-видимому, начальным фрагментом неустановленного словаря трудных слов и выражений (тиб. *'dus ming*).

- (1a) swasti /
 A rog — **sain**²⁹ / ‘хороший’³⁰
 ’khyun bu — **e-re e-me**³¹ **in-lag-či** / ‘влюбленные мужчина и женщина’
 ya so — **nö-kö-rung üi-le üi-le-düg-čid**³² / ‘вершить дело дружбы’
 bus pa — **nil-ka** / ‘младенец’
 ther po — **e-leng-kei ed** / ‘поношенные вещи’
 bsha — (без перевода)
 sna bub can — **tü-rü-güb-či** / ‘первоначальный’
 sle — **kal-ca-gai** / ‘место с редкой растительностью’
 byil tshang thar ma — **deg-de-sen ši-bou-ñi öür** / ‘гнездо, из которого
 улетели птенцы’
 tshims — **ba-rug-la-jou i-de-kü** ‘съесть почти до конца’
 mas ma ru — **ba-rug-la-jou** ‘сделать почти до конца’
 klung pu — **tö-gö-rig cöl-go** ‘круглая прорубь’
 she’u — **cen-me-nü jab-sar il-ga-ku** ‘обшить край ткани’
 dge’u — **sumal buyu injayan** ‘козленок антилопы’
 mu ma — **ta-ri-yā-nu jab-sa-rung a-mi-du ga-jar** / ‘межа между пашня-
 ми’
 chu rka — **u-su-nu ja-ka** ‘канава’
 ’dre srin — **or-du uu-ra-ka** ‘рудник’³³, / **mo-goi** / ‘змея’
 nab so — **uid-ka-ku** / ‘скучать’
 zhom pa — **bö-gö-tür** / ‘сутулый’
 ma mchid ma — **i-re-ku du-ra-la** / ‘по своему усмотрению’
 gzugs mo — **ja-ra-gā** / ‘ёж’
 tsi tsi — **ka-bu-dar ö-bö-čing** ‘опухоль’
 ’brenг pa — **ta-ta-su** / ‘веревка’
 spyan pa — **da-ru-gā / do-ro-go** / ‘начальник’
 ngan then — **ja-gū-ra-ku** ‘месить’
 khud pa — **e-je-ši-ku** ‘владеть’
 sle’u — **sibar butun** ‘глиняный сосуд’
 mag pa — **kur-gen** / ‘зять’
 chen chun — **jö-tö-gēr e-me** / ‘младшая жена’
 khu yu — **mu-gul-jar** / ‘округленный’
 byug ris — **jai ta-bi-ku** / ‘дать место’
 ga ga tshil — **gi-ci-ge-de-ku** / ‘щекотать’
 skong bu — **cü-gū-če** / ‘чашечка для жертвоприношения’
 rmed — **a-sa-gū-ku** / ‘спрашивать’

²⁹ Слова, написанные квадратным горизонтальным письмом, выделены жирным шрифтом.

³⁰ Перевод слов, который мы даем в скобках, может быть иногда приблизительным, так как приводимые в словаре слова редкие, даны без контекста и имеющийся фрагмент не дает возможности быть в их переводе совершенно уверенными.

³¹ Слово *e-re* исправлено на *e-me*.

³² Перевод дан над строкой.

³³ Это выражение помечено двумя крестами, что соответствует зачеркиванию.

- phab phabs — siyara=qu 'надавить'
 los — teggeji 'так сделать'
 dog — utasu 'нить'
 'gre ldog — körbege=küi 'переворачиваться с боку на бок'
 bse ba — **no-koi ko-šou** 'шиповник'
 bdag — sibsikü 'произносить заклинания'
 chol zangs — köteji saba 'горшок для фекалий'
 thu ba — **kor-moi** / 'пола одежды'
 mig phyed — **nü-dü sa-ri-ku** 'ухудшение зрения'
 bul tog — **ku-jir** / 'солончак'
 so phag — **tos-ko** 'кирпич'
 btong — **su-mi-nu o-ni** 'зарубка на конце стрелы'
 tsa ra — sanur=qai 'наказание'
 Ang tong — eregüü 'подбородок'
 sna stag — könde'i 'ноздря'
 kyang chag — silata=qu 'иметь повод'
 'jam — buliyan 'нежный'
 se dri — **ku-lum-su** 'запах пота'
 nag tshur — **ka-ra bai-bang** 'свинцовый купорос'
 thor pa — yara 'язва'
 gor yam pa / 'ur rdo — **gui-bür** 'праща'
 sgros — **sor-bi** 'шрам'
 phu thung — **kang-cui** 'рукав'
 so ma btang — bolγadui 'не случилось'
 sbribs — elegedekü 'износиться'
 dam pa — sang 'хранилище'
 cha ka — sijim 'намеки'
 bgros — jiru=γ-a 'спор'
 gzhug 'cha' — segül ogul=čaqu 'переплетаться хвостами'
 'dag — sabiqu 'обмазывать глиной'
 na zla'i — čičayu 'одинаковый'
 byi bor — čeberlekü 'чистить'
 yus — ünérkegči 'набивать цену'
 'og 'gyu 'i — bodaqu 'думать'
 'zdur mdog — neng simdaqü 'очень стараться'
 rded — ejiLEDKÜ 'стать одинаковым'
 sar bkaB — jaγabala jiša singgi (?)
 (1b) shan shor bas — jaγqaldaji 'объединяться'
 yam la rgyu'i — qoustan sanamsar ügei 'само по себе'
 rtsed yi yi — egdeγüü=čEKÜ 'возмущенно'
 hur re ba — ub ulayji 'краснеть'
 tser re long — qara soqur 'слепой'

mi mtsher — *ülü emiyemekü*³⁴ ‘не тревожиться’
 so na nas — *tusar baiγsar* ‘быть самостоятельным’
 kha so ngo sar — *amarqan kögerken* ‘легкий, удобный’
 hong khongs — *qoγurun=duki-yi*³⁵ *orkin* ‘исключить то, что посередине’
 mi khel — *ülü oruqu* ‘не подходить’
 ’bras — *keteü* ‘нарыв’
 gan mdzod — *küü sang* ‘хранилище’
 kha drag chung — *bira baγ-a* ‘малые силы’
 ze — *sibtür* ‘запах мочи’
 rdo rus — *yasu sičigenekü* ‘хрустеть костями’
 kha ’gags — *bulilaqu* ‘довольствоваться’
 tal mar — **neb-te** / ‘насквозь’
 ’phongs — *ödken-ü suba*³⁶ ‘отверстие для твердых испражнений’
 spyangs drung — *čečergen* ‘умный’
 bang — *qoγu* ‘сундук’
 khug pa — *senjgen* ‘ручка сосуда’
 lings — **a-ba-čing** / (охотник)
 col re chung — *aliy-a taraki ügei* ‘озорной’
 rwa co zing — *eber sarbayin=qan* ‘с раскидистыми рогами’
 ’brid du med — *qayur=taqu ügei* ‘не обмануть’
 bshan — *siren onγuča* ‘кожаная лодка’
 tshes — *beledkü* ‘готовить’
 zon byed — *serekü* ‘пробуждаться’
 kha tshon — *sigidkü* ‘решать’
 mi tshod — *γoriγar aγči* ‘поступать по своему усмотрению’
 bcas bde — *tung amur* ‘очень спокойный’
 gyong bkur — *tala qaraqü ügei* ‘не считаться’
 gses — *jüil* ‘предмет’
 khyos ma — *kesig* ‘жертвенные приношения’
 tsom — *quγumai* ‘недоверие’
 zor langs pa’i — *ügürge abqu* ‘положить груз на спину’
 bze re — *jaralyaqu buyu qayılaqu* ‘страдать от боли’
 gal ya cha — *niliyedü keregtei* ‘довольно нужный’
 keng rus la sha ra ri chags — *miqasun turuγsan* ‘похудеть без мяса’
 U tshugs — *jıdkün* ‘усердствовать’
 kha rtod — *γari γaγča* ‘совершенно один’
 snal ma — *nayıl=jayur* ‘раскачиваться’
 A’o — *abai* ‘эх!’
 ’bar re — *kögerenküi* ‘хвастун’
 lu lu — *bičaqad* ‘детеныши’

³⁴ По-видимому, написание ошибочно, должно быть *emiyekü*.

³⁵ Перед словом поставлен маленький крестик.

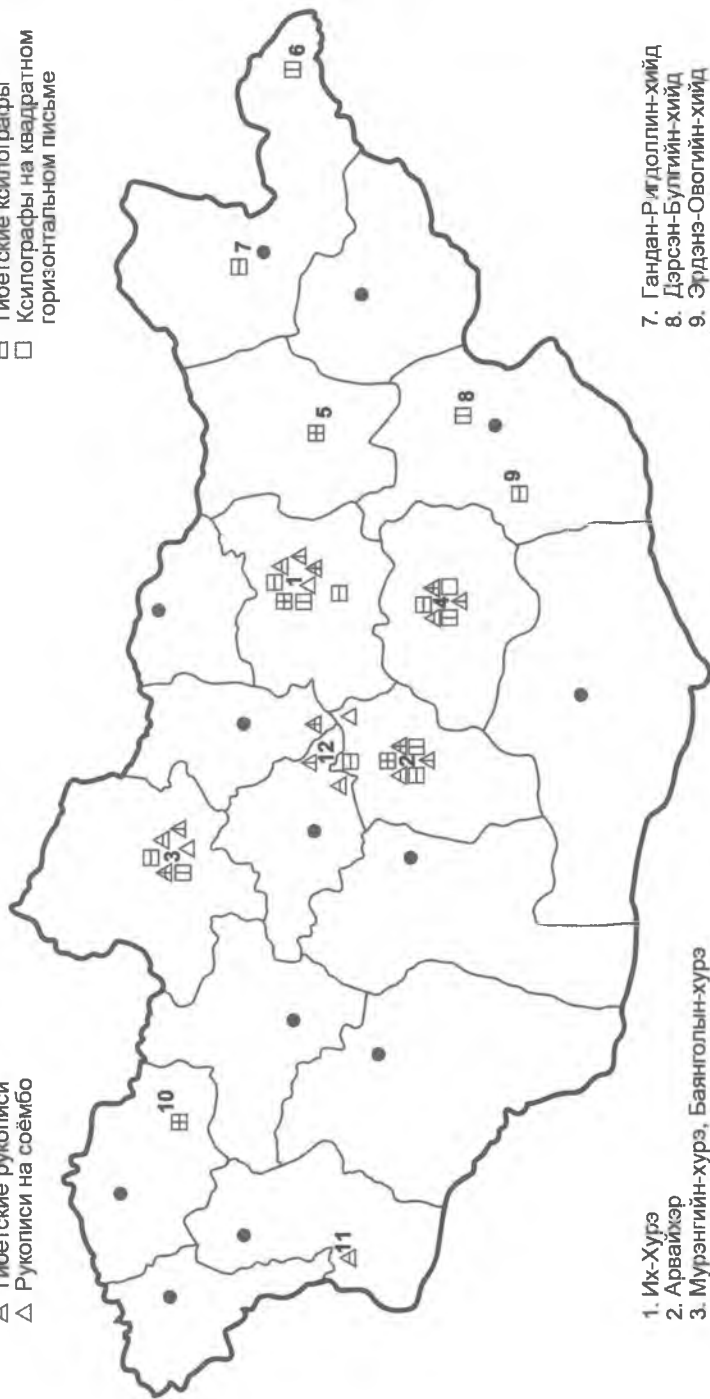
³⁶ По-видимому, ошибка, должно быть *sübe* (отверстие).

- gdos thag — sayataγul=qu degesü ‘преграждающая веревка’
te lo — **kü-re-ne** / ‘хорек’
sre mong — **so-long-go** / ‘колонок’
kyong mo — [тиб.] sbal lcong ‘головастик’
keg — [тиб.] shing ‘дерево’
ji — [тиб.] me ‘огонь’
kungs — [тиб.] sa ‘земля’
shangs — [тиб.] lcags ‘железо’
'u — [тиб.] chu ‘вода’
lu ma — γoriq-a ‘родник’
na gong — siγui ‘лес’
pha bong — čokiy-a ‘скала’
'gong — külč'in ‘демон болезни’
dig — kelegei ‘дефект речи’
mi treng — γoγoyiγsan kümün ‘вытянувшийся человек’
ngus brad — siberegsen usu ‘капающая вода’
zo ba — sayuγan ‘ведро’
sha ro — **se-te-re-kej u-rül** / ‘заячья губа’
sgab — dalda ‘закрытый’
grums — ömürügsen ‘сломанный’
skub — **bā-ku bu-kār** ‘зад’
ko rmog — kōb usu ‘влага’
than bya — maγu yogutu sibaγu ‘птицы — вестники беды’
shwa — uniyar ‘дымка’

КАРТА РАСПРОСТРАНЕНИЯ РУКОПИСЕЙ И КСИЛОГРАФОВ

- Монгольские ксилографы
- ▣ Ксилографы-биллингвы
- ▤ Тибетские ксилографы
- Ксилографы на квадратном горизонтальном письме

- △ Монгольские рукописи
- ▲ Двухязычные рукописи
- △ Тибетские рукописи
- △ Рукописи на соёмбо



7. Гандан-Ригдоллин-хийд
8. Дэрсэн-Булгийн-хийд
9. Эрдэнэ-Овогийн-хийд
10. Хан-Хухийн-хурэ
11. Западный край
12. Центральный район Халхи

1. Их-Хурэ
2. Арвайхэр
3. Мурэнгийн-хурэ, Баянголын-хурэ
4. Дайчин-бэйсийн-хурэ
5. Сэцэнханы-хурэ
6. Халхголын-сум

Библиографи



На европейских языках

- Chandra Lokesh, 1967 — *Chandra Lokesh*. Himnus to Tara. New Delhi, 1967.
- Heissig, 1961 — *Heissig W.* Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Wiesbaden, 1961.
- Indian Scripts in Tibet, 1982 — Indian Scripts in Tibet. Reproduced by Lokesh Chandra from the Collection of Prof. Raghu Vira // Sata Pitaka Series. Indo-Asian Literatures. Vol. 297. New Delhi, 1982.
- Lubsanbaldan, 1972 — *Lubsanbaldan Ch.* Deux syllabaires Oirates // Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae. T. XXV, fasc. 1–3. Budapest, 1972, p. 209–212.
- Poppe–Hurvitz–Okada, 1964 — Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. By N. Poppe, L. Hurvitz, H. Okada. The Toyo Bunko and The University of Washington Press, 1964.
- Rintschen, 1952 — *Rintschen*. Zwei unbekannte mongolische Alphabete aus dem XVII Jahrhundert // Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae. T. II, fasc. 1. Budapest, 1952, S. 63–71.
- Rintchen, 1953 — *Rintchen*. A propos de la sigillographie mongole (Le grand sceau de jaspe et le petit sceau d'argent du qayan olan-a ergügdegsen) // Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae. T. III. Budapest, 1953, p. 25–32.
- Rinchen, 1959 — *Rinchen*. Catalogue of Printing Bloks of Buddhist Monasteries in Transbaikalia, Prepared in December, 1911 by the Chancery of Pandita Khampo Lama, Head of the Buddhist Church, Eastern Siberia // Four Mongolian Historical Records / Indo-Asian Literatures. Vol. 11. New Delhi, 1959.
- Rona-Tas, 1965 — *Rona-Tas A.* Some Notes on the Terminology of Mongolian Writing // Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae. T. XVIII. Budapest, 1965.
- Sazykin, 1994 — *Sazykin A.G.* Catalogue of the Mongol Manuscripts and Xylographs Preserved in the Library of the Tuvan Ethnological Museum «Sixty Heroes» (Kyzyl) // Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae. T. XLVII, fasc. 3. Budapest, 1994.
- Uspensky, 1999 — Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by V. Uspensky. Tokyo, 1999.

На монгольском языке

- Амгалан, 1972 — *Амгалан М.* Тод монголын дэлгэрэнгүй цагаан толгой байсан тухай мэдээ // Хэл зохиол судлал. Боть IX, дэвтэр 1–21. Улаанбаатар, 1972.
- Баясгалан, 1996 — *Баясгалан А.* Төвд хэл эхлэн сурах бичиг. Улаанбаатар, 1996.
- Билгүүдэй, 1998 — *Билгүүдэй Г. Ц.* Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. I боть. Улаанбаатар, 1998.

- Бямбаа, 1997 — *Бямбаа Р.* Хэвтээ дөрвөлжин үсэг, түүний дурсгалууд / The Horizontal Square Alphabet and its Monuments. Улаанбаатар, 1997.
- Бямбаа, 2005 — *Бямбаа Р.* Занабазарын дөрвөлжин үсэг. (Улаанбаатар), 2005.
- Дамба, 1974 — *Дамба Д.* Төвдөөр үгчилсэн дууны гурван дэвтэр // Аман зохиол судлал. Т. VIII, fasc. 11. Улаанбаатар, 1974, х. 123–126.
- Дамдинсүрэн–Лувсандэндэв, 1969 — *Дамдинсүрэн Ц., Лувсандэндэв А.* Орос монгол толь. II боть. Улаанбаатар, 1969.
- Дашням, 1981 — *Дашням А.* Оюун билгийн ордны ойллого. Улаанбаатар, 1981.
- Дорж, 1961 — *Дорж Ц.* Төвд хэл бичигт суралцах дэвтэр. Т. I. Улаанбаатар, 1961.
- Жанчүв, 2001 — *Жанчүв Ё.* Төв Азийн нүүдэлчдийн бичиг үсгийн товчоон. Улаанбаатар, 2001.
- Загдсүрэн, 1975 — *Загдсүрэн У.* Монгол дууны судлалын тойм // Corpus Scriptorum Mongolorum. Т. XIX. Улаанбаатар, 1975, х. 318–358.
- Лувсанбалдан, 1975 — *Лувсанбалдан Х.* Тод үсэг түүний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975.
- Лувсанжав, 1969 — *Лувсанжав Чой.* Англи хэл өөрөө сурах бичиг. Тэргүүн дэвтэр. Улаанбаатар, 1969.
- Лувсанчүлтэм, 1970 — *Лувсанчүлтэм Л.* Эрдэмтэн Дандаагийн тухай хэдэн үг // Studia Mongolica. Т. VII, fasc. 7. Улаанбаатар, 1970, х. 93–100.
- Мижиддорж, 1976 — *Мижиддорж Го.* Монгол, манж бичгийн хэлний харьцаа. Улаанбаатар, 1976.
- Монголын сүм хийдийн түүхэн товчоон, 2009 — Монголын сүм хийдийн түүхэн товчоон. Улаанбаатар, 2009.
- Монголын хүрээ хийдийн түүх, 2004 — Монголын хүрээ хийдийн түүх (Эмхэтгэл). Улаанбаатар, 2004.
- Морины шинж, 1978 — Морины шинж // Corpus Scriptorum Mongolorum. Т. XX, fasc. 15. Улаанбаатар, 1978.
- Мөнх-Эрдэнэ, 2008 — *Мөнх-Эрдэнэ Ц.* Төвд хэлний цагаан толгой, цэвэр бичих ёс. Төвд хэл сурах бичиг. I дэвтэр. Улаанбаатар, 2008.
- Отгонбаатар, 1998 — *Отгонбаатар Р.* Монгол модон барын номын эх гарчиг. Токио, 1998.
- Отгонбаатар, 2009 — *Отгонбаатар Р.* Монгол зам үнэмлэх бичгийн тухай // Дорнод Монголын бүс нутгийн хүмүүнлэгийн шинжлэх ухааны судалгаа / The 27th International Conference on Mongolian Studies. Ulaanbaatar, 2009, х. 98–107.
- Отгонбаатар, 2012 — *Отгонбаатар Р.* Соёмбо үсгийн сонирхолтой дурсгалаас // Анхдугаар богд Өндөр гэгээн Занабазар. Хурлын эмхэтгэл. Улаанбаатар, 2012, х. 53–58.
- Пагба, 1957 — *Пагба Т.* «Зүрхний тольтын тайлбар»-ыг судалсан тухай тэмдэглэл. Улаанбаатар, 1957.
- Пагва, 1961 — *Пагва Т.* Төвд үсгээр үгчилсэн монгол ном зохиол // Олон улсын монгол хэл бичгийн эрдэмтний анхдугаар их хурал / Studia Mongolica. Т. I, fasc. 1–16. Улаанбаатар, 1961, х. 210–225.
- Пагва, 1998 — *Пагва Т.* «Зүрхний тольтын тайлбар»-ыг судалсан тухай тэмдэглэл // *Пагва Т.* Монгол хэл шинжлэлийн зарим асуудалд. Улаанбаатар, 1998.

- Ринчен, 1964 — *Ринчен*. Монгол бичгийн хэлний зүй. Тэргүүн дэвтэр. Удиртгал. Улаанбаатар, 1964.
- Ринчен, 1966 — *Ринчен Б.* Монгол бичгийн хэлний зүй. Дэд дэвтэр. Улаанбаатар, 1966.
- Сумъя, 2002 — *Сумъя Д.* Дара эхийн магтаалын нээх утга. Улаанбаатар, 2002.
- Төмөртоогоо, 1981 — *Төмөртоогоо Д.* Монгол хэл шинжлэлийн түүхэн уламжлал ба онолын үндэс // хэл зохиол судлал. Т. XXVII, fasc. 5. Улаанбаатар, 1981, х. 32–56.
- Хүрэлбаатар, 2001 — *Хүрэлбаатар Л.* I богд Жавзандамбалувсандамбижанцан. Улаанбаатар, 2001.
- Хүрэлбаатар, 2002 — *Хүрэлбаатар Л.* Судар шастирын билиг. Улаанбаатар, 2002.
- Хүрэлбаатар, 2008 — *Хүрэлбаатар Л.* Огторгуйн цагаан гарди. II дэвтэр. Улаанбаатар, 2008.
- Цахар гэвш Лувсанцүлтим, 2004 — *Цахар гэвш Лувсанцүлтим*. Хамгийг айлдагч богд Зонховын цадиг мэдэхүйеэ хялбараар өгүүлсэн сайн амгалан бүхэн гарахын орон хэмээгдэх оршовой. Улаанбаатар, 2004.
- Цэрэнсодном, 1970 — *Цэрэнсодном Д.* Монгол Данжурын тухай // Хэл зохиол судлал. Т. VII, fasc. 5. Улаанбаатар, 1970.
- Шагдарсүрэн, 1981 — *Шагдарсүрэн Ц.* Монгол үсэг зүй. Тэргүүн дэвтэр (эрт үеэс 1921 он хүртэл). Улаанбаатар, 1981.
- Шагдарсүрэн, 1987 — *Шагдарсүрэн Ц.* Монгол, тод бичгийн дэвсгэр үсгийн нэр томъёоны тухай // Хэл зохиол судлал. Боть 16, дэвтэр 1–19. Улаанбаатар, 1987, х. 86–91.
- Шагдарсүрэн, 2001 — *Шагдарсүрэн Ц.* Монголчуудын үсэг бичгийн товчоон. Улаанбаатар, 2001.
- Alban-u setkül — *Bügüde Nayiramdaqu Mongyol Ulus-un jasay-un yajar-un alban-u setkül.* Duyar 5, 19–21 duyar tala.
- Bürentegüs, 1977 — *Bürentegüs.* Mongyol kelen-ü jöb dayudaly-a jöb biçilge-yin toli // Öber mongyol-un suryan kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a. Jining qota, 1977.
- Çoyijilsürüng, 1959 — *Çoyijilsürüng.* Buriyad modun bar-un nom-un tabun yarçiy // *Studia Mongolica*. T. I, fasc. 16. Улаанбаатар, 1959.
- Çoyijilsürüng, 1961 — *Çoyijilsürüng.* Buriyad modun bar-un nom-un yarçay-aça // Монгол судлалын зарим асуудал. Т. III, fasc. 5. Улаанбаатар, 1961, х. 116–124.
- Çoyijalsürüng, 1968 — *Çoyijalsürüng Da.* Mongyol qayuçin biçig-ün ungsiqu biçig. Ulayanbayatur, 1968.
- Damdinsürüng, 1944 — *Damdinsürüng Çe.* Soyungbu üsüg // *Sinjileküi uqayan*. № 7. Улан-Батор, 1944, х. 35–26.
- Damdinsürüng, 1959 — *Damdinsürüng Çe.* Mongyol-un uran jokiyal-un degeji jayun bilig orusibai // *Corpus Scriptorum Mongolorum*. T. XIV. Ulayanbayatur, 1959.
- Doñji, 1961 — *Doñji.* Töbed mongyol dokiyany-u biçig. Tegübüri neres-ün tuqai // *Studia Mongolica*. T. I, fasc. 1–16. Улаанбаатар, 1961, х. 86–115.
- Mongyol kelen-ü sinjilel-ün durasqal biçig — *Mongyol kelen-ü sinjilel-ün durasqal biçig.* Öber mongyol-un keblel-ün qoriy-a. T. I, 1983; T. II, 1986; T. III, 1993.
- Mongyol kitad toli, 1977 — *Mongyol kitad toli* // Öber mongyol-un yeke surayuli-yin mongyol kele biçig sudulqu tasuy nayirayulba. Öber mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a keblebe, 1977.

- Mongyol kitad toli, 1999 — Mongyol kitad toli. Öber mongyol-un yeke suryayuli-yin keblel-ün qoriy-a. Kökeqota, 1999, x. 1514.
- Narasu, 2010 — *Narasu* jokiyaba. Mergen gegen-ü «Altan erike»-yin sudulul. Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a, 2010.
- Rinchen, 1945 — *Rinchen B.* Soyungbu temdeg bol mongyol-un arad tümen-ü tusayar toytanil-un erkim belge temdeg mön // *Sinjileküi uqayan.* № 9. Улан-Батор, 1945. x. 28–30.
- Gombojab, 1959 — *Gombojab.* Mongyolčud-un töbed kele-ber jokiyaysan jokiyal-un jüül // *Studia Mongolica.* T. I, fasc. 28. Ulaanbaatar, 1959.

На русском языке

- Балданжапов, 1962a — *Балданжапов П.Б.* Jirüken-ü tolta-yin tayilburi / Монгольское грамматическое сочинение XVIII века. Улан-Удэ, 1962.
- Балданжапов, 1962b — *Балданжапов П.Б.* Kelen-ü čimeg / Монгольское грамматическое сочинение XIX века. Улан-Удэ, 1962.
- История Эрдэни-дзу, 1999 — История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монг., введ., коммент. и приложения А.Д. Цендиной. М., 1999.
- Кара, 1972 — *Кара Д.* Книги монгольских кочевников. М., 1972.
- Сазыкин, 1988 — *Сазыкин А.Г.* Монгольские азбуки // Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М., 1988.
- Сазыкин, 2004 — *Сазыкин А.Г.* Каталог бурятских ксилографированных и литографированных изданий из коллекций Санкт-Петербурга. Университет Киото, 2004.
- Цэрэндаваа, 1989 — *Ц.* Об одном букваре монгольского письма // *Rocznik orientalistyczny.* T. XXXVII. Warszawa, 1975, с. 101–112.
- Шагдарсурэн, 1984 — *Шагдарсурэн Ц.* Традиционные монгольские фонетические термины // Исследования *Цэрэндаваа Я.* О толковых словарях типа «дуймин» // Источниковедение и текстология памятников средневековых наук в странах Центральной Азии. Новосибирск, 1989, с. 259–263.
- Шагдарсурэн, 1975 — *Шагдарсурэн* звуковых систем языков Сибири. Новосибирск, 1984, с. 193–194.
- Шагдарсурэн, 1985 — *Шагдарсурэн Ц.* Об одном вновь найденном памятнике горизонтального квадратного письма // Монгольский лингвистический сборник. М., 1985, с. 150–154.

На тибетском языке

- gSung 'bum skor gyi dkar chag, 1984 — Mi rigs dpe mdzod khang gi dpe tho las gsung 'bum skor gyi dkar chag shes bya'i gter mdzod. stod cha. (Pe cing), 1984.
- bLo bzang 'jigs med bstan pa'i rgyal msthan gyi 'khruns rabs so so'i rnam par thar pa — bsTan pa'i rtsa lag dam par gyur pa mchog sprul rin po che blo bzang 'jigs med bstan pa'i rgyal msthan gyi 'khruns rabs so so'i rnam par thar pa dad pa dang ldan pa dag la gam du bya ba rin po che'i phreng ba zhes bya ba zhugs so. (Ксилограф, биография Цэвэл-Ванчигдорджа). Коллекция Р. Отгонбаатара.

- Bod rgya tshig mdzod chen mo, 1986 — Bod rhya tshig mdzod chen mo. Pe cing, 1986.
- Bod rgya shan sbyar gyi shes bya'i rnam grangs, 1987 — Bod rgya shan sbyar gyi shes bya'i rnam grangs kun btus tshig mdzod. Ha'o wun zhon dang to'u tshun chi gnyis kyis bsgrigs. mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1987.
- Phun tshogs sku gsum gling sogs bla brang du bzhugs pa'i spar tho lags — Phun tshogs sku gsum gling sogs bla brang du bzhugs pa'i spar tho lags (Ксилографы из монастыря Пунцог-Кусумлин и других). Коллекция Р. Отгонбаатара.
- rBi shrel thu pa ndi ta'i gsungs 'bum gyi dkar chag — rBi shrel thu pa ndi ta'i gsungs 'bum gyi dkar chag. Коллекция Р. Отгонбаатара.
- Ye-ṣes-rdo-rje, 1959 — Ye-ṣes-rdo-rje. Bod-skad-kyi-brdaḥ-gsar-rñin-dkaḥ-ba sog-skad-du-kaḥ-li sum cuḥi-rim-pas gtan la pheb-paḥi-brdaḥ-yig-mkas-pas rgya mcho blo gsal mgul-rgyan ces bya ba bzugs-so // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. IV. Улаанбаатар, 1959.
- gSung 'bum gyi par shing gyi thob yig — Ri bo dge rgyas dga' ldan bshad sgrub gling gi gsung 'bum gyi par shing che 'bring chung gsum gyi thob yig (Список длинных, средних и коротких [ксилографов] печатни сумбумов монастыря Рибо-Гэджа-Гандан-Шуддублина). Коллекция Р. Отгонбаатара. Рукопись. 7 л.
- Ngag dbang blo bzang mkhas grub — Ngag dbang blo bzang mkhas grub. gSung 'bum. Коллекция Р. Отгонбаатара. Ксилограф. 5 томов.
- Pu du g'ung dge slong zhes grags pa — Thu she ye gung tshe ldan 'phel rgya kyi bu pi shrel thu gung g.yung brtan rdo rje'i dgon sder byung ba pu du g'ung dge slong zhes grags pas sgrub pa'i dpar tho ni. Коллекция Р. Отгонбаатара. 7 л.

Указатель имен



- Абатай (Вачирай-номун-хан, Вачирай-хубилган-хан, Тушету Абатай-хан) 35, 213
Абахай (Сэцэн-хан) 135
Абида *см.* Амитхаба
Авалокитешвара (Арья-Авалокитешвара, Арьябало, Взиряющий глазами) 20, 118, 156, 157, 160, 166
Агван Доржиев (Вагиндра) 8, 34, 197
Агвандандар (Агвандандар-лхарамба Алашаньский, Дандар-лхарамба) 8, 37, 54, 65, 89, 91, 196
Агван-Лубсанхайдуб (Хайдуб) 146
Агван-Лубсанчойдан (Джанджа-Агванчойдан) 36
Агван-Осор 197
Агванпрэнлэй (Лхашин-хубилган) 198
Агни 142
Аджа-ёндзин 89
Алтан-Гэгэн-хан *см.* Алтан-хан
Алтан-хан (Алтан-Гэгэн-хан) 35, 83, 213
Амитхаба (Абида) 150, 153, 154, 156
Амугуланг (Суха) 121, 122
Арья-Авалокитешвара *см.* Авалокитешвара
Арьябало *см.* Авалокитешвара
Асанга (Беспрепятственный) 126
Атиша 126
Аюши 153, 170–174
Аюши-гуши 128, 198
- Бавудордж 37
Бадам *см.* Бадам-дзахирагчи
Бадам-дзахирагчи (Бадам) 55, 83
Балдорж 199
Балманцан-Гончигджалцан 109
Бамбар-Эрдэнийн хубилган 182
Белая Дара-эхэ 128, 137–139, 150, 153, 172
Белозонтичная 166, 172
Беспрепятственный *см.* Асанга
Билигту-номун-хан-лама (Номун-хан) 36
Бичечи-цорджи Агван-Цэрэндордж 199
Благой ум *см.* Дзонхава
Богдо-хан 41
- Божество огня 172
Брахма 141
Будда (Джо-Шакьямуни, Победоносный, Шакьямуни) 27, 28, 36, 109, 119, 126, 150, 152, 153, 166, 171, 206, 213
Буд-Дзул 183
Будугун-гэлун 24
Буринту-Дзасагчи *см.* Тунчжи
Бэнтү 16
Бямбаа Р. 202, 205
- Вагиндра *см.* Агван Доржиев
Ваджрадхара 85
Ваджрадхара-лама *см.* Джебдзундамба-хутухта
Ваджрапани 20, 160, 172
Ваджрасаттва 172
Вайрочана 100
Вандор *см.* Цэвэл-Ванчигдордж
Вачирай-номун-хан *см.* Абатай
Вачирай-хубилган-хан *см.* Абатай
Взиряющий глазами *см.* Авалокитешвара
Восьмой богдо-гэгэн *см.* Джебдзундамба-хутухта
Восьмой джебдзундамба-хутухта *см.* Джебдзундамба-хутухта
- Галсанджимба 34, 35
Глупость 207
Гнев 207
Годан-хан (Годан) 7, 44, 82
Гомбоджаб, *чандамани-сэцэн-тойн* 24
Гомбожав (Гомбожав-гавж, Гомбожав-хамбо) 43, 84, 89, 117, 155, 198
Гомбын Агванчойдар 125
Гомон-Нансо 213
Гунга-Одсэр 35
Гунчин-Чойгу-Одсэр 44
Гурудиваа 43
Гэпэл 218
- Дагвадарджа (Хасбадзар) 199, 206, 214
Дагвадарцан *см.* Шар-цорджи

- Дагвадорж С. 51
 Дамба-хутухта см. Ундур-гэгэн Дзанабадзар
 Дамбийням 88, 89
 Дамдинсүрэн Ц. 23, 199
 Дамчойравджа 23, 24, 26, 27, 37
 Дандар-лхарамба см. Агвандандар
 Дандар-чинсан (Чимэдийн Дэмчигдорж) 133–135
 Дандзиндагва 8, 37
 Данзан-Осор 98
 Дара-эхэ (Дарима, Дуддара, Дурэ, Тара) 138–143, 166
 Дарджа 132
 Дарима см. Дара-эхэ
 Дармабадзар 182
 Дахай-багши 135
 Джадамба 218
 Джамбалдорж 206, 214
 Джамбалинба-гэгэн см. Джамлинба Содномнамджал
 Джамлинба Содномнамджал 85
 Джанджа-Агванчойдан см. Агван-Лубсанчойдан
 Джанджа-гэгэн см. Джанджа-хутухта Ролбидорж
 Джанджа-хутухта Ролбидорж 44
 Джаяг-хамбо Галсанчултим-Дамбинима (Джаяг-хамбо-эрдэни-гэгэн) 84, 85
 Джебдзундамба-хутухта (Дамба-хутухта, Джебдзундамба-лама, Джебдзундамба-гэгэн, Ваджрадхара-лама, Восьмой богдоггэн, Восьмой джебдзундамба-хутухта) 26, 27, 102, 103, 134
 Джебдзун-Дара-эхэ см. Зеленая Дара-эхэ
 Же-ринпоче см. Дзонхава
 Джонэ-Дагвашаддуб 160
 Джо-Шакьямуни см. Будда
 Дзамбала 172
 Дзая-пандита Намхайджамц (Намхайджамц, Олётский *тойн*) 8, 11, 131, 197, 198
 Дзая-пандита см. Дзая-пандита Намхайджамц
 Дзонхава (Благой ум, Же-ринпоче) 28, 36, 37, 126, 146, 159, 160, 170, 171, 174
 Догон-Чойджил-Пагба см. Пагба-лама Лодойджалцан
 Дуддара см. Дара-эхэ
 Дуйнхор см. Калачакра
 Дурэ см. Дара-эхэ
 Дэгэрхийн-гэгэн см. Ундур-гэгэн Дзанабадзар
- Йэшеджамц 169, 170
 Йэшедордж см. Ундур-гэгэн Дзанабадзар
 Йэшедордж 148
- Зеленая Дара-эхэ (Джебдзун-Дара-эхэ) 128, 141, 150, 153, 172
- Икшваку 206
 Индра 142
- Калачакра (Дуйнхор) 37, 127, 129, 166, 172
 Канси см. Шэнцзу
 Кара Д. 14, 202
 Ковалевский О.М. 7
 Куликарудра см. Ригдандагпо-Хорлочан
- Лигдэн-хан (Лигдэн-хутухта-хан) 34–36
 Лигети Л. 14
 Лубсанчойнбэл 169, 170
 Лувсан 182
 Лувсанбалдан Х. 132
 Лувсандаш 37
 Лувсандондуб 27
 Лувсансандан 205
 Лувсанчултэм Л. 133
 Лхабсан 217
 Лхамо см. Палдан-Лхамо
- Майдари см. Майтрея
 Майтрея (Майдари) 37, 40, 146, 171, 172
 Манджугхоша 55
 Манджушри 20, 46, 53, 55, 83, 87, 89, 90, 128, 160, 172
 Манла 166
 Мара 160
 Матерь мелодии см. Сарасвати
 Махадева 126
 Махакала 35, 157, 171, 214
 Махешвара 142
 Мгновенно творящий чудеса 207
 Мулчиг-Тувдэн 43
 Мунх 41, 42
 Мунх-Очир 41
 Мыслимое 207
 Мысль 207
 Мэргэн-гэгэн 35
- Нагарджуна 126
 Найдансурун 183
 Найралту-Тув см. Шицзун

- Намгур-бичечи 24
 Намхайджамц *см.* Дзая-пандита Намхай-
 джамц
 Нандзад-аграмба 84, 85, 89
 Нандзаддордж *см.* Нандзад-аграмба
 Наропа 198
 Нархаджидма 198
 Номгоны Дарь-эх Агван-Чултэмжамц 201
 Номун-хан *см.* Билигту-номун-хан-лама
- Олётский *тойн см.* Дзая-пандита Намхай-
 джамц
 Отгонбаатар Р. 9, 43, 133, 198, 205
- Пагба-лама Лодойджалцан (Догон-Чойджил-
 Пагба) 7, 44, 64, 82, 197, 201, 217, 218
 Пагва Т. 34, 84
 Падмасамбхава 163
 Палдан-Лхамо (Лхамо) 166, 171
 Панчен-лама Лубсан-Чойджиджалцан 198
 Победоносный *см.* Будда
 Похоть 207
 Пунцагдандар 160
 Пунцог 36
- Раднабадзар 121, 122
 Раху 101
 Ригдандагпо-Хорлочан (Ригдандагва, Кули-
 карудра) 31, 37, 127
 Ринчен Б. 23, 199, 202
 Ринчинсамбуу Х. 43
 Рэндава-Шоннулодой 160
- Саджа-пандита Гунаджалцан *см.* Сакья-пан-
 дита Гунгаджалцан
 Сазыкин А.Г. 24
 Сайнноён-хан Намнансурэн 24
 Сакья-пандита Гунгаджалцан (Саджа-панди-
 та Гунгаджалцан) 7, 16, 44, 82
 Самантабхадра 128
 Самозародившийся ум 205–207
 Сарасвати (Матерь мелодии) 34, 53, 84, 85
 Сараха 126
 Содномджамцо *см.* Третий далай-лама Сод-
 номджамцо
 Сосорбарам 145, 166
 Сронцангампо 155, 156
 Суха *см.* Амугуланг
 Сэнгдонма 166
 Сэркхогский Джамба-Одсэр 36
- Сэцэн-хан *см.* Абахай
 Тара *см.* Дара-эхэ
 Тисрондэцзан 100
 То-ван *см.* Тогтохтур
 Тогон-Тэмур-хан 35
 Тогтохтур (То-ван, Хэбэй-ван) 16, 17, 34, 35,
 37
 Тогуй 16
 Томи *см.* Тхонми-Самбхота
 Третий далай-лама Содномджамцо (Сод-
 номджамцо) 35, 83, 187, 213
 Тринадцатый далай-лама 8, 34
 Тунчи (Бурингу-Дзасагчи) 37
 Тушету Абатай-хан *см.* Абатай
 Тушету-хан Гомбо 35
 Тхонми-Самбхота (Томи) 46, 109, 110
 Тэнгэрийн-Тэтгэсэн 23, 26, 27, 204
- Украшенная листьями 166
 Ундур-гэгэн Дзанабадзар (Дамба-хутухта,
 Джебдзундамба-хутухта, Джебдзундам-
 ба-лама, Джебдзундамба-гэгэн, Дэгэр-
 хийн-гэгэн, Йэшедордж) 8, 9, 11, 35–37,
 197–201, 205, 206, 213, 214, 219
- Хайдуб *см.* Агван-Лубсанхайдуб
 Хайсан-Хулуг-хан 44
 Хамбо-хутухта *см.* Цэвэл-Ванчигдордж
 Хас 184
 Хасбадзар *см.* Дагваджарджа
 Хаягрива 172
 Хубилай (Хубилай-хан, Хубилай-Сэцэн-хан)
 7, 44, 64, 82
 Хубилай-Сэцэн-хан *см.* Хубилай
 Хэбэй-ван *см.* Тогтохтур
- Царь драконов 172
 Цэвэгджав 41, 42
 Цэвэл-Ванчигдордж (Вандор, Хамбо-хутухта)
 9, 99, 117, 121, 122, 132, 162, 163, 179,
 181
 Цэдэнпэлдже 24
 Цэрэнджав 38
 Цэрэнджав-аграмба 42, 43
 Цэрэнсодном Д. 36
- Чахар-гэбши 24
 Чимэдийн Дэмчигдордж *см.* Данда-чинсан
 Чингис-хан 34, 35, 44, 213
 Чойджал 172
 Чойджи-Одсэр 7, 8, 16, 35, 37

Чойжилсурэн Д. 197
Чултэм (Гурэ Чултэм) 51

Шаварива 118

Шагдарсурэн Ц. 202, 205

Шакьямуни см. Будда

Шаравдхамц 38

Шар-цорджи Дагваджанцан 155

Шерабнинбо 166

Шидургу-Дулгэн-хан см. Сронцангампо

Шицзун (Найралгу-Тув, Юнчжэн) 36, 44

Шмидт И.Я. 7

Шрибадзар 199

Шэнцзу (Канси, Энхэ-Амугуланг) 36, 44, 45,
136

Энхэ-Амугуланг см. Шэнцзу

Юндундордж 23, 24, 27, 203

Юнчжэн см. Шицзун

Ямантака 172

Янхунен Ю. 14

Указатель географических названий



- Авдзага, гора 163
Авдрантай, гора 163
Агуйт, гора 163
Алаг-ула, гора 180
Алашань 37
Алтай 179, 180
Алтан-Ширэ, сомон 183
Амдо 37, 51
Ар-Булаг, сомон 88
Арвайн-тал 163
Арвайхэр, г. 9, 83, 98, 99, 106, 113, 117, 121, 130–133, 149, 150, 163, 179–181
Арвайхэр-ула *см.* Уйдзэн-дзасага, хошун
Аргалант, гора 165
Архангайский аймак 51
Арц, гора 163
Арчмаг-нур, оз. 165
Ахай-бэйса, хошун 43, 88, 165
Ахар, гора 163
- Барун-чойр, монастырь 89
Баян, р. 164
Баянборх 163
Баян-гол, р. 165
Баянгол (Баянголын-хурэ), монастырь 9, 43
Баян-Дзурх, гора 163
Баян-обо *см.* Эрдэни-обо, монастырь
Баян-Улан, гора 163, 165
Бидий-Хувур 163
Бовной 163
Богдохан-ула *см.* Среднегобийский аймак
Большая Одса (Большая Саралдж), гора 165
Борджгид 163
Борджигин-сэцэн-вана, хошун 89
Брайбун *см.* Брэвэн-хийд, монастырь
Брэвэн-хийд, монастырь 214
Буйр-нур, оз. 36
Булаг 163
Булан 163
Булган, гора 163
Бургас, гора 163
Бурэнтогтох, сомон 88, 165
- Бурэн-хан, гора 165
Бурятия 9
Бэлгэх, гора 163
Бэрх 163
- Внутренняя Монголия 133
Восточногобийский аймак 9, 182
Восточный аймак 9
- Гайхамшигт-Тухлагай (Тухлаг), монастырь 182
Галдан-Чойнхор-Дашипэлджелин, монастырь 36
Галут-нур, оз. 163
Ганг, р. 161
Гандан (Гандан-Тэгчинлин), монастырь 43, 51, 98, 170, 205
Гандан-Дарджалин, монастырь 146
Гандан-Ригдоллин, монастырь 9, 182
Гандан-Тэгчинлин *см.* Гандан, монастырь
Гашут 163
Гоби-Мэргэн-вана, хошун 155
Гумбум, монастырь 84, 125
Гундгаварлин, монастырь 84, 85
Гурвансайхан, сомон 216
Гучин 163
Гэгэн-Эрдэнэ 163
Гэдан-Пунцоглин *см.* Тэгшийн-хийд, монастырь
Гэдан-Шаддублин, монастырь 54
Гэдзэг-нур, оз. 163
- Дагдан-Пунцоглин, монастырь 219
Дагналтай 163
Дайрган, гора 165
Дайчин-бэйсийн-хурэ, монастырь 9
Дайчин-бэйса, хошун 41, 84
Далай-гуна, хошун 43
Дамбын-Угэлэд 180
Даши-Чойлин (Даши-Чойджилин), монастырь 183
Джамбудвипа 37

- Джанчинмэн 37
 Джаргалант 163
 Джирэм 163
 Дзасагтухановский аймак 43, 88, 165
 Захар 163
 Дзодох 163
 Дзэргийн-хурэ, монастырь 132
 Дзэс, уртон 180
 Домбу, гора 165
 Дулан 163
 Дулан-Хар, гора 164, 165
 Дургэн, оз. 180
 Дэлгэрэх 163
 Дэлцэрцогт, хошун 216–218
 Дэрсэн-Булгийн-хийд, монастырь 9
 Дэрэн, сомон 216
 Дэрсун-Булак 183
- Желанная драгоценность, гора 163
 Западная Монголия 9, 170
 Захор 103
- Идэр, р. 165
 Индия (Святая страна) 43, 103, 126, 201
 Индэрт 163
 Их-булаг, р. 163
 Их-ул, сомон 165
 Их-Хурэ (Нийслэл-Хурэ, Урга, Хурэ), г. 9, 23, 24, 27, 51, 102, 129, 133, 134, 197, 199, 201, 202
- Калапа, г. 127
 Китай (КНР, Срединное государство) 9, 136, 184
 Кобдо, г. 132, 134, 170
 Кобдоский аймак 170
 Кукунор 51
- Лавран, монастырь 109
 Ланьчжоу, г. 125
 Лхаса 126
- Мадзар-булаг 163
 Малая Одса (Малая Саралдж), гора 165
 Маньт, гора 163
 Медная красная, гора 163
 Мурэн, р. 165
 Монголия 7, 9, 23, 24, 28, 34, 35, 43, 51, 83, 89, 94, 99, 124, 126, 128, 129, 132, 135, 136, 142, 148, 163, 166, 170, 179, 197–201, 216
 Мукден, г. 135
- Мунх 163
 Мурэнгийн-хурэ, монастырь 9, 43
- Нанслин 24
 Нарийн-Хадат, гора 163
 Начин, гора 163
 Нийслэл-Хурэ *см.* Их-Хурэ
 Ноён-Олх, гора 163
 Ноёны-хурал (Санчен-Тэгчог-Пунцоглин, Цаган-Орхимджитын-хурал), монастырь 218
- Ово-Дэчин-Яримпэл, гора 163
 Овот, гора 165
 Олон-Гашун 163
 Олон-нур, оз. 163
 Олон-Туру 163
 Онгийн-гол, р. 163
 Онгийн-голын-хурэ, монастырь 24
 Орхон, р. 35, 163
- Пекин 37, 201
 Пенджаб 103
 Ринченбун, гора 163
- Сайнноёнхановский аймак 43, 117, 163
 Сайр 163
 Сакья, монастырь 198
 Самарт, гора 163
 Санчен-Тэгчог-Пунцоглин *см.* Ноёны-хурал, монастырь
- Святая страна *см.* Индия
 Северная Монголия 8, 51, 126, 128, 198, 206
 Снежная страна *см.* Тибет
 Соёлыг-Бадрулагчи, монастырь 37
 Срединное государство *см.* Китай
 Среднегобийский аймак 9, 183, 216
 Сукхавати 24, 154, 157,
 Сэлэнгэ, р. 165
 Сэргэлэн, сомон 182
 Сэркхог 36
 Сэцэнхановский аймак 84
 Сэцэнханы-хурэ, монастырь 9
- Тангут-Тибет *см.* Тибет
 Тахилагту 165
 Тибет (Снежная страна, Тангут-Тибет) 36, 89, 124–126, 128, 142, 160, 163, 197, 201
 Тосонцэнгэл, сомон (Тосон-Цэнгэл Дайчин-бэйса, хошун, Тосон, Цэнгэл) 43, 88, 165
 Тотготой 164

- Тугруг 163
 Тугэмэл-Амарджулагчи *см.* Шара-сумэ, монастырь
 Тумэн-Улдзийт, гора 37
 Тунэл, сомон 165
 Тунэл-Джинст, гора 165
 Тухлаг *см.* Гайхамшигт-Тухлагай, монастырь
 Тушетухановский аймак 41, 89
 Тэгшийн-хийд (Гэдан-Пунцоглин), монастырь 217
 Тэл, гора 163
 Тэл-Байгал, гора 165

 Убсунурский аймак 9, 146
 Увтийн-гол, р. 163
 Уйдзэн-дзасага, хошун (Арвайхэр-ула) 163
 Уйдзэн-Дзодох, гора 163
 Улан-Гун 163
 Улан-нур, оз. 163
 Улан-Халга 164
 Улан-Худаг 163
 Улан-Чулу 163
 Улдзийт-Ундур, гора 163
 Улдзийт-Хушу 163
 Улиастай, р. 165
 Улясутай 134
 Унц 163
 Унэгэд 163
 Урагт 163
 Урга *см.* Их-Хурэ
 Ургын-гол, р. 163
 Урхт 163
 Уха-худаг 165
 Уш 164
 Ушиг 163, 164

 Хавц 163
 Хадат-Ундур, гора 163
 Халдзан-Бургэдтэй, гора 165
 Халха (Халха-Монголия) 9, 24, 27, 36, 41, 88, 124, 133, 134, 205, 206, 213
 Халхголын-сум, монастырь 9
 Хангай 35
 Хан-Лус 163
 Хан-Хухий, гора 146
 Хан-Хухийн-хурэ, монастырь 9
 Харган 163
 Хар-ус, р. 163
 Хатхал, г. 180
 Хацавч 163
 Хая 163

 Холой 164
 Холт 163
 Хонгор 163
 Хоромсог 163
 Хорхойт 163
 Хотгор 163
 Хотон 163
 Хубеугул, оз. 179
 Хубеугульский аймак 9, 43, 87, 88, 165
 Хувур-нур, оз. 163
 Хулгар 163
 Хунт 163
 Хурэ *см.* Их-Хурэ
 Хурэмт, гора 163
 Хут-нур, оз. 163
 Хутул 164
 Хух-чулу 165
 Хухэ-толгой 180
 Хухэ-Хото, г. 35
 Хуцын-ул, гора 164
 Хуш 163
 Хэлтгий 163
 Хэнтийский аймак 9, 84, 214

 Цаган-Ботго 163
 Цаган-Дэрс 163
 Цаган-Лавай, гора 163
 Цаган-Орхимджитын-хурал *см.* Ноёны-хурал, монастырь
 Цаган-толгой 163
 Цаган-Хилэн-ула, гора 163
 Цаган-Хэдмэг 163
 Цахиурт, гора 163
 Центральный аймак 182
 Цохиот 163
 Цувирай 163
 Цугольский дацан, монастырь 34

 Чингэлтэй, гора 163
 Чойдан-Рабджайлин 216, 217
 Чулут, р. 165
 Чулуут, сомон 51

 Шавар-Туру 163
 Шагшагийн-Улан-Хамар, гора 163
 Шаддуб-Гонтаблин, монастырь 218
 Шамбала (Шамбхи) 31, 37, 127, 172, 199
 Шаралдай 164
 Шара-сумэ (Тугэмэл-Амарджулагчи), монастырь 132
 Шивэт 163

Ширгэ 163

Эгийн, р. 165

Элгэн 163

Эмгэд 163

Эмт 163

Эрдэни-дзу, монастырь 35, 199, 206, 213, 214

Эрдэни-обо (Баян-обо) см. Эрдэнэ-Овогийн-хийд

Эрдэнэ-Овогийн-хийд, монастырь 9, 155

Эрдэнэ-ула, гора 164

Эрэн 163

Яргайт 163

Тексты

Fragment of a palm-leaf manuscript with faint, mostly illegible inscriptions in an ancient script, possibly Tamil or Grantha. The leaf is heavily damaged and stained.

I.1.1a

Fragment of a palm-leaf manuscript with clear inscriptions in an ancient script, likely Tamil. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is well-preserved and legible.

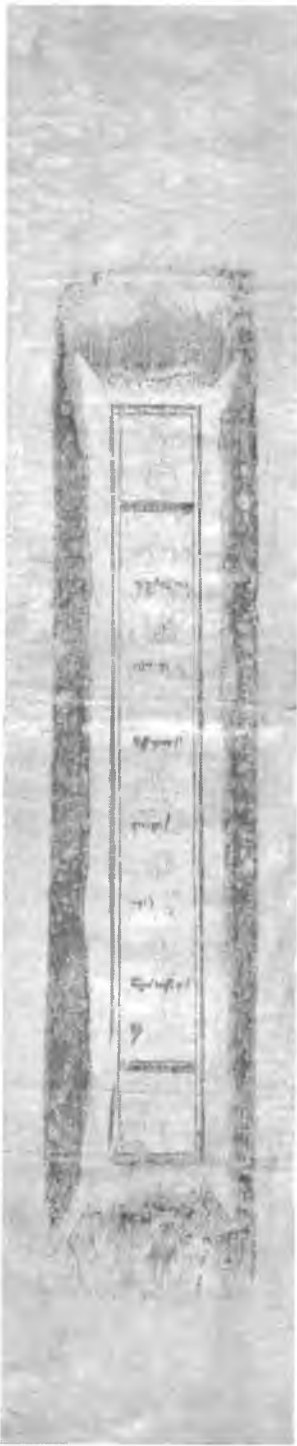
I.1.1b

—=—◆

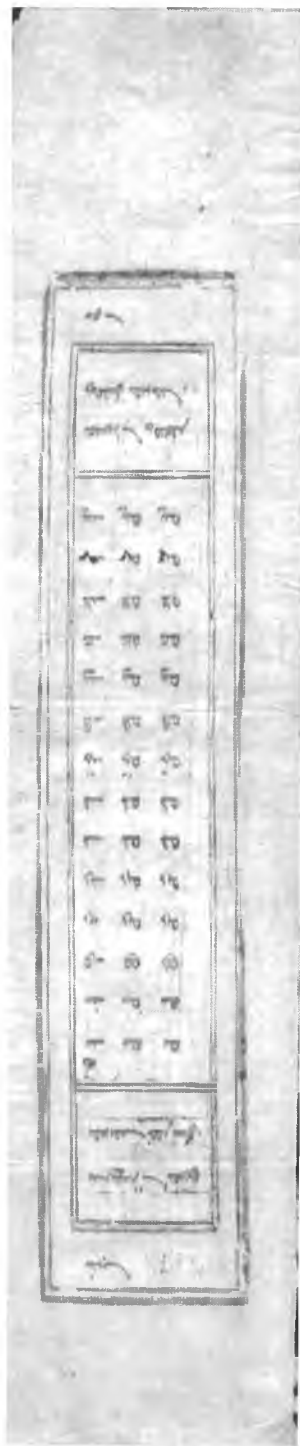
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

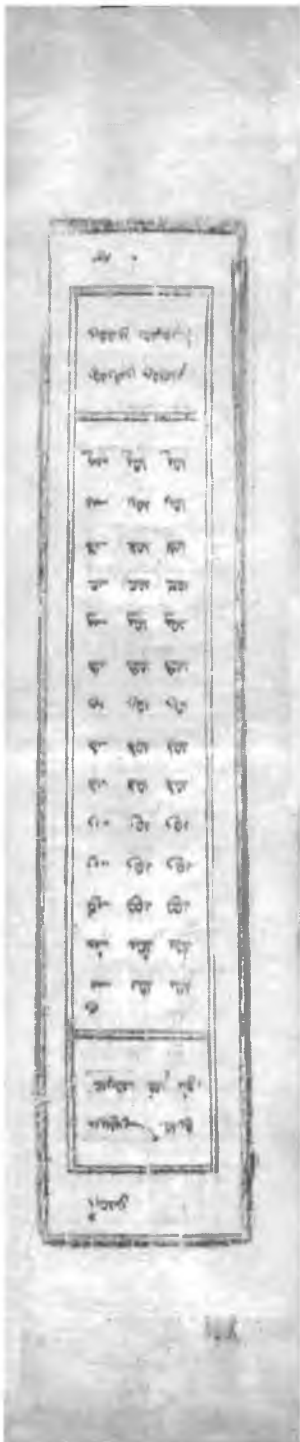
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥



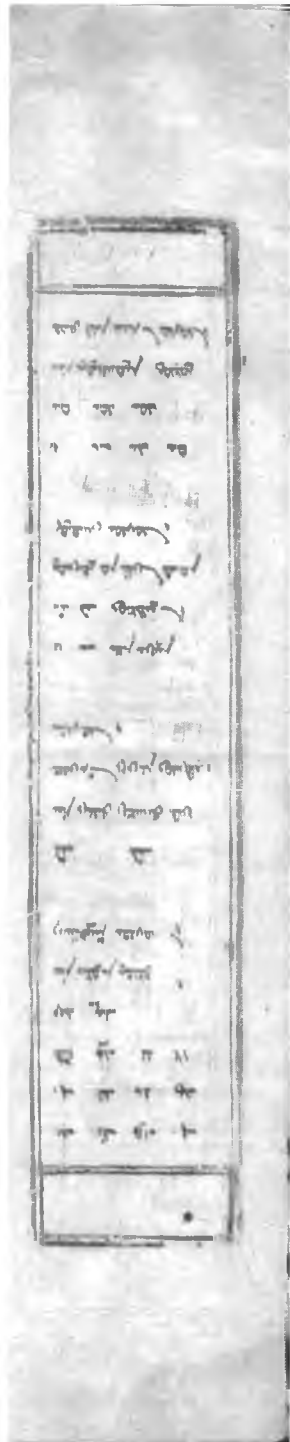
I.2.1.1a



I.2.1.1b



1.2.1.2a



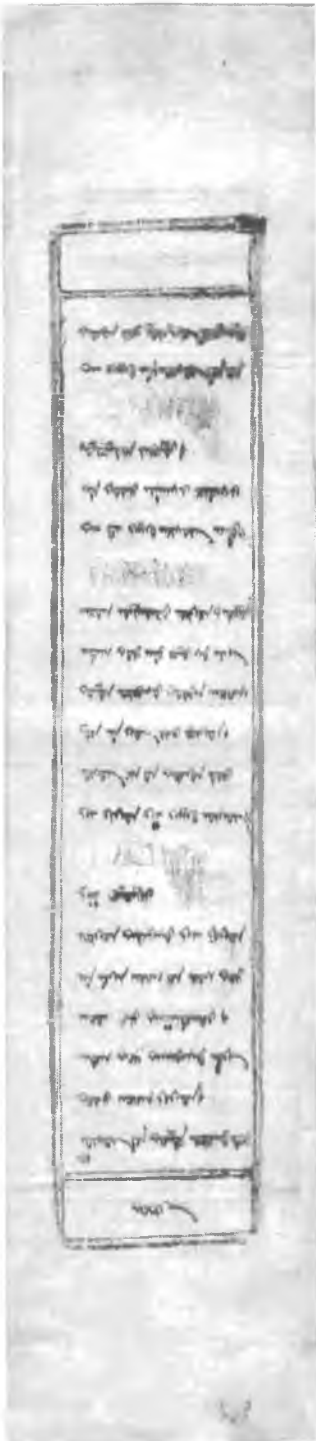
1.2.1.2b

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index, written in a cursive script. The text is contained within a rectangular border and is arranged in approximately 20 lines. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the image quality.

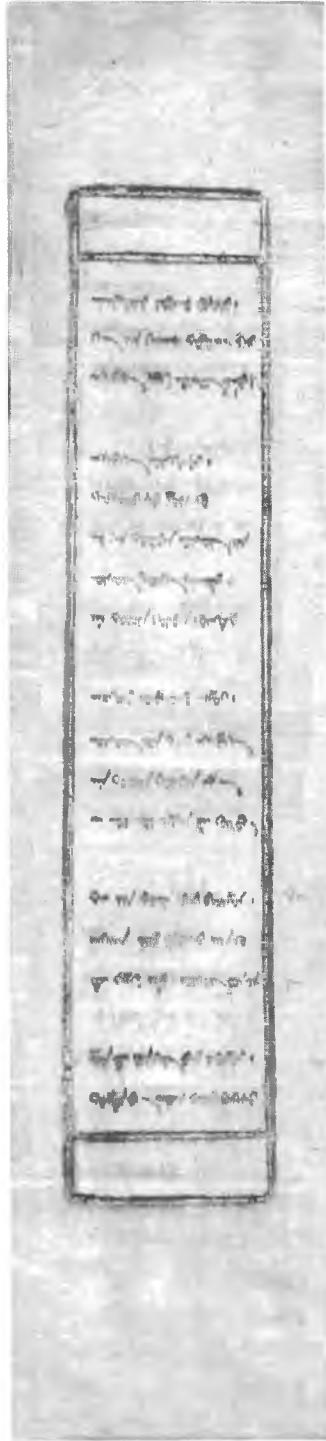
I.2.1.3a

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index, written in a cursive script. The text is contained within a rectangular border and is arranged in approximately 20 lines. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the image quality.

I.2.1.3b



I.2.1.4a



I.2.1.4b

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index, enclosed in a rectangular border. The text is written in a cursive script and includes several lines of entries, some starting with "1" and others with "2".

I.2.1.5a

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index, enclosed in a rectangular border. The text is written in a cursive script and includes several lines of entries, some starting with "1" and others with "2".

I.2.1.5b

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index, enclosed in a rectangular border. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Persian, and is organized into several lines. The content appears to be a structured list of items or names.

I.2.1.6a

Handwritten text in a vertical column, enclosed in a rectangular border. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Persian, and is organized into several lines. The content appears to be a structured list of items or names, similar to the adjacent page.

I.2.2.6a

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index, written in a cursive script. The text is arranged in approximately 15 lines, with some lines starting with a large initial letter. The script is dense and characteristic of a historical manuscript.

Small handwritten text or a signature at the bottom of the page.

I.2.2.6b

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index, written in a cursive script. The text is arranged in approximately 15 lines, with some lines starting with a large initial letter. The script is dense and characteristic of a historical manuscript.

Small handwritten text or a signature at the bottom of the page.

I.2.2.7a

Handwritten text in a vertical column, likely a list or record, written in a historical script. The text is contained within a rectangular border.

I.2.2.7b

Handwritten text in a vertical column, likely a list or record, written in a historical script. The text is contained within a rectangular border.

I.2.2.8a

Handwritten text in a script, likely Tamil, arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. The paper is aged and shows some wear and tear, particularly at the edges.

1.3.1a

Handwritten text in a script, likely Tamil, arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. The paper is aged and shows some wear and tear, particularly at the edges.

1.3.1b

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

उत्तरायणं श्रुतं नक्षत्रं चतुर्दशं नक्षत्रं च

पक्षे च पक्षे च पक्षे च पक्षे च पक्षे च पक्षे च

शुक्र	रवि	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र
शुक्र	रवि	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र
शुक्र	रवि	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र
शुक्र	रवि	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र
शुक्र	रवि	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र
शुक्र	रवि	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र
शुक्र	रवि	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र
शुक्र	रवि	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र	शुक्र

Handwritten notes in Devanagari script, including names like 'शुक्र', 'रवि', and 'शुक्र' repeated in various columns, likely corresponding to the table above. The text is written in a cursive style and includes some checkmarks.

Handwritten text in vertical columns, likely a list or account. The characters are in a cursive style. A small rectangular stamp is visible near the top center of the page.

I.5.1b

I.5.2a

Handwritten text in a cursive script, likely a musical score or a letter, written on aged, stained paper. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be musical notes or symbols. The paper shows signs of wear, including discoloration and some loss of material at the edges.

I.5.2b

Handwritten text in a cursive script, likely a musical score or a letter, written on aged, stained paper. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be musical notes or symbols. The paper shows signs of wear, including discoloration and some loss of material at the edges.

I.5.3a



I.6.1a



I.6.1b

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly a form of Indic or Persian script. It consists of approximately 25 lines of text, with some lines starting with a decorative flourish or initial letter. The page is framed by a simple border.

I.6.2a

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly a form of Indic or Persian script. It consists of approximately 25 lines of text, with some lines starting with a decorative flourish or initial letter. The page is framed by a simple border.

I.6.2b

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index, written in a cursive script. The text is arranged in approximately 25 lines, with some lines starting with a small symbol or letter. The script is dense and difficult to decipher without specialized knowledge of the language.

I.6.3a

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index, written in a cursive script. The text is arranged in approximately 25 lines, with some lines starting with a small symbol or letter. The script is dense and difficult to decipher without specialized knowledge of the language.

I.6.3b

Handwritten text in a script, likely Indic, on a page labeled I.6.5a. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. It begins with a header line and contains several lines of dense script. There are some larger characters or symbols interspersed within the text, possibly indicating specific sections or markers. The handwriting is consistent throughout the page.

I.6.5a

Handwritten text in a script, likely Indic, on a page labeled I.6.5b. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. It begins with a header line and contains several lines of dense script. There are some larger characters or symbols interspersed within the text, possibly indicating specific sections or markers. The handwriting is consistent throughout the page.

I.6.5b

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in approximately 20 lines. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in approximately 20 lines. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Persian. It is enclosed in a rectangular border. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines containing small symbols or characters above the main text.

I.6.7a

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Persian. It is enclosed in a rectangular border. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines containing small symbols or characters above the main text.

I.6.7b

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Persian, and is arranged in approximately 25 lines. The page is framed by a double-line border.

I.6.9a

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Persian, and is arranged in approximately 25 lines. The page is framed by a double-line border.

I.6.9b

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is a form of Indic script, possibly Grantha or Tamil. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines containing multiple characters or symbols. The page is numbered '24' at the bottom center.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is a form of Indic script, possibly Grantha or Tamil. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines containing multiple characters or symbols. The page is numbered '25' at the bottom center.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly a form of Hebrew or Arabic. It is enclosed in a rectangular border. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines containing decorative elements or initials. The script is dense and fills most of the page area.

I.6.11a

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly a form of Hebrew or Arabic. It is enclosed in a rectangular border. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines containing decorative elements or initials. The script is dense and fills most of the page area.

I.6.11b

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is a form of Indic script, possibly Devanagari or a related variant. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines starting with a small symbol or character. The page is framed by a double-line border.

I.6.12a

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is a form of Indic script, possibly Devanagari or a related variant. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines starting with a small symbol or character. The page is framed by a double-line border.

I.6.12b

Handwritten text in a script, likely Indic, on a rectangular page. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Devanagari or a related Indic script. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines, possibly indicating specific sections or important words. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in a script, likely Indic, on a rectangular page. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Devanagari or a related Indic script. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines, possibly indicating specific sections or important words. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is dense and appears to be a form of Indic or Southeast Asian script. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines containing multiple characters or symbols. There are some larger, more prominent characters or symbols interspersed within the text, possibly indicating specific sections or markers. The overall appearance is that of a traditional manuscript page.

I.6.14a

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is dense and appears to be a form of Indic or Southeast Asian script. The text is arranged in approximately 20 lines, with some lines containing multiple characters or symbols. There are some larger, more prominent characters or symbols interspersed within the text, possibly indicating specific sections or markers. The overall appearance is that of a traditional manuscript page.

I.6.14b

Handwritten text in a cursive script, likely Arabic or Persian, arranged in a single column within a rectangular border. The text is dense and fills most of the page area.

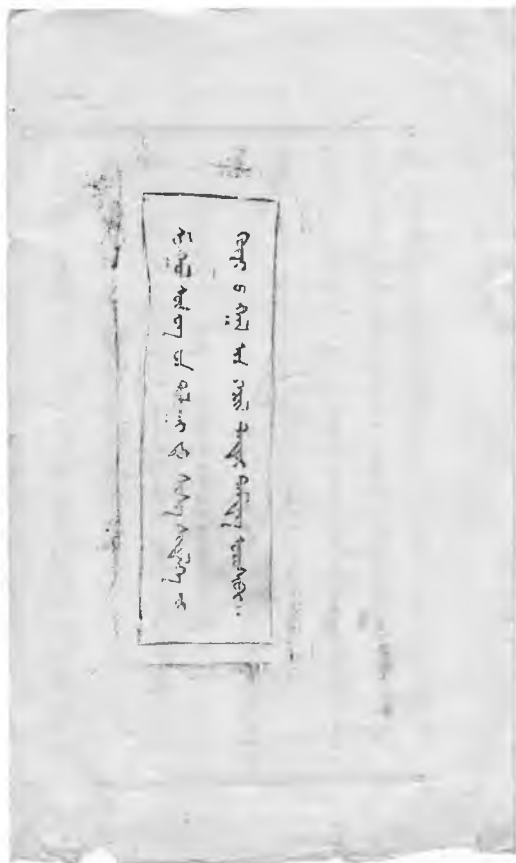
I.7.2a

Handwritten text in a cursive script, likely Arabic or Persian, arranged in a single column within a rectangular border. The text is dense and fills most of the page area.

I.7.2b



1.8.1a.1



1.8.1a.2

◀ جنر قسطنطين پرا لاسي	†	†	‡
◀ جنر قسطنطين پرا لاسي	†	†	‡
◀ جنر قسطنطين پرا لاسي	†	†	‡
◀ جنر قسطنطين پرا لاسي	†	†	‡
◀ جنر قسطنطين پرا لاسي	†	†	‡
◀ جنر قسطنطين پرا لاسي	†	†	‡
◀ جنر قسطنطين پرا لاسي	†	†	‡

توت	†	†	‡
قسنطين	†	†	‡
قسنطين	†	†	‡
قسنطين	†	†	‡
قسنطين	†	†	‡
قسنطين	†	†	‡
قسنطين	†	†	‡

I.8.3b

†	†	†	†	†	†	†	†
†	†	†	†	†	†	†	†
†	†	†	†	†	†	†	†
†	†	†	†	†	†	†	†
†	†	†	†	†	†	†	†
†	†	†	†	†	†	†	†
†	†	†	†	†	†	†	†

قسنطين پرا لاسي

قسنطين پرا لاسي

قسنطين پرا لاسي

قسنطين پرا لاسي

قسنطين پرا لاسي

قسنطين پرا لاسي

قسنطين پرا لاسي

I.8.4a

2

<p> $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ $\frac{1}{3} \times \frac{1}{3} = \frac{1}{9}$ $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$ $\frac{1}{5} \times \frac{1}{5} = \frac{1}{25}$ $\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} = \frac{1}{36}$ $\frac{1}{7} \times \frac{1}{7} = \frac{1}{49}$ $\frac{1}{8} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{64}$ $\frac{1}{9} \times \frac{1}{9} = \frac{1}{81}$ $\frac{1}{10} \times \frac{1}{10} = \frac{1}{100}$ </p>	<p> $\frac{1}{2} \times \frac{1}{3} = \frac{1}{6}$ $\frac{1}{3} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{12}$ $\frac{1}{4} \times \frac{1}{5} = \frac{1}{20}$ $\frac{1}{5} \times \frac{1}{6} = \frac{1}{30}$ $\frac{1}{6} \times \frac{1}{7} = \frac{1}{42}$ $\frac{1}{7} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{56}$ $\frac{1}{8} \times \frac{1}{9} = \frac{1}{72}$ $\frac{1}{9} \times \frac{1}{10} = \frac{1}{90}$ </p>	<p> $\frac{1}{2} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{8}$ $\frac{1}{3} \times \frac{1}{5} = \frac{1}{15}$ $\frac{1}{4} \times \frac{1}{6} = \frac{1}{24}$ $\frac{1}{5} \times \frac{1}{7} = \frac{1}{35}$ $\frac{1}{6} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{48}$ $\frac{1}{7} \times \frac{1}{9} = \frac{1}{63}$ $\frac{1}{8} \times \frac{1}{10} = \frac{1}{80}$ </p>	<p> $\frac{1}{3} \times \frac{1}{6} = \frac{1}{18}$ $\frac{1}{4} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{32}$ $\frac{1}{5} \times \frac{1}{10} = \frac{1}{50}$ $\frac{1}{6} \times \frac{1}{12} = \frac{1}{72}$ $\frac{1}{7} \times \frac{1}{14} = \frac{1}{98}$ $\frac{1}{8} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{128}$ $\frac{1}{9} \times \frac{1}{18} = \frac{1}{162}$ </p>
--	---	---	--

1.8.6b

3

<p> $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ $\frac{1}{3} \times \frac{1}{3} = \frac{1}{9}$ $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$ $\frac{1}{5} \times \frac{1}{5} = \frac{1}{25}$ $\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} = \frac{1}{36}$ $\frac{1}{7} \times \frac{1}{7} = \frac{1}{49}$ $\frac{1}{8} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{64}$ $\frac{1}{9} \times \frac{1}{9} = \frac{1}{81}$ $\frac{1}{10} \times \frac{1}{10} = \frac{1}{100}$ </p>	<p> $\frac{1}{2} \times \frac{1}{3} = \frac{1}{6}$ $\frac{1}{3} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{12}$ $\frac{1}{4} \times \frac{1}{5} = \frac{1}{20}$ $\frac{1}{5} \times \frac{1}{6} = \frac{1}{30}$ $\frac{1}{6} \times \frac{1}{7} = \frac{1}{42}$ $\frac{1}{7} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{56}$ $\frac{1}{8} \times \frac{1}{9} = \frac{1}{72}$ $\frac{1}{9} \times \frac{1}{10} = \frac{1}{90}$ </p>	<p> $\frac{1}{2} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{8}$ $\frac{1}{3} \times \frac{1}{5} = \frac{1}{15}$ $\frac{1}{4} \times \frac{1}{6} = \frac{1}{24}$ $\frac{1}{5} \times \frac{1}{7} = \frac{1}{35}$ $\frac{1}{6} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{48}$ $\frac{1}{7} \times \frac{1}{9} = \frac{1}{63}$ $\frac{1}{8} \times \frac{1}{10} = \frac{1}{80}$ </p>	<p> $\frac{1}{3} \times \frac{1}{6} = \frac{1}{18}$ $\frac{1}{4} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{32}$ $\frac{1}{5} \times \frac{1}{10} = \frac{1}{50}$ $\frac{1}{6} \times \frac{1}{12} = \frac{1}{72}$ $\frac{1}{7} \times \frac{1}{14} = \frac{1}{98}$ $\frac{1}{8} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{128}$ $\frac{1}{9} \times \frac{1}{18} = \frac{1}{162}$ </p>
--	---	---	--

1.8.7a

3

1	2	3	4
1	1	1	1
1	1	1	1
1	1	1	1
1	1	1	1

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

I.8.7b

1

1	2	3	4	5
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1
1	1	1	1	1

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

I.8.8a

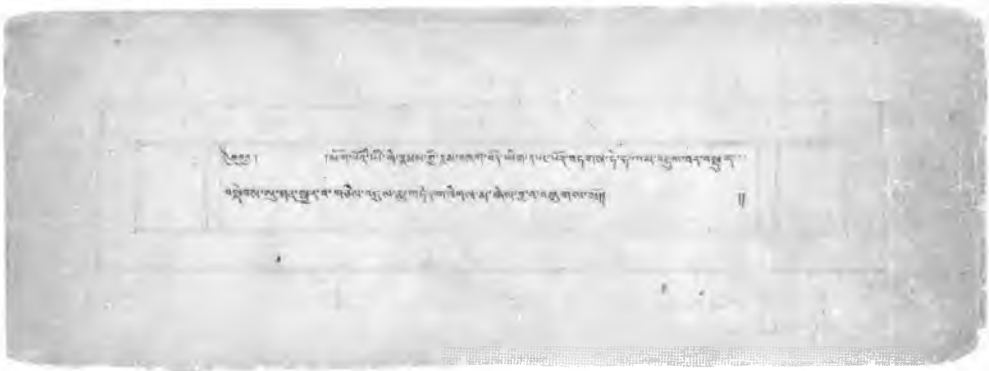
V

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

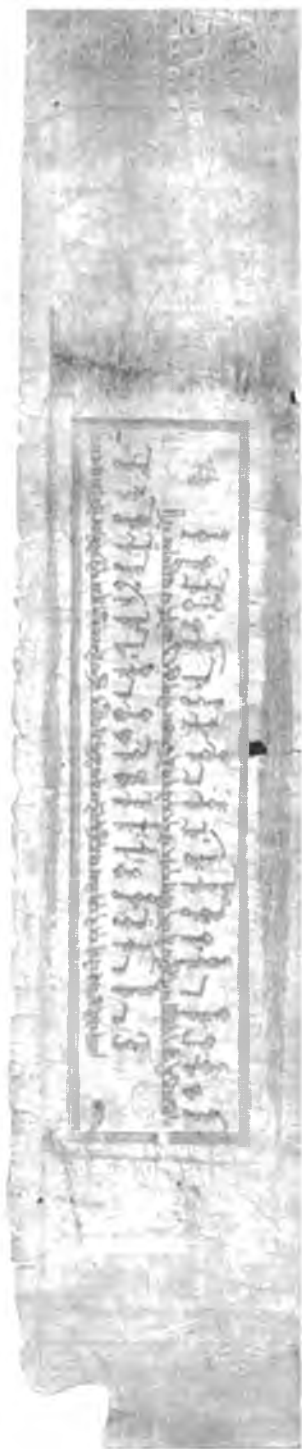
I.8.8b

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

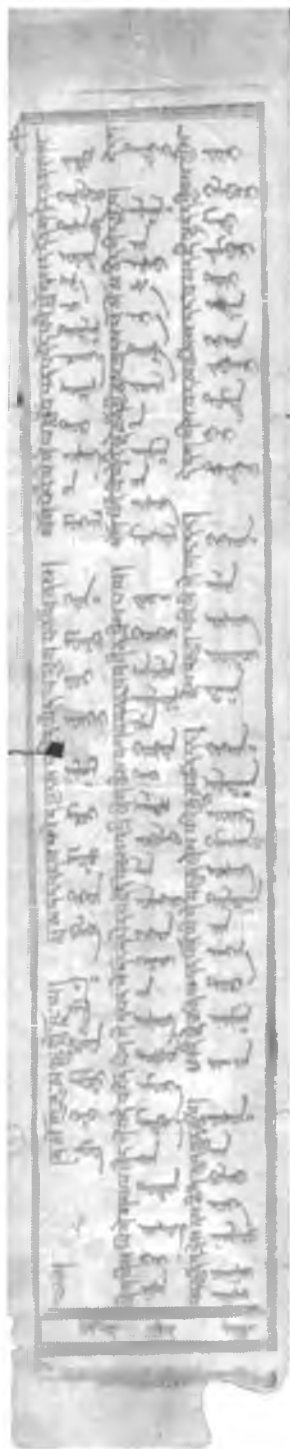
I.8.9a



II.1.1a



II.2.1a



II.2.1b

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in two columns. The text is dense and appears to be a formal document or record. The script is highly stylized with many ligatures and sharp angles. The document is on aged, slightly yellowed paper with some wear and tear at the edges.

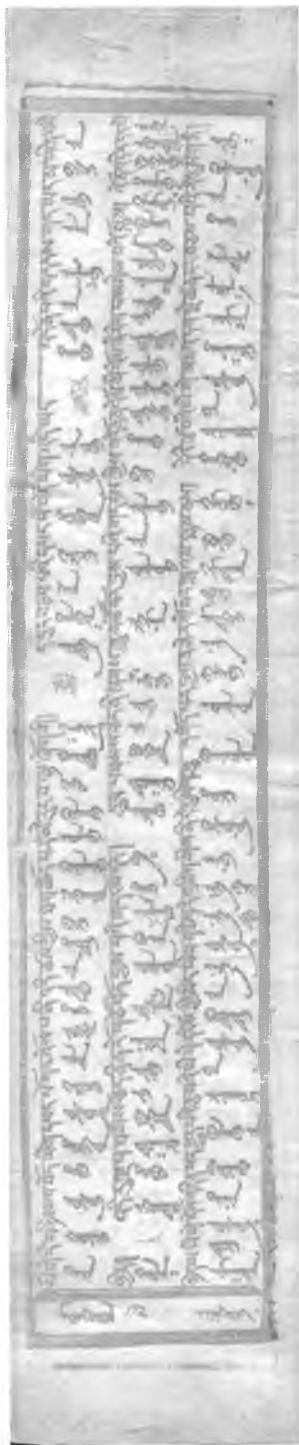
II.2.2a

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in two columns. The text is dense and appears to be a formal document or record. The script is highly stylized with many ligatures and sharp angles. The document is on aged, slightly yellowed paper with some wear and tear at the edges.

II.2.2b



II.2.3a



II.2.3b

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is arranged in two columns, with the right column being the primary text and the left column containing smaller, possibly marginal or supplementary text. The script is dense and characteristic of the late Middle Ages.

II.2.5a

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is arranged in two columns, with the right column being the primary text and the left column containing smaller, possibly marginal or supplementary text. The script is dense and characteristic of the late Middle Ages.

II.2.5b

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in two columns. The text is dense and appears to be a formal document or record. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge. The page is numbered '100' at the bottom left corner.

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in two columns. The text is dense and appears to be a formal document or record. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge. The page is numbered '101' at the bottom left corner.

Handwritten text in a vertical column, likely a page from a manuscript. The text is written in a dense, cursive script, possibly a form of Gothic or a similar medieval hand. The page is framed by a simple border.

II.2.7a

Handwritten text in a vertical column, likely a page from a manuscript. The text is written in a dense, cursive script, possibly a form of Gothic or a similar medieval hand. The page is framed by a simple border.

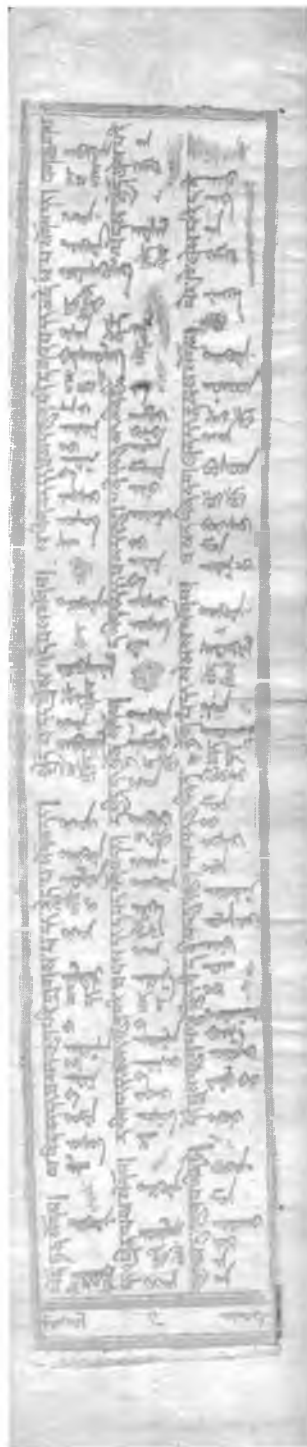
II.2.7b

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a dense, cursive script, possibly a form of Chinese or a related East Asian script. The page is framed by a double-line border. The text is arranged in approximately 15 vertical columns, reading from right to left. The characters are highly stylized and closely packed together. There are some larger characters or symbols interspersed throughout the text, possibly serving as section markers or decorative elements. The overall appearance is that of a traditional East Asian manuscript.

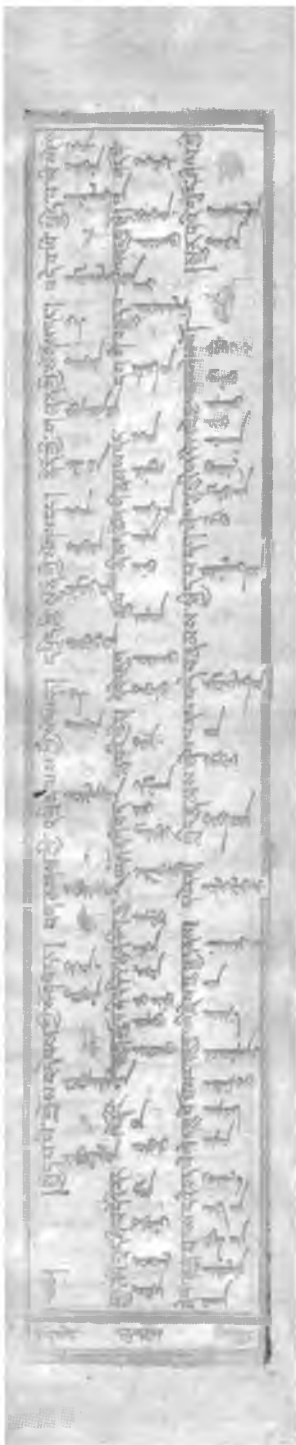
Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a dense, cursive script, possibly a form of Chinese or a related East Asian script. The page is framed by a double-line border. The text is arranged in approximately 15 vertical columns, reading from right to left. The characters are highly stylized and closely packed together. There are some larger characters or symbols interspersed throughout the text, possibly serving as section markers or decorative elements. The overall appearance is that of a traditional East Asian manuscript.



II.2.9a



II.2.9b



II.2.11a

A manuscript page, similar to II.2.11a, showing a single system of music. It features square neumes on a four-line red staff with Gothic text below. The page is enclosed in a double-line border. The text is dense and appears to be a continuation of the piece on the previous page. The notation and script are consistent with the previous page.

II.2.11b



II.2.13a

Manuscript page II.2.13b features a single system of music. The notation consists of square neumes on a four-line red staff. The text is written in a Gothic script below the staff. The text is arranged in two columns, with the right column being the primary text and the left column containing smaller text, possibly a second voice or a commentary. The page is framed by a simple black border.

II.2.13b

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and features many ligatures. The text is written in a dark ink on a light-colored parchment or paper. The lines are roughly parallel and fill most of the page area.

II.2.14a

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and features many ligatures. The text is written in a dark ink on a light-colored parchment or paper. The lines are roughly parallel and fill most of the page area.

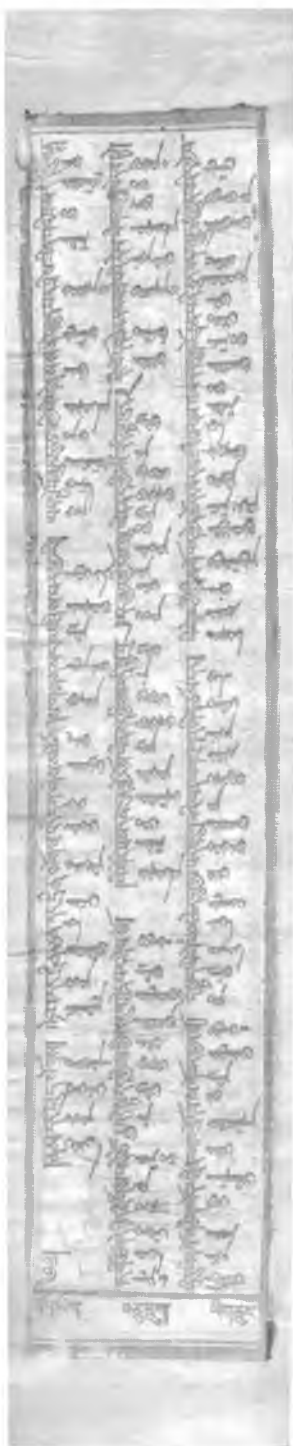
II.2.14b

Handwritten text in a vertical column, likely a page from a manuscript. The text is written in a cursive script and is organized into several lines. The page is numbered "11" at the top left. The text appears to be a list or a series of entries, possibly related to a historical or scientific record. The handwriting is dense and fills most of the page.

II.2.15a

Handwritten text in a vertical column, likely a page from a manuscript. The text is written in a cursive script and is organized into several lines. The page is numbered "12" at the top left. The text appears to be a list or a series of entries, possibly related to a historical or scientific record. The handwriting is dense and fills most of the page.

II.2.15b



II.2.16a

A manuscript page featuring a single musical staff with four lines. The notation consists of square neumes placed on the lines and in the spaces. The text is written in a Gothic script below the staff. The page is enclosed in a simple rectangular border.

II.2.16b

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in a single column. The text is dense and appears to be a list or a series of entries, possibly related to a calendar or a record book. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge. The page is numbered '1' in the top right corner.

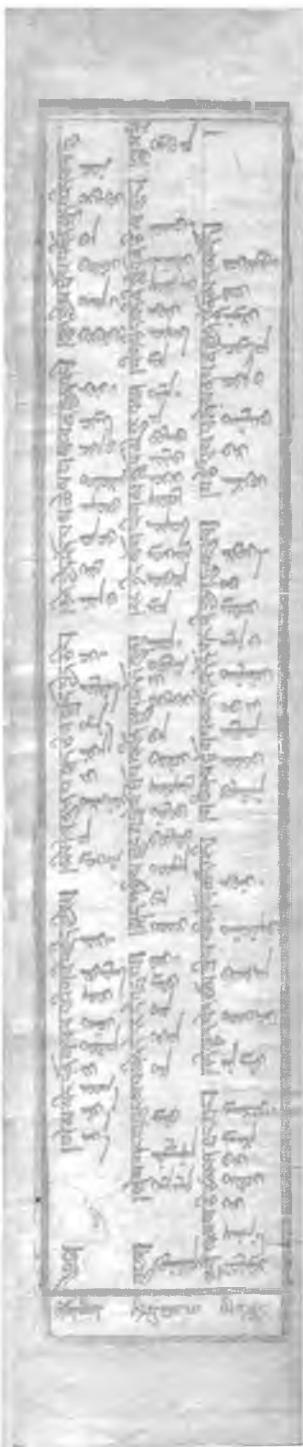
Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in a single column. The text is dense and appears to be a list or a series of entries, possibly related to a calendar or a record book. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge. The page is numbered '1' in the top right corner.

1. *Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in a single column. The text is dense and appears to be a formal document or legal record.*

II.2.19a

1. *Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in a single column. The text is dense and appears to be a formal document or legal record.*

II.2.19b



II.2.20a

Manuscript page II.2.20b continues the musical notation from the previous page. It shows a single system of square neumes on a four-line staff with accompanying Latin text in Gothic script. The text includes "Kyrie eleison" and "Gloria in excelsis deo". The page is framed by a simple border.

II.2.20b

Manuscript page II.2.21a shows a single system of musical notation. The notation consists of square neumes on a four-line staff with Latin text in Gothic script. The text includes "Kyrie eleison" and "Gloria in excelsis deo". The page is framed by a simple border.

II.2.21a

༡༡༡

ཁ་མོ་ལྷ་རྩུ་མཚུ་གྲོ་ཁ་ལ། སྐ་མ་དང་འདྲམ་པའི་

ལྷོ ལྷོ ལྷོ

དཔལ་དཔལ་མེད་ལ་ལྷག་འཚེས་ནས། ལོག་པོའི་ཡི་གེ་ལ་སྐོབ་

ལྷོ ལྷོ ལྷོ ལྷོ ལྷོ ལྷོ ལྷོ ལྷོ

པར་འདྲ་པའི་སྐོ་གསར་དོན་གཉེན་ཅན་འགའ་ཞིག་ཡི་གེ་གསལ་ལ།

ཞིང་གོ་བདེ་བ་བོད་ཡིག་གི་དཔལ་པོ་དང་དཔེར་བཅུན་འཕམ་འབྲི་

ཞིག་ཅེས་འགའ་གནས་པ་བཞིན་བྲིས་པ་ལ། ལོག་པོའི་ཡི་གེའི་རྗེ་

ཚན་གྱི་རྣམ་གསལ་པོ་མཚམ་ཞིང་གི་དཔེ་ལ། དེ་དག་གི་ལོངས་འདྲེས་

ནས་ཚིག་རྩུ་འཇུ་རྩུ་ལ། ལའི་རྗེ་ཚན་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་

མདུན་ཞེས་པའི་རྩུ་མཚན་དང་། རེས་འདྲུག་གི་ཡི་གེ་གསར་དཔ།

དེ་དག་གིས་མཚམས་དང་བམམར་ཇི་སྟེར་དཔྲི་བལ་གྲིས་འདྲུག་

པ་དང་། མཚུན་པའི་ཡི་གེ་བཟུན་ཞེས་པ་ནི་གསར་དཔ། གསལ་ལ་ཇི་སྟེར་

ལྷོ། །འདུག་པ་དང་། རྟོན་གྱི་ནང་ནས་འབྲེལ་བའི་སྐྱ་སོགས་རྣམ་
 དཔེ་དབང་གིས་འདུག་ཚུལ་ལ་ཕུང་བའི་འབྲེལ་པ་དང་། གཞན་ཡང་དཔེ་
 འབྲེལ་གྱི་རྣམ་ཐངས་དུམ་ཡོད་ཀྱང་འདི་རྩ་ཚུངས་པར་མི་རྣམས་པས། ཡི་གེ་
 སོ་སོའི་ཡན་ལག་གི་དཔེ་བས་དང་མཐུན་པའི་མིང་སོགས་ཐན་བྱུན་གྱི་
 དཔེ་འབྲེལ་རྣམས་ཁ་ཅིག་ནི་སོག་པོའི་ཉིད་ཀྱི་དཔེ་ཆ་འགའ་ཞིག་ལ་ཡོད་
 པ་དང་། ཁ་ཅིག་ནི་སྐོན་དུས་ཀྱི་ཐན་པོ་རྣམས་ཁས་སྐྱེས་འབྲེལ་དུ་མཐུན་
 འབྲེལ་བྱེད་པའི་ཡག་རྗེས་ཡོད་པ་དེ་དག་ལས་འཕམ་ལ་དུ་ཉེ་བར་མཁོ་བ་
 རྒྱུ་བྱའི་རྣམ་དཔེ་རྣམས་མཐུན་ཅིག་ཅུ་རྩུ་དེ། སོག་ཡིག་དེ་དག་སོ་
 སོའི་རྩེར་དང་མཐུན་དུ་བོད་ཡིག་གི་མཐུན་བྱས་དཔེར་པོ་བཏགས་པས་བྲིས་
 པ་འདི་ལྟར་ཡིན་པ་ཡང་། འདི་རྩུ་སོག་ཡིག་དེ་དེ་ལ་བོད་ཡིག་གི་དཔེར་པོ་

བདག་པ་འཕྲི་བ་ལ་ལམ་ལོགས་སྡེ་ཚན་རྟེན་ལྟ་པ་རྒྱག་པའི་
༥

ཡི་གེ་གཉིས་ལྷུ་དཔའ་པོ་བདག་པ་འཕྲི་བའི་པོད་ཡིག་མི་འདུག་

པའི་ཕྱིར། ལོག་པོའི་མིར་ཡིག་དེ་དག་གི་ལྟ་པའི་དཔྱད་པས་ཐོ་དང་དང་གི་

སྡེ་ཚན་པོ་ཞི་པ་དང་མཚུངས་ལ། འདིའི་བརྟེན་ཕྱི་སྐྱ་ལོ་དང་ལྷུ་
༥ ༥

འཚམས་སྦྲུང་བ་ལས་འབྱུང་། དེ་ལོག་པོ་རྒྱག་པ་འཕྲི་དཔྱད་པས་བདུན་

པ་དང་མཚུངས་ལ། ལྟ་ལོ་དང་ལྷུ་འཚམས་སྦྲུང་བ་ལས་འབྱུང་བའི་
༥ ༦

གདམས་ཅན་ཡིན་ནམ་ཞེས། འདིར་ལྟ་པ་བམས་ཅན་གྱི་དཔའ་པོར་

ན་དོ་དང་ཞབས་ལྷུ་འཕྲེ་གས། རྒྱག་པ་འཕྲི་དཔྱད་པས་པོར་འགྲེང་སྤྲོད་

ཞབས་ལྷུ་འཕྲེ་གས་པའི་དཔའ་པོ་བདག་པ་འཕྲི་ལ། ལོག་པོའི་མིར་ཡིག་

གཉིས་ལས་ཡན་ཅད་འདྲིལ་ནས་ཚིག་ཏུ་འབྱུང་བའི་ རྒྱ་ལ་ལྷུ་སྐྱོ།
༥ ༧

༡༡། །གཞན་རྣམས་ལ་ སུ་སྤྱོད་ཀྱི་གྲོ་ཞེས་པ་ལོགས་དང་། །འདོག་
 ལ་ ལྷོད་གོ་རྟག་པ་ལ་ མེད་ཁེ་ཞེས་ལོགས་ཀྱིས་དཔོག་ལྷོ་རུ་གི་བརྗོད་ལྷོ་
 མེད་ཡིག་སྒྲ་བའི་སྒྲར་ཞེས་ཏུ་རྟགས་བཞིའི་པས་འདུག་ཅེ་གོ་བར་སྒྲ་འམ་སྒྲི་
 རུང་། ཡི་གེ་དེ་གཉིས་ལ་བོད་ཡིག་དཔར་པོ་གསལ་ལོས་པ་ནི་འདི་ཅུ་མ་ཞེས་ཐག་ཚིང་
 བར་མི་རུང་བ་ལྟ་ཞོག་གོ། ད་རུང་བཏབ་པ་འི་དཔར་པོ་བོད་ཡིག་འདི་ཡང་འདོད་པ་འི་
 གདམས་གསལ་ཡང་མ་ཡིན་པ་འི་ལྷོ་ལ་ འདི་ལྟ་པ་མེད་ནི་བཞེད་ཀྱི་མེད་ལྷོས་པ་འི་
 གདམས་དང་། རུག་མེད་ནི་ཞབས་ཀྱི་གཙོ་བོར་ལྷོས་པ་འི་གདམས་ཀྱིས་འདོད་ན་
 དོས་མི་དོས་ནི་རྟོགས་པ་དེ་སྒྲ་མཇུག་ དོན་འདིར་དང་བོ་འདི་ལ་ཡི་གེ་ རོས་འཛིན་
 བར་རྒྱུར་བའི་རྩ་བའི་ཡི་གེ་དཔེ་ཀྱི་མེད་ཡིག་གཙོག་དེ་གཙོག་གིས་ནི་རུ་
 མིག་ཏུ་དགོད་པར་ལྷོས་ན་ཆེས་གོ་བར་སྒྲ་འམ་སྒྲ་མ་ནས་ དེའི་རྩ་བའི་ཡི་གེ་
 མ་ཐའ་དག་སྒྲི་ཚེན་དང་ལ་ཅས་པ་འི་རུ་མིག་ནི།

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ

ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ

331

འདད་དག་ཚ་ཚང་པའི་ཕྱི་ཚོན་རྩེ་ལ་ཡི་གེ་བརྒྱུན་ལྷོ་ལོད་

འདྲུག་པ་དང་། རྩེ་ཕྱོད་ལྷོ་ལྷོ་གཉིས་ཚོམ་ཡོད་པ། དེ་དྲག་ཡི་གེ་

ཐམས་ཅད་བརྒྱུ་ཚོ་ཡིན་གྱི། ཡང་པ་ཡིག་གི་རྩེ་དབུ་ན་པ་གཉིས་ལྟ་

ལྟ་བུར་བྱེད་པའི་ཕྱི་ཚོན་རྩེ་ལ་ཡི་གེ་གྲུབ་པུ་ཚོག་

གཉིས་བཅུ་གསུམ་པའི་ག་གི་གི་གི་གི་གི་གི། བར་དང་བམ་མར་འདྲུག་པ་

ཡི་ཚོ་ཡིག་གི་ཚོ་ཡིག་དང་མཚུངས་པར་བྱས་ཏེ་ཚོ་ལྷ་ལྷོ་གཉིས་ལྟ་

ཅེས་པའི་ཚོ་ཚོ་ཚོ་ཚོ་ཚོ་ཚོ། འདད་དག་བཅོམ་ལྷོ་བཞོད་པའི་ཕྱི་

ཚོན་གསུམ་དང་ཚོ་པའི་ཡི་གེ་ཐམས་ཅད་དེ་བརྒྱུ་ཚོ་ཉི་ལྔ་ཚོ་གཉིས་ཡིན་

ལྟ་། དེ་དྲག་གི་པོ་པོ་པོ་པོ་པོ་པོ་པོ། ཚོང་བའི་ཕྱི་ཚོན་རྩེ་ལ་

ཡི་གེ་བརྒྱུན་ལྷོ་ལོད་པ་གྲུབ་གྱི་ཚོ་པའི་ཡི་གེ་ལེ་ལེ་གསུམ་དང་པོའི་ཡི་གེ་

ལྟ་བུར་བྱེད་པའི་ཕྱི་ཚོན་རྩེ་ལ་ཡི་གེ་གྲུབ་པུ་ཚོག་

གཉིས་བཅུ་གསུམ་པའི་ག་གི་གི་གི་གི་གི་གི། བར་དང་བམ་མར་འདྲུག་པ་

ཡི་ཚོ་ཡིག་གི་ཚོ་ཡིག་དང་མཚུངས་པར་བྱས་ཏེ་ཚོ་ལྷ་ལྷོ་གཉིས་ལྟ་

ཅེས་པའི་ཚོ་ཚོ་ཚོ་ཚོ་ཚོ་ཚོ། འདད་དག་བཅོམ་ལྷོ་བཞོད་པའི་ཕྱི་

ཚོན་གསུམ་དང་ཚོ་པའི་ཡི་གེ་ཐམས་ཅད་དེ་བརྒྱུ་ཚོ་ཉི་ལྔ་ཚོ་གཉིས་ཡིན་

ལྟ་། དེ་དྲག་གི་པོ་པོ་པོ་པོ་པོ་པོ་པོ། ཚོང་བའི་ཕྱི་ཚོན་རྩེ་ལ་

ཡི་གེ་བརྒྱུན་ལྷོ་ལོད་པ་གྲུབ་གྱི་ཚོ་པའི་ཡི་གེ་ལེ་ལེ་གསུམ་དང་པོའི་ཡི་གེ་

ལྷ་མ་གཏོས་པའི་བཞི་པ་མོ་ཡི་ག་གསུམ་འདུལ་ཚགས་ལུ་འདྲེས་ནས་

མེ་གོ་ནི། དེ་བཞིན་དུ་གུར་ཞེས། དེ་གོ་ལུར་ཅེས་པའི་དེ་གོ་གཏོས་ནི།
ལུ་མཚམས།
འདྲེས་ལུར་མཚམས།
མེ་མེ་ལུ་འདྲེས་

པ་ཐུག་ཅིག་པ་དང་ལུ་པའི་གཏོས་པ་མོ། ལུ་ནི་གསུམ་པའི་པ་དུན་པ་མོ།

ལུ་དེ་ལུར་ཡིག་མའི་རྒྱལ་གྱིས་རྗེས་ལུ་འདྲེས་ནས། འདི་དག་མོ་ཡི་ག་

རྒྱུད་པ་གསུམ་དང་མཐའ་དེ་ནི་རྗེས་འདྲེས་གཏོས་དང་དེ་དག་མོ་བཞི་

འདྲེས་ནས། དེ་གོ་ལུར། ལུར་མཐོངས། ལེ་རུ་ཅི་ཞེས་པའི་ལེ་

ནི་དང་པོའི་གཏོས་པ་མོ། ལུ་ནི་དགུ་པའི་པ་དུན་པ་མོ། དེ་ནི་བཞི་པའི་

གཏོས་པ་མོ། འདི་དག་མོ་ཡི་ག་གསུམ་འདྲེས་ནས་ ལེ་རུ་ཅི་ མ་ཞེད་

གི་ཡི་ག་ནི་མོ་མ་ཞེད་གསུམ་གཏང་ལ་ཡང་མཐུན་འདྲེས་པར་རུང་

ནས་། དེ་ལ་ ཞེས་ཚེ་དེ་ལ་རྒྱུད་ལྷན་ཡོད་པ་ལྟེ། དཔེར་ན་ནི་དེ་

ནེ བསྐྱེལ་པལ་ སེ་སེལ་གཏུ་ ཞེས་པའི་ལྷ་མ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

འཛིན་པའི་ལྷ་མ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་མ་འཛིན་དང་། ལྷིམ་གཏིས་

ཡེ་ཤི་རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

། རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

ལྷན་པོ་དེ་དག་ཡི་གེ་བདུན་ནི། ལོ་གེ་ཡི་གེ་དད་པ་ཚགས་པར་འདྲེས་ནས་

རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

ཤིས་པའི་མིང་ཡི་གེ་ཅི་ཅོ་མ་ཡི་དང་པོ་དེ་བོ་གེ་མ་ཁོ་རྩལ་འགྲོད་པ་མ་གཏོགས་

རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

ཡི་གེའི་བར་འཚམས་དང་བྲམ་མར་མི་འཇུག་པའི་ཕྱིར་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་

རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

ཞེས་འདེགས་པའི། རྩོམ་འཇུག་གི་ཡི་གེ་དག་ལ་མ་བཟུལ་གཅིག་ནི། ལ་བ་ག་

རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

གེ་མ་ལ་ལ་ས་ད་ད་ད་ད་ལ་ལ། ཡི་དེ་དེ་རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

། རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

ཡི་གེ་ལོ་གེ་ཅི་ག་ཅི་ག་ཞེས་པའི་དེ་དང་། ལོ་གེ་ཡི་གེ་ལ་དང་པོའི་དེ་དང་

རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

ཡི་གེ་མིང་ནེ་དང་། རྩོམ་འཇུག་དཔེ་དང་གི་ལ་བའོད་པའི་དེ་ཡི་གེ་གཅིག་ལུང་

རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

ཡི་དེ་ལ་ལོ་གེ་གི་མིང་། ཡི་དེ་ཁོ་ཞེས་པ་གཅིག་དང་རྩོམ་འཇུག་གི་ཡི་གེ་ནི་

རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

བཟུལ་གཅིག་གི། རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

རྩོམ་ལ་དང་པོའི་ཡི་གེ་བདུན་ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ནི་ཡེ་

འཇུག་པའི་བརྗོད་པ་དང་རྣམ་པ་ལོགས་དང་། ཚེས་དང་ཡོན་ཏན་སོགས།
ལེས་པ་ རྩམ་པ་ རྩམ་པ་ རྩམ་པ་

ལ་ཡིག་པར་དང་། རྩམ་པའི་གྲགས་པ་དང་རྣམ་པ་ལོགས་དང་།
ལེས་པ་ རྩམ་པ་ རྩམ་པ་

རྩམ་པ་དང་གྲགས་པའི་ཐོབ་པ་སོགས། ལ་ཡིག་པར་དང་རྩམ་པ་ འཇུག་
ལེས་པ་ རྩམ་པ་ རྩམ་པ་

དང་མཛེས་པ་སོགས་དང་། བག་ཆགས་དང་།
ལེས་པ་ རྩམ་པ་ ལེས་པ་ རྩམ་པ་

འཇུག་པའི་ལས་སོགས། རྩམ་པ་དང་འཇུག་པའི་ རྩམ་པ་དང་།
ལེས་པ་ རྩམ་པ་ ལེས་པ་ རྩམ་པ་

འཇུག་པའི་རབ་ཏུ་མང་པོར་མཛེས་ཏེ། རྩམ་པའི་ལས་སོགས་ལྟར་ལམ་དུ་
ལེས་པ་ རྩམ་པ་ ལེས་པ་ རྩམ་པ་

འཇུག་པ་ཡིན་ཏེ། དེའི་རྒྱལ་འཇུག་པ་ལྟར་ཆུང་གི་དེ། མང་དུ་འཇུག་པ་

ལ་པར་དུ་ཡིན་ན་རྣམ་པ་དང་ལོགས་སོགས། རྩམ་པ་ཡིན་ན་གཞན་དང་།
ལེས་པ་ རྩམ་པ་ ལེས་པ་ རྩམ་པ་

རྩམ་པ་སོགས། ཡིང་ལོ། རྩམ་པའི་ད་ཡིག་ནི་བར་དུ་
ལེས་པ་ རྩམ་པ་ ལེས་པ་ རྩམ་པ་

༡། །ཡིནན་དང་པོ་དང་རྟལ་པ་སོགས། བ་མར་ཡིནན་བདེ་བ་དང་།

རྒྱུད་པ་སོགས། རྟོན་གྱིས་མཚོན་ནས་གཞན་ལ་ཡོད་པའི་རྩ་མ་རྒྱུ་

སྤྱུ་མཚམས་པར་བྱེད། །༢། བརྒྱན་པའི་ཡི་གེ་བརྒྱན་ཞེས་བཏགས་པའི་སོག་

མིང་ལྟར་ལྟར་ཞེས་པ་ ༡ འདི་འདྲ། གྲུ་གི་ལ་ཅེས་པ་ ༧ འདི་འདྲ། དག་

པའི་ཁེའི་སོ་སྤུའི་ཞེས་པ་ ༧ འདི་འདྲ། ཞན་པའི་ཁེའི་སོ་སྤུའི་ཞེས་པ་

༧ འདི་འདྲ། ལྟར་ལྟར་དེང་པོ་ཞེས་པ་ ༩ འདི་འདྲ། ཚ་རྒྱུ་ལ་ག་ཞེས་

པ་ ༧ འདི་འདྲ། ཁིང་ཁིང་ཞེས་པ་ ༡ འདི་འདྲ། ལྟར་པའི་གྲུ་གི་ལ་ཅེས་པ་

༧ འདི་འདྲ་དང་བརྒྱན་ཡོད་དོ། འདི་དཔལ་བརྒྱན་ནི་སོ་སོའི་མིང་ཡིག་མ་ཡིན་

ལ། བ་མར་ཡོད་པ་དང་དང་གི་མཐུན་པར་འདྲུག་པའི་རྩེས་སུ་སྤྱུར་བཞེན་པ་ལ།

དོན་ཅིང་པ་སྟེ། རྟོན་གྱི་ནང་ནས་སྤྱུ་མཚམས་མཁོ་གསུམ་གྱི་པོད་བདེ་རྒྱལ་དེ་ཕྱེ་རྟལ་པ་

ལྷ། ལྷ་འཚོམས་སུ་འཇུག་པ་ མཐུ་ལྷོ་བུ་དང་ བྱང་ཡིག་ལྷོ་བུ་
 ལོགས་དང་། བྱང་མར་འཇུག་པ་འཇུག་པ་ ཡིན་མཁའ་ལྷོ་བུ་ལོགས་ལྷ་
 ལྷ་ལོ། ལོ་ལྷོ་ལ་ག་ལྷོ་ལ་ལཱི་འཇུག་ལྷོ་ལ་ལོ། ལྷ་ལ་ལོགས་ལྷོ་ལ་འཇུག་
 ལཱི་ལོ་གོ་བྱང་མར་འཇུག་ལཱི་ལོ་གོ་ལོགས་སུ་གདན་དྲུག་འཇུག་ལྷོ། དེ་ལྷར་
 འཇུག་ལཱི་སྐབས་སུ་ལོད་ལྷོ་ལཱི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 འཇུག་ལྷོ། དཔེར་ན། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལོགས་དང་། ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ དཔེར་ན། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལོགས་དང་། དཔེར་ན། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ལྷོ། །འཛོལ་ལྷོ་གསལ་སུ་བྱིས་ན་ཡང་སྐུ་མར་འཇུག་པ་རྗེས་འཇུག་ཡིག་

གང་ཡིན་པ་དེའི་སྐུ་ལ་སྐུ་དཔལ་སོག་ཡིག་ཀིད་ཀྱི་མ་འོང་གི་སྐུ་སྐུ་འཇུག་པ་

ལོ། །རྗེས་འཇུག་ཀྱི་འོག་ཏུ་ཡིན་པ་ནི་ཤེད་འོག་ཏུ་ཡིན་ན་ཤི་སོགས་ལྟ་བུལ།

༡ ་ ༢ ་ ༣

དཔེར་ན། ལྷོ་མ་འོང་པ། ལྷོ་གསལ་མ་འོང་པ། རྣམས་ཅན་

མཚུན་པ། དེ་གསལ་པ་གཅོད་པ། འོ་ཡོན་དཔེ། ལྷོ་སྐུ་ལ། མཚན་

པ་འོང་པ། བུད་འཇུག་པ། དེ་མ་ རེལ་པ།

ལྷོ་ལ་ཤི་མཁུ་ བསྐྱེད་པ། འོགས་ ལྟ་བུ་ དཔེ།

དེས་སོ་རྣམས་ལ་སྐུ་མར་འཇུག་པ་འོ་འོ་ཏུ་ལོང་ལོང་འདོད་ལྟར་འཇུག་ཆོ་གི་ལོ།

སྐུ་སྐུ་འཇུག་པ་ལ་སོག་ཡིག་འོ་འོ་ལྟར་ཤི་བས་སུ་ཏུ་ འདི་ལྟར་བྱིས་ན་པ།

རྩོམ་ཆེ། དཔུང་། རྩོག་ལ། སྤི། དང་པ། ཡི་གེ། སྤྱོད་ལ།
 རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ།
 རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ།

རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ།

རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ།

རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ།

རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ།

རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ།

རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ།

རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ། རྩོག་ལ།

ལྷ། ། ཡུལ་དང་གང་ཞིག་དང་གང་ལོགས། རྟོགས་ལུ་དང་ཞེན་དང་
 ལྷ་ལ་ལོགས། རིལ་དང་ཕྱིད་ལ་དང་རྟོགས་ལ། རྟོག་དང་ལེན་
 མཚོམས་ལུ་འཇུག་ལ་ནི་མང་མིན་གྱི། ཐ་མར་ཡིན་ན་ནི་ཚོ་ལོགས་དང་།
 ཇིང་དེ་འཛོལ་དང་ཕྱིན་རྟེན་ལ་དང་ཕྱད་རྟེན་ལོགས། རྟོན་ལ་དང་ལམ་དང་
 ལྷ་ལོགས། རྟོ་ལ་དང་ཕྱིན་ཅན་དང་ཕྱིན་ལོགས་འདི་དག་གིས་མཚོན་
 ལས་ལ་ཞུན་མང་ལ་ཤེས་ལར་གྱི་ཡི། ཡར། རྟོ་ལ་རྟེན་ཅན་གྱི་ཡི།
 ལོན་མས་ནི་འཇུག་ལར་ཕྱིས་ཕྱིན་ལའི་ཐ་མར་འཇུག་ནས་གང་གི་ཚིག་དེ་
 ཉིད་རྟོགས་ལའི་ཚེ་། འདི་ལྟར་དཔྱིལ་ལ་ཕྱིས་འཇུག་ཕྱིད་ལར་ཤེས་ལོ།
 ཡི་གེའི་ཐ་མར་འཇུག་གྱི་དེས་ལུ་ཡིན་ན་དཔྱིལ་ལ་འདི་ལྟ་ལུ། དང་རྟེན་གྱི་
 དེས་ལུ་ཡིན་ན་དཔྱིལ་ལ་འདི་ལྟ་ལུ། ། འདི་རྟེན་ཡིག་ལོག་ཅིག་ཡོད་པ་ཞིན་

བས་པ་མཐོན་པ་ལ་གོ་བར་བྱས་པོ་མི་དེ་ལྟར་ཡི་གེ་པ་ལ་ཆེར་རུ་
 ལྷུ་པར་འཇུག་པའི་ཡན་ལག་འགའ་ཞིག་ཅོམ་དང་། ཡི་གེ་ཁ་ཅིག་
 བེ་མགོ་པར་བྱེད་ཆོ་དང་པར་མཚོམས་ལམ་བཟ་པར་འཇུག་ཆོ་རྣམ་
 པ་ནི་རུང་བྱང་བཟུར་ལྟར་ཡའི་དབྱེ་བ་རྣམས་འདི་ལྟར་ཤེས་ནས་
 ཡི་གེ་མང་པོ་སོ་སོའི་དབྱེ་བས་གཟུགས་དང་ཡན་ལག་ལ་སོགས་
 པ་ནི་དེ་ལ་སློབ་པར་བྱེད་པའི་ཆོ་རྒྱུ་པར་བཟུ་ཡི། རྣམ་དཔེའི་
 དཔང་གིས་འཇུག་པའི་ཡི་གེ་འགའ་ཞིག་ནི་འཇུག་པར་བྱེད་པའི་
 དེ་བོ་འདྲ་ན་ཡང་འཇུག་པའི་ཆོ་སོག་ཡིག་ཉིད་ཀྱི་སྤྱི་མར་འཇུག་
 པ་གང་གི་རྗེས་སུ་མ་བྱུན་པར་འཇུག་པ་ལ། སོ་སོའི་མགོ་དབྱེ་བས་
 བེ་མི་འདྲ་པར་འཇུག་པ་ཡོད་ཅིང་། དཔེར་ན། བོད་བཟའི་རྣམ་དབྱེ་གཉིས་པ་
 རྩི་དེར་མེད་འབྲེན་ནས་འདི་བའི་དེ་ལ་ཡི་གེ་མཇུག་བེར་པ་སྟེ་

ལྷོ། །ལས་སྤྱི་ཐ་པའི་སྤྱི་རྒྱ་ལྟ་བུ་ན་པ་ལའི་སོག་ཚིག་ནི་སོག་

ཡིག་ཉིད་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་ བ་ག་གེ་ས་ར་ད་འདི་དག་ཡི་གེ་རྒྱག་པོ་

མ་མར་འཇུག་པའི་འོག་ཏུ་ཡིན་ན་ རྩའི་རྒྱས་སློག་པ་རྒྱུ་ཚམ་གྱི་

མགོ་ཅན་ འདི་ལྟ་བུར་འབྲི་ས་དང་སློག་པ་

ཡིན་ཏེ། ཡི་གེ་རྒྱར་པ་གང་ཞིག་དང་། བྱམ་པའི་ཁྱིའི་སོ་སྤྱི་དེད་པ།

ལྷོ་ལྷོ་དེའི་སོ་དང་། རྗེས་འཇུག་པའི་ བ་མ་ལ་ད་འདི་དག་ཡི་གེ་བ་

མར་འཇུག་པའི་འོག་ཏུ་ཡིན་ན་ དེའི་རྒྱས་སློག་པ་མ་མར་གཞུང་ལ་

པའི་མགོ་ཅན་ འདི་ལྟ་བུར་འབྲི་ས་དང་སློག་

པའོ། །རྩམ་དེའི་གསུམ་པ་བྱ་བ་བྱེད་པའི་ གིས་གྲིས་གྲིས་ཡིས་ལ་

སོགས་པའི་སོག་ཚིག་ནི་སོག་ཡིག་ཉིད་ཀྱི་ཡི་གེ་རྒྱར་པ་གང་ཞིག་དང་།

ལྷན་པའི་ཁོའི་སེ་ལུ་དེ་དང་། ལུང་ལུང་དེ་ལོ་རྒྱལ་ལ་མམ་ད་འཇུག་

པའི་འོག་ཏུ་ཡིནན་ བའི་རྒྱལ་ལྷོག་པ་ འདི་ལྟ་ལུས་འཕྱི་སྟེ།

རྗེས་འཇུག་ཡི་གེ་གང་མམ་ལ་ཅད་མམ་ད་འཇུག་པའི་འོག་ཏུ་ཡིན

ན་ འདི་རྒྱལ་ལྷོག་ རིའང་འདི་ལྟ་ལུས་འཕྱི་པ་དང་ལྷོག་པ་འོ། །

རྣམ་དཔེ་བཞི་པ་ཚེད་དུ་བྱ་བའི་ཚེད་སོགས་ཀྱི་སོག་ཚེག་

ཞེས་སོགས་དང་། རྣམ་དཔེ་

ལྟ་པ་འཇུག་ལུངས་ཀྱི་ ལས་ རྣམ་ཀྱི་སོག་ཚེག་

ཞེས་སོགས་དང་། རྣམ་དཔེ་བཞི་པ་འཕོད་པའི་ཚེག་ ཉེ་ཉེ་ཉེ་མ་

སོགས་ལའང་

སོགས་ལའང་

ཡོད་པ་སྟེ། གཞན་ཡང་མང་ཚེག་གི་རྒྱ་དག་

དང་རྣམས་

༡།

། གྲི་སོག་ཚོག་ཏུ་ལྷ་མར་འཇུག་པའི་ཚོག་གི་ཡི་གེ་ཕོ་འོ་

དོག་ཏུ་ཡིན་ནུ་། མའི་དོག་ཏུ་ཡིན་ནུ་། ལྷ་མར་འཇུག་པ་

དང་། ཡང་དེའི་ ལྷ་ལ་ ཞེས་སོགས་།

འཇུག་པ་ནི་ཚོག་ཏུ་ལྷ་མར་འཇུག་པ་ཞེས་པར་འཇུག་པ་གི་ཡི་དོ། ར་དང་།

ལར་འཇུག་པ་ལ་ཡི་དོ་ལ། དེའི་ལྷ་མཚུངས་མར་ མེས་རབས།

བུ་ཚན། བུ་མཚན། ཚ་སྐོར། མནའ་མ་ཚོ། ཞེས་སོགས་དེ་

དག་གི་འགའ་ ཞེས་ནི་ མར་ཚོག་ལྷ་དང་འགའ་

ཞེས་ནི་མིང་ཚུལ་གྲི་ཚོག་ཏུ་འཇུག་པ་ནི་སྐབས་སུ་གེས་པར་བྱའོ། །

དང་ལྷ་མར་སོག་ཚོག་ཏུ་ གཉིས་ནི་སྐབས་ཕོ་འོ་གྲི་ལ་གར་

ཞེས་པ་ནི་འཇུག་ལ། ཞེས་པ་ནི་ཕོ་འོ་རྗེས་སུ། ཞེས་

ས་ནི་མོ་འི་རྗེས་སུ་འཕུག་པ་ཡི་ནོ་ནོ། །འདི་དག་ལ་ཡང་སོ་སོ་འི་
 དཔེར་བཅོལ་གྱིས་ན་གོ་བོར་སྤྱོད་པའི་ཞེན་པར་རྗེས་གདམ་ཏུ་ཅད་
 མང་པོར་སོང་དམ་དོགས་ལས་མ་གྱིས་ལ། འདི་ལྟར་དེ་ཉེ་འབྲེན་
 གྱི་རྣམ་གྲུབ་ལ་སྤྱོད་པའི་མང་པོ་ཡོད་ཀྱང་འདི་ལྟར་ཚེ་ཚེ་དཔར་མ་རྗེས་ལས།
 མཁའ་ལ་སྤྱོད་པའི་མང་པོ་འདི་སོག་ཡིག་རྣམ་གཞག་དང་མཚའ་པ་ལ།
 བཟུ་ཞིང་གིས་པའོ། །འདིར་སོག་ཡིག་གི་འབྲུང་ལུས་དང་།
 དེའི་རྣམ་གཞག་ལ་སོགས་ལ་གྱི། རྗེས་ནས་ད་ལྟའི་བར་བདག་ཅག་གི་
 ཡུལ་པའི་སོག་པོ་སྣམས་ལ་ཚེ་ད་ལྟའི་བར་དགོས་ལ་ནས་རྗེས་སུ་
 འདི་ན་པའི་སྤྱོད་པའི་དམ་པ་མཁའ་ལ་མང་པོ་རྣམས་གྱིས་གསལ་གསལ་ལོས།
 ས་ནི་མོ་འི་རྗེས་སུ་གཞིགས་པའི་ཞེན་པའི་དང་ནས། དང་པོར་སོག་ཡིག་

ཨོ། །མཛད་དེ། དེའི་རྗེས་སུ་རྣམ་གཞན་གྱི་རྣམ་མཁའ་ལ་
 རྩམ་ནི་ཡང་ཡང་རྒྱལ་པར་མཛད་ནས་སློབ་པ་ལ་འཕུལ་པར་
 བྱེད་པའི་བཀའ་བྱིན་ཚད་མེད་ཀྱིས། ད་ལྟའི་བར་འདག་ཅག་
 ལོག་པོའི་པའི་སྐལ་པ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་དང་ཁོ་ནའི་སྐད་ཡིག་
 གིས་ཚེས་དང་ཚེས་མེད་པའི་དབྱེད་བྱེད་རྩུ་སློབ་མིག་ཕྱེ་བར་བྱེད་
 བཞུགས་པ་ཡིན་ལྟར། ད་ལྟ་ཚམ་རྩུ་འདི་རྩུ་སློབ་གཉེན་བྱེད་པ་
 འདག་ལྟ་རྩུ་ནི་དེའི་རྗེས་སུ་སྐད་ཡང་སྐད་མོའི་དབྱེད་བྱེད་ལོགས་སུ་
 སློབ་པ་ནི་རྩུར་རྩུར་ལོང་བས། དེར་ལས་གི་སྤྲུག་བྲིས་པའི་ལོག་པོ་
 འབྲམས་ཡིག་ཚམ་ལལ་ཆེར་ནི་ཡི་གའི་ཡན་ཚུན་འཕུག་པ་ལྟར་
 ཆོགས་ཀྱི་དབྱེད་བྱེད་ལོགས་གིན་རྩུ་རྩུར་ཆག་པ་ལྟེ། དེའི་ལན་གྱིས་

རྩོམ་གྱི་དོན་ལ་ཡང་རྒྱུ་ཚག་པར་མེད་པ་ནི་ཡོད་པའི་ཕྱིར།
 ལོག་ཡིག་འདི་རུ་སློབ་གཞིར་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ལོག་ཡིག་ཞེས་
 རྣམ་གཞག་དང་འཕམ་པ་ལ་འབད་པས་བསྐྱིམ་པར་བྱེད་དེ་སློབ་
 པར་གལ་ཆེ་བ་ཡིན་ཚུལ་གསལ་བར་བྲུ་བྲུ། ལོག་པོ་བདག་ཅག་
 རྩོམ་ལའང་དང་སྐད་ལོག་ཡིག་གོ་བར་གལ་ཆེ་ལྟོ། །ཉུང་པར་བྲུ་བ་
 མངག་དགོས་དོན་ཡི་གེར་སློབ་བྱེད་མཁུན་གྱི་གཞི་ནི་རུ་རྣམས། །
 ཡང་སློབ་སྐད་གཞན་ལོག་དང་ཁོ་ཀྱི་སྐད་ཅུ་བསྐྱུར་བར་སློབ་
 གཞིར་བའི། །སློབ་མཁུན་གསར་རྣམས་ལོག་པ་ཡིག་རྣམ་གཞག་
 འཕམ་ལ་མཁུན་པར་འཚེལ་བ་ཡང་། །ལོག་པོའི་ཡི་གེ་དང་པོ་ཞེས་
 དཔལ་དཔེའི་མ་ནི་མཚུངས་འདྲ་མང་དང་། །དེ་གའི་མེད་ཡིག་གཞིས་

༡༡། །ལས་ཡན་ཚད་འབྲེལ་ནས་ཚོག་འཇུག་ཚོ། །མགོ་ལས་འཇུག་མར་
 བ་མའི་བར་དུ་འཇུག་བཞུགས་ལས་ཚོག་འཇུག་ལ། །འཇུག་འབྲེལ་གྱིས་ལྷོ་
 བར་ནས་ཡོག་འབྲེལ་གྱིས་ལས་ཚོག་འཇུག་ལ། །དེ་ལྷོ་འབྲེལ་ལོ་ལོ་དེ་ལྷོ་
 དེ་ལྷོ་འཇུག་ལས་ལས་ལས་ཚོག་འཇུག་ལ། །མགོ་འབྲེལ་ལ་དང་བར་མཚོ་མར་
 བ་མར་འཇུག་ལས་དེ་ལྷོ་ལ་བ་དང་ལར། །འབྲེལ་ཡོག་མཚོ་ལྷོ་འབྲེལ་ལོ་ལོ་དེ་ལྷོ་
 བར་འཇུག་ལས་ཚོག་ལ་ཡང་འབྲེལ་གྱི་ཡོག་འཇུག་ལས་དུ་བཞུགས་ལས་ལས་ཚོག་
 ལྷོ་ལ་ལ་འབྲེལ་ཡོག་ལས་ལས་ལྷོ་ག། །མར་ལས་དེ་གའི་གར་དང་གར་ལ་
 དགོས་ལས་ཚོག་ལ་དེ་དེ་དེ་ལྷོ་ལོ་ལོ་དེ་ལྷོ་ལོ་ལོ་དེ་ལྷོ་ལོ་ལོ་དེ་ལྷོ་ལོ་ལོ་
 འཇུག་དེ་ལོ་
 ལོ་

དགའ་ལོག་པའི་པ་ལ་མ་དོ། །ཅེས་པ་འདི་རྒྱ་ལའན་ལ་མི་འབྲང་བྱས་
 པ་དང་། །ལོག་ཡིག་མ་དག་རྒྱ་ལའན་ལ་ལྷན་དག་ཕྱིར། །ལྷ་མ་པའི་
 ལོམ་ལ་དཔ་དེ་ལྟར་སྒྲི་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །དང་པོ་ཉིད་ནས་ལོ་ལྷན་ཅིན་
 རྣམས་ལ་སློབ་གཏེར་བྱེད། །མཁའ་པར་འཇུག་ནས་ཡོན་ཏན་མ་བོའ་པོར་
 མོས་བ་ཡི། །དགའ་བའི་པ་དེ་གཏེ་པ་རྣམས་ཤིས་འདི་ལྟར་དང་ལོག་ཕྱི།
 ཡོན་ཏན་ལམ་ལ་གཏེ་ལམ་ལ་གཏེ་ལམ་ལ་གཏེ་ལམ་ལ་མེད་ཕྱིར། །ལོག་ཡིག་འོན་ཏེ་
 ལྷ་མ་པ་སྒྲི་བ་པའི་ལམ་ལ་སྒྲི་བ། །ལོག་པའི་ཉིད་ལོག་ཅིག་ལ་ཕྱི་ལྟེན་ལ་ལས་
 མ་ལ། །མེད་པའི་ལོག་རྒྱུ་མ་ལའན་རྒྱ་ལའན་ལོག་ལས་ལོག་ལོག་པའི་གཏེ་པ་
 པའི་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་
 བདག་རྒྱུ་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་

༡། །པའི་པའི་ཤིས། །མི་ཤིས་ལུང་ལ་སྐད་ཅིག་སྐོད་ཤིང་ཅིང། །

ཉིན་ཤིང་ཤིང་པལ་ཆེས་གསལ་ན་རྒྱན་པོ། །ལུང་ཤིས་ཐོས་པའི་ལུང་པའི་

པལ་ལུང་ལུང་། །ཞེས་གསུངས་པ་པའི་ལོ་ བོད་ཡིག་གཉིས་གས་ཐོས་པའི་

ལུང་པོ། །འགའ་ཞིག་གིས། །ལོག་ཡིག་མ་སྐོབ་ལ་ཤལ་ཅོམ་ཤིས་ཐོས་

པའི་ལུང་པའི་གན་ལུང་། །དེ་ཤིང་དེ་ལུང་ལུང་པའི་རྒྱ་མཚོ་པོད་ལོག་སྐད་

གཉིས་ལུང་པའི་པའི་། །སྐོབ་གཉིས་ཤིས་ཉེ་ཐོས་པའི་ལུང་ལུང་ལོག་

ཡིག་སྐོབ་པའི་ལུང་། །དེ་ལུང་པའི་ལོག་གཞུང་ཆེ་པའི་ལོག་པོད་ལུང་པའི་ལུང་

རྣམས་ཅི་ལུང་པའི་ལུང་། །ལུང་ལུང་རྣམས་པའི་པའི་ལུང་ལུང་པའི་ལུང་ལོག་པའི་

ལུང་པའི་ལུང་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་

པའི་ལུང་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་ལོག་

བཞག་ལ་འོས། །ཞེས་བོག་མ་ལོན་ནས་རྣམ་མཁུངས་འདིའི

བྱིན་གྱིས་སོ་ཚོ་བར་དང་གི་དོ་སྤྲུགས་འབྲུགས་པའི་བཟའ་ལ་རྒྱན་པོ་

གཅིག་གིས་རྣམ་མཁུངས་འདི་ཉིད་ལ་ཡིད་པངས་ཉེ་གིན་ཏུ་འཕྲུལ་ཞིང་སྦྱིང་

ཉེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་འདི་ལྟར་དེ་མོ་བྱེད་ཏེ། འདི་ཏུ་རྒྱུད་དག་འཕྲིན་གནད་

བའི་དགོ་བཤེས་པ་དེད་ག་ལས། སར་བདག་ལ་ཞེ་བྱེལ་འཇུ་དེས་བྱེད་པའི

ལམ་ཚུ་མ་པའི་ལྷག་གི་སྤྲུ་གནད་བར་པ་སྤྲུལ་བྱུ་བའི་གསོལ་འཕྲིན་ཏུ་

འཕྲུལ་བ། དེ་ལ་སྤྱིལ་བར་བྱེད་པའི་བོད་པ་ཡི་ག་རྒྱུད་ཚུམ་གྱི་ཚོག་གར་

འབྲད་པ་དེ་དག་ཀྱང་མཁུངས་རྣམས་མངོན་པའི་བོད་སོག་སྤྲུད་གཉེས་ཤུག་

སྤྲུད་པའི་བདད་ཡིག་ལ་སོགས་ལས་བཏུས་བཏུས་ཏེ། གར་བྱིན་བྱིན་པའི

གོང་ཚོག་རྣམས་རྒྱན་པར་སེམས་འབྲེལས་ཚོས་ཤིང་ཚོམ་ཚོམ་བྱེད་བཞེན་

32

ལས་འདི་ལྟར་ག་ཟང་ཟང་ནས་ཡེར་ཅིམ་དུ་བྱིས་ལོ་མཁྱིས་

པའོ། །གཏི་རླུགས་ཉམས་ཐག་འདག་གི་ཡིད་དྲན་ཏེ་བསྐྱིག་དང་པའི་

སྒོ་ནས་ནི། །ལོགས་ཡིག་གསལ་ལྱིན་བོད་ས་ཡིག་རྒྱུད་འདགས་མར་བྱིས་

པའི་རྒྱ་བྲིག་པའི། །མཁའ་ས་རྣམས་ལྱིན་ཐས་ཆེན་མཛད་པའི་

རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གཅིག་རྒྱ་འདྲེས། །རྒྱ་ལ་པའི་བལྟན་དང་

འགོ་བ་རྣམས་ལ་ཡུན་དེ་མན་བྲགས་འཇུག་ཅིག་གུ།

པའ་ཤིས།

ལན་མཚན་ལ།

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or Hindi. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or Hindi. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or a related language. The page is framed by a simple border.

II.4.11a

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or a related language. The page is framed by a simple border.

II.4.11b

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or Hindi. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines, possibly indicating specific sections or markers. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or Hindi. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines, possibly indicating specific sections or markers. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or Hindi. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or Hindi. The page is framed by a simple border.



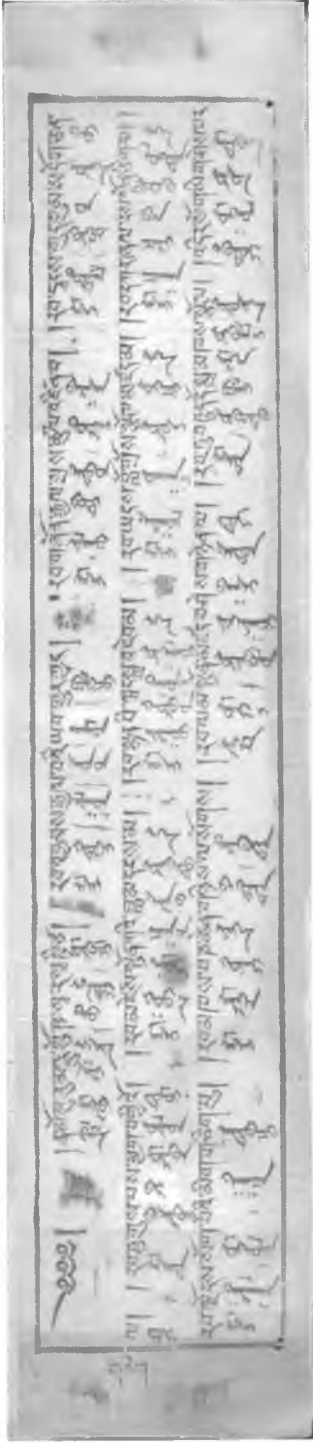
II.4.14a



II.4.14b



II.5.1a



II.5.1b

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is dense and appears to be a form of Indic or Southeast Asian script, possibly Tamil or Grantha. The text is arranged in approximately 15 vertical columns, with some lines starting with a decorative flourish or symbol. The paper shows signs of age and wear.

II.5.2a

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is dense and appears to be a form of Indic or Southeast Asian script, possibly Tamil or Grantha. The text is arranged in approximately 15 vertical columns, with some lines starting with a decorative flourish or symbol. The paper shows signs of age and wear.

II.5.2b

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in a single column, with some lines starting with a large initial letter. The script is dense and characteristic of the late Middle Ages or early modern period. The page is numbered "11" in the bottom right corner.

II.5.5a

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in a single column, with some lines starting with a large initial letter. The script is dense and characteristic of the late Middle Ages or early modern period. The page is numbered "12" in the bottom right corner.

II.5.5b

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Chinese, and is contained within a rectangular border. The characters are densely packed and appear to be a continuous flow of text.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Chinese, and is contained within a rectangular border. The characters are densely packed and appear to be a continuous flow of text.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Chinese, and is arranged in approximately 15 lines. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Chinese, and is arranged in approximately 15 lines. The page is framed by a simple border.

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in a single column. The text is dense and appears to be a liturgical or legal document. It begins with a large initial letter, possibly 'I' or 'H', followed by several lines of text. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge.

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, arranged in a single column. The text is dense and appears to be a liturgical or legal document. It begins with a large initial letter, possibly 'I' or 'H', followed by several lines of text. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or a related language. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines, possibly indicating specific sections or markers. The overall appearance is that of an ancient or historical document.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or a related language. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines, possibly indicating specific sections or markers. The overall appearance is that of an ancient or historical document.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Chinese, and is arranged in a single column. The page is numbered 11.5.13a at the bottom.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Indic or Chinese, and is arranged in a single column. The page is numbered 11.5.13b at the bottom.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or Hindi. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines, possibly indicating specific sections or markers. The overall appearance is that of an ancient or historical document.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or Hindi. There are some larger characters or symbols interspersed within the lines, possibly indicating specific sections or markers. The overall appearance is that of an ancient or historical document.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or a related language. The page is numbered '16a' at the bottom left.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Sanskrit or a related language. The page is numbered '16b' at the bottom left.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in several lines, with some larger characters or initials. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. The page is numbered 17a at the bottom.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in several lines, with some larger characters or initials. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. The page is numbered 17b at the bottom.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in several lines, with some larger characters or initials. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. The page is numbered 18a at the bottom.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The ink is dark and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The ink is dark and the paper shows signs of age and wear.

II.6.1a-1b

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The ink is dark and the paper shows signs of age and wear.

II.6.2a

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is densely packed and includes several lines of prose and a large section of rhythmic or poetic text with decorative flourishes.

II.6.2b-3a

Handwritten text in Devanagari script, continuing the manuscript. It features a mix of prose and rhythmic sections, with some lines appearing to be part of a larger composition or dialogue.

Handwritten text in Devanagari script, showing a section with a prominent rhythmic or poetic structure. The text is arranged in several lines, with some characters appearing in a larger or more decorative font.

II.6.3b-4a

Handwritten text in Devanagari script, concluding the manuscript page. The text is dense and includes a mix of prose and rhythmic elements, similar to the other pages.

མོག་ཡིག་ལྷི་མོ་བུ་ལ་མཉམ་པའི་དབྱེ་བ་ལ་ལྷན་པའི་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།

༡༩༩། ། ལྷན་དང་མཉམ་པའི་དབྱེ་བ་ལ་ལྷན་པའི་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
སྐབས་རྒྱུ་ལ་ལྷན་པའི་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།

II.7.1a-1b

༢༠༠། ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།
མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ། མོག་ཡིག་ལོ།

II.7.2a



III.1.1a



III.1.1b







ॐ । श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।
 श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।
 श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।
 श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।
 श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।

III.1.6a





श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।
 श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।
 श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।
 श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।
 श्रीगणेशाय नमः । गणतन्त्रं विना ।

III.1.6b

Handwritten text on a dark, rectangular fragment, oriented vertically. The text is written in a cursive script and includes several lines of text, some of which are partially obscured by the fragment's shape. At the top, there is a small, stylized symbol or mark. The fragment is heavily worn and has irregular edges.

III.2.1a

Handwritten text on a dark, rectangular fragment, oriented vertically. The text is written in a cursive script and includes several lines of text, some of which are partially obscured by the fragment's shape. At the top, there is a small, stylized symbol or mark. The fragment is heavily worn and has irregular edges.

III.2.18b

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

III.3.2.1b-2a

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300

301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400

III.3.2.2b-3a

مشترک در موهله برده ای
باز و متن موهله
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در

که با متن
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در

III.4.4b-5a

مشترک در موهله برده ای
باز و متن موهله
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در

مشترک در موهله برده ای
باز و متن موهله
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در
مهره ای بهر کلا
مستند بر متن نه
لا این که در

III.4.5b-6a

۱۰
 چنانچه در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است

۱۱
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است

III.4.6b-7a

۱۲
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است

۱۳
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است
 در این کتاب مذکور است

III.4.7b-8a

مظلم و ننگ از رخ شستنی سر
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ

مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ

III.4.8b-9a

مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ

مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ
مظلم از ننگ از ننگ و ننگ

III.4.9b-10a



III.5.1a



III.5.1b

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. The script is clear and legible, with some variations in line length. The page appears to be a single leaf from a bound volume, showing some wear and tear at the edges.

III.5.3a

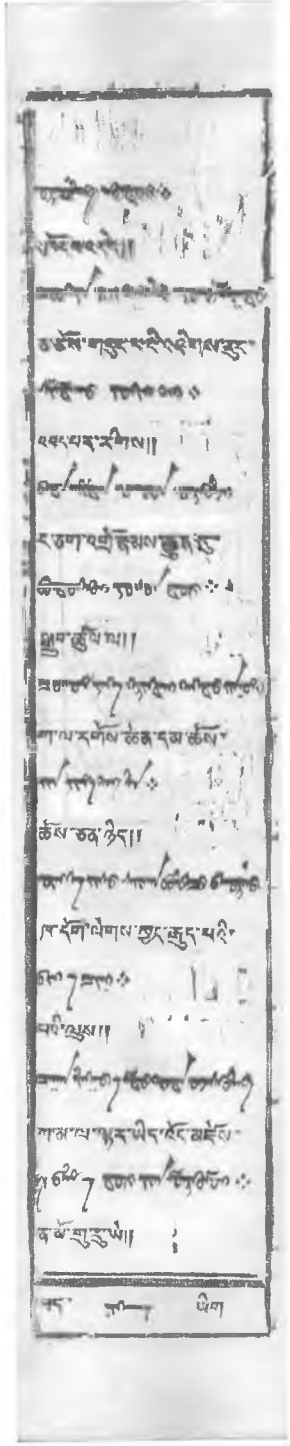
Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. The script is clear and legible, with some variations in line length. The page appears to be a single leaf from a bound volume, showing some wear and tear at the edges.

III.5.3b



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णार्जुनसंवादे श्रीकृष्ण उवाच ॥
 अहं कुरुक्षेत्रे भिक्षुं आसीत् ॥
 पापमग्नं शर्मणं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥
 अस्मिन्निदर्शयेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे ॥
 भवेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥
 अहं कुरुक्षेत्रे भिक्षुं आसीत् ॥
 पापमग्नं शर्मणं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥
 अस्मिन्निदर्शयेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे ॥
 भवेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥

III.8.1a



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्ण उवाच ॥
 अहं कुरुक्षेत्रे भिक्षुं आसीत् ॥
 पापमग्नं शर्मणं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥
 अस्मिन्निदर्शयेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे ॥
 भवेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥
 अहं कुरुक्षेत्रे भिक्षुं आसीत् ॥
 पापमग्नं शर्मणं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥
 अस्मिन्निदर्शयेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे ॥
 भवेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥
 अहं कुरुक्षेत्रे भिक्षुं आसीत् ॥
 पापमग्नं शर्मणं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥
 अस्मिन्निदर्शयेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे ॥
 भवेत्पुण्यं कुरुक्षेत्रे भवेत् ॥

नमो भगवते वासुदेवाय ॥

III.8.1b

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

III.8.2a

III.8.2b

ॐ । ग सु वि । । प्र श्री ग ठे रा म वि । ष । ग र श्री व ले ष
 य वि ष । द द र अ र । उ ग ले ष य वि ठ । क म ष श्री ष । ६
 ग ह र व रि ष । उ क्तु नी श्री ग क्त ग ष अ वृ ष । उ अ ले ष म वि नि र
 य वि ष नि ष । वृ षा अ ष य व र ग य ष वृ ष । वृ ष र व रि ष । व र ष
 य वि ष । य ष र वृ ष र ले ष ठे रा म वि ष । य व र वृ ष र व रि ष ।
 य ह र अ ले ष म वि ष । अ व र वृ ष र क्त म वि ष । अ व र व रि ष म वि ठ ।

ॐ । ग सु वि । । प्र श्री ग ठे रा म वि । ष । ग र श्री व ले ष
 य वि ष । द द र अ र । उ ग ले ष य वि ठ । क म ष श्री ष । ६

ॐ । ग सु वि । । प्र श्री ग ठे रा म वि । ष । ग र श्री व ले ष
 य वि ष । द द र अ र । उ ग ले ष य वि ठ । क म ष श्री ष । ६
 ग ह र व रि ष । उ क्तु नी श्री ग क्त ग ष अ वृ ष । उ अ ले ष म वि नि र
 य वि ष नि ष । वृ षा अ ष य व र ग य ष वृ ष । वृ ष र व रि ष । व र ष
 य वि ष । य ष र वृ ष र ले ष ठे रा म वि ष । य व र वृ ष र व रि ष ।
 य ह र अ ले ष म वि ष । अ व र वृ ष र क्त म वि ष । अ व र व रि ष म वि ठ ।

ॐ । ग सु वि । । प्र श्री ग ठे रा म वि । ष । ग र श्री व ले ष
 य वि ष । द द र अ र । उ ग ले ष य वि ठ । क म ष श्री ष । ६

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

III.10.2b

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

III.10.3a

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is a form of Indic script, possibly Devanagari or a related variant. The text is densely packed and appears to be a continuous passage. The page is numbered '10' at the top left.

Handwritten text in a vertical column, likely a manuscript page. The script is a form of Indic script, possibly Devanagari or a related variant. The text is densely packed and appears to be a continuous passage. The page is numbered '11' at the top left.

Handwritten text in Devanagari script, organized into two columns. The text is dense and includes various characters and symbols, possibly representing a musical score or a specific dialect. The script is written in black ink on a light-colored background.

Handwritten text in Devanagari script, organized into two columns. The text is dense and includes various characters and symbols, possibly representing a musical score or a specific dialect. The script is written in black ink on a light-colored background.

Handwritten text in Devanagari script, consisting of approximately 12 lines of text.

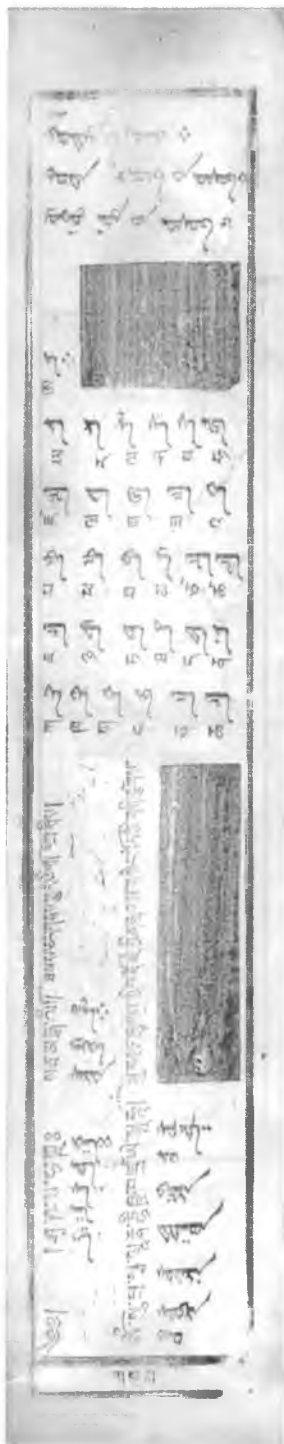
Handwritten text in Devanagari script, consisting of approximately 12 lines of text.

IV.3.2b-3a

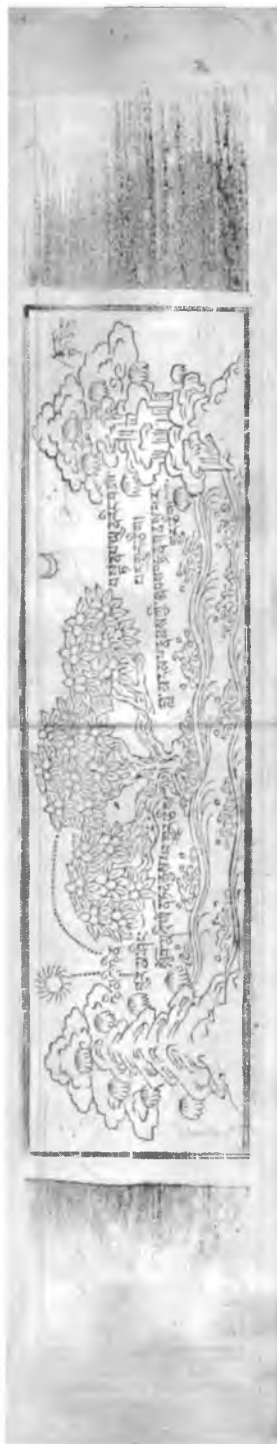
Handwritten text in Devanagari script, consisting of approximately 12 lines of text.

Handwritten text in Devanagari script, consisting of approximately 12 lines of text. The text includes a diagrammatic representation of a structure, possibly a temple or a fortification, with various labels and measurements. The diagram shows a rectangular structure with a central tower and several smaller structures around it. The text is written in a clear, legible hand.

IV.3.3b-4a



IV.4.3a



IV.4.3b

Handwritten Japanese text in cursive style (sōsho), likely a page from a diary or a letter. The text is written vertically on two pages, with the right page being the primary focus. The characters are fluid and connected, characteristic of the cursive script. The text appears to be a personal narrative or a record of events, with some lines starting with 'あ' (a) and 'ま' (ma). The right page contains approximately 12 lines of text, while the left page has about 8 lines. The ink is dark, and the paper shows some signs of age and wear.

Handwritten Japanese text in cursive style (sōsho), likely a page from a diary or a letter. The text is arranged in vertical columns, reading from right to left. The characters are fluid and connected, characteristic of the cursive script. The page shows signs of age, with some fading and a slightly uneven background.

Handwritten Japanese text in cursive style (sōsho), consisting of approximately 15 vertical columns of characters. The text is dense and difficult to decipher due to the cursive script.

IV.5.5a

Handwritten Chinese characters in cursive script, arranged in vertical columns from right to left. The characters are highly stylized and difficult to decipher precisely, but appear to be a form of calligraphy or shorthand. The text is organized into approximately 10 vertical columns, with varying lengths and some characters appearing to be repeated or connected in a specific sequence.

Handwritten Japanese text in cursive style (sōsho), arranged in vertical columns from right to left. The text appears to be a list or a series of entries, possibly related to a catalog or a collection. The characters are fluid and connected, characteristic of the cursive style. The rightmost column contains the most legible characters, while the leftmost columns become increasingly abstract and less distinct due to the cursive nature of the script.

Handwritten Chinese characters in a cursive script, arranged in vertical columns. The text is dense and appears to be a calligraphic practice or a specific document. The characters are written in black ink on a light-colored paper. The columns are roughly parallel, with some characters overlapping between them. The overall style is highly fluid and expressive, characteristic of traditional Chinese calligraphy.





IV.5.9a

Handwritten text in cursive Japanese style, consisting of approximately 12 vertical columns of characters.

IV.6.2b

Handwritten text in cursive Japanese style, consisting of approximately 12 vertical columns of characters.

Handwritten text in cursive Japanese style, consisting of approximately 4 vertical columns of characters.

IV.6.3a-3b

Handwritten text in vertical columns, likely a preface or introductory section. The characters are in cursive style.

Handwritten text in vertical columns, continuing the main body of the document. The text is dense and written in a consistent cursive hand.

IV.7.1a-1b

Handwritten text in vertical columns, continuing the main body of the document. The text is dense and written in a consistent cursive hand.

Handwritten text in vertical columns, continuing the main body of the document. The text is dense and written in a consistent cursive hand.

IV.7.2a-2b

Handwritten text in vertical columns, likely a list or record. The characters are in cursive style. A small signature or mark is visible on the left side.

Handwritten text in vertical columns, continuing the list or record. The characters are in cursive style. A small signature or mark is visible on the left side.

IV.7.3a-3b

Handwritten text in vertical columns, continuing the list or record. The characters are in cursive style. A small signature or mark is visible on the left side.

Handwritten text in vertical columns, continuing the list or record. The characters are in cursive style. A small signature or mark is visible on the left side.

IV.7.4a-4b

Handwritten text in a cursive script, likely Japanese, consisting of several vertical columns of characters. The text is written on aged, textured paper.

V.1.2.1a

三ノ

三ノ

○是ノ人ノイハレノ事ノ由ニ
○是ノ人ノイハレノ事ノ由ニ
○是ノ人ノイハレノ事ノ由ニ

○是ノ人ノイハレノ事ノ由ニ
○是ノ人ノイハレノ事ノ由ニ
○是ノ人ノイハレノ事ノ由ニ
○是ノ人ノイハレノ事ノ由ニ
○是ノ人ノイハレノ事ノ由ニ

○是ノ人ノイハレノ事ノ由ニ

७७७ । दमिभस्य चक्रमदि... सुभ्यं शस्यं कथं यं वि... तेन सुभ्यं स्य... यं वि...
 दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...
 स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...
 स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...
 स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...
 स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...

७७७ । अत्रिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...
 स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...
 स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...
 स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...
 स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...
 स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य... स दमिभस्य...

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

X रिके वरे वामने X

ॐ



V.6.2.2a-2b



V.6.2.3a-3b

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰

۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰

V.8.2.2a-2b

۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰

۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰

V.8.2.3a-3b

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript fragment. The text is written on a piece of aged, textured paper with irregular edges. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect of a historical language. The characters are dark and well-defined against the lighter background of the paper.

॥ विष्णुवन्दनेन सद्गुरुवन्दनेन सद्गुरुवन्दनेन ॥

॥ सुखी वासी ज्ञानवान् । सुखी वासी ज्ञानवान् । सुखी वासी ज्ञानवान् ।

॥ सुखी वासी ज्ञानवान् । सुखी वासी ज्ञानवान् । सुखी वासी ज्ञानवान् ।

॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ॐ

श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

श्री

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

॥ इति लक्ष्मीसप्तमोऽध्यायः ॥

॥ इति लक्ष्मीसप्तमोऽध्यायः ॥ इति लक्ष्मीसप्तमोऽध्यायः ॥

॥ इति लक्ष्मीसप्तमोऽध्यायः ॥ इति लक्ष्मीसप्तमोऽध्यायः ॥

॥ इति ॥

ॐ श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः ।
 श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः ।
 श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः ।

श्रीगणेशाय नमः

श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः ।
 श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः ।
 श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः । श्रीगणेशाय नमः ।

॥ इन्द्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो ॥
 ॥ इन्द्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो ॥
 ॥ इन्द्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो ॥

॥

॥ इन्द्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो ॥
 ॥ इन्द्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो ॥
 ॥ इन्द्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो जगत्पुत्रो ॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

श्रीगणेशाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ इति श्रीमहाभारतस्य अष्टमोऽध्यायः ॥ १ ॥
 ॥ इति श्रीमहाभारतस्य अष्टमोऽध्यायः ॥ १ ॥
 ॥ इति श्रीमहाभारतस्य अष्टमोऽध्यायः ॥ १ ॥

॥ इति श्रीमहाभारतस्य अष्टमोऽध्यायः ॥ १ ॥
 ॥ इति श्रीमहाभारतस्य अष्टमोऽध्यायः ॥ १ ॥
 ॥ इति श्रीमहाभारतस्य अष्टमोऽध्यायः ॥ १ ॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥

॥

॥ इति श्रीमद्भगवद्गीतासु अष्टमोऽध्यायः ॥ १ ॥
 अथ श्रीकृष्णोवाच ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥
 अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥
 अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥

११

अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥
 अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥
 अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥
 अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं कुरुष्व ॥

॥ इति श्रीमद्भगवद्गीतायां अष्टादशोऽध्यायः ॥ १ ॥
 अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं धर्मं
 कुरु ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं धर्मं कुरु ॥
 अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं धर्मं कुरु ॥
 अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं धर्मं कुरु ॥

अथ

२०

अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं धर्मं
 कुरु ॥ अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं धर्मं कुरु ॥
 अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं धर्मं कुरु ॥
 अहो भूयः ॥ त्वं प्रकृतं धर्मं कुरु ॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

नमः ॥

श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥



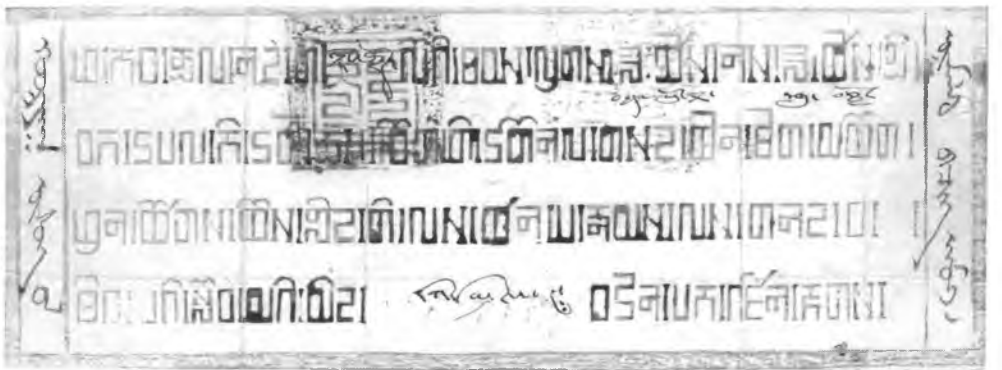
VI.3.1.1a



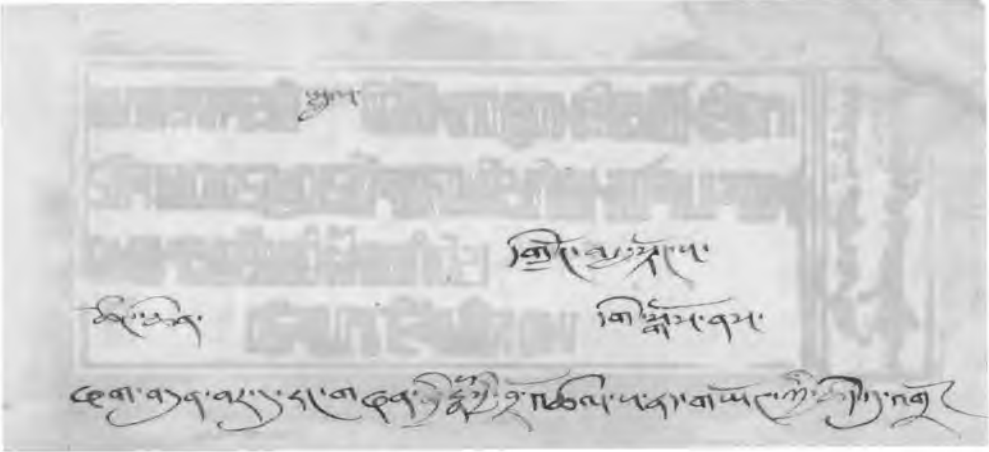
VI.3.1.1b



VI.3.2.1a



VI.3.3.1a



VI.3.4.1a



VI.3.5.1a

ISBN 978-5-02-036559-9



9 785020 365599